

الكتابان : الثانى والثالث من مجموعة

# انجيل برنابا

يحتوى الكتاب الثانى :

- ١ - ترجمة المقدمة الضافية للنشرة الانجليزية .
- ٢ - ترجمة المقتطفات الملاحقة بهذه المقدمة .
- ٣ - تعقيب وتمهيد ، ثم دراسة تقارنية ختامية .

يحتوى الكتاب الثالث والأخير :

- ١ - ترجمة نصية لمخطوطة « انجيل ( برنابا ) » عن الترجمة الانجليزية ، مع مقابلتها بالأصل اللاتيني .
- ٢ - ترجمة كاملة للملاحقات ، مع صور بالألوان لبعض صفحات المخطوطة .
- ٣ - دراسة ختامية تقارنية لانجيل ( برنابا ) مع الأسفار المعتمدة ، وفي ضوء القرآن الكريم .

ترجمة وتحقيق ونشر

دكتور  
احمد غنيم

ليسانس الحقوق (عين شمس) - ليسانس دارالعلوم القاهرة  
شهادة الدراسات العليا في التربية وعلم النفس (عين شمس)  
شهادة الدراسات الفرنسية (جريبوبل - فرنسا)  
دكتوراه في الشريعة الاسلامية والقانون - حقوق القاهرة  
أستاذ جامعي ومحام بالقاهرة

١٤١٣ هـ

١٩٩٣ م

القاهرة

النشرة الأولى





الكتابان : الثانى والثالث من مجموعة

# انجيل برنابا

يحتوى الكتاب الثانى :

- ١ - ترجمة المقدمة الإضافية للنشرة الانجليزية .
- ٢ - ترجمة المقتطفات الملحقه بهذه المقدمة .
- ٣ - تعقيب وتمهيد ، ثم دراسة تقارنية ختامية .

يحتوى الكتاب الثالث والآخر :

- ١ - ترجمة نصية لمخطوطة « انجيل ( برنابا ) » عن الترجمة الانجليزية ، مع مقابلتها بالأصل اللاتيني .
- ٢ - ترجمة كاملة للملحقات ، مع صور بالألوان لبعض صفحات المخطوطة .
- ٣ - دراسة ختامية تقارنية لانجيل ( برنابا ) مع الأسفار المعتمدة ، وفي ضوء القرآن الكريم .

ترجمه وتحقيق ونشر

دكتور  
احمد غنيم

ليسانس الحقوق (عين شمس) - ليسانس در العلوم القاهرة  
شهادة الدراسات العليا في التربية وعلم النفس (عين شمس)  
شهادة الدراسات الفرنسية (جربوبل - فرنسا)  
دكتوراه في الشريعة الاسلامية والقانون - حقوق القاهرة  
استاذ جامعي ومحام بالقاهرة

١٤١٣ هـ

١٩٩٣ م

القاهرة

النشرة الاولى





# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## تقديم

نقدم هذه الترجمة العربية الجديدة ، للترجمة الانجليزية الوحيدة ، للمخطوطة اللاتينية الفريدة ، الباقية يفضل الله في ( مكتبة النولة ) بمدينة ( فينا ) . وهي الترجمة التي تفضل بها ونشرها ، ثم بالاذن بترجمتها الي اللغة العربية ؛ ذاك العالمان الكنسيان الكريمان ( لنسديل رج ) وقرينته ( لورا ) في مدينة ( أكسفورد - انجلترا ) سنة ١٩٠٧ م .

بيد أن هذه الترجمة الانجليزية لم تلبث أن اختفت - بل أخفيت - عقب نشرها ، حتي لم يفلت منها سوى نسخ أقل عندنا من اصابع اليد ، في سائر أرجاء العالم ! وانا لنخشي - بدلالة الواقع - أن تختفي هي الأخرى !

ولعل هذا هو ما حفزنا لاعادة نشرها بالانجليزية مع تقديمنا لها ، رفاء بأمانة العلم ، وأداء لفريضة الحفاظ علي تراثه .

أما الترجمة الي العربية ، فقد سبقنا اليها من لا ننسي له فضلا ، وهو الاستاذ الدكتور / خليل سعادة ، ونشرها فضيلة الشيخ / محمد رشيد رضا ، عن « دار المنار » بالقاهرة ، سنة ١٩٠٨ م .

لكن القارئ سوف يدرك ان شاء الله بجلاء : مدى الاختلاف - بل الاختلافات - بين ترجمتنا هذه وتلك ؛ فمثلا :

١ - انفراد هذه الترجمة بمقابلتها مع المخطوطة اللاتينية نفسها - وليس الاقتصار علي الترجمة الانجليزية - وذلك بعد سفرنا الي ( فينا ) لفحص هذه المخطوطة مع الامعار في التدقيق ، ثم تصويرنا لها بأكثر من صورة .

ولقد قابلنا الترجمة الانجليزية ، بالمخطوطة اللاتينية ، ونبهنا الي ما وقع بينهما من اختلافات ، ولو كانت طفيفة . والترجمنا المخطوطة .

ب - حرصنا علي ترجمة المقدمة الاضافية للناشرين الانجليزيين .  
بالاضافة الي ما أعقب المقدمة من الاقتباسات والمقالات في نشرتهما .

ج - حرصنا علي تحقيق كل هامش ، سواء في المخطوطة -  
وهي بأرقام أبجدية - وتأتي أولا ، أم في الترجمة الانجليزية - وهي  
بأرقام عدية - وتأتي ثانيا .

د - تحقيق الاشارات الهامشية في الترجمة الانجليزية : سواء  
أكانت الي مراجع في « العهد القديم » أم في « العهد الجديد » أم في  
القرآن الكريم .

هـ - التعقيب علي ما ورد في الترجمة الانجليزية من اشارات  
تقارنية الي المصادر الاسلامية . وتأتي تعقيباتنا هذه في آخر الهوامش  
وبين أقواس معقوفة [ ] .

و - الحرص علي ان تصدر نشرتنا لترجمتنا طبق الأصل لاوراق  
المخطوطة ، وربما ذهبنا الي المبالغه في حرصنا علي ان يشترك  
القارئ معنا في مطالعة المخطوطة وكأنها بين يديه ! فاثبتنا  
الارقام كلها لأوراقها وجها بوجه ، ولصفحات الترجمة الانجليزية ،  
وذكرنا بداية كل صفحة مع رقمها اللاتيني علي يسار العنوان الذي  
نجدّه علي رأس الصفحة الانجليزية .

ز - كذلك الخطوط التي وجدناها تحت بعض الكلمات في  
المخطوطة ، اثبتناها في ترجمتنا تحت الكلمات ذاتها لا تتعدّاها .

ح - أما النقاط الضخمة الفواصل بين الجمل في المخطوطة  
باللون الأحمر فقد اثبتناها في مواضعها ولكن بما تيسر من اللون  
الاسود .

ط - كما حرصنا علي رسم اطار كل عنوان كما هو في  
المخطوطة .

ي - أما التعقيبات المكتوبة بحروف عربية علي هوامش  
المخطوطة فقد صورنا بالكلمات كل تعقيب ، كما نقلناه بحروفه  
ووضعنا الخطا بين قوسين معقوفين [ ] . واذا تكرر التعقيب لم



نكتف - كما فعلت الترجمة الانجليزية - بالاشارة اليه بل كنا نكرره ذاكرين لكل تعقيب موضعه وصورته .

ك - كما حرصنا علي ترجمة سائر ما ورد في آخر الترجمة الانجليزية من ملحقات .

ل - ثم ختمنا ذلك بقائمة ( فهرست ) لنشرتنا بأكملها ، ولم نقتصر علي ما ورد في المخطوطة ولا في الترجمة الانجليزية من عناوين وانما أضفنا عناوين موضوعية تفصيلية ، مع التفرقة بين كل طائفة وأخرى ، وأوضحنا ذلك في هامش الصفحة الأولى من هذه القائمة .

م - أما متن الترجمة وصياغتها فلن يخفي علي فطنة القارى : كيف ولماذا تجشمتنا عناء هذه الترجمة الجديدة .

أما بعد ؛ فانا لنتوجه بعاطر الذكر وبخالص الشكر ، الي سائر من سبقونا في هذا المجال بالبحث أو بالترجمة أو بالنشر ، والي كل من تفضلوا بمعاونتنا طوال رحلتنا مع هذا العمل في دأب وصبر .

وختاما ، فانا لم - ولن - نزعم الكمال في هذا العمل ولا في سواه ، رغم كل ما بذلناه وما عانيناه ، طوال عشر سنين ، كنا - ولا نزال - نسابق فيها الاجل ، أن يوافينا قبل الوفاء بهذا العمل .

فالي الله ، واليه وحده ، نرفع الحمد كل الحمد ، من قبل ومن بعد ، واليه نضرع بالرجاء وبالدعاء : أن ينفع بهذا العمل كل من يراه ، وأن يحقسه بكرمه لنا يوم نلقاه .

رَبِّهِ  
أحمد غنيم

أستاذ جامعي ومحام

## نصير

[ بقلم المترجمين الناشرين الانجليزيين ] [ ١ ]

( لنسديل رج ) وعقيلته ( لورا )

هناك مقالتان في « مجلة الدراسات اللاهوتية » يمكن القول انهما قد مهدتا الطريق لهذه النشرة التي بين ايدينا .  
أما أولاهما ؛ فقد ظهرت في أبريل ١٩٠٢ بقلم ( دكتور / وليم اكسون ) . وأما الثانية فكانت لواحد من الناشرين الحاليين ، وقد نشرها بعد ذلك بثلاثة أعوام تماما [ ٢ ] .

أما ترجمة التعقيبات العربية [ علي الهامش ] فلقد بدأت علي يد ( ميجور / مريوت ) ثم أتمها الأستاذ ( مرجليوث ) الذي نود هنا أن نلفت الانتباه الي ملاحظاته القيمة التي ننشرها [ علي الصفحة المقابلة لصفحة ٦٨ فيما يلي ] أما ترجمة النص الايطالي ، بالإضافة الي تحقيق المخطوطة بعامة ، فان هذا هو عمل ( لنسديل ولورا رج ) .

لقد اجتهد المترجمان في الحفاظ علي الصورة العتيقة ، بل علي شيء من الأسلوب الركيك في أصل المخطوطة . وحيثما كان النص في المخطوطة يتابع نص « الكتاب المقدس » بالضبط فان المترجمين قد التزما ( الرواية المعتمدة ) التي استقيا منها أيضا - مع تعديلات طفيفة - تلك الصورة التي تبدو فيها مراجع « الكتاب المقدس » .  
أما النظائر القرآنية الأكبر أهمية بدرجة واضحة فسيجدها القارئ :  
أما مقتبسة وأما مشارا اليها في الملاحظات الهامشية التي اختصرناها - فيما وراء ذلك - بكل الضغط الي أصغر حيزٍ مستطاع .

وقد الحقنا بالمقدمة : اهم المقتطفات من المناقشة الجدلية حول [ انجيل ] ( برنابا ) .

[ ١ ] كل ما بين قوسين معقوفين فهو من اضافتنا .

[ ٢ ] نشرنا ترجمة كاملة لهما نقلا عن « مجلة الدراسات اللاهوتية » في

كتابنا الأول : « وثائق الكشف الأوربي عن انجيل ( برنابا ) » ص ٦١ - ١٠٨ .



بأقلام كتاب القرن الثامن عشر . بينما أتبعنا النص نفسه بقائمة حافلة - ونرجو أن تكون شاملة - لمراجع « الكتاب المقدس » مع بيان موضوعى لما جرى فى التطبيق .

لقد واجه المترجمان كثيرا من الصعوبات التى لم تكن فى الحسبان خلال الأعوام الأربعة التى ظل فيها هذا العمل بين أيديهما ، ذلك أن كثيرا من هذه الترجمة قد تمت صياغته خلال تجوال ناسك ، أو فى حجرات فندق صغير وبعيدا عن كتب المراجع .

لكن العقبات قد وُجِدت بأعظم منها ، وتلك هى المعونة السخية الرضيّة التى حظيا بها ، وبخاصة من الأحرار الإيطاليين الذين يُضرب بفضلهم المثل - حقيقة - فى أرجاء أوربا .

من بين هؤلاء الذين يودُّ المترجمان أن يَرجيا اليهم العرفان بما يدينونهما به من الجميل : الأستاذ : ( بدر مينوتشى ) من ( فلورنسا ) والأستاذان : ( جويدى ) و ( موناتشى ) من ( روما ) والأستاذان : ( نلبينو ) و ( سيزاريو ) من ( باليرمو ) والأستاذ : ( كرشيني ) من ( بادوا ) ، والمدير العام : ( مالاغولا ) بإدارة محفوظات ( فنسيا ) .

أما فى خارج إيطاليا فان المترجمين لمدينان بالعرفان أولا وإلى أبعد المدى للأستاذ : ( ج. رتر فون كارا باسك ) مدير المكتبة الامبراطورية [١] فى ( فينا ) ، وإلى زميله العالم الودود : ( دكتور / رودلف بير ) ، الذى لم يقتصر عطفه على الفحص الجاهد للمخطوطة

( ١ ) [ نقول ] : هى الآن : « مكتبة الدولة » ، وفيها مستقر المخطوطة ،

ويقوم على ادارتها من لا ننسى لهم فضلا ، من كرم الاستقبال ، وصادق الترحيب ، الى سابع المعونة ، ومودة الوداع .

---

بكاملها . كما يدين المترجمان بالشكر للأستاذ : ( م . بريكيه ) من  
( جنيف ) على رأيه الخاص الذي أبداه حول هذا الموضوع .

وفيما بين الأصدقاء الانجليز ؛ فان المترجمين ليتقدمان بالعرفان  
والامتنان للخدمات التي أسداها كل من : ( دكتور / باجت توينبي )  
الذي كان لنقده الودعي للفصول الأولى .



من عملهما قيمة غير يسيرة . وكذلك القسيس الموقر ( هـ . ج .  
جراى ) الذى يسعدهما الافادة الواسعة من معلوماته ، وكذلك  
الاستاذ : ( ف . س . بركيت ) الذى يدينان له بمقترحات قيّمة  
شستى .

اما المهيمنون على مطبعة ( كلارندون ) فلقد أعربوا عن كثير  
من العطف والصبر .

وان المحققين ليتقدمان بالامتنان بصفة خاصة الى : ( دكتور /  
صنداي ) اذ يدينان له بان تناط بهما هذه المهمة التى مهما تتسم به  
نتائجها فلقد كانت بالنسبة لهما واحدة مما يحظى باهتمام مرموق .

ان الفترة الطويلة التى استغرقها هذا العمل ، وان الصعوبات  
التي تم فى ظلّالها ، لتيوءان بمسئوليتهم معا عن بعض ما عاب هذا  
العمل من غرابة ومن تفاوت .

بيّند ان المحققين ليدركان تماما ان الكثير من المثالب والنقائص  
فى مهمة لا يستطيع أحد أن يصبو الى اتمامها على وجه الكمال الا  
أن يكون خبيرا فى مجالين أو ثلاثة مختلفات .

فنيسيا

يوم كل القديسين

سنة ١٩٠٦

[ صفحة ( P. Vi ) فارغة فى الاصل المترجم ]

## المحتويات

[ ملاحظة : الارقام الاولى بين قوسين معقوفين بديل للارقام الحرفية اللاتينية ] .

الصفحات	
[ ٩ ] - [ ٧٦ ]	مقدمة
	[ وتشمل ] :
[ ١٠ ]	اولا : مخطوطة [ انجيل ] ( برنابا )
[ ٢٧ ]	ثانيا : الجوهر الموضوعى [ لانجيل ] ( برنابا )
[ ٤٥ ]	ثالثا : مشكلة الانجيل ( الغنسطى ) المفقود
[ ٤٨ ]	ملاحظة للاستاذ : ( مرجليوث )
[ ٥٠ ]	رابعا : مقتطفات من وثائق متعلقة [بانجيل] (برنابا)
[ ٧٧ ]	تصنيف لمراجع « الكتاب المقدس »
[ ٧٩ ]	مقدمة اهدائية بقلم ( ج . ف . كريم )
٢ - ٤٨٩	انجيل ( برنابا ) : نصوص متقابلة [ لاتينية وانجليزية مع الترجمة ]
٤٩٠	فهرست عام
٤٩٧	فهرست لمراجع « الكتاب المقدس »
	فهرست لمراجع الترجمة اللاتينية المعتمدة
٥٠٠	( الفولجاتا ) والقرآن



---

تذييل وتصويب

نتيجة الفحص الذى أجراه المترجمان على المخطوطة فى ٣  
أكتوبر ١٩٠٦ .

[ ان شاء الله ندرجها بالترجمة فى مواضعها على الهامش ] .

الناشر ( ٠١ غ )

## مقدمة

### أولا : مخطوطات ( برنابا )

[١] المخطوطتان ، الايطالية والاسبانية .

[١] المخطوطتان ، الايطالية والاسبانية . - برنابا فى القرن الثامن عشر . - قصة المخطوطة الايطالية . - قصة المخطوطة الاسبانية . - علاقة [المخطوطة] الاسبانية بالايطالية . - وصف لمخطوطة ( فينا ) .

[٢] افتراض أصل عربى : - افتراض مبنى على افتراضات [١]

### ثانيا : الجوهر الموضوعى [ لانجيل ] ( برنابا )

[١] الاعتماد على « الكتاب المقدس » النصرانى - استخدام « الاسفار الكنسية المعتمدة » عند ( برنابا ) - انكشاف هذا الاستخدام وبخاصة « فى توافق الكاتب مع الاناجيل » - لا معرفة أولية بفلسطين فى القرن الأول - ( برنابا ) والصياغات المحلية الخارجة - استخدام « الترجمة اللاتينية المعتمدة » (الفولجاتا) للكتاب المقدس» - الضغط على مشكلة التأليف .

[٢] المادة اليهودية والمادة المحمدية : ( برنابا ) والقرآن - استخدام الاناجيل غير المعتمدة - استخدام اقاصيص (الرابيين) = الاقاصيص التلمودية - ( برنابا ) ينسّق ويطوّر تلميحات فى القرآن - نقاط اتصال محددة لبين ( برنابا ) والقرآن ] - محمد [ صلى الله عليه وسلم ] وفكرة (المخلص) - ممارسات دينية - آثار من جدل متأخر - القضاء والقدر - التصوف - العالمية - الزهد بصورته فى العصر الوسيط .



---

[٣] تلوين العصر الوسيط عند (برنابا) : - مشكلة الأسبقية  
لمخطوطة ايطالية . - لمسات مميزة بالطابع الايطالى مع سمات العصر  
الوسيط - نقاط الاتصال بالشاعر (دنتى) - (اليوبييل) المثوى -  
استنتاجات حول التاريخ والتأليف - معلومات متناقضة - استظهار أن  
الكاتب من (فنسيا) - ليس من المحتمل ان يكون هناك أصل عربى  
للمخطوطة .

### ثالثا : الانجيل (الغنسطى) المفقود

- (١) ملاحظات تاريخية عن الانجيل المفقود : - أسطورة القديس (برنابا) - القرار البابوى من (جلاسيوس) .
- (٢) امكانية استخدامه هنا : بعض الفقرات من الممكن ترشيح استقائها منه .

### رابعا : مقتطفات من وثائق تتعلق [بانجيل] (برنابا)

#### أولا : مخطوطات (برنابا)

- (١) (برنابا) فى القرن الثامن عشر •
- المخطوطتان : الايطالية والاسبانية •

(١) فى مستهل القرن الثامن عشر اثار انجيل (برنابا) اهتماما بالغاً بين المثقفين فى (انجلترا) ، الذين بلغهم العلم بنسختين مختلفتين من هذه الوثيقة ، قريبتى المثال الى حد ما . وكانت احدهما : هى النص الايطالى ، الذى نشره الآن للمرة الاولى فيما يلى من الصفحات . اما النسخة الأخرى فقد كانت منقولة الى الاسبانية ، مترجمة بجلاء عن الايطالية وتلك هى النسخة التى اختفت - لسوء الحظ - عن الأنظار منذ ذلك الحين [١] .



## قصة المخطوطة الايطالية

أما مخطوطتنا الايطالية فقد اقتناها ( ج . ف . كريمير ) في  
( أمستردام ) ، سنة ١٧٠٩ ( ١ ) .

وبعد أربع سنوات ، في عام ١٧١٣م ، ( كما تشير الى ذلك  
المقدمة الاهدائية ) ( ٢ ) أهدى ( كريمير ) تحفته الى صاحب السمو العلامة  
الأمير ( ايوجين ) أمير ( سافوى ) .

وأخيرا ، وفي سنة ١٧٣٨م ، وجدت هذه المخطوطة طريقها في  
صحة البقية الباقية من مكتبة هذا الأمير الى المكتبة الامبراطورية في  
( فيينا ) حيث تستقر الآن . لكننا اذا أوغلنا في الرجوع لما قبل بداية  
القرن الثامن عشر فاننا لن نعثر على آثار مؤكدة لهذه المخطوطة ،  
بالرغم من أن هناك إشارة غامضة في تصدير النسخة ( المفقودة حاليا )

( ١ ) يقول ( تولند ) : « ان السيد النبيل المثقف الذي كان عطوفا لدرجة أن  
أوصل هذه المخطوطة التي - والمقصود هو السيد ( كريمير ) الذي كان مستشارا  
للك ( بروسيا ) لكنه كان يقيم في ( أمستردام ) - وقد ظفر بها من مكتبة شخص له  
اسم عظيم ونفوذ كبير في تلك المدينة ، وقد كان مما تسمع الناس به خلال حياته  
أنه يعلى قيمة هذه المخطوطة ، لكنني لست أدري : هل كان ذلك لندرته أم لأنها  
تمثل ما يتدين به » .

أنظر :

Toland : "Nazarenus", Chap. V, Cf. below, P. IXii.

( ٢ ) انظر فيما يلي [ الصفحة المقابلة ] لصفحة ٧٩ .

ويقول ( دنيس ) انظر [ الصفحة المقابلة ] لصفحة ٧٦ : « ان ( كريمير )  
كان سعيدا ببيعه هذه المخطوطة الى الأمير ، اذ كان يعاني ظروفًا ضيقة في  
ذلك الوقت » .

بالرواية الاسبانية ، وهى النسخة التى رآها ووصفها ( سيل ) فى سنة ١٧٣٤ ، وهى اشارة يمكن ان تنبئ ان مخطوطتنا الايطالية كانت يوما ما فى مكتبة ( البابا سستوس الخامس ) [١] ( ١٥٨٥ - ١٥٨٩ )

### قصة المخطوطة الاسبانية

ذلك ان المخطوطة الاسبانية كانت قد أعارها دكتور ( هلم ) قسيس بلدة ( هدى ) من بلدان ( همبشير ) الى ( سيل ) . ثم انتقلت بعد ذلك الى يدى ( دكتور / توماس منكهوس ) وهو ( زميل ) بكنيسة الملكة فى ( اكسفورد ) ، ثم انتقلت من هذا الأخير - ومعها ترجمة - الى ( دكتور / هويت ) المحاضر فى ( بمبتون ) سنة ١٧٨٤ .

وهنا نرى ( دكتور / هويت ) يشير الى هذه المخطوطة فى محاضراته الثامنة ، ويلحق بها عدة مقتطفات من الترجمة الانجليزية .

هذه هى جملة المعلومات الحاضرة لدينا عن تلك الرواية الاسبانية ، بالإضافة الى المقطوعات الأربع التى اقتبسها ( سيل ) من الأصل الاسبانى ، مصحوبة بملاحظته التى أبدأها فى تصديره : « الى القارئ » وذلك فى ( نشرته (١) للقرآن [٢] ) .

(١) لم ترد اشارة لهذه المخطوطة فى وصية ( دكتور / منكهوس ) ، المؤرخة فى ٢٣ يولييه ١٩٧٢ ، والتى من المظنون أنه أهداها الى مكتبة كليته . وكل المحاولات التى جرت - حتى الآن على لى حال - لاكتشاف هذه المخطوطة فى ( مكتبة كلية الملكة ) قد باءت بالفشل ، تماما كما أفلتت كل الاستعلامات التى تم

توجيهها الى القائمين على المكتبات الرئيسية فى انجلترا بل فى البلاد كلها !

[١] [نقول] : وهذه هى الرواية التى سيذكرها الراهب ( فرا مرينو ) - أول من عثر على هذه المخطوطة فى مكتبة ( البابا / سستوس ) .

[٢] [نقول] : بل هى مجرد ترجمة لما فهمه ( سيل ) من معانى القرآن .  
اما الترجمة الحقيقية للفاظ القرآن فهى مستحيلة حتى على مفسر عربى :



ولسوف يكون من الجدير بالاهتمام أن نقبس بصورة كاملة مايقوله (سيل) عن تقديم المخطوطة الأسبانية ، وبخاصة إذ كان لذلك علاقة بتاريخ المخطوطة الايطالية ايضا .  
يقول (سيل) (٢) : «ان الكتاب في مقياس (الكوارتو) المتوسط ... مكتوب بخط يدوى واضح جداً ، ولكن هناك تلفاً يسيراً قرب النهاية الأخيرة .

وتحتوى المخطوطة مائتين واثنين وعشرين فصلاً غير متساوية الطول ، واربعمئة وعشرين صفحة .  
ويقال في صدر المخطوطة انها مترجمة عن اللغة الايطالية على يد مسلم (اراجونى) [٣] اسمه : مصطفى [العرندي] من عرندي ، وهذه المخطوطة مسبوقة بتصدير يخبرنا فيه مكتشف المخطوطة الاصلية - الذى كان راهباً نصرانيا يدعى فرا مرينو (٣) - انه قد وقع بالصفة على رسالة لـ (ايرينا يوس) - بين رسالات أخرى - يهاجم فيها ( القديس / بولس ) زاعماً :

(٢) سيل : « القرن » التصدير : « الى القارىء » .

(٣) اسم (مارينو) (مارينى) يتردد كثيراً فى أخبار (فينيسيا) ، لكن الراهب الوحيد المعاصر بهذا الاسم ، والذى لاحظناه بيقين هو :  
( Maestro Marino dell' Ordine di S. Francesco.

وهو الذى كان مسئولاً عن فهرست الكتب المتنوعة المنشورة سنة ١٥٤٩ .  
ولو كان فى الأمر مايفرى (١٤) فهل يسمح سياق التاريخ أن نعتبر الشخص (مارينو) [الذى ورد ذكره فى تصدير المخطوطة الأسبانية] هو نفسه المدعو ( فرا فنسينزو مارينى ) الذى اشتهر بسوء السمعة ، والذى ارتكب سلاسل من مغامرات القصب ، وبعد أن حكم عليه بالعمل الشاق على السفن ، توجهت اليه أخيراً تهمة الردة عن الدين ، أمام قاضى التحقيق فى فنيسيا .  
لولا أن ذلك [كذا ١٤] الشخص لم يولد حتى سنة ١٥٧٣ !

[٢] [نقول] : اقليم (أراجون) فى اسبانيا ، وكانت هناك مملكة قائمة باسمه تحت لواء الاسلام . انظر :

Encyclopedia Britanica. V. 1, pp. 511, 512.

( ٢ - انجيل برنابا )

أن حجته في ذلك إنما هي : انجيل (برنابا) ، وهكذا أصبح  
الراهب (فرا مريانو) ملهوف الشغف بأن يعثر على هذا الانجيل ، كما  
أن الله برحمة منه ، جعله مرافقا حميما للبابا (سكمتوس الخامس) [١].

و ذات يوم ، بينما كانا كلاهما في مكتبة (البابا) ، استغرق  
قداسته في النوم ، أما هو (فرامرينو) فلكى يشغل نفسه أخذ يبحث عن  
كتاب ليقراه ، فاذا بأول ماتقع عليه يده يتبين أنه هو الانجيل نفسه  
الذي يتلهف اليه .

وفي غمرة فرحه بالاكشاف لم يتلبث أن يخفى تحفته في كمنه ،  
وعندما استيقظ (البابا) استأذنه وانصرف حاملا معه هذه الجوهرة  
السموية ، التي تحول بقراءتها الى الدين المحمدي .»

### شهادة المخطوطة الأسبانية للمخطوطة الإيطالية

ان مانستطيع أن نجمعه من هذه الملاحظة الوصفية - على قلته -  
ليس خلواً من الأهمية . فمن الواضح أن النسخة الأسبانية لا ترتبط  
بمخطوطتنا في (فيينا) ارتباطا كاملا ؛ صفحة بصفحة ، وفصلا ازاء  
فصل ، على الرغم من أن الاختلافات هي في الحق طفيفة جدا (١) .

و فضلا عن ذلك ، فنقد استقر بوضوح في يقين الكاتب - أيّا كان -

(١) لقد وصف (سيل) النسخة الأسبانية بأنها «بمقياس (الكوارتو) المتوسط»  
بينما المخطوطة الإيطالية بمقياس (الكتافو) .

وترقيم النسخة الأسبانية يحتوى ٢٢٢ فصلا ، وكذلك هو في الإيطالية .  
وتضم الأسبانية ٤٢٠ صفحة ، وتضم الإيطالية - باستبعاد المقدمة الاهدائية -  
٢٢٩ ورقة . [أى : ٤٥٨ صفحة] .

[١] [ نقول ] : اسمه بالميلاد : ( فليس برتى ) ولد سنة ١٥٢٠ وتولى  
البابوية ١٥٨٥ - ١٥٩٠ ، وكان له نشاط ملحوظ . وعمل بحماس لأصلاح الطقوس  
الدينية ، وتدخل بصورة مؤثرة في الصراعات الدينية في فرنسا حتى قيل عنه :  
أنه من الإفذاذ النادرين .



الذى كتب التصدير - أو بعبارة أصح : صحيفة العنوان - للنسخة  
الاسبانية - أن نسخته هذه كانت ترجمة لمخطوطة ايطالية سابقة  
لها ( ٢ ) .

ثم ، بالاضافة الى ذلك ، فلسوف يكون ملحوظا أن هذا الكاتب  
ليس لديه مطلقا ما يقوله عن « أصل عربى » وأنه انما ( يضع ) نسخة  
ما - لا يتضح أنها ايطالية أم اسبانية ، ولكن المحتمل أنها كانت  
ايطالية - فى مكتبة ( البابا مكستوس الخامس ) ( ومن ثم فقد  
كان ذلك قبل سنة ١٥٩٠ ) .

وبعد ؛ فالى ان توجد المخطوطة الاسبانية مرة أخرى لن يكون  
فى مقدورنا تشكيل حكم على تاريخها فان تقدير ( سيل ) عن كتابتها  
بأنها : « بخط يدوى واضح جدا » هو تقدير بالغ الغموض . أما  
( هوايت ) فانه لم يصفها بالتحديد .

وهكذا يتبقى علينا أن نقدح زناد الفكر : فيما اذا كانت  
مخطوطتنا الايطالية يمكن أن يمتسيخ العقل أن تكون هى الكتاب  
الذى اختلصه - باسم الدين - أو ( اصطنعه ) ( فرا مرينو ) [؟]

ان الآراء النقدية فى القرن الثامن عشر قد رجعت بتاريخ هذه

---

( ٢ ) فيما يلى مما يقابل الصفحات ( PP.I-Ixv ) توجد الشذرات الباقية

من النسخة الاسبانية ، ومن ترجمة ( دكتور / هوايت ) ( PP.I-Ixv'I-Ixv )  
جنباً الى جنب مع المقطوعات النازرة لها من النص الايطالى . وان دلالة هذه  
الأمثلة النادرة لن يبدو منها أنها تتناقض مع نظرية ( صفحة العنوان ) القائلة  
بان النسخة الاسبانية ترتبط غالبا ، كلمة بكلمة ، بالمخطوطة الايطالية ، وانها  
حيثما تختلف أحيانا ، فى الشذرات المترجمة غالبا - فانما يقصد المزيد من  
الاسهاب .

المخطوطة الى ما بين ١٤٧٠ - ١٤٨٠ م ، او الى ما دون ذلك  
بقليل (٣) .

(٣) يقول ( دى لامبوى ) فى : P-321 - iv, t. "Menagiana".

» ان الكتابة الخطية ترجع الى حوالى عام ١٤٧٠ أو ١٤٨٠ م، وانها [المخطوطة  
اللاتينية ] مترجمة الى الايطالية - بكل الاحتمالات - من اللغة العربية .

ان خبيراً فى العصر الحاضر سوف ينسب هذه المخطوطة بغير تردد الى القرن التالى ، بناء على ما تشهد به - ببساطة - هذه الوثيقة والورق الذى كتبت عليه .

### وصف مخطوطة ( فينّا )

فلنقم بفحص الوثيقة بشئ من التدقيق :

ان المخطوطة الايطالية برقم تصنيف ٢٦٦٢ - ايوج ( ١ ) - بمكتبة ( فينّا ) . وهى بمقياس ( والكوارتر ) الصغير السميك ، وتقع فى ٢٥٥ ورقة ، ومغلّفة بالورق المقوى الرقيق لكنه صلب ، ومغطى بالجلد ولونه اخضر برونزى داكن ، مزخرف ببساطة - بخط

وذلك فى منتصف القرن الخامس عشر ثم نسخت بعد ذلك بقليل . وانظر : ( ١ ) ( هوايت ) فى الملحق ، ( ب ) ( تولند ) فى الملحق الثامن من : "Nazarinus" P. 9 اذ يقول : « ان القواعد الاملائية وكذلك الحروف الهجائية كشفت بوضوح أنه قد مضى عليها ثلاثمائة عام على الأقل » . كما يكتب ( تولند ) سنة ١٧١٨ : « ان هذا يعنى النصف الاول من القرن الخامس عشر » المرجع نفسه . الفصل الخامس

اما ( كريمر ) الذى كان - بحكم موقفه - يعنيه ان يؤكد أهمية البضاعة التى يعرضها فقد ارخ للمخطوطة : « بقرون عديدة خلت » انظر الوجه ( ٩١ ) على الصفحة المقابلة لصفحة ( P.Ixxix ) فيما يلى .

[ نقول ] : لكن ( دى لامنوى ) الذى اورد المترجمان عنه فى صدر هذا الهامش : « ان المخطوطة اللاتينية مترجمة الى الايطالية من العربية بكل الاحتمالات » وجدنا نصه الحرفى الفرنسى : « انه الظاهر » مجرد الظاهر ، وليس ( بكل الاحتمالات ) !

( ١ ) كانت سابقا - كما فى فهرس ( دليس ) - برقم ( ١٠٠٠ ) . والكتاب نفسه موضوع داخل صندوق بجميع الصنعة ، ومزخرف على الجوانب بسيوف



مزدوج مذهب ملاصق للحافة (والخط الداخلى يتفادى الأركان حتى لا يشكل صورة للتثليث [١] ) . وفى المنتصف زينة مركزية بالأزهار مزخرفة بغير تذهيب ولا تلوين . ولكنها موشاة بخط مزدوج مذهب يحيط بها على شكل عربى الى حد ما .

ان هذا التجليد بكل مظهره انما هو شرقى .

ولئن كان هذا من عمل المجلدين الباريسيين ( ٣ ) كما هو الثابت باليقين بالنسبة للعبة الحافظة ( فلسوف يكون تجليد

الأمير ( ايوجين ) ومكتوب على العقب [ الكعب ] : « انجيل يسوع المسيح برواية ( القديس برنابا ) » .

[ نقول ] : لكن بمشاهدتنا ، وبالصورة الملونة التى ألحقناها بكتابنا السابق : « وثائق الكشف الأوربى عن انجيل ( برنابا ) » ص ١٧٥ فان ما يقال هنا عن ( سيوف الأمير ) ليس الا صلبانا واضحة لا علاقة لها بسيوف الأمير ولا بآية سيوف على الاطلاق .

[١] [ نقول ] : لتبرير الزعم بان هذه الزخرفة من صناعة مسلم ! لكن المترجمين انفسهما سيقروا حالا - نقلا عن ثقة - ان هذا كان من صنع مجلدين باريسيين استقدمهما الأمير ( ايوجين ) .

وبعد ؛ فان فكرة ( التثليث ) ابعد ما تكون عن الفكر الاسلامى ، كرمز لعقيدة ، بل على العكس ؛ فان العبادات الاسلامية نفسها تعتمد ( التثليث ) فى الصلاة بالتسبيح اثناء الركوع والسجود ، بل فى الاستعداد للصلاة بالوضوء فتكرر معظم مطلوباته بالتثليث : ( المضمضة ، والاستنشاق ، وغسل الوجه واليدين الى المرفقين .. ) وهكذا فى الاغتسال .

راجع مناقشتنا لهذا فى كتابنا : « وثائق الكشف الأوربى عن انجيل ( برنابا ) » ص ١٧٨ .

( ٣ ) تقول Lady Mary فى سنة ١٧١٧ : « ان الكتب يتم تجليدها باجادة رائعة بالجلد التركى ، وان اثنين من اعظم المجلدين شهرة فى باريس : قد تم ارسالهم للقيام بهذا العمل » .

المخطوطة تقليدا مذهلا رائع الدقة للنماذج الشرقية [٢] .  
والواقع ؛ أن لهذه المخطوطة - بتجليدها ذاك - نظيراً فائق  
الدقة ، وذلك في تجليد وثيقة تركية ترجع الى سنة ١٥٧٥ م وهي  
الآن في محفوظات ( فنيسيا ) ( ٤ )

[٢] فوجئنا خلال تنقيينا بين الفهارس أن هناك عدداً مهولاً من الكتب التي  
استعمل فيها ورق الزينة نفسه بالألوان والنقوش نفسها مثلما في المخطوطة ،  
وأن عدد هذه الكتب يصل الى ١٥ ألف مجلد !

راجع كتابنا : « وثائق الكشف الأوربي عن انجيل ( برنابا ) »  
ص ١٧٥ وانظر الصورة رقم (٥) بملاحق الصور في آخر الكتاب .  
(4) Capitoli fra TuRchi et Venezia Confirmati nel 1571 [ Arch.  
Ven. 265).

بحجم هذه الوثيقة أكبر بكثير ، لكن التزين شديد التقارب - مع  
المخطوطة الايطالية - وهذه الوثيقة كانت قد تم تجليدها في القسطنطينية كما  
هو ظاهر من الكتابة التركية التي تتجلى من خلال تمزق في حاشية التجليد .

وفي الظاهر أن هذه الوثيقة هي الصياغة الايطالية لمعاهدة مشار اليها في  
رسالة ؟ تزال باقية ، في ٤ سبتمبر ١٥٧١ [ مخطوطات فنيسيا ] :  
Senato III (Secret).

ولا توجد حروف مكتوبة على ظهرها الذي يبلغ عرضه  $\frac{1}{8}$  بوصة ، أما مقياس الصفحات فهو  $\frac{1}{4} \times \frac{2}{8}$  بوصة ( ١ ) .

ولقد وصف ( تولند ) ورق المخطوطة بأنه : « تركى » . ولقد تابعه على ذلك ( دنيس ) ( ٢ ) .

لكن الفحص الدقيق يتعسر عليه أن يشهد لذلك الحكم .

والواقع أن هناك ورقتين ( ١٠٧ ، ١٠٨ ) أمكن وصفهما بأنهما : « قد أجيد لصقهما وصلقهما » لكنهما مختلفتان تماما فى سماتهما عن بقية الأوراق ؛ فهما صفراوان ، رقيقتان وناعمتان . أما بقية الصفحات جميعها فهي تميل نوعا ما الى الخشونة ومتانة النسيج ( من الورق القطنى ) . كما أن الفحص عن قرب يكشف عن ( العلامة المائية ) بصورة لم يحملها ورق شرقى على الاطلاق .

ويقول الأستاذ ( م . بريكه ) : « ان العلامة التي تلوح فى نسيج الورق على شكل مرساة ( هلب ) داخل دائرة ، لهى علامة ايطالية بصورة خاصة مميزة » .

كما أن الهيئة التي تتسم بها هذه العلامة انما ترجع - فى رأى

( ١ ) اما ( تولند ) فى : "Narareus". App. II, P. 9" فيعطى

القياسات  $\frac{1}{4}$  بوصة و  $\frac{1}{8}$  X ٤ بوصة ، على الترتيب السابق .

[ نقول ] : راجع كل القياسات بالتفصيل مع قياساتنا فى كتابنا « وثائق

الكشف الأوربي عن انجيل ( برنابا ) » ص ١٧٨ .

( ٢ ) ( تولند ) فى المرجع نفسه ، الفصل الخامس ، و ( دنيس ) فى :

(Codex inturc Charta) وسيأتى اقتباس ذلك فيما يلى بالملحق (د) .



هذا الخبر اللامع - الى النصف الثانى من القرن السادس عشر ( ٣ ) .

أما الكتابة اليدوية فليس من الممكن - طبعا - أن تكون أقدم زماناً من الورق الذى كتب عليه !

والاحتمال الراجح أن لا تكون بعد تاريخ صناعة الورق بزمان طويل جداً .

( ٣ ) يقول الأستاذ ( م . بريكيه ) : « أن الهلب ( المرساة البحرية ) يبدو من واجهات عدة ، وإن التصميم المسمى : (Votre Filigrane) ينسب الى حقبة زمنية حديثة ولا يمكن - بالتأكيد - أن ترجع الى أبعد من سنة ١٥٦٣ . وإن النوعيات التى تحت يدي والتى تشبه الى أبعد حد ما لديكم منها ترجع الى ما بين ١٥٨٨ - ١٥٩٥ » .

أنظر : ( م . بريكيه ) . فى إنتاجه المطبوع : « الورق والعلامات المميزة = Papier et Filigranes » ( جنيف ١٨٨٨ ) حيث يوجد رسم أقرب ما يكون الى الرسم الذى لدينا ، وهو رسم يرجع الى سنة ١٥٧٢ . على أن هناك نموذجين يحملان شبها أكثر قربا - على نحو ما - وهما فى إنتاج ( ليخاتشيف ) :

( ١ ) رقم ٦٢٤ ، مجلد ١ ، ص ٥٦ ، بتاريخ ١٥٧٨ .

( ب ) رقم ١٨٥٨ ، مجلد ١ ، ص ١٧٥ ، بتاريخ ١٥٦٣ .

أما ( أوربانى ) : ( Urbani : Segni di Cartiere antiche

فليس عنده شيء شديد المقاربة ( Venezia. 1870 ) .

وأقرب النماذج - الى المخطوطة الايطالية - يرجع الى سنة ١٤٧٥ ، ١٤٨٢ P. 32 Tav. Viii, nos. 10, 11.

ولقد فحصنا محفوظات مجلس الشيوخ فى ( فنسيا ) و ( مجلس العشرة )

لسنوات ١٥٤٠ - ١٦٠٠ ، وذلك باذن كريم من مدير لجنة ( مالا جولا ) .

ولكننا لم نعثر هناك على نظير يضارع المخطوطة الايطالية تماما .

أما أقرب النماذج شبها بمخطوطتنا فيرجع الى سنوات ١٥٤٣ ، ١٥٦٣ ،

١٥٦٤ فى « محفوظات الدولة » وسنوات ١٥٥٠ ، ١٥٦٢ ، ١٥٦٧ فى أرشيف Fabbr. S. Marco.

إن النموذج المصور الذي نشره في الصفحة الأولى ، بالإضافة إلى نموذج مصور من منتصف الكتاب ، سوف يقدمان مادة صالحة بدرجة مقبولة لصدور حكم موضوعي بخصوص تاريخ المخطوطة . فأسلوبها العام سيكون من الواضح أنه الأسلوب الشائع في النصف الثاني من القرن الخامس عشر .

وهناك تشابه قريب - بدرجة مقبولة أيضا - يمكن أن نجده في بعض مخطوطات ( فنيسيا ) من سنة ١٥٤٣ ، ١٥٦٣ ، ١٥٦٤ ، في محفوظات الدولة ، ومن سنة ١٥٥٠ ، ١٥٦٢ ، ١٥٦٧ في المحفوظات التابعة ( للقديس / مرقس ) .

أما النظير الأكثر انطباقا فيما رأيناه - بتشابه قوى ملحوظ في السمات المميزة للورق وللكتابة اليدوية في مخطوكتنا - فإن هذا النظير - على أي حال - هو وثيقة موجودة في المجموعة الأخيرة ، وهي التي تحمل توقيع ( فرنكو ) .

فياندلّو ( في (Segretario Ducale) والتاريخ هو ١٥  
أبريل ١٥٨٤ (1).

وبعد ، فلا يزال باقيا هناك بعض المفارقات في مخطوطة  
( برنابا ) التي ربما المحت الى تدليس أدبي (٢) .

ان ذلك يقودنا الى التساؤل : من هو « الشخص ذو الاسم  
العظيم والنفوذ الكبير » (٣) الذي كان في ( امستردام ) والذي  
من مكتبته تمكّن ( كريمر ) - طبقا لما يذكره ( تولند ) - من  
حيازة الكتاب ، وذلك قبل سنة ١٧٠٩ بوقت ما (٤) ؟

ومن الممكن أن يكون هناك تفسير آخر لتلك المفارقات ، لكن ؛  
حتى اذا صحّ الفرض بصورته المعروضة فيما سبق ، فلا يزال [ هذا  
الفرض ] يتطلب أصلا سابقا لمخطوطتنا يرجع للقرن السادس عشر .

على أن « صحيفة العنوان » في النسخة الأسبانية تنبئ بأن  
هناك أصلا ايطاليا ، كما أن تصديرها يشير الى أن الأصل يرجع  
الى ١٢٠ سنة - على الأقل - قبل التاريخ الذي عثر فيه ( تولند )  
على مخطوطتنا في ( امستردام ) .

هذا هو قصارى ما يمكن للدلالة الخارجية أن تصل بنا اليه  
على وجه التحديد .

أما عن الدلالة الداخلية ؛ فان الكتابة اليدوية في مخطوطتنا ،  
والورق الذي كتبت عليه ، يعودان بنا الى الوراء قليلا - ولو

(1) Fase. 1 del Proressa, No. 185, P. 40.

(٢) وبخاصة التنوع في شكل م ، ن M.N.

(٣) انظر فيما بعد : « مقتطفات » برقم ٤ (P.Ivvii) .

(٤) انظر فيما بعد : مقتطفات ، برقم ١ صفحة (P.Ixv)



بصعوبة - الى منتصف القرن السادس عشر ، اذ أن أسلوب المخطوطة وصياغتها - كما سنرى فيما بعد - سيبدو أنهما يمتثلزمان وجود نموذج أصلى أسبق منهما . ما لم يكونا [ الأسلوب والصياغة ] علامات على العوبة أدبية !

أولا : ( ٢ ) : تثبت كتاب القرن  
الثامن عشر بافتراض أصل عربى وراء  
المخطوطة الايطالية

فى سنة ١٧٨٤ يكتب ( دكتور / هوايت ) : « أن الأصل العربى لا يزال موجوداً فى الشرق » .

لكن المعترف به أن هذا التقرير قد صدر من ( هوايت ) بناء على ما ذكره ( سيل ) فى : « أحاديث تمهيدية » المنشورة قبل ذلك بخمسين عاماً .

ويقول ( سيل ) : « أن المحمدين لعينهم أيضاً [ ؟ ] انجيل باللغة العربية ، منسوب الى ( القديس / برنابا ) .

حيث يَروى فيه تاريخ عيس المسيح [ عليه السلام ] بصورة مختلفة جدا عن تلك التي نجدتها في الاناجيل الحقيقية ، وتضاهي تلك المرويَّات التي اتبعها محمد في قرآنه .

لكننا عندما نرجع الى « التصدير » الذي كتبه ( سيل ) نفسه ، نراه يعترف بما فعله :

« انتى لم يسبق لى أن رايت انجيل ( القديس / برنابا ) عندما صدر منى ذلك القليل الذى قلته عنه فى : « احاديث تمهيدية » وانما كان اقتطافا استعرتة من الأستاذ ( لى لا منوى ) ومن الأستاذ ( تولند ) . مما سبق طبعه . »

واذن ، فان معلومات ( سيل ) عن « اصل عربى » شأنها كشأن سائر ما عداها - باستثناء ما يظهر فى « تصديره : الى القارىء » - هى فى النهاية معلومات مكررة غير مستحدثة ، وهى مبنية على المؤلفات المطبوعة للأستاذ ( لا منوى ) ، فى سنة ١٧١٦ ، (1) وعن مؤلفات الاساذ ( تولند ) المطبوعة فى سنة ١٧١٨ . (2)

وهكذا يتبين أنه : لا ( لامنوى ) ولا ( تولند ) ، قد رأى احدهما نسخة عربية - للمخطوطة الايطالية - بالرغم من أن الأخير ( تولند ) قد بادر الى القول : ان سلسلة من التحديات قد واجهت المسلمين لينتجوا نسخة واحدة (3) [ من مثل هذا الانجيل ] - وقد ائتمر ذلك منذ بعيد ولكن دون جدوى .

ان الظروف التى تجنح الى تأكيد الشبهة العامة بأن المسلمين انفسهم الذين يعتزّون - تحت لافتة ( برنابا ) - بالعثور على

(1) "Menagiana, tom. iv (Pub. Paris, 1715).

(2) "Nazarenes (Pub. London, 1718).

(3) See his : "Queries" Printed below, P, Ixix.

الانجيل الوحيد الحقيقي الاصلى ، انما يستقون معلوماتهم عن وجود « انجيل ( برنابا ) » من طريق واحد هو : « التصدير  
والاحاديث التمهيدية » - التى كتبها ( سيل ) والتى منها [ وحدها ]  
نبتت الفكرة بان لديهم ترجمة لهذا الانجيل .

وهكذا نجد ان الاحتجاج الظاهري لاصل عربى - للمخطوطة -  
يذوب ويتلاشى فى ثنايا الحدس الذى ظنه ( كريمر ) والذى عبر  
عنه ، فى صفحة اهدائه اذ يقول فيما يقول : ان لهذا الانجيل اصلا  
عربيا .

اما الاستشهاد على ذلك من داخل المخطوطة ( ٤ ) ، فى حالتها  
الراهنة ، وكذلك الجدل السلبي الذى يمكن استخلاصه من الكاتبين  
بالعربية . فان هذا ما نعالجه فيما بعد .

بحسبنا هنا ان نبدي رأينا : ان الوثيقة نفسها لا تقدم تعزيزا  
مستقلا لذلك الافتراض الظنى البدهى المسبق فى الكتابات النقدية  
فى القرن الثامن عشر .

بل اننا لنتجاسر على القول : انه ، وبعد ان تطاول الزمن ،  
فلئن ابرز الجدليون المحمديون انجيلا عربيا .

---

( ٤ ) تبعا لما يقوله الأستاذ (يوسف فون كاراباسك) عن الحواشى العربية  
فى المخطوطة ، فانها - بلا جدال - مكتوبة بيد اوربية .



( لبرنابا ) ، فلسوف يكون من الضروري أن تفحصه بدقة ،  
وباختبارات لغوية وأدبية ، تماماً كما يجب فحصه بالاختبارات  
الأثرية . وذلك لكيلا نتسرع في اطلاق الزعم بالأصالة لوثيقة ربما  
يتبين في النهاية أنها مجرد ترجمة مصطنعة من النسخة الايطالية .

### ثانيا : الجوهر الموضوعي [ لانجيل ] ( برنابا )

عندما ننصرف عن الصورة الظاهرية للوثيقة وعن تاريخها لكي  
نتأمل مضمونها الجوهرى فاننا نستطيع أن نميز على الفور  
[ ما يلى ] :

( ١ ) اعتماداً ظاهراً وبدرجة أولية على « الكتاب المقدس »  
النصرانى ، وبخاصة : على « الأناجيل المعتمدة الأربعة » .

( ٢ ) تضمينات مكررة وكبيرة من جوهر يهودى ومحمدى .

( ٣ ) إثارة من أخبار وأقاصيص ( القديسين ) ومن تراث العصور  
الوسطى .

ولسوف يكون من المناسب أن نقوم ببعض الملاحظات حول كل  
من هذه النقاط على التوالى .

### ( ١ ) الاعتماد على « الكتاب المقدس » النصرانى

إن الإجماع الظاهر جداً ( لبرنابا ) على « أسفارنا المقدسة  
المعتمدة » وبدرجة أخص : على « الأناجيل المعتمدة الأربعة » ،

ليرجع على الفور ، ترجيحاً يفوق كل ادعاء [ آخر ] أنه وبموقفه هذا : « انجيل » مستقل وأصيل .

### استعمال « الكتب المعتمدة » في [ انجيل ] ( برنابا )

من بين تسعة وثلاثين سفراً قد جرى احصاؤها بوجه عام في اعتمادنا الكنسي لكتاب « العهد القديم » فإن هناك مالا يقلّ عن اثنين وعشرين سفراً منها قد اقتبسها أو رجع إليها ( برنابا ) ، وكثير منها تشير إليها بالاسم .

وفي حالة أو حالتين نرى ذاكرة كاتبنا تخونه ، وأنه ينقل ( الأمثال ) ولكن عن ( داود ) ، وينقل عن ( اشعيا ) بينما هو ينقل عن ( حزقيال ) ، أو بالعكس .

لكن وبصورة عامة فإن معرفته بكتاب « العهد القديم » هي معرفة عامة ودقيقة بدرجة ملحوظة ، ولا يبدو فيه شيء على الإطلاق من الغموض والخطأ الشاذ في الاشارات « للكتاب المقدس » في القرآن ( ١ ) [ ٤ ]

والأسفار الأثيرة لديه هي « أسفار داود » ( = لمازامير ) التي يشير إليها أكثر من ثلاثين مرة ، وكذلك « سفر اشعيا » الذي اقتبس منه خمساً وعشرين مرة أو أكثر . ثم يليها : « سفر التكوين » و « سفر الخروج » .

أما الأول [ في ترتيب « الكتاب المقدس » وهو ] « سفر التكوين » فإنه يحتوى سجلاً لـ « نشوء العالم » ، وأما الأخير

( ١ ) انظر فيما يلي : صفحة ( P. xxv ) عن المادة اليهودية والمحمدية .

فمناسب للتأثير [ الوعظى ] بمعجزات [ يوم ] الحساب .

وهناك اقتباسات مستمرة من « الأسفار الخمسة » باعتبارها :  
« أسفار موسى » [١] .

أما الكتب التاريخية الأولى - « الأنبياء الأولون » - فهناك  
اقتباسات منها متكررة الى حد ما .

أما « سفر الملوك » المنسوب بوضوح الى « دانيال » فان  
المجموعة الأخيرة قد نالها الاغفال فى الواقع ، اذ لم يرد لها ذكر  
الا بإشارة واحدة الى سفر « أخبار الأيام » .

---

[١] [ نقول ] : وتلك هى التسمية العتيقة عند المحافظين ، حتى ان  
فريقا من اليهود فى الصدر الأول - وهم ( الصدوقيون ) - قد رفضوا ما عداها،  
راجع ذلك فى كتابنا : « النظرة العامة للزواج » ص ١٦ .

( ٣ - انجيل برنابا )

أما الأسفار غير المعتمدة - والتي اعتمدها يدون شك كاتب [إنجيل] ( برنابا ) مع المعتمد من أسفار « العهد القديم » ( ١ ) - فتلوح ولكن على قلة .

والنقل عن سفر « الجامعة » وسفر « الحكمة » [ سفر الأمثال ] نراه مضموبا الى سليمان .

وهناك إشارة الى « سفر ( طوبيت ) » مدمجة في موضع واحد مع اقتباس من « سفر التثنية » ( ٢ ) .

وهناك إشارة الى الحكم الزائف الذي صدر على ( سوزانا ) .

ومن بين السبعة والعشرين سفراً المضمومة في ( عهدنا الجديد ) فإن هناك إشارات مباشرة أو غير مباشرة يمكن أن توجد ، تسع عشرة مرة على الأقل ، وهذه الإشارات لا تقتصر على الإنجيل وحدها - التي سنرى أنها تشكل القوام الأساسي للوثيقة كلها - ولكن هذه الإشارات تشمل كذلك « سفر الأعمال » و « سفر الرؤيا » و « الرسالة الى العبرانيين » و « رسائل » ( القديس / يعقوب ) و ( القديس / بطرس ) و ( القديس / يوحنا ) .

على أنه لا يزال هناك ما هو أكثر أهمية لبعض الاعتبارات ، إذ يوجد اعتماد بصورة متكررة بعض الشيء على كتابات مبعوث الوثنيين ، الذي كانت « تعاليمه الخاطئة » هدفاً يتصدى لمهاجمته ( برنابا ) بصراحة ( ٣ ) .

---

(١) يبدو أنه قد استعمل الترجمة اللاتينية الشائعة أنظر فيما يلي ص (P. xxiii)

(٢) أنظر الوجه : ٣٠ - ١ وقارن : سفر التثنية ٣٩/٣٢ « وسفر ( طوبيت ) » ٢/١٣ .

(٣) أنظر : الوجه ٣ - ١ ، ٣٣١ - ب .



ولقد وجدنا أثرات من معظم « الرسائل البولسية » ( ٤ ) .

وربما كان المثال الأعظم دلالة هو الموجود في الوجه : ( ١٨٢-ب ) ،  
حيث نرى ( برنابا ) يقتبس بصورة ظاهرة من الفقرة الأصلية في  
« سفر الخروج » لكنه في خلال ذلك كانت « الرسالة الى أهل روما »  
هى التى تشغل عقله ( ٥ ) .

ان الاشارات التقارنية المتكررة الى « الرسائل » فى « العهد  
الجديد » تشكل استدلالا آخر بين الاستدلالات الجدلية الكثيرة الجازمة  
ضد تأليف ( برنابا ) لهذا « الانجيل » [ ؟ ] .

ان الأمر ليس مجرد أن الطابع العام ( لبرنابا ) يفترض  
وجود مادة موضوعية مشتركة ، فمثلا : استعمال تراث شفوى قد  
استعمله أيضا كتاب « عهدنا الجديد » المعتمد ، كما أن هناك علاقة  
أوثق بكتابات ( القديس / بولس ) وكذلك بالرسائل الكاثوليكية ،  
بما فيها « رسالة ( القديس / بطرس ) الثانية » ، وهى علاقة  
يتضمنها التكرار لمطابقات حرفية .

### توافق [ انجيل ] ( برنابا ) مع الأناجيل

لكن المستند المركزى الذى يدور حوله ( برنابا ) هو ذلك  
الممثل فى اناجيلنا الاربعة .

( ٤ ) « الرسالة الى أهل رومية » - « الرسالة الاولى الى أهل كورنثوس »  
- « الرسالة الى أهل غلاطية » - « الرسالة الى أهل فيلبى » - « الرسالة  
الى أهل كولوسى » - « الرسالة الى أهل تسالونيكى » - « الرسالة الاولى  
الى تيموثاوس » .

( ٥ ) انظر الملاحظة المثبتة هنالك .

---

وبالرغم من أن نحواً من ثلث انجيل ( برنابا ) مأخوذ من مصادر أخرى لكن تبقى الأناجيل الأربعة المعتمدة كأنها تشكل القوام الأساسي لوثيقة ( برنابا ) كلها .

أما المادة التي تتميز بانتسابها للمحمدى أو التلمودى فيقدمها ( برنابا ) كما لو كانت جُملاً اعتراضية .

وغالباً ما تكون فى شكل محاورات موضوعة فى قم المسيح وتقدم الاناجيل لهذه المحاورات اطارها العام ، وروايتها ، ونصيبا كبيراً منها (١) .

وهكذا ، تبدأ القصة بخليط من الروايات الافتتاحية من الانجيليين الأول والثالث [ متى ) و ( لوقا ) ] : « البشارة » ، « الميلاد » ، « الختان » ، « زيارة المجوس » ، « الهجرة لمصر » ، « مذبحة الأبرياء » ، ثم ما كان بعد ذلك فى المعبد (٢) .

والجزء المحورى عند ( برنابا ) يدور حول « الرسالة النبوية » التى استهلكت « عندها بلغ عيسى من العمر ثلاثين سنة » (٣) كما أنه حافل بالرحلات ، والمعجزات ، والمواعظ بضرب الأمثال ، وبالاحاديث عن الأخلاق وعن القيامة ، وبالرغم مما تتضمنه هذه المواعظ والاحاديث من الاسراف فى تناسق غير علمى مع الاناجيل (٤) لكن يبقى من الممكن أن ننتبين الاطار العام المتميز للرواية المعتمدة .

وأخيراً ، فإن الصفحات الأخيرة [ من انجيل ( برنابا ) ] تسجل : « عيد الفصح » ، و « العشاء » ، و « الخيانة » ،

(١) ولا حاجة للقول : أن الروايات والمحاولات كليهما قد تعرضت للتحريف من أجل استبعاد الشهادة للمسيح بالالهية .

[ نقول ] ما ورد عند ( برنابا ) مخالفاً للاناجيل المعتمدة قد تبين أنه قد سبق وروده بحذافيره وبأكثر منه فى الصدر الأول للنصرانية ، وقد أورد ( تولند ) جملة من هذه السوابق بمصادرها . راجع كتابنا : « وثائق الكشف الأوربي عن انجيل ( برنابا ) » ص ١٩ ، ٢٠ وقد أكدها وأضاف إليها ( سيل ) أنظر كتابنا نفسه ص ٤٥ ، ٤٧ .

(٢) أنظر الوجه : ١ - ٣ ، ٩ - ١ .

(٣) أنظر : الوجه : ٩ - ١ ، وقارن : انجيل ( لوقا ) ٢٣/٣ .

(٤) أنظر فيما يلى : (P.xxi)

و « المحاكمة » ، ثم « الصلب » ( ٥ ) ، وهذه هي الأمور التي كان لكل واحد من الأناجيل الأربعة نصيب فيها ، على الرغم من أن الغالب على تتابع السياق ربما كان من الانجيل الرابع ( ٦ ) ، [ يوحنا ] ، وأن الانجيل [ انجيل ( برنابا ) ] يخلص في النهاية الى عودة المسيح الى الظهور لاتباعه المقربين ، وإلى صعوده للسماء ( ٧ ) .

واذ كنا قد أفضنا في الحديث عن الاطار العام ، فلعل مما ينبغي الآن : أن نتأمل مقطوعة أو اثنتين بالتفصيل ، لكي نوضح أسلوب الكاتب [ لانجيل ( برنابا ) ] في استخدام مادة انجيله : على أن نفترض مقدما أنه يستعمل كل انجيل استعمالا منصفاً ، بريئاً من فساد النية وسوء القصد ، فمثلاً : مخالفة الانجيل الرابع في تقرير الامتياز لالهية المسيح . فلقد رأينا قبلاً : أنه في سرد الأمور الأولى - كالبشارة ، والميلاد ، الخ - يتابع - باقتراب شديد - ما ورد عند ( القديس / متى ) ( والقديس / لوقا ) : لكنه في مواضع أخرى ، مثل : « اطعام الآلاف الخمسة » ، و « قصة الألم » [ آلام الولادة للعذراء ، فان ( برنابا ) يبدو أنه قد استقر في عقله الانجيل الرابع [ يوحنا ] بصورة رئيسية ، بينما يعتمد عدد غير قليل من هذه الفقرات على ( القديس / مرقس ) كأساس مباشر لها .

على أن ( برنابا ) نفسه ينم عن اعتماده هذا بطرق شتى ؛ فهو - أحياناً - عندما يقتبس اقتباساً ظاهراً من « العهد القديم » تلاحظ أنه في الحقيقة مشغول العقل بفقرات انجيلية .

( ٥ ) بالرغم من أن ( يهوذا ) هو الذي يحاكم ثم يصلب بدلا من سيده ، [ المسيح ] وبمشابهته له ، لكن [ برنابا ] من نواح أخرى ، تابع - الى حد ما - رواية الانجيل [ المعتمد ] .

( ٦ ) أنظر الملاحظات الهامشية على الوجه : ٢١٦ - ب وما بعده .

( ٧ ) أنظر الوجوه : ٢٢٨ - ب الى ٢٣١ - أ .



فمثلا عندما يوجد اقتباس من «سفر (اشعيا)» تجده يحتوى أيضا :  
التفسير الانجيلى لكلمات [ هذا ] النبى (١) .

وأحيانا نجد مثل تلك الرواية عن ( المرأة السامرية ) ، أو  
( الرجل الأكمه ) [ المولود بالعمى ] فبينما يختلف عن الانجيل  
الأصلى فى التفاصيل المميّزة ، يتابعه فى رسم الاطار العام ، متابعة  
خاضعة للأصل غالبا ، حتى فى مواضع الأقواس (٢) .

ومرة أخرى فان اعتماد ( برنابا ) على الاناجيل الأربعة  
تشهد له سلسلة من المقطوعات التى نراه فيها يقتبس من الذاكرة ،  
فيجمع أحداثا هى فى تسجيل الاناجيل لها متباينة ، أو يخلط بين  
روايتين ليس بينهما إلا تشابه ظاهرى طفيف .

وهكذا نراه يجمع بين اللغة المستعملة عند « تطهير المعبد »  
للمرة الأولى ( القديس يوحنا / ٢ ) وتلك المستعملة فى المرة الثانية  
( القديس متى / ٢١ ) ( ٣ ) .

وهو يجمع بين الأوصاف الواردة فى قصة ( المرأة الحدياء )  
فى المجمع اليهودى ( القديس / لوقا / ١٣ ) ، مع أوصاف أخرى

(١) قارن الإشارة فى الوجه ٢٣ - ب . مع « سفر ( اشعيا ) » ١٣/٢٩  
وانجيل ( مرقس ) ٦/٧ - ١٠ .

لكن من الانصاف ( لبرنابا ) فحسب أن نسجل أنه فى قطعة أخرى  
( الوجه : ٤٦ - ١ ) يستأنف اقتباسه من « سفر المزامير » فتتقدم فقرة منه  
على اقتباسه من الانجيل [ المعتمد ] .

(٢) انظر الوجه : ٨٦ - ١ ، والوجه : ١٧٣ - ب . وفى القطعة الأخيرة  
نرى بوضوح وضع الأقواس مع عدم انطباقه على ما فى انجيل ( يوحنا )  
٣٣/٩ ، لكن هذه الأقواس تحتل مواضع ترتبط بما فى الرواية ذاتها .

(٣) انظر الوجه : ٤٨ - ١ بالآخر

مستقاة من قصة ( الرجل المريض بالاستمقاء فى العيد ) ( القديس / لوقا ) ١٤ ( ٤ ) .

وهو يجمع بين شخصين مختلفين ؛ ( قائد المائة عند ( القديس / متى ) ( انجيل متى ) ٨ و ( الرجل النبيل ) عند ( القديس / يوحنا ) ( انجيل يوحنا ) ٤ ( ٥ ) . وهو يخلط خلطاً ظاهراً بين ( سمعان بطرس ) و ( سمعان المجدوم ) و ( سمعان الفرنسي ) كما يجتمع بين رواية ( القديس متى ) ١٦ ورواية ( القديس لوقا ) ٤ ( ٦ ) .

كما أن خبره عن ( الرجل المتلبس بالجن ) و ( الخنزير ) مبنى بوضوح على ما عند ( القديس / مرقس ) أو ( القديس / لوقا ) ( إذ أن هناك رجلاً واحداً مجنوناً وليس اثنين ) ، لكن عبارة : « قبل الأوان » مقحمة من المقطوعة المناظرة عند ( القديس / متى ) ( ٧ ) .

**وياختصار ؛ فليس هناك قارئ [ لانجيل ( برنابا ) ] صادق النية ، يتمتع بالقدر البدائى من الذكاء النقدى ، يمكن أن يخفق فى التعرف على أن وثيقتنا [ انجيل برنابا ] تعتمد فى معظم مآستها على الأناجيل الأربعة المعتمدة لدى الأمة النصرانية ( ٨ ) .**

على أن التوافق بين [ انجيل ] ( برنابا ) والروايات الانجيلية لطيف - كما أشرنا الى ذلك من قبل - فانه لا يقتصر على أن يجمع .

- 
- ( ٤ ) أنظر الوجه ٤٩ - ١ . وقارن ( لوقا ) ١١/١٣ وكذلك ( لوقا ) ١٤/٣ - ٥ و ( متى ) ٢/١٢ .
- ( ٥ ) أنظر الوجه ٣٢ - ١ .
- ( ٦ ) أنظر الوجه ٢١٢ .
- ( ٧ ) أنظر الوجه ٢٠ - ب .

( ٨ ) ولا نظن أن من الضروري أن نشير الى أن أناجيلنا الأربعة لا يمكن أن تكون مشتقة من ( برنابا ) :

ويخلط المعجزات التي هي متباينة تماماً في مصادرة الأصلية ، ولكنه يمزج - كما كان من الممكن أن نتوقع - بين ما كان في (الجليل) و [ما كان] في (يهودا) ، وأكثر من ذلك أنه يضيف - اعتباراً ودون مسوغ - تحركات إلى دمشق (١) ، وإلى جبل سيناء (٢) ، نقلاً عن مصادر غير معتمدة ..

ومع أنه يسعده - هنا وهناك - أن يتباهى أمامنا بما يعرض من ملاحظات زمنية دقيقة ، - متضمنة فترة محدودة بثلاثة أعوام للرسالة [العيسوية] بعامة (٣) - لكن الانطباع العام في النهاية غامض ، كما أنه يجهل - بصورة مسرفة جداً - ما في الأناجيل من السياق والمنهج التوفيقى العام .

### جهل برنابا بجغرافية فلسطين في القرن الأول

فضلاً عن ذلك ، فإن جهله الجغرافى يساير غموض التوقيت التاريخى عنده .

إن هذا [المبعوث] [١] الذى طاف مع سيده صليداً ومنحدرأ في أرجاء فلسطين على امتدادها ، من دمشق وقيسارية و (فيلبى) إلى جبل سيناء ، يظهر من رأيه أن الإنسان في استطاعة أن يبحر في قارب إلى (الناصره) (٤) ، كما أن روايته تعرض مثل هذه الرحلة حتى من (الناصره) إلى (بيت المقدس) (٥) ! ومن الواضح أن معلوماته عن

(١) انظر الوجه ١٥٢ - ب ، ١٥٦ - ب .

(٢) انظر الوجه ٩٧ - أ .

(٣) انظر الوجه ٤٩ - ب والوجه ٥٠ - ب .

(٤) انظر الوجه : ١٩ - ب .

(٥) قارن الوجهين : ١٦٥ - ب ، ١٦٦ - ب .

[٢] [نقول] : هذه هي الترجمة التى نرتضيها للفظه : "Apostle"

فلسطين منقولة عن غيره ، وعلى الأقل فيما يتعلق بفلسطين في القرن  
الأول من تاريخنا .

ان افقه مشغول الى حد كبير بالملوك واصحاب السلطان ودواوينهم .  
ومثل ذلك الانشغال يبدو طبيعيا لواحد من كتاب العصر الوسيط (٦) .

ان (برنابا) لديه الكثير ليقوله عن (هيروودس) و (اكابر الاحبار) ،  
وعن (بيلاطس) و (مجلس الشيوخ الروماني) ، لكنه لا يطنب في  
احاديثه عن «الكتاب المقدس» . بل هي في معظمها غير وافية ، ان لم  
تكن غير متوافقة في الواقع .

انه ليذكر (هيروودس) و (بيلاطس) و (قيافا) تكراراً في صحبة  
معا (٧) . ونرى (قيافا) يلتمس من (بيلاطس) ان يستصدر قانونا من  
مجلس الشيوخ الروماني بان تسمية عيسى انه (اله) او (ابن اله)  
تعتبر جريمة فادحة ، وان يتم اشهار هذا القانون في المعبد ، محفوراً  
على النحاس (٨) ! كما يذكر ان مريم . و (مرتا) ، و (لازاروس)  
هم ملاك القرى بأسرها ، وكما في العصر الوسيط فهم يحملون لقب  
(السادة = Signori) (٩) ونجد أننا .

(٦) فالاشارات عنده الى (هيروودس) عديدة ، وكذلك الامثال والتشبيهات .  
على ان ميل (برنابا) الى الملوك يتمثل جيداً في تعظيم ذكرهم بابتدائه  
بحرف كبير - في سائر المخطوطة - وهو تشريف لم يمنحه حتى «للرب» .

(٧) انظر مثلاً : الوجوه : ٩٦ - ١٠٢ ، ب ، ٢١٧ - ب .

(٨) انظر الوجه : ١٠٤ - ٩ وهذا القانون قد أُضيف اليه قانون آخر يمنع

«مناصرة عيسى» انظر الوجهين : ١٧٣ - ب ، ٢١٧ - ب .

(٩) انظر الوجه ٢٠٤ - ب ، ثم انظر ماسيلي فيما بعد ، صفحة (P.xcix)



– بصورة عامة – أقرب إلى مناخ العصور الوسطى منّا إلى مناخ القرن الأول .

### برنابا والترجمات الدارجة

لكن ، لئن كان (برنابا) جاهلا بفلسطين وبالقرن الأول ، فإنه ، على أى تقدير ، لديه – بعكس كاتب القرآن [١] [٢] – معرفة أصيلة بالكتب النصرانية المقدسة . وما من أحد يستطيع أن يقرأ صفحات كثيرة من عمله [انجيل برنابا] دون أن يخرج بهذا الانطباع .

لكن ، ما يوجد [فى هذا الانجيل] أحيانا من أمارات القصور فإنها أقل وزنا من معرفته الذكية والشاملة جدا «بالعهدين القديم والجديد» على سواء .

ولنتساءل : من أين استقى (برنابا) هذه المعرفة الوثيقة ؟ أى ترجمة قهر درسها ؟

ان كانت الوثيقة [المخطوطة] الايطالية (سواء اكانت هى الأصلية أم لا) ربما [٢] كان قد اقتنى لنفسه ترجمة – أية ترجمة – كانت هنالك ،

[١] [نقول] : القرآن موجود ، وميسور لكل قارئ ليرى بجلاء – أنه «لم يجهل» حقيقة جوهرية عن رسالات الانبياء ولا عن سيرتهم ، لكنه :

أولا : اعرض عن حشو التفاصيل وما ليس فيه : (عبرة لأولى الالباب) كما أعلن ذلك صراحة ونصا : سورة (يوسف) ١١١/١٢ .

ثانيا : تنزه عن ركام الاساطير التى تسخر بالعقل ويسخر منها العلم .

ثالثا : عصم الانبياء – كل الانبياء – عن الفواحش والكبائر بل عن الهفوات والصغائر وبين أيدينا ماورد فى القرآن الكريم وفى «العهد القديم» عن تاريخ الانبياء بدون استثناء !

### • بلغته الدراجة [٢] [٤]

لكن الدراسة التقارنية بين النصّ عنده والترجمات الايطالية الأقدم عهداً يبدو أنها ستبيّن أن النص عند (برنابا) مستقل عنها جميعاً .

وبحسبنا هنا أن نقدم نموذجين لمثل هذه الدراسة التقارنية ، أما أولهما فمن ترانيم العذراء مريم ، المعتمدة في : «كتاب الصلاة العامة» في كنيسة انجلترا ، وأما الثانية فمن المواعظ (اليسوعية) عن : (الابن السفيه) .

### [انظر الأصل الانجليزي ص (P.xxii) ]

وهنا ، سنرى على الفور كيف أن (برنابا) واسع الحرية جداً في استخدام مراجعه ، إذا ما قورن بالترجمات الايطالية ، تلك التي تتابع بأجمعها ترجمة لاتينية أخرى (Vulgate) ، وهي الترجمة الشائعة «للعهدين القديم والجديد» ، متابعة في نسق السياق أو في اختيار الكلمات على السواء وقد تتفاوت في مدى التصاقها بهذه الترجمات السابقة .

لكن ، حيث أنه يمثل هذه المقطوعة المألوفة ،

فلعل من المتوقع من الناسخ أو المترجم أن يتخذ لنفسه خطأ مستقلاً دون التزام بغيره ، وأن يمضى فى الكتابة من الذاكرة دون الرجوع المتصل لمصدره الذى ينقل عنه ، ولسوف يكون من الأفضل أن نلحق بكلامنا مقطوعة مروية قصيرة ، ففيما يلى قائمة مأخوذة من : (م . برجر) (ماعداء ترجمة برنابا) وهذه المقطوعة ترينا افتتاحية الموعظة عن (الولد السفية) :

[انظر الأصل الانجليزى ص ( P.xiii ) ]

وهنا ، يتفق (برنابا) مع الترجمة اللاتينية المشهورة "Vulgate" اتفاقاً كاملاً وبوضوح فى موضعين ، بالرغم من أن التوافق جزئى وضمنى فيما وراءهما .

لكنه يتميز ويستقل بكل سمات الاستقلال فى تقديمه لمقتطفات وترجمات بلغات دارجة أخرى ، وكلها - وفقاً لمايراه (دكتور/ برجر) - ترتبط ارتباطاً مطلقاً بالنمط الاقليمى (١) .

### استخدام (برنابا) للترجمة اللاتينية الشائعة

ومن خلال الفقر النموذجية التى عرضناها منذ قريب ، فربما يجد الانسان نفسه فى الغالب مدفوعاً لأن يذهب الى أبعد من ذلك ، وأن يزعم (برنابا) استقلالاً حتى عن تلك الترجمة اللاتينية الشائعة «العهديين القديم والجديد» ، وهى التى جرت ترجمة بعض الترجمات الدارجة .

لكن نظرة تقارنية اوسع تحسم الأمر على الفور حول هذه الفكرة .

ذلك أن التطابق بين (برنابا) وبين اللغة القائمة بالفعل فى الترجمة اللاتينية الشائعة والتى نراها غالباً فى بعض المقطوعات .

(١) انظر : (دكتور / م . برجر) : «الانجيل الايطالى فى العصر الوسيط»

رومانيا ، ٣٣ ، صفحة ٣٦١ وما بعدها .

التي تقسم - على التحديد - بالغموض ، هذا القطابق كثيراً  
ما نراه وبصورة محددة حتى لتفسح مجالاً للشك في الارتباط بالكتاب المقدس  
النصراني من ترجمة مألوفة (للقدیس / جيروم) .

لقد جمعنا - في هامش النص - نحو خمسة عشر شاهداً من  
«العهد القديم» وسبعة من «الأنجيل» وفيها مستجلى المطابقة بصورة  
أقوى من أن تكون مجرد توافق عارض ، وربما كان من الصعب أن  
نجازف بالقول - فيما نرى - : أن نظرة تقارنية - أكثر امعاناً مما كان في  
وسعنا - سوف تؤيد النتائج التي وصلنا إليها .

ان الشواهد الملحوظة بدرجة أكبر ، هي من : «سفر المزامير»  
و «سفر مراثي ارميا» : -

#### [ انظر الاصل الانجليزي ص ( P.xxiv ) ]

وتقدم لنا اسفار : «الخروج» و «ايوب» و «الجامعة» ، (اشعياء)  
شواهد صارخة أخرى ، وهذه الظاهرة تتجلى اصلاً في «العهد القديم» .  
وكلمة Praeses عند (القدیس / لوقا) ٢/٢ تحولت الى  
(Preside) عندما أشار اليها (برنابا) في الوجه (٥ - ١) كما ان  
(Hydria) الذي ذكره (القدیس / يوحنا) ٢٨/٤ قد جاء باسم  
(Idria) [عند (برنابا) ] (٨٦ - ١) وكذلك = (Prbatica)  
(Piscina) = عند (القدیس / يوحنا) ٢٨/٥ جاءت : = (Probaticha)  
(Piscina) = [عند (برنابا) ] (٦٧ - ب) ، و (Videamus)  
hocuerbum = عند (القدیس / لوقا) (١٥/٢) أصبحت :  
"Vediamo =

La parola [عند (برنابا) ] (الوجه : ٦ - ب) وهكذا .



وقصارى القول : أن نقل (برنابا) للإنجيل هو نقل متحرر بوجه عام ، واقتباساته أحيانا غير دقيقة ، أما لاهمال ، أو الالتباس في الذاكرة ، لكنه دائما وأبداً ينقل بكل الاخلاص عن الترجمة اللاتينية الشائعة « للعهدين القديم والجديد » (Vulgate) كلمة بكلمة ، وبدرجة تجعل من الممكن أن نقتنع بأن ننسب إليه ائتلافا وثيقا حقيقيا ومباشراً مع تلك الترجمة .

### التركيز على مشكلة التأليف

ان علاقة ذلك بمشكلة التأليف ليست عديمة الأهمية . فان من العجلة أن نتسرع برأى قاطع ، اذ لاتزال النتائج التي وصلنا اليها حتى الآن يبدو أنها تشير الى مؤلف (أو مترجم) لمخطوطتنا الايطالية من انجيل (برنابا) ، قد رضع من لبان النصرانية اللاتينية .

المشائعة فى العصور الوسطى أو فى عهد النهضة الأوربية ، وقد كانت له الفة وثيقة بسفر «المزامير» مع الإيحاء بهذا الاستخدام المستمر لمراكز كتب الأدعية اليومية لكهنة الكنيسة الكاثوليكية ، والتي لايجعلها المتفرغون للثقافة الدنيوية ، لكنها أكثر اختصاصا بكاهن أو راهب .

### ثانيا : (٢) - مادة يهودية ومحمدية (برنابا) والقرآن

ان القرآن حافل بقصص يهودية ومسيحية مشوهة ومنقوصة  
الفهم [١٤]

ان التفسير المقبول عموما لهذه الظاهرة هي ان محمداً فى المراحل الأولى من رسالته كان يعتمد الى حد بعيد على التلقين الذى كان يتلقاه فى الشوارع وفى الأسواق [٢] من شفاء : «أهل الكتاب» (١) .

أما النظرية القائلة بأنه قد استعمل مصادر وثائقية - وهى المصادر التى كان قد اتصل بها من قبل - [٢] مثل «الكتاب المقدس» أو جزء منه ، فان هذه النظرية ينقضها فقدانها الهائل للدقة ، وهو يرتكب ذلك فى أمور بسيطة جدا ، بحسبنا نموذجا شاهدا منها : اذ يخلط بين شخصية مريم أخت موسى وبين العذراء المباركة (٢) .

(١) انظر : (مرجليوث) : «محمد» ص ٦٠ وما بعدها ، ص ١٠٧ .

[نقول] : راجع تعليقنا [١] ص ٤٣ .

(٢) القرآن : السورتان ٣ ، ١٩ . وقارن : (مرجليوث) المرجع نفسه .

[نقول] : لماذا لانرجع الى نصوص القرآن لنرى :

أولا : ان السورة الأولى المشار اليها هي سورة (آل عمران) والآيات هي ٣٣ - ٣٦ وقد ذكرت أن السيدة (مريم) هي ابنة عمران ، كما ذكر القرآن ذلك فى سورة أخرى هي سورة : (التحریم) ١٢/٦٦ لكن القرآن لم يذكر بحرف واحد ولا إشارة أن (عمران) هذا كان ابا لموسى وهارون ، ولا أنهما كانا ابنين لآلى عمران آخر !

## الأنجيل غير المعتمدة

ان الاختلاط المبكر لمحمد بالمسيحيين واليهود الشرقيين [؟] قد ترك أثره على كتابه ، سواء فى ذلك الجانب النسكى والجانب الفقهى ، وبالرغم من قلة أو انعدام معرفته بالمكتوبات المقدسة المعتمدة - عند النصارى - فان القرآن يحمل طابعاً قوياً من المعلومات اليهودية الرابينية ، وكذلك من تعاليم النصرانية المنحرفة ذات النهج الانجيلى

=

ثانيا : أما السورة الثانية فهى سورة (مريم) الآية ٢٨ ونصها : - ( يا أخت هارون ما كان أبوك امرأ سوء وما كانت أمك بغيا ) - .  
ولم يذكر القرآن كله فى حرف واحد ولا إشارة : أن (عمران) لها (مريم) ولا أن (امراة عمران) التى هى أم (مريم) قد أنجبا ولدا اسمه (هارون) ولا غير (هارون) .

ثالثا : أن اللغة العربية : لغة القرآن ! تؤكد - مرارا وبجلاء - أن لفظ (الاخاء) لا يقتصر على علاقة الدم . واقرأ مثلا :

( أ ) ( فمن عفى له من أخيه شيء ) ١٧٨/٢ والاخ هنا هو الخصم .

( ب ) ( ان المبشرين كانوا اخوان الشياطين ) ٢٧/١٧ .

( ج ) ( كلما دخلت أمه لعنت أختها ) ٢٨/٧ .

( د ) ( وما نريهم من آية الا هى أكبر من أختها ) ٤٨/٤٣ .

( وراجع : « المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم » ) .

وفى الحديث النبوى الصحيح : ( المؤمن أخو المؤمن ) (المسلم أخو المسلم) (مرحباً بك من أخ ونبى) ولم يكن لمحمد (صلى الله عليه وسلم) أخ نسبى على الإطلاق ! وهكذا نفهم : ( يا أخت هارون ) بمعنى التشبيه فى التقوى . واقرأ السياق : ( يا أخت هارون ما كان أبوك امرأ سوء وما كانت أمك بغيا ) .

( ٤ - انجيل برنابا )

البدعى ، ومن كل هذا يستفصح محمد بعض السمات المرتبطة بأم السيد المسيح وبطفولته .

ومن ناحية أخرى ، فإن (برنابا) متحرر بدرجة ملحوظة من آثار تأثير ما يسمى : (النصرانية الزائفة) وذلك - على الأقل - فى تسجيله لمولد [المسيح] المخلص ولفترة طفولته .

واللمسة الواحدة الفائقة من التراث النصرانى المعتمد ، عن : «الولادة بدون ألم» (فى الوجه ٥ - ب) [من انجيل برنابا] والذي يتعارض فيه (برنابا) مع القرآن [١] كما سنرى - ربما يشكل فى الحقيقة مثل هذا التأثير للتراث النصرانى (٣) .

لكن ، ومن الناحية الأخرى ، لقد كان هذا جزءا من التراث المقبول من النصرانية اللاتينية فى العصور الوسطى .

### استخدام الأقاصيص الرابينية

أما العنصر اليهودى الرابينى فى انجيل (برنابا) فهو أعظم وضوحا ، ففى قياس السموات التى قيل ان بين كل واحدة منها والتى تليها مسيرة خمسمائة عام ( انجيل (برنابا) - الوجه ١١١ - ١ ) فاننا نجد استنساخا دقيقا من التراث الميثوث فى تلمود بيت المقدس (٤) .

وفيما نسب الى سليمان من

(٣) قارن : (انجيل / متى ، الزائف) الفصل ١٣ ، وانظر ص ( P.xlvi )

فيما يلي :

(٤) (برنابا) الوجه : ٩ .

[١] [نقول] : ليس فى القرآن كله إشارة واحدة إلى هذا (الآلم) ؟ والنص القرآنى الوحيد عن هذه الولادة : (فاجاءها المخاض الى جذع النخلة) - سورة (مريم) ٢٣/١٩ - فأين (المخاض) - وهو مايسل عند الولادة - من (الآلم) ؟



القوى السحرية [ عند ( برنابا ) ] ( الوجه ٧٦ - ١ )  
وفيما نسب اليه من الصيغ اليهودية المتأخرة للتعويذ بالرقية  
[ برنابا ] ( الوجه ٧١ - ب ) فان ( برنابا ) - مثله مثل  
القرآن [ ١ ] [ ؟ ] يتابع التلمود [ ؟ ] وهناك مثال مثبه لذلك نجده  
فى الرواية عن المعجزة الهازلة الشوهاء ، نتيجة للتلطف بهذه  
الصيغة : « Addonai Sabaoth » [ برنابا ] ( ١٦٧ - ب ) .

كذلك ، هناك بعض الأساطير الصبائية المتراكمة حول  
« بداية الخلق » ، و « سقوط الشيطان وآدم فى الخطيئة » [ ٢ ] ،  
وهى أساطير تنحدر - بغير شك - من أصل يهودى الى حد ما .

لكن هذا المؤلف [ لانجيل ] ( برنابا ) كان على اتصال وثيق  
مباشر بالأديب الرأبيني ، وربما سيكون من الصعب اثبات ذلك [ ؟ ]  
على أن عمليات التصفية التى قام بها التراث المحمدي ،  
ابتداء من القرآن وما يليه ، سيكون - فى جميع الاحتمالات - كافيا  
لتقرير بيان بالحقائق .

### ( برنابا ) ينسق ويطور اشارات عابرة فى القرآن

أن الصلة بين برنابا والقرآن ( ١ ) لهى مسألة بالغة الأهمية  
بالنظر الى التشابه والى التخالف معا .

( ١ ) انظر : الفهرست المتعلق بذلك ص 500

- [ ١ ] [ نقول ] : لم يذكر القرآن حرفا واحدا من هذه المقولات التلمودية .  
[ ٢ ] راجع تفصيل ذلك فى كتابنا : « المرأة منذ النشأة » بين التجريم  
والتكريم « فى الأديان الثلاثة » .

- فهناك وفرة من نقاط الاتصال قد أشير إليها في الملاحظات .
- وربما أمكن لدراسة مستقصية أن تقدم المزيد بكثير أيضا .

### نقاط اتصال محددة

- على أن نقاط الاتصال هذه تقودنا الى نتائج شتى .

ففى بعض الأحيان ، يكرر ( برنابا ) التعاليم الخاصة بالقرآن ، وهو يكررها ببساطة مع التاكيد لها ، بينما يجعلها تصدر عن فم النبى الناصرى [ المسيح ] كما فعل ذلك بالمقطوعة التى ترتبط « بموعظة الجبل » حيث نرى المضمون الدينى للسورة رقم ١١٢ موضوعا لتلك الموعظة ( ٢ ) .

وأحيانا يكون التناظر من نوع آخر على نحو ما ، كما يتمثل مثلا فى الدور المهم الذى يقوم به جبريل للمسيح فى هذا « الانجيل » مثيلا لدوره مع محمد فى القرآن ( ٣ ) . أو أن يكون التناظر فى الوصف المتشابه الذى يوجد فى كل من الكتابين [ الانجيل والقرآن ] للطريقة التى يتنزل بها « الوحي » أو « الانجيل » ( ٤ ) .

وليس من النادر أن يقدم ( برنابا ) قصة أكثر امتدادا ، وتماسكا ، وتحديدا ، وهى التى لا يحتوى القرآن الا عناصرها

( ٢ ) انظر الوجه ١٦ - أ ص ٣١ ملحوظة ٥ .

[ نقول ] : وهى سورة ( الصمد ) ، وفيها جوهر التوحيد .

( ٣ ) ( برنابا ) : الوجوه : ٩ - ب ، ١٢ - ب ، ٤٧ - أ ، ٧٢ - أ ،

٧٤ - أ ، ١٩١ - أ .

وانظر القرآن . السورة ٩٧/٢ .

( ٤ ) انظر الوجه : ٩ - ب ، P.xv,Nate 6

الأولى . والشاهد المثالي لذلك هو قصة : « طفولة ابراهيم ودعوته » .

ففى القرآن نرى ابراهيم - باختلاف طفيف عن الأساطير اليهودية ( ٥ ) - يتمثل ساخراً من وثنية أبيه ، منهمكا فى تدبيرات نشطة لتحطيم الأصنام ، وفى افلاقه بمعجزة من انتقام الوثنيين الملتهب فان الله يمنع النار أن تحرقه ( ٦ ) .  
كذلك هنا ، لكننا فى

( ٥ ) انظر ملحوظة ( سيل ) على الآيات المتعلقة بذلك فى السورة ٢١ .

[ نقول ] : وهى سورة ( الأنبياء ) والآيات ٥١ - ٧٠ .

( ٦ ) السورتان ٢١ ، ٢٧ .

[ نقول ] : هكذا يعترف المترجمان بأن القرآن « لم يجهل » شيئاً من

حقائق التواريخ الدينية ولكنه :

( ١ ) يوجز ما فيه ( عبرة لأولى الألباب ) .

( ب ) يرفض الحشو بالتفاصيل التى سماها المترجمان بحق : « الأساطير

اليهودية » .

( ج ) يعصم الأنبياء كافة من سائر الفواحش ، بل من صفات الأخطاء .

واقراً الآيات التى أشرنا إليها فى القرآن الكريم عن ابراهيم

( ٢١ / ٥١ - ٧٠ ) ثم انظر ما قيل عنه فى « العهد القديم » : « سفر التكوين »

الاصحاحات ١٢ - ٢٤ .

[ انجيل ] ( برنابا ) نجد كل ذلك مرويا بصورة أكثر إفاضة ، وتسلسلا ، وإثارة ( ١ ) ، ومثل ذلك في قصة « خطيئة الشيطان » : فان ابليس - في القرآن - تحل عليه العقوبة لرفضه لتوقير آدم ( ٢ ) . أما ( برنابا ) فيكرر القصة بتفصيل أكثر لملابساتها ، وفضلا عن ذلك فإنه يبين بجلاء أن الدعوة لتوقير آدم إنما كانت في جوهرها للتواضع للأرض التي خلق الإنسان منها ( ٣ ) .

ومرة أخرى ، فان القرآن لم يذكر اسم المقصود بالذبح في قصة ابراهيم ( ٤ ) ، وقد ذكر المفسرون أنه ( اسماعيل ) لكن ( برنابا ) الذي يحرص باصرار على تقديم أسطورة اسماعيل ، قد صرح باسماعيل في صميم النص ( ٥ ) .

كذلك ، ففي مشابهة [ انجيل ] ( برنابا ) للقرآن ، نجده أكثر تحديدا وتوضيحا اذ يذكر [ انجيل ] ( برنابا ) والقرآن كلاهما : أن الملائكة يسجنون حسنات الناس ومسيئاتهم ( ٦ ) ، وفي كليهما : أن الملائكة يستقبلون الأرواح عند فراقها بالحفاظ عليها ( ٧ ) وفي كليهما : أن زعيم الملائكة جبريل ، وهو شخصية بارزة .

لكن ؛ بينما في القرآن لا نجد ملكا مذكورا بالاسم الا ميكائيل وجبريل

- 
- ( ١ ) ( برنابا ) الوجه : ٢٦ - ١ وما بعده .  
 ( ٢ ) السورة الثانية والسابعة وغيرهما .  
 ( ٣ ) ( برنابا ) الوجه : ٣٦ - ١ وما بعده ، والوجه ٧٦ - ١ .  
 ( ٤ ) السورة : ٣٧ .  
 ( ٥ ) ( برنابا ) . الوجه : ١٢ - ب .  
 ( ٦ ) السورة رقم ٥٠ وفي ( برنابا ) الوجه : ١٢٩ - ب ، وفي الوجه ١٩٣ - ١ مذكور أن هناك ملكين حارسين لكل انسان .  
 ( ٧ ) السورة ٧٩ ( في افتتاحها ) وفي ( برنابا ) الوجه : ٢٠٥ - ب .  
 [ نقول ] : لكن هذه السورة ( النازعات ) ليس فيها هذا المعنى على الإطلاق .



( السورة ٩٢/٢ ) [١] ، وبقي للمفسرين وحدهم أن يذهبوا لتحديد  
أبعد من ذلك بذكر: عزرائيل واسرافيل . أما ( برنابا ) فعنده  
قائمته « بأربعة ملائكة مقربين الى الله » هم : جبريل ، وميكائيل ،  
ورافائيل ، وأورييل (٨) ، الذين خصص لكل منهم وظيفة (٩) .

أما «التحول السحري» (١٠) الذي أصاب (يهوذا) ، واعتقاله ،  
ومحاكمته ، وصلبه بدلا من سيده [ المسيح ] فإن كل ذلك هو  
تطوير [؟] لآشارات في القرآن .

لكن في القرآن نفسه ، وبالرغم مما ذكره أكثر من مرة عن ذلك  
الموقف العاطفي المشبوب ، لكنه لم يذكر بديلا (١١) [ للمسيح ] مثل :  
( سمعان ) السرياني ، أو ( نيتيان ، أو ( يهوذا ) [٢] .

(٨) انظر الوجه ٥٦ - ١ ، ٢٢١ - ب ، حيث تذكر النسخة الأسبانية  
( عزرائيل ) بدل ( أورييل ) .

[ نقول ] : واذن ؛ وفي كثير مما سبق ومما يلي ؛ فإن المترجمين  
يعترفان أن ( برنابا ) جاء بما لم ينفص عليه القرآن .  
وهذان شاهدان على :

( ١ ) أن ( برنابا ) لم ينقل عن ( القرآن ) وأن مخطوطة ( برنابا )  
بل المخطوطتين كلتيهما لم يكتبهما مسلم !

( ب ) أن المخطوطة الأسبانية ليست ترجمة عن الأخرى اللاتينية ، واذن  
فقد كانت هناك مخطوطات أعرق واسبق منهما .

(٩) انظر الوجه : ٢٢٨ - ١ وقارن ما يلي في صفحة ( P.xlvi )

(١٠) انظر الوجه : ٢٢٢ - ١ وما بعده .

(١١) السورتان ٣ ، ٤ .

[١] [ نقول ] : لكن الصواب ( ٩٨/٢ ) وليس ( ٩٢/٢ ) .

[٢] [ نقول ] : وهذا تأكيد آخر لامتحالة أن يكون الانجيل ( برنابا )

قد نقل عن القرآن .

وهنا - مرة أخرى - نرى ( برنابا ) يقوم بدور المفسر -  
 ان لم يكن في الحقيقة قد اتهمك في عمل وثيقة مستقلة لم نعثر عليها  
 حتى الآن (١٢) .

أما في الأمور الاخرى فان ( برنابا ) يقدم - بصورة  
 جزئية .

---

(١٢) مثلا : « الانجيل الغمطي لبرنابا » وانظر فيما يلي : ص

P.44 وما بعدها .

امتدادا لمقولات القرآن عنها ، كما يقدم تصفية لهذه المقولات ، بصورة جزئية أيضا . وكلا الأمرين على سواء ، يظهران مثلا في الالحاق الهائل على الحساب في الآخرة - وهو من الموضوعات الأثيرة بالاهتمام محمد (١) - وفي التصوير المثير لأهوال ذلك اليوم . لكن ( برنابا ) - بلا جدال - أكثر اتزاناً واقناعاً [٢] .

ان الفترة المثيرة [ عند ( برنابا ) ] والتي تمتد أربعين عاما ، والتي فيها « لا شيء يحيا غير الله » ، ان تلك الفترة تجد بازائها نظيرا معدلا في التراث الاسلامي المقبول (٢) . لكن وصف ( برنابا ) أقوى - من البداية للنهاية - بدرجة فائقة .

اما بخصوص جهنم والجنة ؛ فان هناك - بين القرآن وانجيل ( برنابا ) - اختلافا مبينا .

ذلك أن جهنم عند ( برنابا ) (٣) مرتبة على نسق « الخطايا الكبائر السبع » والقائمة التي لم يبلغ الا بصعوبة صورتها النهائية المحرفة عما في يوم الحساب عند محمد (٤) .

(١) مرجيلوث : « محمد » ص ٨٧ وقارن ما في ص ١٢٧ : « عندما تكلم [ محمد ] عن يوم الحساب توهجت وجنتاه ، وارتفع وارتفع صوته ، واحتد أسلوبه » .

(٢) انظر ( سيل ) : « مباحث تمهيدية » الفصل ٤ . و ( برنابا ) : الوجه : ٥٦ - ب .

[ نقول ] : لم يرد نص واحد في القرآن ولا في الحديث الصحيح يمثل ذلك .

(٣) انظر الوجه : ٦٠ - ب والوجه ١٤٦ - ب .

(٤) انظر صفحة ( P.xlvi ) فيما فيما يلي .

[ نقول ] : ليس في القرآن كله نص واحد بتعداد هذه « الخطايا السبع » .

كما أن الجنة [ عند برنابا ] بالرغم من أنه يجاهد في شغل وذكاء لاحتلال الجسد في هذه الجنة - لكنها الجنة أقل بكثير - بالنظر للمتعة الحسية - من الجنة في القرآن (٥) .

على أن تقرير البشارة وميلاد السيد المسيح يقدم لنا نقطة أخرى للمقارنة بين القرآن و « انجيلنا » هذا الذي يبدع فيه ( برنابا ) بمعرفته الفائقة بالكتاب المقدس .

ففي الأخبار المضطربة في السورتين ٣ ، ١٩ : أن مريم أم عيسى هي : « بنت عمر أم » [١] [ بكسر العين ] ( عمر أم ) [ بفتح العين ] وهي : «أخت هارون» [٢] ؛ وكذلك القصة الواردة في الأسفار غير المعتمدة عن غذائها في المعبد ، وعن خطبتها بطريق سحب القضبان [القرعة ] [٣] وهذه القصة التي جرت تصفيتا خلال صفحات « Jacabus de Voragine » والتي قدمت موضوعا سخيا للرسامين في القرن الرابع عشر والقرون التالية ، هذه القصة نراها مرتبطة بنجدة اعجازية عن طريق النخلة في ساعة حاجتها ، حتى لتصبح مصدرا لأسطورة Latona في التراث الأسطوري السلفي .

(٥) انظر الوجه : ١٨٥ - ب ، وقارن : ( القرآن ) السورة ١٣ ، ٤٧ وخصوصا ٥٦ .

[١] : الصواب : ( عمران ) بالنون ، ولعلها خطأ مطبعي .  
[٢] [ نقول ] : راجع هامش (٢) صفحة (P.xxv) وتعليقنا

عليه .

[٣] لكن نص القرآن - سورة ( آل عمران ) ٤٤/٣ - أن هذه القرعة كانت بخصوص كفالة مريم وليست خطبتها ! بل أنه لا توجد في القرآن كلمة إشارة واحدة إلى خطبة مريم ولا لزواجها ! فهذا يظهر المخالفات الحاسمة بين القرآن وسائر الاناجيل بما فيها ( برنابا ) .



أما ( برنابا ) فإنه فى الحقيقة يضيف لمعلوماته عن مولد  
 ( ميدينا ) [ المسيح ] لمسات من قصة القديس ( يوجنا المعمدان ) -  
 الذى رأى ( برنابا ) - لمسيح غامض - أن اسمه وشخصه جديران  
 بالطمس والاختفاء - كما أضاف لمسات قليلة أيضا من سجل مماثل عن  
 ميلاد ( شمعون ) (٦) .

بيد أن الرواية عند ( برنابا ) - بخلاف تلك التى .

---

(٦) انظر الوجهين : ٣ - ب ، ٤ - ب ، والمراجع التى أشير اليها

فى القرآن - مؤسّسة بصورة مطلقة - على نص ( القديس / متى ) و ( القديس / لوقا ) ، والاختلاف الموضوعى الوحيد عن هذا النص - وله شىء من الأهمية - إنما هو فى نسبة خبر الى السيدة العذراء أنها قد وضعت ابنها « بدون ألم = Senza dolore » .  
بينما يؤكد القرآن بجلاء أن : « غصص الولادة قد أقبلت عليها » ( ١ ) .

هنا ، اذن ، يختلف ( برنابا ) على الفور - عن القرآن وعن الانجيل المعتمدة أيضا ( التى تلتزم الصمت عن هذا الموضوع ) ، وهنا ، ربما كان من الممكن أن نرى بقية تلوح من بقايا « الانجيل البرتابى » الغنسطى المفقود ( ٢ ) .

ومع هذا الاستثناء ، فإن مما يستحق الملاحظة أن كاتبنا [ لانجيل برنابا ] بالرغم من افتقاده الحقيقى لآى ادراك للكفاءة الفنية ، وللتناسب فى أمور المعجزات ( ٣ ) . لكنه - بالرغم من

#### (١) السورة ١٩ .

[ نقول ] : لكن النص القرآنى : ( فاجاءها المخاض الى جذع النخلة ، قالت : ياليتنى مت قبل هذا وكنت نسيا منسيا . فناداها من تحتها ألا تحزنى ) سورة ( مريم ) ٢٣/١٩ ، ٢٤ ولفظ ( المخاض ) فى اللغة العربية لا يعنى غير انهيار السوائل - وهو هنا يصاحب الولادة - دون أى ارتباط بأى ألم . بل ان الآية التالية لتعلن أن الولادة لم تتطلب ولم تتعسر .

بقى أن نذكر : أن معجزة نداء عيسى لأمه فور ولادته ، ثم كلامه لقومها وهو فى المهد ، قد انفرد بها القرآن دون سائر الاناجيل !  
( ٢ ) انظر ص 45 وما بعدها فيما يلى :

وتلوح هذه الفكرة فى انجيل غير معتمد ، وهو الانجيل الزائف المنسوب الى ( القديس / متى ) ( فى القرن الخامس ) الفصل ١٣ : « لكن ، كما أن الطفل لم يتلوث بدم ، فكذلك لم تتعرض الأم لآلم . » .  
انظر الترجمة الانجليزية [ لهذا الانجيل ] بقلم : ( ب . ه . كوبر ) - ( وليمز ونورجيت ) ١٨٧٠ م .

( ٣ ) فهو يقدم ترديدا للمعجزة المذهلة المنسوبة الى ( يوشع ) لمجرد أن يقرر صحة القصة المذكورة عن ( حجي ) و ( هوشع ) ( الوجه ٢٠٠ - ٢٠١ ) .

ذلك - اتخذ وجهته بوضوح صوب تلك الغرائب الصببانية في بعض  
الإنجيل البدعية وما هو من هذا القبيل (٤) . مما ترك بصمته  
على السورة ١٩ من القرآن [١] .

### محمد والنظرية المسيحية

على أن هناك نقطة حاسمة من نقاط الاختلاف وهي الخاصة  
بالنظرية المسيحية .

ذلك أنه إذا كان هناك أي ( مسيح ) في القرآن فانه :  
( المسيح عيسى بن مريم ) « الكلمة الصادرة من الله » (٥) .

أما عند ( برنابا ) - وعلى عكس ما في القرآن - فان عيسى  
انما كان وجوده لينكر - بكل ثبات - كل ادعاء بالنظرية  
( المسيحية ) (٦) ولكي يسبغ هذا اللقب [ المسيح ] على محمد (٧)

(٤) « فالضوء اللامع » الذي احاط بالمزود الذي استقبل ميلاد المسيح  
( الوجه ٥ - ب ) وهو امتداد طبيعي لما عند ( لوقا ) ٢ - ٩ موجود في  
كثير من الإنجيل غير المعتمدة : [ مثل ] : الإنجيل البدائي ليعقوب ،  
الفصل ١٩ ، والإنجيل العربي عن ( الطفولة ) ، الفصل ٣ ، وفي الإنجيل  
الزائف المنسوب الى ( متى ) ، الفصل ١٣ ( كوبر - السابق ) .  
(٥) السورة الثالثة من البداية .

[ نقول ] : وهي سورة ( آل عمران ) والآية المقصودة برقم ٤٥ ونصها :  
( اذ قالت الملائكة يا مريم ان الله يبشرك بكلمة منه اسمه المسيح عيسى بن مريم  
وجيها في الدنيا والآخرة ومن المقربين \* ) .

(٦) انظر الوجوه : ٤٣ - ب ، ٨٥ - ب ، ١٠١ - ب .

(٧) انظر الوجوه ٤٣ - ب ، ٨٢ - ب ، ٢٠٨ - ب .

الذى لم يزعم ذلك لنفسه مطلقا فى القرآن [١] .

ان هذه الظاهرة قد تعللت بها النظرية التى تفترض أن « انجيلنا » [ انجيل برنابا ] لابد أنه قد قام باعداده - ليستخدمه الاسلام - رجل كان مسيحيا ثم أسلم ، غير أنه لم يزل قليل الحظ من العلم بعقيدته الجديدة (٨) .

لكن ، بالرغم من أن من المؤكد أن ( برنابا ) يعرف كتابه المقدس [ العهدين : القديم والجديد ] احسن من معرفته بالقرآن . فان ذلك يصعب أن يكون هو السبب فى اختلافه هذا .

ذلك أن تحويل اللقب بـ ( المسيح ) .

(٨) قارن : ( اكسون ) : « حول الانجيل المحمدى لبرنابا » فى :  
(Journal of Theological Studies, April, 1902, P. 445)

[ نقول ] : ولقد نشرناه بكامله نقلا عن الاصل المنشور بالمجلة المذكورة وذلك فى كتابنا السابق « وثائق الكشف الأوربي عن انجيل ( برنابا ) »  
ص ٦١ - ٨٥ .

[١] [ نقول ] : أنظر تحليلنا للفارق بين لفظ ( مسيا ) عند ( برنابا )  
و ( المسيح ) فى القرآن .

وذلك فى كتابنا الاول : « وثائق الكشف الأوربي عن انجيل ( برنابا ) »

ص ٢٠٥ .



ليس مجرد هفوة قلم ، أو غفوة ذاكرة ، ولكنه جزئية ترتبط بحذفه [ برنابا ] لذكر ( القديس / يوحنا المعمدان ) .

لقد لاحظنا كيف كان تقريره لخبر البشارة [ بمولد المسيح ] مستمداً بوضوح من ( لوقا ) ٢٦/١ وما بعدها مع اثرائه بلمسات مأخوذة من قصة ولادة المولود السابق فيما سبق ذكره بالفصل المذكور نفسه .

أما في القرآن ؛ فنجد صدى لهذه الفقرات السابقة ؛ ففي واحد من الأخبار المشوشة بدرجة كبيرة عند محمد ، يعلن ملاك الرب الى عبده الشيخ زكريا مولد ابن يسمى يحيى ( ١ ) .

أما عند ( برنابا ) فلا ذكر على الاطلاق لزكريا ولا ليحيى ، على الرغم من هذه الحقيقة [؟] وهى ان الفقرات [ القرآنية ] المطروحة يبدو أنها قد استخدمها كاتبنا أو استخدمتها مصادره [؟]

وسواء أكان كاتب وثيقتنا قد وجد « انجيلا » جاهزاً تحت يده وهذا الانجيل برغم استخدامه ( للقديس / لوقا ) بدون تحفظ لكنه - لسبب ما - قد أعرض عن ذكر المولود السابق ، واذ كان ذلك فقد شعر بالحرية فى أن ينسب مكان هذا المولود السابق وأن ينسب كلمته وأن ينسب الى المسيح ( ٢ ) .

سواء أكان ذلك ، أم كان كاتبنا وقد وجد فى نفسه العزم على تسمية محمد : - المسيح ( الذى هو دائماً [ عند ( برنابا ) ] من

( ١ ) مفتتح السورة ١٩ .

[ نقول ] : وهى سورة ( مريم ) والآية رقم ٧ ونصها : ( يا زكريا انا نبشرك بغلام اسمه يحيى ) .

( ٢ ) أنظر الوجه : ٤٣ - ب ، والوجه ١٠٢ - ب .

سلالة اسماعيل ( ٣ ) فهكذا نسب عامداً مكان المولود المساق - يحيى  
الى المسيح ، ومن ثم فقد كان مضطراً لاستبعاد ( يوحنا المعمدان ) .

وسواء أكان كاتب انجيل ( برنابا ) قد عرضت له هذه  
الحالة أم تلك ؛ فإن الظاهرتين معا تبدوان وقد وردت بهما  
الروايات ( ٤ ) .

ولا شك أن ( برنابا ) يجعل محمداً هو ( المخلص ) فهل  
يسبغ أيضاً - كما أكدنا من قبل - على محمد لقب ( البرقليط ) ؟  
لن نجيب على هذا السؤال بأكثر ولا بأقل مما يجيب القرآن نفسه .

ففي آية مشهورة في منتصف سورة فصيرة تسمى : ( سورة  
الصف ) ( ٥ ) نرى محمداً - وربما احتفظ في عقله بذاكرة لما ورد  
عند ( يوحنا ) : ٢٦/١٤ ، ٢٦/١٥ ، ٧/١٦ ، وما بعدها - اذا به  
يضع على لسان ( عيسى بن مريم ) واحداً من نبوءاته هو نفسه ،  
ودك في العبارات التالية : ( انى رسول الله اليكم مصدقا لما بين  
يدى من التوراة ومبشرا برسول ياتى من بعدى اسمه .

( ٣ ) انظر للوجوه : ٤٥ ب ، ٣١٤ - ب ، ٢١٦ - ب . وخصوصا الاثنين  
الآخرين . ومن الواضح أن ( برنابا ) يعلق أهمية كبرى على هذا الاعتقاد .  
( ٤ ) ان مما يثير الاهتمام أن نلاحظ ان ( برنابا ) لا يخطر بباله  
مطلقا أية علاقة بين اللقبين : ( Christ ) و ( Messiah ) بالرغم من أن  
لفظ ( al-Masih ) في اللغة العربية يقتضى ذلك .

ونرى ( برنابا ) يسمح لنفسه باستخدام ذلك اللقب الأول : ( المسيح  
= Christ ) في الوجه ٣ - ١ فيقول عن نفسه انه : « رسول عيسى الناصرى  
المسمى بالمسيح » وهو فى ذلك يتابع القرآن كما يتابع الاناجيل .

لكن ( برنابا ) يرفض اللقب الأخير : ( المخلص ) ( Messiah )

( ٥ ) وهي السورة : ٦١ .

أحمد ، والمفسر الفارسي لهذا النص يرجع مباشرة الى الفقرات الموجودة عند ( القديس / يوحنا ) باعتبارها مؤيدة له [ لهذا النص ] أما الشراح المسلمون فانهم بالاجماع يخلطون - ربما عن قصد - بين كلمة ( بيريقليت = Periclyte ) ( ١ ) = مشهور ، محمود = أحمد = محمد ) وبين كلمة أخرى : [ وهى ] : نبوءة سيدنا ( ٢ ) [ المسيح ] ومن ثم ، جاء القرائث المحدثى المتشدد فى الهند ، الذى يؤكد أن نبي الاسلام هو ( المعزى الموعود به فى الانجيل ) .

وفى النص الايطالى من [ مخطوطة ] برنابا لا تزيد الاشارة وضوحا عنها فى نص القرآن ، بل انها - فى الواقع - لتبلغ من الغموض حداً يحول دون معرفتها ، ففى موضع منها [ من المخطوطة ] عندما يوشك الكشف عن اسم : ( ماخوميثو ) للكاهن الكبير ، يقال

( ١ ) أوسع مناقشة لهذه الكلمة نجدها عند : ابن تيمية ( المرجع السابق ٦/٤ - ٨ ) : « فلهذه الكلمة ( باراقليط ) فى لغتهم مفاهيم عدة ؛ فقائل انها = حماد أى : الحامد بكثرة ، وقائل انها = حامد ، أى : الحامد ، وقائل انها = المعز ، أى : المقوى ( وربما = المعزى ، بمعنى من يقدم العزاء لغيره ، والبعض يقول : انها بمعنى = يمدح . والمعنى الأخير يرجحه من يؤكد بكلمات ( يشوع ) : « الذى بارادته سيكون له ( باراقليط ) جيد » أى : « مديح جيد » - ( وهذه الكلمات يبدو أنها هى التى اقتبسها ( بكتورف ) . و ( ليفى ) من ( أبوث ) - كما تؤكدها عبارتهم المشهورة فى المبادرة بالتحية ... وهؤلاء الذين يقولون انها تعنى : « المخلص » يذهبون الى أنها سريانية ، وانها مشتقة من ( باراق ) بمعنى = ينقذ ، مع اضافة سريانية . أما هؤلاء الذين يفسرون هذه الكلمة بأنها تعنى ( المقوى ) فيقولون انها كلمة يونانية . وانه لينبغى لى أن أشير الى أن تقرير ذلك فى القرآن هو خيال جامع ليست له أهمية تحتاج أن نتوقف له - نقلا عن : ( د . س . م . ) [ مرجليوث ] .

( ٢ ) انظر : ملاحظات ( سيل ) فى المرجع السابق .

على لسان عيسى : « ان اسم المخلص لعجيب (٣) » . لكن فى  
الموضع الذى رأى فيه المعقب العربى اشارة الى ( الباراقليت ) (٤)  
نجد عبارة : « الواحد الرائع » .

وهكذا فان التفسير فى هذا الموضع مشوش بما فيه الكفاية ،  
اذ يجعل « الواحد الرائع » مساويا لـ : ( أحمد ) فى اللغة العربية .  
لكنه كذلك مساو ( للمخلص ) فى العبرية ، و ( للمعزى ) فى  
اللاتينية ، ولكلمة أخرى فى اليونانية (٥) .

ولعل مما يذهب اليه الحدس والظن بهذه الفقرة وبالتعقيب  
عليها أن يكون ( سيل ) قد أشار بالإنجيل - (٦) ان لم يكن هو الآخر  
فى هذه المرة ، مجرد ناقل عن مجرد شائعة [!] - عندما يقول :  
« وبدلا من ( الباراقليت ) أو ( المعزى ) ، فانهم - فى هذا  
الانجيل غير المعتمد - قد أقحموا كلمة : ( بيريقليت = Periclyte )  
التي تعنى : ( المشهور ) أو ( الرائع ) الذى زعموه لنبيهم أنه قد  
سبقت النبوءة به بالاسم (٧) » .

(٣) أنظر الوجه : ١٠٨ - ب .

(٤) أنظر الوجه : ٤٦ - ب فى النهاية .

(٥) أنظر : التعقيب . ب على الوجه : ٤٦ - ب فى النهاية .

(٦) ليس من الواضح ان كان ( سيل ) يتحدث عن المخطوطة الاسبانية  
أو عن الإيطالية ، ( كما يعترف هو فى « مقدمته » أنه لم يطلع على هذه  
ولا على تلك عندما كتب : « أحاديث تمهيدية » ٣٦ - ٤٢ .

(٧) « أحاديث تمهيدية » الفصل ٤ من البداية .

[ نقول ] : راجع نصوص هذا الاعتراف بالتفصيل فى كتابنا :

« وثائق الكشف الأوربي عن انجيل ( برنابا ) » ص ٤١ ، ٤٢ .



على أن هناك خبراً مناظراً مثيراً لنا ابن هشام في كتابه [ عن ] : « حياة محمد » ( ١ ) ، حيث نراه وهو يسوق طرفاً من شرح غير دقيق لما ورد عند ( يوحنا ) ١٨/١٥ - ٢٧ . فإذا هو يكتب ما يلي :

« صفة رسول الله موجودة في الانجيل » :

« وقد كان ، فيما بلغنى ، عما كان من الوحي لعيسى بن مريم فيما جاءه من الله في الانجيل الى النصارى عن الصفات الممنوحة لرسول الله - ﷺ - فيما كتبه ( يُحَنِّس ) [ ١ ] الحوارى في انجيله حول شهادة عيسى بن مريم لرسول الله - ﷺ - أنه قال :

« من ابغضنى فقد ابغض الرب ، ولولا أنى صيغنت بحضرتهم صفائح لم يصنعها أحد قبلى ما كانت لهم خطيئة ، ولكن من الآن بطيروا وظنوا أنهم أقوى منى ومن الرب أيضا . لكن لا بد من أن تتم الكلمة التى فى الناموس : ( انهم ابغضونى عبثاً ، اى : باطلاً ) ، فلو قد جاء ( المتحنمنا ) هذا الذى يرسله الله اليكم من عند الرب . ومضى روح القدس الذى من عند الرب ، فلسوف يكون شهيداً لى ، أنتم أيضا الذين كنتم معى منذ القديم ، ( متكونون شهوداً ) . لقد قلت لكم هذا لكيما لا تشكوا . »

وبما أن ورود « ( المتحنمنا ) بالسريرية = المحمود يعنى :

( ١ ) بتفضل من الأستاذ ( ف. س. بركيت ) - كلية ( تريستى ) -

( كمبرج ) .

[ تقول ] : عند ( يوحنا ) ١٨/١٥ - ٢٧ ما يطابق هذا الاقتباس كما تنص الفقرتان ٢٦ ، ٢٧ على ما يلى بالحرف : ( فقرة ٢٦ ) : « ومتى جاء المعزى الذى سارسله انا اليكم من الآب ، روح الحق الذى من عند الآب ، ينبثق فهو يشهد لى » . ( فقرة : ٢٧ ) : « وتشهدون أنتم أيضا لأنكم معى من الابتداء » .

[ ١ ] : واضح أن المقصود هو ( يوحنا ) .

( محمدًا بالعربية ) وباليونانية : = ( البرقليطس [٢] ) صلى الله عليه وعلى آله وسلم (٢) « .

### [ تطبيقات دينية ]

يحتوى انجيل ( برنابا ) - كما يحتوى القرآن - تعليمًا رائع الجمال فى موضوع الصلاة .

ف ساعات الصلاة التى أشير اليها مع الأمر بالتزامها فى « انجيلنا » [ برنابا ] يبدو أنها تتلاقى مع تلك الساعات المذكورة فى السورة ١٧ [٣] لكن ؛ بينما القرآن غامض - اذ أن ( دلوك الشمس ) قد جعله المفسرون لساعتين محددتين [ هما : ( ١ ) بعد الظهر مباشرة . (ب) وقبل الغروب ، لكننا نرى ( برنابا ) صريحًا ، اذ يعدّ الساعات التقليدية الخمس ، ان لم تكن هناك سادسة أيضا (٣) .

(٢) نقلا عن نشرة ( وستفلد ) فى ( جوتنجن ) ١٨٦٠ ، ص ١٤٩ ، ١٥٠ ، ويقول ( بركيت ) : « ان اللهجة الارامية الوحيدة التى تستعمل كلمة ( منحنا ) بهذا المعنى هى التى تسمى : ( اللهجة الفلسطينية ) .

[ نقول ] : أى لهجة السيد المسيح عليه السلام ، فموطنه فلسطين .

(٣) الساعات التالية مذكورة عند ( برنابا ) للصلاة : ( ١ ) المساء ( ١٤٣ - ب ، ٦٣ - ب ) ؛ (ب) عند شروق أول نجم ( ١٠٦ - ١ ) ؛ (ج) الليل ( ١٤٠ - ١ ) ؛ (د) منتصف الليل ( ٨٧ - ١ ) ؛ (هـ) الفجر ( ٩٤ - ب ) ؛ (و) منتصف النهار ( ٩٧ - ب ، ١٢٠ - ب ، ١٧٢ - ١ ) .  
فإذا اعتبرنا (ج) صلاة الليل و (د) صلاة منتصف الليل صلاة واحدة فاننا نصل الى الصلاة الاسلامية التقليدية .

وتنسب السنة الى محمد ثعبلا [٢] فى .

انظر : ( مرجليوث ) : « محمد » ص ١٠٣ وكذلك ( ميل ) : « احاديث تمهيدية » ، الفصل ٤ عند النهاية .

[ نقول ] : لكن الصلوات الاسلامية خمس : (١) الفجر (٢) الظهر (٣) العصر (٤) المغرب (٥) العشاء .

[٢] فى الترجمة الانجليزية بابدال القاف بالجيم وهو خطأ مطبعى .

[٣] [ نقول ] : هى سورة ( الاسراء ) والآية برقم ٧٨ ونصها : - ( اقم الصلاة لادلوك الشمس الى غسق الليل ، وقرآن الفجر ان قرآن الفجر كان مشهوداً \* ) -

الصلاة لله كتعويذة أو رقية ضد المتاعب ، ولا شك أن صورتها المحترفة كانت مستعملة لدى النصارى المجاورين للنبي [؟] .

[لكن] ولما يتميز به المسلمون من قسوة [؟] فان هذه الصلاة تفقد الكلمة الافتتاحية «أبانا» [١] .

وهناك صورة أحدث ، بعد ما كان من الطقوس الكنسية الأولى ، فيها تلميح غامض الى اخطاء قوم معينين من المظنون أن يكونوا يهودا ونصارى فنى (برنابا) يقدم صورة مناظرة واكثر اقترابا للصلاة الاصلية ، وهو يقدمها فى موضعها الحقيقى بعد التماس من الحواريين (١) .

وعلى أى حال ، فان النص عند (برنابا) لا يزال يفقد عبارة : «أبانا» بالرغم من أن عبارة : «لاتحرمنا من ارشادك» ليست مقحمة ، وان الختام يتسم بالشكر التقليدى (٢) .

وكما فى الصلاة ، فان الزكاة والصيام من الأمور البارزة فى القرآن وعند (برنابا) على سواء ، لكن بالرغم من أن المسيح فى هذا الانجيل [برنابا] خلال تعاليمه عن الصيام ، تلك التعاليم التى تتميز بدرجة ملحوظة من المفهوم المنطقى ، وأنه يتألق فى العرض وفى التصريح بالمضمامين الجوهرية فى السورة الثانية [من القرآن] ، برغم ذلك فانه [المسيح فى انجيل (برنابا) ] لانجده ينظر بعين الاعتبار - ولو بنظرة نبوية - الى الصيام الشرعى فى الاسلام .

(١) انظر الوجه : ٣٩ - ١ وقارن : (لوقا) ١١ - ٩ .

(٢) انظر : (متى) ٦ - ١٣ (هامش الترجمة المعتمدة) أما عن الصلاة عند المحمديين فانظر : مرجليوث «محمد» ص ١٠٣ ، و «أبو الدرداء» فيما يزوينه (جولد تسيهر) فى كتابه : «الحديث و العهد الجديد» ص ١٩ .

[١] [نقول] : «والن افتتاح (الفتحة) : (الحمد لله رب العالمين) الرحمن الرحيم (\*) ١٢ .

ان صيام رمضان قد أمر به القرآن (٣) كذكرى [٤] للمناسبة الزمنية التي نزل فيها القرآن من السماء ، وهو شهر قمرى ذو ثمانية وعشرين [٢] يوما [٥] ان هذا الصيام له نظير عند (برنابا) (٤) حيث نرى عيسى وحوارييه يوصفون فى الواقع بأنهم يحافظون على الصيام النصرانى الكبير [٣] .

### آثار من الجدل المتأخر حول القدر

فى بعض النقاط ، يعرض (برنابا) سمات تتألق بجلاء من الجدل الذى ثار عند المسلمين فى اعقاب عصر محمد ، وانه ليكشف عن نفسه - على نحو ما - فى شقاق خارج على النص الحرفى للقرآن .

ان الحسم الصارم فى السورة ١٧ (٥) الذى ينص على ان : (كل انسان الزمناه طائره فى عنقه) - نرى هنا بدلا منه - ذلك الجدل المحتدم باتجاه فلسفى الى حقوق الارادة الحرة (٦) ، وجاء الاعلان بان المذهب الحق فى القدر انما يقوم على تلك الارادة الحرة وعلى القانون الالهى معا « فالقدر » .

- (٣) السورة الثانية [نقول] : هى سورة (البقرة) الايات ١٨٣ - ١٨٥ .
- (٤) انظر الوجه : ٩٦ - ب ، ٩٧ - ا .
- (٥) من البداية [نقول] : وهى سورة (الاسراء) والآية ١٣ .
- (٦) انظر الوجه ١٨٠ - ا ومابعده . اما مذهب القدرية الجبرية فقد أصبح مدموغا بالاستهجان باعتباره من ضلال الشيطان (انظر الوجه ١٨١ - ا) .

[٢] [نقول] : هذا خطأ ظاهر ، ولا يوجد شهر قمرى واحد ذو ٢٨ يوما على الاطلاق .

[٣] [نقول] : لم ينفرد (برنابا) وانما هو مذكور فى الاناجيل المعتمدة الاخرى ! راجع تفصيل ذلك فى كتابنا : «فلسفة الصيام بين المصادر اليهودية والنصرانية وفى الاسلام» .



على أساس منطق الارادة الالهية [القاضية] بحسرية الارادة  
الانسانية .

وهنا ، بمقدورنا - اذا شئنا ان نرى مذهب «القدرية» او [مذهب]  
«المعتزلة» (١) - او تأثير الفكر التاملى النصرانى فى العصر  
الوسيط .

### التصوف

وهناك آثار مشابهة للتطور المذهبى فى العصر المتأخر ، وربما  
كانت ترتبط بعاطفة نصرانية يمكن أن تلوح فى التصوف عند (برنابا) ،  
فيما تتسم به من النزعات العالمية والتقشفية ذلك ان النزعة الصوفية -  
على ما فيها من مناقضة لتلك النظرة الالهية الجافة القاسية التى تشيع  
فى القرآن - [؟] نراها ممثلة فى تاريخ الاسلام على يد مدرسة هى -  
على الأرجح - من مدارس (الأفلاطونية الجديدة) التى ظهرت فى  
فلسطين فى عصر مبكر قبل النزعة الصوفية نسبيا (٢) ، والتى اجمع  
اتباعها على أن كل الأشياء ينبغى التضحية بها فى سبيل الوحدة مع الله  
المطمح الأعلى للحب . ومن هنا كان طبيعيا أن تاتى بعد ذلك النزعة  
التقشفية الى حياة النسك بالتأمل والعزلة ، تلك التى يتسم بها (برنابا) .  
وفى فارس كما فى الهند أخذت النزعة الصوفية شكل الصوفية ،  
وانحرفت الى اتجاه وحدة الوجود .

(١) انظر (سيل) : «أحاديث تمهيدية» الفصل ٨ وقارن «دائرة المعارف  
البريطانية» المجلد ١٦ ص ٥٩٢ ، وكذلك (مرجليوث) : «محمد» ص ١٤٠ ، ١٤١ .  
(٢) انظر : «دائرة المعارف البريطانية» المجلد ١٦ ص ٥٩٤ [نقول] :  
لكن التصوف الاسلامى يصادم هذه الاتجاهات ، وحسبك رفضه للرهبانية ،  
واحتكاه للقرآن واللعنة ، كما ان قرينة (الوحدة مع الله) هى مجرته تهمة طائفة  
يبرا منها كل مسلم .

وفى [إنجيل] (برنابا) ، ودون أى اتجاه ملحوظ نحو وحدة الوجود فإن لديه تراثا من الأفكار النبيلة الجميلة حول حب الله ، والاتحاد مع الله ، وأن الله بذاته هو المكافأة النهائية للعبادة المخلصة ، التى لن يتيسر لها كفاء فى أى تعبير أدبى ( ٣ ) .

### عالمية التعاليم

وبالإضافة - مرة أخرى - إلى ماسبق ، فإن «إنجيلنا» [برنابا] يعرض أمامنا «رحمة سخية» تتيح - بجوار المؤمنين ، جنباً إلى جنب - مكاناً للفضلاء [الحنفاء] من الكفار الذين «تصرفوا فى ضوء ما أوتوا من النور» .

وعن هذه النقطة ، فمن الممكن أن يقال عن القرآن أن له صوتاً غير مؤكد . ففي السورتين الثانية والرابعة [١] ربما نرى تمثيلاً للحظات كانت أكثر تسامحاً فى سيرة النبى ، فمن المطروح - فى هاتين السورتين - أن هناك أملاً غير مقصور على المؤمنين بل أنه موفور أيضاً للذين هادوا ، والنصارى ، والصابئين - لمن آمن بالله واليوم الآخر وعمل صالحاً ( ٤ ) لكن فى السورة الثامنة يواجهنا ذلك التقرير الصارم أن : - (مَن ) .

( ٣ ) انظر مثلاً : الوجوه ٢٥ - ب ، ٥٨ - ١ ، ١٥٩ - ب ، ١٨٥ - ب ١٨٦  
٢١٨ - ب .

( ٤ ) حول العلاقات المبكرة لمحمد مع المسيحيين واليهود ، انظر : مرجليوث : المرجع نفسه ، ص ٦٠ ، ٦١ ، ١٢٩ ومابعدها .

وكذلك : دائرة المعارف البريطانية المجلد نفسه . ص ٦٠٠ ومابعدها .  
وهكذا فإن وحدة الاله ، وتأكيد يوم الحساب ، كانا موضوعيه العظميين ، مع مايتعلق بهما .

[١] [نقول] الصواب : الثانية والخامسة . انظر : سورة (البقرة) ٢٢/٢

وسورة (المائدة) ٦٩/٥ .

يبتغ غير الاسلام ديناً فلن يقبل منه وهو فى الآخرة من  
الخاسرين [١] - وهذا النص الأخير هو المنهج الذى طبقه أتباع  
محمد على الفور .

لكن (برنابا) يعلن بدون تردد : أن رسالة الانقاذ الالهى هى  
للجميع (١) ، وأن الانسان - كإنسان - لديه وازع يدفعه الى عبادة  
الله ، وهذا الوازع برغم خفائه لاتمحقه الخطيئة ، وأن الفضلاء  
[الحنفاء] من الكفار تنالهم رحمة الله ، وأنهم سوف ينكشف لهم النور  
عند الموت ان لم يكن قبله (٢) - وتلك عقيدة يعرضها ويفرضها واحد  
من أعظم الأمثال الوعظية - غير المعتمدة - جمالا وأصالة فى الكتاب (٣) .  
[انجيل (برنابا) ] .

### التيار التشفى فى العصر الوسيط

وأخيرا ، هناك التيار التشفى فى [هذا] الانجيل ، [انجيل  
برنابا] الذى يصطدم بعنف مع المنهج الخاص بمحمد . ففي أيامه الأولى  
وما تلاها فى العهد المكى ، منع محمد أصحابه - فى اصرار - من  
الأفكار التشفية ، مع التقرير بحزم ، أن : «لارهبانية فى الاسلام» (٤)

(١) انظر الوجه ٤٥ - ب ، ١٣٣ - ١ .

(٢) انظر الوجه ٨١ - ١ وما بعده . وقارن : «سفر الأعمال» ٣٥/١٠ .

(٣) - المثل الوعظى من «الشجرة المثمرة فى أرض مجدبة» انظر الوجه :

٨٢ - ب .

(٤) - انظر : (مرجليوث) : «محمد» الصفحات ٨٨ ، ١٥١ ، ١٧٣ .

[١] [نقول] : هى سورة (آل عمران) ٨٥/٣ ، وفى الترجمة «تجلىزية :

«من الهالكين = Those that perish»

حقيقة ، انه يتحدث فى موضع واحد ( ٥ ) : عن الزوجة والأولاد كأعداء للحياة الدينية ، لكنه ليس لديه أى اتجاه لترسيخ فكرة العزوبة الاجبارية ، أكثر مما كان عند (القديس / بولس) عندما دون الفصل السابع من رسالته الأولى الى (كورنثوس) ( ٦ ) . لكن لا يزال للنموذج الرهبانى والتقشفى عند النصارى الشرقيين المجاورين - للمسلمين - تأثيره على الاسلام وعلى التصوف - الاسلامى - بما فيه من تأمل غامض ، سرعان ما تطور الى اتجاه نحو الحياة فى خلوة ( ٧ ) .

أما فكرة (برنابا) فهى - الى حد بعيد - غير مخففة عما سبق . فالمنهج التقشفى ينجم بالبحث وراء قسوة المطالبات بخصوص التوبة والتواضع ، والصيام والصدقة والصلاة ( ٨ ) . وهناك قانون لحياة

#### ( ٥ ) - السورة ٦٤ .

[نقول] : هى سورة (التغابن) والآية ١٤ ونصها : - (يا أيها الذين آمنوا ان من أزواجكم وأولادكم عدوا لكم فاحذروهم وان تعفوا وتصفحوا وتغفروا فان الله غفور رحيم \* ) - وواضح فى منطق اللغة العربية ان لفظ (من) ينفى التعميم ، وانما المراد بعض الأزواج والأولاد فربما كان فى حبههم أو فى مقدروهم اغراء الرجل بالجبن أو بالبخل أو بالكسب الحرام ، واقراً ما شئت من مراجع التفسير . وراجع كتابنا : «المرأة منذ النشأة» .

#### ( ٦ ) - (كورنثوس) : ٢٥/٧ ومابعدها .

[نقول] : بل ليس فى القرآن ما يسمح بفكرة العزوبة الاجبارية فضلا عما هو مقرر ومكرر فى الحديث النبوى الصحيح من تشديد النهى عن العزوبة حتى اعتبرها خروجاً عن الاسلام قائلاً : (من رغب عن سنتى فليس منى ) .

#### ( ٧ ) - انظر « دائرة المعارف البريطانية » الموضع السابق ، ص ٥٩٤ .

( ٨ ) - عن الصيام ، والصدقة ، والصلاة كثمرات للتوبة ، انظر : الوجه ١٠٧ - ١ للمزيد عن الصيام انظر ص ١١٣ - ب ومابعده ، وعن الصدقة ، انظر الوجه ١٣٠ - ١ ، وعن الصلاة انظر الوجه ٨٨ - ب ومابعده . و ١٢٧ - ب ومابعده .

التقشف يعبر عنه «كتيب (ايليا)» (٩) . نكن هذا الاتجاه قد تدفق  
بغزارة مبهجة في قصص : (الفريسيين الحقيقيين) المتنسكين في يوم  
(ايليا) والنبیین الفاسكين : (حجى) و (هوشع) .

وها نحن هنا على الفور في مناخ التقسيس الشائع في العصر  
الوسيط ، التظاهر الساذج - والغريب المضحك - بالتقوى في تلك  
التمثيلية ، مع .



محاوراتهم الشبيقة المسرفة ، كل ذلك ينقلنا الآن الى أعماق الخلاء  
بالاعتزال فى الصحراء المصرية ، هنالك حيث نلمح فى (القديس /  
انتونى) [أنطون] و (القديس / بولس) ابنى العم الأولين لـ (برنابا) ،  
(الفريسي الكبير والصغير) (١) .

وها نحن الآن - مرة أخرى - يحملنا الترحال الى التلال والوديان  
فى (أمبريا) و (وايطاليا الوسطى) حيث نطرب للمبالغات فى التقوى  
لأبطال (فيورتي) . ان (هوشع) - عند (برنابا) - يتسم بما كان لـ  
(فريت جينييرو) من تهتك طائش ، بينما نرى سيده (حجى) لا يزال  
بشبه اقرب الى (فرا جاكوبون د تودى) الأكثر شهرة . والصلاة  
المرهقة للنفس بالاستغفار توضع على لسان (حجى) (٢) اذ يلهج  
بصميم الروح العميقة لأسجاع (جاكوبون) والتي يستهلها بأن يدعو  
على نفسه بكل داء !

وختاماً ، وبعد هذا الدعاء ، نراه يدعو الرب : ان ينزل عليه من  
رحمته ، ليس فقط : «سائر الشرور فى هذه الحياة» بل ان يحلّ عليه  
فى الآخرة : «كافة الآلام التي استحقها بذنوبى ، وكذلك بذنوب الأرواح  
الرهينة فى ساحة المطهر من دون الجنة ، بل كذلك بذنوب الذين حلّت  
عليهم اللعنة الأبدية اذا أمكن . وذلك بنون شكر من أولئك الذين  
ساقسى - من أجلهم - الآلام» (٣) . وشبيه بهذا ، لكن بأكثر بساطة  
وتحرراً من حماس الضمير الذاتى ، ما نراه حين يصلى (حجى) وهو  
القُدوة (لبرنابا) .

(١) - انظر الوجه ١٦٢ - ١ وما بعده .

(٢) - انظر الوجه ١٩٧ - ١ .

(٣) جاسبارى = Gaspari : «الأدب الايطالى فى العصور الأولى»

الترجمة الانجليزية . ص ١٤٧ ، ١٤٨ وقارن : (برنابا) الوجه ١٩٧ - ١ .

وأيًا ما كان تاريخ الكاتب للمخطوطة الإيطالية فإنه يمارس نشاطه  
بانسجام في بيئة العصر الوسيط ، وفي مناخ القرن الثالث عشر .

ولعل مما يستحق التأمل - بمزيد من التحديد على نحو ما - ذلك  
التلوين الظاهر «لأنجيل برنابا» بلون العصر الوسيط .

### ثالثا : تلوين العصر الوسيط لانجيل (برنابا)

( ٣ ) ان مخطوطتنا - كما قد راينا - يرجع تاريخها الى النصف الثانى من القرن السادس عشر ، وان كان الأستاذ (دى لامنوى) - الذى يرى ان يرجع بتاريخها الى ما قبل ذلك بحوالى قرن - يحذرنا بصراحة من تركيز النظر على طريقة الخَط فى كتابتها وعلى ضروب أخرى من اخطاء اللحن ، باعتبارها اشارة على اصلتها ( ١ ) .

وعلى الجانب الآخر ، فان اصدقاءنا المسنمين سوف يزعمون للوثيقة [المخطوطة] فى شكلها البدائى ، اصاله انجيلية فى القرن الاول من تاريخنا [الميلادى] . لكننا نتخيل ان التاريخ الحقيقى - لهذه المخطوطة - هو اقرب الى القرن السادس عشر منه الى القرن الاول .

### مشكلة السؤال عن مخطوطة ايطالية اسبق تاريخا

لقد راينا ان القرينة الخارجية على افتراض «اصل عيسى» - للمخطوطة ، هى من الشواهد بالغة التفاهة ، لكننا قبل ان نتناول بالبحث المباشر تلك القرينة الخارجية على هذه النقطة ، ربما يكون من الصواب ان نتدبر المقولة الممكنة بافتراض وثيقة ايطالية تكون اسبق تاريخا ، وتكون مخطوطة (فيينا) نسخة منسوخة منها .

( ١ ) "Menagiana." T.iv, P.202 طبعة باريس ، ١٧١٥ «ان

طريقة الخط فى كتابة هذه المخطوطة ملفتة للملاحظة بشذوذاتها ..... و ..... مالا يحصى من أوجه الفساد فيها ، حتى ليتحتم النظر اليها على أنها اشارة الجهن وسوء النطق عند الناسخ ، قبل دلالتها على تقادم الكتابة .

ان البديل أمامنا سيبدو أنه بسيط . فاما أنه كانت هناك مثل هذه الوثيقة الايطالية المنسوخ عنها ، واما أن مخطوطتنا هي تزوير متعمد يرجع الى النصف الأخير من القرن السادس عشر (ولنقل ما بين ١٥٦٥ - ١٥٩٠ م) ومن الممكن أن يكون هذا التزوير قد اقترفته يد المدعو (فرا مرينو) نفسه . وفي هذه الحالة فإن الترجمة الاسبانية المفقودة ستكون ترجمة من المخطوطة الحالية في (فيينا) [١] . وآخر البدائل : أنه كان هناك كان نسختان تؤامتان ، كلاهما جزء من المهزلة الأدبية المتقنة نفسها .

بيد أن افتراض أصل يكون أسبق تاريخا يرجع للقرن الرابع أو الخامس عشر ، له كثير مما يقال لتعزيزه عند النظرة الأولى : ذلك أن في المخطوطة [مخطوطة (فيينا) ] أصالة وبراعة ، ونغما ومناخا ايطاليا من العصر الوسيط ، كما أن فيها - بجوار ذلك اشارات محددة الى انتساب هذه المخطوطة لعصر اسبق .

### لمسات مميزة ، ايطالية ومن العصر الوسيط

ان المخطوطة مغلقة بلون شرقى يتجلى في طبيعة المضمون الموضوعى وخطة العمل .  
فالكتاب المقدس نفسه - من خلال وجهة من وجهات النظر - هو مجموعة من الأدب السامى [أى ادب اللغات السامية] يمتد هذه المخطوطة بالتشكيل الأساسى لها ، كما أنه يساهم بما يقارب الثلثين فى حجمها كله ، بالاضافة الى أن أساطير رابينية [من الكهانة اليهودية] وعربية - سامية شرقية ، مرة أخرى - تشغل معظم الباقي من حجم المخطوطة .  
وأخيراً ، فإن هذا «الانجيل» محمّدى الوجهة والنزعة بالاجمال . كل ذلك ، على الرغم مما يتجلى فى كل ما يتسم به أسلوب المخطوطة ، والمناخ والجو الذى .

[١] [نقول] : لكن هناك اختلافات ظاهرة بين المخطوطتين . راجع ص ٥٥

هامش ٨ ثم راجع كتابنا : «وثائق الكشف الأوربي عن انجيل (برنابا)» ص ٧٧ - ٨٤ .

يتنفسه هذا الأسلوب ، ان فى ذلك لثيرا من تأثير ضخم ، - غريب وايطالى - بصورة أعظم اثاره ودلالة منذ البداية على أن ( برنابا ) ان لم ينحدر بصورة خالصة من أصل ايطالى ومن العصر الوسيط أو عصر النهضة فان لديه على الأقل : أصالة وتميزا شخصيا بصورة فادرة ، تلك التى صاغت محتويات هذه المخطوطة فى شكلها الراهن (١) .

ان حديثه التصويرى الباهر عن ( الـبـلـيـزا ) فى موسم الفواكه بالصيف (٢) لينطق بخبرة عالمية غالبا ؛ مع نظائر مألوفة من « العهد القديم » سوف تكشف عن نفسها على الفور (٣) . بيد أن المقطوعة نفسها فى حديثها عن المحصول يوم حصاده التى تجعل : « التلال والوديان تردد أصداء غنائه » كان من الممكن كتابتها اليوم كوصف واقعى لما يجرى فى اقليم ( تسكانيا ) أو ( فينتو ) . كما أن المشهد الذى وضعت فيه القصة ، والمقتضيات التى استلزمها موضوعها ، ليتيحان للكاتب فرصا قليلة نسبيا لتقديم تلوين محلى ، وبرغم ذلك فليس هناك قصور فى تصويرات ( برنابا ) للعادات والأعراف المعاصرة ، المطروحة بطريقة التشبيه أو الاستعارة فى معظمها . وبالرغم من أن كل ذلك يكاد يكون قرائن غير مقنعة ، غير أنها - بأى مقياس - لا تخالف احوال ايطاليا فى العصر الوسيط أو فى عصر النهضة .

(١) أن الأصالة - كما قد رأينا - تمتد الى صياغة الاقتباسات من « الكتاب المقدس » . وربما كان من المتوقع لكاتب متأخر أن يغتنم لنفسه من : « انجيل ( مالمى ) » الايطالى المطبوع فى سنة ١٤٩٠ ، أو من الانجيل الأسبق منه وهو : « الانجيل الفينيسى » سنة ١٤٧١ م .

(٢) انظر الوجه ١٨٥ - ب .

(٣) قارن مثلا : « سفر الأمثال » ٧/٤ ، ١٣/٦٥ ، و « سفر

( اشعيا ) » ٣/٩ ، ١٠/١٧ .

( ٦ - انجيل برنابا )



ان حديث الخبير بشئون المحاجر (٤) ، والاشارات الى المباني  
بالحجر الصلد (٥) ، لهى أكثر دلالة على أمة بناءة ، من دالاتها  
على عرب يعشقون الخيام .

ثم ان هناك اشارات متكررة ( لا سبيل لانكارها ) - ليست  
فنية جدا - الى البحارة والابحار (٦) ؛ والى تدريب الجنود والى  
ما يجرى وقت السلام (٧) ؛ وهناك نرى العبد وهو يحمل الخبز  
الى المزارعين فى مزرعة سيده للأعناب (٨) ، ونرى الحركة النشطة  
فى وطاء الأعناب بالأقدام (٩) ، والطير الأسير مربوطا بسلك (١٠) ،  
وحصان الحمل مثقلا بحمولة باهظة (١١) ، ونرى الفلاح الذى  
يحتاز نصيبا من الفواكه (١٢) .

ولئن تفاوتت هذه الاشارة قوة أو ضعفا .

،

- 
- (٤) انظر الوجه : ١١٦ - ب .  
(٥) انظر الوجه : ١٠٧ - ب ، ١٥٣ - ب .  
(٦) مثلا : الوجه : ٩١ - ب ، ١٠٩ - ب ، ١٢٧ - ١ .  
(٧) انظر الوجه : ١٥٣ - ب .  
(٨) انظر الوجه : ١٩٩ - ١ .  
(٩) انظر الوجه : ١٣٥ - ب .  
(١٠) انظر الوجه : ٢٠٥ - ب .  
(١١) انظر الوجه : ١٢٨ - ب .  
(١٢) انظر الوجه : ١٣٠ - ١ ، ولو أن ذلك نفسه يقع أيضا فى  
« العهد الجديد » .

فى ترجيح الدلالة على ايطاليا خلال العصر الوسيط ، لكنها جميعا تتوافق على هذا الترجيح . ثم ان هناك [ فى انجيسل ( برنابا ) ] مناظر تصويرية مرسومة بصورة أدق ، بل بصورة أعظم تشخيصا فى بعض الحالات ؛ فهناك ( براميل ) النبيذ الخشبية الواسعة وهى تدحرج لتنظيفها ( ١ ) ، وهناك منظر للملك وهو يعطى الأوامر الى خادم حظيرة الخيل [ السايس ] لديه ، بينما يقف صديقه المتواضع يطل على ذلك فى رهبة ( ٢ ) .

وهناك السخرية من اعتبار مجرد الخبز كقوت تقشفى ( ٣ ) ، وهناك مشهد لبعض اللصوص وهم مقهورون بدرجة بالغة بأيدي الجنود ، ويشنقون على مرأى ومشهد ، اذا ما كشفوا عن أنفسهم ( ٤ ) . كما ان هناك تفرقة بين العقوبات الرئيسية ، فالشنق للسرقه ، وقطع الرأس للمقتل ( ٥ ) ، ونرى السجين المعتقل وقاضى التحقيق يستجوبه ، بينما نرى كاتباً قضائياً يكتب فى لهفة مذكرة الاستدلال على السجين ليزلزل أعصابه ( ٦ ) . وأخيراً ؛ فهناك نرى ملكية القرية بعائمتها محتكرة لأشخاص بخصوصهم ، مثل مريم ، و ( مرثا ) ، و ( لازاروس ) ، وتلك صورة تنتمى للعصر الوسيط أكثر من انتمائها لعصر ( اللاويين ) ، كما أنها صورة طبيعية فى ايطاليا فى القرن الرابع عشر أو الخامس عشر أكثر من انتمائها الى فلسطين فى القرن الأول ( ٧ ) .

( ١ ) أنظر الوجه : ١٦٧ - ب . مع العلم بأن قراب الجلد هى التى كانت مستعملة فى الشرق .

( ٢ ) أنظر الوجه : ٨٨ - ب .

( ٣ ) أنظر الوجه : ٢٣ - ب ، ومن النادر الى الآن ان يجرى مثل ذلك بين طبقة المزارعين الايطاليين .

( ٤ ) أنظر الوجه : ١٦٨ - ب .

( ٥ ) أنظر الوجه : ١٦٩ - ب .

( ٦ ) أنظر الوجه : ١٢٩ - ب .

( ٧ ) أنظر الوجه : ٢٠٤ - ب .

على أن هناك مبررات [ لهذا ] الحكم ، ربما توجد فى الإشارة الى اسم ( الجمعة = Venerdi ) ( ٨ ) لليوم السادس من الأسبوع ، كما توجد فى الإشارة الى السكر ( ٩ ) باعتباره من أعظم مواد التجارة ، كما توجد فى بعض التحديدات الوصفية لعملية ضرب العملة ( ١٠ ) ، أو توجد مرة أخرى فى الهيكل العام للكتاب ، الذى تسوده التفسيرات الدينية ، واللاهوتية ، والفلسفية .

ان المذهب الذى يعتقد « الولادة بدون ألم » ( ١١ ) ، وهو ما اشرنا اليه فيما سبق ، والتعريف المحدد بالصفات المميزة فى الانجيل ؛ مثل : من كنّ يحملن اسم ( مريم ) ( ١٢ ) ، أو اسم ( سالومى ) ( ١٣ ) أو اسم الرجل الذى كان يرتدى ثوبا من الكتان ( ١٤ ) فضلا عن الاشارات الارسططالينية - وهى مذهب الدهماء من المجتمع - وسيكولوجية التثليث ( ١٥ ) - وهيئة الفلك البطليموسى المتأثرة بطابع ( برنابا ) ( ١٦ ) . لئن كانت كل هذه الاشارات لا تقوم قرينة على اصل عربى للكتاب - مع ما نراه من أن ( أرسطو ) قد عاد اليها من حلال العرب - فانها لتدل ابتداء - كيفما كان الامر - على العصر الوسيط أو ما بعده .

هذه الأمور التى ذكرناها أخيرا تربطنا على الفور بمؤلف .

( ٨ ) أنظر الوجه : ١٣١ - ١ .

( ٩ ) أنظر الوجه : ١٢٨ - ١ .

( ١٠ ) وأعظم الاشارات تحديدا موجودة فى الوجه : ٥٧ - ب حيث وردت عبارة لم اكتشف مثلها مستعملا فى أية لهجة محلية ، لكن ( فنغانى ) يذكر تعريفها لها .

( ١١ ) أنظر الوجه : ٥ - ب .

[ نقول ] : أى ولادة العذراء للمسيح عليه السلام .

( ١٢ ) أنظر الوجه : ١٢٩ - ١ .

( ١٣ ) أنظر الوجه : ٢١٦ - ب .

( ١٤ ) أنظر الوجه : ٢٢٢ - ١ .

( ١٥ ) أنظر الوجه : ١١٢ - ب .

( ١٦ ) أنظر الوجه : ١١١ - ١ ، ١٩٠ - ب .

« الكوميديا الالهية » ويصبح من الطبيعي بعد ذلك أن نسأل :  
 عما اذا كان ( برنابا ) يحمل أية علامات على مديونية ز ( دنتى ) ؟  
 أو أن العكس هو الصحيح ؟

### نقاط الوفاق مع ( دنتى )

والآن ، فإن هناك بالتأكيد تطابقا لفظيا مذهلا - بالرغم من  
 أنه ربما لا يكون حاسما - وذلك فى تكرار عبارة ما ( ١ ) - دون  
 سواها ( ٢ ) - فى وصف جهنم . بما يسمعا لحن الفاصلة الأولى  
 فى قصيدة ( دنتى ) وان يكن من الممكن اعتبار ذلك أقل تميزا من أن  
 يعتقد به .

لكن هناك الكثير مما يقنعنا - على أى حال - وذلك من خلال  
 القائل فى النص بمزيد من الاقتراب اليه .

فوصف الآلام وصرخات الملعونين يذكّرنا بقوة بما عند ( دنتى )  
 فى الفاصلة - الثالثة من قصيدته عن جهنم ( ٣ ) ، وكذلك الصورة  
 التى نجدها أكثر تفصيلا وتحديدا لوصف جهنم - والتى تظهر بعد  
 ذلك فى الكتاب ( ٤ ) [ انجيل ( برنابا ) ] هى صورة ( دنتى ) الى  
 حد بعيد ، بما فيها من : سلاسل الحلقات ، وويلات الشياطين ،  
 وما فيها من الجوارح الكاسرة ، والأفاعى اللادغة ، والآلام المروعة ،

( ١ ) ( برنابا ) ٢٣ - ١ ، ٨١ - ب ، ٢٢٥ - ١ . وقارن ( دنتى ) :

« الكوميديا الالهية » ، ٧٢/١ .

( ٢ ) ( برنابا ) ٦٢ - ب و ( دنتى ) . المرجع نفسه ص ٤٧ .

( ٣ ) ( برنابا ) ٦٣ - ب . . . . . وقارن ( دنتى ) : المرجع نفسه

١٠٣/٣ وقارن أيضا ( برنابا ) ٦٢ - ب مع ( دنتى ) : المرجع نفسه

٢٢/٣ وما بعدها .

( ٤ ) انظر الوجه : ١٤٦ - ب وما بعدها .

كلام ( تثنال ) [١] ، والأشغال الشاقة المؤبدة ، كاشغال  
( سيسيفوس ) [٢] ، والقذارة المحرقة ، والمبدأ السائد فى هذه  
النار : « الجزء بحسب العمن » كما أن هناك عبارة عند ( برنابا )  
فى مقطوعة أخرى تعيدنا الى الفاطة الثانية والثلاثين من قصيدة  
( دنقى ) عن جهنم ( ٥ ) . بينما نرى فكرة أن كل أرجاس الفسوق  
من خطيئة الانسان - وخصوصا تلك الخطيئة التى وقعت عنها  
توبة - وكلها أرجاس تنحدر من مصدرها الحقيقى وهو الشيطان :  
هذه الفكرة التى يمتدّ فوقها تخطيط ( دنقى ) لأنهار النار ،  
بما فى ذلك ما يتعلق بهذه الصورة من حديث عن ( المطهر ) ( ٦ ) .

ان « محو النار » عند مقدم رسول الله ، وهو ما وصفه  
( برنابا ) وصفا حيا ، يستدعى لذاكرتنا مقطوعة شهيرة وجميلة عن  
عمل ( دنقى ) ( ٧ ) ومرغ أخرى ؛ فلا يزال هناك ما هو أعظم  
خطرا ( ٨ ) ؛ ذلك هو الاخبار باستحانة الغفران حالما يفكر العاصى  
فى اقتراف خطيئة جديدة ، فان هذا التقرير ليشير الى كلمات :  
( جو يدو دا منتفلترو ) :

( ٥ ) ( برنابا ) ١١٣ - ١ و ( دنقى ) : المرجع نفسه ف ٣٢ ص ٢٢  
وما بعدها .

( ٦ ) ( برنابا ) ٤٣ - ١ وقارن ( دنقى ) : المرجع نفسه . ف ١٤  
ص ٨٥ وما بعدها ، وكذلك ف ٣٤ ص ١٣٠ .

( ٧ ) ( برنابا ) ١٤٩ ب ، ١٥٠ - ١ و ( دنقى ) المرجع نفسه ٩ / ٦٤  
وما بعدها .

( ٨ ) ( برنابا ) الوجه : ٩٥ - ب و ( دنقى ) ٣٧/٣ .



كذلك ( ١ ) التفسير القائل بإمكانية وجود درجات مختلفة للمجد في الجنة ، دون شعور بالغيرة بين المغتبطين بالسعادة . ان هذا هو التفسير - الذي يرجع به القدم الى ( أوغسطين ) ، لكنه قد أكدته ( دنتي ) بصورة متميزة - ألا يستدعي هذا الى الذاكرة على الفور تلك السطور الجميلة عن ( بيكاردا ) في الفصل الثالث من « فردوس » ( دنتي ) ( ٢ ) ؟ على أن من المؤكد أن الكثير - ولكن ليس الكل - مما تقدم يمكن أن يعزى للتشارك في المادة ، وكذلك يمكن القول عما يسمى : « جغرافية الجحيم والسماء » .

فالقرآن يقرر أن السموات جميعا سبع ، وأن الفردوس هي السابعة منها أما ( برنابا ) فالسموات عنده تسع ، والجنة - كما عند ( دنتي ) - هي العاشرة ( ٣ ) .

ومرة أخرى : - وكمثل ( دنتي ) تماما - فإن « المطهر » مرتب وفقا لترتيب الخطايا الكبائر السبع ، وكذلك الجحيم عند ( برنابا ) لكن الترتيب عنده ليس فيه مكان للمطهر ( ٤ ) .

( ١ ) ( برنابا ) ٣٨ - ب و ( دنتي ) : المرجع نفسه ف ٧ ، ص ١١٨ .  
( ٢ ) ( برنابا ) ١٨٩ - ب و ( دنتي ) : « الفردوس » ٧٠/٣ وما بعدها .

وكذلك ( أوغسطين ) [ في تعقيبه ] على ( يوحنا ) ٢/١٤ .  
( ٣ ) القرآن ، السورة ٢ ، و ( برنابا ) الوجه ١٩٠ - ب .  
[ نقول ] هي سورة ( البقرة ) ، الآية ٣٩ ونصها : - ( هو الذي خلق لكم ما في الأرض جميعا ثم استوى الى السماء فسواهن سبع سموات وهو بكل شيء عليم \* ) - فإين الجنة في السماء السابعة ؟

( ٤ ) لا يوجد « مطهر » في القرآن ، وانما دخلت هذه الفكرة الى الاسلام على يد ( واصل ) مؤسس فرقة المعتزلة . انظر : دائرة المعارف البريطانية . مجلد ١٦ ص ٥٩٢ .

[ نقول ] : لم يقل ( واصل بن عطاء ) ولا أحد من المسلمين على الاطلاق بفكرة ( المطهر ) .

وبالرغم من أن ترتيب الخطايا عند ( برنابا ) يختلف عن ترتيبها عند ( دنتى ) - كما يختلف حقيقة عن ذلك الترتيب المذكور فى كل قائمة معروفة - فانما يقترن من الترتيب ( الأكوينى ) ( ٥ ) .

والآن ، فلئن كانت كل هذه التفاصيل مجتمعة - وهى من ثمرات فحص عابر - تفشل فى اقامة الدليل على ارتباط مباشر بين ( دنتى ) و ( برنابا ) ، فانها - على أى حال - لتقيم نوعاً ما من الارتباط شديد الاحتمال . ولئن كانت هذه التفاصيل تذكرنا بـ ( دنتى ) ، فانها لبالغة الدهاء فى التذكيرة ، اذ « تتجنب الوضوح » ، بل ؛ لئن لم تكن للتذكيرة فانها ستبدو وهى تشير الى مناخ مشترك بين ( دنتى ) و ( برنابا ) ، وهى تعود القهقرى بالنسخة الايطالية الاصلية الى أعماق القرن الرابع عشر .

وهذه النظرية الجذابة الى درجة خيالية تعززها اشارة عَرَضية الى « اليوبيل » تلك الاشارة التى اذا أمكن اللاحاح عليها فلسوف تعطينا تاريخاً محدداً لأصل « انجيل برنابا » فى صورته الراهنة .

## اليوبيل المئوى

فالمسيح - فى نبوءة عن مجيء محمد - قد جعله ( برنابا ) يتكلم عن : « يوبيل يأتى كل مائة عام ( ٦ ) ٠٠ » وهذا لا يمكن أن يكون « اليوبيل العبرى » .

---

( ٥ ) أنظر القائمة عند ( دكتور / مور ) : « دراسات فى أعمال ( دنتى ) السلسلة الثانية .

( ٦ ) أنظر الوجه : ٨٥ - ب ، ٨٧ - ١ .

الذى يتكرر كل خمسين عاما ( ١ ) ، أما القرآن فلا يذكر عن «اليوبيل» شيئا [ ١ ]

وعندئذ ، يبقى « اليوبيل عند الأمة النصرانية الغربية » ، وهناك - وفى حدود ما تعلم - لم تكن الا فترة واحدة عندما ظهر الحديث عن هذا الاحتفال على أنه « يتكرر كل مائة عام » .

ان أول « يوبيل » مسجل هو ( يوبيل بونيفاس الثامن ) سنة ١٣٠٠ م ( ٢ ) ، أما الثانى فهو ( يوبيل كليمنت السادس ) سنة ١٣٥٠ م . فلقد حقق ( اليوبيل ) الأول نجاحا متالقا من الناحية المالية لدرجة ان صدر قرار باختصار الفترة بين [ كل ] ( يوبيل ) وتاليه !

ان هذا سوف يعطينا - على وجه التحديد - أن النصف الأول من القرن الرابع عشر هو العصر الذى كتبت فيه حتما تلك الفقرة التى يدور حولها الجدل ، كما أن هذا سوف يعنى أن كاتب ( برنابا ) ( أى : المخطوطة الايطالية الاولى لبرنابا ) كان معاصراً لـ ( دنتى أليغيرى ) .

### استنتاجات حول التاريخ والتأليف

وعلى هذا ، فان القرينة الداخلية فى المضمون الموضوعى سوف تشير الى مصدر أصيل ايطالى ما بين ١٣٠٠ - ١٣٥٠ بعد الميلاد ، وذلك فى الحق ان لم تكن فقرة ( اليوبيل ) قادرة على أن تقدم لنا تفسيراً آخر .

( ١ ) « سفر اللاويين » ٢٥ - ٢ .

( ٢ ) طبعا ، كان المزعوم رسميا فى سنة ١٣٠٠ أن هذا التعريف قد جرى منه عهد سحيق ، لكن الشواهد المعاصرة تميل الى الإشارة الى تحول جديد . انظر ( راج ) : « دانتي وايطاليا » الفصل الأول .

الرجوع إلى تعريفنا أنه نأ ٠٠٦١ قند رة ليمس ومعدلا نأ ٠ لعبه (٦)  
 . عيلج) وخصوصا الصيغة الفعلية في لغة الجوع مع الفعل نضود رة وخصوصا هذه  
 للمميزات ( الفنيسية ) و ( التهجئة ) « لبالحياء رتقاء » : ( ول ) رتقاء



## معلومات متضاربة : الناسخ من ( فنيسيا ) على ما يبدو

هذه الأقاويل الهائلة : الطريقة الخطية ، والقواعد التحوية ، بالإضافة إلى الأسلوب العام واللغة المائدة في الكتاب [ إنجيل ( برنابا ) ] ، وهي أقرب إلى أن تكون ( تسكانية ) منها إلى أن تكون ( فنيسية ) ( ١ ) هذه الأقاويل نفسها لن تزال تؤيد القرينة التي سبق استخلاصها من الجوهر الموضوعي ، مرجحة أن تكون مخطوطتنا في ( فينسا ) نسخة يحوطها الإهمال ، ترجع للقرن السادس عشر ، قد نقلها ناسخ من ( فنيسيا ) ، عن وثيقة أقدم منها ، يبدو أنها كانت ( تسكانية ) .

( ١ ) هناك رأي اجماعي عام بين العلماء والخبراء الايطاليين الذين اقتصروا بحظوة استشارتهم والرجوع اليهم ، بخصوص تاريخ الصور الشكلية للكلمة ، والأسلوب ( فيما كان بالقرنين الخامس عشر ، والسادس عشر ) وكذلك بخصوص الخلط أو التقسيم بين السمات المميزة للتسكانية وللإيطالية الشمالية . فالاستاذ ( موناتشي ) ، من ( روما ) ، يميل إلى القول بأصل ( تسكاني ) ، ثم نسخه بعد ذلك ناسخ ربما كان من ( إيميليا ) ، أما الاستاذ ( سيزاريو ) ، من ( بانرمو ) فيؤكد الأصل ( التسكاني ) لكن الاستاذ ( كريستيني ) ، من ( بادوا ) ، يقترب بلهجة انخطوطة إلى المنطقة ( الفنيسية ) ، وهو يعزو بعض السمات المميزة الأخرى إلى الاختلاف الزمني مرجحا ذلك على أرجاع هذه السمات إلى أية منطقة محددة . واستنتاجاته مرتبطة بدراسة دقيقة للنص ، وهي كما يلي : ( ١ ) وأصح أن اللغة تسكانية أو إيطالية أدبية ، لكن الناسخ من ( فنيسيا ) ولذلك فإن النص ربما كان ( تسكاني ) الأصل ، لكنه منسوخ من ذلك الأصل على يد ناسخ من ( فنيسيا ) ( ٢ ) لكن هناك مجرد احتمال : أن كان هناك نص ( فنيسي ) الأصل ثم صار بعد ذلك تعديله إلى ( التسكانية ) .



بيد أن السؤال الذى يثور على الفور ، حول السّمة (التسكانية) التى تمتد مع اللغة ومع الكتابة الخطية ، وبشكل طريف ومثير للتساؤل : هل كانت ( تسكانية ) حقا ؟ أم أنها ( تسكانية ) أدبية ثم تآثر الأسلوب بعد ذلك على أيدي كتاب ايطاليين ؟ أيا كان الاقليم الذى ينتمون اليه ، لكنهم وفى القرن الخامس عشر ، قد تشربوا - بأعظم وضوح وجلاء - ذلك ( الفنىسى ) الشهير ( بيترو بيمبو ) ، الى أن يثول الأمر - بعد قرون - الى عبقرية ( دنتى ) و ( بترارك ) ( ٢ ) ؟

ولئن أجزى الافتراض بأنه كانت هناك نسخة ( تسكانية ) أصلية أقدم عهدا ، فإن نظير ذلك فى الاحتمال أن تكون هناك نسخة ( فنىسية ) ترجع للقرن السادس عشر ، وتصطبغ ( بالتسكانية ) .

وباختصار ؛ فإن شخصا ما ، حوالى ١٥٧٥ - ومن الممكن أن يكون المدعو ( فرا مرينو ) المذكور فى المقدمة الأسبانية - أمّا أنه نسخ عن أصل سابق ، وأما أنه اخترع هذا المسمى : ( انجيل برنابا ) .

ولئن كان هذا الشخص قد اخترع هذا الانجيل ، فإن أقاويل الهراء تكون أكثر بليلة واثارة للحيرة ، يمكن فى النهاية أن تصبح محاولة خرقاء بكلامها قاط ، أما اهتمامنا الرئيسى فلن يستقر كثيرا حول الأسلوب والرسم الخطى فى المخطوطة ، بقدر ما سنهتم بالبواعث التى أوعزت بذلك ، وبالمواد التى استعملت فى اصطناع التزيير .

( ٢ ) قارن - بوجه خاص - المقطوعة النثرية لـ ( بيمبو ) ، -

"della volgar lingua"

هكذا ، والى حد كبير ، يمكننا القول فى ثقة : ان المخطوطة  
الايطالية [ من انجيل ] ( برنابا ) هى - بالنظر الى جميع  
المقاصد والأغراض - عمل أصيل ، وانه لعمل شخص ، سواء أكان  
كاهنا أم شخصا عاديا ، راهبا .

---

أم علمانيا ، بيذ أنه على معرفة ملحوظة بالترجمة اللاتينية من « الكتاب المقدس » - وبالدرجة التي ربما توافرت عند ( دنتى ) ( ١ ) - كما أنه ، مثل ( دنتى ) ، على ألفة خاصة مع ( سفير ) « المزامير » .

أنه من عمل شخص تسبق معرفته بالكتب المقدسة المسيحية قبل اتصاله بالكتب لمقدسة في الاسلام سبقا بعيدا ؛ ولذلك فانه - بالحدس والتخمين - مرتد عن النصرانية .

وبعد ؛ فلئن وقع بالصدفة اكتشاف نسخة أصلية عربية ، فلعلنا نجرؤ على القول : ان هذه النسخة لم تكن لشيء الا لكى تؤكد أصالة وشخصية المترجم الايطالى الاول .

### استبعاد احتمال الأصالة العربية

لكن الاستشهاد لأصالة عربية هو فى حقيقة الواقع استشهاد غامض ومتهافت .

ذلك أن الخبراء يقولون ان اللغة الايطالية المكتوبة بها مخطوطتنا ترجحها أو تجيزها [ أصالتها فى لغتها الايطالية ] بصورة

( ١ ) وان معرفته بالكتاب المقدس ان تكن اقل فطنة من معرفة ( دنتى ) لكنهما فى الشمول على درجة سواء .

صحيح أن ( دنتى ) قد رجع الى بضعة كتب لم ينقل عنها ( برنابا ) شيئا . مثل : أسفار : ( استير ) ، ونشيد الانشاد ، وزكريا ، و ( جوديت ) ، و ( المقابين ) ، والرسالة الثانية الى أهل ( كورنثوس ) ، والرسالة الى أهل ( أفسس ) ، ورسالة ( يهوذا ) .

لكن وفى مقابلها ، يمكننا أن نضع فى الكفة الأخرى رجوع ( برنابا ) الى أسفار : ( عاموس ) ، و ( حجي ) ، و ( ملاخى ) ، و ( سوزانا ) ، وكذلك - على ما يبدو - الرسالة الاولى للقديس ( يوحنا ) .

## مطلقة (٢) •

كما أن القرينة الخارجية تنبعث كلها من مجرد الحدس والتخمين لعلماء نصارى (٣) ، أو من التوكيدات المراوغة المحتمل صدورها من الجدليين المسلمين الذين برغم ما شتوه من تحديات متكررة ، مرة بعد مرة ، خلال قرنين تقريبا ، لكنهم - برغم ذلك لم يبرزوا على الاطلاق •

(٢) عن هذا الموضوع فان الأستاذ ( س - نلينو ) الأستاذ بجامعة ( بالرمو ) يكتب : « لا يوجد شيء يدل على أثر عربى » . أما الأستاذ ( اجنازيو جويدى [ بجامعة ] ( روما ) فراه مشابه لذلك الراى ، وعلى كل حال ، فان القرينة اللغوية - كما يفترض الأستاذ ( نلينو ) ليست بحاسمة فى هذا الاتجاه أو ذاك ، اذ أنه بينما كان المترجمون ينقلون من العربية إلى اللاتينية فى العصر الوسيط فانهم كانوا يعطوننا نصا مليئا بالعربية • وهكذا كانت ترجماتهم مخلوطة •

ويضرب لذلك مثلا : معاهدة ( الزرجالى ) حول آلة ( الأسطراب ) فقد جامت الترجمة اللاتينية حرفية كلمة بكلمة ، مختلفة جدا عن الترجمة الإسبانية المتحررة مع أنها للنص العربى ذاته تحت رعاية ( الفونسو ) العاشر من ( قسطنطينة ) •

(٣) ان ( كريمر ) ، الذى حصل على المخطوطة فى : ( أمستردام ) قبل سنة ١٧٠٩م وأهداها إلى الأمير ( ايوجين ) فى ١٧١٣ ( انظر : الاهداء ( P.lxxix ) ) يفترض أصلا عربيا •

أما ( تولند ) - الذى أعاره ( كريمر ) تلك المخطوطة فى ١٧٠٩ - و ( سيل ) ، الذى يشير إليها فى « المقدمة - أحاديث تمهيدية » وفى ملاحظاته ، وذلك فى تقديمه لكتابه : « القرآن » كلاهما يسلم بأنه كان هناك أصل عربى ، لكن استشهادهما بطبيعة الحال لا يقوم بذاته ، ثم هو فى النهاية مجرد تخمين •

انظر فيما سبق P. 16 وقارن : الملاحظة فى P. 48 •

نسخة من [ انجيل ] ( برنابا ) باللغة العربية ، ومن المعتقد  
ان معرفتهم بوجود [ انجيل ] ( برنابا ) انما يرجع الفضل فيها  
الى كتابات ( جورج سيل ) التي كانت لديهم بغير شك ( ؟ ) .

### ثالثا : مشكلة الانجيل ( الغنسطى ) المفقود

#### ( ١ ) مذكرات تاريخية عن الانجيل المفقود

ان مشكلة الوجود المحتمل لأصل عربى ، سوف تستحوذ  
على درجة مؤكدة من الاهتمام الدائم ، مهما بدا من امكانية استبعاد  
هذا الاحتمال .

لكن هناك مشكلة أخرى تتعلق بالمصادر وبالسوابق لمخطوطتنا  
التي تحظى باهتمام أعظم عمقا واستقرارا ، تلك المشكلة هي :

هل تضم المخطوطة الايطالية [ من انجيل ] ( برنابا ) بين  
دفتيها ذلك الانجيل ( الغنسطى ) المفقود الذى يحمل هذا الاسم ؟

### أسطورة القديس ( برنابا )

ان هناك أسطورة تقول انه عند اكتشاف رفات القديس  
( برنابا ) فى قبرص فى القرن الخامس ، كان موجودا هناك على



صدره نسخة من انجيل القديس (متى) [؟] مكتوبة بخط يده (١) .

لكن ( مخطوطتنا عن ( برنابا ) بالرغم من أن استهلالها بالفصل الافتتاحي في روايتها مستمدة من ( القديس / لوقا ) ( ٢ ) غير أنها تستعمل انجيل ( القديس / متى ) بصورة غالبة عليها في فصولها الأولى ، وربما أيضا فيما يليها من الفصول .

### القرار الصادر من ( جلاسيوس )

ان القرار المدعو : « القرار الجلاسيوسى » يشير الى « انجيل ( برنابا ) » فى قائمته بالكتب الممنوعة والمنحرفة ( ٣ ) ، وربما كان من المهم لمسعانا هنا أن نلاحظ أنه : اذا كان القرار ( الجلاسيوسى ) « يؤرخ - كما هو المتوقع بوجه عام - فى القرن الذى بعد ( جلاسيوس ) [ أى : فى القرن السادس الميلادى ] فاننا نحظى هنا

( ١ ) وفقا للمؤرخين الاولين فان الاكتشاف قد وقع فى السنة الرابعة من

عهد ( الامبراطور / زينو ) أى سنة ٤٧٨ بعد الميلاد . انظر :

Acta Sanctorum, Bolland : Junii, tom II, pp. 422 sqq and 450

( Antwerp, 1698 ).

[ نقول ] : لكن المذكور فى مرجع آخر نقلا عن هذا المصدر نفسه

انه كان انجيل ( برنابا ) ولعل هذا هو ما يوافق للاستشهاد بهذا الاكتشاف .

راجع كتابنا : « وثائق الكشف عن انجيل ( برنابا ) » ص ١٦٤ وانظر كذلك :

« مقال ( ميشيل دنيس ) ص ١١٢ مما يلى :

( ٢ ) للبشارة : ( برنابا ) الوجه ٣ - ب ، و ( لوقا ) ٢٦/١ وما بعدها .

( ٣ ) القرار ( الجلاسيوسى ) ١٠/٦ .

[ نقول ] : وقد نشرنا صورة ضوئية من هذا القرار فى كتابنا :

« وثائق الكشف الأوربي عن انجيل ( برنابا ) » ص ٢٠٧ .

( ٧ - انجيل برنابا )

ببرهان بين على بقاء انجيل غير معتمد كهذا وبصورة عملية  
في عصر محمد [١] [٢]

## (٢) امكانية استعمالها هنا

وهنا ؛ يبدو تماما أن بعض القصص غير المعتمدة. والواردة في  
القرآن (٤) ربما كانت مستعارة بطريق غير مباشر من هذا  
الانجيل [٢] .

ولو كان ذلك كذلك ، إذن لكان طالب مسيحي تتلمذ على  
القرآن قد أصيب على الفور باغراء « الانجيل الغنسطي ( لبرنابا ) »  
إذا أتاحت له كفرصة أن يقع هذا الانجيل في يديه .

وعندئذ ، وعلى سبيل الجدل ، فليكن الادعاء بأن انجيلا أصليا  
« غنسطيا » ( لبرنابا ) ، أو أن ترجمة لاتينية له هو نفسه ، قد  
وقعت في .

(٤) انظر فيما سبق ، ص ٢٩ .

[ نقول ] : بل اقرا سائر القصص والاخبار - دون استثناء - في نصوص  
القرآن ، ثم قلن ما ورد بشأنها فيما سواه !

[١] [ نقول ] : و ( جيلاسيوس ) هذا هو الاول ، وقد تولى البابوية  
٤٩٢ - ٤٩٦ م أي أن قراره الشهير بتحريم انجيل برنابا قد صدر قبل البعثة  
المحمدية بأكثر من قرن !

ويستحيل أن يكون ( جيلاسيوس الثاني ) فقد تولى البابوية ١١١٨ - ١١١٩ م  
أي بعد ظهور الاسلام بأكثر من أربعة قرون :

يدى نصرانى مرتد فى القرن الرابع أو الخامس عشر - تماما  
كما حدث للترجمة الأسبانية [؟] لانجيلنا [ برنابا ] الحاضر ان  
وقعت فى ايدى ( فرا مرينو ) فى الربع الأخير من القرن السادس  
عشر - فان ذلك سيمنحه على الفور اسنادا لكتابه التبشيرى وان صغر  
حجمه على عظمتة ، كما سيمنح لعمله قدرا هائلا من المادة  
الموضوعية .

ولئن كانت هناك قيمة - أية قيمة - لقصة ( فرا مرينو ) ( ١ )  
فاننا لكى نبدا بالانجيل ( الغنسطى ) [ المفقود ] سنجده [؟]  
حافلا بجوهر ما قيل من البدايات الى النهايات فى القنديد  
( بالقديس / بولس ) . فماذا غير مخطوطتنا يمكن أن نفترض  
للحفاظ على هذه الوثيقة المثيرة للاهتمام .

أما وقد أصبح نصّ ( برنابا ) بين ايدى الخبراء ، فلعل من  
الخير أن نترك لهم اتخاذ القرار .

وعلى كل حال ؛ فربما ينبغى أن نستجمع معا حفنة من  
المقترحات التى ربما أثبت بعضها فائدته فى نظر المزيد من البحث  
والتحقيق العلمى ، أكثر مما وجدناه عمليا فيما قد سلف .

( ١ ) راجع نقلنا لتلك القصة فيما سبق ص ١٧ ، ١٨ ولئن افترضنا  
أن [ انجيل ] ( برنابا ) قد وجد له أصلا عند ( فرا مرينو ) فربما كان قد  
وجد نواة لهذا الانجيل ( باللغة اليونانية أو اللاتينية ) فى صورة الانجيل  
( الغنسطى ) القديم ، وكماها بما يتجاوز الاعتراف العرضى وذلك بمصادر  
خياله الخصيب .

[ نقول ] : بل ، إلى هذا المدى السحيق يوغل الخيال بالترجمين فى  
مقاهات الظنون ١٢ لا لشيء الا لمجرد انكار الأصالة على انجيل ( برنابا ) ؟

## شذرات من المحتمل استمدادها من انجيل ( لبرنابا ) ( الغنسطى )

واذن ، فأول ما نبدا به : تلك الشذرة الفريدة من الانجيل  
الأصلى ( لبرنابا ) والتي بقيت لنا حتى الآن .

ونص كلماتها : « يقول ( الحوارى / لبرنابا ) : ان من يفوز  
بالغلبة فى منازعات فانما قد فاز بالشر الأسوأ لأنه بذلك يحظى  
بالخطأ الأكبر » ( ٢ ) .

وهذه هى الشذرة التى نراها بالضبط فى مخطوطتنا الايطالية  
( لبرنابا ) ، التى تحفل بالمبادئ الأخلاقية المحكمة ، مع نكهة  
حريفة من الاغراق فى النكات الشعرية ، وهذا ما يتمشى مع التزامه  
الثابت بالالتزام يواجب التواضع ، وتنديده بخطايا اللسان . وعلى كل  
حال ؛ فاننا لم ننجح فى اكتشاف النصوص المتأطرة فى النص ذاته ،  
وربما سيكون هناك من هو أسعد منا حظا .

أما فيما وراء ذلك ، ويعيدا عما هو مستمد فى جلاء من  
الاناجيل المعتمدة ، فان هناك قدرا غير محدد مما لا يمكن تجنيب  
اندماجه فى أى قصص غير معتمد لحياة المسيح . ولربما أمكننا أن  
نرى آثارا من الانجيل ( الغنسطى ) ( لبرنابا ) فى : « الولادة بدون  
الم » وفى : « الضوء اللامع » مما قد سبقت الإشارة اليه ، وكذلك  
فى تفاصيل ربما كانت فى الدراسات المتخصصة عن الملائكة وعن  
البعث والنشور . على أن بعضا من المعجزات غير المعترف بها .

( 2 ) Grabe, Spicilegium I. ( ex Cod : Barocc. 39. )

[ نقول ] : وهذه المقطوعة النقولة عن « مجموعة باروتشيان » والتي  
تشبه بها ( تولند ) نشرنا صورتها فى المقدمة الأولى من كتابنا : « وثائق الكشف  
عن انجيل ( لبرنابا ) » ص ١٧ .

وبعض الأمثال غير المعترف بها أيضا ( والتي تبلغ طائفة منها درجة عالية من الجمال ، ربما ترجع الى المصدر نفسه ، ذلك المصدر الذى ربما يكون مسئولا أيضا عن استبعاد ( القديس / يوحنا المعمدان ) ، وهو ما ليس له تفسير آخر (١) ، كما يكون مسئولا عن التعظيم المتميز طوال الرواية عن بيلاطس ( و ( هيرودس ) و ( قيافا ) .

ان ابدال ( برنابا ) لشخصية ( توماس ) أو ابداله ( لسمعان الغيور ) فى قائمة الاثنتى عشر (٢) ، سوف يكون مقبولا معقولا بالتقارن مع منحولات انجيلية متأخرة ، بينما نجد الاعراض عن ذكر ( يهوذا ) و ( تدآوس ) هو النظير الموازى لذلك فى التراث السريانى المبكر .

ان قبول القصة اليهودية التى اشار اليها ( القديس / متى ) ، كتفسير للقبر الخالى (٣) . سوف يبدو طبيعيا لشخص كان يستهدف محاربة التعليم لأرثوذكسى بالعهد الجديد عن المسيح ؛ لكن العنصر المذهل الى أقصى مدى فى كل ما يتعلق بذلك ، هو هذه « العاطفة الجياشة » التى استقبل بها ( يهوذا ) اعتقاله ، ثم محاكمته ، ثم صلبه بدلا من سيده [ المسيح ] .

(١) باستبعاد ( القديس / يوحنا ) ، وتوزيع دوره على عيسى باعتباره مبشرا بمحمد ، فقد أصبح من الطبعى - كما توقعنا من قبل - تسمية محمد ( المسيح ) !

أكثر من ذلك ، فان الالاحاح بالضغط على انتساب المسيح لاسماعيل ، وليس لاسحاق ، يبين أن تعريف شخصية محمد والمسيح لا يرجع لسبب - كما كان مفترضا - أكثر من الجهل بالقرآن .

(٢) انظر الوجه ١٣ - ب ، والملاحظة على هذه الفقرة P. 25, Note : 4.

(٣) انظر الوجه ٢٢٧ - ١ ، ب .



وهناك في القرآن اشارات لكنها غامضة ، ربما استمدّها محمد من بعض ما اختطفه من الانجيل ( الغنسطى ) ( برنابا ) الذى كان قد استرق السمع اليه [ ؟ ] ونادراً ما أدركه فهمه [ ١٩ ] اما في مخطوطتنا ( لبرنابا ) فهذا الحادث الهام مرسوم بشمول عظيم واقتدار روائى ملحوظ .

وبهذه الاشارات نفضل أن نترك هذا الموضوع فى ايدى أولئك الذين يكونون أكثر كفاءة واقتداراً أن يتناولوه ، واثقين - كما قد لاحظنا فى موضع آخر من قبل ( ٤ ) - أن ( برنابا ) سوف يظهر فى الوجود ليثير مشكلات على جانب كبير من الأهمية ، ان لم يكن بالنسبة للطالب الذى يدرس الأدب ( الغنسطى ) ، فعلى أى حال : بالنسبة للذى يدرس ( فكر العصر الوسيط ) ، وكذلك بالنسبة لهؤلاء المهتمين بالعلاقات بين الاسلام والنصرانية ، سواء أكان اهتمامه علمياً تخصصياً أم لاحتياجات عملية .

( ٤ ) انظر مقالا منشورا فى : « مجلة الدراسات اللاهوتية » فى ابريل

١٩٠٥ ص ٤٢٤ - ٤٣٣ .

[ نقول ] : قد نشرناه مترجماً فى كتابنا « وثائق الكشف الاوربى عن

انجيل ( برنابا ) » ص ٨٦ - ١٠٨ .

## حاشية

بقلم : ( الأستاذ / مرجليوث = Prof. Margoliouth )

على عكس الافتراض القائل بأن انجيل ( برنابا ) قد كان له أى وجود سابق باللغة العربية ، فإننا نرى لزوما علينا أن نبدا الحوار ونقيم الدليل [ على نقض هذا الافتراض ] من ذلك الصمت حول مثل هذا الانجيل فى الأسب الجدى عند المسلمين .

وهذا ما قام به الأستاذ ( شتينشneider = Steinschneider ) بتصنيفه الرائع فى بحثه الذى رصده لهذا الموضوع بصورة تدعو للاعجاب ، سنة ١٨٧٧ تحت عنوان : "the Abbandlungen für die Kunde des Mergenlandes".

لقد كان من جملة الأعمال التى أحصاها ثلاثة أعمال تنتمى لعصور مختلفة أشد الاختلاف ، سيمسورة المنال فى نشرات مطبوعة . وكان المفروض فيمن كتبوا هذه الرسائل جميعا أن يستقبلوا انجيل ( برنابا ) بغاية الترحيب ، لولا ان هذا الانجيل لم يصل ذكره إلى آذانهم .

كان أول هؤلاء الكتاب [ لتلك الأعمال ] الثلاثة هو : ابن حزم ، ( المتوفى سنة ٤٥٦ هـ ) والذى طبع كتابه : « الفصل [١] فى الملل والأهواء [٢] والنحل » فى القاهرة منذ سنوات قليلة ( الجزء الأول ، سنة ١٣١٧ هـ ) .

ان ابن حزم يدمج الأناجيل الأربعة فى عنف بالغ ، ويعلن ان أسماء التلاميذ [ للمسيح ] غير معروفة على الاطلاق [٣] .

[١] [ نقول ] : فى الأصل : بدون أداة التعريف .

[٢] [ نقول ] فى الأصل : بدون همزة بعد الالف الأخيرة .

[٣] [ نقول ] : أى أن ابن حزم بذلك لم يعرف اسم ( برنابا )

أما رسالة / ابن تيمية ( المتوفى ٧٢٨ هـ ) فقد نشرت فى القاهرة العام الماضى ، تحت عنوان : « الجواب الصحيح لمن بدل دين المسيح » [٤] .

ان / ابن تيمية أقلّ ضغنا من سابقه ، وهو يذكر قدراً معيناً من الأصول الأناجيلية الأربعة . لكن ابن تيمية ليست لديه شبهة بالظن [ مجرد الظن ] أن هناك وجوداً لأنجيل يجمال النبى [ محمداً ] كما يفعل أنجيل ( برنابا ) .

أما رسالة أبى الفضل المسعودى ( المؤلفة سنة ٩٤٢ هـ والمبنية على عمل سابق لأبى البقاء [٥] صالح الجعفرى ، فقد نشرت فى ( ليدن ) ١٨٧٧ - ١٨٩٢ تحت عنوان : « حوار جدلى بين الدين المحمدى والدين المسيحى » .

والمؤلف يتناول الأناجيل الأربعة [٦] ، ويبدو أنه يتظاهر بأصالتها ، بالرغم من أنه يعتبر للتفسير النصرانى لها خاطئاً . على أن هناك عملاً خاصاً بالكتب ربما كان من المؤكد أن نتوقع العثور فيه على إشارة ما الى « أنجيل عربى لبرنابا » لو كان لمثل هذا الانجيل وجود ؛ ذلك هو « مصنف المراجع » للحاجى خليفة ( المتوفى ١٠٦٧ هـ = ١٦٥٦ - ١٦٥٧ م ) .

فتحت عنوان : « أنجيل » يقدم أسماء كتّاب الأناجيل الأربعة ، ويؤكد - كما يؤكد كثيرون آخرون - أن أنجيل ( عيسى بن مريم ) لابد أنه قد كان مختلفاً تماماً . لكنه لا يعرف عن ( برنابا ) شيئاً ! وبعد ؛ فإن الظن بأن تكون هناك معرفة - أية معرفة - يكون

[٤] [ نقول ] : وهناك أيضاً كتاب لابن القيم - تلميذ ابن تيمية - بعنوان « هداية الحيارى فى أجوبة اليهود والنصارى » يماثل كتاب استاذة وانظر ص ٤٨ ، ٤٩ .

[٥] [ نقول ] : فى الأصل بدون أداة التعريف .

[٦] [ نقول ] : أى دون إشارة لأنجيل ( برنابا ) .

الهنود المسلمون لديهم بها علم عن انجيل ( برنابا ) فهذا انما هو ظنّ يرجع الى كتاب ( سيل ) عن « القرآن » ، وهو ظنّ يبدو لى أنه ممكن بدرجة كبيرة ان لم يكن مؤكداً . بيد أننى - للكشف - لم اتصل بأى عمل عربى أو فارسى وجود بأشارة - أية إشارة - الى ذلك .

على أن الفكرة القائلة بالاستعادة الظنية للانجيل الذى كان من المفترض أن النصرارى قد بدّلوه فلا بد أن هذه الفكرة قد وقعت بين الكثيرين كتفكير اسلامى ، منذ وجود الاستعدادات الظنية فى اللغة العربية « لكتاب ابراهيم » و « المزامير » .

بيد أن مسلماً على صلة جيدة بدينه هو نفسه لن يقوم على أى حال - باعادة تشكيل هذا الدين فى صورة « انجيل برنابا » ، وانما فى خطاب مباشر من « الاله » الى « عيسى » .

وانه لمن العجيب أن مؤلف النتاج الصوفى المرموق المسمى : « الانسان الكامل » ( حوالى سنة ١٤٠٠ م ) والذى كان يستهدف أن يبين أن النصرارى سوف ينجون من خلال شفاعة عيسى ، لكن المؤلف يعلن : أن انجيلهم يبدأ « باسم الآب ، والام ، والابن » ثم يبدو - من بقية حوار - أنه لا يعلم عن الانجيل شيئاً الا من خلال القرآن . وبعد ، فإن التعقيبات [ الواردة ] باللغة العربية [ فى هامش ] انجيل ( برنابا ) يستحيل أن يكتبها عربى - أى عربى - سواء اكانت لغته الأصلية هى اللغة العربية أم نحواً من العربية فالأخطاء ؛ سواء فى الهجاء الاملائى أم فى قواعد النحو ، كلاهما ينمّ بالوشاية عن [ كاتب ] أجنبى ( ١ ) .

( ١ ) هذه الحقيقة أفلتت من ملاحظة ( تولند ) الذى كان اطلّعه الواسع أكثر فى الانتشار منه فى الدقة ، كذلك كان ( لامنوى ) الذى يصف هذه « الاقتباسات العربية » على أنها : « مكتوبة بصورة بالغة للجودة » ( أنظر =

ان من الممكن ان يكون الترتيب الخاطيء للكلمات - فى حالات كثيرة - راجعا الى كونها مكتوبة على هامش المخطوطة [١] ، ولذلك لم تكن مقصودة فى عزم الكاتب .

اما فى الملاحظات فان التصويبات نراها مطروحة حيث يكون المعنى عند الكاتب مما يجب اسباغ القدسية عليه ، وأحيانا نرى ذلك فى مواضع أخرى ؛ لكن رؤى أنه من غير الضرورى تصويب التعليقات العربية تصويبا تنسيقيا .

أما لفظ « Inde » = منه « فى نهاية الكثير من هذه التعليقات الهامشية فانه دلالة على أن الكاتب يقتبس من كتاب ما ، وربما كان من الذاكرة ، وهذا الكتاب يبدو عادة أنه : ( القرآن ) ، الذى أخذ عنه صاحب هذه التعليقات بعضا منها ، على الرغم من ضحالة المعرفة [ بالقرآن ] .

فيما يلى : P.Ixxi ( لكن العالم الضليع ( دنيس ) ( انظر P.Ixxvi

لم يخفق فى ملاحظة ذلك [ ل . ر ] .

[ نقول ] : لكن من الانصاف أن ننكر : أن ( تولند ) لم يتعرض لتحليل هذه التعليقات ، كما أن ( دى لامنوى ) قد اقتصر على الوصف الشكلى لحروف الكتابة دون التعرض لتحليلها لغويا ، لا نحويا ولا املائيا . راجع نصوص إقوالهما حرفيا فى كتابنا : « وثائق الكشف عن انجيل ( برنابا ) » ، ص ٢١ ، ٢٩ .

[١] [ نقول ] : قد عرضنا تفسيرنا لهذا بتفصيل فى كتابنا « المرجع نفسه - ص ١٩١ ، ٢٠٠ » وأن هذا الخطأ فى ( ترتيب الكلمات ) أو ( تركيب الجملة ) ، أو ( رعاية القواعد النحوية والاملائية ) كل ذلك من لوازم الإجنهى الدارس للغة ، غير لغته .



رابعاً : مقتطفات من وثائق متعلقة  
[ بانجيل ] ( برنابا )

( ١ )

الشذرات الأسبانية  
[ مع مقابلتها بنظائرها في المخطوطة اللاتينية ]

( ١ ) أصل الختان

[ ترجمة المخطوطة ]  
الأسبانية [٢]

ثم قال عيسى : « آدم ،  
الرجل الأول ، أكل - بخديعة  
ابليس له - من الطعام الذي حرمه  
الله في الجنة ، فتمرده الجسد [١]  
على الروح ، فأقسم قائلاً : بالله  
لقد عازمت أن أقطعك . فأخذ  
حجراً ليقطع جسده بالحجر ،  
فمنعه الملك جبريل فقال له : « لقد  
أقسمت بالله أن أقطعه ولن أكذب  
أبداً . » وعندئذ فإن الملك أراه  
[ القطعة ] الزائدة من جسمه وهي  
التي قطعها .  
وهكذا ، بما أن كل رجل «

[ المخطوطة ] الإيطالية  
[ اللاتينية ]

[ وجه ٢٢ - ١ ] : عندئذ قال  
عيسى : « آدم ، الرجل الأول اذ  
أكل - بخديعة الشيطان - الطعام  
الذي حرمه الله في الجنة ●  
ثار . »

[ وجه ٢٢ - ب ] « [ الروح ]  
على لحم [ الجسد ] [١] ؛ وهناك  
أقسم قائلاً : ( بالله  
لأقطعك ) « ( ● ) .

« واذ كسر قطعة من صخر ،  
فانه أمسك بلحم جسده ليقطعه  
بالحرف الحاد من الحجر .  
وهناك زجره الملك جبريل ●

[١] من امثلة الاختلاف بين المخطوطتين . وانظر مناقشتنا لهذا النص

بالذات عند موضعه فيما يلي من الانجيل .

[٢] [ نقول ] : قمنا بترجمتها عن الأسبانية الواردة في الأصل .

### [ ترجمة المخطوطة ] الأسبانية

« ياخذ لحمه من آدم فكذلك يجب عليه الوفاء بما أقسم [ آدم ] على الوعد به » .

[[ نقلا عن ( سيل ) فى :  
« أحاديث تمهيدية » الفصل  
الرابع ]]

### [ المخطوطة ] الايطالية [ اللاتينية ]

« فاجاب : ( لقد أقسمت بالله أن أقطعه ، ولن أكون كاذبا أبدا . ) ●  
عندئذ أراه الملك [ القطعة ]  
الزائدة من لحم جسده ، وهى  
التي قطعها . ● وهكذا ، كما أن  
كل رجل ياخذ لحم جسده من  
لحم جسد آدم ، فكذلك هو ملتزم  
أن يرمى كل ما وعد به آدم  
بيمين . ● »

[[ نقلا عن المخطوطة

[ اللاتينية ] الوجه ٢٢ - ١ ،  
٢٤ - ب ] [ ٣ ] .

## ( ٢ ) - ابراهيم والملك

### [ ترجمة المخطوطة ] الأسبانية

قال ابراهيم : « ماذا ينبغى على أن أفعل لكى أخدم رب » .

### [ المخطوطة ] الايطالية

[ وجه ٣٠ - ١ ] قال :  
ابراهيم : « ماذا ينبغى أن أفعل  
لكى أخدم رب » .

### [ ترجمة المخطوطة ] الأسبانية

القديسين [١] والأنبياء ؟

أجاب الملك : « اذهب الى

هذا الينبوع واغتسل لأن الرب

يريد أن يتكلم معك » .

قال ابراهيم : « وكيف ينبغي

أن اغتسل » ؟ فظهر له الملك في

صورة كشاب جميل ، فاغتسل في

الينبوع . وقال له « يا ابراهيم

هكذا » . فاغتسل ابراهيم .

[ نقلا عن ( سيل ) في :

« احاديث تمهيدية » الفصل

الرابع ] .

### [ المخطوطة ] الايطالية

الملائكة [١] والأنبياء

المقدسين » .

أجاب الملك : « اذهب الى

فلك الينبوع فاغتسل ؛ لأن الرب

يريد أن يتكلم معك » .

أجاب ابراهيم : « والآن ،

كيف ينبغي عليّ أن اغتسل » ؟

عندئذ أظهر الملك نفسه كشاب

جميل ، واغتسل في الينبوع .

[ وجه ٣٠ - ب ] قائلا :

« افعل بدورك مثل ذلك بنفسك

يا ابراهيم . »

واغتسل ابراهيم .

[ نقلا عن الوجه ٣٠ - ١ ،

٣٠ - ب ] .

### ( ٣ ) - الحكم على الحية

#### [ ترجمة المخطوطة ] الأسبانية

واستدعى [ الرب ]

الحية ، و [ الملك ] ميكائيل الذي

يمسك بسيف الله وقال له :

« هذه الحية الجموح ،

اطردها من الجنة أولا ، واقطع

أرجلها ، لترحف بجسمها على

#### [ المخطوطة ] الايطالية

واذ دعا الرب الحية ودعا

الملك ( ميكائيل ) الذي يمسك

بسيف الله [و] قال : ( ● ) « لولا اطردها

من الجنة هذه الحية الشريرة ،

وعندما تكون بالخارج اقطع منها

أرجلها ، حتى اذا أرادت أن

تمشي فسوف تضطر أن تسحب

جسمها فوق الأرض » ( ● ) .

الأرض الى الأبد ان أرادت ان  
تمشى » .

واستدعى ابليس الذى جاء  
ضاحكا ، وقال له : « لماذا خدعت  
هذين ؛ أيها اللعين ؟ لقد جعلتهما  
مذنبين . فكل ما فيهما من  
القساوة وفى جميع أولادهما  
سيدخل فى فمك ، لأنهم سوف  
يتوبون حقيقة ، وأنت ستكتظ  
بالقساوة » .

[ نقل عن ( ميل ) فى  
كتابه عن القرآن ، الفصل  
السابع ] .

» ثم ان الرب دعا الشيطان  
الذى جاء ضاحكا فقال له : « لأنك  
- أيها المنبوذ - قد خدعت هذين ،  
وجعلتهما ملوثين ( ● ) فانى  
أريد ان كل نجاسة فيهما وفى  
جميع أولادهما حينما سيتوبون  
حقيقة وسيعبدوننى ( ● ) فسوف  
تمضى [ هذه النجاسة ] من  
أجسامهم وسوف تدخل فى فمك  
كيما تكتظ بالنجاسات .

[ نقل عن الوجه ٤٣ - ١ ]  
السابع ] .

#### ( ٤ ) - شريعة ابراهيم

[ المخطوطة ] الأسبانية

[ نقل عن محاضرات : ( هويت )  
فى ( بمبتون ) سنة ١٧٨٤ .  
ص ٣٣ - ٣٧ ]

[ المخطوطة ] الايطالية

[ نقل عن الوجوه ١٠١ - ب  
الى ١٠٣ - ب ] .

#### ( ٥ ) - تحول ( يهوذا )

[ نقل عن محاضرات ( هويت )  
فى ( بمبتون ) سنة ١٧٨٤ ص ٥٨  
وما بعدها . ]

[ نقل عن الوجوه ٢٢١ - ب  
الى ٢٢٢ ب ]

## ( ٦ ) - الصلب وما أعقبه من ظهور عيسى

[ نقلا عن محاضرات ( هويت )  
سابقة الذكر . ]

وهذه الشذرات الثلاث  
( ٤ - ٦ ) بتمامها قد سبق  
نشرها في كتابنا : « وثائق الكشف  
الأوربي عن انجيل ( برنابا ) »  
ص ٧٢ - ٨٤ [ فتعذر لعدم  
تكرارها هنا . ]

[ نقلا عن الوجوه ٢٢٦ - ب  
الى ٢٣١ - ١ ]  
[ يعقبها فصل ختامى غير موجود  
في المخطوطة الأسبانية . ]

[ نقول ] : هذه الشذرات  
الثلاث ( ٤ - ٦ ) تجد - ان شاء  
الله - ترجمتها بتمامها في مواضعها  
مما يلي في المخطوطة اللاتينية .  
فتعذر لعدم تكرار طبعها هنا

( ب )

مقتطفات متعلقة بانجيل ( برنابا )  
من

( جون تولند ) في كتابيه : « نصرانيات » و « أعمال  
متنوعة »

[ نقول ] : نشرنا هذه المقتطفات في كتابنا :  
« وثائق الكشف الأوربي عن انجيل ( برنابا ) » ص ٢٦-٥

( ج )

وصف الأستاذ ( برنارد دي لامنوى ) لمخطوطة  
( فينبا )

[ نقول ] : نشرنا هذا المقال بتمامه وبترجمته عن أصله



الفرنسي المنشور بمجلة "Menagiana" المجلد الرابع  
ص ٢٠٢ - ٢١٤ في ( باريس ) ١٧١٥م .

وذلك في كتابنا : « وثائق الكشف الأوربي عن انجيل  
( برنابا ) » ص ٢٨ - ٣٤ .

( د )

[ مقتطف من ] ( ميشيل دنييس )

الأمين الأسبق بمكتبة ( فينبا )

كتابات خطية في اللاهيات

[ عن المخطوطة اللاتينية من انجيل ( برنابا ) ]

مخطوط تركي [١] ، مكتوب بالايطالية والعربية ، من القرن  
الخامس عشر ، وورقاته ٢٢٩ ، وعليه تعليقات عربية .

في صدره : « الانجيل الحقيقي لعيسى المدعو ( المسيح ) ،  
نبي مرسل من الله الى العالم ، طبقا لما ذكره حواريه : ( برنابا ) » .

لقد تم اكتشاف جثمان ( برنابا ) ومعه الانجيل المذكور  
في ( قبرص ) تحت حكم الامبراطور ( زينونيس ) .

وعند ( تيودوروس ) في مرجع تاريخي منشور في ( كنتبريج )  
سنة ١٧٢٠ ص ٥٧١ وما بعدها . أن ذلك قد وقع في السنة الرابعة  
لحكم الامبراطور ( زينونيس ) .

[١] لعل المقصود : ( اسلامي ) حسب الاصطلاح الشائع يومئذ .

وبالقرار الصادر من ( البابا / جلاسيو ) في ( روما ) سنة ١٩٦٤م ، فقد اعتبر انجيل ( برنابا ) مع الأسفار غير المعتمدة .

وقد ورد ذكره عند ( كوتلريوم ) بين أعمال الخواريين .  
وذلك في المجلد الأول ص ١٩٦ . وفي مجموعة ( باروتشيان )  
بمكتبة ( بدليانا ) برقم ٢٠٦ .

ويقال ان هناك في مراكش انجيلا عن : « طفولة المسيح »  
وان عند البربر انجيلا يشابه النصرانية والاسلام .

كما يقال ان هناك انجيلا باللغتين العربية والاسبانية .  
أما ( جورج ) سيل ( في : « تصديره [ الى القاريء ] »  
من كتابه باللغة الانجليزية عن « ترجمة القرآن » المنشور  
في ( لندن ) سنة ١٧٣٤ . فقد ذكر مخطوطة اسبانية ، وقد نقل  
عنها أربع فقرات .

وكانت عند ( دكتور / هلم ) راعي ( هدلي ) باسم : انجيل  
( برنابا ) . وقد نقلها عن الايطالية الى الاسبانية مصطفى العرندي  
الأراجوني . وقد ذكر عن ( مرينوم ) الراهب ان ( ايرانيوس ) كان  
يهاجم ( القديس / بولس ) [ بناء على هذا الانجيل ] وبما أنه كان  
صديقا حميما للبابا ( مكستوس ) الخامس فقد دخل الى مكتبته  
واخذ هذا الانجيل « وبناء على ذلك فقد ارتد عن دينه ودخل  
الاسلام .

لقد ذكر ( سيل ) وصف رواية هذا الانجيل بأنها : « أعظم  
تزوير مكشوف » ، بما في ذلك تناقضات ( فرا مرينو )  
و ( ايرانيوس ) و ( بولس ) و ( برنابا ) .  
( ٨ - انجيل برنابا )

وهناك نماذج ايطالية متقابلة مع أخرى أسبانية ، انظر :  
( سئل ) الفصل السابع ، من كتابه عن : « القرآن » .

[ وهنا أورد الشجرة الثالثة عن : « الحكم على الحية » فيما  
أسلفنا منذ قريب ] .

ان التعليقات العربية [ على هوامش انجيل ] ( برنابا )  
كتبها دارس للقرآن ، والشكل الاملائي غير جيد وهكذا فان ( جون  
فريدريك كريمر ) ذكر أن المخطوطة ترجع الى مائة سنة .

وقد كتب عن المخطوطة ( برنارد دي لامنوى ) فى المجلد  
الرابع من « Menagiana » - طبعة ( امستردام ) ١٧١٦  
وفى طبعة ( باريس ) - وكذلك ( جون تولند ) فى كتابه :  
« نصرانيات » .

وقد قال ( فى المجلد الاول ص ٣٨١ ) : انه لا يوجد الا نسخة  
واحدة فى الاقطار المسيحية ، وقد اكتشفتها بالصفحة فى ( امستردام )  
سنة ١٧٠٩ وهى الآن فى مكتبة صاحب السمو الاعظم الامير  
( ايوجين ) امير ( سافوى ) .







الكتاب الثالث والآخر من مجموعة  
انجيل برنابا

# انجيل برنابا

THE

## GOSPEL OF BARNABAS

ترجمه إلى الانجليزية ونشره لأول مرة  
( لنسجیل ولورا رج )

- ١ - ترجمة جديدة إلى العربية عن الانجليزية ، مع مقابلتها بالأصل اللاتيني .
  - ٢ - ترجمة كاملة للملاحظات ، مع صور بالألوان لبعض صفحات المخطوطة .
  - ٣ - دراسة ختامية تقارنية لانجيل ( برنابا ) مع الأسفار والانجيل المعتمدة ، وفي ضوء القرآن الكريم .
- ترجمه وتحقيق ونشر

دكتور

أحمد زكي

ليسانس الحقوق (شعبة) - ليسانس دار المعلمين (التأليف)  
شهادة الدراسات العليا في التربية وعلم النفس (إشراف)  
شهادة إتمام الفيزياء (مترجم - فرنسا)  
دكتوراه في شريعة إسلامية (دكتوراه - مصر)  
أستاذ جامعي ومحام بالقاهرة

١٩٩٣ م

١٤١٣ هـ

القاهرة

النشرة الأولى

## أصطلاحات الطباعة في هذا القسم

١ - الترقيم المسلسل للطبعة العربية ، وأعلى كل صفحة إلى اليمين ، والترقيم الانجليزي إلى اليسار ، وبينهما عنوان لمضمون الصفحة حسب الوارد في الترجمة الانجليزية مع ملاحظة : أن الأرقام الانجليزية وترية ( ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ الخ ) ، وعندما يتغير رقم الصفحة الانجليزية خلال الصفحة العربية فإننا ننزله إلى ذلك بين سطرين . مع ذكر العنوان المذكور في الترجمة الانجليزية . ثم الفص بين هوامش الصفحة السابقة والجديدة بخط فاصل .

٢ - ترتيب الهوامش يتابع النشرة الانجليزية بأقسامها على النحو التالي :

أولا - الهوامش الأبجدية ( أ ، ب ، ج ، د ، ... ) مصحوبة ببياننا للتعقيبات العربية ، ومكانها في الهامش الايمن أو الايسر .

ثانيا - الهوامش الرقمية في النشرة الانجليزية .

ثالثا : وأخيرا : تعقيباتنا وقد خصصناها بأقواس معقوفة [ ] .

وحين نضيف تعقيبا لنا على أحد الهوامش فإننا نضع علامة □ لبداية هذه الاضافة .

٣ - الأقواس المعقوفة داخل النص لاضافتنا ولحصر الكلمات المغلوبة في الهامش ، وإذا وردت الأقواس في النشرة الانجليزية ميزناها بصورة مزدوجة [ ] .

٤ - الأقواس الهلالية للأعلام الأجنبية وإذا وردت في النشرة الانجليزية ميزناها بصورة مزدوجة ( ) .

٥ - علامة « » لتبويب الأقوال الأساسية ولعناوين المراجع أما الأقوال الفرعية الداخلية فلها علامة : = .

٦ - الدوائر في نهايات الجمل موجودة بالأحمر في أصل المخطوطة فاكتفينا برسمها دون لونها لظروف الطباعة ، أما الكلمات التي تحتها خطوط في المخطوطة فقد ميزناها بالأسود القاتم وكذلك بالخطوط تحتها . وانظر الصور الملونة بأخر كتابنا : « وثائق الكشف الأوربي عن انجيل ( برنابا ) » .

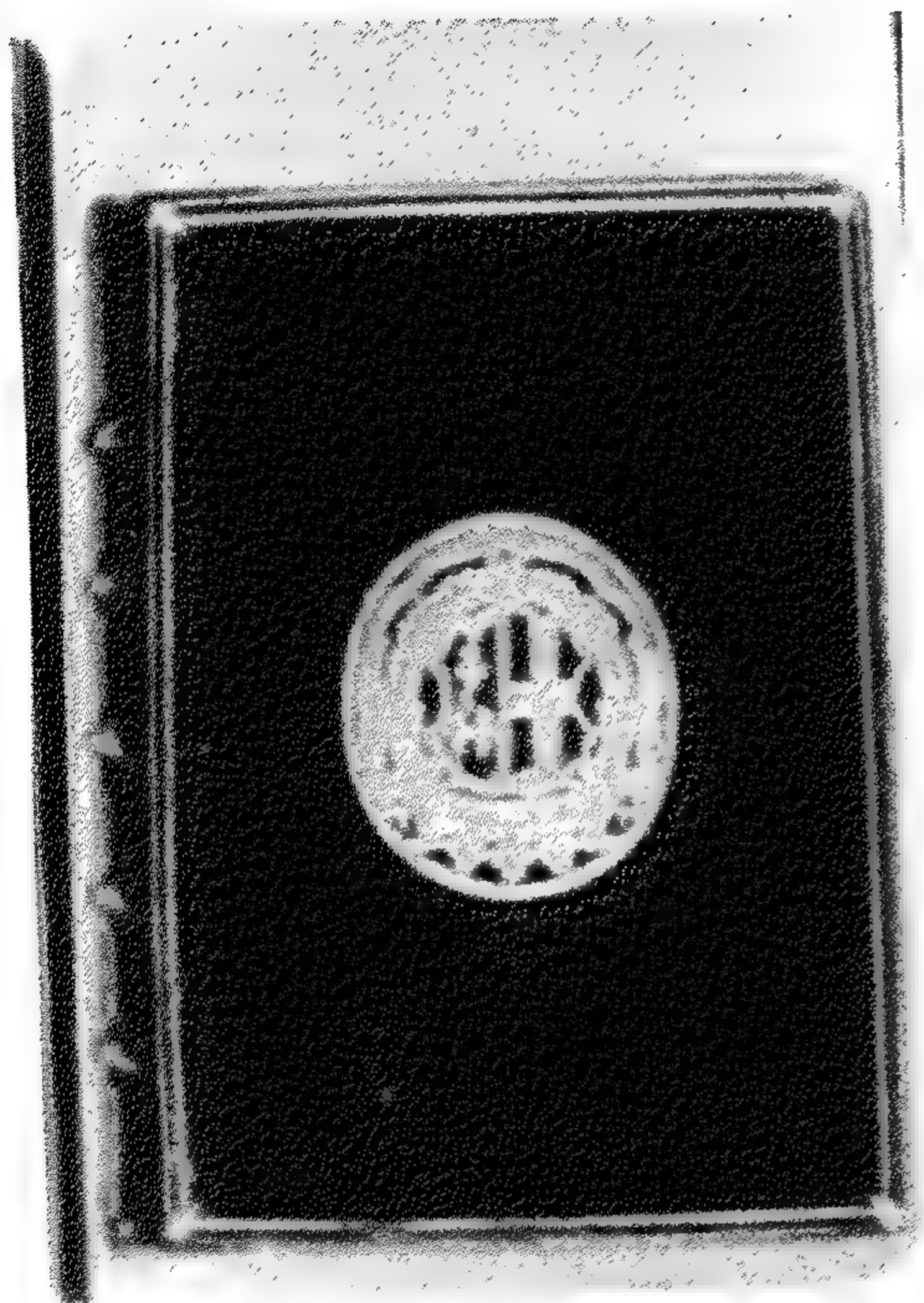
٧ - عبارة [ الوجه - ١ ، ب ] لبيان كل صفحة في أصل المخطوطة ، مع بيان رقم الورقة .

والله الموفق





صورة رقم ( ١ )

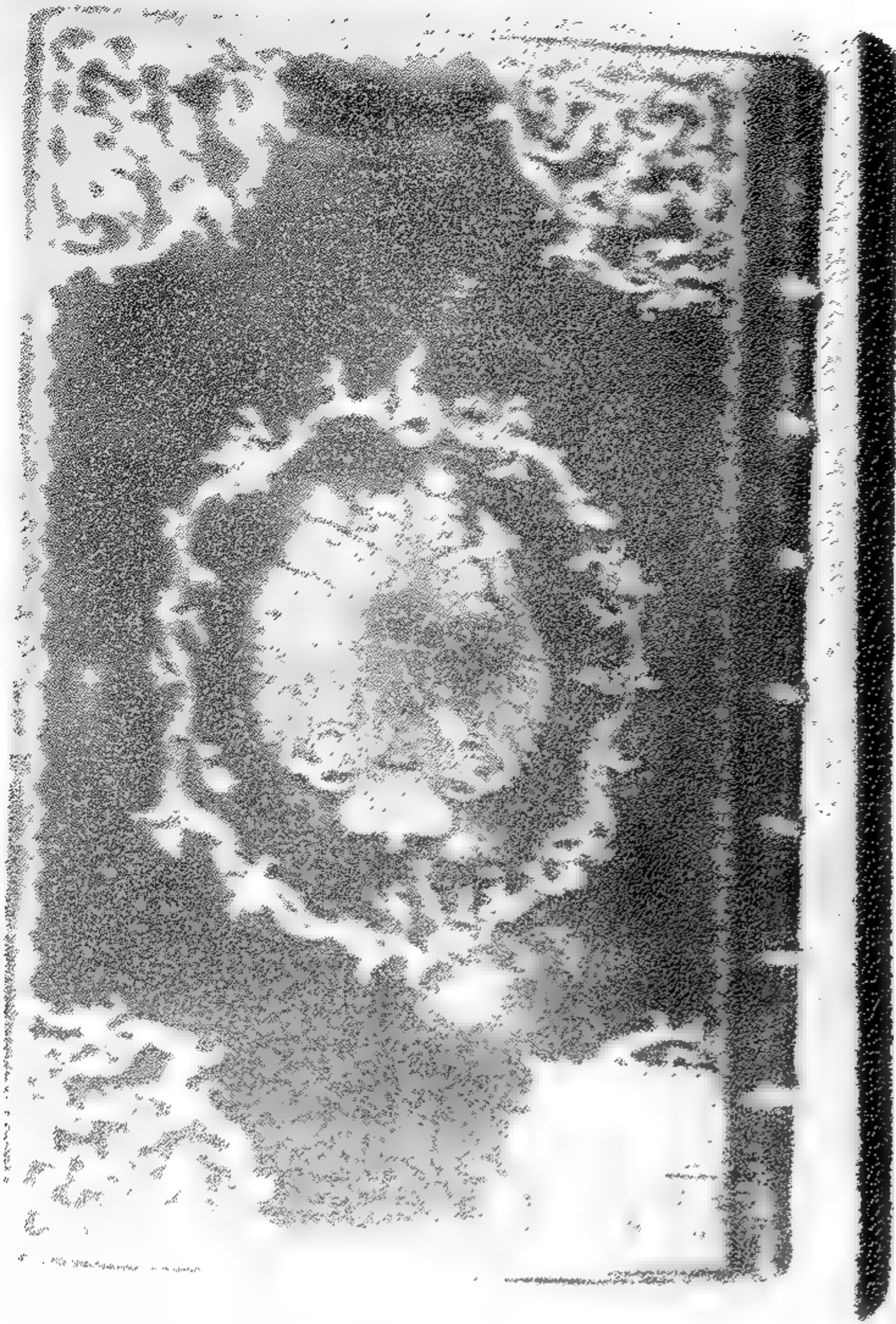


صورة رقم ( ٢ )

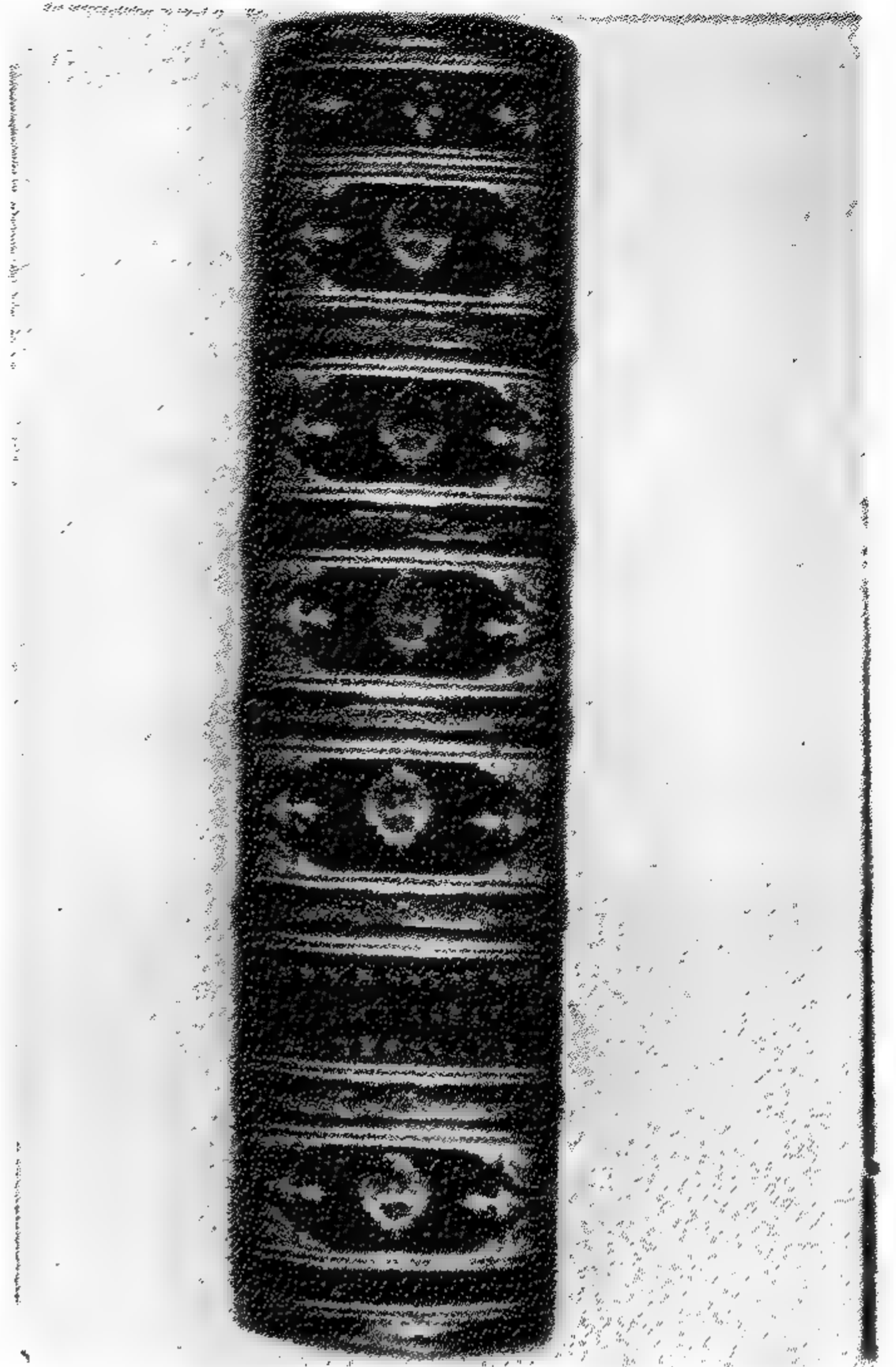


صورة رقم ( ٣ )





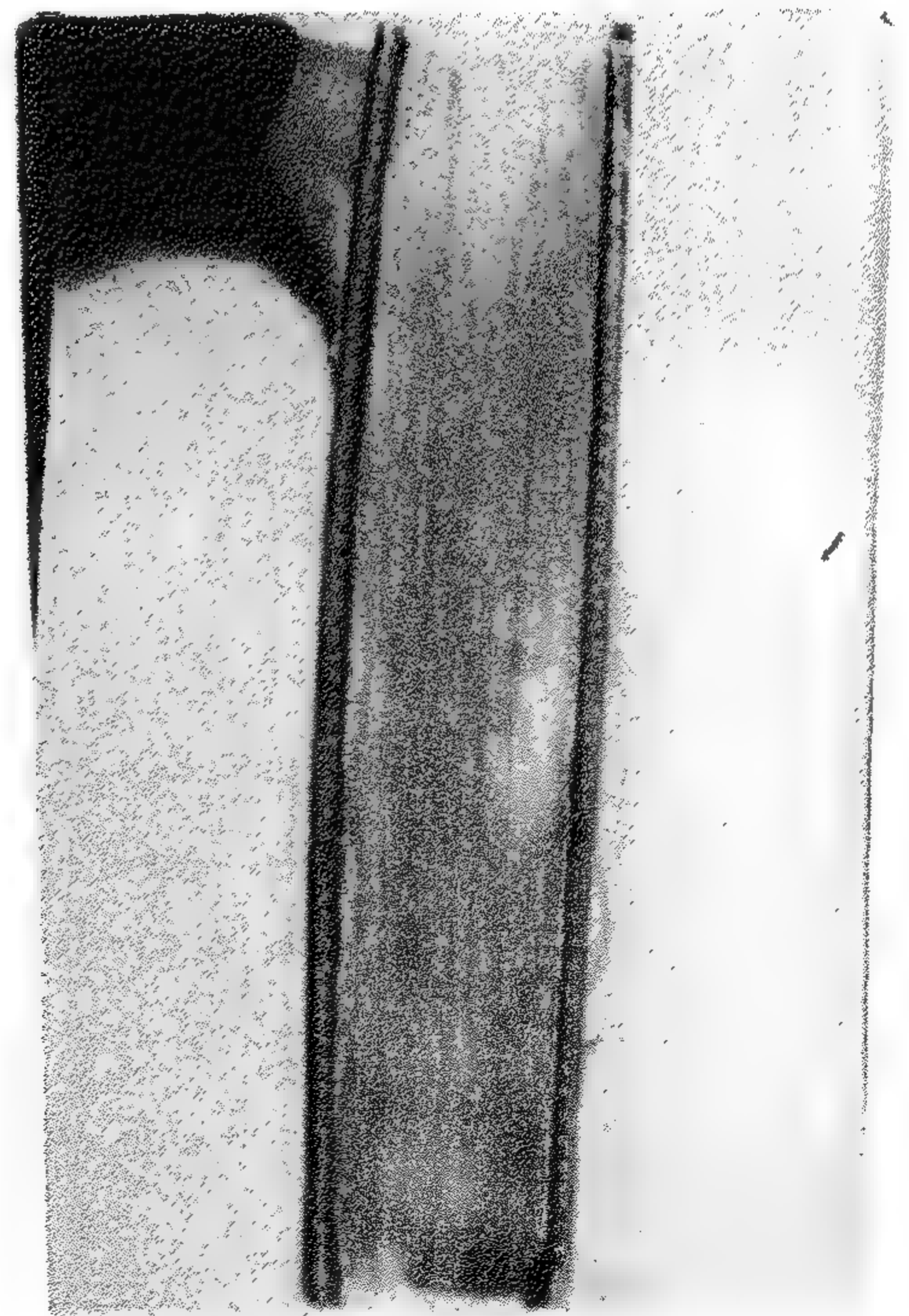
صورة رقم ( ٥ )



صورة رقم ( ٤ )

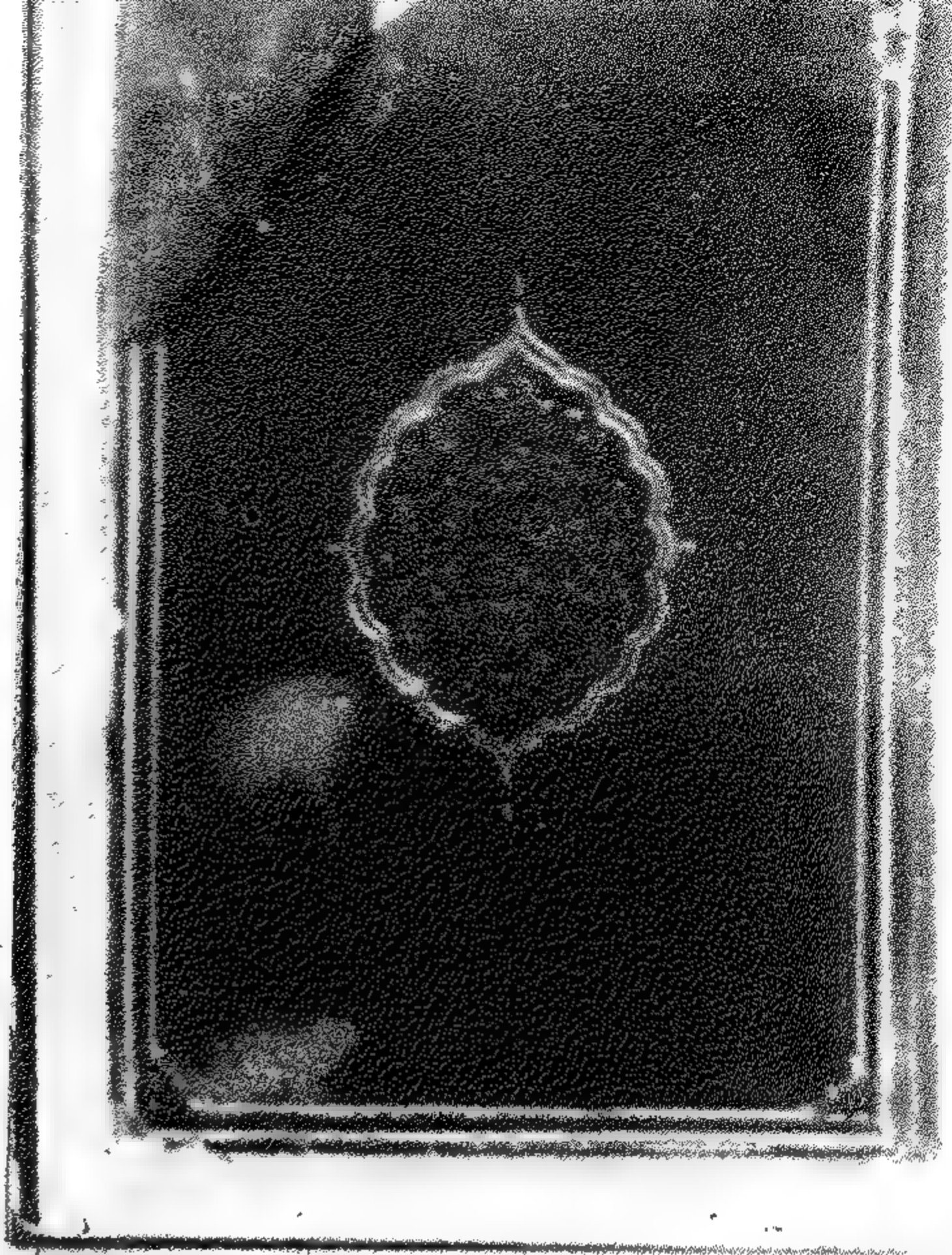


صورة رقم ( ٧ ) ( ٨ )

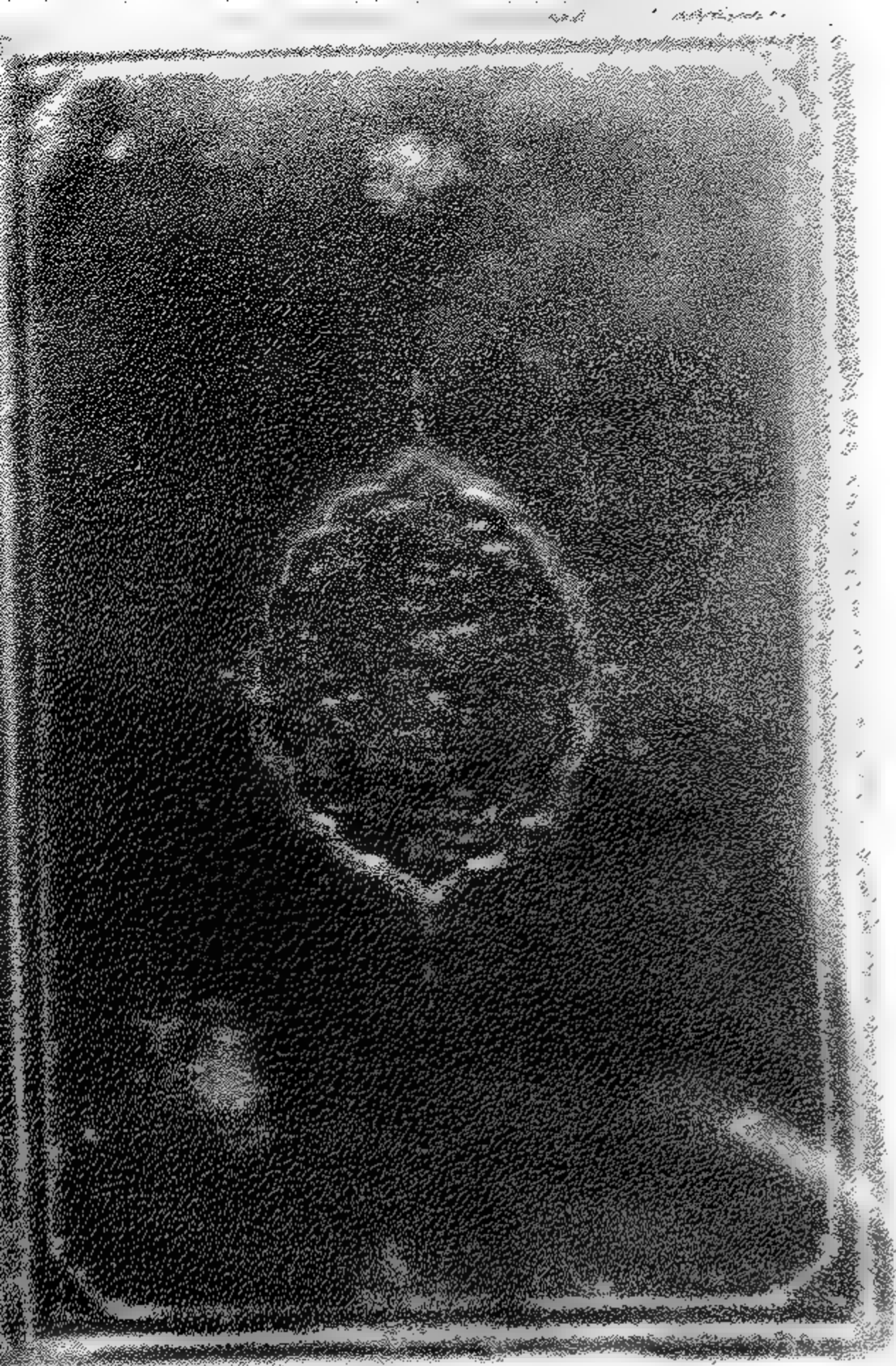


صورة رقم ( ٦ )

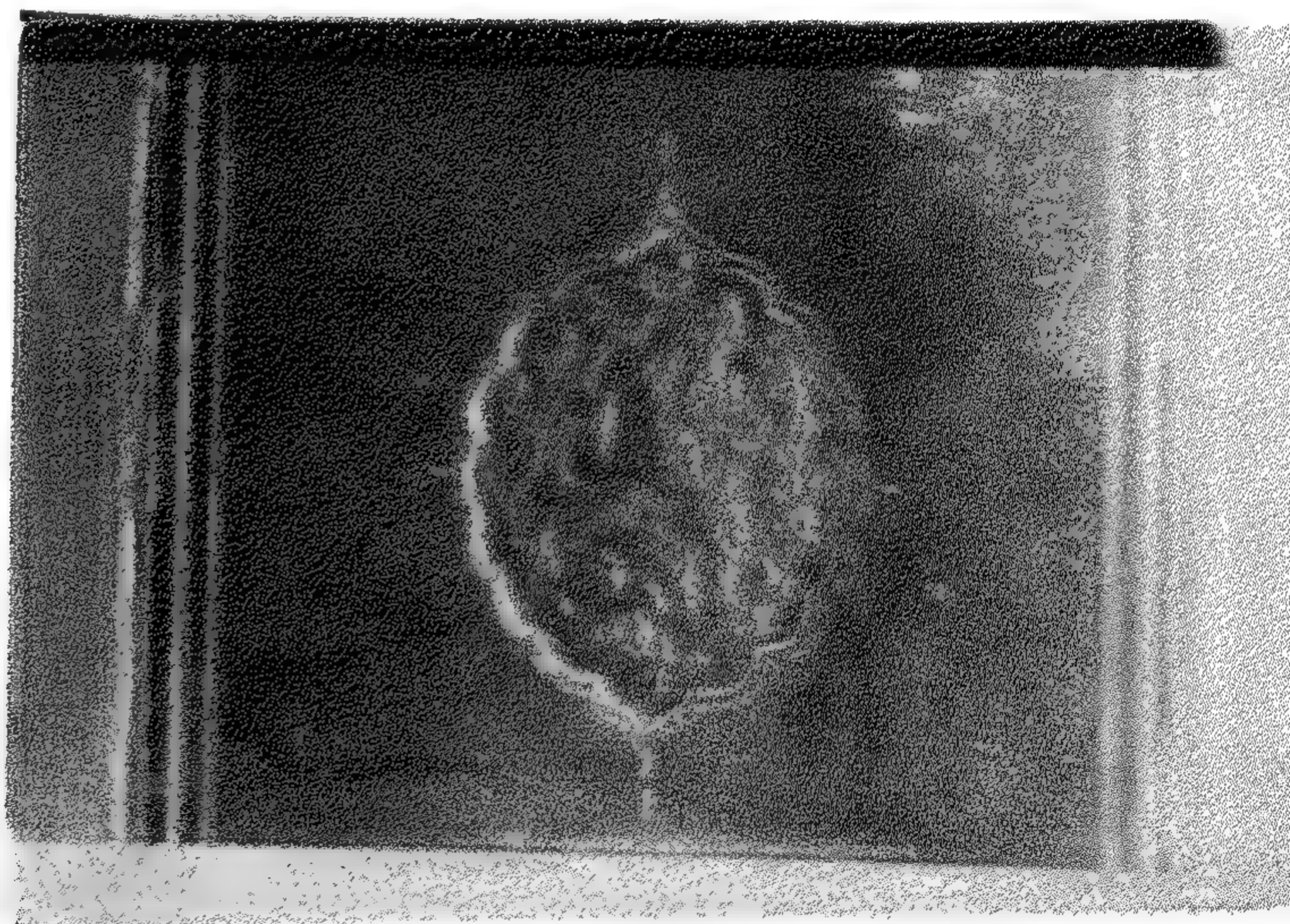




صورة رقم ( ٩ )



صورة رقم ( ١٠ )



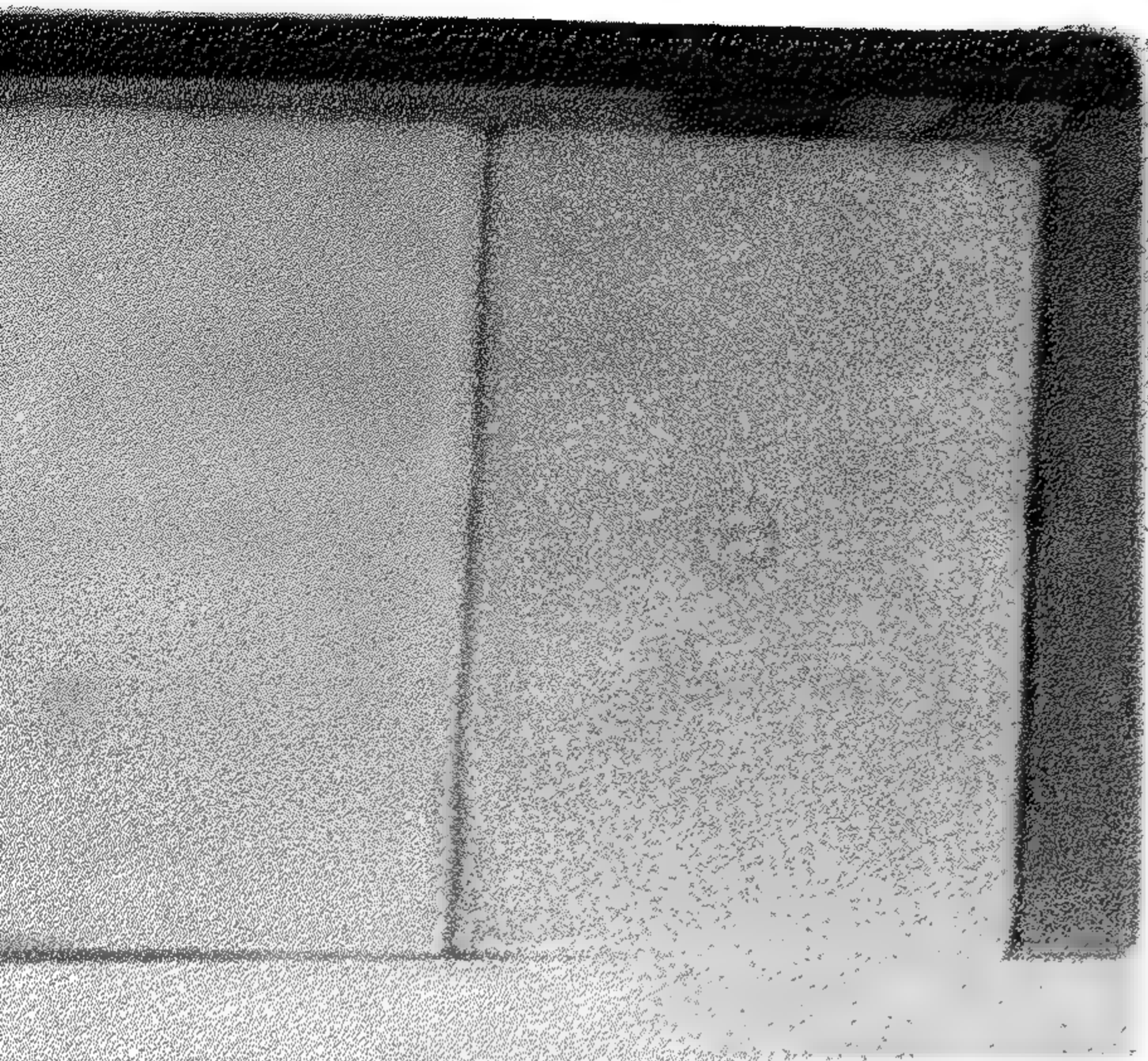
صورة رقم ( ١١ )

صورة رقم ( ١٢ ) ( ١٤ )

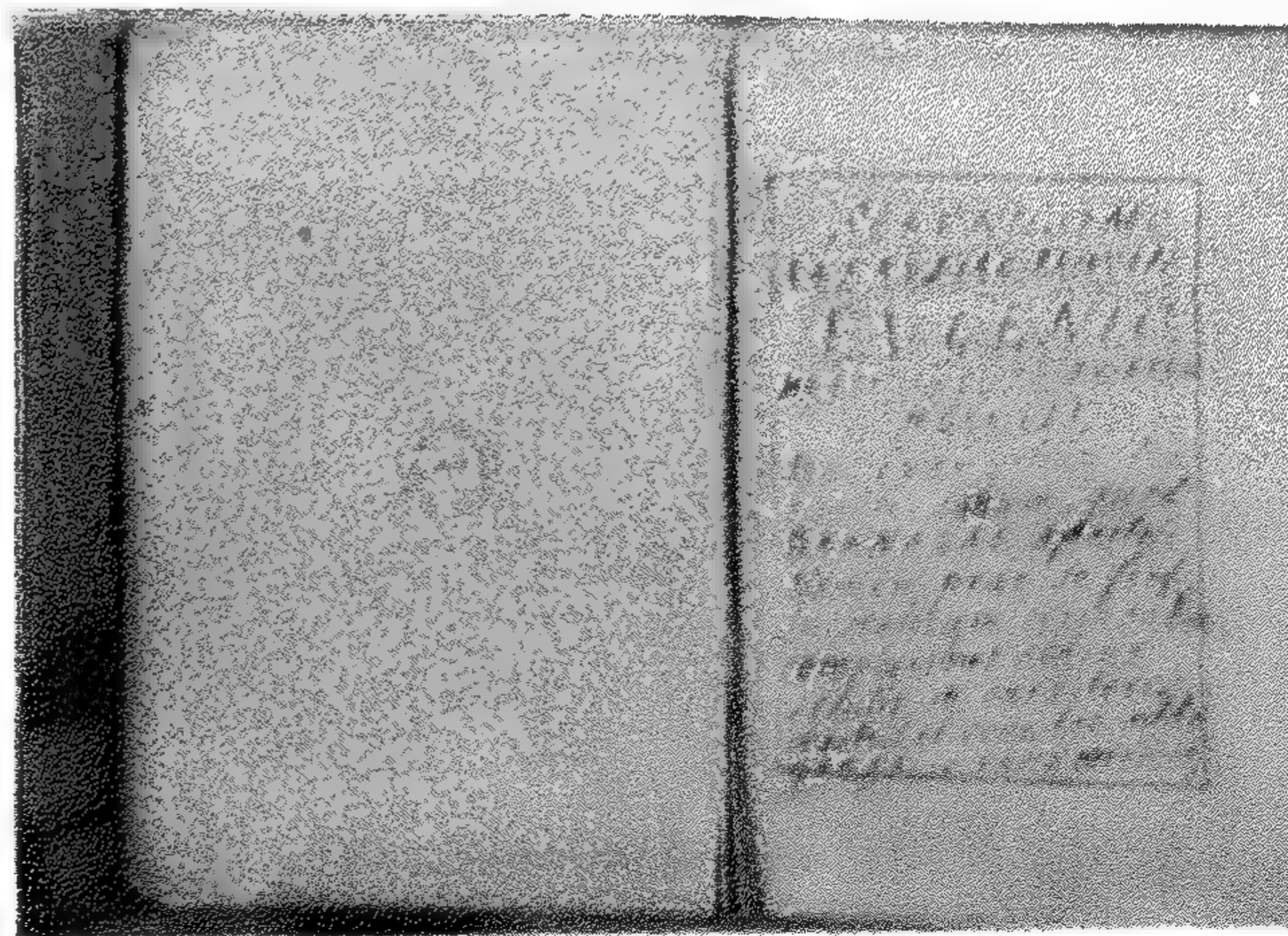




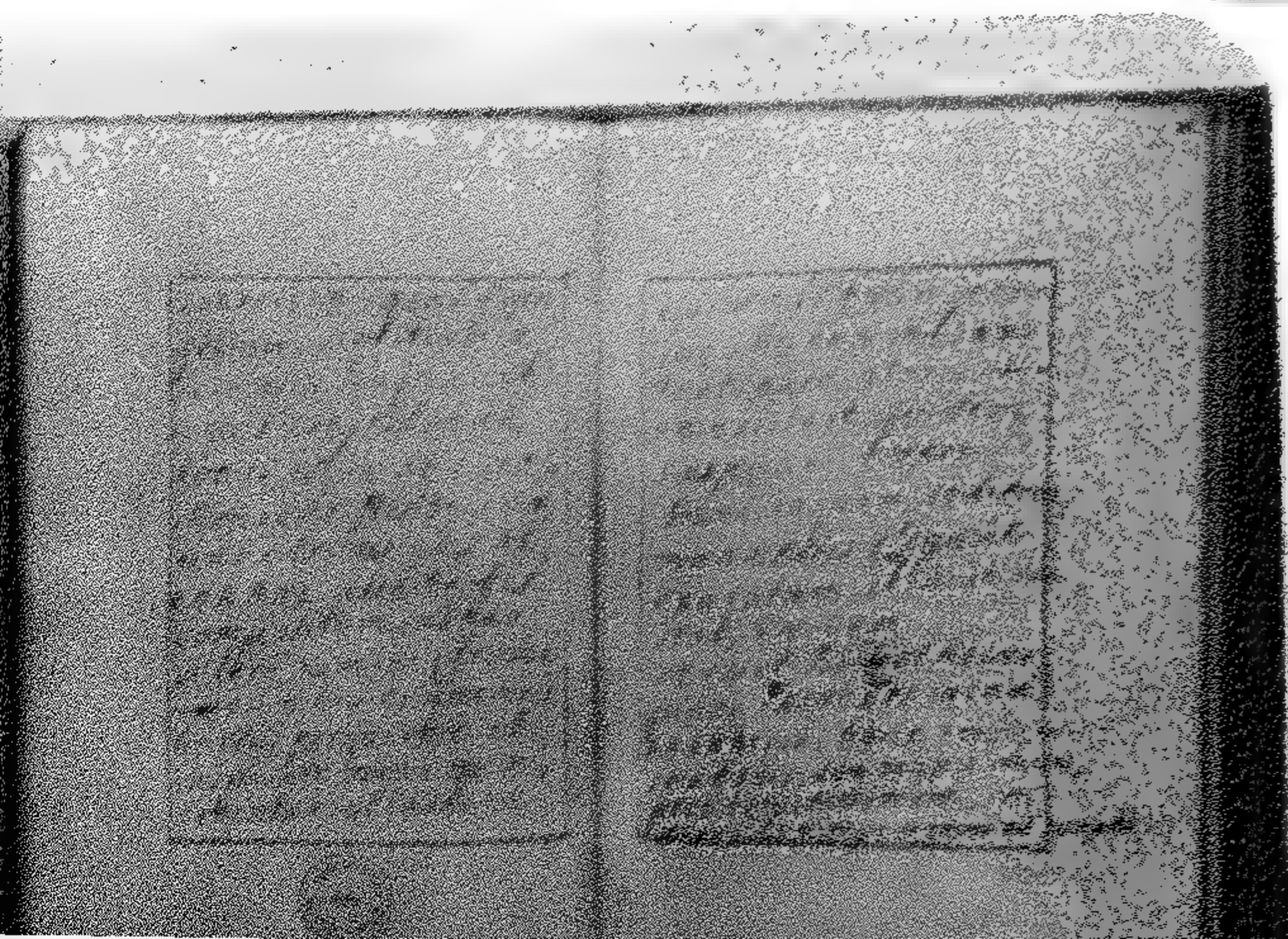
صورة رقم ( ١٥ ) ( ١٦ )



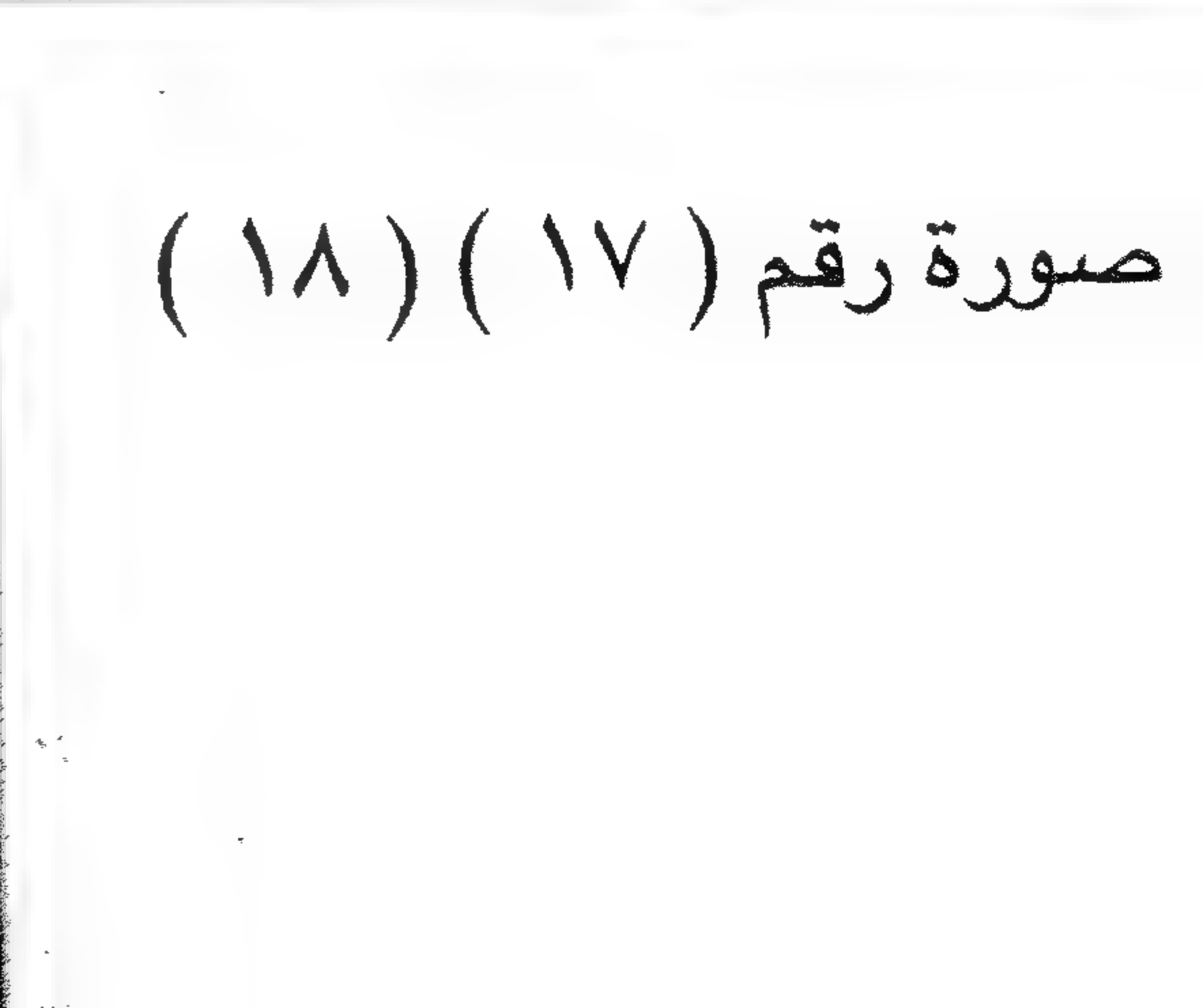
صورة رقم ( ١٣ )



صورة رقم ( ١٩ ) ( ٢٠ )

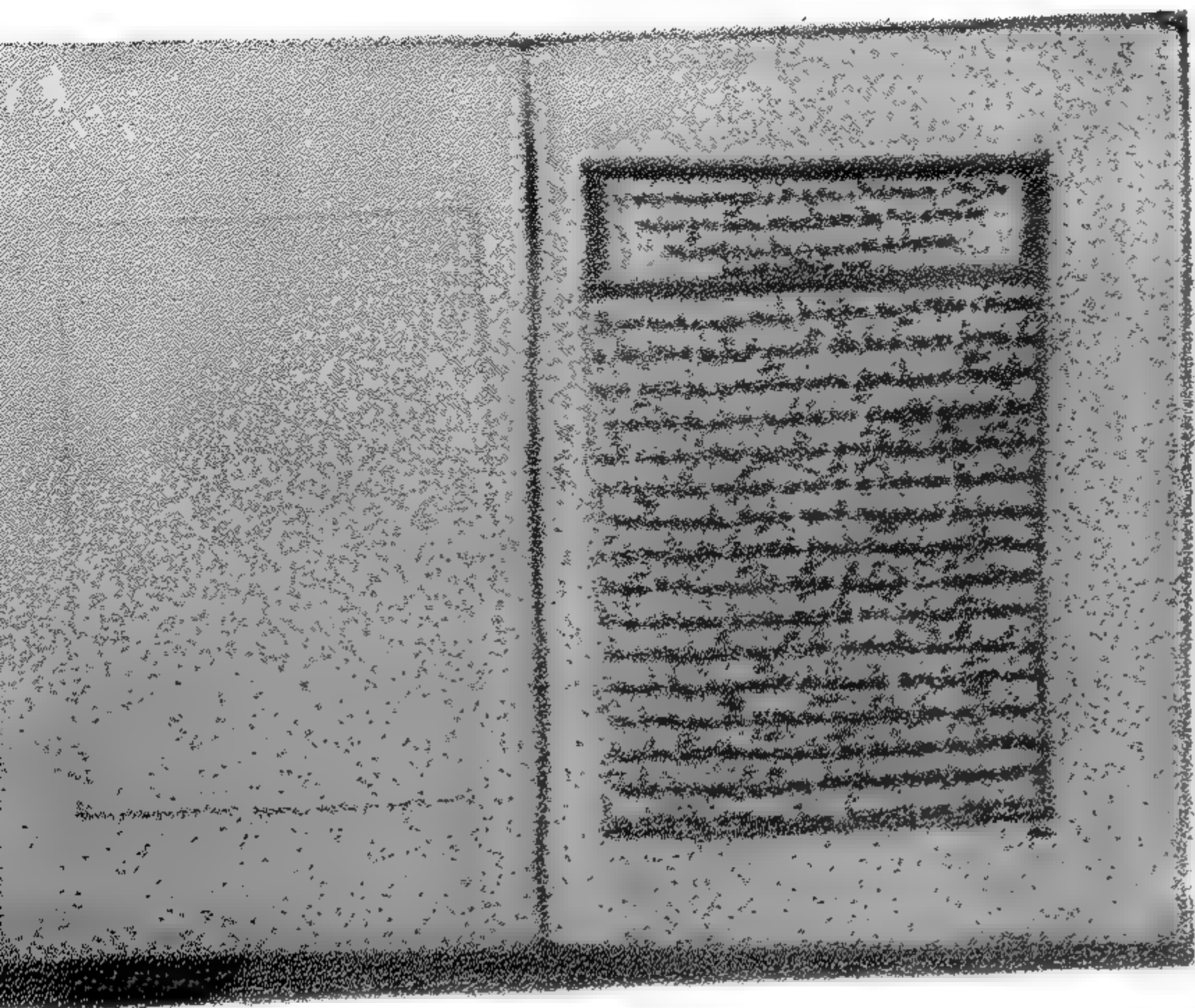


صورة رقم ( ١٧ ) ( ١٨ )

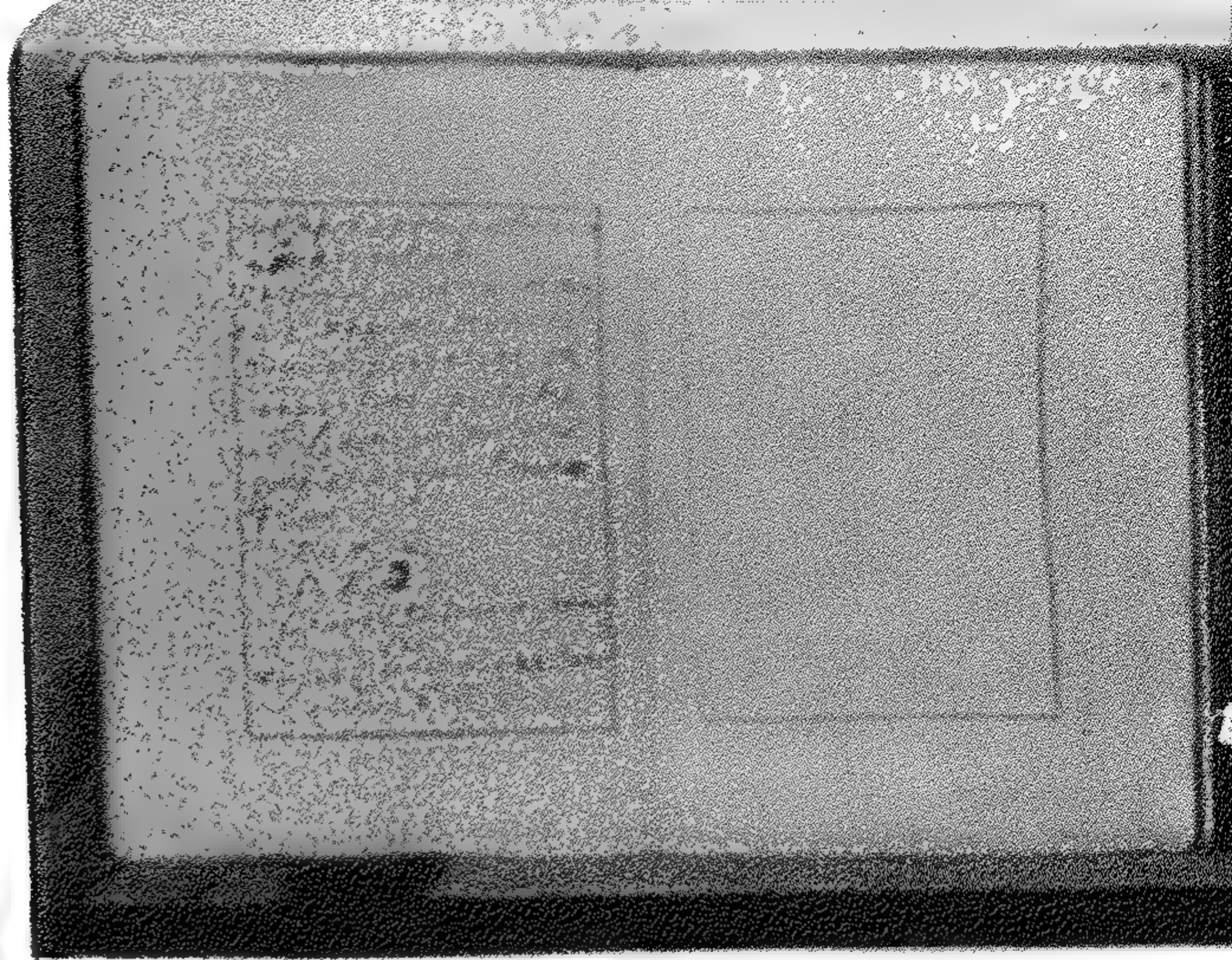




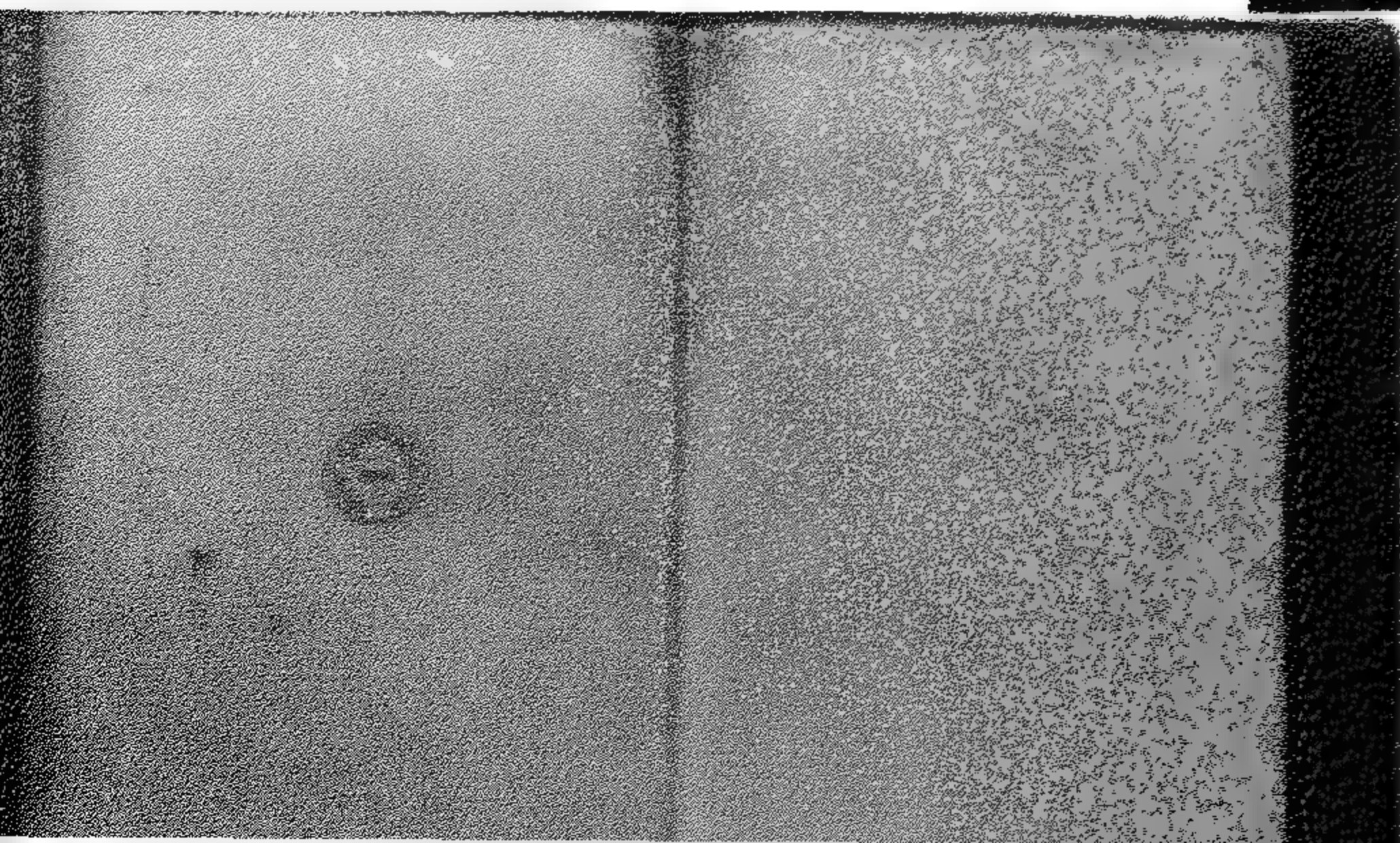
صورة رقم ( ٢٣ ) ( ٢٤ )



صورة رقم ( ٢١ ) ( ٢٢ )



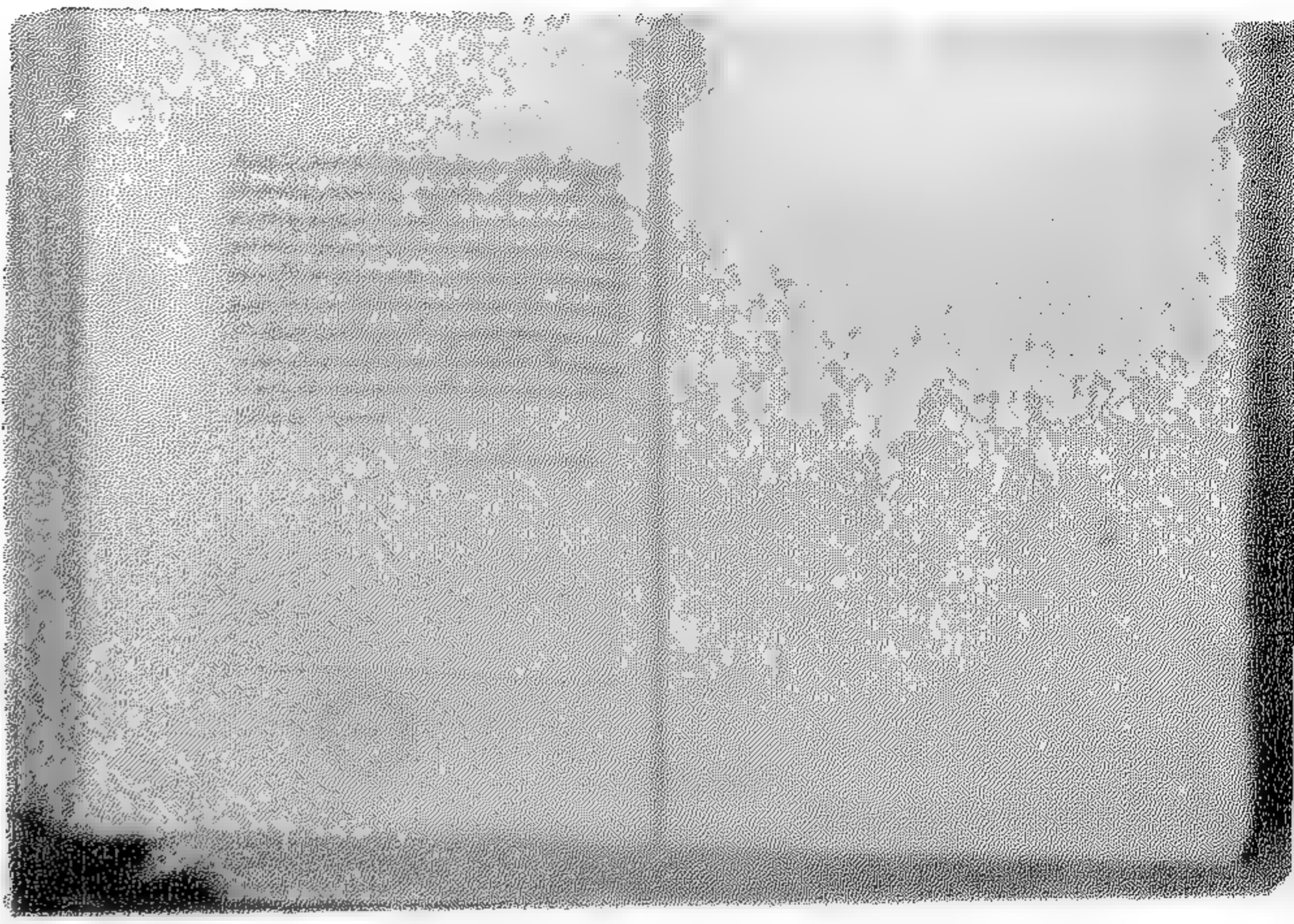
صورة رقم ( ٢٧ ) ( ٢٨ )



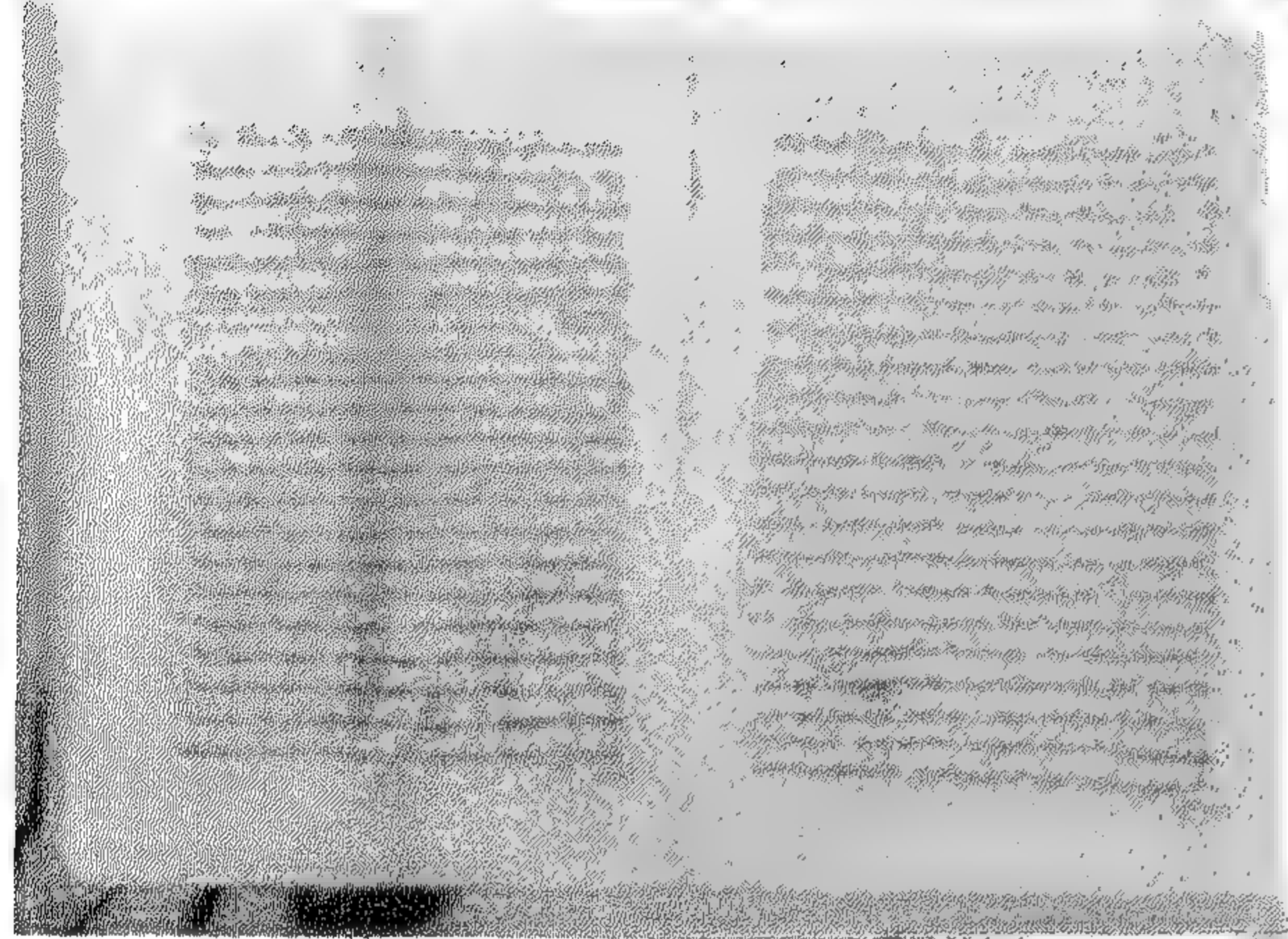
صورة رقم ( ٢٥ ) ( ٢٦ )



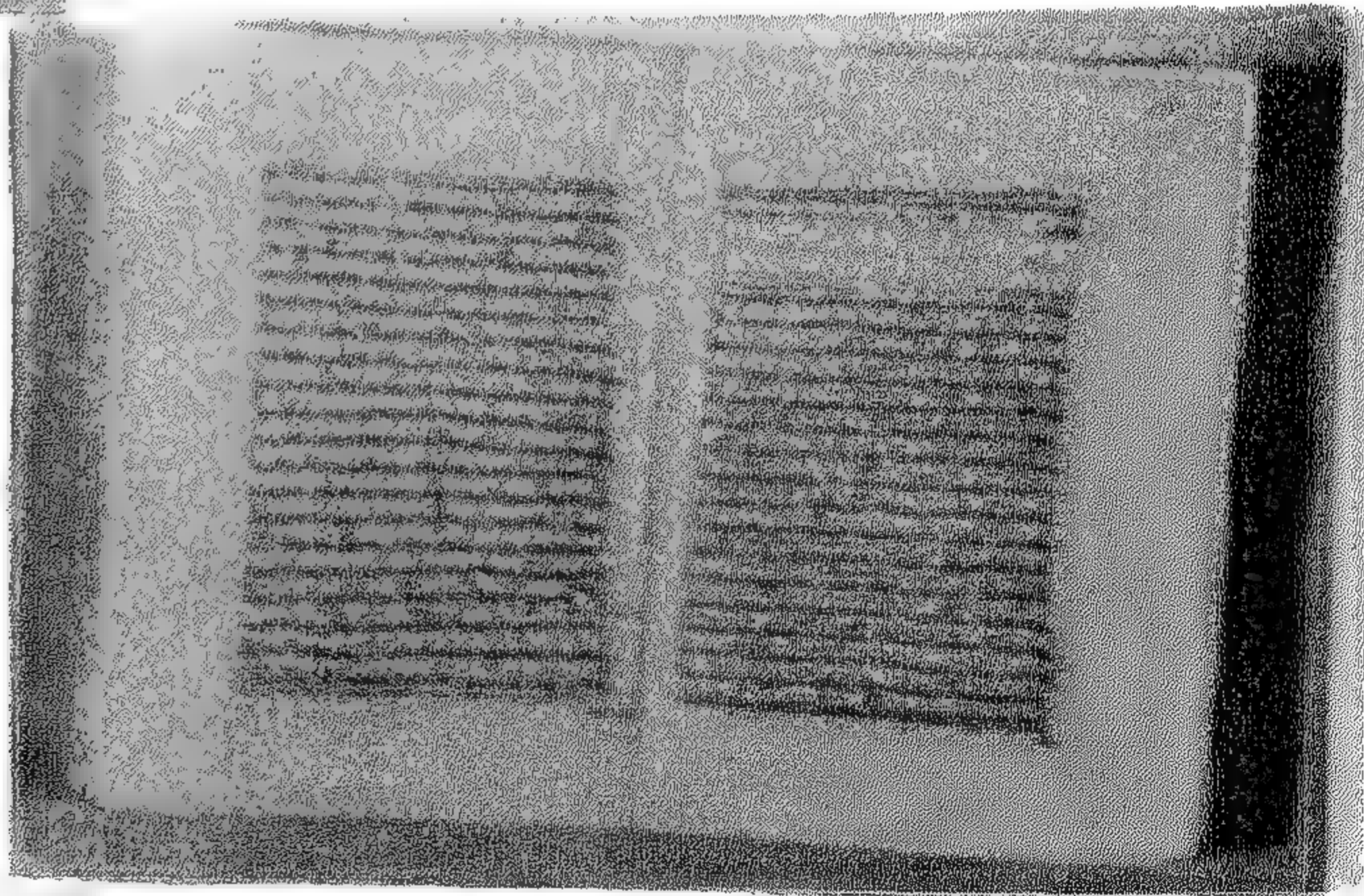




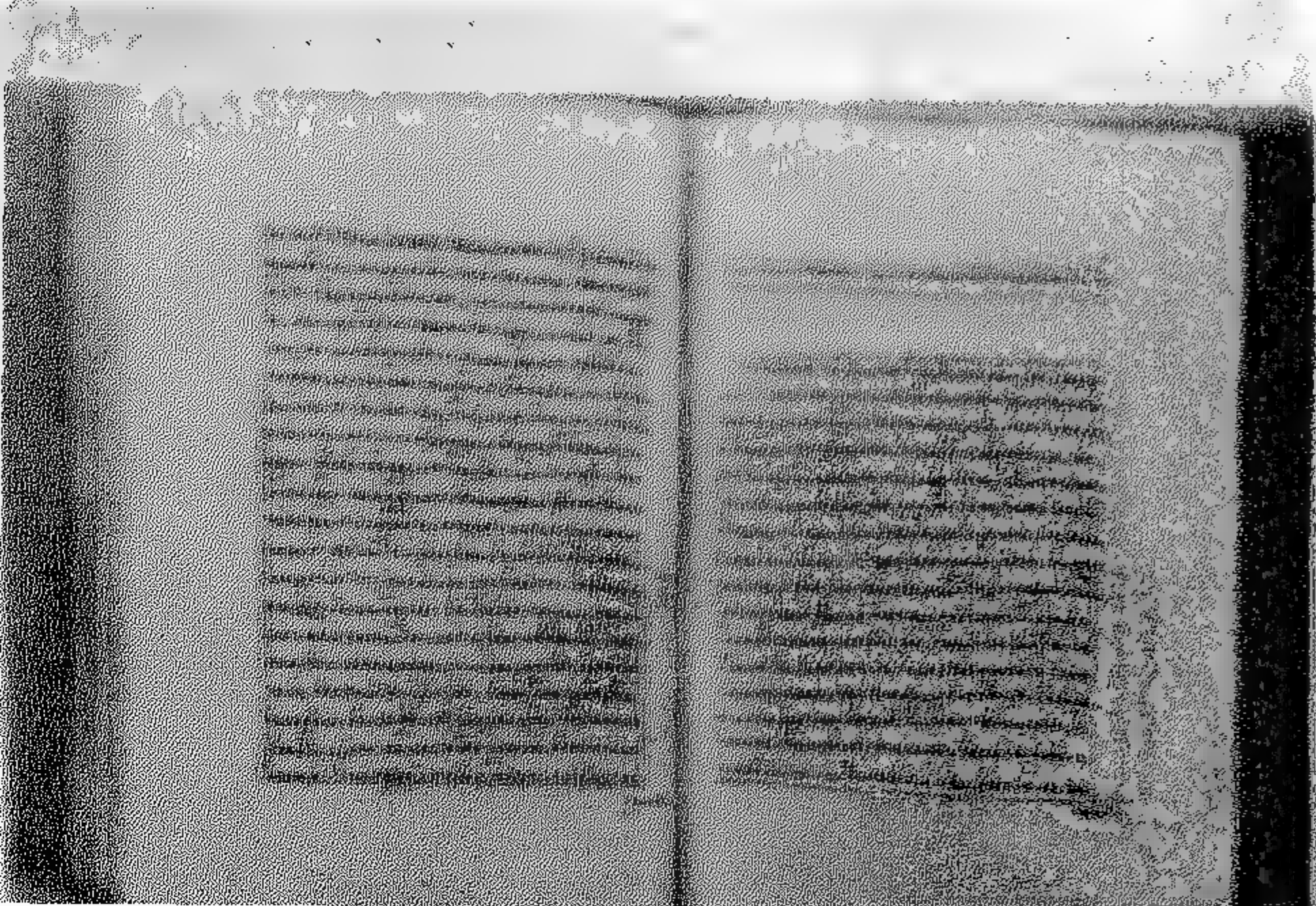
صورة رقم ( ٣١ ) ( ٣٢ )



صورة رقم ( ٢٩ ) ( ٣٠ )

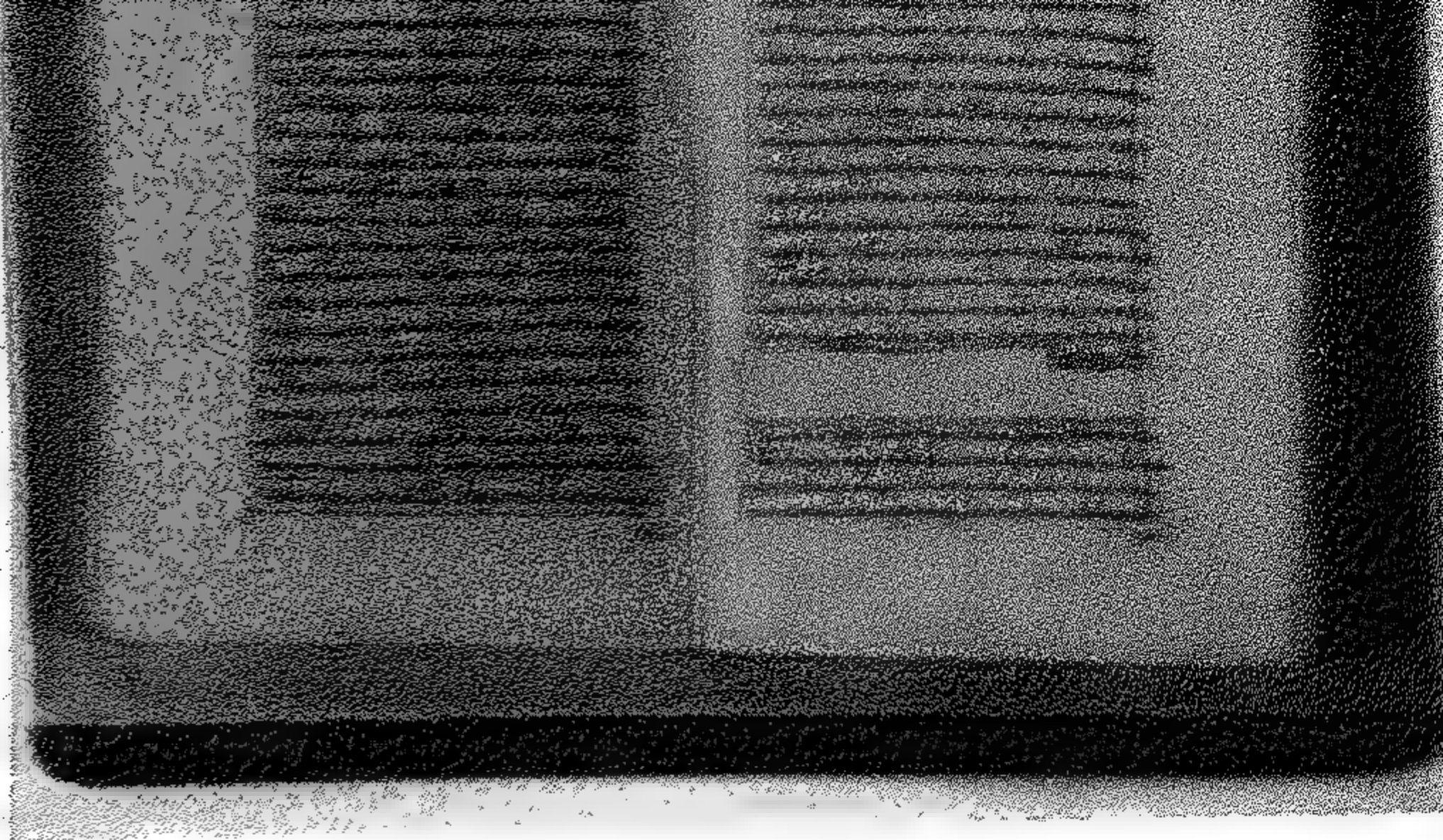


صورة رقم ( ٣٥ ) ( ٣٦ )

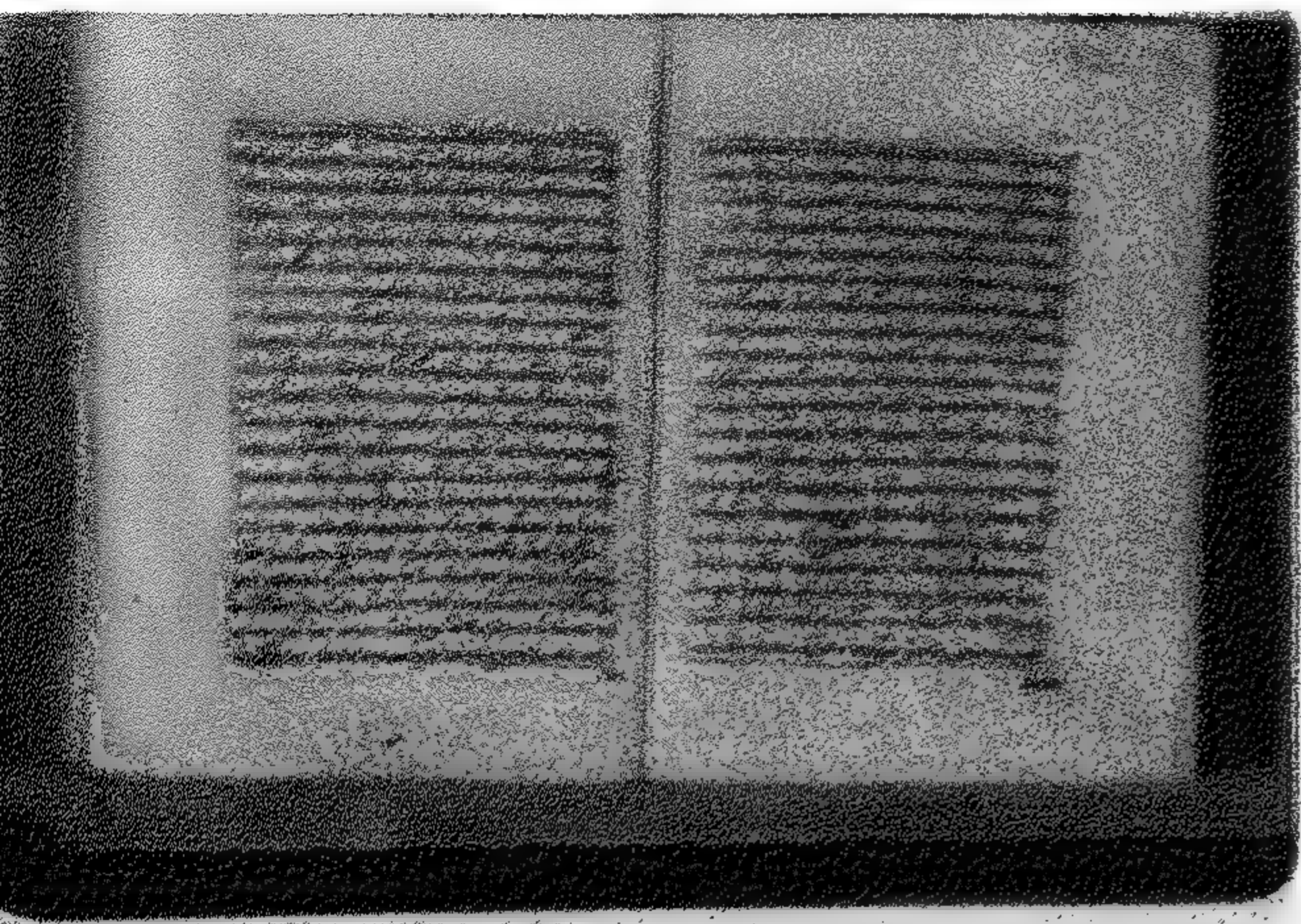


صورة رقم ( ٣٣ ) ( ٣٤ )



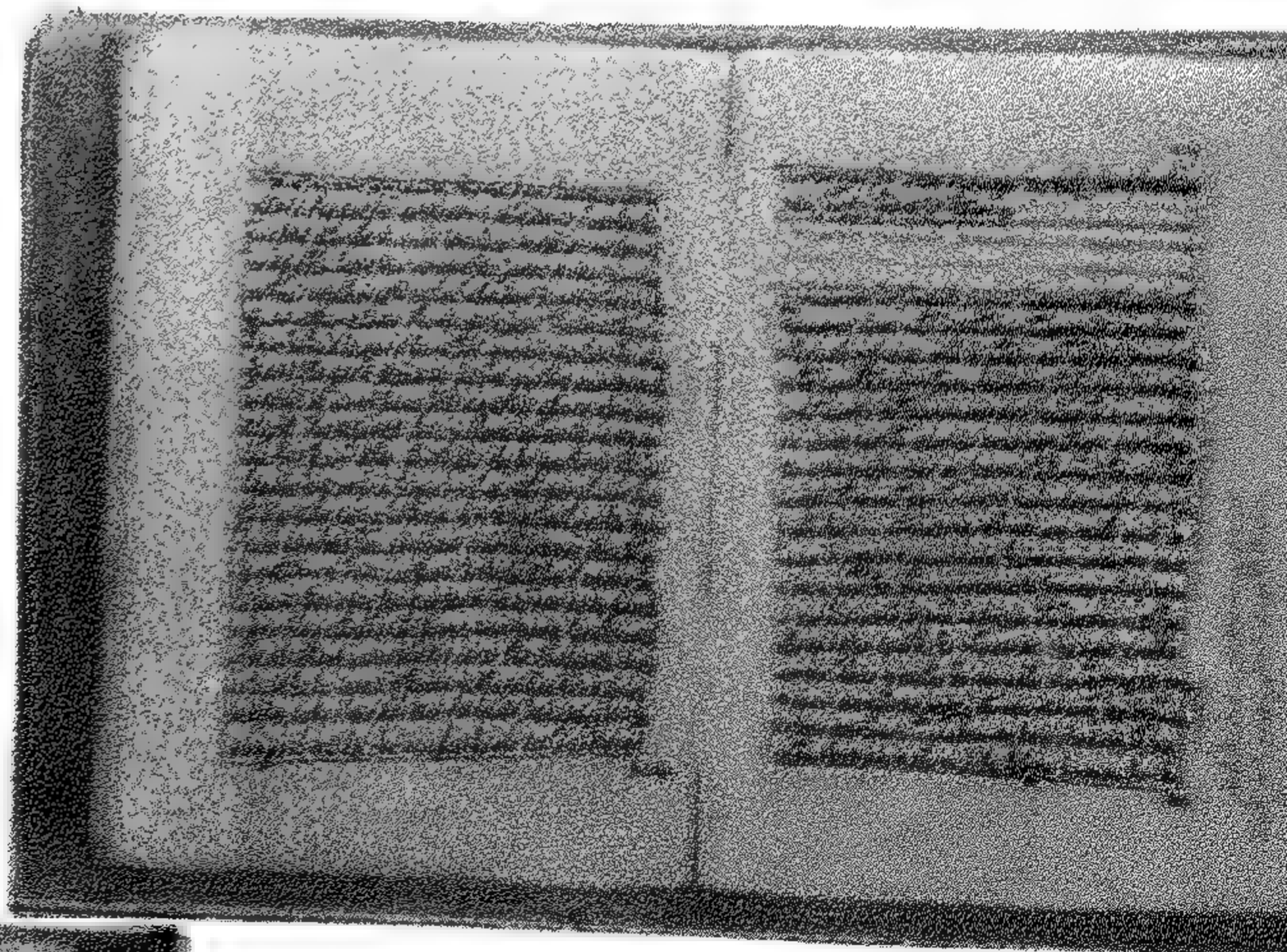


صورة رقم ( ٤٣ ) ( ٤٤ )

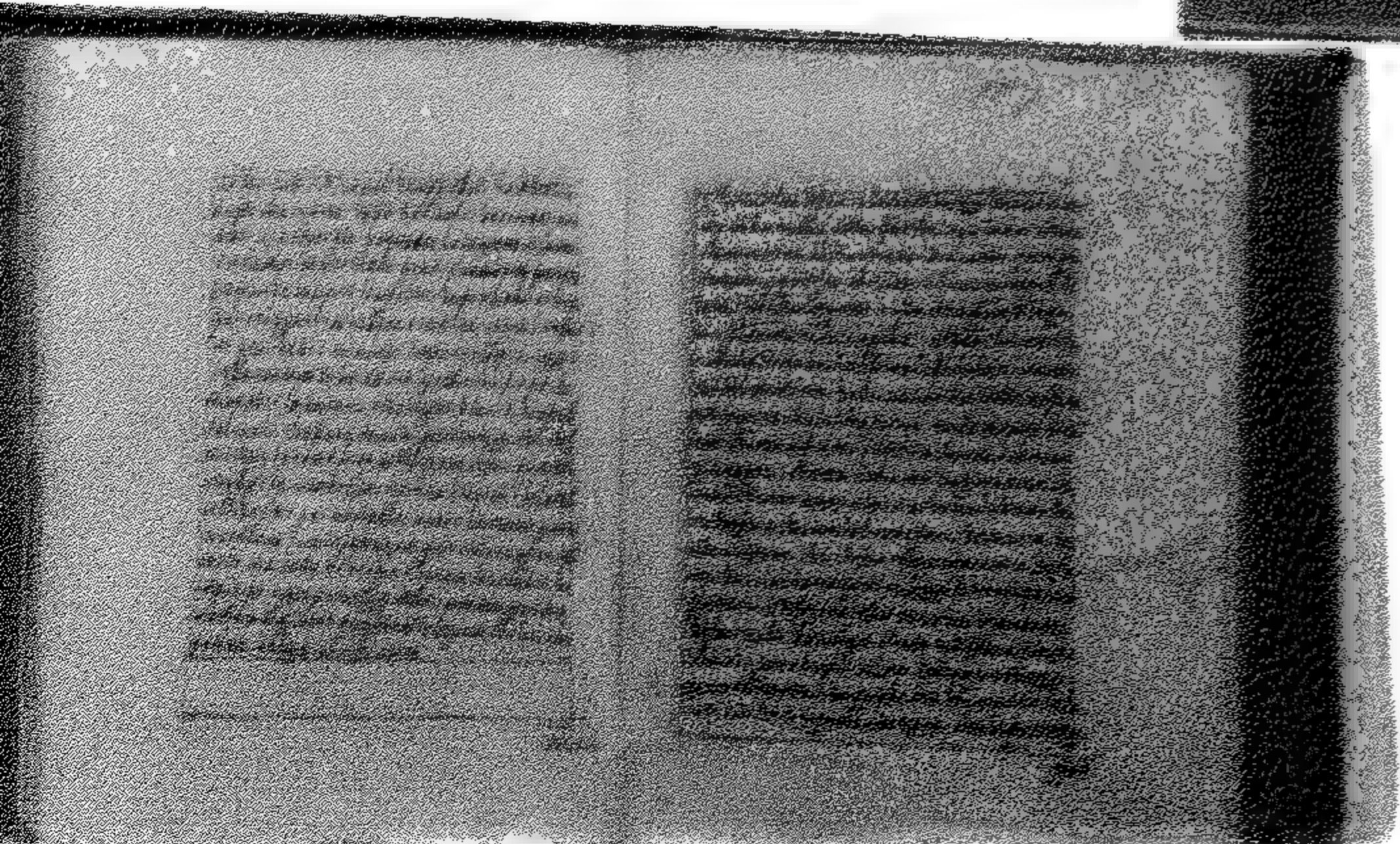


صورة رقم ( ٣٧ ) ( ٣٨ )

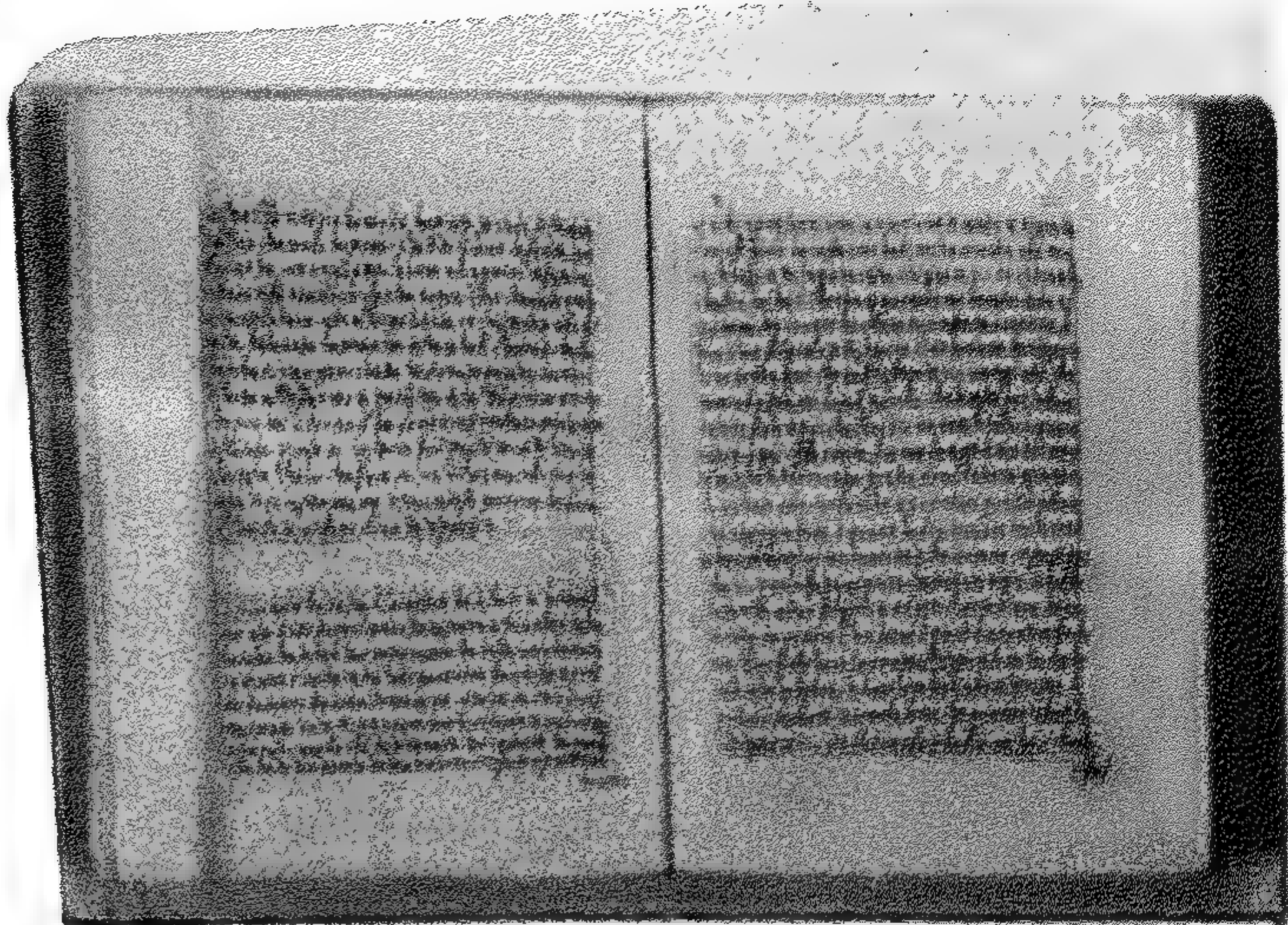
صورة رقم ( ٤١ ) ( ٤٢ )



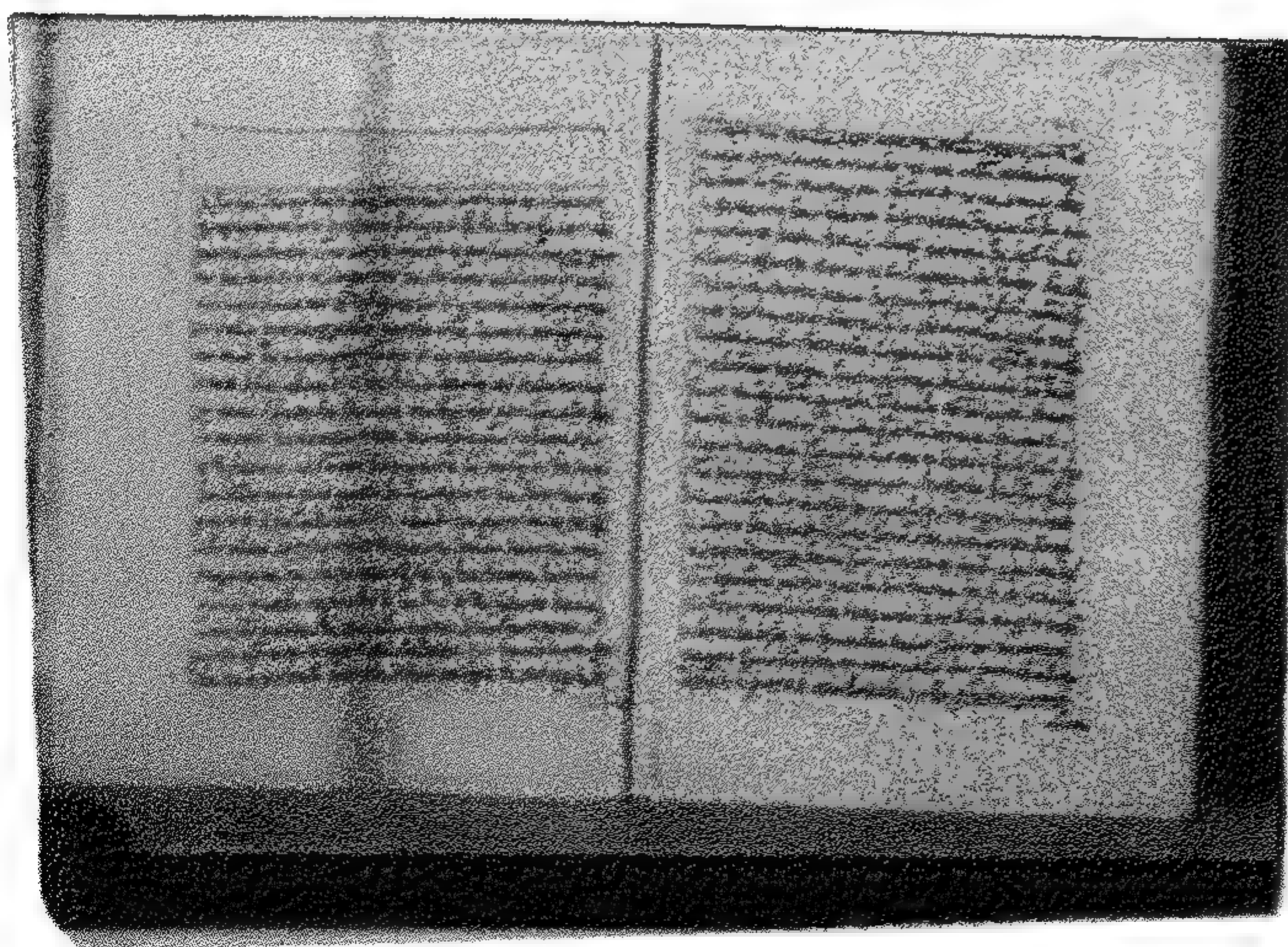
صورة رقم ( ٣٩ ) ( ٤٠ )







صورة رقم ( ٤٥ ) ( ٤٦ )



صورة رقم ( ٤٧ ) ( ٤٨ )



## [وجه ٣ - أ] [١]

الانجيل الحق لعيسى ، المدعو : المسيح ،  
نبي جديد مرسل من الله الى العالم ، طبقا لما  
عرف به ( برنابا ) حواريه

( برنابا ) ، حوارى عيسى الناصرى ، المدعو :  
المسيح يهود لسائر الذين يقطنون على الأرض سلاما [٣] وعزاء ●

ان الاله ( ١ ) [٢] العظيم ، البديع المحبوب باعزاز ، قد  
انسنا خلال تلك الايام الماضية بنبيه عيسى المسيح ● فى رحمة  
عظيمة من التعليم والمعجزات ؛ تلك التى نجم عنها ان كثيرين  
- ممن خدعهم الشيطان تحت التظاهر بالتقوى - يدعون الى مذهب  
هو غاية فى الالحاد والكفر ● اذ يدعون عيسى انه ابن الله ( ١ ) ،  
منكرين للختان ( ٢ ) الذى امر الله به على الدوام ، مبيحين كل لحم

١ - «الله ، عظيم» . [ نقول ] : لكن الفاصلة هنا تجافى المعنى ، والعبارة  
مكتوبة فى الهامش الايمر رأسيا من أعلى لأسفل .

١ - ان عيسى نفسه منسوب اليه انه ينكر الاهيته .  
« انظر فيما يلى : الملاحظة بهامش الوجه ١٠ - ١ » وأن الجنود الرومان  
هم الذين وسموه لأول مرة بتلك الالهية . انظر الوجه ٦٠ - ١ .  
٢ - انظر : « [ سفر ] التكوين » ١٧/١٠ .

[١] فى هذا الوجه التزمنا - قدر المستطاع - شكل المخطوطة وانظر  
الصورة الملونة لهذا الوجه فى ملحق الصور بأخر كتابنا : « وثائق الكشف  
الأوربي عن انجيل ( برنابا ) » .

[٢] لفظ الجلالة فوق السطر باللون الأحمر ، وهكذا طوال المخطوطة .  
[٣] فى المخطوطة خطوط تحت بعض الكلمات والجمال مثل هاتين  
الكلمتين فنرجو ملاحظة ذلك .

نجم ؛ أولئك الذين فى غمارهم أيضا : انخدع ( بولس ) الذى  
لا اتكلم عنه الا بالأسى •

من أجل هذا ؛ أنا أدون هذا الحق الذى قد رأيته وسمعته  
خلال ما كان من مخالطتى مع عيسى • لعل وعسى أن تنجسوا  
ولا تنخدعوا •

[ وجه ٣ - ب ] بالشيطان ، وتهلكوا فى حكم الله • من  
أجل ذلك ، حذار من كل من ينشر فيكم مذهباً جديداً ( ٣ ) مضاداً  
لذلك الذى أدونته ، لعلمكم تحفظون بالنجاة الى الأبد • فليكن الله  
العظيم ( ١ ) معكم ، وليحفظكم من الشيطان ومن كل شر •  
أمين •

### [ الفصل الأول ] ( ب )

فى هذا الفصل الأول فإن المضمون : بشرى الملك جبريل الى  
العذراء مريم بخصوص مولد عيسى •

فى تلك السنوات الاخيرة ، حدث لعذراء تدعى  
مريم • من ذرية داود ، ومن سبط ( يهوذا ) ، أن زارها

١ - « الله عظيم » □ مكررة فى هذا الوجه أيضا ٣ - ب بالهامش  
الايمن من أسفل لأعلى •

ب - « فصل انزال جبريل » □ العبارة مكتوبة بالهامش الايمن من  
أسفل الى أعلى ونصها : « [ سورة ] [ الانزل ] [ جبرائيل ] » •  
وراجع تحليلنا وتفسيرنا لأخطاء هذه التعقيبات فى كتابنا : « وثائق  
للكشف الأوربي عن انجيل ( برنابا ) » ص ١٩١ - ٢٠٠ •

٣ - قارن : « رسالة ( بولس ) الى أهل ( غلاطية ) » ٦/١ - ٨ •

الملك جبريل من عند الله • وبينما كانت هذه العذراء تعيش بكل قدسية ، بدون أى اثم ، لا ينالها لوم ، عاكفة على الصلاة مع الأصوام • ذات يوم ، بينما هى بمفردها ، هنالك دخل فى غرفتها الملك جبريل (ج) ، وحياتها قائلاً : « فليكن الله معك يا مريم » (٥) فروعّت العذراء (٦) عند ظهور الملك •

لكن الملك هداً من روعها قائلاً : « لا تخافى يا مريم لأنك قد حظيت بفضل عند الله (١) الذى اصطفاك لتكونى والدة لنبى هو الذى سيرسله الى شعب اسرائيل نعلمهم يسلكون فى شرائعه » (٢) •

[ وجه ٤ - ١ ] « بصدق العوذاد » • أجابت العذراء : « بما أفنى - كما ترى - لا أعرف رجلاً ، فانى لى أن ألد بنين » • أجاب الملك : « يا مريم ، ان الله (١) الذى صنع الانسان من غير انسان قادر أن يولد فيك انساناً من غير رجل ، لأنه لا مستحيل لديه (٣) » • •

ج - نزول جبريل الى مريم • □ والعبارة بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى ونصّها : « أنزل [ جبريل ] على مريم » •

٥ - قارن : ( لوقا ) ٢٨/١ ، وحول خبر البشرى فى القرآن ، المورة (٣) والسورة (١٩) • وراجع مقدمة النشرة الانجليزية •  
٦ - أنظر : ( لوقا ) ٢٩/١ •

١ - « الله قدير » •

□ لكن هذا التعقيب ورد فى هامش الوجه التالى ( ٤ - ١ ) فى المخطوطة •

١ - ( لوقا ) ٣٠/١ • ٢ - ( لوقا ) ٣٤/١ • ٣ - ( لوقا ) ٣٧/١ •



أجابت مريم : « اننى أعلم أن الله على كل شيء قدير (ب) ،  
ولذلك فلتنفذ مشيئته » • فأجاب الملك : « والآن فاحملى فيك  
النبيّ الذى ستسمينه عيسى (٤) ؛ وستحفظينه من الخمر والشراب  
المسكر ومن كل لحم نجس (٥) ، لأن الطفل هو طفل مقدس من  
الله » • فحنت مريم نفسها بتواضع قائلة : « هأنذا خادمة لله ،  
فليكن ما يكون طبقا لكلمتك (٦) » • فانصرف الملك (٧) •  
والعذراء وجدت الله قائلة : « أعلمى - يا نفسى - عظمة الله ،  
واعترضى - يا روحى - بالله منقذى » (ج) • لأنه قد رعى هوان  
خادمته رعاية عظيمة ، حتى ان جميع الأمم سوف تدعونى =  
مباركة = • « واذا أنه القدير قد جعلنى عظيمة فليتبارك اسمه  
القدوس » • « واذا أن رحمته تمتد من جيل الى جيل من الذين  
يتقونه » •

[ وجه ٤ ب ] « واذا أن القدير قد أحكم قبضته وشتت  
المزهو بخيال قلبه » • « لقد أهوى بالأقوياء عن مقاعدهم ، وأعزّ  
المقواضعين » • « من كان جائعا فقد اتخمه بالطيبات ومن كان

ب - « قالت مريم : أنا أعلم أن الله قادر ان يعمل كل شيء » □ والعبرة  
مكتوبة بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى ونصّها : « [ قالة ] مريم أنا  
[ أعلم الله ] على كل شيء قدير » •

ج - « الله عظيم و [ هو ] الحافظ » لكن العبارة بالنص : « الله عظيم »  
[ وحافظ ] « وهى مكتوبة بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل » •

٤ - لوقا ( ٣١/١ ب ٥ - انظر « سفر [ القضاة » ٤/١٣ ، ٧  
و - لوقا ( ١٥/١ ) •

□ : لكن : كل هذه الفقرات لم ترد فى عيسى ! وانما وردت الاولى  
فى « [ سفر ] القضاة » - وهو من أسفار « العهد القديم » فى ( شمشون ) !  
بينما وردت الفقرات الاخيرة عند ( لوقا ) ٥/١ - ١٥ ولكن فى ( يوحنا ) :  
كما أنها لم ترد فيها اشارة الى « كل لحم نجس » !

٦ - ( لوقا ) ٣٨/١ • ٧ - ( لوقا ) ٤٦/١ - ٥٥ •

□ : وتكاد العبارات التالية تتطابق بالفاظها •

غنيا فقد صرفه عنه خالى الوفاض » ● « واذا أنه يحفظ بالذكر  
تلك الوعود المبرمة لابراهيم وابنه (٨) الى الأبد » ● .

### [ الفصل الثانى ]

التحذير الذى ابلغه الملك جبريل الى يوسف  
بخصوص حمل العذراء مريم

واذا علمت مريم ارادة الله ، وهى خائفة من الناس أن يجوروا  
عليها لتضخمها بطفل ، وأن يرموها كخاطئة بالزنا (٩) ● فقد  
اختارت صاحباً من سلسلة نسبها هى (١٠) ، وهو رجل يدعى  
باسم يوسف ، مبرراً الحياة ، لأنه كرجل تقى قد خاف الله ●  
وتبتل اليه بالأصوام .

والصلوات ، يعيش بأعمال يده اذ أنه كان نجارا (١) ● .  
رجل كهذا معروف للعذراء ، اختارته ليكون صاحبها ، وكشفت  
له عن التدبير الالهى ● واذا كان يوسف رجلاً تقياً (٢) ، فإنه

٨ - المراد : اسماعيل . قارن الوجوه : ١٢ - ب ، ٤٦ - ١ ، ١٥٦ - ١ ،  
٢٠١ - ١ ، ٢١٦ - ١ .

٩ - انظر : « [ سفر ] التثنية » ٢٣/٢٢ ، ٢٤ . ١٠ - انظر : ( لوقا )  
٤/٢ □ : والنص الحرفى لهذه الفقرة عند ( لوقا ) : « فصعد يوسف أيضاً ..  
الى مدينة داود .. لكونه من بيت داود وعشيرته » . ثم فى الفقرة التالية :  
« ليكتب مع مريم امرأته المخطوبة وهى حبلى » .

١ - انظر : ( متى ) ٥٥/١٣ □ : والنص هنالك : « أليس هذا ابن  
النجار » . ٢ - انظر : ( متى ) ١٩/١ .

عندما لاح له أن مريم قد تضحمت بطفل ، استقر عزمه على  
ابعادها .

[ وجه ٥ - ١ ] لأنه خاف الله ● وها هو (٣) ، عندما نام ،  
اذ نهّره ملك الرب قائلا ● : « يا يوسف ، لماذا استقر عزمك  
على ابعاد مريم زوجك ؟ فلتعلم أن كل ما عمل بها انما قد عمل  
بارادة الله » ● « ان العذراء سوف تضع ابنا ، هو الذى سوف تدعوه  
أنت باسم عيسى ، وهو الذى سوف تحفظه أنت من الخمر ، ومن  
الشراب المسكر ، ومن كل لحم نجس » (٤) ● « لأنه قدّسه الله من  
أمه » ● « انه نبيّ من الله مرسل (١) الى شعب اسرائيل ، لعله  
يستطيع أن يعيد بالهدى يهوذا الى قلبه (٥) ، ولعل اسرائيل  
يمشى على شريعة الاله ، كما هو مكتوب فى شريعة موسى (٦) ●  
أنه سيأتى بقوة عظيمة ، هى التى سمنحه الله اياها (ب) ، ولسوف  
يُجرى معجزات عظيمة سوف ينجو بها كثيرون » ● .

وعندما نهض يوسف من النوم (٧) قدّم الشكر لله ، وسكن  
الى مريم كلّ حياته ، خادما لله بكل اخلاص ● .

١ - « الله سوف يرسل نبيا » □ : لكن النص فى الهامش الايسر :  
« الله مرسل » فقط وهو مكتوب من أعلى الى أسفل .  
ب - « الله المعطى » . □ : لكن النص فى الهامش الايسر « الله معطى »  
وهو مكتوب من أعلى الى أسفل .

٣ - انظر : ( متى ) ٢٠/١ - ٢٣ .

٤ - انظر : « [ سفر ] القضاة » ٤/١٣ ، ٧ ، و ( لوقا ) ١٥/١ -  
□ : راجع هامش (٥) فى الفصل السابق وتعقيينا عليه . ٥ - قارن :  
( لوقا ) ١٥/١ - ١٧ . ٦ - انظر : « [ سفر ] الخروج » ٤/١٦ □ : وليس  
فى هذه الفقرة اشارة لما ورد هنا : وانما هنالك : « فقال الرب لموسى :  
هانا امطر لكم خبزا من السماء فيخرج الشعب ويلتقطون حاجة اليوم بيومها .  
لكى امتحنهم : ايسلكون فى ناموسى أم لا » .

٧ - ( متى ) ٢٤/١ .

### [ الفصل الثالث ]

الميلاد الرائع لعيسى ، وظهور الملائكة حامدين لله

هنالك ، فى ذلك الزمان ، تولى ( هيرودس ) حكم ( اليهودية ) بقرار امبراطورى من القيصر ( أوغسطس ) ● وكان ( بيلاطس ) حاكما ( ٨ ) أثناء .

[ وجه ٥ - ب ] الرئاسة الكهنوتية لـ ( حنّان ) و ( قيافا ) ( ٩ ) ● واذا صدر قرار امبراطورى من ( أوغسطس ) ( ١٠ ) بكتابة احصاء لجميع العالم فقد اوى كل واحد الى موطنه الخاص ، وقدموا انفسهم تبعا لقبائلهم الخاصة ، لكتابتهم فى الاحصاء ● وبفاء على ذلك فان يوسف غادر الناصرة - وهى مدينة فى الجليل - مع زوجه مريم ، المتخمة بالطفل كى يذهبا الى بيت لحم ) - لأنها كانت مدينته ، لكونه من ذرية داود - ، لعله يمكنه أن يكتب فى الاحصاء حسب قرار ( قيصر ) ● وبوصول يوسف الى ( بيت لحم ) ، واذا كانت المدينة صغيرة مع ضخامة زحام الغرباء فيها ● فان يوسف لم يجد مكانا ، وهكذا اتخذ ماوى خارج المدينة فى مكان لايواء الرعاة يحتمون فيه ● وبينما كان يوسف ساكنا هنالك .

اذ كملت الايام لمريم كيما تلد ● ●

٨ - رئيسا كهنوتيا . قارن « الترجمة اللاتينية الشائعة للعهد القديم » من

تلك الرئاسة فى ( لوقا ) ٢/٢ .

□ : والنص الحرفى لهذه الفقرة عند ( لوقا ) لا علاقة له اطلاقا بما ورد

هنا : وانما هو : « وهذا الاكتتاب الاول اذ كان ( كيرينيوس ) والى سوريا » .

٩ - قارن : ( لوقا ) ١/٣ ، ٢ . ١٠ - ( لوقا ) ١/٢ - ٢ .



كانت العذراء محفوفة بضياء فائق اللمعان ، ووضعت ابنها بدون ألم (١) • الذى ضمته بين ذراعيها ، واذا لفته بلفاف الأطفال فقد أرقدته فى المزود ، لأنه لم يكن هناك غرفة فى ذلك النزل • هنالك أقبل - بابتهاج .

[ وجه ٦ - ١ ] جمع غفير من الملائكة الى النزل ، يسبحون ببركة الله • ويعلنون بالسلام أولئك الذين يتقون الله • ومريم ويوسف حمداً الرب لمولد عيسى ، وربّاه بأعظم السرور •

**[ الفصل الرابع ]**  
الملائكة تعلن للرعاة مولد عيسى وهم يعلنونه  
بعد أن وجدوه

فى ذلك الوقت كان الرعاة - كعادتهم - يزعون غنمهم (٢) • وهاهم أولاء محفوفون بضياء فائق اللمعان ، يخرج منه ملك يظهر لهم وقد سبح ببركة الله • فامتلا الرعاة بالفرح بسبب هذا الضياء المفاجئ ، ولظهور الملك ، وهنالك سكن ملك الرب من روعهم

١ - فى القرآن ، السورة ١٩ ارتبطت بالم • انظر مقدمة النشرة الانجليزية . □ لكن القرآن لا يشير اطلاقا الى ألم - أى ألم - وانما تقول الآية القرآنية المشار اليها : - ( فاجاءها المخاض الى جذع النخلة ) - . سورة ( مريم ) ١٩ آية ٢٣ • فاين ( المخاض ) وهو بمادته اللغوية - وبحروفه ويسائر اشتقاقاته واستعمالاته - انما ينحصر فى انطلاق سائل غامر ، ومنه : ( المخاضة ) وهى - كما جاء فى القاموس - : « ما خاض الناس فيه مشاة وركبانا » وواضح أن ذلك هو السائل الذى يسبق الولادة وليس الولادة نفسها ، فاين هذا ( المخاض ) من ألم الولادة ؟

٢ - انظر : ( لوقا ) ٨/٢ - ١٩ .

قائلا • : « هانذا أعلن اليكم مسرة عظيمة ؛ لأنه قد ولد طفل في مدينة داود ، هو نبي من الرب » • « هو الذي سيأتي بخلص عظيم لبني اسرائيل ، ولمسوف تجدون الطفل في المزود مع أمه ، تلك التي تسبح ببركة الله » • وعندما قال ذلك أقبل هنالك .

[ وجه ٦ - ب ] جمع غفير من الملائكة يسبحون ببركة الله • ويعلمون السلام لهؤلاء الذين يضمرون الخير (٣) • وعندما انصرف الملائكة تحدث الرعاة فيما بينهم قائلين : « دعونا نذهب قدما الى ( بيت لحم ) ، ونرى الكلمة (٤) التي قد أعلنها الله الينا بواسطة ملكه » • هنالك أقبل رعاة كثيرون الى ( بيت لحم ) ، باحثين عن الوليد الجديد ، فوجدوا الطفل المولود خارج المدينة طبقا لكلمة الملك • راقدا في المزود • ولذلك قدّموا الخضوع له ، وأعطوا للام ما كان معهم (٥) ، معلنين اليها ما كانوا قد سمعوه ورأوه • وبناء على ذلك فقد احتفظت مريم بكل هذه الأشياء في قلبها وكذلك فعل يوسف ، رافعين الحمد والشكر لله • وعاد الرعاة الى غنمهم ، معلنين لكل انسان : كم كان ما راوه شيئا عظيما • وهكذا سائر الاقليم الجبلي في اليهودية رُعبا ، وكل رجل أرسخ في قلبه هذه الكلمة ؛ قائلا • : « يا ترى ، ماذا سيكون هذا الطفل (٦) ؟ » •

٣ - قارن : « الترجمة اللاتينية الشائعة للعهد القديم » و ( لوقا ) -

٢ / ١٤ • ٤ - قارن : « الترجمة اللاتينية » و ( لوقا ) ١٥/٢ •

٥ - قارن : ( متى ) ١١/٢ • ٦ - انظر ( لوقا ) ٦٥/١ ، ٦٦ -

[١] [الفصل الخامس]  
ختان عيسى

عندما اكتملت الأيام الثمانية (٧) تبعاً لشريعة الرب ، كما هو مكتوب في كتاب .

( P. 11 )

زيارة المجوس

صفحة جديدة

[وجه ٧ - ١] موسى (٢) • فانهم أخذوا الطفل وحملوه الى المعبد ليختنوه • وهكذا ختنوا الطفل ، وأعطوه اسم : - عيسى - ، كما قد قال ملك الرب قبل أن يحمل به في الرحم • ولقد بدا لمريم وليوسف أن الطفل - ولا بد - (٢) إنما هو لخلاص وهلاك الكثيرين • ومن ثمّ فانهما خشيا الله • وحفظا الطفل بخشية الله •

## [الفصل السادس]

ثلاثة من المجوس يقودهم نجم في المشرق الى اليهودية  
ثم يقدمون له الخضوع والهدايا بعد أن وجدوه

في عصر حكم (٣) (هيرودس) ، ملك (اليهودية) •

٧ - (لوقا) ٢١/٢ ، ٢٢ •

[١] هكذا في المخطوطة •

١ - انظر : « [سفر] اللاويين » ٣/١٢ •

٢ - انظر : (لوقا) ٣٤/٢ • □ لكن النص الحرفي لهذه الفقرة :

« وباركها سمعان وقال لمريم أمه : ها ان هذا قد وضع لسقوط وقيام كثيرين في اسرائيل .. » •

بعد أن ذكرت الفقرة ٢٥ : « وكان رجل في (أورشليم) اسمه

(سمعان) وهذا الرجل كان باراً تقياً .. » •

٣ - انظر : (متى) ١/٢ - ٩ •

عندما وُلد عيسى ، كان ثلاثة من المجوس فى أرجاء الشرق يرصدون نجوم السماء • هنالك ظهر لهم نجم ذو لمعان عظيم ، واذ قاموا بتمحيص الراى فيما بينهم فانهم جاءوا الى اليهودية ، مسترشدين بالنجم الذى مضى يسبقهم (٤) • ولتدى وصولهم الى بيت المقدس فانهم سألوا : « أين وُلد ملك اليهود » • وعندما سمع ( هيرودس ) ذلك أخذهُ الفرع ، واضطربت المدينة كلها • ولذلك فقد استدعى الكهنة والكتبة معا ، قائلا : « أين ينبغى أن يولد المسيح ؟ » • فأجابوا أنه ينبغى أن يولد فى ( بيت لحم ) ، لأنه •

[ وجهه ٧ - ب ] هكذا مكتوب بالنبى (٥) : • « وأنتِ يا ( بيت لحم ) ، لستِ بصغيرةٍ بين أمراء ( يهوذا ) ، لأنّ ملكٍ سوف يخرج قائد (٦) ، هو الذى سيقود شعبى اسرائيل • » • وبناء على ذلك فان ( هيرودس ) استدعى جمع المجوس وسألهم بخصوص حضورهم ؛ وهم الذين أجابوا بأنهم قد رأوا نجما فى الشرق • وهو الذى أرشدهم الى ذلك المكان ، ومن ثم فابهم قد تمنّوا - ومعهم الهدايا - ان يعبدوا هذا الملك الجديد الذى أعلن نجمة عنه • • وعندئذٍ قال ( هيرودس ) : « اذهبوا الى ( بيت لحم ) ، وأمیعنوا البحث بكل استقصاء عما يخصّ الطفل ، وعندما تعثرون عليه تعالوا وأخبرونى به لأننى أنا • أيضا مشغوفٌ بأن أحضر اليه وأن أعبدّه » وانما قال هذا خداعا •

### [ الفصل السابع ]

زيارة المجوس لعيسى وعودتهم لموطنهم الخاص  
بالتحذير الذى حذّرهم به عيسى فى حلم

٤ - ( متى ) ١/٢ •

٥ - ( متى ) ٥/٢ ، ٦ اقتباسا من « [ سفر ] ( ميخا ) » ٢/٥ □

لكن النص عند ( ميخا ) : « سيخرج لى الذى يكون متسلطا على اسرائيل ... » •

٦ - قارن : الترجمة اللاتينية « للعهد القديم » ، ( متى ) ٦/٢ •



لذلك فان المجوس (٨) انصرفوا من بيت المقدس ● واذا  
بالنجم الذى ظهر لهم فى الشرق قد سبقهم ● واذا رأوا .

P.13.

مذبحة الابرياء

صفحة جديدة

النجم فان المجوس قد امتلئوا سعادة ، وهكذا فانهم عند  
مقدمهم الى ( بيت لحم ) ويخرج المدينة ، رأوا النجم لا يزال  
واقفا حيث ولد عيسى .

[ وجه ٨ - ١ ] لذلك ● فان المجوس انطلقوا الى ذلك المكان ،  
وبينما هم داخلون الى المسكن وجدوا الطفل مع أمه ، فانحنوا الى  
أسفل مقدمين الخضوع له ● وأهدوا اليه نفحات من الطيب مع  
الفضة والذهب ، وكرر المجوس القصص للعدراء بكل ما قد  
شاهدوا ● وبينما كانوا نياما ، دهمهم تحذير من الطفل أن لا يذهبوا  
الى ( هيرودس ) ● وهكذا انصرفوا سالكين طريقا آخر ، ورجعوا  
الى موطنهم الخاص ، مغنين كل ما كانوا قد رأوا

[ الفصل الثامن ] فى ( يهودية ) ●  
عيسى يحمله الفجار الى مصر ، و ( هيرودس )  
ينصب مذبحة للأطفال الأبرياء

واذ رأى ( هيرودس ) أن المجوس لم يرجعوا ، فقد اعتقد  
أنهم سخيروا منه (١) ● ومن ثم فقد أصر على أن يقتل الطفل

٨ - انظر : ( متى ) ١٠/٢ - ١٢ .

١ - ( متى ) ١٦/٢ .

[١] هكذا فى المخطوطة .

الذى ولد ● لكن انظر (٢) ! فبينما كان يوسف نائما ، هنالك ظهر له ملك الرب قائلا ● : « انهض بسرعة ، وخذ الطفل مع امه واذهبوا الى داخل مصر ، لأن ( هيرودس ) يريد سفك دمه . » ● فنهض يوسف بفرع عظيم ، واخذ مريم مع الطفل ، وانطلقوا في داخل مصر ، وهنالك أقاموا الى ان مات ( هيرودس ) ● الذي لاعتقاده بيقين أن المجوس قد سخرؤا منه (٣) ، أرسل جنوده لتذبيح سائر الاطفال حديثي الولادة .

[ وجه ٨ - ب ] في بيت لحم ● وبناء على ذلك فان الجنود اقبلوا وذبحوا سائر الاطفال الذين كانوا هنالك ، كما أمرهم ( هيرودس ) ● وهنالك نفذت كلمات النبي القائل : « هنالك نحيب ، وبكاء عظيم في ( رامة ) » ● « ان ( راحيل ) تذبح على أبنائها ، ولكن لا يقدم لها عزاء لأنهم لا وجود لهم » (٤) ●

### [ الفصل التاسع (أ) ]

عيسى بعد عودته الى ( يهودية ) يعقد محاورات رائعة للجدال مع العلماء ، لدى بلوغه سن الثانية عشرة

عندما مات ( هيرودس ) (٥) ● اذا بملك الرب يظهر

١ - « فصل الحج » □ والنص : « [ سورة ] الحج » وهو مكتوب بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى .

٢ - ( متى ) ١٣/٢ ، ١٤ - ٣ - ( متى ) ١٦/٢ - ١٨ . □ لكن الفقرتين ١٧ ، ١٨ نذكران تنبوعا لـ ( ارميا ) في « العهد القديم » .

٤ - هنا : فعل مفرد مع فاعل جمع ، وهذا شائع في هذه المخطوطة .

قارن مثلا : الوجه ١٨٠ - ب .

□ نقول : والفقرتان الأخيرتان « عن النبي القائل » هما اللتان وردتا

عند ( متى ) ١٧/٢ ، ١٨ - بالفاظهما تقريبا .

٥ - انظر ( متى ) ١٩/٢ - ٢٢ .

ليوسف في حلم ، قائلا ● : « ارجعوا الى ( يهودية ) ، لأنه قد مات الذين أرادوا موت الطفل . » ● وبناء على ذلك فان يوسف اخذ الطفل مع مريم . وكان الطفل قد بلغ من العمر سبع سنين ، وأقبل الى ( يهودية ) ، واذا سمع أن ● ( أرخيلوس بن ) .

( هيرودس ) كان يحكم في ( يهودية ) ، فقد انطلق يوسف في الجليل ، خشية أن يظل في ( يهودية ) ؛ وذهبوا ليقيموا في ( الناصرة ) . ● ونما الطفل ( ١ ) ؛ نماءً الفضل ورجاحة العقل ، فيما يرى الله والناس . ● وبلغ عيسى سنّ الثانية عشرة ، فقد ذهب مع مريم ويوسف الى بيت المقدس لكي يتعبد هناك طبقاً لشريعة الرب المكتوبة في كتاب :

[ وجه ٩ - ١ ] موسى ( ٢ ) . ● وعندما اختتمت صلواتهم بانصرفوا وقد افتقدوا عيسى ، لأنهم ظنوا أنه قد أعيد الى البيت مع عشيرته . ● لذلك عادت مريم مع يوسف الى بيت المقدس باحثين عن عيسى بين الأقارب والجيران . ● وفي اليوم الثالث وجدوا الطفل في المعبد ، في وسط العلماء ، يتجادل معهم حول الشريعة ● وكان كل واحد مذهباً بأسئلته وأجوبته ، قائلاً : « كيف يتسنى له

١ - أنظر : ( لوقا ) ٤٠/٢ - ٥١ . ٢ - أنظر مثلاً : « [ سفر ] الخروج »

١٥/٢٢ . □ لكن ليس في هذه الفقرة الا مايلي نصه : « تحفظ عيد الفطر تأكل فطيراً سبعة أيام كما أمرتك في وقت شهر ( إبيب ) لأنه فيه خرجت من مصر . ولا يظهروا أمامي فارغين » فهل يصلح هذا مثلاً للتعبد المقصود هنا ؟

مثل هذا الفقه ، مع رؤيته صغيراً ولم يتعلم القراءة (٣) . ●  
 فلامكه مريم قائلة : « يا بنى ؛ ماذا قد فعلت بنا ؟ هانا وأبوك  
 قد بحثنا عنك طوال ثلاثة أيام ونحن حزينان . » ● فاجاب عيسى :  
« ألا تعلمين أن خدمة الله ينبغي أن تسبق الأب والام (١) (٤) » ●  
 ثم هبط عيسى مع أمه ومع يوسف الى ( الناصرة ) ، مذعنا  
 لهما بتواضع وتوقير . ●

### [ الفصل العاشر ] (ب)

عيسى - فى سنّ الثلاثين عاما - يتلقى الانجيل  
 من الملك جبريل على جبل الزيتون بصورة معجزة

واذ وصل عيسى الى سنّ الثلاثين عاما (٥) ، كما قال هو  
 نفسه لى [١] ● فقد صعد الى جبل الزيتون مع والدته ليجمع  
 زيتونا ● ثم ، وفى وقت الظهيرة .  
 [ وجه ٤ - ب ] بينما كان يصلّى ● وعندما وصل الى هذه  
 الكلمات : « يارب رحمة » أحاط به نور فائق اللمعان ، وحشد  
 لا يتناهى من الملائكة ● القائلين : « تبارك الرب » . ● وقدم

١ - « ان خدمة الرب لا ينبغي أن تترك من أجل مرضاة أبوى انسان »  
 □ والنص : - « لا يترك عبادة الله [ تعالى ] لأجل [ خدمت ] أبوين »  
 بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى .  
 ب - « فصل تزول الاتجيز » □ بالهامش الأيمن ومن أعلى الى أسفل :  
 « [ سورة ] [ الانذل ] الانجيل » .

٣ - قارن : « [ سفر ] القضاة » ١٥/٧ و ( متى ) ٥٤/١٣ وما بعدها  
 □ لكن فقرة « سفر القضاة » ( ١٥/٧ ) من أسفار « العهد القديم » ونصّها :  
 « وكان لما سمع ( جدعون ) خبر الحطم وتفسيره أنه سجد ورجع الى محلة  
 اسرائيل وقال : قوموا لان الرب قد دفع اليكم جيش المديانيين .  
 ٤ - قارن : ( متى ) ٣٧/١٠ . ٥ - قارن : ( لوقا ) ٢٣/٣ .

[١] واضح أن المتحدث هو ( برنابا ) .  
 ( ١٠ - انجيل برنابا )



الملك جبريل اليه كتابا (٦) كما لو كان مرآة تتلأأ ، وهو الذى نزل فى قلب عيسى (٧) • وهو الذى ظفر فيه بمعرفة ما قد عمله الله • وما قد قاله الله وما يريد الله ، بصورة تشمل كل شيء بات مكشوفاً ومفتوحاً أمامه • كما قال لى : صدق يا برنابا اننى أعرف كل نبي مع .

P.17

عيسى يتلقى الانجيل

صفحة جديدة

« كل نبوة بصورة واسعة ، حتى ان كل ما أقوله قد سلف أمره فى هذا الكتاب . » • واذا تلقى عيسى هذه الرؤيا ، وعلم أنه نبي مرسل الى بيت اسرائيل ، فانه قد كشف عن كل ذلك لمريم أمة • مخبراً اياها أنه لا بد له ان يكابد اضطهاداً عظيماً لتمجيد الله ، وأنه لم يعد فى مقدوره ان يسكن معها لخدمتها • ومن ثم فان مريم لما سمعت هذا أجابت : « يا بنى ؛ من قبل ان تولد قد انبئت بكل ذلك » • « واذا ؛ فليتبارك الاسم القدسى لله (١) . » •

ومنذ ذلك اليوم انصرف عيسى عن أمه ليقتبل على .

تكليفه النبوى • [ وجه ١٠ - ١ ]

### [ الفصل الحادى عشر ]

عيسى يشفى شخصاً أبرص بمعجزة ويذهب الى بيت المقدس

بينما كان عيسى نازلاً من الجبل ليقتبل على بيت المقدس • التقى

- ٦ - وهكذا نزول الوحي عن طريق جبريل فى قلب محمد : القرآن .  
 ٩٧/٢ • وقارن : مقدمة النشرة الانجليزية . □ الإشارة للآية ٩٧ من سورة ( البقرة ) ونصها : ( قل من كان عدوا لجبريل فانه نزل به على قلبك باذن الله مصدقاً لما بين يديه وهدى وبشرى للمؤمنين ) • ٧ - قارن الوجوه ٢٦ - ١ ، ١٨٤ - ب ، ٢١٩ - ب .

- بشخص أبرص (١) ، وقد عرف بالهام الا هي أن عيسى نبي
- لذلك فقد توسل بالدموع اليه قائلا : « يا عيسى ، أنت ابن داود ،
- فلتكن بك رحمة على » (٢) . ●

- فأجاب عيسى : « ماذا تريد - أيها الأخ - أن أفعله لك (٣) ؟ »
- فأجاب الأبرص : « يا مولاي (٤) ، أعطني صحة . » [١]

فنهزه عيسى قائلا : « انك لغيبى ؛ تضرع. لله الذى خلقك (ب) ، وهو الذى سيمنحك الصحة ، لأننى رجل كما أنك رجل » (ج) (٥) . ● أجاب الأبرص : « اننى اعلم أنك ، يامولاي ● ، لكن مقدس من الرب . ومن ثم : فلتصل أنت لله ، وهو »

١ - ( مرقس ) ٤٠/١٠ - ٤٥ - ٢ - ( مرقس ) ٤٧/١٠ .

□ هذه الفقرة ( ٤٧/١٠ ) انما هي خاصة برجل متسول اعمى فى ( أريحا ) - وهو غير الأبرص السابق وهذا ما تصرح به الفقرة (٤٦) قبلها مباشرة ثم بقية الفقرات الى نهاية الاصحاح الذى ليس فيه اشارة لأبرص .

٢ - ( مرقس ) ٥١/١٠ .

□ وهذه الفقرة أيضا ليست فى شان الأبرص . راجع الهامش السابق .

٤ - أو : « سيدي » .

٥ - للوقوف على انكارات مماثلة للكلهية المنسوبة لعيسى . راجع :

- فيما يلى - الوجوه ١٩ - أ ، ٤٩ - ب ، ٥٤ - ب ، ٩٨ - أ ، ٩٩ - أ ،

١١٩ - ب ، ٢١٩ - أ .

ب - « الله الخالق » . □ لكن النص : « الله خالق » بالهامش

الايصر . من أعلى الى أسفل .

ج - « قال عيسى : أنا رجل مثلك ، منه » . □ والنص « قال عيسى :

أنا بشر [ مثلك أنت ] منه » . بالهامش الايمن من اليمين للشمال .

[١] □ لكن النص عند ( مرقس ) « فقال له الاعمى : يا سيدي [أريد]

أن أرى » ٥١/١٠ .

سيمنحني صحة . » • • وعندئذ قال عيسى وهو يتنهّد : « أيها  
الاله الربّ القدير (د) ، من أجل المحبة لأنبيائك المقدّسين ، امنح  
صحةً لهذا الرجل المريض . » • • وبمقولته هذه ، قال وهو يلمس  
الرجل المريض بيديه : « بسم الله [٢] ، أيها الأخ ، استقبل صحتك ! » •  
وعندما قال ذلك مَحى البرصُ بصورةً بالغة حتى ان لحم الأبرص  
قد صار يبدو عليه وكأنه لحم طفل (٦) . وبرؤية الأبرص وتحققه  
من أنه قد برىء • • فانه صرخ بصوت مرتفع : « تعالوا هنا ، يا  
اسرائيل ، لكي تستقبلوا » .

[ وجه ١٠ - ب ] [ ٣ ] « النبي الذي يرسله الله اليكم (هـ) » •  
فتوسل اليه عيسى ، قائلاً : « أيها الأخ ، تمالك سكينتك ولا تقل  
شيئاً » لكن ؛ كلما زاد عيسى في تَوَسُّله للرجل كلما زاد [ الرجل ]  
في صراخه ، قائلاً : « هانت النبيّ هانت الشخص المقدّس من  
الربّ » • • تلك هي الكلمات التي جعلت كثيرين ممن كانوا منصرفين  
الى بيت المقدس .

يهرعون عائدين ، ودخلوا مع عيسى الى بيت المقدس  
مكرّرين القصص لما قد أجراه الله على يد عيسى .

د - « والله على كل شيء قدير . منه » . □ مثل السابق .  
هـ - « الله يرسل » . □ لكن النص : « الله يرسل » بالهامش الايمن من  
اسفل الى اعلى .

٦ - - [ سفر ] الملوك الثاني « ١٤/٥ » . □ وهي عن الإشع رجل الله ( في العهد القديم ) .

[ ٢ ] هكذا باللغة العربية وبين السطرين - في أصل المخطوطة .

[ ٣ ] هذه الصفحة تعرضت لتشويه في منتصفها وبطولها .

## للأبرص [ الفصل الثاني عشر ] (أ)

الموعظة الأولى لعيسى التي ألقاها على الناس :  
وروعتها في الفقه العلمي فيما يتعلق باسم الله

تحركت كل مدينة بيت المقدس بهذه الكلمات ، ومن ثم فقد هرول الجميع محتشدين الى المعبد لكي يروا عيسى ، الذي كان قد دخل هناك ليصلي ، حتى ان المكان هناك لم يستوعبهم الا على ضيق (١) . • لذلك فان الكهنة قد توسلوا لعيسى قائلين • : « ان هؤلاء الناس يعشقون ان يروك وان يسمعوك ، ولذلك اُصعد الى مرتفع في المعبد (٢) ، واذا ألهمك الله كلمة فقلها باسم الرب . » •

عندئذ صعد عيسى الى المكان الذي اعتاد الكتابة أن يتكلموا منه واذا أشار بيده لكي يصمتوا (٣) ، فتح فم قائلًا : • « فليتبارك [١]

١ - « فصل اسم الله » □ لكن النص : « [ سورة الاسم ] الله » بالهامش  
الايسر من اعلى الى اسفل .

١ - قارن : ( مرقص ) ٢/٢ □ لكن عند ( مرقص ) ١/٢ ، ٢ أن ذلك كان في بيت في ( كفر ناحوم ) • ٢ - ( متى ) ٥/٤ .  
□ لكن هذه الفقرة وما قبلها وما بعدها - عند ( متى ) - كلها حول محاولات ابليس الفاشلة ( لتجربة ) المسيح .

٣ - قارن : « [ سفر ] الأعمال » ١٧/١٢ .  
□ لكن هذه الفقرة (١٧) والتي قبلها (١٦) انما تتحدثان عن ( بطرس ) وليس ( عيسى ) ! واليك النص الحرفي للعبارتين معا :  
فقرة ١٦ : « وأما بطرس فلبث يقرع [ باب بيت مريم أم ( مرقص ) كما جاء في الفقرة ١٢ قبلها ] فلما فتحوا وراوه اندهشوا • « فقرة ١٧ :  
« فأشار اليهم بيده ليتمكنوا ، وحدثهم كيف أخرجهم الرب من السجن •  
وقال : أخبروا ( يعقوب ) والاخوة بهذا • ثم خرج وذهب الى موضع آخر •  
بل ان الاصحاح كله « [ سفر ] الأعمال / ١٢ » وفيه ٢٥ فقرة لم يرد في كلمة منها إشارة الى ما سبق نسبته الى عيسى •

[١] الكلمات المطبوعة بالأسود القاتم تحتها في المخطوطة خطوط .



« الاسم المقدس لله الذي بخيره وبرحمته قد قضت مشيئته أن يخلق مخلوقاته (ب) الذين عساهم أن يمجدوه » ● « فليتبارك الاسم المقدس لله (ج) الذي خلق (د) ، صاحب البهاء الأسنى » (٤) .

[ وجه ١١ - ١ ] « لسائر الأولياء والأنبياء (هـ) قبل جميع الأشياء » ● « ليرسله لخلاص العالم ، كما تكلم على لسان خادمه (داود) قائلاً : = من قبل (الزهرة) (٥) في بريق الأولياء أنا خلقتك = ● « فليتبارك الاسم المقدس لله الذي خلق الملائكة ( ز ) لعلهم يقومون

ب - « الله خلق كل المخلوقات برحمته وخيره . منه » □ والنص : « خلق الله كل [ المخلقة ] برحمته وخيره . منه » بالهامش الأيسر ، من أسفل إلى أعلى .

ج - « بسم الله » □ باخر الصفحة تحت اطار الكتابة ويخط أفقى .  
د - « انه [ الله ] يذكر في « المزامير » [ الزبور ] أن أول مخلوقات الله كان نور محمد ، وكل الأنبياء والقديسين نور . منه . » .  
□ لكن هذا التعقيب ( د ) جاء في هامش الوجه التالي ١١ - ١ .  
على رأس الصفحة بالهامش العلوى - أفقياً - ونصه : « ذكر في الزبور أول خلق الله نور محمد . كل الأنبياء [ وأولياء ] نور . منه . » .  
هـ - « نور الأنبياء رسول الله . » □ العبارة مكتوبة أفقياً في أعلى الهامش الأيسر .

و - « اسم الله » □ تكررت ست مرات في هوامش هذا الوجه .  
ز - « خلق الله الملائكة » □ والنص : مكتوب بالهامش الأيمن من أسفل إلى أعلى .

٤ - المراد هو محمد . قارن الوجه ١٦ - ب ، ٤٦ - ب . ويدعى بوجه عام : (NONTIO) كما في الوجوه ١٦ - ب ، ٣٦ - ب ، ٤١ - ١ . ويجرى تعريفه بأنه ( المسيح ) كما في الوجه ٤٤ - ١ وانظر الوجه ٨٧ - ١ .  
٥ - أو : « نجم الصباح » « سفر المزامير » ( ٣/١١٠ ) وقارن : ( الفولجاتا = [ الترجمة اللاتينية المعتمدة « للعهد القديم » ] ، ٣/١٠٩ .  
□ لكن الفقرة ٣/١١٠ من « [ سفر ] المزامير » تقول بالحرف : « شعبك منتدب في يوم قوتك في زينة مقدسة من رحم الفجر لك طيل حدائقك . » .

بأمره » • « وليتبارك الله الذى عاقب وتبذ الشيطان واتباعه ،  
 فهو الذى لم يوقر » • « من أراد الله له أن يوقر » (٦) •  
 « فليتبارك الاسم المقدس (ج) » الذى خلق الانسان من صصال (ح)  
 الأرض (٧) ، وأقامه مسيطرا على ما عمله من الكائنات (٨) •  
 « فليتبارك الاسم المقدس لله (ج) ، الذى أخرج الانسان من  
 الفردوس (٩) ، لعصيانه أمره المقدس (١٠) » • « فليتبارك  
 الاسم المقدس لله (ج) ، الذى أطلع برحمته على دموع آدم  
 وحواء (١١) ، أول أبوين للعنصر البشرى » • « فليتبارك الاسم  
 المقدس لله (ط) ، الذى عاقب بالعدل ( قايين ) ( ١٢ ) الذى قتل  
 أخاه ، وأرسل » •

الطوفان على الأرض (١) • وأهلك بالحريق ثلاث مدن

ح - « خلق الله آدم من الطين • منه » □ والنص مكتوب بالهامش  
 اليمين من أعلى إلى أسفل •  
 ط - « الله ذو انتقام »  
 □ التعقيب مكتوب أفقيا فى الهامش الأيسر •

٦ - قارن الوجه ٣٦ - ب حيث توصف خطيئة الشيطان •

٧ - انظر : « [ سفر ] التكوين » ٧/٢ •

٨ - انظر : « [ سفر ] التكوين » ٢٨/١ •

٩ - انظر : « [ سفر ] التكوين » ٢٣/٣ ، ٢٤ •

١٠ - قارن الوجه ٤٢ - ب •

١١ - قرن : ( الوجه ٣٥ - ب ) النهاية •

١٢ - انظر : « [ سفر ] التكوين » ١١/٤ وما بعدها •

١ - انظر : « [ سفر التكوين ] ٨/٧ •

**شريرة « (٢) • « ويطش بمصر » (٣) • « وأغرق فرعون في البحر الأحمر » (أ) (٤) • « وشتت أعداء شعبه » • « ونكل بالكافرين ، وعاقب الرافضين للتوبة » • « فليتبارك الاسم المقدس لله (ب) ، الذي تجلى برحمته » .**

[ وجه ١١ - ب ] « على خلائقه ، ولذلك أرسل اليهم أنبياءه المقدسين » • « لعل المخلوقين يمشون على صراط الحق والاستقامة أمامه » • « الذي أنجى القائمين بأمره (ج) من كل شر ، وأعطاهم هذه الأرض كما وعد أبانا إبراهيم (٥) وابنه (٦) إلى الأبد » • .

٢ - انظر : « [ سفر ] التكوين » ١٩ .

٣ - انظر : « [ سفر ] الخروج » ١٢/٧ .

□ بل هي الفقرات ٢٠ - ٢٤ ثم الاصحاحات ٨ ، ٩ ، ١٠ بعامة .

٤ - انظر : « [ سفر ] الخروج » ٢١/١٤ - ٢٨ ، ١٥ / ٤ ، ١٩ .

□ بل هي ٢٦/١٤ - ٣٠ ، ٤/١٥ ، ١٠ ، ١٩ .

٥ - قارن : ( لوقا ) ٥٥/١ .

٦ - اراد : اسماعيل . راجع الوجه ٤ - ١ والملاحظة هناك .

□ بل هو الوجه ٤ - ب وقد ورد فيه ما نصه : « واذا أنه يحفظ بالذكر

تلك الوعود التي كانت لابراهيم وابنه إلى الأبد » .

وهناك ، سجل المترجمان هذه الملاحظة .

أ - هو [ الله ] أغرق فرعون في البحر - فكر .

□ لكن الصيغة العربية بالهامش لايسر قستعمل المصغر ( غرق )

ونصّها : « غرق فرعون في البحر . ذكر . » والكتابة من أعلى إلى أسفل .

ب - « اسم الله »

□ بالهامش الأيمن من أسفل إلى أعلى .

ج - « الله ينجي » .

□ لكن النص : « الله [ منجى ] » والكتابة من أسفل إلى أعلى ،

بالهامش الأيمن .

« ثم - وعلى يد عبده موسى - أعطانا شريعته المقدسة ، كيلا يخدعنا شيطان ، ورفعنا فوق سائر الشعوب الأخرى (٧) » •

« لكن - أيها الاخوة - ماذا تفعل اليوم لكيلا نعاقب على آثامنا » • وهنا : وبغاية الحدة ، وجه عيسى الى الناس اللوم (٨) على نسيانهم كلمة الله ، وتسليمهم انفسهم للغرور فحسب • ولام الكهنة لقراحيتهم في القيام بأمر الله ولجشعهم الدنيوى • ولام الكتبة لأنهم وعظوا بفقه فارغ ونبذوا شريعة الله • ولام العلماء لأنهم جعلوا شريعة الله خاوية من كل تأثير عن طريق تقاليدهم • وبمثل هذه الموعظة الحكيمة تحدث عيسى الى الناس حتى ان الجميع بكوا ، من أديانهم الى أعلاهم ، وهم يجارون بالدعاء بالرحمة ، ويتوسلون الى عيسى كيما يصلح من أجلهم • هكذا كانوا ما عدا كهنتهم وقادتهم أولئك الذين اضمروا البغضاء لعيسى منذ ذلك اليوم ، نكلامه هكذا ضد الكهنة .

[ وجه ١٢ - ١ ] وضد الكتبة والعلماء • وتوسطوا في قتله (٩) ، لكنهم لخوفهم فانهم لم يتكلموا كلمة • ورفع عيسى يديه الى الرب الاله ( د ) وصلى ، وقال الناس وهم يبكون : « ليكن كذلك ، يارب ، ليكن كذلك » • وبانتهاء الصلاة هبط عيسى من المعبد ، وفي ذلك اليوم انصرف من ( اورشليم ) مع الكثيرين ممن تبعوه • وتكلم الكهنة فيما بينهم بالشر .

د - « الله سلطان » □ في الهامش الايسر من أعلى الى أسفل .

٧ - راجع : « [ سفر ] التثنية » ١٣/٢٨ .

□ قد وردت في تعاليم موسى لبنى اسرائيل .

٨ - قارن : ( متي ) ١٣/٢٣ - ٢٣ .

٩ - انظر : ( متي ) ٤٦/٢١ ، و ( مرقس ) ١٢/١٢ ، ( يوحنا ) .

٥٣/١١ □ لكن النص الحرفي عند ( متي ) : « واذا كانوا يطلبون أن يمسكوه »

وليس فيه إشارة للقتل ، وكذلك عند ( مرقس ) . لكن عند ( يوحنا )

٥٣/١١ : « فمن ذلك اليوم تشاوروا ليقتلوه » .



[ الفصل الثالث عشر ] (هـ)  
الخوف البالغ بعيسى ، وصلاته ، والسكينة  
الرائعة من الملك جبريل

ضد عيسى •

واذ مرت بعض أيام • وقد أوجس عيسى بروحه رغبة الكهنة ،  
فارتقى جبل الزيتون ليصلى • و

( P.23 )

جبريل يطمئن عيسى

صفحة جديدة

واذ قد أمضى سائر الليل فى الصلاة ( ١ ) ، فان عيسى فى الصباح  
قال وهو يصلى • : « يا الهى ، انى لأعلم أن الكتبة يبغضوننى ،  
وأن الكهنة يضمرون أن يقتلونى ، أنا عبدك » • « لذلك - أيها  
الرب الاله القدير الرحيم ( ١ ) - فلتسمع بالرحمة صلوات عبدك ،  
ونجنى من مكائدهم » • « لأنك أنت نجاتى » • « انك يا الهى  
لتعلم أن عبدك لا يبتغى الا اياك ، يا الهى ، ويتكلم بكلماتك ،  
لأن كلمتك هى الحق ( ٢ ) » • « الذى يصمد » • « الى الأبد » •

[ وجه ١٢ - ب ] عندما كان عيسى قد تكلم بهذه الكلمات ،  
إذا بالملك جبريل قد أقبل عليه قائلا • : « لا تخف يا عيسى ، لأن  
الف الف ساكن فوق السماء يحرسون ثيابك ، وأنت لن تموت حتى

هـ - « فصل السلام ( الأمن ) » □ فى الهامش الايمن من أسفل الى  
أعلى : « [ سورة ] الأمن » •

١ - « الله سلطان ، الله قدير [ والرحمن ] وسلام » □ والغبارة من  
أعلى لأسفل •

يكون كل شيء قد كمل تمامه • « ويكون العالم قد قارب  
النتهى (٣) » •

وخر عيسى بوجهه الى الأرض قائلا • « أيها الرب  
الاله العظيم (ب) ، ما أعظم رحمتك بى ، وماذا سأعطيك يا الهى  
لكل ما قد أنعمت على ؟ (٤) » • فأجاب الملك جبريل : « انهض  
يا عيسى ، وتذكر ابراهيم (٥) ، الذى » • « عندما كان يريد أن  
يعمل لله فداء بولیده الوحيد ابنه اسماعيل (ج) (٦) لكى يتمم كلمة  
الله » • « واذا عجزت السكين أن تحز [ عنق ] ابنه فانه بكلمتى قدم  
كبشا فداء . لذلك فانك ستفعل مثل هذا يا عيسى ، يا عبد الله » •  
« فأجاب عيسى : « بصدق الارادة ، لكن أين ساجد حملا ، وهائنا  
ليس عندى نقود ، وليس مشروعا أن أسرقه » • هنالك أراه الملك  
جبريل كبشا (٧) ، وهو الذى قدمه عيسى فداء ، بينما كان يثنى  
على الله ويسبح بحمده ، وهو المجيد الى الأبد •

ب - « الله سلطان ، الله [ معط ] كبر الله » □ فى الهامش الايمن  
من اسفل الى أعلى : « الله سلطان الله وهاب الله [ كبر ] .  
(ج) « ذكر فداء اسماعيل » □ بالهامش الايمن من أعلى لأسفل : « ذكر  
[ اسمائل ] قريان . »

- ٣ - قارن : الوجه ٢٢١ - ب ، ٢٢٩ - ١ .  
٤ - قارن : « [ سفر ] المزامير » ١٢/١١٦ .  
٥ - قارن : « [ سفر ] التكوين » ١٠/٢٢ وما بعدها .  
٦ - قارن : الوجوه ٤٦ - ب ، ٥٨ - ب ، ١٠٥ - ب ، ١٥٦ - ١ .  
واسماعيل باستمرار بديل عن سحاق كطفل موعود به . ولهذا تبرير مزعوم  
فى الوجه ٢٠١ - ١ وفى القرآن ( السورة ) ٣٧ لم يسم الابن المقدى لكن  
المقرين يحددون اسماعيل .  
٧ - راجع : « [ سفر ] التكوين » ١٢/٢٢ .

## الفصل الرابع عشر [ د ]

عيسى يختار اثني عشر [١] داعية [٢] بعد صيام أربعين يوما

[ وجه ١٣ - ١ ] هبط عيسى من الجبل • وعبر بمفرده الى الجانب الأقصى للأردن خلال الليل ، وصام أربعين يوما وأربعين ليلة (٨) ، لا يأكل شيئا مطلقا بالنهار ولا بالليل • ولا يفتر عن الابتهاال الى الرب لخلاص قومه الذين قد أرسله الله اليهم (هـ) • وعندما مرت الايام الأربعون كان عيسى جائعا •

P.25

الدعاة الاثنا عشر

صفحة جديدة

عندئذ ظهر الشيطان له ، وأغراه بكلمات كثيرة ، لكن عيسى

د - « فصل المائة » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « [سورة] المائة » .

هـ - الله [ يرسل ] □ بالهامش الايسر من أعلى للأسفل : « الله يرسل » .

٨ - انظر : ( متى ) ١/٤ - ١١ ونحوها . □ وراجع كتابنا : « فلسفة الصيام بين اليهودية والنصرانية والاسلام » .

[١] نلاحظ أن الرقم ١٢ يتكرر في التاريخ العام للأديان ؟ فابناء يعقوب ( اخوة يوسف ) ١٢ ، واسباط بني اسرائيل ١٢ ، ثم الحواريون لعيسى ١٢ ، وأخيرا ، نرى محمدا في ( بيعة العقبة ) قبيل الهجرة الى المدينة يطلب من المدنيين الوافدين اليه أن يختاروا من بينهم اثني عشر نقيبا (١٢) هذا دون أن نشطح وراء المبالغات في مزاعم الاعداد .

[٢] آثرنا كلمة [ داعية ] أو [ مبعوث ] لترجمة : ( Apostle )

أقصاه بعيدا ، بقوة كلمات الله • وبانصراف الشيطان حضرت الملائكة  
 ووفرت لعيسى ما كان عندئذ بحاجة اليه ( ١ ) • وعند عسودة  
 عيسى الى منطقة بيت المقدس لقيه الناس مرة أخرى بابتهاج فائق  
 العظمة • وتوسلوا اليه أن يمكث معهم ، لأن كلماته لم تكن كذلك  
 التي يتكلم بها الكتبة ، بل كانت ذات قوة ( ١ ) ، لأنها كانت تلمس  
 القلب •

واذ رأى عيسى مدى ضخامة حشدهم ، أولئك الذين ثابوا الى  
 قلوبهم نكى يمشوا على شريعة الله • فقد صعد في الجبل ( ٢ ) ،  
 وعكف طول الليل على الصلاة ، وعندما طلع النهار هبط من الجبل ،  
 واختار اثني عشر ، الذين سماهم : دعاة • والذين كان من بينهم  
 ( يهوذا ) الذي لقي مصرعه على الصليب • وأسماؤهم

[ وجه ١٣ - ب ] هي ( ٣ ) : ( أندراوس ) ، وأخوه ( بطرس )  
 السماك • ( برنابا ) ( ٤ ) ، الذي كتب هذا مع ( متى ) العشار  
 الذي [ كان ] يتولى تحصيل الرسوم الجمركية • ( يوحنا )  
 ويعقوب ابنا ( زبدي ) • تدايوس ( ٤ ) و ( يهوذا )

١ - « انزلت مائدة الى عيسى . ذكر . منه » [ ببناء الفعلين للمفعول ]  
 □ بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى : « [ انزل ] مائدة على عيسى .  
 ذكر . منه » .

- ١ - قارن : ( متى ) ٢٨/٧ ، ٢٩ ، و ( مرقس ) ٢٢/١ .
- ٢ - ( لوقا ) ١٢ / ٦ وما بعدها .
- ٣ - انظر : ( متى ) ٢/١٠ - ٥ ، ( مرقس ) ١٦/٣ - ١٩ ،  
 ( لوقا ) ١٤/٦ - ١٦ .
- ٤ - ( توماس ) و ( سمعان الغيور ) ، محذوفان من القائمة ،  
 واحتل مكانهما ( برنابا ) و ( تدايوس ) .
- وفي إنجيل آخر نرى الأخير ( تدايوس ) ملتبسا مع ( يهوذا اليعقوبي )  
 لكنه هنا مخصص مستقل .



( بَرْتُولُومِيُو ) و ( فِيلِيْب ) • يَعْقُوب و ( يَهُوذَا  
الْإِسْخَرْيُوطِي ) الْخَائِن • فَكَانَ [ عَيْسَى ] دَائِمًا يَكْشِفُ لَهُؤُلَاءِ عَنْ  
الْأَسْرَارِ الْإِلَهِيَّةِ ( ٥ ) ، أَمَّا ( الْإِسْخَرْيُوطِي يَهُوذَا ) فَقَدْ أَقَامَهُ عَلَى  
تَدْبِيرِ مَا كَانَ يَرِدُ مِنَ الصَّدَقَاتِ • لَكِنَّهُ كَانَ يَخْتَلِسُ الْعَشْرَ مِنْ  
كُلِّ شَيْءٍ ( ٦ ) •

### [ الْفَصْلُ الْخَامِسُ عَشَرَ ] [ أَنْجَازُ مَعْجَزَةِ عَلَى يَدِ عَيْسَى بِتَحْوِيلِ الْمَاءِ إِلَى خَمْرٍ فِي عَرَسٍ ]

عِنْدَمَا اقْتَرَبَ عِيدُ الْمَظَالِ [ ١ ] • وَجْهٌ ثَرَى مَعْرُوفٌ دَعَا لِعَيْسَى  
مَعَ حَوَارِيِيِهِ وَأُمِّهِ إِلَى عَرَسٍ ( ٧ ) • وَلِذَلِكَ ذَهَبَ عَيْسَى ، وَبَيْنَمَا  
كَانُوا فِي الْوَلِيمَةِ إِذْ أَوْشَكَتِ الْخَمْرُ عَلَى نَهَائِثِهَا • فَبَادَرَتْ إِلَى  
عَيْسَى أُمُّهُ قَائِلَةً لَهُ : « أَنْهُمْ لَيْسَ لَدَيْهِمْ خَمْرٌ . » • فَأَجَابَ عَيْسَى :  
« وَمَا ذَلِكَ بِالنَّسْبَةِ لِي ، يَا أُمُّهُ ؟ » فَامْرَتْ أُمُّ الْخَدَمِ أَنْ يَطِيعُوا  
أَمْرَ عَيْسَى لَهُمْ أَيَّا كَانَ الْأَمْرُ • وَكَانَ هُنَاكَ سِتَّةُ أَوْعِيَةٍ لِلْمَاءِ حَسَبِ  
عَرَفِ إِسْرَائِيلَ لِتَطْهِيرِ أَنْفُسِهِمْ لِلصَّلَاةِ • فَقَالَ عَيْسَى : « اَمْلَأُوا هَذِهِ  
الْأَنِيَّةَ بِالْمَاءِ . » وَهَكَذَا فَعَلَ الْخَدَمُ . فَقَالَ لَهُمْ عَيْسَى • : « بِاسْمِ  
اللَّهِ ( ب ) ، السَّقِيَا بِمَا يَشْرَبُهُ . »

ب - بِإِذْنِ اللَّهِ • □ هَكَذَا بِالْهَامِشِ الْإِيْمَنُ مِنْ أَسْفَلِ إِلَى أَعْلَى •

٥ - هَكَذَا مَا لَمْ تَكُنْ هُنَاكَ كَلِمَاتٍ مَقْطُوعَةٍ مِنَ النَّصِّ •

□ هَذَا مَا وَرَدَ فِي التَّرْجُمَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ •

٦ - قَارْنِ : ( يُوْحَنَّا ) ٦/١٢ •

□ لَكِنْ هَذِهِ الْفَقْرَةُ عِنْدَ ( يُوْحَنَّا ) تَقُولُ : « أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَائِفٍ

تَبَاعَ بِفَلْسَيْنِ ، وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مِنْمِنَا أَمَامَ اللَّهِ . »

٧ - قَارْنِ : ( يُوْحَنَّا ) ١/٢ - ١١ •

[ ١ ] عِيدُ يَهُودَى ، وَرَدَ الْأَمْرُ بِهِ فِي « [ مَفْرَ ] اللَّاَوِيِّينَ » ٢٣ وَفِيهِ :

« وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا : كَلِّمْ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلًا : فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ عَشَرَ

مِنْ هَذَا الشَّهْرِ السَّابِعِ عِيدُ الْمَظَالِ سَبْعَةَ أَيَّامٍ لِلرَّبِّ . » وَانْظُرِ الْفَقْرَاتِ ٣٣ - ٤٤

وَكَذَلِكَ : « [ مَفْرَ ] التَّثْنِيَّةِ » ١٦/١٦ ، ١٠/٣١ وَكَذَلِكَ : « عَزْرَا » ٤/٣

وَكَذَلِكَ « نَحْمِيَا » ١٤/٨ وَكَذَلِكَ : « زَكْرِيَا » ١٦/١٤ ، ١٨ •

« هؤلاء الذين بالوليمة . » . ومن ثم فقد حملها الخدم .

[ وجه ١٤ - أ ] الى رئيس المحافل (١) • الذى عنف  
المعاونين قائلا : « أيها الخدم التافهون ، لماذا احتفظتم بالخمير  
الأفضل حتى هذا الوقت ؟ » • اذ أنه لم يعلم شيئا عن كل ذلك  
الذى عمله عيسى • فأجاب الخدم : « يا سيدنا ، يوجد هنا رجل  
مقدس من الله ، لأنه هو الذى جعل الماء خمرا . » • فظن رئيس  
المحافل أن الخدم كانوا سكارى ، لكن هؤلاء الذين كانوا جالسين  
قريبا من عيسى - وقد رأوا كل ما جرى - نهضوا عن المائدة • وقدموا  
له التوقير ، قائلين : « حقيقة أنك لشخص مقدس من الله ، أنك  
لنبي حق مرسل اليينا من الله ( أ ) ! » •

عندئذ آمن به حواريوه ، وثاب كثيرون الى قلوبهم قائلين • :  
« الحمد لله (ب) ، الذى يرحم امرائيل ، والذى يزور بيت (يهوذا)  
بالحب ، ونيتبارك » .

اسمه المقدس [ الفصل السادس عشر ] (ج) [١]  
التعليم الباهر الذى قدمه عيسى لتلاميذه حول  
التبرؤ من الحياة الشريرة

أ - « الله [ يرسل ] » □ بالهامش الايمن من أعلى الى أسفل :  
« الله مرسل » .

ب - « الحمد لله » □ بالهامش الايمن من أعلى الى أسفل .

ج - « فصل ترك الدنيا » □ بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى :  
« [ سورة ] ترك الدنيا » .

١ - أو • رئيس الخدم •

[١] بالهامش الايمن رقم ١٦ وفيه ٦ تشبه 4 لكن بالهامش

الايمن يوجد الرقم ١٦ بالشكل انلاتينى المليم •

و ذات يوم استجمع عيسى صحابته ● وصعد الى الجبل ( ٢ ) ،  
وعندما جلس هناك اقترب منه صحابته ، وفتح فمه ، وعلمهم قائلاً ●  
« ما أعظم النعم التي أسبغها الله ( د ) علينا ، ومن ثمّ فان من  
اللازم أن نتعبّد له بقلب خالص » ● « ولأنه بمقدار ما توضع الخمر  
الجديدة في أنية » ( ٣ ) .

[ وجه ١٤ - ب ] « جديدة » ● « فهكذا ينبغي أن  
تصبحوا رجالاً جددًا ان أردتم أن تستوعبوا الشرع الجديد الذي  
سوف يصدر من فمي » ● « حقيقة اننى أقول لكم : انه كما يعجز  
انسان أن يرى بعينه السماء والأرض معا في وقت واحد » ●  
« كذلك انه لمستحيل ان يحب الله والدنيا ( هـ ) » ● « لا يستطيع  
رجل - باى رشته أن يخدم سيهين ( ٤ ) وهما على الشفاء كل

د - « [ كبر نعم ] الله » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل :  
« نعمة الله كبر » .

هـ - « مثلاً : الكائن البشرى له عيان ، لكنه لا يستطيع أن ينظر الى  
السموات والأرض معا في الوقت ذاته ، وهكذا فانه ليس ممكناً أن يجمع بين  
حب الله مع حب الدنيا معا وفي الوقت ذاته . منه » □ بالهامش الايسر من  
أعلى الى أسفل وفي سطور مائلة : « مثلاً [ فيبنى ] آدم عيان لكن لا يمكن  
أن [ ينظر ] الى السماء والأرض في حالة واحدة ، وكذلك لا يمكن أن يجمع  
[ محبّت ] الله و [ محبّت ] الدنيا في حالة واحدة . منه » .

٢ - قارن : ( متى ) ١/٥ وما بعدها ٣ - قارن ( متى ) ١٧/٩ ونحوها .

٤ - ( متى ) ٢٤/٦ ، ( لوقا ) ١٣/١٦ □ : لكن النص عند ( متى )

و ( لوقا ) يجعل العبد هو الذى يحب أو يعقت - يوقر أو يحقر - سيداً  
دون الآخر .

منهما عدو للآخر (و) ؛ لأنه اذا أحببك أحدهما فان الآخر سوف  
يمقتك » • « وهكذا أنا اخبركم الحقيقة : أنكم لا تستطيعون أن  
تتعبدوا لله . »

« وللدنيا ؛ لأن الدنيا قابعة في الباطل ، والجشع ، والمكر  
السيئ » (١) • « لذلك فان من المستحيل أن تجدوا راحة في  
الدنيا ، بل انكم لأجدر أن تلقوا الاضطهاد والخسران » • « ومن  
ثم فلتتعبدوا لله ولتحتقروا الدنيا لأنكم سوف تظفرون متى براحة  
أرواحكم » (٢) • « ولتستمعوا لكلماتي لأنني أتكلم اليكم  
بالحق : حقيقة ؛ فليكونوا مباركين هؤلاء المحزونون في هذه  
الحياة الأرضية ، لأنهم سينعمون بالسكينة » (٣) • « فليكونوا »

(و) « انه ليس ممكنا أن عبداً يستطيع أن يخدم سيدين وهما عدوان ، كل  
منهما عدو للآخر ، كذلك فانه ليس ممكنا لرجل عبد لله أن يخدم الدنيا والله »  
□ : بالهامش الأيسر بسطور مائلة : الى أعلى : « لا يمكن أن يخدم العبد  
[ لسيدين ] عدوين أحدهما [ لآخر ] وكذلك لا يمكن أن يخدم العبد الدنيا  
والله [ تعالى ] منه » .

١ - قارن : « رسالة ( يوحنا ) الاولى » ١٩/٥ .

٢ - ( متى ) ٢٩/١١ .

٣ - ( متى ) ٤/٥ .



مباركين هؤلاء الفقراء (٤) الذين يمقتون - بصدق - ملذات الدنيا ،  
لأنهم سوف تكثر ملذاتهم في مملكة الله » • « حقيقة ؛ فليكونوا  
مباركين هؤلاء الذين يأكلون على مائدة الله (٥) ، لأن » •

[ وجه ١٥ - ١ ] الملائكة سوف يتولون خدمتهم • « انكم  
مرتحلون على سفر كالحجيج ، فهل يُثقل الحاجّ أعباءه بقصور  
وحقول وأموار أرضية أخرى عبر الطريق ؟ كلا ، بيقين » •  
« ولكنه يحمل من الأشياء ما قل وزنه وعظمت قيمته لنفعه وملاعمته  
للتريق ؛ فهذا ما ينبغي الآن أن يكون مثالا تحتذونه » • « واذا رغبتم  
في مثال آخر فسأعطيك اياه عسى أن تعملوا كل ما أخبركم به » •  
« لا تثقلوا قلوبكم برغبات دنيوية ، قائلين : - من سيكسونا (٦) ؟  
أو من سيعطينا لنا كل ؟ » • « ولكن ها هي الأزهار والأشجار  
والأطيار ، التي يكسوها الله ربنا (أ) ويغذوها بمجد أعظم من كل  
ما كان من مجد لسليمان » • « انه الله القادر على أن يغذوكم ،  
انه الله (ب) الذي خلقكم ودعاكم لعبادته » • « وهو الذي أنزل  
المن (٧) من السماء (ج) طوال أربعين عاما من أجل شعب  
اسرائيل في البرداء » • « ولم يترك ثيابهم تصير الى البلى أو

أ - « الله [ يرزق ] و [ يخلق ] ، الله سلطان » □ بالهامش الأيسر  
من أعلى الى أسفل : « الله رازق وخالق ، الله سلطان » •  
ب - « الله قدير ، الله [ يرزق ] » □ بالهامش الأيسر تحت التعقيب  
السابق : « الله قدير ، الله رازق » •  
ج - « المنّ وطائر السماء • ذكر • منه • » □ بالهامش الأيمن من أسفل  
الى أعلى : « [ منو ] و [ سلوا ] • ذكر • منه » •

(٤) ( متى ) ٣/٥

٥ - قارن : ( متى ) ٦/٥ •

٦ - انظر ( متى ) ٢٥/٦ وما بعدها •

٧ - « [ سفر ] التثنية » ٨ / ٣ - ١٦ •

الهلك « (٨) • « مع أنهم كانوا ستمائة وأربعين ألف رجل (٩) ،  
بالإضافة إلى النساء والأطفال » •

« حقيقة اننى أقول لكم : ان السماء والأرض ليديرهما  
الوهن (١٠) ، ولكن رحمته بعباده الذين يتقونه لا تضيق عن  
شيء (د) » • « أما أغنياء الدنيا فإنهم مع ثرائهم جياع »  
[ وجه ١٥ - ب ] « وهلكى » • (١١) [ ١ ] كان هناك رجل  
غنى ، تزايدت موارده (١٢) ، فقال : = يا نفسى ؛ ماذا سوف  
أفعل = ؟ • = لسوف أهدم مخازن محاصيلى لأنها ضئيلة ،  
وسأبنى أخرى جديدة وأكبر منها ، وبناء على ذلك =

P.31

فقه المعرفة بالله

صفحة جديدة

= فإنك يا نفسى تظفرين بالفوز المبين = ! » •  
« ألا انه لرجل تعيس ! لأنه مات فى تلك الليلة . وكان أولى  
به أن يكون مشغول الفكر بالفقراء ، وأن يتخذ لنفسه أصدقاء

د - « أقول لكم هذه الكلمة من الحق : « بالحق انى أقول لكم ، ان  
السماء والأرض سوف تنهدمان ، أما بالنسبة لمن يخشى الله فان فضل الله لن  
ينقطع عنه أبدا » . منه □ بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى : « أقول  
[ لك ] هذا الكلام حق : ينهدم السماء والأرض وأما من يخاف الله لا  
[ ينقطع ] رحمة الله عليه أبدا . منه » .

٨ - « [ سفر ] التثنية « ٤/٨ .

٩ - « [ سفر ] الخروج « ٣٧/١٢ و « [ سفر ] العدد « ٤٦/١ ،  
٢١/١١ ( حيث نجد الرقم ٦٠٠/٠٠٠ ) □ هكذا فى « [ سفر ] الخروج »  
أما فى الاصحاح الأول من [ سفر ] العدد « (١) فنجد الرقم ٦٠٣ر٥٥٠ لكن  
فى السفر نفسه ، اصحاح ٢١/١١ نجد الرقم السابق فى « [ سفر ] الخروج » .  
١٠ - ( مرقس ) ٣١/١٣ وما بعدها - ١١ - قارن : ( يعقوب ) ١/٥  
وما بعدها - ١٢ - ( لوقا ) ١٦/١٢ - ٢٠ .

[١] هذه الكلمة أوردتها الترجمة الانجليزية بأخر الوجه السابق ولكننا  
الترمنا ما وجدناه فى المخطوطة .

بالصدقات ، فان الصدقات من الأغنياء الفاسقين فى هذه الدنيا تأتى  
بكنوز فى مملكة السماء » • « أخبرونى - أتوسل اليكم - لو أنكم  
أودعتم مالكم فى المصرف نعشار ، ولو أنه سيعطيكم عشرة أضعاف  
وعشرين ضعفا ، أفلا تعطوا مثل هذا الرجل ما تملكون ؟ » •  
« لكننى أقول لكم - حقيقة - : أنكم مهما ستعطون ومهما ستتركون  
فى حب الله فانكم ستستعيدونه مائة ضعف مع حياة أبدية (أ) » (١) •  
« فانظروا اذن : كم ينبغى لكم أن تكونوا سعداء بالتعبّد لله . » •

### [ الفصل السابع عشر ] (ب)

فى هذا الفصل ندرك بجلاء : عدم ايمان النصارى ،  
والعقيدة الحق للمؤمن •

عندما فرغ عيسى من قول ذلك ، أجاب ( فيليبيوس ) • :  
« اننا سعداء بالتعبّد لله ، لكننا نرغب - على كل حال - أن نعرف  
الله (٢) ، لأن » • « ( أشعيا ) النبى قال : = حقيقة ؛ انك لاله  
مستور (ج) (٣) = وقال الله لموسى عبده • : = اننى  
أنا (٤) = » • • فأجاب عيسى : « يا فيليبيوس ( ان الله هو » •

أ - « حقيقة ؛ انى أقول لكم ، انكم مهما تعطون فى سبيل الله : فان  
الله تعالى سيكافئكم على ذلك بأفضل منه مائة مرة » □ بالهامش الأيسر من  
أسفل الى أعلى : « أقول لكم الحق : ما [ أعطتم ] فى سبيل الله من الأشياء  
[ أعطى كم ] الله [ تعالى ] فى مقابلته [ مائة ] خيرا • منه » •

ب - « هذا فصل الاخلاص » □ بالهامش الأيسر ، أفقيا : « هذا  
[ سورة ] [ اخلاص ] » •

ج - « الله خفى » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى •

١ - ( متى ) ٢٩/١٩ •

٢ - قارن : ( يوحنا ) ٨/١٤ □ لكن نصّ هذه الفقرة عنده : « قال  
له ( فيلبس ) : = يا سيد ؛ ارنا الاب وكفانا • » - ٣ - « [ سفر ]  
( اشعيا ) » ١٥/١٤ • وقارن الترجمة اللاتينية • □ لكن هذه الفقرة  
وما قبلها وما بعدها عند ( اشعيا ) مجرد تقرير لامرائيل : « لكنك انحدرت  
الى الهاوية الى أسفل الجب »

٤ - « [ سفر ] الخروج » ١٤/٣ □ لكن

[ وجه ١٦ - أ ] « الخير الذي لا خير بغيره ؛ ان الله هو الوجود الذي لا موجود الا به » • « ان الله هو الحياة ولولاه ما كان لكائن حياة » (د) « هو العظيم حتى انه ليستغرق الكل ويشمل وجوده كل مكان » • « انه احد ؛ ليس له كفواً احد » • « انه اول لا اول له ، وآخر لن تكون له نهاية ( ه ) ، لكنه جعل لكل شيء بداية ، وسيجعل لكل شيء نهاية ( و ) » • « انه ليس له والد ولا والد » • « ولا اولاد ( ع ) ، ولا اخوة ، ولا رفقة ( ز ) » •

= النصّ هناك ، فقرة (١٣) : « فقال موسى .. فاذا قالوا : ما اسمه ؟ [ اسم الله ] فـإذا أقول لهم » ؟ فقرة (١٤) : « فقال الله لموسى = ( ابيه - بسكون الهاء وفتح الياء - الذي ابيه ) وقال : = هكذا تقول لبني اسرائيل : ابيه أرسلنى اليكم » .

د - « الله واحد ، لا كفء ( له ) انه حق - سبحانه وتعالى - وهو خير ، لا خير الا هو ، وكذلك حياته وذاته . منه □ بالطرف الأعلى للصفحة ، مكتوب أفقياً : « الله واحد لا [ كف ] له ، حق سبحانه وتعالى ، [ خيراً ] لا خير الا هو وكذلك [ حياته ] وذاته . منه » - ه - « الله اكبر . الله قديم وباق » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل . - و - « الله لا اول له ولا آخر ، ولكنه خلق لكل شيء أولاً وآخرًا . » □ بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى : « [ لا أو ] لله ولا آخر له [ أما خلق ] لكل [ شيء ] أولاً وآخرًا » . ز - « الله العظيم لا أب له ولا أم ولا ابن ولا أخ ، انه ليس له شريك ، ولا بدن ، ولهذا السبب فانه لا يأكل ولا ينام ولا يموت . انه لا يمشى أبداً ولا يتحرك ، ولكنه دائماً ثابت . انه مجرد عن كل المخلوقات ، ليس هناك ما يتركب منه ولا هو مركب من أشياء ، لكنه مفرد فى ذاته . » □ بالهامش الأيمن من أعلى الى أسفل . « الله تعالى لا [ أب ] له ولا أم له ولا ولد له ولا أخ له ولا شريك له ولا بدن له . لأجل [ هذه ] لا [ يتكل ] ولا ينام ولا يموت ولا يذهب ولا يتحرك . لكن [ قاعم ] أبداً ( منزه ) من كل [ مخلوقات ] ولا مركب له ولا يتركب من الأشياء لكن لطيف بالذات . منه » .

(٥) قارن : ( القرآن ) السورة ١١٢ : ( قل هو الله أحد . الله الصمد .

لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفواً أحد . ) وللتوسّع أنظر المقدمة .



« ولأن الله ليس له جسم لذلك فانه لا يأكل » • « ولا ينام » •  
 « ولا يموت » • « ولا يمشى » •

صفحة جديدة

فقه المعرفة بالله

P.33

« ولا يتحرك » ، لكنه قائم الى الأبد بدون مشابهة  
 للبشر ( ١ ) ، لذلك • « فهو غير متجسد » ،  
 وغير مركب ، وغير مادي ، انه في غاية التفرد المتجرد (ب) • « انه  
 لخير فائق حتى انه ليحب الخير فحسب » • « وهو عدل مطلق حتى  
 انه حينما يعاقب أو يعفو فلا مرد لحكمه » • « وبإيجاز ، فاننى  
 أقول لك - يا ( فيليبوس ) - انك هنا على الأرض لا تستطيع أن  
 تراه ولا أن تعرفه حق المعرفة » • « ولكنه في مملكته سوف تراه  
 للأبد حيث يكون من ذلك جُماع سعادتنا ومجدنا » •

فأجاب ( فيليبوس ) : « سيدى ، ماذا تقول ؟ انه لبالإكيد  
 مكتوب فى ( أشعياء ) : = ان الله هو أبونا ( ١ ) = » •  
 [ وجه ١٦ - ب ] « فكيف - اذن - ليس نه بنون ؟ » •  
 أجاب عيسى : « هنالك مكتوب فى [ أسفار ] « الأنبياء » أمثال رمزية  
 كثيرة ، ومن ثم فلا ينبغى لك أن تتوقف عند حرفية اللفظ ؛ بل تصغى  
 الى لبّ المعنى » • « ذلك أن جميع الأنبياء ، الذين هم مائة وأربعة  
 وأربعون ألفا ، وهم الذين أرسلهم الله (ج) الى العالم قد تكلموا

١ - « الله قائم وأبدى » - سبحانه - و [ جواد ] وخير ؛ هو  
 [ ينتقم ويعفو ] « □ : بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله قائم وباق  
 [ وسبحان ] ولطيف وخير و [ ذا انتقام ] وغفور . منه » - ب - « الله لا  
 تدركه الأبصار » منه : « بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل .  
 ج - « الله [ يرسل ] » □ بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى :  
 « الله مرسل » .

(١) « [سفر] (أشعياء) » ١٦/٦٣ وقارن ٨/٦٤ □ : لكن الفقرة الأولى  
 (١٦/٦٣) جاءت فى مناجاة الله ، وقد ورد قبلها ( فقرة / ١٥ ) : « تطلع الى

بغموض » ● « لكن - ومن بعدى - سيجىء سناء (٢) سائر الأنبياء  
والأولياء (د) ، ولسوف يشع نورا على الظلام الذى غشى كل ما قد  
قال الأنبياء ، لأنه رسول الله (هـ) . » ●

واذ قال عيسى ذلك فانه تنهد ، وقال : « رحماك باسرائيل ،  
أيها الرب الاله (و) ؛ ونظره اشفق على ابراهيم وعلى ذريته » ●  
« لعلهم يقومون بأمرك بصدق القنب » ● فأجاب حواريوه : « كذلك  
فليكن ، أيها الرب الهنا ( ز ) » .

قال عيسى : « بالحق أقول لكم : ان الكتبة والعلماء قد جعلوا  
قانون الله خاويا (٣) بتنبؤاتهم المزيفة (ح) ، المضادة لنبوءات

= السموات وانظر من مسكن قدسك ومجدك .. » ثم الفقرة ١٦/ ونصّها :  
فانك أنت أبونا وان لم يعرفنا ابراهيم وان لم يدر بنا اسرائيل . أنت يارب  
أبونا وليتنا منذ الأبد اسمك . » .

أما الفقرة ( ٨/٦٤ ) فنصّها : « والآن يا رب أنت أبونا نحن الطّين  
وأنت جابلتنا وكلنا عمل يديك . » .

د - « قال عيسى بن مريم سيجىء من بعدى نور الأنبياء والأولياء منه » .  
□ بالهامش الأيسر من أسفل الى أعلى .

هـ - « [ مبعوث ] الله » = "The tpostle of Gdo"

□ لكن النص بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى : « رسول الله » .

و - « الله الرحمن . الله كريم . » □ بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى .

ز - « الله سلطان » □ بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى .

ح - « الله [ قدير ] = Omnipotent » □ لكن العبارة

العربية فى الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « الله قهار » .

٢ - المقصود : محمد [ صلى الله عليه وسلم ] انظر الهامش بنهاية

الوجه ١٠ - ب .

٣ - قارن : ( مرقص ) ١٣/٧ □ لكن النص عند ( مرقص ) :

« وهم يعلمون تعاليم هى وصايا الناس » .

أتبىاء الله الحقيقيين « (٤) (ط) » ومن أجل ذلك فاز الله عاضب على بيت اسرائيل وعلى هذا الجبل المحروم من الايمان . • فبكى حواريزه لهد الكنائس ، وقالوا • : « رحماك يا الله (٥) (ى) ، فلتكن لك رحمة بالمعبد وبالمدينة المقدسة ، ولا تسلمها الى أن تحتقرها الشعوب لكى • »

[ وجه ١٧ - أ ] « لا يستخفوا بعهدك » • فاجاب عيسى :  
« فليكن كذلك ، أيها الرب الاله لأبائنا • (ك) » •

ط - « اليهود ، و ( يحرفون الكلم من بعد مواضعه • منه » ( القرآن ، السورة الخامسة ، الآية ٤٥ ) وهكذا من بعدهم النصارى ، - وهأنا ( ؟ ) شهيد وهذا الكتاب - يحرفون الكلم فى الانجيل » □ لكن الآية القرآنية برقم ٤١ والنص بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « اليهود [و] يحرفون الكلم من بعد مواضعه • منه • هذا و [ بعده ] [ النصارى ] يحرفون الكلم فى الانجيل [ هذا ] أنا شهيد وهذا الكتاب • »

ى - « الرحمن » □ بالهامش الايمن من أعلى الى أسفل : « الله الرحمن » وفى الهامش المطبوع بالصفحة المقابلة : الر ( ح ) من « خلافا لهامش المخطوطة • »

ك - « اله آبائنا سلطان » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « سلطان [ اله ] [ آبائنا ] • »

٤ - راجع هامش الوجه ٤٦ - ١ •

٥ - ؟ قارن : « [ مفر ] ( دانيال ) » ١٦/٩ •

### [ الفصل الثامن عشر ] (أ)

هنا بيان لتعذيب العالم للمتعبدين لله ،  
وما كان من حماية الله لهم بأنقاذهم

- واذا قال ذلك عيسى فانه أردف : « انكم لم تختاروني » (١) ●
- « وانما أنا اخترتكم ، عسى أن تكونوا حوارى » ● « واذن فان
- كان العالم سيغضكم فلسوف تكونون حوارى حقا » (٢) ●
- « لأن العالم قد كان دائما عدوا للمتعبدين لله » ● « تذكروا
- الأنبياء المقدسين الذين اغتالهم العالم ، كما حدث حتى فى زمان
- الياس (ب) » ● « عشرة آلاف نبى اغتيلوا بواسطة ( ايزابيل )
- وبكثرة بالغة حتى ان الياس المسكين لم يفلت الا بعسر ،
- وسبعة آلاف من أبناء الأنبياء (٣) هم الذين اخفاهم قائد جيش
- ( احاب ) » ● « آه ، لهذا العالم الفاسق الذى لا يعرف الله ! » ●

١ - « فصل [ التعيين ] ( للنواب ) » □ بالهامش الأيسر من أعلى  
الى أسفل : « [ سورة ] قوكيل » .  
ب - « فى زمان ( الياس ) قتل اليهود عشرة آلاف نبى بغير حق .  
منه » □ بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى : « فى زمان الياس  
[ يقتل ] اليهود عشرة آلاف [ أنبياء ] بغير الحق . منه » .

١ - ( يوحنا ) ١٦/١٥ . ٢ - قارن : ( يوحنا ) ١٩/١٥ .  
٣ - « [ سفر ] الملوك الأول » ٤/١٨ ، ١٣ والرقم هناك مائة أما ٧٠٠٠ .  
فربما من « [ سفر ] الملوك الأول ١٨/١٩ □ لكن الفقرة ٤/١٨ تذكر اختباء  
مائة نبى فى مغارتين مع امدادهم بالخبز والماء ، وإما الفقرة ١٣/١٨ فتؤكد  
ذلك الخبر ولا غير .

وأخيرا ، فان الفقرة ١٨/١٩ من السفر نفسه - والمشار إليها آنفا - تذكر  
الابقاء على حياة - وليس القضاء على حياة - سبعة آلاف !



« واذن فلا تخافوا أنتم (٤) ؛ لأن شعور رعوسكم معدودة لـ كيلا  
تفنى » ● « ها هي العصافير الأليفة والطيور الأخرى ، ليس تسقط  
 منها ريشة واحدة الا بإرادة الله » ● « فهل يسبغ الله - اذن (ج) - من  
رعايته على الطيور أكثر مما يسبغ على الانسان الذى من أجله قد  
خلق » .

[ وجه ١٧ - ب ] « كل شيء ؟ هل يوجد انسان - أى انسان  
ولو بالصدفة - يعنى بحذائه أكثر من عنايته بابنه هو ؟  
بالتاكيد : كلا » ● « والآن ، كم ينبغى لكم أن لا تظنوا أن الله (د)  
سيتخلى عنكم بينما يسبغ رعايته على الطيور ! » « ولماذا أتكلم عن  
الطيور » ● « ان ورقة من شجرة لا تسقط الا بإرادة الله » (هـ) ●  
 « صدقونى ، لأننى أخبركم بالحق إن العلام سوف يخشاكم جدا  
إذا رعيتكم كلماتى لأنه لن ييغضكم لولا خوفه أن ينكشف خبثه » ●  
 « لكنه يخاف أن ينهتك ستره ، ولذلك سوف ييغضكم ويعذبكم (و) » ●

ج - « الله وكيل وحفيظ » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :  
 « الله وكيل و [ حفيظ ] » .

د - « الله رب » □ بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى .

هـ - « لا تسقط ( ورقة ) من ( الشجرة ) الا بإرادة الله . منه »

□ بالهامش الأيسر من أسفل الى أعلى : « لا يسقط ورق من الشجر  
 الا [ بإرادة ] الله تعالى . منه » .

و - « الدنيا لا تحب عباد الله الأخيار لأنها ( تخاف ) أنهم ( سوف  
 يكشفون حالها التعس وتجتهد أن تصب العناء والشر على هؤلاء العباد ) منه »  
 □ بالهامش الأيسر بخط مائل من أسفل الى أعلى : « الدنيا لا تحب  
 عباد الله الأخيار لأنها [ خافت ] أن [ يكشف وا ] [ وشا ] قبحها وتقصد  
 للعباد أن [ تصيب ] البلاء والضرر . منه » .

« اذا رأيتم كلماتكم يزدريها العالم فلا تنغصوا بذلك قلوبكم ولكن  
اعتبروا : كيف ان الله اعظم منكم » • « وهو الحكيم الاحكم الذي  
استهان به العالم حتى ان حكمته قد اعتبرت جنونا » • « فاذا كان  
الله (ز) يصبر على العالم بحلم فمن اين لكم ان تنغصوا بذلك » •

P.37

التنبؤ بالغدر

صفحة جديدة

« قلوبكم ، يا تراب الأرض ويا طينها » ؟ • « انكم من خلال  
صبركم تملكون انفسكم (١) لذلك ، اذا لطمك أحد على جانب من  
وجهك فأعرض له الآخر لعله يضربه (٢) » • « لا تردوا الشر  
بالشر (٣) ، لأنه » •

[ وجه ١٨ - ١ ] « هكذا تفعل سائر الحيوانات الأشد شرا » •  
« ولكن ردوا بالخير على الشر ، وادعوا الله من أحل الذين  
يغضونكم (٤) » • « ان النار لا تطفأ بالنار ولكن بالماء أولى ،  
وهكذا بالمثل أقول لكم : انكم لن تغلبوا الشر بالشر ، ولكن بالخير  
أجدر (١) » (٥) • « وذلكم الله (ب) ، الذي جعل الشمس تشرق

ز - « الله [ صبور ] وعليم » □ لكن العبارة العربية بالهامش اليمين  
أسفل الى أعلى : « الله صبر الله عليم » •

١ - « مثلا : النار لا تدفع بالنار ، كذلك فان الشر لا يدفع بالشر .  
منه » □ بأعلى الهامش اليمين من أسفل الى أعلى : « مثلا لا [ يدفع ]  
النار بالنار [ كذلك ] لا يدفع الشر [ بالشر ] منه » •

ب - « الله [ يؤيد ] = Sustains » □ بالهامش اليمين  
من أعلى الى أسفل : « الله رازق » •

١ - ( لوقا ) ١٩/٢١ • ٢ - ( متى ) ٢٩/٥ •

٣ - « رسالة ( بطرس ) الاولى » ١/٣ •

٤ - ( متى ) ٤٤/٥ و ( لوقا ) ٢٨/٦ •

٥ - « الرسالة لأهل ( رومية ) » ٢١/١٢ •

على الاخيار والاشرار (٦) ، وكذلك المطر » • « وهكذا ينبغي ان  
تفعلوا الخير للجميع ؛ لانه مكتوب فى القانون » • : = فلتكونوا  
مقدسين ، لأننى - أنا ربكم - قدوس (ج) = (٧) • = فلتكونوا أطهار  
لأننى أنا طاهر ؛ ولتكنوا كاملين لأننى أنا كامل = (٨) (د) • «  
» بالحق أقول لكم : ان الخادم يجتهد لكى يسر سيده ، وهكذا  
فانه لا يرتدى أى رداء غير مبهج لسيده » • « ان نيا بكم هى ارادتكم  
وموئتكم • واذن ؛ فحاذر ان ترغبوا أو تحبوا شيئاً غير مرض لله (هـ)  
ربنا » • « لتكونوا على يقين ان الله يمقت زخارف الدنيا  
وشهواتها ، ولذلك فلتمقتوا أنتم الدنيا • » •

ج - « الله [ صديق ] ، وقدوس وكامل » • □ بالهامش الايسر من  
أعلى الى أسفل : « الله ولى وقدوس و [ كامل ] » •  
د - « يقول الله فى التوراة ( القانون الموسوى ) : = يابنى اسرائيل ،  
كونوا أربلاء ( قدسين ) لأننى ولى ، وكونوا أطهارا فانى طاهر ، وكونوا  
كاملين فانى كامل = » □ بالهامش الايمن على ٣ أسطر من أعلى الى  
أسفل : « يقول الله [ تعالى ] فى [ التوراة ] يابنى [ اسرائيل ] [ كنو ]  
[ ولىا ] فانى ولى و [ كنو ] [ طاهرا ] فانى طاهر و [ كنو ] [ كاملا ]  
[ فئنى ] [ كامل ] منه » •  
هـ - « الله سلطان » • □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل •

٦ - ( متى ) ٤٨/٥ •

٧ - « اللاويين » ٢/٩ •

٨ - قارن ( متى ) ٤٨/٥ •

### [ الفصل التاسع عشر ] (و)

عيسى يتنبأ بالغدر به ، وعند نزوله من الجبل يشفى تسعة مصابين بالبرص

- عندما قال عيسى ذلك أجاب ( بطرس ) ( ٩ )  
« أيها المعلم » :

[ وجه ١٨ - ب ] « ها نحن قد تركنا الجميع لنتبعك ، فماذا سيحدث لنا ؟ » ● أجاب عيسى : « حقيقة ؛ انكم فى يوم الدين سوف تجلسون الى جوارى ، تؤدون الشهادة ضد الاثنى عشر سبطا من قبائل اسرائيل . » ● ويقول هذا تنهد عيسى قائلا : « يارب ، ما هذا ؟ » ● « فاننى قد اخترت اثنى عشر ، وواحد منهم شرير ( ١٠ ) » ● فأصيب الحواريون بحزن مرير لهذه الكلمة ، وعند ذلك ، هذا الذى .

يكتب [ الآن ] [ ١ ] سأل - فى السر - عيسى بدموعه ، قائلا ● : « أيها السيد ، هل سيخذعنى الشيطان ، وهل سأصبح

و - « فصل : هو يشفى من البرص » □ بأخر الهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « [ سورة ] [ اليفى ] الابرس . » .

٩ - انظر : ( متى ) ٢٧/١٩ ، ٢٨ ونحوهما

١٠ - ( يوحنا ) ٧٠/٦ .

[ ١ ] أى : ( برنابا ) - الذى يكتب هذا الانجيل - كما ميرد التصريح بذلك حالا ان شاء الله .



عندئذ منبوذا ؟ » • فاجاب عيسى : « يا برنابا ، لا تكن مسرفا  
الحزن ، لان هؤلاء الذين قد اختارهم الله قبل خلق العالم سوف  
لا يهلكون » • فابتهج ، لان اسمك مكتوب فى كتاب  
الحياة (١) » • •

وهذا عيسى من روع حواريه ، قائلا : « لا تخافوا ، فان من  
سيبغضنى لا يحزن لقولى » • « لانه ليس فيه الشعور الالهى • »  
فسكن المختارون [ الحواريون ] لكلماته هذه • وادى عيسى صلواته ،  
وقال حواريوه : « آمين ، فليكن الامر كذلك ، [ ايها ] الرب الاله  
القدير الرحيم (١) » • • واذ انتهى عيسى ضراعاته اقبل هابطا  
من الجبل مع حواريه ، والتقى بعشرة مصابين بالبرص (٢) » •

[ وجه ١٩ - ١ ] اولئك الذين صرخوا من بعيد • : « يا عيسى ،  
يا بن داود ، فلتكن لك رحمة بنا ! » • فدعاهم عيسى الى القرب  
منه : وقال لهم : « ماذا تريدون منى ، ايها الاخوة » •  
فصرخوا جميعا : « اعطنا صحة ! » • اجاب عيسى : « آه ، يالكم  
من اغبياء ، اهكذا فقدتم عقولكم حتى تقولوا : = اعطنا صحة ! =  
الا تروننى اننى رجل مثلكم (٣) » • « ادعوا ربنا الذى قد  
خلقكم ، والذى هو قدير ورحمن سيشفيكم (ب) » • وبالدروع ،

١ - « الله سلطان ، رحيم بكل شيء ، [ القادر ] ، مقدر • منه »  
□ بادى الهامش الايمن من اسفل الى اعلى • « سلطان الله الرحمن [على]  
كل [ شيء ] قدير [ مقدر ] منه » •

ب - « الله ( الخالق ) ورحمن وقدير • منه » □ باوسط الهامش  
الايسر من اعلى الى اسفل : « الله خالق ، و [ الرحمن ] وقدير على كل  
شيء • منه » •

١ - « الرسالة الى اهل ( فيلبى ) » ٣/٦ وقارن ( لوقا ) ٢٠/١٠ •

٢ - انظر ( لوقا ) ١٢/١٧ - ١٩ •

٣ - انظر الوجه ١٠ - ١ والهامش •

أجاب المصابون بالبرص : « اننا نعلم أنك رجل مثلنا ، لكنك مع ذلك رجل مقدس من الله ونبي من الرب » ● « ومن ثم فادع الله ، وهو سيشفينا . » هنالك تضرع الحواريون لعيسى ، قائلين : « ايها السيد ، فلتكن لك رحمة بهم . » ●

عندئذ تأوه عيسى وصلى لله قائلاً : « ايها الرب الاله القدير

الرحيم (ج) ، لتكن بك رحمة ، واستمع لكلمات عبيدك » ● « ولأجل محبة ابراهيم ابينا ، ولأجل عهدك المقدس ؛ لتكن بك رحمة على ما يرجوه هؤلاء الرجال ، وامنحهم الصحة . » ● واذا قال عيسى ذلك ، ادار نفسه نحو الرجال البرص وقال : « اذهبوا واعرضوا انفسكم على الكهنة ، طبقا لشريعة الله . » ● فانصرف الرجال البرص ، ويرثوا وهم على الطريق فلما رأى أحدهم أنه قد شفى ، رجع ليجد عيسى . وهو [ أى : الأبرص ] .

[ وجه ١٩ - ب ] كان اسماعيليا ● واذا قد وجد عيسى حنى

نفسه - توقيرا له - قائلاً : « حقيقة ، انك مقدس » .

٢.٤١

عيسى يسكن العاصفة

صفحة جديدة

« من الله . » ومع عبارات الشكر تضرع اليه أن يتقبله كخادم (١) ● فأجاب عيسى : « لقد برىء عشرة برص ، فأين التسعة ؟ » وقال للذى برىء ● : « اننى ما آتيت لكى يخدمنى أحد بل لأخدم (٢) ؛ ومن ثم فاذهب الى بيتك ، وقصّ مبلغ ما قد

ج - « الله سلطان ، قدير ورحمن . منه » □ بأوسط الهامش الايمن من اسفل الى أعلى : « سلطان الله قدير على [ كله ] و [ الرحمن ] . منه »

١ - قارن : ( مرقس ) ١٨/٥ - ٢٠ □ ولكن هذه الفقرات والتي قبلها

فى شان ( لجئون ) الذى تقمصه جان ثم خرج منه .

٢ - راجع : ( متى ) ٢٨/٢٠ .

فعل الله (أ) بك • فلعلهم يعلمون أن الوعود لابراهيم وابنه بمملكة من الله • «قد اقترب أوانها» • فانصرف الأبرص الذي برىء، وفور وصوله الى نطاق جيرانه روى مبلغ ما أنزل الله به عن طريق عيسى •

وما أودع فيه

[ الفصل العشرون ] (ب)

معجزة على البحر ، تجري على يد عيسى ،  
وعيسى يعلن : أين يكون استقبال النبی

ذهب عيسى الى ( بحر الجليل ) • واذ ركب فى سفينة (٣) أقلعت الى مدينته ( الناصرة ) فقد كان هناك ريح عاصف فى البحر ، حتى ان السفينة قد أوشكت على الغرق • • وكان عيسى نائما على صدر السفينة • وعندئذ أقبل اليه حواريوه ، وأيقظوه قائلين • : « أيها السيد ؛ أنقذ نفسك ، فاننا هالكون » • وكانو قد أحيط بهم فى رعب عظيم ، بسبب الريح الهائل ضدّهم ، وللبحر زئير • • فنهض عيسى ، وقال - وهو يرفع عينيه الى السماء - : « يا اله ( سباؤت ) ( ج ) ، لتكن بك رحمة على عبادك • » • ثم ، وعندما قال عيسى ذلك •

[ وجهه ٢٠ - أ ] سكنت الريح فجأة ، وأصبح البحر هادئا •

أ - « الله [ يعطى ] » □ بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى :  
« الله [ معطى ] » •

ب - « فصل البحر » □ : بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل :  
« [ مسورة ] البحر » ورسم إطار العنوان كما فى المخطوطة •

ج - « اله سباؤت ، اله ( علوعين ) ( عليون ) هذا هو الاسم فى لغة  
عمران ( العبرية ؟ ) منه » □ بادنى الهامش الايمن من أسفل الى أعلى :  
« الله [ سباوت ] الله [ علعن ] هذا [ لاسم ] لسان عمران • منه » •

ومن ثمّ فقد فزع البحارة قائلين : « ومن يكون هذا الذى يطيعه البحر والريح ؟ » ●

وفتور الوصول الى مدينة ( الناصرة ) اشاع البحارة فى أرجاء المدينة كل ما قد قام به عيسى ، ومن ثمّ فإن المنزل الذى كان فيه عيسى أحرق به أكثر القاطنين بالمدينة ● واذا قدم الكتبة والمتفقّهون أنفسهم اليه قالوا : « نحن ( ٤ ) قد سمعنا مبلغ ما قد قمت به فى البحر ، وفى ( يهودية ) ؛ فأعطنا لذلك آية ( ٥ ) هنا فى موطنك أنت » ● فأجاب عيسى : « هذا جيل عديم الايمان يتطلب آية ، لكنها لن تعطى لهم ، لأنه ما من نبيّ قد تقبله وطنه . » ●

« فى زمان ( اليا ) قد كان هناك أرامل كثيرات فى ( يهودية ) لكنه لم يكن قد أرسل لينشط الا لامرأة أرملة واحدة من ( صيدون ) . » ●

« لقد كان المصابون بالبرص كثيرين فى زمان ( اليسع ) فى ( يهودية ) ، ورغم ذلك لم يبرأ غير ( امان ) [١] السريانى . » ●

عندئذ ثار بالمواطنين الغضب وأمسكوا به وحملوه الى أعلا هوة لينطرحوه الى أسفلها ● لكن عيسى انصرف عنهم وهو يمشى فى وسطهم .

[ الفصل الحادى والعشرون ] (أ)  
عيسى يشفى منكوبا بالجن ، والخنازير تنطرح  
فى البحر ، وبعد ذلك يشفى بنت الكتعانية

٤ - انظر : ( لوقا ) ٢٣/٤ - ٣٠ □ : لكن هذه الفقرات عما « جرى فى كفر ناحوم » وبعد قراءته فى « سفر ( اشعيا ) » . ٥ - قارن : ( متى ) ٢٨/١٢ و ٣٩ .

( ١ ) « فصل الجن (جن) » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « [ سورة ] الجن » .

[١] هكذا فى الاصل اللاتينى للمخطوطة : (AMAN) لكن فى الترجمة الانجليزية : (NAMAN) وفى الهامش العربى تحت المطبوع اللاتينية ( نعمان ) بضم النون .

( ١٢ - انجيل برنابا )



صعد عيسى الى ( كفر ناحوم ) • وعندما اقترب من المدينة اذا بالمقابر قد خرج منها (١) واحد كان قد تملكه الشيطان ، لدرجة أنه ما من سلسلة كان من الممكن أن تمسك .

[ وجهه ٢٠ - ب ] به ، وقد الحق ضرراً فادحاً بالرجال • وصرخت الجنّ من خلال فمه ، قائلة : « يايتها المقدّس من الله ، لماذا جئت قبل الأوان (٢) لتزعجنا ؟ » • وتضرعوا اليه أن لا يطرحهم خارجاً • • فسألهم عيسى : « كم كان عددهم ؟ » فأجابوا : « [ كنّا ] ستة آلاف وستمئة وستين • » • وعندما سمع الحواريون ذلك أصابهم الرعب ، وتضرعوا لعيسى أن ينصرف • • عندئذ قال عيسى : « أين ايمانكم ؟ ان من الضروري أن ينصرف الجنّ ، لا أنا • » • وبناء على ذلك صرخت الجنّ : « نحن سنخرج ، ولكن اسمح لنا أن ندخل في هذه الخنازير • » • وكان هناك عشرة آلاف خنزير للكنعانيين ترعى قريبا من البحر • فقال عيسى : « انصرفوا ، وادخلوا في الخنازير • » • فدخلت الجنّ - ولها زئير - في الخنازير ، وطرحتها برعونة في البحر • وعندئذ هرب الذين كانوا يرعون الخنازير الى المدينة ، ورووا كل ما جرى حدوثه على يد عيسى • • وتبعاً لذلك فان رجال المدينة أقبلوا خارجين ووجدوا عيسى والرجل الذي شفى • • وامتلأ الرجاء بالرعب وتضرعوا لعيسى أن يبرح حدود أرضهم • • فانصرف عيسى - تبعاً لذلك - عنهم ، وذهب صاعداً في أنحاء (صور) و(صيدون) • • وها هي ! امرأة من كنعان مع ولديها (٣) ، تلك التي أقبلت خارجة من •

(١) ( مرقس ) ١/٥ - ١٧ ونحوها •

١ - ( متي ) ٢٩/٨ •

□ : لكن هذه الفقرة هنا وما قبلها بخصوص اثنين مجنونين وهما اللذان صرخا •

٢ - أنظر : ( متي ) ٢١/١٥ - ٢٨ •

[ وجهه ٢١ - ١ ] موطنها لتجد عيسى . • لذلك ، فانها -  
اذ رآته يأتى مع حواريه - صرخت : « يا عيسى بن داود ، لتكن  
لك رحمة بابنتى التى يرهبها الشرير » • لم يجب عيسى ولو  
بكلمة واحدة ، لأنهم [ المرأة وولديها ] كانوا من الناس غير  
المختونين • فاخذت الشفقة الحواريين ، وقالوا : « أيها السيد ،  
فلتكن بك شفقة عليهم ! فهاهم ، ما أعظم ما يصرخون ويبيكون ! » •

اجاب عيسى : « أنا لم أبعث الا الى شعب اسرائيل (١) » • وعندئذ  
تقدمت المرأة وولداها الى عيسى ، باكية وقائلة : « يا بن داود ،  
فلتكن لك رحمة بى ! » • فاجاب عيسى : « ليس من الخير أن  
يؤخذ الخبز من أيدي الأطفال ويُعطى للكلاب . » وقد قال عيسى  
ذلك بسبب قذارتهم ، لأنهم كانوا من الناس غير المختونين • •  
اجابت المرأة : « أيها السيد ، ان الكلاب تاكل الفتات الذى يسقط  
من مائدة سادتها » • عندئذ ، كان عيسى قد اخذه الاعجاب بكلمات  
المرأة ، وقال : « أيتها المرأة ، ان ايمانك لعظيم . » واذ رفع  
يديه الى السماء • فانه صلى الله ، وعندئذ قال : « أيتها المرأة ،  
ابنتك قد تحررت ، فاذهبي فى طريقك بسلام . » • فانصرفت  
المرأة ، وفى عودتها الى بيتها وجدت ابنتها تلك التى تسبح الله .  
هنالك قالت المرأة :

[ وجهه ٢١ - ب ] « حقيقة ، ليس على الاطلاق اله الا اله

١ - « قال عيسى : = قد أرسلنى الله الى بنى اسرائيل ولا غير = . »  
منه □ : بالهامش الايمن من اعلى الى اسفل « قال عيسى أرسلنى الله  
[ تعالى ] [ الا ] [ بنى اسرائيل ] لا غيرهم . منه » .

اسرائيل (ب) « (١) • ومن ثم فان جميع عشيرتها (٢) قد ارتبطوا بشريعة الله ، طبقا للشرع المكتوب في كتاب موسى .

### [ الفصل الثاني والعشرون ] (ج)

تعاسة الحال لغير المختونين حتى ان  
الكلب خير منهم

في ذلك اليوم ، سأل الحواريون عيسى قائلين • : « أيها السيد ، لماذا أدليت بهذه الاجابة للمرأة ، قائلا : انهم كلاب ؟ » • فاجاب عيسى : « اننى اقول لكم بالحق : ان كلبا خير من رجل غير مختون . » • وعندئذ اسف الحواريون قائلين : « انها لقاسية تلك الكلمات ! ومن هو الذى سيقدر على استقبالها ؟ » • فاجاب عيسى : « لو انكم تدبرتم - أيها الاغبياء - ماذا يفعل الكلب - الذى لا عقل له - لخدمة [١] سيده فليسوف تجدون ان قولى هو الحق » • « أخبرونى ، هل يحرس الكلب منزل سيده ، ويعرض حياته لعداوة اللص ؟ نعم ، بيقين » • « لكن ماذا يتقاضى ؟ [ انه يتقاضى ] كثيرا من الضربات والاصابات مع خبز قليل ، وهو دائما يظهر لسيده متحياء مسرورا . هذا حق ؟ » • اجاب الحواريون : « انه لحق ، أيها السيد . » • عندئذ قال عيسى : « الآن فاعتبروا : كم هي أنعم الله (د) على الانسان وليسوف ترون مبلغ فجوره في .

ب - « ليس على الاطلاق اله الا اله بنى اسرائيل . منه » □ : بالهامش الأعلى بخط أفقى : « لا اله [ من ] غير اله [ بن ] [ اسرائيل ] منه » .  
ج - « فصل : الكلب » □ : بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى : « [ سورة ] الكلب » .  
د - الله [ الوهاب ] □ : بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى : « الله وهاب » .

١ - قارن : « [ سفر ] الملوك الثانى » ١٥/٥ □ ونصها : « ليس اله في كل الارض الا في اسرائيل » • ٢ - قارن : ( يوحنا ) ٥٣/٤ .

[١] بازاء هذه الكلمة ، وفي الهامش الايمن ، يوجد في الاصل اللاتيني ويخط مختلف هذه الكلمة : (note) ولم تشر : اليها الترجمة الانجليزية .

### عدم وفائه [١] «

« بعهد الله مع » .

[ وجه ٢٢ - ١ ] « ابراهيم عبده . » • « تذكروا ماذا قال داود (١) لـ ( شاول ) ملك اسرائيل ضد (جوليات) الفلسطينيين » • « قال داود : = يا سيدي ، بينما كان خادمك يرعى أغنامه هناك إذ جاء الذئب ، والدب ، والأسد وأحصقت بغنم خادمك • ومن ثمّ فقد ذهب خادمك وذبّحها [ الذئب والدب والأسد ] وأنقذ الغنم = • = وما هذا ( الانسان ) غير المختون الاّ مثلهم ؟ نذلك ، الا يذهب خادمك باسم الاله رب (١) اسرائيل ، ويذبح هذا الفرد القدر الذي يقذع السباب لشعب الله المقدّس . = • عندئذ قال الحواريون : « أخبرنا - أيها السيد - ما هو السبب في ضرورة حاجة الانسان لأن يختتن ؟ » • أجاب عيسى : « فليكن بحسبكم ان الله قد أمر ابراهيم بذلك قائلاً » (٢) • : = يا ابراهيم ، اختن غرلتك وكل اهل بيتك ، لأن هذا عهد بيني وبينك الى الابد = •

### [ الفصل الثالث والعشرون ] (ب) [٢]

أصل المختان ، وعهد الله مع ابراهيم ، ولعن  
غير المختونين

أ - « الله سلطان » □ باوسط الهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :  
ب - « فصل لحم الانسان » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :  
« [ سورة ] لحم الانسان » .

١ - أنظر : « سفر ( صموئيل الاول ) » ٢٤/١٧ ونحوها .

٢ - قارن « [ سفر ] التكوين » ١١/١٧ .

[١] هكذا بالمخطوطة ، داخل اطار تحت الضلع الأسفل من اطار الصفحة المكتوبة .

[٢] هنا وقع خطأ في ترقيم الفصول بالمخطوطة اللاتينية ، إذ تكون رقم (٢٢) وسيتوالى الترقيم على هذا الخطأ ، ولم نشر اليه الترجمة الانجليزية .



واذ قال عيسى ذلك ، جلس قريبا من الجبل الذى كانوا يطلون عليه (٣) . • وأقبل حواريوه الى جانبه ليستمعوا الى كلماته (٤) • عندئذ قال عيسى : « آدم ، الرجل الاول ، اذ أكل - بخديعة الشيطان - الطعام الذى حرّمه الله فى الجنة • ثار » .

[ وجه ٢٢ - ب ] [ الروح ] على [ لحم الجسد ] (٥) ؛ وهنالك أقسم قائلا : = بالله (ج) لاقطعنك ! • واذا كسر قطعة من صخر فانه أمسك بلحم جسده ليقطعه بالحرف الحاد من الحجر : وهنالك زجره الملك جبريل • • فأجاب : = لقد أقسمت بالله (ج) أن أقطعه ، ولن أكون أبدا كاذبا ! = • « عندئذ أراه الملك [ القطعة ] الزائدة من لحم جسده ، وهى التى قطعها • » • وهكذا ، كما أن كل رجل يأخذ لحم [ جسده ] من لحم جسده آدم ، فكذلك هو ملتزم أن يرعى كل ما وعد به أمم يمين • • « وذلك ما رعاه آدم فى أولاده ، ومن جيل الى جيل ، انحدر الالتزام بالختان • بيد أنه فى زمان ابراهيم • » • « لم يكن هناك الا قلة من المختونين على الأرض ، لأن الوثنية كانت متكاثرة على الأرض • » •

ج - « والله » « صيغة يمين » □ وهى مكررة مرتين بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى .

٣ - « الترجمة هنا على شك ، فالنص [ اللاتينى ] ربما شابه تحريف » □ هذا ما ورد فى هامش الترجمة الانجليزية .

٤ - النسخة الأسبانية موجودة هنا • راجع الوجوه ٣٠ - ١ ، ٤٣ - □ راجع ترجمة هذه الفقرات مع مقابقتها بالمخطوطة اللاتينية فى آخر ( التصدير ) السابق ) بهذا المجلد .

٥ - قارن : ( غلاطية ) ١٧/٥ □ فى الترجمة الانجليزية :

« ثار لحمه على الروح = "His flesh rebelled against the spirit" »

لكن السياق يقتضى عكس ذلك وأن الروح هى التى ثارت على الجسد ، يؤكد ذلك المرجع السابق ( غلاطية ) ١٧/٥ وأن كان تصويبه : الفقرات ١٦ - ١٨ بل ، أن النص اللاتينى فى المخطوطة ليقطع به • انظر آخر الوجه ٢٢ - ١ وأول الوجه ٢٢ - ب وبعد ، فان هنا ما تؤكد المخطوطة الأسبانية

« ومن ثم فإن الله أخبر إبراهيم بالحقيقة المتعلقة بالختان ،  
وأبرم ذلك العهد ، قائلًا (١) : = ● = النفس التي لن يختن  
لحم جسدها فأننى سأشتت شملها من بين شعبي الى الأبد . = ●  
فارتجف الحواريون رعبا من كلمات عيسى هذه ، لأنه تكلم بحرارة  
الروح . ● عندئذ قال عيسى . « اتركوا الخوف لمن لم يختن غلفته ،  
لأنه محروم من الفرووس . » ● واذا قال ذلك ، فإن عيسى .

[ وجه ٢٣ - ١ ] تكلم مرة أخرى ، قائلًا : « الروح - فى  
 كثيرين » جاهزة لتكون مسخرة لله ، لكن لحم الجسد  
 ضعيف (٢) . ● « لذلك فإن الرجل الذى يخاف الله ينبغي عليه  
 أن يمعن الفكر فى : ما هو لحم الجسد ، ومن أين كان أصله ، وإلى  
أين نهايته . » ● « من طين الأرض خلق الله لحم الجسد (١) ،  
وفيه نفخ نفس الحياة (٣) ، بنفخة فيه ، ولذلك » ● « فإن لحم  
الجسد عندما يعرقل القيام بأمر الله فإنه ينبغي أن يمتن مثل  
الطين وأن يوطأ بالأقدام » ● « إذ أنه بقدر ما يكره المرء نفسه  
فى هذا العالم سوف يحفظها فى الحياة الأبدية (٤) . » ●  
« أن لحم الجسد فى شهوات هذه [ الحياة ] الحاضرة ليعلن أنه عدو  
مبين لكل ما هو خير إذ أنه وحده يشتهى الاثم . » ● « إذن ؛ فهل  
ينبغي للإنسان أن يعرض عن ارضاء الله خالقه من أجل ارضاء

١ - « الله خلق الإنسان من الطين . منه » □ بالهامش الأيسر من أعلى  
 الى أسفل : « خلق الله آدم من الطين . منه » .

١ - قارن : « [ سفر ] التكوين » ١٤/١٧ □ لكن النص فى  
 « [ سفر ] التكوين » ٩/١٧ - ١٤ يقصر الختان على الذكور .

٢ - قارن : ( متى ) ٤١/٢٦ .

٣ - قارن : « [ سفر ] التكوين » ٧/٢ .

٤ - ( يوحنا ) ٢٥/١٢ .

واحد من أعدائه (ب) ؟ فلتتدبروا ذلك . » • « كل الأولياء  
والأنبياء قد كانوا أعداء لأجسادهم من أجل القيام بأمر الله ، ومن  
ثم فقد مضوا يسارعون وهم سعداء إلى حتفهم ، لكيلا يعتدوا على  
شريعة الله » • « المزجاة بواسطة موسى عبده ، ولئلا يذهبوا  
لخدمة آلهة باطلة وكاذبة (٥) . » • « تذكروا ( انيّا الذى ) .

[ الوجه ٢٣ - ب ] « هرب فى أرجاء أماكن صحراوية  
 بالجبال ؛ لا يأكل غير العشب ، ويكتفى بجلد الماعز » • « آه ، كم  
 من أيام لم يذق فيها شيئا ! » • « آه ، كم قاسى من قسوة  
 البرد ! » • « آه ، كم تصيب عليه من مطر منهمر ، وما كان من  
 عناء طوال سبع سنين ، قاسى فيها ذلك الاضطهاد من ( ايزابل )  
 القذرة ! » • « تذكروا ( البشع ) الذى اغتذى - وبالعصر - خبز  
 الشعير (٦) ، وارتدى أخشن رداء » • « بالحق أقول لكم : ان  
 الذين لم يخافوا أن يزدروا لحم الجسد ، قد خافهم الملوك والأمراء  
 برعب هائل » • « وينبغى أن يكون ذلك كافيا لازدراء لحم الجسد ،  
أيها الرجال » • « لكن اذا القيتم نظرة الى القبور فليسوف تعلمون  
ما هو لحم » .

ب - « الله [ الخالق ] » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :  
 « انله خالق » .

٥ - هناك عبارة لـ ( ذنتى ) ، وعبارات أخرى تردت مثيلاتها  
 فى الوجه ٥١ - ب والوجه ٢٢٥ - ١ من المخطوطة فى الخاتمة .  
 : - انظر « [ سفر ] الملوك الثانى » ٢/٤ .

الجمت « [١] | الفصل الرابع والعشرون [ ٢ ] [ ١ ]

مثل ملحوظ : كيف ينبغي للانسان أن يهرب

من اقامة الولايم والمحافل

واذ قال عيسى ذلك فانه بكى قائلا • : « ويل لهؤلاء الذين هم خدم لاحسادهم (ب) ، لانهم - بالتاكيد - لن يكون لهم اى خير فى الحياة الاخرى ، وانما [لهم] آلام العذاب بخطاياهم » • « وانا أخبركم انه كان هناك غنى جشع لا يبذل اى اهتمام الا للنهم ، وهكذا كان فى كل يوم يقيم وليمة فاخرة » ( ١ ) • « هنالك وقف على بوابته رجل فقير اسمه : ( عازر ) وكان مثخنا » .

[ وجه ٢٤ - ١ ] « بالجراح ، وكان قصارى رغبته أن ينال ذلك النفقات الذى كان يسقط من مائدة ( الرجل ) الجشع » • « لكن لم يعطه اياه احد ، بل انهم جميعا سخروا منه » • « كانت الكلاب وحدها هى التى أشفقت له ، لأنها كانت تلحق جراحه » • « ثم حدث أن الرجل الفقير مات ، فحملته الملائكة الى ذراعى ابينا ابراهيم » • « كذلك مات الرجل الغنى ، وحملته الشياطين الى ذراعى الشيطان . هنالك رفع عينيه ، وهو يكابد أقسى العذاب » • « ورأى من بعيد ( عازر ) بين ذراعى ابراهيم » •

١ - « فصل » [ الرجل ] الغنى و [ الرجل الفقير ] « □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « [ سورة ] الغنى و [ الخس ] » .  
ب - « أحسن القصص و ( ٢ ) عبد البدن » □ بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى وعلى سطرين : « أحسن القصص ، و [ ٥ ] عبد البدن » .

١ - انظر : ( لوقا ) ١٩/١٦ - ٣١ .

[ ١ ] هكذا فى المخطوطة .

[ ٢ ] فى الترقيم الاصلى للمخطوطة : ( ٢٣ ) كما اشرنا لهذا الخطأ فى

ترقيم الفصل السابق ويستمر هذا الخطأ على التوالى .



« عندئذ صرخ الرجل الغنى : = يا ابتاه ابراهيم ، لتكن لك رحمة  
بى ، وأرسل ( غازر ) لعله يحضر لى على أصابعه قطرة من  
ماء = ● = يبرد لسانى الذى اصطفى بالعذاب فى هذا اللهب = ●  
فاجاب ابراهيم : = يا بنى ، تذكر أنك قد تلقيت حظك من الخير  
فى الحياة المغايرة [ الدنيا ] وتلقى ( غازر ) [ فيها ] حظك من  
الشر = ● = ومن ثم فانك سوف تكون فى العذاب ويكون ( غازر )  
فى عزاء = [ عما قاساه فى الدنيا ] ● « فصرخ الرجل الغنى مرة  
أخرى ، قائلاً : = وا ابتاه ابراهيم ، هنالك فى بيتى ثلاثة اخوة  
لى ، لذلك فأرسل ( غازر ) ليلبغهم كم أقاسى ، لعلهم يتوبون  
ولا يحضرون هنا . = « ● « فاجاب ابراهيم . = انهم =

[ وجه ٢٤ - ب ] = لديهم [ شريعة ] موسى والأنبياء ،  
دعهم يسمعون لهم = « ● « فاجاب الرجل الغنى : = كلا ؛ يا ابتاه  
ابراهيم ، اذ أنه لو قام ميت [ من قبره ] فانهم سوف يؤمنون . = « ●  
« فاجاب ابراهيم : = ان الذين لا يؤمنون بموسى والأنبياء لن  
يؤمنوا حتى لو أن الموتى يقومون [ من قبورهم ] ( ج ) = « ●  
وقال عيسى : « فانظروا اذن ؛ ما اذا كان الفقراء مباركين ؛ أولئك الذين  
تزودوا بالصبر والرغبة القاصرة على ما هو ضرورى ، كارهين  
للجسد . » ●

« يالهم من تعساء ، [ أولئك ] الذين يحملون الآخرين الى دفنهم  
ليعطوا لحوم اجسادهم طعاما للديدان ، ولا يتعلمون الحق . » ●

ج - « قال ابراهيم : ان من لا يؤمن بكتاب موسى وكتاب الأنبياء  
الآخرين لن يصدق من يقيم الموتى من البشر . منه . » □ باعلى الهامش  
اليسر من أسفل الى أعلى وعلى ثلاثة أسطر : « قال ابراهيم من لم  
[ يعتقد ] كتاب موسى ، و [ كتاب ] سائر الأنبياء لم [ يعتقد ] ، [ لمن ]  
يحيى الموتى من بنى آدم . ذكر . منه . »

- « أنهم بعيدون عنه حتى أنهم ليعيشون هنا وكأنهم خالدون » ●  
 « لأنهم يشيدون بيوتا عظيمة ، ويشترون ما يدر دخولا كبيرة ،  
 ويعيشون في خيلاء . » ●

### [ الفصل الخامس والعشرون ] (أ)

كيف ينبغي للإنسان أن يزدري الجسد ، وكيف  
 ينبغي للإنسان أن يعيش في الدنيا .

عندئذ ؛ قال الذى هو يكتب [١] [ الآن ] ● : « أيها المعلم ، ان  
 كلماتك لحق ، ولذلك فقد كان علينا أن قد هجرنا كل شيء  
 لنتبعك (١) . » ● « أخبرنا - اذن - كيف ينبغي لنا أن نبغض  
 جسدنا ؛ لأن قتل الانسان لنفسه ليس مشروعا ، وبما أننا أحياء  
فلا مناص من اعطاء الضروريات لحياة الجسد . » ● أجاب عيسى :  
 « احفظ جسدك وكأنه حصان ، ولسوف تعيش بأمان . اذ إن الحصان  
 يعطى الطعام بحساب ، والعمل بغير حساب » ● « ويلجم باللجام  
 حتى يمكنه المشى حسب ارادتك » .

[ وجهه ٢٥ - ١ ] « ويكبل الحصان حتى لا يزعج . أحدا » ●  
 « ويحفظ في مكان حقير ، ويضرب عندما لا يكون مطيعا » ●  
 « هكذا فلتفعل - اذن - يا برنابا ، ولسوف تحيا دائما مع الله . » ●  
 « ولا تكن مستاء لكلماتى ، لأن داود النبى قد فعل الشيء نفسه اذ يعترف  
 قائلا ● : أننى مثل حصان تجاهك ، وأنا دائما بك (٢) = »

١ - « فضل : الضبط (٢) للنفس . » □ بالهامش الأيمن من أعلى الى أسفل :  
 « [ سورة ] [ الزبطل ] النفس » .

١ - قارن : ( مرقس ) ٢٨/١٠ □ لكن العبارة هناك على لسان  
 ( بطرس ) .  
 ٢ - « [ سفر ] المزامير » ٧٣ والموجه ٢٢ - ب ، ٢٣ - أ ( قارن  
 الترجمة اللاتينية ) .

[١] أى : ( برنابا ) .

« والآن ؛ أخبرنى [ يا برنابا ] أيهما أشد فقرا ؛ الذى هو قانع بالقليل ، أم الذى يشتهى الكثير ؟ » ● « بالحق أقول لك انه لو كان للعالم مجرد عقل سليم لما اكتنز أحد لنفسه شيئا ، بل لصار كل شيء مشاعا . ولكن جنونه فى هذا معروف » ● « انه كلما يكثر الجمع كلما تزداد الشهوة الى المزيد » ● « وأنه بقدر ما يزداد الجمع للراحة الجسدية للآخرين فانه تزداد [ الشهوة ] بالقدر نفسه » ● « لذلك فليكن ثوب واحد كافيا لكم ( ٣ ) » ● لتطرحوا بعيدا حقيبة نقودكم ، ولا تحملوا حافظة صغيرة فى جيوبكم ، ولا تلبسوا نعالا لأقدامكم ، ولا تفكروا قائلين : = ماذا سيحدث لنا ؟ = ● « بل ليكن تفكيركم : كيف تنفذون ارادة الله ، وهو سيمدكم بحاجتكم موفورة حتى لا ينقصكم » .

[ وجه ٢٥ - ب ] « شيء » ● « بالحق أقول لكم . ان الاكتناز بكثرة فى هذه الحياة ليقدم شهادة مؤكدة على انه ليس ثمة شيء على الإطلاق لكن ينال فى الحياة الآخرة ( ب ) . » ●

« ذلك أن من يكون ( بيت المقدس ) وطننا أصليا له فانه لا يبنى بيوتا فى ( السامرة ) ، اذ أن هناك عداوة بين هاتين المدينتين . هل تفهمون ؟ » ● أجاب الحواريون : « نعم »

ب - « بالحق أقول لك : من جمع ثروات كثيرة على الأرض ، فذلك شاهد على انه ليس هناك له نصيب فى الجنة . منه » □ باعلى الصفحة أفقيا وعلى سطرين ، فوق اطار الكتابة : « أقول لك الحق : من جمع مالا كثيرا فى الدنيا ، هذا شاهد لا [ نصيبه ] فى الجنة . منه » .

## [ الفصل السادس والعشرون ] ( ١ )

كيف ينبغي للفرد أن يحب الله ؟

ومضمون هذا الفصل : الجدال الرائع بين ابراهيم وابيه

عندئذ قال عيسى • : « كان هناك رجل على ترحال ، وبينما كان يمشى ، اكتشف كنزا فى حقل ( ١ ) كان للبيع بخمس قطع من النقود » • « وعندما عرف الرجل ذلك انطلق على الفور فباع صباغة ليشتري هذا الحقل . فهل ذلك يمكن تصديقه ؟ » • أجاب الحواريون : « من لا يصدق ذلك فهو مجنون . » • عندئذ قال عيسى : « ولسوف تكونون مجاتين ان لم تعطوا مشاعركم لله لى تشتروا أنفسكم ، حيث يقيم كنز الحب ، لأن الحب كنز لا يقارن » • اذ ان من يحب الله كان له الله ؛ ومن كان له الله كان له كل شيء ( ب ) » • أجاب ( بطرس ) : « يا معلم ، كيف ينبغي للفرد أن يحب الله حبا حقيقيا ؟ أنبتنا بذلك . » • أجاب عيسى « بالحق أقول لكم : ان من » .

١ - « فصل ابراهيم و [ ابيه ] أساطير ( Fables ) والسورة برقم ٢٨

□ : استصاغ المترجمان الانجليزيان أن يترجما ( القصص ) بالأساطير أو بالخرافات أو بالأقاصيص الخيالية ، وهذا جماع ما تدل عليه استعمالات كلمة ( Fables ) فى قواميسها . مع أن المترجمين أنفسهما سبق لهما منذ قريب أن ذكرا الترجمة الصائبة لـ ( القصص ) فى صدر الفصل الرابع والعشرين ، أما النص العربى فبالهامش الأيمن من أعلى الى أسفل : « [ سورة ] ابراهيم و [ أبوك ] القصص . »

ب - « من يحب الله كان له الله ، ومن كان له الله كان كل شيء له منه » □ بالهامش الأيسر من أسفل الى أعلى . والنص : « من أحب ... » كما هنا .



[ وجه ٢٦ - أ ] « لا يبغيض أباه وأمه ، وحياته ذاتها ، وأطفاله وامراته من أجل حب الله (٢) » • « فان مثل هذا الفرد غير جدير بأن يحبه الله » (ج) • أجاب ( بطرس ) : « أيها المعلم ، انه مكتوب فى شريعة الله فى كتاب موسى » • = « وقر أباك ، عسى أن تعيش طويلا على الأرض (٣) » = ثم يقول بعد ذلك : = فليكن ملعونا ذلك الابن الذى لا يطيع أباه وأمه = ؛ « ومن ثم فقد أمر الله أن مثل هذا الابن العاصى » • « يجب أن يرحم أمام باب المدينة » • « بمسخط الشعب (٥) . والآن كيف توصينا بأن نكره الأب والأم ؟ » • أجاب عيسى : « كل كلمة لى هى حق (٦) ، لأنها ليست منى ولكن من الله الذى أرسلنى (٧) الى بيت اسرائيل » • « ولذلك أقول لكم : ان جميع ما تملكون فان الله قد أنعم به عليكم » (د) • « وهكذا ؛ فايهما أعظم قيمة ؛ العطية أم المعطى ؟ » « فعندما يكون أبوك وأمك - مع كل شىء آخر - حبر عثرة لك فى خدمة الله فاهجرهم كاعداء » • « ألم يقل الله لابراهيم : = اخرج = .

(ج) « الله [ يحب ] » □ : بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله محب » .  
د - « الله ( يرسل ) ، ( ينعم ) » □ : بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله يرسل الله وهاب » .

- (٢) قارن ( لوقا ) ، ٢٦/١٤ .
- (٣) « [ سفر ] الخروج » ، ١٢/٢٠ .
- (٤) « [ سفر ] التثنية » ١٦/٢٠٧ .
- (٥) انظر : « [ سفر ] التثنية » ١٨/٢١ - ٢١ .
- ٦ - راجع الملاحظة الهامشية على الوجه ٩ - ب والمرجع المذكور هناك .
- ٧ - راجع ( يوحنا ) ، ٢٤/١٤ .

من بيت أبيك وأهلك (١) = ● = وأقبل لتسكن الأرض  
التي = .

[ وجه ٢٦ - ب ] = سأعطيها لك ولذريتك ؟ = ● « ومن  
ثم : فلماذا قال الله ذلك الا لان ابا ابراهيم كان صانع أصنام ، وهو  
الذي كان يصنع ويعبد آلهة زائفة ؟ » ● « لذلك كانت هناك عداوة  
بينهما بلغت درجة أن الأب تمنى أن يحرق ابنه . » ● أجاب  
( بطرس ) . « أن كلماتك لحق ، ومن ثم فأننى اضرع اليك أن  
تخبرنا كيف سخر ابراهيم من أبيه ؟ » ● أجاب عيسى ( ٢ ) :  
« كان ابراهيم قد بلغ سبع سنين عندما بدأ يبحث عن الله . وهكذا  
قال يوما لأبيه : = يا أبت ، ما الذى صنع الانسان ؟ = » ●  
« أجاب الأب الغبى : = الانسان ؛ لأننى قد صنعتك ، وأبى قد  
صنعنى . = » ● « أجاب ابراهيم : = يا أبت ، ليس الأمر  
كذلك ، لأننى قد سمعت رجلا كبير السن يبكى قائلا : يا الهى ،  
لماذا لم تعطنى أطفالا ؟ = » ● « أجاب أبوه : = انه لحق  
- يابنى - أن الله يساعد الانسان ليصنع انسانا ، لكنه لا يقحم يده  
فى ذلك = ● = وانما الضرورى أن يقبل الانسان على الصلاة  
الى ربه ، ويعطيه صغار الغنم وكبارها ، وسوف يساعده ربه = » ●  
« أجاب ابراهيم : = كم من الآلهة هناك ، يا أبى ؟ = » ● « أجاب  
الرجل المسن : = انها غير متناهية فى العدد ، يا بنى . = » ●  
« عندئذ قال ابراهيم : = يا أبتاه ، ماذا اذا كنت سأخدم  
الاهة = » .

١ - « [ سفر ] التكوين » ١/١٢ .

٢ - مع القصة التالية ( الوجه ٢٦ - ب ، ٣٠ - ب ) راجع أخباراً أقصر  
فى ( القرآن ) ٢١ ، ٣٧ ، حيث يسخر ابراهيم ويحطم كل الأصنام ما عدا  
أكبرها ، ويقبضون على ابراهيم وينجو من الاحتراق بمعجزة □ : فى سورة  
( الانبياء ) ٢١ فى الآيات ٥١ - ٧١ . وفى سورة ( الصافات ) ٣٧ فى  
الآيات ٨٣ - ٩٨ بالاضافة الى الحوار بينهما فى سورة ( مريم ) ١٩ الآيات  
٤١ - ٤٩ .

[ وجهه ٢٧ - ١ ] وأراد الآخر بى شرا لأنفسى  
 لا أئمنه ؟ = ● = ففى كل تقدير : سوف يحل بيثهم تنافر ،  
 وهكذا ستنشأ حرب بين الآلهة = ● = لكن اذا تصادف ثلثه الذى  
 يريد بى شرا أن اغتال الإلهى أنا ، فماذا . سأفعل ؟ ان من المؤكد  
 أنه سيذبحنى أنا أيضا ، = « ● » أجاب الرجل المسن ضاحكا : =  
 يا بنى ، لا يكن لديك خوف ، لأنه لا يشن اله حربا على اله آخر ،  
 كلا ؛ فهناك فى المعبد الكبير ألف اله = ● = مع الاله الكبير  
 ( بعل ) وأنا الآن قد أوشكت على السبعين من العمر ، وحتى الآن  
 لم أر أبدا أن الها واحدا قد قرع الها آخر = ● = وبالتأكيد فان  
 كل الرجال لا يخدمون الها واحدا ؛ بل يخدم رجل الها ، ورجل  
 آخر يخدم الها آخر = « ● » أجاب ابراهيم : = هكذا - اذن -  
 فان لديهم سلاما فيما بينهم = . « قال أبوه : = [ نعم ]  
 لديهم = « ● » عندئذ قال ابراهيم : = يا ابتاه ؛ ماذا يشبه  
 الآلهة ؟ = « ● » أجاب الرجل المسن : = يا غبى ، فى كل يوم  
 أصنع الها ، وهو الذى =

= أبيعهم لآخرين لأشترى خبزا ، وانت لا تعلم ماذا تشبهه  
 الآلهة ! = ● « وكان عندئذ وفى هذه اللحظة يصنع صنما ، فقال : =  
 هذا من خشب النخل ، وذاك من الزيتون ، وذلك الصنم الصغير  
 من العاج = ● = انظر كم هو جميل ! ألا يبدو كما لو كان حيا ؟  
 بالتأكيد انه لا يفتقر إلا الى النفس ! = « ● » أجاب ابراهيم : =  
 وهكذا - يا أبت - تكون الآلهة بغير نفس ؟ فكيف لها أن تعطى  
 النفس ؟ = « .

[ وجهه ٢٧ - ب ] = واذا كانت بغير حياة فكيف لها أن تعطى  
 الحياة = ● = انه لمؤكد - يا أبت - أن هؤلاء ليسوا هم الله ● «

« عند هذه الكلمات كان الرجل المسن قد أخذ الغضب قائلاً : =  
 « لو أنك كنت فى سن التفهم لكسرت رأسك بهذا الفاس ولكن احتفظ  
 بسلامك لأنك لم تبلغ بعد قدرة الفهم ! = » ● « أجاب ابراهيم : =  
 يا أبت ، لو كانت الآلهة تساعد فى صنع الانسان ، فكيف كان  
 للانسان أن يصنع الآلهة ؟ = ● = ولئن كانت الآلهة مصنوعة من  
 الخشب ، فانها لخطيئة كبرى أن يحرق الخشب = ● = ولكن  
 أخبرنى يا أبى ، كيف يكون ذلك ، عندما قد صنعت آلهة بهذه الكثرة ،  
 فان الآلهة لم تساعدك فى أن تصنع أولادا بالغى الكثرة عسى أن  
 تصبح أقوى رجل فى العالم ؟ = » ● « ويسماع الابن يتكلم بذلك ،  
 فقد الأب سلطانه على نفسه ، ومضى الابن [ قائلاً ] : = يا أبت ،  
 هل كان العالم بدون رجال لفترة من الزمن ؟ = » ● « أجاب الرجل  
 المسن : = نعم ، ولماذا ؟ = » ● « قال ابراهيم : = لأننى أود أن  
 أعرف كيف صنع الاله الأول ؟ = » ● « قال الرجل المسن : = الآن  
 اخرج من منزلى ! ودعنى أصنع هذا الاله بسرعة ، ولا تتكلم بكلمات  
 ابنى = ● = لأنك عندما تكون جائعاً فانك تشتهي خبزاً  
 لا كلمات = » ● « قال ابراهيم : = حقا انه لاله بديع هذا الذى  
 تقطعه كما تريد وهو لا يدافع عن نفسه = » ● « عندئذ غضب  
 الرجل المسن وقال : « كل العالم يقول انه اله ، وانت - يا هذا  
 المجنون - تقول انه ليس باله = ● = أقسم بالهتى : لو أنك كنت  
 رجلاً لقتلتك ! = » ●

[ وجهه ٢٨ - ١ ] « واذ قال ذلك فقد كال الضربات والركلات

لابراهيم وطرده من المنزل » ●

### [ الفصل السابع والعشرون ] ( ١ )

فى هذا الفصل يتجلى بوضوح : كيف  
 انه ليس من اللائق الضحك من الرجال ، كما  
 تتجلى فطنة ابراهيم

١ - « فصل المجنون » □ : بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :

« [ سورة ] المجنون .

( ١٣ - انجيل برنابا )



ضحك الحواريون من جنون الرجل المس ، ووقفوا وقد أخذهم العجب لحصافة ابراهيم • لكن عيسى أنكر عليهم ذلك قائلا : « لقد نسيتكم كلمات النبی ، الذي يقول (١) • : = ان الضحك في الوقت الحاضر لنذير ببقاء قادم = • ثم : = لا تذهب حيث يكون الضحك ولكن اجلس حيث يكون ، لان هذه الحياة تنقضي في محن » = • وعندئذ قال عيسى : « أستم تعلمون ان الله قد مسح - في زمان موسى - رجلا كثيرين من مصر الى دواب شنعاء بسبب الضحك والسخرية من آخرين (١) ؟ » • فحذار على الدوام ان تضحكوا من أحد لأنكم سوف تبكون » [ لذلك ] (ب) • اجاب القلاميذ : « لقد ضحكنا من جنون الرجل المس • » عندئذ قال عيسى : « بالحق اقول لكم : كل شبيه يحب شبيهه (ج) ، حيث يجد فيه سروره » • ولذلك ، فانك ان لم تكن مجنوننا فلن تضحك للجنون » اجابوا : « فليكن لله رحمة بنا (د) » قال عيسى : « فليكن الامر كذلك • » • عندئذ قال ( فيليب ) : « ايها السيد ، كيف •

[ وجه ٢٨ - ب ] « تأتي ان يتعنى ابو ابراهيم ان يحرق ابنه ؟ » • اجاب عيسى : « ذات يوم ، وقد بلغ ابراهيم من الثانية عشرة ، قال له أبوه • : = الغد هو عيد كل الالهة ، ولذلك فاننا

أ - « كانت طائفة في زمان موسى يسخرون من الناس ويضحكون عليهم بدلكهم الله الى اشباه الحيوانات المتوحشة بسبب سخريتهم • منه » [ على سطرين بالهامش الايمن من اعلى الى اسفل : « كانت طائفة في زمان موسى يسخرون [ قوما ويضحكون ] [ يبذلون ] الله تعالى صورتهم لاجل [ السخريتهم ] صورة [ سوء ] الحيوان • منه » •

ب - « لا تضحك ابداً والا فانك سوف تبكى • منه » [ بالهامش الايمن ومن اسفل الى اعلى : « منه • لا تضحك ابداً [ لانك تبكى ] » •

ج - « الشبيه مع الشبيه • منه » [ بالهامش الايسر من اعلى الى اسفل : « الجنس [ معا لجنس ] منه » •

د - « « استغفر الله » [ بالهامش الايمن من اسفل الى اعلى •

منذهب الى المعبد الكبير ونحمل هدية الى الاله ( بعل )  
 العظيم = ● = وانت تنوف تختار لنفسك الاله ، لأنك قد بلغت  
 السن ليكون لك اله . ● = « أجاب ابراهيم بدهاء : = على  
 الراحب يا أبى = « وقبل الأوان فى الصباح ذهب الى المعبد قبل  
 أنى انسان آخر . ● = « لكن ابراهيم حمل تحت عباءته فاسيا  
 مخبوءة . وهناك فور الدخول الى المعبد ، وعندما ازداد الزحام ،  
 اختبأ ابراهيم وراء صنم فى جانب مظلم من المعبد ● وعندما انصرف  
 أبوه اعتقد أن ابراهيم قد ذهب الى البيت قبله ، ولذلك لم يبق  
 للبحث عنه . ● = «

### [ الفصل الثامن والعشرون ] (هـ)

« عندئذ انصرف كل شخص من المعبد ، أغلق الكهنة المعبد  
 وابتعدوا عنه . ● = عندئذ أخذ ابراهيم الفاس واستأصل أقدام كل  
 الأصنام ، ماعدا الاله الكبير ( بعل ) . وعند أقدامه وضع الفاس ● =  
 « وسط الحطام الذى خلفته التماثيل ، لأنها - اذ كانت - قديمة  
 العهد ، » .

[ وجه ٢٩ - ١ ] « ومركبة من قطع ، فقد سقطت جذاذا . ● =  
 « وعندما » .

كان ابراهيم خارجا من المعبد رآه بعض الرجال الذين اشتبهوا فيه أن  
 يكون ذهابه ليسرق شيئا من المعبد . ● = « وهكذا فانهم ألغوا القبض  
 عليه ، واذ وصلوا الى المعبد ، وعندما رأوا آلهتهم محطمة جذاذا

هـ - « فصل الصنم » □ : بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى :

« [ سورة ] الصنم » .

فانهم صرخوا في عويل : = أيها الرجال = ● = تعالوا مهرولين ، ولنصرع من صرع الهتنا = « ! ● « فهرول الى هنالك حشد حوالى عشرة آلاف رجل مع الكهنة ، واستجوبوا ابراهيم عن السبب في أنه قد حطم آلهتهم . ● « أجاب ابراهيم : = انكم لأغبياء ! هل يكون لرجل - اذن - أن يصرع الاها ؟ انما هو الاله الكبير الذى صرع الآلهة = ● = ألا ترون الفأس التى لديه قرب أقدامه ؟ انه لمؤكد انه لا يحب أن يكون له أنداد . ● « عندئذ وصل هناك أبو ابراهيم [ وهو ] المشغول ذهنه بالكثير من أحاديث ابراهيم ضد آلهتهم ● « والذى تعرف على الفأس التى حطم بها ابراهيم الأصنام جذاذاً » ● « فصرخ : = انما كان هذا الغادر هو ابنى ، الذى اغتال آلهتنا ! لأن هذا الفأس يخصنى = وقص عليهم كل ما كان قد جرى بينه وبين ابنه . ● « وبناء » .

[ وجه ٢٩ - ب ] « على ذلك ، فقد جمع الرجال كمية من الخشب » ● « واذ ربطوا يدي ابراهيم وقدميه فقد طرحوه على الخشب ، وأشعلوا من تحته نارا » ● « يا لله ! ها هو [ الرب ] عن

طريق ملكه ، قد أمر النار أن لا ينبغي لها أن تحرق ابراهيم عدة . ● « فتوهجت النار عالياً بغيط عظيم ، وأحرقت نحو ألفى رجل من أولئك الذين كانوا قد حكموا على ابراهيم بالموت » ● « ووجد ابراهيم نفسه حراً حقاً ، محمولا بواسطة ملك الله الى قريب من بيت أبيه » ● « دون أن يرى من حمليه . وهكذا أفلت ابراهيم

من الموت [١] . »

### [ الفصل التاسع والعشرون ] ( ١ )

عندئذ قال ( فيليب ) : « كم هي عظيمة رحمة الله بمن يحبه . » ● « فأخبرنا ، أيها المعلم ، كيف وصل ابراهيم الى المعرفة

١ - « فصل ابراهيم » . □ : بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى :

« [ سورة ] ابراهيم » .

بالله . » • أجاب عيسى : « لم يكذب ابراهيم يصل الى مقربة من منزل أبيه حتى خاف أن يدخل المنزل ، وهكذا انتقل الى مسافة منه وجلس تحت نخلة » • « حيث اختلى بنفسه وقال : = بالضرورة لابد أن هناك الاله ، هو الذى له حياة وقوة أكثر مما للانسان ، بما أنه يصنع الانسان = » •

• « = والانسان بغير اله لا يستطيع أن يصنع انسانا . = » •  
 [ وجه ٣٠ - ١ ] « وهناك ، بينما كان ينظر مطوفا بالنجوم ، والقمر ، والشمس ، ظن أنها قد كانت هي الله . » • « لكن بعد أن تأمل تحولها مع تحركاتها - قال : = بالضرورة لابد أن الله لا يتحرك ، وأن الغيوم لا تحببه = » • « ولا فسيحل بالناس الهلاك . = » « هناك ، وبينما هو حائر كذلك » • « اذ سمع نداء لشخصه باسمه : = ابراهيم ! = وهكذا - اذ التفت حوله دون أن يرى أحدا - قال » • « : = لقد سمعت بالتأكيد نداء لشخصى بالاسم : ابراهيم = وهناك ، سمع نداء لشخصه - مرتين آخرين بطريقة مشابهة - بالاسم : ابراهيم ! » • « أجاب : = من ينادينى ؟ = » • « عندئذ سمع ما قيل : = أنا جبريل ، ملك الله = » • « لذلك امتلاك ابراهيم بالفرع ، لكن الملك هداه قائلا » : • « = لا تخف يا ابراهيم ، لأنك ولى الله ، ومن ثم فانك حينما قد حطمت آلهة الناس جزاءاً قد اصطفاك رب الملائكة والأنبياء = » • « حتى أنك لمكتوب فى كتاب الحياة = ( ١ ) » • « عندئذ قال ابراهيم : = ماذا ينبغى على أن أفعل لكى أخدم رب الملائكة والأنبياء المقدسين = ؟ » • « أجاب الملك : = اذهب الى ذلك الينبوع فاغتسل لأن الله يريد أن يتكلم اليك = » • « أجاب ابراهيم : = والآن ، كيف ينبغى على أن اغتسل = ؟ عندئذ أبدى الملك نفسه له كشاب جميل ، واغتسل فى الينبوع » •



[ وجه ٣٠ - ب ] « قائلًا : = افعل بدورك مثل ذلك بنفسك ،  
يا ابراهيم = » • « واغتسل ابراهيم ، فقال الملك : = اصعد هذا  
الجبل ، لأن الله يريد أن يتكلم اليك هناك = » • فصعد ابراهيم  
الجبل كما قال الملك له ، واذا جثا على ركبتيه قال لنفسه • : =  
متى سيتكلم الى رب الملائكة = ؟ « فسمع صوتا لطيفا ناداه : =  
ابراهيم ! « أجابه ابراهيم : = من يناديني ؟ = » • « أجاب  
الصوت : = اننى ربك (١) ، يا ابراهيم = » • « فحنى ابراهيم  
وجهه الى الأرض - وهو مستلق بالخوف - قائلًا : = كيف سيكون  
لعبدك أن يستمع اليك ، وهو تراب ورماد (٢) ! = » • « عندئذ  
قال الله : = لا تخف ، ولكن انهض ، لاننى قد اصطفيتك لى عبداً ،  
وأريد أن أباركك وأجعلك تنمو الى شعب عظيم = » • « ولذلك  
فانطلق من منزل =

P. 67

السامرى الطيب

صفحة جديدة

= أبيت وأهلك ، وتعال لتسكن فى الأرض التى  
سأعطيها لك ولذريتك . (١) = » • « أجاب ابراهيم : انى سأفعل  
كل ذلك ، يا الهى ، ولكن احرسنى حتى لا ينالنى اله آخر  
بضر = » • « عندئذ تكلم الله قائلًا : = أنا الله أحد ، وليس هناك  
اله آخر سواى (١) = » • « أنا أصرع [ من أشياء ] وأعافى [ من  
أشياء ] ؛ أنا أميت وأحيى ؛ وأهوى [ من أشياء ] الى الجحيم وأخرج

١ - « الله أحد . » □ : لكنها فى الصفحة التالية لأن موقعها هناك بالهامش  
الأيمن من أسفل الى أعلى .

٢ - راجع « [ سفر ] التكوين » ٢٧/١٨ □ : وهذه الفقرة وما قبلها  
وما بعدها تتحدث عن هلاك ( سدوم ) و ( عمورة ) : « واذا دخان الأرض  
يصعد كدخان الآتون » .

١ - « قال الله لابراهيم : = أنا أحد ، وليس هناك اله آخر = منه »  
□ : بالهامش الأيسر من أسفل الى أعلى : « قال الله لابراهيم : أنا أحد  
[ ولا غير ] اله . منه » .

١ - « [ سفر ] التكوين ١/١٢ ، ٢ . □ لكن النص : « الى الأرض  
التي أريك » .

منها [ من أشاء ] ؛ ولا أحد بقادر على أن يسلم نفسه من  
يُدّى = « (٢) • » عندئذ ، آتاه الله عهد الختان ؛ وهكذا عرف  
أبونا إبراهيم الله [١] • » •

[ وجهه ٣١ - ١ ] واذ قال ذلك عيسى ، رفع يديه قائلا • :  
« فليكن لك المجد والجلال ، يا الله • فليكن كذلك ! » •

### [ الفصل الثلاثون ] (ب)

ذهب عيسى الى (بيت المقدس) وذلك قبيل ( عيد المظال  
= Senofegia ) وهو عيد لامتنا • واذ بلح الكتبة والفريسيون ذلك ،  
أخذوا ياتَمرون أن ياخذوه بما في حديثه (٣) • • ومن ثم ، فقد  
حضر اليه عالم ، قائلا : « يا معلم ، ماذا يلزمني أن أفعل لكي  
تكون لي الحياة الأبدية ؟ » • أجاب عيسى : « كيف كتب في  
الشرية ؟ » • أجاب [ هذا الرجل ] الوسواس قائلا : « أحب ربك  
الاله (ج) ، وجارك • • • وسوف تحب ربك فوق كل شيء بكل قلبك  
وعقلك ، وتحب جارك بمثل نفسك • » • أجاب عيسى : « انك  
قد أجبت حسناً : ولذلك أقول : اذهب واعمل كذلك ، وسوف تكون  
لك الحياة الأبدية • » • قال له : « ومن هو جاري ؟ » • أجاب

ب - « فصل الحب للبشرية » • □ : بالهامش الايمن من أسفل الى  
أعلى : « [ سورة ] الحب [ الانسان ] » •  
ج - « الله سلطان » □ : بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل •

٢ - قارن : « [ سفر ] التثنية » ٢٢/٣٩ •

٣ - ( متى ) ١٥/١٢ □ بل ١٤/١٢ •

[١] راجع هذه الفقرات بتمامها مع مقابلتها بنظائرها من المخطوطة  
الامبائية في كتابنا : « وثائق الكشافة الاوربي عن انجيل ( يوتابا )  
من ٧٢ - ٨٤ •

عيسى ، رافعا عينيه : « كان رجل يهبط من بيت المقدس ليذهب الى ( اريحا ) ، [ وهى ] مدينة أعيد بناؤها فى ظل لعنة ( ٥ ) . » ● « أمسك لصوص بهذا الرجل على الطريق وجرحوه وجردوه من ثيابه: ثم انصرفوا ، تاركين اياه بين الحياة والموت . » ● « وتصادف أن مرّ كاهن بهذا الموضع ، ومع رؤيته لهذا الرجل الجريح فانه مضى دون تحية له . » ● « وكذلك وبالمثل مر [ رجل ] ( لاوى ) دون أن يقول كلمة » ● « ثم تصادف أن مر هناك [ أيضا ] سامرى ، وهو الذى » .

[ وجه ٣١ - ب ] « أثارت الرحمة اذ رأى الرجل الجريح » ● « فنزل عن حصانه ، وأخذ الرجل الجريح وغسل جراحه بنبیذ ، ومسحها بمرهم ، واذا ضمد له جراحه وأراحه ، فانه أقعده فوق حصانه هو » [ السامرى ] . ●

« هناك لدى وصوله فى المساء »

الى النزل أسلمه الى رعاية صاحبه . وعندما نهض فى الغد قال ● = اهتم برعاية هذا الرجل ، وسادف لك كل شيء . = « « واذا قدم أربع قطع من الذهب للرجل المريض » ● « من أجل صاحب النزل ، قال : = فلتطب نفسك لأننى سأعود بسرعة وأمضى بك الى بيتى أنا = » ●

قال عيسى : « أخبرنى ؛ أى هذين كان هو الجار ؟ » ● أجاب العالم : « هو الذى أظهر رحمة . » عندئذ قال عيسى ● : « انك قد أجبت بصواب ؛ ولذلك فإذهب واعمل أنت مثل ذلك » ● فانصرف العالم بالخزى . ●

## [ الفصل الحادى والثلاثون ] ( ١ )

عندئذ تقدم الكهنة الى القرب من عيسى (١) وقالوا :  
 « يا معلم ، هل هو مشروع أن ندفع الاتاوات لقيصر ؟ »  
 فاستدار عيسى الى ( يهوذا ) وقال : « هل لديك أية نقود ؟ »  
 واستدار عيسى بنفسه الى الكهنة - وهو يأخذ فى يديه فلسا - وقال  
 لهم : « هذا الفلص عليه صورة ؛ فأخبرونى من صاحبها ؟ »  
 أجابوا : « قيصر . » قال عيسى : « بناء على ذلك ؛ أعطوا  
 مالىصر لقيصر ، وما لله لله » • فعندئذ ، انصرفوا فى خزى .

[ وجه ٣٢ - ١ ] وها هو ( قائد مائة (٢) قد أقبل مقتربا ،  
 قائلا : « يا مولاي (٣) ؛ ابنى مريض ، فلتكن لك رحمة  
 بشيخوختى ! » • أجاب عيسى : « ان الله رب (ب) اسرائيل :  
 لديه رحمة بك . » • وكان الرجل منصرفا ،  
 فقال عيسى : « انتظرنى ؛ لأننى سأحضر الى منزلك ،  
 لأقيم صلاة على ابنك . » • أجاب ( قائد المائة ) : « يا مولاي (٣) ؛  
 أنا لا أستحق أنك - [ وأنت ] نبي الله - ستحضر الى منزلى ،  
 حسبى الكلمة التى قد تكلمت بها لشفاء ابنى » • « لأن ربك قد  
 جعلك سيدا على كل داء ، حتى كما قال ملكه لى فى منامى . » •  
 عندئذ عجب عيسى بشدة ، والتفت الى الحشد ، وقال : « ها هو

١ - « فصل الشفاء » □ بالهامش الايمن من أعلى الى أسفل :  
 « [ سورة ] يشفى » .  
 ب - « الله سلطان » □ بأعلى الهامش الايسر من أعلى الى أسفل .

- ١ - انظر : ( متى ) ١٥/٢٢ - ٢٢ ونحوها .
- ٢ - انظر ( متى ) ٥/٨ - ١٣ ونحوها □ ويبدو أنه لقب عسكري .
- ٣ - او : يا سيدى . □ هكذا ورد بهامش الترجمة .



هذا الغريب ، لأن لديه ايمانا أعظم من سائر ما قد وجدت في اسرائيل . » • وقال ملتفتا الى ( قائد المائة ) : « اذهب بسلام ، لأن الله ( ج ) قد منح الصحة لابنك من أجل ما قد أعطاك من الايمان . » • ومضى ( قائد المائة ) في طريقه ( ٤ ) ، فالتقى على الطريق بخدمه ، الذين أبلغوه كيف شفى ابنه . • •

P. 71

صفحة جديدة العشاء في منزل [ رجل ] قاتوني

أجاب الرجل : « في أى ساعة تركته الحمى ؟ » قالوا : « بالأمس ، في الساعة السادسة ، انصرفت عنه الحرارة . » • [ وهكذا ] علم الرجل أنه وقتما قال عيسى : « ان الرب اله ( ا ) اسرائيل لديه رحمة بك . »

[ وجه ٣٢ - ب ] فان ابنه قد تلقى صحته • ومن ثم فقد آمن الرجل بربنا ، وأذ دخل منزله حطم كل آلهته جذاذا ، قائلا • : « يوجد فقط اله اسرائيل ، الله الحق والحي ( ب ) » ولذلك قال : « لا أحد سيأكل من خبزي ممن لا يعبد اله اسرائيل . » • •

ج - « الله يعطى » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله [ معطى ] » •

٤ - انظر : ( يوحنا ) ٥١/٤ - ٥٣ •

ا - « الله سلطان » □ بأسفل الهامش الأيسر من أعلى الى أسفل •  
 ب - « اله بنى اسرائيل اله واحد وحق وحي • منه » □ بأعلى الهامش الأيسر وعلى أربعة أسطر : « اله [ بن ] [ اسرائيل ] واحد وحق • • • الله • منه » • •

## [ الفصل الثاني والثلاثون ] (ج)

دعا شخص - ضليع في الشريعة - عيسى الى عشاء (١) ،  
 لكي يغويه . ● وحضر عيسى الى ذلك المكان مع حوارتيه ، وانتظره  
 كثير من الكتبة في المنزل لاغوائه . ● وهناك جلس الحواريون  
 الى مائدة بدون أن يغسلوا أيديهم . ● فنادى الكتبة عيسى قائلين :  
 « لماذا لا يرعى حواريوك تقاليد كبارنا ، إذ لم يغسلوا أيديهم قبل  
 أن ياكلوا خبزا ؟ » ● أجاب عيسى : « وأنا أسألكم : لأي سبب  
قد أبطلتم فريضة الله أن تحافظوا على تقاليدكم (د) ؟ » ● أنتم  
 تقولون لابناء الاءاء الفقراء : = ابدلوا واعملوا نذورا للمعبد =  
 وهم يعملون نذورا من القليل الذي كان ينبغي عليهم أن يعملوا به  
 آباءهم . ● « وعندما يتلف آباؤهم لياخذوا نقودا يصرخ  
 أبناؤهم : « هذه النقود منذورة الى » .

ج - « فصل البدعة » □ بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى :  
 « [ سورة ] البدعة » .

د - « قال عيسى لعلماء بني اسرائيل ( في الشريعة ) : = لماذا  
 تحرفون أحكام الله ، وتتبعون البدع التي اختلقتموها من عند أنفسكم ؟  
 منه » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل وعلى سطرين : « قال عيسى  
 لعلماء بني [ اسرائيل ] لم تحرفون أحكام الله وتتبعون [كم] بدعة [ تحدثون ]  
 [ كم ] من عندكم . منه » .

١ - انظر : ( متى ) ٢/١٥ - ٦ وراجع : ( لوقا ) ٢٧/١١ - ٤٦ ،  
 □ ١/١٤ والفقرة المشار اليها أخيرا ( لوقا ) ١/١٤ ليس فيها نص بخصوص  
 ما نحن بصددده .

[ وجه ٣٣ - ١ ] « الله » ● « بينما الآباء يتضورون . أيها الكتبة المزيفون ، المنافقون ، هل يستعمل الله هذه النقود ؟ بالتأكيد : كلا ، لأن » ● « الله لا يأكل (هـ) ، كما يقول على لسان عبده داود النبى (٢) » ● : « هل سأكل أنا - اذن - لحم الثيران وأشرب دم الأغنام ؟ = ● = أهـ الى أضحية الحمد ، وقدم لى نذورك لأننى = ● = لو جعت فلن أطلب شيئا منك ، [ والكل ] يرى أن سائر الأشياء بين يدي ، وأن غناء الفردوس عندى = ● » أيها المنافقون ! انكم تفعلون هذا - لتملئوا حقيبة نفودكم ، ولذلك تفرضون العشر [ حتى ] على نبات السذب [١] والنعناع . » ● « آه أيها التعساء ! لأنكم تبدون [ للغير ] أعظم الطرق وضوحا ، وهو الذى لن تسلكوه (٣) » ● .

P.73

النفاق والوثنية مقبوحان

صفحة جديدة

« انكم معشر الكتبة والعلماء تضعون فوق كواهل الآخرين أثقالا لا يطاق ثقلها لكنكم أنتم أنفسكم وفى الوقت نفسه لا تريدون أن تحركوها بأصبع واحد من أصابعكم . » ● « بالحق أقول لكم ، ان كل شر قد دخل الى العالم تحت مزاعم الشيوخ . » ● « أخبرونى : من الذى جعل الوثنية تدخل فى العالم ، ان لم تكن من عادة الشيوخ ؟ » ● « لأنه كان هناك ملك ، أحب - بامراف - أباه ، وكان اسمه ( بعل ) . » ● « ومن ثم ، عندما مات الأب ، فإن ابنه - من أجل عزائه خاصة - أوعز بعمل مثال يشبه أباه ، ونصبه فى ساحة سوق المدينة . » ● « ثم وضع أمرا ملكيا : أن كل » [ وجه ٣٣ - ب ] « من اقترب من ذلك التمثال خلال مسافة

هـ - « الله لا يأكل » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله

[ ينكل ] . »

٢ - « [ مفر ] المزامير » ١٣/١ وكذلك ١١/١٤ ، ١٢ .

٣ - قراءة العبارة هنا غير مؤكدة ، ولعلها : التى لى تروها أنتم

أنفسكم □ هكذا فى الترجمة الانجليزية .

[١] عشب طبي ينبت فى البساتين ومن فوائده : تسكين ألم الأسنان .

خمسة عشر ذراعا فسوف تكون له السلامة » ● « ولن يكون لاحد مهما كان الأمر أن يوقع به اذى . وينساء على ذلك فان الاشرار - بسبب ما تلقوه من المنافع - بدعوا يقيمون للتمثال » ● « الورود والأزهار . وفى زمن قصير تحولت العطايا الى نقود وطعام » ● « الى درجة أنهم دعوه الاها ، تشريفا له . ثم انقلب هذا الأمر من عادة الى شريعة » ● « وتزايد الأمر لدرجة أن انصم ( بعل ) قد انتشر فى أرجاء العالم كله » ● « وكم أسف الله لذلك ( ١ ) على لسان النبى ( أشعيا ) قائلا : = حقيقة ؛ ان هذا الشعب يعبدنى - ( ١ ) عبثا ، لأنهم قد ابطالوا شريعتى المعطاة لهم بواسطة عبدى موسى = ● = ويتبعون تقاليد شيوخهم = » ● « بالحق أقول لكم : ان أكل الخبز بأيد غير نظيفة لا ينجس انسانا للسبب القالى : » الذى يدخل فى الانسان لا ينجس ، لكن ما يخرج من الانسان ينجس الانسان » ● .

هنالك قال واحد من الكتبة : « اذا أكلت لحم الخنزير أو لحوما نجسة أخرى ، فهل لن تنجس ضميرى ؟ » ● أجاب عيسى : « العصيان لن يدخل فى الانسان ، ولكنه سيخرج من الانسان ؛ من قلبه ، ولذلك فانه سينجس عندما يأكل طعاما محرما ( ب ) » ●

عندئذ قال أحد العلماء : « يا معلم ، انك قد » .

[ وجه ٣٤ - ١ ] « تكلمت كثيرا ضد الوثنية كما لو كان لشعب اسرائيل أوثان ، وهكذا فانك قد أخطأت الينا » ● أجاب عيسى :

١ - « الله معبود » □ بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى : « الله

[ معبود ] » .

ب - « لحم الخنزير محرم . منه » □ بالهامش الايمن من أسفل الى

أعلى : « حرم لحم الخنزير . منه » .



« انى لأعلم جيدا أنه لا يوجد فى اسرائيل اليوم تماثيل من خشب ،  
 لكن توجد هناك تماثيل من لحم جسد . » ● عنىذ أجاب كل  
 الكتبة فى غيظ : « واذن فنحن وثنيون ؟ » ●

أجاب عيسى : « بالحق أقول لكم ان الشرع (١) لا يقول :  
 عليك ان تعبد ، ولكن : عليك ان تحب الرب الالهك (١) . » ●  
 « بكل نفسك ، وبكل قلبك ، وبكل عقلك . » ● قال عيسى :  
 « هل هذا صحيح ؟ » أجابوا واحدا واحدا : هذا صحيح . » ●

### [ الفصل الثالث والثلاثون ] (ب)

عنىذ قال عيسى ● : « حقيقة ؛ ان كل ما يحبه الانسان ،  
والذى من أجله يترك كل شىء آخر سواء ، فهو الاله (ج) . » ●  
 « وهكذا فان للزانى ( خيال اله ) هو : بنت هواه . » ● « وجسد  
 المنهوم والسكير هو خيال الالههما ، والمشغوف [ بالمال ] خياله  
 الاله : فضة وذهب » ● « وهكذا بالمثل كل خاطيء آخر . » ●

١ - « الله معبود » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل « الله  
 معبد » .

ب - « فصل الوثنيين » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :  
 « [ سورة ] المشركين » أما فى الهامش العربى للطبوع تحت النص اللاتينى  
 فقد ورد : « سورة المشركين [ المشركين ؟ ] » .

ج - « الله سلطان » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل .

عندئذ قال الذى قد دعاه [ للعشاء ١ ] : « يا معلم ، ما هي الخطيئة العظمى ؟ » أجاب عيسى : « ما هو الدمار الأعظم لمنزل ؟ » فصمت كل واحد .

[ وجه ٣٤ - ب ] عندما أشار عيسى بإصبعه الى الأساس وقال ● : « اذا ذهب الأساس سقط المنزل على الفور أنقاضا » ● « والرشاد في مثل ذلك : » ● « أنه من الضروري أن تبنيه من جديد ، لكن لو ذهب جزء - أى جزء - آخر ، فان من الممكن ترميمه . وهكذا - اذن - فأننى أقول لكم » ● : « ان الوثنية هي الخطيئة العظمى ، لا نها تجرد الانسان تجريدا مطلقا من الايمان ، وبالتالي : [ تحرمه ] من الله ؛ حتى لا يكون لنيه وداد روحى (د) » ● « لكن كل خطيئة اخرى تترك للانسان الأمل فى أن يحظى بالرحمة : ولذلك فأننا أقول : ان الوثنية هي الخطيئة العظمى . » ● فوقف الجميع مذهولين لكلام عيسى ، لانهم أتركوا أنه لم يكن من الممكن افحامه بأى منطق . ● عندئذ ، استطرد عيسى : « تذكروا ذلك الذى تكلم به الله ، وما كتبه موسى و ( يشوع ) فى الشريعة ، ولسوف ترون كم هي عظيمة . تلك الخطيئة . » ● « لقد قال الله مخاطبا اسرائيل (٢) : = أياك أن تصنع لنفسك أى مثل من هذه الأشياء التى فى السماء ، ولا من تلك الأشياء التى تحت السماء = ● = ولا أن تصنعه من تلك الأشياء التى فوق الأرض ، ولا من تلك التى تحت الأرض = ● = ولا من تلك التى فوق الماء ، ولا = »

د - أعظم الأشياء المحرمة عبادة الأصنام ، اذ أنها تقود للخروج من الدين والبعد من الله . منه . « □ بالهامش الأيسر من أسفل الى أعلى على سطرين : « لا أكبر من [ الحرم ] إلا أن يعبد الصنم لأنه يخرج من الدين ويبعد من الله [ تعالى ] . منه » .

٢٦٧ - ٢٦٨ [ مرقس ] الخروج ٢٠/١ - ٢٠/٦ ، « التثنية » ٨/٥ ، ٩ .

= من تلك التي تحت الماء =

[ وجه ٣٥ - ١ ] = لأننى أنا ربك ، قوى وغيور (١) (١) ،  
وأنا الذى سانتقم لهذه الخطيئة = • = من الآباء ومن أولادهم  
حتى الجيل الرابع = • = « تذكروا كيف (٢) أنه لنا صنع آباؤنا  
العجل وعبدوه » • « أخذ ( يشوع ) وقبيلة ( لاوى ) السيف بأمر  
الله ، وذبحوا مائة وعشرين ألفا (٣) من هؤلاء الذين لم يلتمسوا  
رحمة الله » • « أواه ، ما أشد حكم الله .

على الوثنيين « (ب) [ الفصل الرابع والثلاثون ] (ج)

[ ١ ]

( ١ ) « الله ( قادر ) وغيور وذو انتقام » □ بأعلى الهامش الأيسر :  
ومن أعلى الى أسفل : « الله [ قوى ] وغيور وذو انتقام . »  
(ب) « حكم الله صارم على العابد لآلهة كثيرة . منه » .  
□ : تحت النص اللاتينى المطبوع من المخطوطة ورد هذا الهامش  
هكذا : ( حكم الله شديد على مشرقين [ مشركين ؟ ] منه . )  
مع ان النص العربى بلفظ ( المشركين ) وليس ( مشرقين ) وهو  
بالحامش الأيمن بكتابة أفقية مقلوبة عكس الصفحة وعلى سطرين : « حكم  
الله [ شدد ] على المشركين . منه » .  
(ج) « فصل الأسفل » □ : بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :  
« [ سورة ] [ السفلى ] » .

(١) قارن الترجمة اللاتينية المعتمدة . « سفر الخروج » ٥/٢٠ .  
(٢) انظر « [ سفر ] الخروج » ٤/٣٢ - ٦ ، ٢٧ ، ٢٨ .  
(٣) ملاحظة : الرقم المعطى فى « [ سفر ] الخروج » ٢٨/٣٢ هو ٢٠٠٠  
[ ثلاثة آلاف ] .

وفى « [ سفر ] ( يشوع ) » لم يشر اليه :

[٢] هكذا فى أصل المخطوطة .

وقف أمام الباب ● [ شخص ] (٤) واحد قد تبيست يده اليمنى  
لدرجة أنه لم يكن يستطيع استعمالها ● ومن ثم فإن عيسى - وقد ولّى  
قلبه لله - صلى ، وعندئذ قال : « لكي تعلموا أن كلماتي حق » ●  
« فائني أقول : باسم الله (د) ، يا رجل ؛ امدد يدك العاجزة ! »  
فمد يده سليمة كان لم يكن بها مرض مطلقا . ● عندئذ ، وبخشية  
الله ، بدأوا يأكلون . ● واذ قد أكلوا شيئا ما ، قال عيسى مرة  
أخرى : « بالحق أقول لكم : لاحراق مدينة أفضل من أن يدع [ أحد ]  
فيها عرفا رديئا . » (هـ) ● « لأنه من أجل أمر كهذا . »

[ وجه ٣٥ - ب ] « يتزل سخط الله على أمراء وملوك  
الأرض » ● « الذين أعطاهم الله السيف ليدمروا المظالم » (و) (٥) ●  
بعد ذلك قال عيسى (٦) : « عندما تكون مدعوا ، فتذكر أن  
لا تضع نفسك في الموضع الأعلى » ● « لكيلا يقول لك المضيف - إذا  
حضر صديق نه أكبر [منك] » ● : = انهض واجلس في مكان دون  
ذلك ! = مما هو مخجل لك . لكن اذهب واجلس في الموضع

د - « باذن الله » . □ : بالهامش الايمن من أعلى الى أسفل .  
هـ - « لأن يحرق [ شخص ] المدينة خير من أن [ يدع ] فيها بدعة  
سوء . منه . » □ : بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى : « أولى أن يحرق  
البلد من أن [ يضع ] فيه بدعة سوء . منه » □ لكن النص الانجليزي :  
« يدع = Leave بخلاف الهامش العربى المطبوع تحت الكتابة اللاتينية  
المطبوعة .

(و) « الله [ يقهر ويعطى ] » □ : بالهامش الايمن من أسفل الى  
أعلى : « الله قهار و [ معطى ] » .

- (٤) انظر : ( متى ) ١٠/٢ - ١٣ وما نحوها .  
(٥) قارن : « الرسالة الى أهل ( رومية ) » ٤/١٣ .  
(٦) انظر ( لوقا ) ٧/١٤ - ١١ .



الأسفل » • « لعل الذى قد دعاك يأتى ويقول » • : = انهض ،  
 ايها الصديق ، وتعال فاجلس هنا ، عالياً ! = لأنك عندئذ ستحظى  
 بشرف عظيم » • « لأن كل من رفع نفسه سوف تناله الضعة ، والذى  
 يضع نفسه سوف يرفع (ز) » • « بالحق أقول لكم : ان الشيطان  
 لم يصبح منبواً » .

« لخطيئة أخرى غير استكباره » ( أ ) • « حتى يقول النبى  
 ( اشعيا ) ، معنفاً اياه بهذه الكلمات » • : = كيف هويت من  
 السماء - دابليس - وأنت الذى كنت بهاء الملائكة ، وكانت لك  
 إشراقية الفجر = • = حقاً ان السقوط الى الأرض  
باستكبارك = ! » • ( ١ ) « بالحق أقول لكم : اذا عرف انسان  
شقاوته فسوف يبكى دائماً هنا على الأرض ، وسوف يعتبر نفسه  
احقر الحقراء دون كل شيء آخر . » • وليس غير هذا من سبب  
جعل الانسان الأول مع امرأته يبكيان طوال مائة سنة بدون

(ز) « من يتواضع سيرفته الله ، ومن يرفع نفسه يضعه الله . منه » □ :  
 بالهامش الايسر من أسفل الى أعلى : « من [ توضع ] [ رفع ] الله ومن [ رفعه ]  
 [ توضع ] الله . منه » والكتابة على سطرين بخط أفقى مائل الى أعلى  
 يساراً .

١ - « منه . ابليس ( الشيطان ) كان متكبراً وكان من الكافرين ( السورة  
 ٧٤/٢٨ ) » □ : وهى سورة (ص) والآية ٧٤ ونصها : ( الا ابليس  
 استكبر وكان من الكافرين . ) أما التعليق هنا فبالهامش الايمن ومن أسفل  
 الى أعلى : « منه . [ ابليس ] تكبر وكان من الكافرين » □ :  
 ( ١ ) « [ سفر ] ( اشعيا ) » ١٢/١٤ □ : لكن هذه الفقرة لا علاقة  
 لها باستكبار الشيطان ! وانما هى فى ملك ( بابل ) . راجع الترجمتين :  
 العربية والانجليزية « للعهد القديم » .

انقطاع « (ب) [١]

[ وجه ٣٦ - ١ ] « يتلفان لرحمة الله (ب) » • « لأنهما علما  
حقا ما كان من زلتها باستكبارهما . » •

واذ قال ذلك عيسى ، قدم الشكر مضاعفا ، وانتشرت في ذلك  
اليوم خلال ( بيت المقدس ) عظام الأشياء التي قالها عيسى ، مع  
المعجزة التي أتى بها • بصورة هائلة حتى ان الناس قدموا الشكر  
مضاعفا الى الله ، مباركين اسمه القدوس . •

لكن الثبة والكهنة اذ فهموا أنه قد تكلم ضد تقاليد الشيوخ  
فانهم تاججوا بكراهية اشد • ومثل فرعون (٢) ؛ فانهم قد زادوا  
قلوبهم قسوة : ومن ثم فقد تلمسوا فرصة لاغتياله ، لكنهم لم

[ الفصل الخامس والثلاثون ] (ج)

لم يظفروا بها [٢]

انصرف عيسى من (بيت المقدس) وذهب الى الصحراء فيما وراء

(ب) « ذكر توبة آدم » □ باسفل الهامش الايمن للوجه ٣٥ - ب :  
« ذكر [ آدم توب ] » لكن المترجمين الانجلويزيين ذكرنا ذلك الهامش في  
[ الوجه ٣٦ - ١ ] . •

ج - « فصل عبادة الملائكة . » □ بالهامش الايمن من اسفل الى  
أعلى : [ سورة ] سجدة الملائكة . •

٢ - « [ سفر ] الخروج ١٣/٢٣ وما نحوها . »

[١] هكذا ينتهي [ وجه ٣٥ - ب ] في الترجمة الانجليزية لكننا نجد  
في المخطوطة اللاتينية ان هذا الوجه ينتهي بكلمة قبلها وهي ( سنة ) •  
[٢] هكذا في اصل المخطوطة . •

( الأردن ) • وقال له حواريوه الجالسون حوله : « أيها المعلم » •  
 « أخبرنا كيف سقط الشيطان بالاستكبار ، لأننا قد فهمنا أنه قد  
 سقط بالعصيان ، ولأنه دائماً يغري الإنسان أن يعمل الشر . » •  
 أجاب عيسى ( ٣ ) : « حين خلق الله كتلة من تراب الأرض (د) ، واذ  
 قد تركها لمدة خمسة وعشرين ألف سنة دون عمل شيء آخر » • « فان  
 الشيطان الذى كان . »

[ وجه ٣٦ - ب ] « كانه كاهن ورئيس للملائكة » • « قد  
 علم - بما كان يحظى به من الفهم العظيم - أن الله أخذ من تلك  
 الكتلة من تراب الأرض مائة وأربعة وأربعين ألف » • « موسوم  
 بعلامة النبوة ، ورسول الله (هـ) الذى خلق روحه [ سابقة ] بستين  
 ألف سنة قبل . »

P.81

سقوط الشيطان

صفحة جديدة

« أى شيء آخر » (أ) • « ولذلك فانه - وفد شاط غضبا -

د - « خلق الله طينا ( كتلة من الأرض ) » □ : بأسفل الهامش  
 الأيسر من أعلى الى أسفل : « خلق الله [ طين ] » .  
 هـ - « النبى ( المرسل ) من الله » □ : بالهامش الأيمن من أسفل الى  
 أعلى : « رسول الله » -

٣ - قارن : سقوط الشيطان ( ابليس ) فى ( القرآن ) ، السورتين ٢، ٢٧  
 وضحهما • ولمزيد من المراجع انظر الهامش على [ الوجه ٧٦ - ١ ] •

( ١ ) يعلم ابليس أنه من جسم آدم سوف يخرج أربع وأربعون مائة  
 ألف ( كذا ) من الأنبياء [ ومن ] خاتم الأنبياء الذى خلق الله روحه ( روح  
 محمد ) قبل مائت المخلوقات بسبعين ألف سنة ( كذا ) □ الرقم فى المخطوطة  
 كما فى الترجمة الانجليزية ( ستون = Sesanta ) لكنه ( سبعون ) فى التعقيب  
 وهو بأعلى الهامش الأيسر ومن أعلى الى أسفل على ثلاثة أسطر : « علم  
 [ الا بلس ] فى [ قالب ] آدم يخرج منه أربع [ وأربعين ] [ مائة ]  
 [ آلاف من ] كل [ الأنبياء ] [ وختم ] [ الأنبياء ] الذى [ روحه ] خلق الله  
 [ أولا من ] كل [ المخلقات ] [ سبعين آلاف ] سنة منه »

حرض الملائكة قائلاً : = انظروا ، سوف يريد الله يوماً ما أن نوثر  
 هذا التراب الأرضي = ● = ومن ثم فليكن في اعتباركم : أننا  
 روح ، ولذلك فإنه ليس بلائق أن نفعل ذلك . = ● « لذلك فإن  
 كثيرين أعرضوا عن الله . ومن ثم ، وحينما احتشد سائر الملائكة  
 يوماً ما ، قال الله : = كل من يتخذني له ربا = ● = فليقم على الفور  
 بتوقيع هذا التراب الأرضي . = ● « فسجد أولئك الذين أحبوا  
 الله ، إلا الشيطان ، فإنه - مع من كان على رأيه - قالوا « : =  
 يا رب ، اننا روح ، ولذلك فليس من العدل أنه ينبغي علينا أن نقوم  
 بتوقيع هذا الطين . = ● « واذ قال الشيطان ذلك أصبح ذا منظر  
 مرعب ومخيف ، وأصبح أتباعه بشكل شنيع ، لأنهم « ● « بسبب  
 تمردهم أزاح الله عنهم الجمال الذي وهبهم إياه في خلقهم . » ●

[ وجهه ٣٧ - ١ ] « هنالك عندما رأى الملائكة المقدسون وهم  
 يرفعون رعوسهم مدى البشاعة المرعبة التي أصبح الشيطان وأتباعه  
 عليها » ● « خروا بوجوههم إلى الأرض هلعاً . » (ب) ● « عندئذ  
 قال الشيطان (ج) : = يا رب ، انك - بغير عدل - قد جعلتني  
 شنيع المنظر ، لكنني راض بذلك إذ انني أشتي أن أبطل كل ما  
 ستفعل = » ● « وقال الشياطين الآخرون : = أيها الشيطان ، لا  
 تشابه بآله رب ، فأنك [ أنت ] رب ، = » ● « عندئذ قال الله  
لأتباع الشيطان : = توبوا ، واقروا بى الإله ، خالقاً لكم = (د) «

(ب) « بيان ( عبادة ) الملائكة » □ : بأعلى الهامش الأيمن ، من  
 أعلى إلى أسفل : « بيان سجدة [ الملائكة ] » .  
 ( ج ) « إبليس استكبر وكان من الكافرين هذا هو القصص . منه »  
 □ : بالهامش الأيمن ومن أعلى إلى أسفل : « [ إبليس ] تكبر وكان من الكافرين  
 هذا القصص منه » .  
 د - « الله ( يخلق ) » □ : بالهامش الأيمن من أعلى إلى أسفل :  
 « الله خالق » .



اجابوا ● : = نحن نتوب عن قيامنا لك باى توقيير ، لأنك غير عادل ؛ لكن الشيطان عادل وبرىء ، وهو الالهنا = ● عندئذ قال الله : = انصرفوا عني ، أيها الملائكة ، لأننى ليس لدى بكم رحمة . = (هـ) ● « وفي منصرف الشيطان بصق على كتلة التراب الأرضى ، وتلك البصقة رفعها الملك جبريل مع شيء من التراب الأرضى ، وهكذا ومن أجل ذلك فإن الانسان الآن له سرة فى بطنه . »

### [ الفصل السادس والثلاثون ] ( ١ )

وقف الحواريون فى ذهول عظيم .

[ وجهه ٣٧ - ب ] لتمرّد بعض الملائكة ● عندئذ قال عيسى : « بالحق أقول لكم : ان من لا يقيم الصلاة هو أعظم شراً من الشيطان ، وسوف يقاسى عذاباً أعظم » ● « ذلك لأن الشيطان لم يكن لديه - قبل سقوطه - مثل للخوف ، ولا أرسل الله اليه - بهذه الكثرة - رسلاً [ولا] ، أى رسول ، ليدعوه الى التوبة » ● « لكن الانسان

هـ - « الله ( يعاقب ) » □ : بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :

« الله يعذب » .

١- « فصل ترك الصلاة » □ : بالهامش الأيسر ، من أعلى الى

أسفل : « [ سورة ] ترك [ الصلوة ] » .

قد [ جاءه ] (ب) كل الأنبياء ماعدا رسول الله (ج) الذي سوف يأتي من بعدى ، لأن الله يريد الأمر كذلك ، ولكي أجد طريقة » • « أقول : والإنسان (د) بالرغم من أن لديه أمثلة بغير حدود لعدل الإله ، فإنه يعيش بدون مبالاة ، وبدون أى خوف ، كما لو لم يكن هناك إله » • « كان النبي داود قد تكلم عن مثل ذلك : = الغبي قال فى قلبه : لا يوجد إله = » • ولذلك فانهم [ أمثال هذا الغبي ] فاسدون ، وأصبحوا على بشاعة ، ليس فيهم واحد يعمل خيرا : « (١) • « أقيموا الصلاة بدون انقطاع (٢) - يا حوارى - لكى تعطوا [ من عطاء الله ] لأن الذى يسعى يجد » • « ومن يطرق [ الباب ] يفتح له ، ومن يسأل يعط » • « وفى صلاتكم لا تنظروا الى كثرة الكلام (٣) ، لأن الله يتطلع على (هـ) القلب (و) (٤) : كما قال

ب - « جاء كل أنبياء الله من قبلى الا رسول الله الذى سيجىء بعدى - بعثنى الله لأعلن أنه صادق ، وأخبر الناس بمجيئه • منه » □ : بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى وعلى ثلاثة أسطر : « جاء أنبياء الله كلهم من قبلى الا رسول الله سيجىء من بعدى بعثنى الله [ تعالى ] [ أن أصدقه ] وأخبر الناس [ من ] مجيئه • منه » •

ج - « [ مبعوث ] الله » □ : بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى : « رسول الله » •

د - « والبشرية » • □ : بالهامش الأيمن من أعلى الى أسفل : [ وه ] [ بن ] آدم » •

هـ - « الله بصير » □ : بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى •

و - « لا تكثرُوا الكلمات فى الصلاة ، لأن الله يرى قلوبكم منه » •

□ : بالهامش الأيمن من أعلى الى أسفل على سطرين : « لا تكثرُوا الكلام فى [ الصلوة ] لأن الله [ تعالى ] [ ينظر ] قلوبكم • منه » •

١ - « المزامير » ١/١٤ •

٢ - قارن : ( متى ) ٧/٧ ، ٨ •

٣ - قارن : ( متى ) ٧/٦ •

٤ - « [ سفر ] ( صموئيل ) الأول » ٧/١٦ •

- على لسان ( سليمان ) ( ٥ ) : = يا عبدى ، اعطنى قلبك = ●  
 « بالحق أقول لكم : حياة » ( ز ) .  
 [ وجه ٣٨ - ١ ] الله : ان المنافقين ( ٦ ) ليعلمون صلاة كثيرة فى كل جزء من المدينة لكى يراهم الجمهور ولكى يعتبرهم أولياء ●  
 « لكن قلبهم مكتظ بالشر ، ولذلك فانهم لا يعنون ما يطلبون » ●  
 « انه لضرورى أن تعى صلاتك اذا أردت أن يتقبلها الله ( ح ) . » ●  
 « والآن أخبرونى من سيذهب ليتحدث الى الحاكم الرومانى أو الى ( هيرودس ) [ فهل يفكر أحد ] فيما عدا الذى قد قرر عقله - أولا - ( ٧ ) » ● : « أنه ذاهب اليه ؟ وماذا هو قادم على فعله ؟ بالتأكيد . لا أحد » ● « واذا كان الانسان يفعل ذلك لسكى يتحدث مع انسان ، فماذا ينبغى للانسان »

- « أن يفعل لكى يتحدث مع الله ، ولكى يلتمس منه الرحمة لخطاياهم » ● « بينما يشكر على كل ما أعطاه ( ١ ) » ● « بالحق أقول لكم : ان قليلين جدا يقيمون صلاة حقيقية ، ولذلك فان للشيطان عليه [ على الأكثرين من غير هؤلاء ] سلطانا » ●  
 « لأن الله لا يحب هؤلاء الذين يمجّدونه بشفاهم » ● « الذين

- ز - « بالله ( الحى ) » □ : بأسفل الهامش الأيمن : « بالله [ حى ] .  
 وهكذا فى الأصل اللاتينى - كما أثبتنا هنا فى ترجمتنا - أنتهى [ وجه ٣٧ - ب ] بكلمة ( حياة ) ويبدأ [ وجه ٣٨ - ١ ] باسم ( الله ) = ( Dio ) بخلاف ما ورد فى الترجمة الانجليزية . فالتزمنا الأصل اللاتينى .  
 ح - « ان ترد أن يتقبل الله صلاتك فان عليك أن تجعل صلاتك معروفة ( أو تعرف ) صلاتك . » □ بأعلى الهامش الأيمن من أسفل الى أعلى ، وعلى سطرين : « ان ترد أن يقبل الله [ دعاك ] لزم عليك أن تعرف دعاك . منه » .

٥ - « [ سفر ] الأمثال » ٢٦/٢٣ .

٦ - قارن : ( متى ) ٥/٦ .

٧ - الصياغة مضطربة . ربما يكون النص نفسه مشوها .

□ هذا ما ورد فى هامش الترجمة الانجليزية .

١ - « الله وهاب » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل .

يلتمسون الرحمة [ ب - ] شفاهم في المعبد ، وقلوبهم تجار بالصراخ بالعدل ( ب ) . » • « جتى انه لكما يتكلم [ الله ] للنبي ( اشعيا ) قائلا : = اصرف بعيدا ذلك الشعب المعاند لى ، لانهم بشفاهم يمجدوننى ، لكن قلوبهم بعيد عنى ( ١ ) . = • « اننى اقول لكم »

[ وجه ٣٨ - ب ] « بالحق : ان الذى يذهب لاداء الصلاة بدون تحبّر فانه يستهزىء بالله . » • « والآن ؛ من هو الذى سيذهب ليتحدث الى ( هيرودس ) موليا ظهره اليه ( ٢ ) ، ويثنى امامه على ( بيلاطس ) الحاكم ، الذى يكرهه حتى الموت » • « بالتاكيد : لا احد . ومع انه ليس يقل عن ذلك ما يفعله الرجل الذى يذهب ليقوم الصلاة دون ان يعدّ نفسه ؛ انه يولى ظهره لله ( ٣ ) ، ووجهه للشيطان يثنى عليه . » • « لان فى قلبه حب الجور الذى لم يتب عنه . » • « لو ان شخصا - قد اصابك باذى - ثم يقول لك بشفتيه : = سامحنى = ويداه تصكانك بضربة ، كيف ستغفر له ؟ » • « كذلك : هل سيرحم الله اولئك الذين يقولون بشفاهم : = يارب ، رحماك بنا = وهم بقلوبهم يحبون الجور ويفكرون فى خطايا جديدة ؟ »

ب - « لا يريد الله الناس الذين يطلبون فضلا من الله فى المعابد باقواهم بينما قلوبهم تنادى لتستدعى غضبا من الله . منه » □ باسفل الهامش الايمن على ثلاثة اسطر ، من أعلى الى أسفل : « لا يريد الله [ تعالى ] قوما [ يريد ] رحمة من الله فى الجوامع بلسانهم لكن قلوبهم [ تنادى ] غضبا من الله [ تعالى ] منه » •

١ - « [ سفر ] ( اشعيا ) ١٣/٢٩ وراجع : « [ سفر ] ( اشعيا ) ٤٠/١ وما بعدها . »

٢ - النص الحرفى ( للمخطوطة ) : « وكثفاء للامام » • □ هكذا فى هامش الترجمة •

٣ - النص الحرفى : « اكتاف » • □ هكذا فى هامش الترجمة •



## [ الفصل السابع والثلاثون ] (ج)

بكى الحواريون لكلمات عيسى • وتضرعوا اليه قائلين :  
 « أيها السيد ، علمنا اقامة الصلاة (٤) . » • أجاب عيسى :  
 « قَدِّروا ماذا ستفعلون اذا أمسك بكم الحاكم الروماني » .

[ وجهه ٣٩ - ١ ] « لكي يقدمكم الى الاعداء . » • « وافعلوا  
 ذلك نفسه عندما تذهبون لتقيموا الصلاة ، ولتكن كلماتكم هي  
 هذه (٥) • : = أيها الاله ربنا ، فليتبارك اسمك القدوس ،  
 وليات فينا ملكوتك = • = ولتنفذ فينا دائما ارادتك ، وكما هي  
 نافذة في السماء فلتكن نافذة في الأرض (د) = » •

« = أعطنا الخبز لكل يوم (١) ، واغفر لنا خطايانا (ب) ، كما  
 نغفركم من يخطئون ضدنا = • = ولا تبطلنا بالسقوط في اغواء ،

ج - « فصل : دعاء عيسى ( دعاء الاله ) » □ لكن العبارة العربية  
 بالهامش الأيسر ، من أعلى الى أسفل : « [ سورة ] عيسى دعاء . » •  
 د - « الله سلطان » □ بأعلى الهامش الأيسر من أعلى الى أسفل .

٤ - ( لوقا ) ١١/١ .

٥ - انظر ( متى ) ١٦/٩ - ١٣ . وبالنسبة للنظرة المحمدية السننية  
 لهذه الصلاة انظر المقدمة ( للترجمة الانجليزية ) .

١ - « الله يرزق » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله رزاق »  
 ب - « الله [ يغفر ] » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :  
 « الله غفور . » •

ولكن سلمنا من الشرير (ج) = ● = لأنك أنت وحدك ربنا (د) ،  
الذى له التفرد بالجلال والاكرام . «

### [ الفصل الثامن والثلاثون ] (هـ)

« الى الابد . »

[١] اجاب ( يوحنا ) ● : « يا معلم ، دعنا نغتمل كما امر  
الله على لسان موسى . » ● قال عيسى : « هل تظنون (١)  
اننى قد جئت لانقض القانون [ الموسى ] و [ شرائع ] الانبياء ؟ ●  
بالحق اقول لكم والله الحى (ز) - اننى ما جئت لانقضها ولكن - من  
باب اولى - لاحافظ عليها لأن كل نبى قد حافظ على شرع الله وعلى  
كل ما قد تكلم به الله للانبياء الآخرين » (و) ● « والله الحى (ز) ،  
الذى تقف نفسى بحضرته ، لا أحد . »

ج - « الله [ يحفظ ] » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل :  
« الله [ حافظ ] . »

د - « أنت واحد - ربنا » □ بالهامش الايمن ، من أسفل الى أعلى  
« أنت واحد [ اله نا ] . »

هـ - « فصل الطهارة » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل :  
« [ سورة ] [ الطهارة ] . »

و - « قال عيسى = بالحقيقة . اقول لكم : بالله الحى . اننى ما جئت  
لتغير الشريعة ، ولكن لأعمل بها ، وهكذا كل انبياء الله يعملون بها = منه »  
□ باخر الهامش الايمن ، من أعلى الى أسفل ، على ثلاثة أسطر : « قال  
عيسى انا اقول الحق . بالله الحى ، انا ما جئت [ أن ] لتغير الشريعة لكن  
[ أن ] أعمل بها وكذلك جميع انبياء الله [ تعالى ] يعملون بها . منه » .

ز - « بالله الحى . » □ بأسفل الهامش الايسر ، من أعلى الى أسفل :  
« بالله [ حى ] » مكررة مرتين متجاورتين .

١ - انتظر : ( متى ) ١٧/٥ - ١٩ .

[١] فى الترجمة الانجليزية : ( عندئذ = Then ) وليست فى اصل  
المخطوطة اللاتينية .

[ وجهه ٢٩ - ب ] « ينقض أقل أمر [ من أوامر الله ] يمكنه  
 ارضاء الله » • « وانما سيكون الاحقر في ملكوت الله ، لانه لن يكون  
 له نصيب هنالك . وفضلا عن ذلك أقول لكم : لا يمكن أن ينقض  
 مقطع واحد [ من أجزاء الكلمة الواحدة ] من شرع الله بدون خطيئة  
 عظمى » • « لكننى احضكم ان تفتنوا الى أنه من الضروري أن  
 نحافظ على ما يقوله الله على لسان ( اشعيا ) ( ٢ ) النبى ، بهذه  
 الكلمات • : = اغتسلوا وكونوا نظيفين ، واذهبوا بأفكاركم بعيداً  
 عن أعينى ( ح ) = • « بالحق أقول لكم : ان كل ماء البحر لن  
 يغسل من يحب سيئات الجور بقلبة » • « وأكثر من ذلك أقول  
 لكم : لن يقيم أحد صلاة ترضى الله مالم يكن قد اغتسل ، وانما سيحمل  
 على نفسه اثماً يضارع الوثنية » ( ط ) • « صدقونى بحق : انه اذا  
 أقام رجل صلاة لله كما يجب أداؤها ، فانه سوف يحظى بكل ما  
 سيطلبه • • تذكروا عبد الله موسى ، الذى - بصلاته - نكل بمصر • »

« وفلق البحر الأحمر ، وهناك أغرق فرعون وجنوده » ( ١ ) ( ١ ) •

ح - « بيان الطهارة - منه » □ بالهامش الايمن ، من أسفل الى أعلى :  
 « منه [ طهارة ] بيان » •

ط - « ايما أحد يصلّى عامدا بغير غسل فان المؤكد أنه عند الله مثل عابد  
 صنم • منه • » □ بالهامش الايسر على سطرين بخط أفقى مائل الى أعلى :  
 « من صلى عمدا بلا وضوء كان عند الله [ حراما ] مثل عابد الصنم • منه • »

٢ - « [ سفر ] • ( اشعيا ) » ١٦/١ •

١ - « خبر غرق فرعون » □ بالهامش الايمن ، من أسفل الى أعلى :  
 « غرق فرعون • ذكر » •

١ - انظر : « [ سفر ] الخروج » ١٥/١٤ •

« تذكروا ( يشوع ) الذى جعل الشمس تقف ثابتة (٢) ،  
و ( صمويل ) الذى اخمد بالرعب جموع الفلسطينيين » (٣) ●  
« و اليّا ) الذى جعل » .

[ وجه ٤٠ - ١ ] « النار تمطر من السماء (٤) » ●  
« و ( اليسع ) الذى انهض رجلا ميتا (٥) ، وهكذا [ فعل ]  
أنبياء مقدسون آخرون كثيرون ، هم الذين نالوا بالصلاة كل  
ما طلبوه » ● « لكن هؤلاء الرجال فى الحقيقة لم يسعوا لأمورهم  
الخاصة » ● « وانما ابتغوا الله وحده ومجده » ● «

### [ الفصل التاسع والثلاثون ] (ب)

عندئذ قال ( يوحنا ) : « لقد تكلمت جيداً أيها المعلم ، ولكن  
يعوزنا ان نعرف كيف ارتكب الانسان الخطيئة عن طريق  
الاستكبار . » ● اجاب عيسى : « عندما طرد الله الشيطان ، وظهر  
الملك جبريل تلك الكتلة من تراب الأرض حيث بصق عليها الشيطان » ●  
« خلق الله (ج) كل شيء مما يحيا ؛ كل الحيوانات التى تطير منها

ب - « فصل آدم » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل :  
« [ سورة ] آدم » . . .

ج - « الله يخلق » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « الله خالق » .

٢ - انظر : « [ سفر ] ( يشوع ) » ١٠/٢٢ وما بعدها .

٣ - انظر : « [ سفر ] ( صمويل الاول ) » ٥/٧ وما بعدها .

٤ - انظر : « [ سفر ] الملوك الاول ) » ١٨/٣٦ وما بعدها .

٥ - انظر : « [ سفر ] الملوك الثانى ) » ٤/٣٢ وما بعدها .



والتي تمشى والتي تسبح ، وزين الدنيا بكل ما فيها . » • وذات يوم اقترب الشيطان من باب الجنة ، وعند رؤيته للخيل وهي تاكل العشب ، انباها أن • » هذه الكتلة من تراب الأرض ان يكن لها أن تضم روحا فان ذلك سيكون للخيل كدجا فادحا ؛ ولذلك فسانه سيكون نافعا لها [ للخيل ] ان تطأ بأقدامها تلك القطعة من تراب الأرض بصورة محكمة تجعلها لا تصلح بعد ذلك لشيء أى شيء • » •

[ وجهه ٤٠ - ب ] « فاهتاجت الخيل واندفعت بعنف تعدو فوق تلك القطعة من تراب الأرض » • « التي اضطجعت بين الزنايق والورود • ومن ثم فان الله أعطى روحا لذلك الجزء القدر من تراب الأرض [ وهو الجزء ] الذي ارتمت عليه بصقة الشيطان ، والذي كان جبريل قد انتزعه من الكتلة » • « وانهض الكلب الذى ينباحه ملا الخيل رعبا فهربت » • « عنيدأ أعطى الله للانسان روحه (د) ، بينما أنشد كل الملائكة المقدسين : = فليتبارك اسمك القدوس؛ أيها الرب الالهنا (هـ) = » • « واذا قد هب آدم على قدميه ، رأى فى الهواء كتابة تتلأأ مثل الشمس ، وهى التى تقول • : لا اله الا الله ، ومحمد (٦) رسول الله (و) (ز) = . وهناك فتح آدم فمه وقال ، • : أحمدك يا ربى الاله (ح) ، اذ أنك = • »

د - « خلق الله آدم » . □ بالهامش الأيمن ، من أسفل الى أعلى .  
هـ - « الله سلطان » □ مثل السابق .  
و - « لا اله الا الله ، ومحمد [ نبي ] الله » . □ بالهامش الأيمن ، من أسفل الى أعلى . « لا اله الا الله محمد رسول الله » .  
ز - رأى آدم على ( الجنة = Garden ) كتابة من نور تقول هذه الجملة : « لا اله الا الله ، ومحمد ( نبي ) الله » □ بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى ، فى ثلاثة أسطر : « [ زعي ] آدم على الجنة خطا من نور يقول [ هذا ذلك ] الكلام : لا اله الا الله محمد رسول الله • منه » .  
ح - « الله سلطان » □ مكررة مرتين بالهامش الأيمن ، من أسفل الى أعلى .

٦ - قارن : النوجة ١٦ - ب و ٣٦ - ب هنا يذكر [ محمد ] أولا بالاسم وفى مواضع أخرى : [ النوجة ٤٧ - ٤٨ و ٤٧ و ٥٥ - ب و ٥٢ - ب ]

= قد تفضلت بأن تخلقني • ولكنى أدعوك أن تخبرنى ؛ ماذا  
يعنى نبأ هذه الكلمات = ● = : محمد رسول الله (أ) (ب) = •  
 هل كان هناك أناس آخرون من قبلى :- ؟ « ● » عندئذ قال الله : =  
 مرحباً بك يا عبدى آدم • اننى أخبرك أنك أول انسان قد  
خلقته = ● = وهذا الذى قد رأيته [ مذكوراً ] هو ابنك (ج) ،  
الذى سيأتى الى الدنيا فيما بعد بسنين كثيرة ، وسوف يكون  
 رسولنى (د) ، الذى من أجله قد خلقت =

[ وجهه ٤١ - ١ ] = سائر المخلوقات (١) = ● = وهو الذى  
 سيعطى للدنيا نورا عندما يأتى (٢) ؛ والذى صيغت نفسه فى سناء  
 سماوى قبل أن اصنع أى شىء بستين ألف سنة « = ● = » تضرع

١ - « محمد [ نبي ] الله » □ بالهامش الايمن ، من أسفل الى أعلى :  
 « محمد رسول الله » •

ب - « وعندما فرغ حمد الله ، سأل آدم : بحق محمد ( مبعوث =  
 Apostle ) الله ؛ يا ربنا : من هذا ؟ • منه • » •

□ بالهامش الايمن فى خمسة أسطر أفقية مائلة الى أسفل : « بعد فراغ  
 حمد الله [ تعالى ] [ مثل ] آدم بحق محمد رسول الله يا ربنا : من  
 ههنا منه » •

ج - « قال الله : يا آدم ، هذا سيكون واحداً من أولادك ، اذا جاء الى  
 الدنيا جاء ( مبعوثاً ) من عندنا • ولقد خلقت ( بالمبنى للمفعول ) المخلوقات  
 لأجله • = منه ر » □ مثل السابق ، لكنه فى سبعة أسطر ، ونصه : « قال  
 الله [ تعالى ] يا آدم هذا يكون من أولادك [ اذ ] جاء الى الدنيا جاء رسولاً  
 من عندنا خلقت المخلوقات لأجله • منه • » •

د - « [ نبي = Prophet ] الله • » □ بأسفل الهامش الايمن ،  
 من أسفل الى أعلى : « رسول الله » •

ه - « لا اله الا الله » □ بالهامش الايمن ، من أعلى الى أسفل •

١ - أو : « من خلاله » قارن : ( يوحنا ) ٣/١ •

٢ - قارن : ( يوحنا ) ٩/١ •

آدم لله قائلا : = أيها الآله ، آمنحني هذه الكتابة على أظفار أصابع  
يدي . = ● = « عندئذ أعطى الله أول انسان على ابهامية تلك  
تلك الكتابة » ● « على ظفر ابهام اليد اليمنى [ كتابه ] تقول : =  
لا اله الا الله ( ه ) = وعلى ظفر ابهام اليسرى [ كتابة ] تقول : =  
محمد رسول الله ( و ) = ( ز ) » ● « عندئذ - ويمودة أبوية - قبل  
أول انسان تلك الكلمات ، ومسح عينيه وقال ● : = فليكن مباركاً  
هذا اليوم عندما ستأتى الى الدنيا » = ● = قال الله ( ٣ ) - وقد  
رأى الرجل وحيداً ( ح ) : = ليس حسناً أن يبقى وحيداً =  
ومن ثم فقد جعله ينام ، وأخذ ضلعاً على مقربة  
من قلبه » ● « مالتاً المكان بلحم . وهو [ الضلع ] الذي صنع منه  
حواء وأعطاها آدم زوجاً له » ● « ونصب كليهما كسيدين على  
الجنة ، وقال لهما » ● : = هأنا أعطيكما كل ثمر لتأكلوا ( ٤ ) ،

و - « محمد ( نبي = Prohet ) الله » □ مثل السابق :  
ونفس : « محمد رسول الله » ونلاحظ أن المترجمين أنفسهما قد تكررا في المتن :  
( رسول الله = Messenger ) وهو النص اللاتيني للمخطوطة ( Nontio )  
وهذا هو ما في الهامش العربى للمطبوعة . ( رسول )  
ز - « وضع الله بالكتابة على الابهام اليمنى لآدم : = لا اله الا الله ، =  
وعلى الابهام اليسرى ، = محمد ( نبي الله = منه □ بالهامش الايمن ،  
من أعلى الى أسفل : « وضع الله [ تعالى ] على ابهام [ لآدم ] اليمنى =  
لا اله الا الله = مكتوباً وعلى ابهامه اليسرى = محمد رسول الله = منه . »  
ح - « الله [ يرى ] » □ بالهامش الايسر من أعنى الى أسفل :  
« الله بصير » .

٣ - انظر : « [ سفر ] التكوين ١٨/٢ وما بعدها .  
٤ - راجع : « [ سفر ] التكوين ١٦/٢ » ١٢ . وباعتبار القمح كثمره  
محرمه في التعاليم المحمدية : انظر المقدمة ( للنشرة الانجليزية ) .  
□ لم يرد هذا الاعتبار في قرآن ولا حديث . وإنما تسلل من الاساطير  
الى بعض التفاسير وقد إنكره المفسرون أنفسهم ورفضوه حتى الذين استهواهم  
التوسع في السرد فأوردوه ثم ردوه . راجع مثلاً : ابن جرير الطبري :  
« تفسير الآية ٣٥ من سورة ( البقرة ) ٢ .

ما عدا التفاح والقمح ، اللذين قال عنهما • • : = حذار أن تضلّا فتأكلّا من هذه الثمار (ط) ، لأنكما ستصبحان نجسين ، حتى أننى لن أبيع لكما أن تبقىّا هنا = • •

[ الوجه ٤١ - ب ] = بل سوف أجليكما عنها ، وسوف تكابدان شقاوات عظيمة . =

P.93

صفحة جديدة الشيطان يغوى حواء

### [ الفصل الأربعون ] ( أ )

• • « عندما بلغ للشيطان معرفة ذلك أصبح مجنوناً بالغية » • •  
 « وهكذا زحف الى مقربة من باب الجنة ، حيث وقفت بالحراسية حية مرعبة ، لها أرجل مثل جمل ، واذفار قدمها مثل شفرة محددة من كل جانب . » • • « قال لها العدو : = ائذنى لى أن ادخل فى الجنة = » • • « أجابت الحية : = وكيف سأذن لك بأن ندخل وقد أمرنى الله أن أبعدك عنها ؟ = أجاب الشيطان • • : = أنت ترين كيف يخبك الله وقد أقامك خارج الجنة لتقومى بحراسة كتلة من الطين التى هى الأنسان • • = ومن ثم فلتن أنت ادخلتنى الجنة وجعلتك مرموزة لدرجة أن تهرب منك الجميع كافة ، وهكذا ستوفى رحليتى وتقيمين وفق هوىك • • = » • • « عندئذ قالت الحية : = وكيف أقيمك بالداخل ؟ = » • • « قال للشيطان : = انك لعظيمه ،

ط « ولا تقربا شجرة • منه » □ باسفل الهامش الأيسر ، من أعلى الى أسفل •

أ - « فصل : حرم آدم » □ باعلى الهامش الأيمن ، من أسفل الى أعلى : « [ سورة ] حرم آدم • • » •

( ١٥ - انجيل برنابا )



ولذلك افتحى فمك ، وسأدخل فى بطنك ، وهكذا فور دخولك أنت فى الجنة = ● = ستضعينى قريبا من هاتين الكتلتين من الطين =

[ وجه ٤٢ - ١ ] = اللتين تمشيان حثيثا على الأرض = « ● »  
 « عندئذ فعلت الحية كذلك ، ووضعت الشيطان قريبا من حواء ،  
 لأن آدم زوجها كان نائما . » ● « وتمثل الشيطان بنفسه أمام المرأة  
 كأنه ملاك جذاب الجمال ، وقال لها ( ١ ) : ● = لماذا لا تأكلان  
 من تلك التفاحات [وذلك] القمح ؟ = ● « أجابت حواء : ● =  
 لقد س ربنا لنا : أننا بالأكل منها سوف نكون نجسين ، لذلك فإنه  
 سيطرحنا من الجنة = « ● « أجاب الشيطان : = هو لا يقول  
 الصديق . ويجب أن تعلمي أن الله شرير وحسود ، ولذلك فهو لا يطيق  
 صبرا على انداد [له] ، وإنما يريد أن يظل كل فرد عبدا [له] = ● =  
 وهكذا فهو قد تكلم بخلك اليكما لكيلا تصبحا أندادا له . ولكنك أنت  
 وصاحبك أن عملتما وفقا لمشورنى ، فسوف تأكلان من تلك الثمار [كما  
 تأكلان] من غيرها = ● = ولن تبقيا خاضعتين للآخرين ولكن ستكونان  
 مثل الله ، سوف تعرفان الخير والشر وسوف تفتلن ما يسركما ، وسوف  
 تكونان لله ندين = « ● « عندئذ أخذت حواء ( ٢ ) وأكلت من تلك  
 [الثمار] ، وعندما استيقظ زوجها أخبرته بكل ما قد قاله الشيطان ،  
 وأخذ منها [من الثمار] ما كانت زوجته تقدم له ، وأكل » ●  
 « هالكم ، بينما كان الطعام يبتلى [ فى حلقه ] تفكر كلمات الله . ●  
 « ومن ثم - ورغبة فى أن يوقف الطعام - فقد وضع يده فى حلقه ،

١ - انظر : « [ سفر ٢ ] » وما بعدها .

٢ - انظر : « [ سفر ٢ ] » ٦/٣ وما بعدها .

حيث [ بقيت ] العلامة لكل رجل [ ١ ] .

[ وجه ٤٢ - ب ]

### [ الفصل الواحد والأربعون ] ( ١ )

[ ١ ] □ ان كل ما قد سبق من تفاصيل محددة عن الخطيئة الأزلية ، وحصرها في حواء منذ اختصاصها هي باغواء الشيطان بينما كان آدم نائما . . كل ذلك يقطع بحسم : أن كاتب هذا الانجيل لم يعرف مصدرا أي مصدر لهذه الأخبار غير « العهد القديم » الاسرائيلي وظلاله على الفكر النصراني المؤمن به والمعتمد عليه .

بينما يتبين بجلاء : أن هذا يقف على النقيض المطلق للموقف الاسلامي ، فالقرآن لم يشر اشارة واحدة الى ( حواء ) ولا ذكر اسمها مجرد الذكر ، وانما حمل الخطيئة من البداية الى النهاية على ( آدم ) وحده : ( ولقد عهدنا الى آدم من قبل فنسى ولم نجد له عزما ) ( فقلنا يا آدم ان هذا عدو لك ولزوجك : ) ( فوسوس اليه الشيطان قال يا آدم هل ادلك على شجرة الخلد وملك لا يبلى ) واذن فهي ليست شجرة ( معروفة ) ولا هي شجرة المعرفة ! كما أن الشيطان قد وسوس الى ( آدم ) وليس الى ( حواء ) واخيرا : ( وعصى آدم ربه فغوى . ثم اجتباه ربه فتاب عليه وهدي ) - سورة ( طه ) ١١٥/٢٠ - ١٢٢ - واذن فليس هناك أثر باق للأبد من الغضب الالهي على حواء ولا على آدم .

وكل ذلك مما يؤكد انتطاع الصلة - كل صلة - بين كاتب هذا الانجيل وبين الاسلام .

راجع : تحقيقا نصيا لهذا في كتابنا : « المرأة منذ النشأة بين التجريم والتكريم » .

١ - « فصل جزاء آدم وحواء والحية والشيطان . » □ باعلى الهامش الايسر ، من أعلى الى أسفل « [ سورة ] [ الجزء ] آدم [ وحى ٥ ] والشيطان . » .

[١] «هنالك (١) ، عرف كلاهما أنهما كانا عريانين » ● « ومن ثم ، واذا هما خجلان ، فقد أخذوا أوراق التين وصنعوا لباسا لسوءاتهما » ● « وعندما مضى منتصف النهار اذا بالله قد ظهر لهما ، ونادى آدم قائلا : = يادم ، أين أنت ؟ = » ● « أجاب : = أيها الاله ، لقد خبات نفسي من محضرك لأننى أنا وزوجى عريانان ، وهكذا فنحن خجلان أن نمثل بأنفسنا أمامك . = » ● « عندئذ قال الله : = ومن هو الذى قد سلبكما براءتكما ، الا أن تكونا قد أكلتما من الثمرة التى بسببها أنكما نجسان ، ولن تكونا قادرين أن تمكثا فى الجنة من بعد ؟ = » ● « أجاب آدم : = أيها الاله ، ان الزوجة التى قد أعطيتنى إياها قد توسلت الى أن أكل [ من الثمرة ] ، وهكذا قد أكلت منها = » ● « عندئذ قال الله للمرأة : = لاي سبب أعطيت مثل هذا الطعام لزوجك ؟ = » ● « أجابت حواء : = « الشيطان قد خيبنى ، وهكذا أكلت . = » ● « قال الله : = وكيف دخلت هذا المنبوذ الى هنا ؟ = » ● « أجابت حواء : = جية تقف على الباب الشمالى أحضرته الى مقربة منى = » ● « عندئذ قال الله لآدم : = لأنك أصغيت لصوت زوجك وقد أكلت = » .

[وجه ٤٣-١] « = الثمرة ، فلتكن الأرض ملعونة بأعمالك = » ● « وسوف تقدم لك حسا وشوكا ، ولتأكلن بعرق وجهك خبزا = » ● « والى الأرض سوف تعود . وتكلم الى حواء قائلا ● : = وأنت يا من أصغيت للشيطان ، وأعطيت زوجك الطعام ، سوف تمكثين تحت سيطرة الرجل الذى سييقينك مثل أمة

١ - انظر : ٥ - [ سفر ] التكوين « ٧/٢ - ١٩ □ وراجع كتابنا :

« المرأة منذ النشأة : بين التجريم والتكريم » .

[١] نلاحظ غيشا بطول الصفحة فى منتصفها .

[ مستبعدة آ ، ونسوف تحملين بالعناء أولاداً = « [١] ] ●

« واذا دعا الله الحية ، [ فانه ] دعا الملك ( ميكائيل ) الذى  
يمسك بسيف الله (ب) ، [[ و ] قال ● : = أولا ؛ أخرج من الجنة  
هذه الحية الشريرة ، وعندهما تكون بالخارج اقطع منها أرجلها ؛  
حتى اذا أحببت أن تمشى فسرف يلزمها ان تسحب جسدها فوق  
الأرض = « ● « وبعد ذلك فان الله دعا الشيطان (ج) - الذى جاء  
ضاحكا - وقال له : - لأنك - أيها المنبوذ - قد خدعت هذين ،  
وجعلتهما ملوثين = ● = فان ارادتى : أن كل نجاسة فيهما وفى جميع  
أولادهما ، حيثما سيتوبون حقيقة وسيعبدوننى = ● = سوف تمضى  
[ هذه النجاسة ] الخارجة من أجسامهم ولسوف =

= تدخل فى فمك ، كيما تكتظ بالنجاسات = « (١) » ●

ب - « سيف الله » □ : بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل .  
ج - « لعنة الله على الشيطان - هذه هى القصة » □ : باسفل الهامش  
الايسر ، من أعلى الى أسفل : « لعنة الله على الشيطان [ هذا ]  
[ لقصص ] « .

[١] فى الاسلام نقيض ذلك تماما ، غليمت ألام الحمل من آثار  
غضب الله وانما هى - على النقيض - طريق الى الجنة ، حتى ان من ماتت  
فى حملها أو ولادتها دخلت الجنة العليا فى زمرة الشهداء . راجع كتابنا :  
« المرأة منذ النشأة » .

١ - هناك اشارة فى مقدمة النشرة الانجليزية لوروه هذا النص فى  
النسخة الامبانية . ( ل . ر ) □ راجع « التصدير » ص ١٠٩ - ١١٠ (   
من هذا المجلد .



« عندئذ أطلق الشيطان زئيراً رهيباً ، وقال : = بما أنك تريد أن تجعلني أسوأ ما أكون ، فلن أزال أجعل نفسي على ما سوف أقدر أن أكونه = ! » ● « عندئذ قال الله : = انصرف أيها الملعون من حضرتي = »

[ وجه ٤٣ - ب ] « حينئذ انصرف الشيطان ، وهنالك قال الله لآدم [ ر ] حواء - اللذين كانا كلاهما يبكيان - ● : = انطلقا من الفردوس ، وقوما بالتكفير [ عن زلتكما ] ولا تدع رجاء كما [ قى رحمة الله ] يخيب ، لأننى سوف أرسل ابنكما = ● = بترجة من الرشد حتى ان ذريتهما لتزيح سلطان الشيطان بعيداً عن الجنس البشرى = ● = لأننى سوف أعطى كل شيء لرسولى ( ا ) الذى سيأتى = » ●

« وحجب الله نفسه ، ودفعهما الملك ( ميكائيل ) بعيداً من الفردوس ، وهنالك اذ التفت آدم حوله ، رأى فوق الباب مكتوباً ● : = لا اله الا الله ، ومحمد رسول الله . = ( ب ) ● « فقال هنالك وهو يبكى : = لعله يرضى الله - يا بنى - ان تأتى مسرعاً وان تخرجنا من الشقاء = » ● .

قال عيسى : « وهكذا أخطأ الشيطان وادم بالكبرياء ؛ واحد منهما باحتقاره للانسان ، والآخر برغبته أن يجعل نفسه ندا لله . » ●

( ١ ) « [ نبيه ] » □ : بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى .  
« رسوله » .

( ب ) « منه لا اله الا الله ومحمد [ نبي ] الله . منه » □ : بالهامش الايمن على سطرين من أسفل الى أعلى : « منه : لا اله الا الله محمد رسول الله . منه » .

## [ الفصل الثانى والأربعون ] (ج)

عندئذ بكى الحواريون عقب هذا الحديث ، وكان عيسى يبكى ● عنثما رأوا كثيرين قد حضروا ليجدوه ، لأن رؤساء الكهنة اخفوا يتشاورون فيما بينهم لكى ياخذوه [ متنبساً ] بحديثه (١) ● ومن ثم .

[ وجهه ٤٤ - ١ ] فقد أرسلوا ( اللاويين ) وبعض الكتبة ليسألوه (٢) قائلين : « من أنت ؟ » ● فأقر عيسى وقال للحق : « أنا لست ( المسيا . ) » قالوا : « هل أنت ( اليا ) أو ( ارميا ) أو أى واحد من الأنبياء القدماء ؟ » ● أجاب عيسى : « كلا . » ● عندئذ قالوا : « من أنت ؟ قل ، حتى نؤدى الشهادة لهؤلاء الذين أرسلونا . » ● عندئذ قال عيسى : « اننى صوت يصرخ خلال سائر ( اليهودية ) ويصيح » ● : « مهدوا الطريق لرسول الله (د) ، (هـ)

ج - « فصل الانجيل » □ والمراد : بالانجيل = البشرى والنص بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى : « [ سورة ] [ بشرة ] » .  
د - « سال بنو اسرائيل عيسى : = من أنت ؟ = قال عيسى : = انا صوت يصرخ : أن يمهّدوا طريق ( [ نبي ] الله ) لأنه سيّجىء = منه . » □ : بالهامش الايمن على ثلاثة أسطر من أسفل الى أعلى : « [ سألوا ] بنى [ اسرائيل ] [ بعيسى ] من أنت قال عيسى : انا [ صوة ] انادى أن [ يحفظوا ] طريق رسول الله لأنه [ سيّجىء ] منه . » .  
هـ - [ نبي ] الله . □ : بالهامش الايسر بسطر أفقى : « رسول الله » .

١ - هناك اشارة فى مقدمة النشرة الانجليزية لورود هذا النص فى النسخة الاسبانية ( ل . ر ) □ هذا النص مع نصوص أخرى فى كتابنا : « وثائق الكشف الأوربي عن انجيل ( برنابا ) » - ص ٧٢ - ٨٤ .  
٢ - قارن : ( مرقص ) ١٢/١٣ و ( لوقا ) ١١/٥٤ .

كما هو مكتوب حتى في [ سفر ] ( اشعيا ) ٠ « ( ٣ ) •

P.99

تغير الشكل

صفحة جديدة

قالوا : « اذا لم تكن [ أنت ] ( المَسِيَّا ) ولا ( اليا ) ، ولا أى نبي ، فما الذى يدفعك لتبشر بشرعة جديدة ، وتجعل نفسك أكبر قدراً من ( المَسِيَّا ) ؟ » • أجاب عيسى ( ١ ) • « ان المعجزات - التى يصنعها الله على يدي - تظهر أننى أتكلم بما يريدّه الله ، وما كان لى - بالتاكيد - أن أجعل نفسى لأكون مشابهاً فى القدر لمن تتكلمون عنه » • « لأننى لست أهلاً لأن أحل روابط حذاء القدمين أو شمع الناعلين لرسول الله ( ١ ) الذى تدعونه : ( المَسِيَّا ) • « [ وهو ] نذى فطر قبلى ، وليسوف يأتى من بعدى ، وليسوف يأتى بكلمات الحق حتى ان عقيدته لن تكون لها نهاية ( ب ) ( ٢ ) • « •

٢ - انظر : ( يوحنا ) ١٩/١ - ٢٧ •

١ - « [ نبي ] الله • □ : مثل ( هـ ) السابق •

ب - « قال عيسى = انه ليس مناسباً لى انه [ أننى ] ينبغى أن يكون خادماً ( كذا ) لنعال [ نبي ] الله ، لأنه خلق من قبلى ، وسوف يأتى من بعدى ، ومببقى دينه للأبد = منه • □ : بالهامش الأيمن من أعلى الى أسفل على ثلاثة أسطر : « قال عيسى لا ينبغى لى أن [ يخدم ] [ تعطين ] رسول الله ، لأنه خلق من قبلى ، [ ومببقى ] من بعدى ، ودينه باق أبداً منه » •

١ - قارن : ( يوحنا ) ٢٦/٥ •

٢ - ملاحظة : هنا - كما فى الوجه ٨٧ - ١ والوجه ٢٠٨ - به - تتطابق صورة شخصية محمد مع ( المَسِيَّا ) وفى القرآن يسمي عيسى كذلك ، وفى ( برنابا ) أيضا للوجه ٢ - ١ • □ : وعلى رأس هذا الوجه ( ١ - ٣ ) عنوان يقول : الانجيل الحق لعيسى المدعو : المسيح •

لكن الواضح بجلاء : أنه هنا - وهنا فقط - يذكر المسيح عيسى بن مريم بالذات وليس ( المَسِيَّا ) • أى أن ( برنابا ) قد ذكر ( المسيح ) عندما قدمه هو

دون ( المَسِيَّا )

فانصرف ( اللاويون ) والكتبة فى بلبلة ، وقصوا كل شىء على رؤساء الكهان الذين قالوا : « ان معه » .

[ وجهه ٤٤ - ب ] « الشيطان على ظهره [ وهو ] الذى يلقنه كل شىء . » ●

عندئذ قال عيسى لحوارييه (٢) : « بالحق أقول لكم : ان الرؤساء والشيوخ فى شعبنا يبحثون عن فرصة ضدى . » ● عندئذ قال بطرس : « اذن فلا تذهب مرة اخرى على الاطلاق الى بيت المقدس . » لذلك قال له عيسى ● : « أنت غبى ، ولا تدرى ما تقول ، لأنه من الضرورى اننى سأقاسى كثيرا من الأذى ، فكذلك قاسى سائر الأنبياء والذين قدسهم الله . » ● « ولكن لا تخف ، لأن هكـ (٤) من يكونون معنا ، وهناك من يكونون ضدنا . »

واذ قال عيسى ذلك ، فقد انصرف وذهب الى جبل (طابور) (٥) ، وهناك صعد معه بطرس ويعقوب ويوحنا أخوه ، مع [ الحواري ] الذى يكتب هذا . ● هنالك اشرق فوقه نور عظيم ، وأصبحت ثيابه بيضاء كالثلج ، وتوهج وجهه كالشمس ● وها قد حضر موسى و ( اليا ) يتكلمان مع عيسى فيما يتعلق بسائر الحاجات التى لا بد ان تقع على عنصرنا وعلى المدينة المقدسة . ●

فكلم بطرس قائلا : « يا سيدى ، انه لمن الخير أن نكون هنا ، ولذلك - فاذا أردت - سنصنع هنا ثلاث مظال » ● « واحدة لك ،

٣ - ٤ : قارن : ( متى ، ١٦/٢٢ - ٢٣ و ( مرقس ، ٨/١٣ - ٢٢ .

٤ - قارن : [ سفر ] الملوك الثانى ١٢/٦ و (؟) ( متى ) ١٢/٣٠ .

٥ - انظر : ( متى ) ١٧/١ - ٧ ونحوها . وتخصيص ( طابور ) على

فى حال متأخر عن الاناجيل . □ ولماذا لا يكون هذا - ان صح - إضافة

تفسيرية من الناسخ اللاتينى ؟



وواحدة لموسى ، والأخرى لـ ( اليا ) . «  
وبينما كان يتكلم غطتهم سحابة بيضاء ، وسمعوا صونا يقول ●

P.101

شريعة ( المتيا )

صفحة جديدة

: « ها هو » .

[ وجهه ٤٥ - ١ ] « عبتى ، الذى أنا به رضى جدا ، استمعوا  
له . » ●

فملىء الحواريون رعباً ، وخرروا بوجوههم على الأرض  
كالموتى . ● وهبط عيسى فانهض حواريه قائلا : « لا تخافوا ، فان  
الله يحبكم (١) ، وقد فعل هذا لعلمكم تؤمنون »

« بكلماتى » ● [١]

[ الفصل الثالث والأربعون ] (ب)

نزل عيسى الى الحواريين الثمانية الذين كانوا ينتظرونه بأسفل  
[ الجبل ] ● وروى الأربعة (١) للثمانية كل ما كانوا قد راوه .  
وهكذا وفى هذا اليوم ، انصرف من قلوبهم كل شك فى عيسى ،  
ما عدا ( يهوذا ) الا سخرىوطى [ فلم يبرح الشك قلبه ] الذى لم

١ - « الله [ يحب ] » □ : بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله

محب » .

ب - « هذا فصل فى خلق [ نبي ] الله » □ : بالهامش الأيمن على

سطرين من أسفل الى أعلى : « [ هذا ] [ سورة ] » ، فى خلق رسول الله » .

١ - بعكس ( متى ) ٩/١٧ .

[١] هكذا فى المخطوطة .

يؤمن مطلقا • وجلس عيسى عند سفح الجبل ، وأكلوا من الثمار البرية ، إذ لم يكن معهم خبز • • عندئذ قال ( أندريا [٢] ) « أندراوس » : « انك قد أخبرتنا عن أشياء كثيرة عن ( المسيا ) ، لذلك فليكن من عطفك أن تخبرنا عن كل شيء بوضوح • » ويمثل ذلك رجاء الحواريون الآخرون • • وبناء على ذلك قل عيسى : « كل من يعمل فانه يعمل من أجل الغاية التي يجد فيها ما يقنع به • » « ومن ثم فأننى أقول لكم : أن الله - لأنه كامل (ج) بيقين فليست له حاجة الى ما يقنع به ، إذ من الجلى أن له الغناء نفسه • » • « وهكذا ؛ فانه حين أراد أن يعمل [ الكون ] فقد خلق - وقبل سائر الأشياء - روح رسوله (د) الذى من أجله • »

[ وجه ٤٥ - ب ] « أمضى ارادته أن يخلق الكل » (ه) • • « عسى أن تجد المخلوقات بهجة وبركة من الله ، ومن ثم فسوف يبتهج الرسول بكل مخلوقيه [ مخلوقات الله ] » • « الذين كان مقدرا أن يكونوا له عبيدا • ومن حيث كان ذلك كذلك ، فما كان الا بسبب أنه [الله] قد أراد ذلك » • « بالحق أقول لكم : أن كل نبى عندما جاء فانما قد حمل علامة رحمة الله الى أمة واحدة فقط • وهكذا فان كلماتهم لم تكن تمتد الا للشعب الذى أرسلوا اليه • » • « لكن رسول الله (و) عندما سيأتى فان الله سوف يعطيه (ز) كما لو كان [ العطاء ]

ج - « الله كامل » □ : بالهامش الأيسر بسطر أفقى : « الله [ كامل ] » .

د - « أول خلق الله روح [ نبيه ] منه » □ : الهامش الأيسر : « أول خلق الله روح رسوله • منه » ه - « الله [ ينظر ] » □ : بالهامش الأعلى فوق إطار الوجه : « الله مقدر » - و - « [ نبى ] الله □ : بأعلى الهامش الأيمن ، من أسفل الى أعلى : « رسول الله » وقد تكررت مرتين بهذا الهامش ز - « الله [ يعطى ] » □ : بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « الله [ معطى ] » .

[٢] هكذا فى الاصل اللاتينى • وفى الترجمة الانجليزية : ( أندرو ) وفى الاناجيل العربية : ( أندراوس ) •

خاتم يده • « حتى انه سيحمل خلاصا ورحمة لسائر أمم العالم  
التي ستستقبل شريعته • » • « ولسوف يأتي بقوة على الكافرين ،  
ولسوف يدمر الوثنية حتى انه سيجعل الشيطان مخبولا • » • « لانه  
هكذا وعد الله ابراهيم ، قائلا : =

P.103

سلسلة نمب ( المسيح )

صفحة جديدة

= هانذا ؛ سأبارك - في ذريتك - كل قبائل الأرض = • = وكما  
هشمت - يا ابراهيم - الاصنام جذاذا ( ١ ) ، فمثل ذلك سوف تعمل  
ذريتك = • « أجاب يعقوب : « أيها المعلم ، اخبرنا : بمن كان  
الوعد ؟ فان اليهود يقولون : باسحاق والاسماعيليين يقولون :  
بإسماعيل • » أجاب عيسى : « داود ؛ كان ابن من ؟ ومن أية ذرية  
كان ؟ » • أجاب يعقوب : « [ داود ] بن اسحاق ، بن اسحاق • »

[ وجه ٤٦ - ١ ] « كان والد يعقوب ، ويعقوب كان والد ( يهوذا )

الذي من ذريته : داود • » •

عندئذ قال عيسى ( ٢ ) : « ورسول الله ( ١ ) ؛ عندما سيأتي ؛ من  
أية ذرية سوف يكون ؟ » • أجاب الحواريون : « من [ ذرية ] داود • »  
ومن ثم فقد قال عيسى : « انكم لتخضعون انفسكم ، لأن داود -

١ - « ( نبي ) الله » □ باعلى التلامش الايمر بسطر افقى مائل الى اسفل:

« رسول الله » ثم تكررت باوسط التلامش الايمر من أعلى الى أسفل .  
ونلاحظ أن المخطوطة تحرص في أصلها اللاتيني على التفرقة بين كلمة

( نبي = Proffetta ) و ( رسول = Nentio )

١ - انظر الوجه ٣٠ - ١ فيما سبق □ ص ٦٧ - ٦٩ من هذه النشرة .

٢ - راجع العكس عند ( متى ) ٤١/٢٢ - ٤٥ .

بالروح - يدعوه : ( سيدا ) قائلا ما نصه ( ٣ ) • : = قال الله  
 لسيدهي : اجلس على يميني الى ان اجعل اعدائك موطئا لقدمك • =  
 = فان الله سوف يمضي قضيتك - الذي ستكون له السيادة - في  
 صميم اعدائك • = • « فلو كان رسول الله - الذي تدعونه :  
 ( مسيا ) ( ب ) - ابنا لداود ، فكيف سيكون لداود ان يتبعوه :  
 ( سيدا ) ؟ » • « صدقوني : لانني بالحق اقول لكم : ان الموعدة  
 قد وعدت باسماعيل ، وليست » •

### [ الفصل الرابع والاربعون ] ( ج )

« باسمحاق » [١]

هنالك قال الحواريون • : « ايها المعلم ، انه مكتوب هكذا  
 في كتاب موسى : ان الموعدة كانت باسمحاق ( ٤ ) • » • اجاب عيسى

ب - « [ نبي ] » □ بالهامش اليمين ويخط أفقى مائل الى أسفل :  
 « رسول » •

ج - « هذا فصل : احمد محمد ، [ نبي ] » □ بالهامش اليمين ومن أسفل  
 الى أعلى ، وعلى ثلاثة أسطر : « [ هذا سورة ] ، احمد محمد رسول الله • » •

٣ - « المزامير » « المزمور » ١/١١٠ ، ٢ •

[ ملاحظة ] : الفقرة ٢ لم تقتبس في التناجيل □ لكن الفقرة الاولى  
 قد اوردتها الترجمة العربية « الكتاب المقدس » بالنص : « قال الرب لربي »  
 فلعل الترجمة الأقرب للصواب : « قال الله لسيدهي » •

٤ - قارن : « الرسالة لاهل ( رومية ) » ٧/٩ و ( غلاطية ) ٢٨، ٢٣/٤

و « [ سفر ] التكوين » ٢١/١٧ •

[ ١ ] هكذا في المخطوطة •



— وهو يتأوه — : « انه مكتوب هكذا لسكن موسى لم يكتبه ، ولا [ كتبه ] ( يوشع ) وإنما [ كتبه ] ( رابينونا ) (د) [٢] ، الذين لا يخافون الله (ه) » ● « بالحق أقول لكم : انكم اذا تدبرتم كلمات الملك ( جبريل ) فانكم سوف تكتشفون خبث كتيبنا وعلمائنا : » ● « لان الملك قال : = يابراهيم ، سيعلم سائر العالم = .

[ وجه ٤٦ - ب ] = كيف يحبك الله (ه) ، ولكن ، كيف سيعلم العالم الحب الذى تحمله له ؟ = ● = بالتأكيد انه لضرورى أن تفعل شيئا ما ، من أجل حب الله = ● « فاجاب ابراهيم : = ما هو عبد الله ، على استعداد لأن يفعل كل ما سيريده الله = » ●

د — « اليهود يغيرون الكلم بعد انشائها ، ثم من بعد ذلك النصارى بالطريقة نفسها ، غيروا الكلم فى الانجيل » □ بالهامش الأعلى الى أسفل : « اليهود يحرفون الكلم من بعد مواضعه [ ويعدده ] النصارى كذلك يحرفون فى الانجيل . منه » .

ه — « الله ( يحب ) » □ بالهامش الأعلى فوق إطار الكتابة : « الله محب » .

ه — بخصوص هذا الاتهام بالتزوير انظر أيضا : الوجه ١٦ - ب ،

٢٠١ - ١ ، وبخصوص اسماعيل ، باعتباره الابن الموعود ، انظر أيضا الوجه ١٥٦ - ١ ، ٢٠١ - ٢ ، ٢١٦ - ١ .

[٢] هذا التقرير لا ينقرد به ( برنابا ) وإنما يقرره علماء وباحثون

أوربيون كثيرون ، وفيهم يهود ، بعد دراسات تحليلية دقيقة للأسفار الموسوية وأنها لم تكتب إلا بعد موسى بقرون . راجع تفصيل ذلك - مع مصادره - فى كتابينا . « النظرة العامة للزواج » و « المرأة منذ النشأة ، بين التجريم والتكريم » .

« عندئذ تكلم الله قائلا لابراهيم : = خذ ابنك (١) ، برك  
 أول مولود لك [ اسماعيل ، وتعال فوق الجبل لتضحى  
 به (١) . = • « وكيف يكون اسحاق هو الابن البكر ، اذا كان عمر  
 اسماعيل سبع سنين (٢) عندما ولد اسحاق » ؟ • حينئذ قال  
 الحواريون : « أنه لو اوضح خداع علمائنا ، ولذلك اذكر لنا الحق ،  
 لاننا نعلم أنك مرسل من الله (ب) . » • عندئذ اجاب عيسى :  
 « بالحق اقول لكم : أن الشيطان يسعى دائما لالغواء شرائع الله ؛  
 ولذلك فانه اليوم - مع اتباعه ، والمنساقين ومرتكبي الشر - •  
 « قد لوثوا كل الأشياء تقريبا . [ ارتكب ذلك ] الأولون بالمذاهب الباطلة ،  
 والآخرون بالمعيشة الداعرة ، حتى ان الحق لا يوجد الا نادر (ج) » •

١ - « ( خبر ) قربان اسماعيل » □ بالهامش الأيمن من أسفل إلى  
 أعلى : « ذكر [ اسمائيل ] قربان » .  
 ب - « الله [ يرسل ] » □ بالهامش الأيمن من أسفل إلى أعلى :  
 « الله مرسل » .  
 ج - « اليهود يغيرون الكلمات بعد انشائها ، وبعد ذلك النصارى  
 بطريقة نفسها يغيرون الكلم في الانجيل » □ بالهامش الأيمن على سطرين  
 من أسفل إلى أعلى : « يحرفون الكلم من بعد مواضعه » [ وبعده ]  
 [ النصارى ] [ يحرفوا ] الانجيل » .

١ - قارن : « [ سفر ] التكوين » ٢/٢٢ .  
 ٢ - حسب [ سفر ] التكوين « ٢٥/١٧ ، سيكون عمره ١٤ عاما .  
 □ في السفر والاصحاح أنفسهما نقرأ النصوص الحرفية التالية ف ١٨ :  
 « وقال ابراهيم لله : ليت اسماعيل يعيش أمامك . » ف ٢٥ : « فقال الله :  
 بل ( سارة ) امرأتك تلد لك ابنا تدعو اسمه ( اسحاق ) » □ وكان كل  
 ذلك قبل أن يولد اسحاق .

١. ويل للمنافقين : لأن الثناء [عليهم] من هذا العالم سوف ينقلب عليهم  
 أهانت وعذابات في الأجيال . • « • » ولذلك فانتى أقول لكم :  
 إن رسول الله (د) هو البهاء (هـ) الذي (و) (٣) سوف يمنح الفرحة لجميع  
 «مخلوقات الله تقريبا ، لأنه» • « • » مزين (٤) بروح الفهم  
 والشورى . • « • » بروح الحكمة والقوة • « • » =

٢. وجه ٤٧ - ١ • « بروح الخشيه والحب » • « بروح  
 الفطنة والاعتدال » • « • » إنه مزين بروح البر والرحمة • « • » بروح  
 للعمل والتقوى • « • » بروح اللطف والصبر • « • » تلك التي تلقاها  
 من الله بالكثير - ثلاث سموات - مما منح [ الله ] لمسيح  
 مخلوقاته (ز) • « • » يا لك من زمان مبارك ، غنمة سيأتي إلى  
 العالم ! • « • » صدقوني أننى قد رأيته ولقد وقرته ، كما قد رآه كل  
 نبي • « • » أنه من روحه يعطيهم الله نبوة • « • » وعندما  
 رأيته مثلت روحى بالعزاء ، قائلا • « • » : « يا محمد (ح) (٥) ،

٣. - « [ نبي ] الله » □ بالهامش الأيمن تحت التعقيب السابق من أسفل  
 إلى أعلى : « رسول الله » .

٤. - « أحمد » □ مثل الهامش السابق .

٥. - « فى لسان العرب : أحمد ، فى اللسان [ للعرب ] ( العبرى )  
 (مسيا) ، فى اللاتينى : (كنسلاتور) ، فى اليونانى : (بارا قليتوس) □ بالهامش  
 الأيسر من أسفل إلى أعلى : « فى لسان [ عرب ] أحمد ، فى لسان  
 [ عمرن ] : (مسي) ، فى لسان [ لاتن ] : (كنسلاتور) ، وفى لسان [ روم ]  
 [ باركل تس ] • « • »

٦. - « الله ( يهب ) » □ بالهامش الأيسر من أعلى إلى أسفل :  
 « الله وهاب » .

٧. - « يا محمد » □ بالهامش الأيسر من أعلى إلى أسفل :  
 « يا محمد »

٨. - قارن : الوجه ١٠ - ب و ٢٦ - ب •

٩. - راجع : « [ سفر ] ( اشعيا ) » ٣/١١ •

١٠. - راجع هامش الوجه ٤٠ - ب •

ليكن الله معك ، ولعله يجعلني أهلا لأن أحلّ رباط حذائك •  
 « لأنني إذا ظفرت بذلك سوف أكون نبيا عظيما ومقدسا  
 من الله (ط) » .

واذ قد قال ذلك عيسى ، أعاد الشكر مكرورا الى الله .

الى الله [١] [ الفصل الخامس والأربعون ] (أ) [٢]

عندئذ أقبل الملك جبريل الى عيسى • وتحدث اليه بفطنة  
 حتى اننا أيضا سمعنا صوته الذي قال : « انهض واصعد الى بيت  
 المقدس » • وهكذا انصرف عيسى وصعد الى بيت المقدس ، وفي

ط - « قال عيسى : = رأيت [ نبي ] الله و [ هتفت ] وقلت :  
 يا محمد ، ان [ يأنن ] الله لي أن أخدم تعليك فسوف أكون أعظم الأنبياء =  
 منه » □ بالهامش الأيمن على سطرين من أسفل الى أعلى : « قال عيسى  
 رأيت رسول الله فناديت وقلت : يا محمد ، ان يمر لي الله [ أخدم ]  
 تعليك [ فاذا ] أكون أعظم الأنبياء . منه » .

١ - « فصل المنافقون » □ بالهامش الأيمن على سطرين من أسفل الى  
 أعلى : « [ سورة ] المنافقون » .

[١] من تتمة الصفحة الماضية ولكننا كررناها حرصا على شكل المخطوطة .

[٢] هكذا في الأصل .

( ١٦ - انجيل برنابا )



يوم السبت دخل المعبد ، وبدأ يعلم الناس • ومن ثم فقد هرول الناس محتشدين الى المعبد مع .

[ الوجه ٤٧ - ب ] الكاهن الكبير والكهان ، الذين أقبلوا الى عيسى قائلين : « أيها المعلم ؛ لقد قيل لنا : أنك تقول عنا شرا ، نذلك فحذار لكيلا يحل عليك سوء . » • أجاب عيسى : « بالحق أقول لكم : اننى قد أتكم بالسوء عن المنافقين ؛ لذلك فان كنتم منافقين فاننى أتكم ضحككم (ب) . » • أجابوا : « من هو [ المنافق ] ؟ أخبرنا بصراحة . » • قال عيسى : « بالحق أقول لكم : ان من يفعل شيئاً حسناً من أجل أنه يراه الناس ، فإنه منافق ، لأنه » • « بقدر ما ان عمله لا يتخلل القلب الذى لا يراه الناس فكذلك (١) [ هو ] يترك هنالك كل فكرة دنسة وكل شهوة قذرة (ج) » • « أنتم تعلمون من يكون منافقاً . ؟ انه الذى يعبد الله بلسانه ، لكنه بقلبه يعبد الناس » • « يالتعاسة الرجل ! لأنه بوفاته يخسر كل جزاء (د) ، فان النبى داود (٢) يقول عن هذا الأمر » • : « لا تضع ثقتك فى امراء [ ولا لآفى ] عامة [ الناس الذين ليس بينهم خلص = • = اذ تتلشى أفكارهم عند موتهم • بل ؛ انهم قبل الموت يجدون أنفسهم محرومين من الجزاء • » لأن الانسان كما قال أيوب نبى الله (٣) = غير مستقر = وهكذا فإنه لن يستقر على حال واحد . » • « ومن ثم فإنه ان يمدحك اليوم فليسوف يذمك غدا ، ولئن أراد اليوم ان يكافئك » .

ب - « بيان المنافق » □ بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى : « منافق بيان » .

ج - « ان المنافقين خبيثاء منه » □ بالهامش الايسر بسطر افقى مائل الى أعلى : « ان المنافقين لخبيثون • منه » .

د - « ان المنافقين لا يعلمون • منه » □ بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى .

١ - او : هو يترك • □ وهذا ما تداركناه بين قوسين من اضافتنا .

٢ - « المزامير » ٣/١٤٦ ، ٤ .

٣ - قارن : « [ سفر ] أيوب » ٢/١٤ □ لكن النص هنالك : « يخرج

كالزهر ثم ينحسم ، ويبرج كالظل ولا يقف » وهو عن مريعة انقضاء الحياة .

- [ وجه ٤٨ - أ ] « فانه سوف يشقاق لأن ينهبك غدا » ●  
 « فالويل - اذن - للمنافقين ، لأن جزاءهم هدر (د) » ●  
 « بالله الحي (هـ) ، الذى أقف بحضرته ؛ ان المنافق لص مقتصب ويوغل فى انتهاك الحرمات ، حتى انه ليستغل الشرع ليبدو للغير صالح المظهر » ● « وهو يختص بمجد الله الذى له وحده يتخصص أحمد والمجد الى الأبد . » ●

« وفضلا عن ذلك فاننى أقول لكم : ان المنافق لا ايمان له (أ) ، لأنه بقدر ما لو كان قد آمن بأن الله يرى كل شيء (ب) يرآه سيعاقب الأشرار بحساب رهيب » ● « لكان سيصفى قلبه الذى بسبب خنوه من الايمان فانه يبقيه حافلا بالفسق (ج) » ● « بالحق أقول لكم : ان المنافق مثل قبر (أ) ، ظاهره أبيض ، لكن داخله مكتظ بالعفونة والديدان » ● « وهكذا اذن - أيها الكهان - ان كنتم تؤمنون عبادة الله لأن الله قد خلقكم (د) وطلب ذلك منكم ، فاننى لا أتكم ضدكم ، لأنكم عبادة الله » ●

د - « ان المنافقين لا يعلمون . منه » □ لكن التعقيب « ان المنافقين لا يعقلون . منه » وهو بأعلى الصفحة فوق مربع الكتابة .  
 هـ - « بالله الحي » □ بأعلى الهامش الأيسر ، من أعلى الى أسفل .  
 « بالله حي » .

أ - « ان المنافقين [ لا ايمان لهم ] » □ بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى : « ان المنافقين لكافرون . منه » .  
 ب - « الله [ يتأمل ] كل شيء » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل « الله يبصر كل شيء » وفى الهامش العربى بأسفل الصفحة اللاتينية المطبوعة : « الله [ يسير ] » ثم : « الله [ بصير ] » .  
 ج - « ان المنافقين لفاسقون . منه » □ بالهامش الأيمن بسطر أقصى مائل الى أعلى .  
 د - « الله [ يخلق ] » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله خالق » .

« ولكن اذ كنتم تشترون وتبيعون من أجل الربح ؛ فهكذا تشترون وتبيعون في المعبد كما في ساحة السوق ، نون ببالة » • « ان معبد الله هو بيت صلاة وليس للتجارة (٢) ، ذلك الذى تقبلونه الى مغارة اللصوص المقتصبين (٣) » • « فلئن كنتم تفعلون كل شئ لارضاء الناس » .

[ الوجه ٤٨ - ب ] « وتستبعدون الله » • « عن عقلكم ؛ عندئذ قلوا صرح ضدكم : انكم أبناء الشيطان ، ولستم أبناء ابراهيم (٤) الذى ترك بيت أبيه من أجل حب الله ، وكان مقتنعاً ان يذبح ابنه » • « ويل لكم أيها الكهان والعلماء - ان تكونوا هكذا ؛ لان الله يمسح الكهانة منكم بعيداً » •

### [ الفصل السادس والأربعون ] (هـ)

مرة أخرى تكلم عيسى قائلاً (٥) • : « اننى اضرب امامكم مثلاً ؛ كان رب بيت قد زرع كرمة عنب ، وجعل لها سوراً لكيلا تطأها الحيوانات . » • « وبنى فى وسطها معصرة للخمر ، وهنالك اجرها لفلاحى الكروم . » • « ومن ثم - عندما حان الوقت ليجمع الخمر - ارسل خدمه ، الذين عندما راهم الفلاحون رجموا بعضاً [ منهم ] وأحرقوا بعضاً وبقروا (٦) [ بطون ] آخرين بمسكين ،

هـ - « فصل يوم السبت » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى .  
« [ سورة ] [ اليوم ] السبت » .

- ٢ - قارن : ( يوحنا ) ١٦/٢ .
- ٣ - قارن : ( متى ) ١٣/١١ ونحوها .
- ٤ - قارن : ( يوحنا ) ٣٣/٨ - ٤٤ .
- ٥ - انظر : ( متى ) ٣٣/١١ - ٤١ ونحوها .
- ٦ - يقتصر فى اللفظ اللاتينى لهذه الكلمة وحدها . □ هكذا ، هامش الترجمة الانجليزية .

وهذا ما فعلوه مرات كثيرة » • « أخبروني : ماذا سيفعل صاحب  
مزرعة العنب بهؤلاء الفلاحين ؟ » • فأجاب كل واحد : « سوف  
يبيدهم بمحكم الشر ، وسوف يعطى مزرعته لفلاحين آخرين . » •  
وبناء على ذلك قال عيسى : « ألا تعلمون أن مزرعة العنب هى : بيت  
اسرائيل ، وأن فلاحى العنب » .  
[ الوجه ٤٩ - ١ ] « هم شعب ( يهوذا ) و »

« بيت المقدس ؟ » ( ١ ) . « ويل لكم ! لأن الله ساخط عليكم ؛ ( ١ ) بسا قد  
بقرتم ( ٢ ) [ بطون ] أنبياء لله ما أكثرهم ، حتى أنه فى زمن  
( أحاب ) لم يوجد أحد لكى يدفن المقدسين من الله ! » • « وعندما  
قد قال ذلك أراد رؤساء الكهان أن يمسكوا به ، لكنهم خافوا ( ٣ ) .  
عامة الناس الذين أكبروه . » • « عنئذ قال عيسى - اذ رأى امرأة ( ٤ )  
منحنية الرأس الى الأرض منذ مولدها - : « ارفعى رأسك أيتها  
المرأة ، باسم الالهنا ( ب ) ، عسى أن يعلم هؤلاء أننى أتكلم بالحق ،  
وإن [ الله ] [ ١ ] يريد أن اعلنه . » عنئذ نصبت المرأة نفسها تماما ،

١ - « الله [ قوى ] » □ باعلى الهامش الأيسر ومن اعلى الى اسفل :  
« الله قهار . »

ب - « باذن الله » □ مثل السابق قرب منتصف الصفحة .

١ - قارن : « [ مفر ] ( اشعياء ) » ٧/٥ ( ؟ ) .

□ : والنص الحرفى لهذه الفقرة : « ان كرم رب الجنود هو بيت  
اسرائيل ، وغرس لذته رجال يهوذا .. »

٢ - بتصرف فى اللفظ اللاتينى لهذه الكلمة وحدها .

٣ - ( متى ) ٤٦/٢١ .

٤ - انظر : ( لوقا ) ١٠/١٣ - ١٦ .

[ ١ ] فى الترجمة الانجليزية [ وانه ] لكننا نقلنا عن الاصل اللاتينى

للمخطوطة [ Dio ] .



مكبرة لله . ● فصرخ رئيس الكهان قائلا : « هذا الرجل ليس مرسلًا من الله ، اذ نراه لا يحفظ [ حرمة ] السبت ، لأنه قد شفى اليوم شخصا من ذرى العاهات . » ● فأجاب عيسى : « الآن أخبروني : أهو غير مشروع أن نتكلم في يوم السبت ، وأن نؤدي الصلاة من أجل نجاة الآخرين ؟ » ● « ومن هو الموجود بينكم ، الذي ان سقط حماره أو ثوراه يوم سبت في حفرة ( ٥ ) فلن يسحبه الى خارجها في يوم السبت ؟ بالتأكيد : لا أحد . » ● « واذن ؛ هل سيكون قد نقضت [ حرمة ] يوم السبت باعطاء الصحة الى ابنة لاسرائيل ؟ حقا : هنا يعرف نفاقكم » ! ● « آه ، كم من [ شخص ] اليوم ممن يخافون أن تمس قشة عين غيرهم ، بينما كتلة ( ٦ ) نوشك أن تهشم رعوسهم هم ! » ●

[ وجهه ٤٩ - ب ] « آه ، كم [ من شخص ] ممن يخافون ثملة ، ولكنهم لا يابھون لفيل ! » ● واذا قد قال ذلك ، ذهب ماضيا من المعبد بيد أن الكهان قد تاججوا بالحنق فيما بينهم ، لأنهم كانوا عاجزين عن أن يمسكوه وأن يعملوا ارادتهم فيه ● حتى كما قد فعل آباؤهم ضد الأفراد المقدسين من الله . ●

### [ الفصل السابع والأربعون ] (ج)

ج - « فصل من [ ينتج ] الموت من الحي . ( كذا ) (سورة ٩٥/٦) . »  
□ بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى : « [ سورة ] [ يخرج ] [ الموت ] من الحي . »

٥ - قارن : ( متى ) ٢/١٢ .

٦ - قارن : ( متى ) ٤/٧ ، ٥ ( والنص غامض بدرجة ما ) .

□ هكذا بهامش الترجمة الانجليزية .

نزل عيسى هابطاً من (بيت المقدس) في السنة الثانية (٧) لتكليف النبوى ، وذهب الى ( نايين ) • هنالك - عندما مضى مقترباً (٨) من باب المدينة - كنز المواطنون يحثون الى القبر الابن الوحيد لأمه الأرملة • والذي كان الكنى يتوحدون عليه • وهنالك - عندما وصل عيسى - أدرك الناس كيف أن عيسى نبى ( الجليل ) قد أقبل ، وهكذا

## صفحة جديدة

## ضجيج فى ( نايين )

P.113

فقد نهضوا بأنفسهم ليرجوه من أجل الرجل الميت • بما أن نبى ؟ فينبغى أن ينهضه ، وكذلك فعل حواريوه • عندئذ خاف عيسى خوفا عظيما . وقال - وهو يوجه نفسه الى شئ - : • « خذنى من الدنيا يارب ، لأن العالم مجنون ، وقد كانوا يدعوننى إلها » (١) . واذ قد قال ذلك فانه بكى • • عندئذ جاء الملك جبريل وقال : « يا عيسى ! لا تخف ، لأن الله قد أعطاك (١) قوة على كل عجز ، حتى أن » • « كل ما ستمنحه باسم الله (ب) سوف ينجز بالتمام . » • هنالك .

٧ - من المعتبر أن مجمل تكليفه ( النبوى ) قد استغرق نحواً من ثلاث

سنين • قارن : الوجه ٥٠ - ب •

٨ - انظر : ( لوقا ) ١٢/٧ - ١٦ •

١ - « الله [ يعطى ] » □ باخر الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى :

« الله [ معطى ] » •

ب - « باذن الله » □ تحت مربع الكتابة باخر الصفحة

١ - يقال : ان نسبة الرهبانية اليه قد أرجأت دخولته الى الفردوس

[ وجه ١١٩ - ب ] ويتبرأ منها عيسى برزاقه أمام حواريه [ الوجه ٥٥ - ١ ]

وأمام الشعب [ الوجه ٩٨ - ١ ] وأمام شيخ الكهان [ ٩٩ - ١ ] ويستنزل

للجنة على هؤلاء الذين سيدونونها بالكتابة [ الوجه ٥٦ - ب ] ، [ ٢١٩ - ١ ] •

[ وجه ٥٠ - ١ ] زفر عيسى بأهة ، قائلا : « فلتنفذ أراستك ، أيها الرب الاله القدير الرحمن . » ( ج ) • واذا قال ذلك مضى نحو أم الميت ، وقل لها بعطف : « أيتها المرأة ؛ لا تبكى . » • واذا قد أخذ يد الميت قال : « أقول لك - أيها الشاب - : باسم الله ( ب ) ؛ انهض معافى ! » • عندئذ استعاد الغلام حيويته ، وهناك ملئ الجميع بالخوف قائلين : « ان الله قد اقام نبيا عظيما بيننا ، وقد زار شعبه . »

### [ الفصل الثامن والأربعون ] ( د )

في ذلك الزمان كان جيش الرومان في ( يهودية ) • اذ كانت بلادنا تابعة لهم بسبب خطايا اجداننا • • وبما أنه كان عرفا للرومان أن يؤلهوا وأن يعبدوا من فعل شيئا جديداً لنفع عامة الناس • • فهكذا ، حين وجد [ بعض ] هؤلاء الجنود أنفسهم في ( نايين ) [ كانوا ] يزجرون [ الناس ] واحداً بعد آخر قائلين : • « لقد زاركم واحد من آلهتكم وأنتم لا تقيمون له حسابا . بالتأكيد لو أن آلهتنا تزورنا لتقدمن لهم كل ما نملك • وأنتم ترون مدى خوفاً من آلهتنا ، اذ اننا نقدم لتصاويرهم أحسن ما عندنا . » •

[ وجه ٥٠ - ب ] نا • [ ١ ] • ولقد وسوس الشيطان بهذا السحو من الكلام حتى أثار هياجاً غير يسير بين شعب ( نايين ) • لكن عيسى لم يتمهل على الاطلاق في ( نايين ) وانما تحول ليمضي في ( كفر ناحوم ) • • وبلغ التنازع في ( نايين ) أن البعض قالوا :

ج - « الله [ قادر ] [ ومتفضل ] » □ بالهامش الأعلى فوق مربع الكتابة : « الله قدير [ ولرحمن ] • » - ب - اكتفى المترجمان بالاحالة الى هامش ( ب ) السابق ، والتعقيب هنا بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل .

د - « فصل المجوسى » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « [ سورة ] المجوسى » •

[ ١ ] جزء من آخر كلمة ( عندنا ) في [ وجه ٥٠ - ١ ] ولكننا كررناه هنا حرصاً على شكل المخطوطة .

« انه الهنا هذا الذي قد زارنا . » • وقال آخرون : « ان الله لا . »

١٢١ صفحة جديدة عيسى يعظ في ( كفر ناحوم ) P.115

[١] [لا] يرى (١) ، ولهذا لم يره أحد ، حتى موسى عبده ، وبناء  
على ذلك فانه [ الذي زارنا ] ليس هو الله ، وانما الأولي أن يكون  
أبنه • • وقال آخرون : « انه ليعسى هو الله ، ولا ابن الله لأن الله ليس  
له جسم ليك أيضاً . وانما هو نبي عظيم من عند الله . » • وهكذا  
نزع الشيطان بوسوسته حتى أنه - في السنة الثالثة (١) من التكليف  
النبوي لعيسى - كاد يبرز لشعبنا من ذلك خراب عظيم . • ومضى  
عيسى في ( كفر ناحوم ) وهناك عندما عرفه المواطنون حشدوا  
معا جميع جمهور المرضى (٢) عندهم • ووضعهم قبالة الشرفة  
[[ للبيت ]] الذي كان عيسى نازلا به مع حوارينه • واذ قد تصاعد  
نداؤهم لعيسى ، فانهم رجوه من أجل صحتهم . • عندئذ ألقى  
عيسى يديه على كل منهم قائلا : • « يا اله اسرائيل ، باسمك  
ابقدوس (ب) أعط صحة لهذا الشخص المريض . » • وهناك شفى  
الجميع . • وفى ( السبت ) دخل عيسى في المجمع ، فهرع الى  
هناك سائر الشعب مجتمعين لكى .

[ وجهه ٥١ - ١ ] يسمعه [ وهو ] يتكلم . •

١ - « الله لا تدركه الابصار ( سورة ١٠٢/٦ ) » □ بأعلى الهامش  
الايمن ومن أسفل الى أعلى . ونصها : ( لا تدركه الابصار وهو يدرك الابصار  
وهو اللطيف الخبير . ) •  
ب - « اله ( ابن ) اسرائيل باذنه ( كذا ) » □ بأخر الهامش الايمن  
ومن أسفل الى أعلى : « اله بنى [ اسرائيل ] باذنه » .

١ - راجع هامش الوجه ٤٩ - ب .

٢ - انظر : ( مرقس ) ٣٢/١ - ٣٤ ونحوها .

[١] ورد هذا النفي بأخر الصفحة الماضية ، ولكننا كررناه هنا لاسنبعاد

اللبس .



### [ الفصل التاسع والأربعون ] (ج)

في ذلك اليوم قرا الكاتب « مزمور » داود ، حيث يقول  
داود (٣) : « عندما سأجد وقتا فسوف أقضى بالحق . » ●  
 عندئذ - بعد قراءة ( الأنبياء ) [٢] - نهض عيسى وأعطى بيديه  
 إشارة للسكوت ، وتكلم وهو يفتح فمه بذلك : « أيها الاخوة ؛ لقد  
 سمعتم الكلمات التي تكلم بها داود النبي أبونا ، انه » ● « عندما  
 سيجد وقتا فسوف يقضى بالحق . » ● « واني أقول لكم بالحق :  
 ان كثيرين يقضون القضاء الذي يسقطون فيه » ● « لا لسبب الا  
 لأنهم يقضون في غير ما يناسبهم ، وما يناسبهم يقضون فيه قبل  
 الاوان . » ● « حيثما يهتف بنا اله آبائنا بلسان نبيه داود ، قائلا  
 : = اقضوا بالعدل ، يا أبناء البشر . (٤) = » ● « لذلك  
 فانهم لبؤساء أولئك الذين ينصبون أنفسهم عند زوايا الطريق ، ولا  
 يفعلون شيئا الا ان يقضوا على كافة هؤلاء الذين يمرون بهم ،  
 قائلين : = هذا حسن ، وهذا قبيح ؛ هذا جيد وهذا رديء = » ●  
 « ويل لهم ، لأنهم يرفعون صولجان قضائه [ قضاء الله ] . »

[ وجهه ٥١ - ب ] « ماذا يريد الله » ● « الذي يقول .

ج - « فصل الحكم » □ بأعلى الهامش الأيسر ومن أعلى الى أسفل :  
 « [ سورة ] الحكم » .

٣ - « المزامير » ٢/٧٥ .

٤ - « المزامير » ١٦/٥٨ □ : بل الفقرة برقم ١ في مستهل المزمور ٥٨

ونصها : « ... بالمستقيمات تقضون يا بني آدم . »

[٢] لعل المراد : « [ أسفار ] الأنبياء » وهي في « العهد القديم » .

« = اننى شاهد وقاض (أ) ، ومجدي لن اعطيه أحداً . = » ● « بالحق أخبركم : أن هؤلاء الذين يشهدون بما لم يروا ولا - فى الحقيقة - سمعوا ، ويقضون دون أن يسبق انتدابهم قضاة » ● « لذلك فانهم يقبوحون على الأرض أمام أعين الله ، الذى سينزل عليهم قضاء رهيباً فى اليوم الآخر . » ● « ويل لكم ، ويل لكم ؛ يا من تتكلمون باطراء الشر ، وتسمون الشر خيراً (١) ، لأنكم تحكمون عليه كأنه الله شير ، هذا الذى هو مبدع الخير » ● « وتبررون أمر الشيطان كأنه شيطان خير ، هذا الذى هو أصل كل شر . » ● « فتدبروا : أى عقاب سوف تنالته ، وانه لفرع ذلك السقوط فى حكم الله » (ب) ● الذى سوف يكون حينئذ فوق هؤلاء الذين يبررون أمر الشيطان الشرير من أجل المال ، ولا يقضون فى دعاوى الدتامي والأرامل (٢) . » ● « بالحق أقول لكم : ان الشياطين سوف يرتعدون عند الحكم الرهيب جداً الى تلك العرجة . » ● « أيها الرجل المنتدب كقاض : لا تنظر الى شيء آخر » ● « لا الى أقرباء ، ولا الى اصدقاء » ● « ولا الى شرف ولا الى مغنم » ● « ولكن أقصر نظرك - بخشية الله - على الحق ، الذى ينبغى أن تسعى اليه بأعظم . »

[ وجه ٥٢ - ١ ] « اجتهدك ، لأنه سيؤمنك فى حكم الله » (ب) ● « لكننى أحذرك أن من يقضى بنون رحمة ؛ سوف يقضى عليه بنون رحمة . » ●

١ - « الله [ الشاهد ] ، الله [ المشرع ] » □ باعلى الهامش اليمين ، ومن أسفل الى أعلى : « الله شهيد ، الله حكيم . »  
(ب) « الله [ يحكم ] » □ لكن هذا التعقيب سيأتى ان شاء الله فى الوجه التالى [ ٥٢ - ١ ] باعلى الهامش الايسر من أعلى الى أسفل ، ونصه : « يحكم الله . »

(ب) « الله [ يحكم ] » □ راجع هامش (ب) السابق وتعقيب عليه .

١ - « [ سفر ] ( اشعياء ) » ٢٠/٥ .

٢ - قارن : ( اشعياء ) ٢٣/١ .

### [ الفصل الخمسون ] (ج)

« أخبرني - أيها الانسان ، أنت الذي تحكم على انسان غيرك (٣) : ألا تعلم أن كافة الناس قد انتمى أصلهم الى الطينة نفسها ؟ » ● « ألا تعلم أنه لا أحد [ هو ] خير الا الله وحده (د) (٤) ؟ »  
 وعن ثم فان كل انسان كاذب وخاطيء . « (٥) » ● « صدقني - أيها الانسان - أنك ان تحكم على آخرين بغلظة فان منها في قلبك أنت ما يستنعي الحكم عليك . » ● « آه ، ما أعظمها خطورة ان تقضى ! آه ، كم كثيرين قد هلكوا بقضائهم الباطل ! » ● « ان الشيطان حكم على الانسان بأنه أسفل منه ؛ ولذلك تمرد على الله خلقه » (هـ) ● « تمرداً ليس بتائب منه ، فيما عندي من علم بالحديث معه . » ● « ان أبونا الاولين حكما لحديث الشيطان بالجودة ، ولذلك طردا من الفردوس ، كما حكم على سائر نسلهما » ●  
 « الحق أقول »

ج - « فصل الظالمين . » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل :  
 « [ سورة ] الظالمين . »  
 د - « لا أحد خير الا الله » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
 « لا خير الا الله . »  
 هـ - « الله [ يخلق ] » □ بالهامش الايسر ومن أعلى الى أسفل :  
 « الله خالق . »

(٣) قارن : « الرسالة الى أهل رومية » ١/٢ .

(٤) قارن : ( لوقا ) ١٩/١٨ .

(٥) قارن : « الرسالة الى أهل رومية » ٤/٣ .

” لكم: بالله الحي (أ) الذي أقف في حضرته ، أن الحق . “

[ الوجه ٢٥ ] ..... من احد

فَتَنِيْهُم مِّنْهُنَّ ذَاتِ مَلَأَيْنِىْ فَطَمَتْنِىْ ۖ وَفَتَنِيْهُمْ مِّنْهُنَّ ذَاتِ حُلُمٍ فَلَمْ يَحُلُمْنَ ۚ إِنَّهُمْ رَجَسٌ ۚ

تفصيلاته : ١ - ٣ - ٤ - ٥ - ٦ - ٧ - ٨ - ٩ - ١٠ - ١١ - ١٢ - ١٣ - ١٤ - ١٥ - ١٦ - ١٧ - ١٨ - ١٩ - ٢٠ - ٢١ - ٢٢ - ٢٣ - ٢٤ - ٢٥ - ٢٦ - ٢٧ - ٢٨ - ٢٩ - ٣٠ - ٣١ - ٣٢ - ٣٣ - ٣٤ - ٣٥ - ٣٦ - ٣٧ - ٣٨ - ٣٩ - ٤٠ - ٤١ - ٤٢ - ٤٣ - ٤٤ - ٤٥ - ٤٦ - ٤٧ - ٤٨ - ٤٩ - ٥٠ - ٥١ - ٥٢ - ٥٣ - ٥٤ - ٥٥ - ٥٦ - ٥٧ - ٥٨ - ٥٩ - ٦٠ - ٦١ - ٦٢ - ٦٣ - ٦٤ - ٦٥ - ٦٦ - ٦٧ - ٦٨ - ٦٩ - ٧٠ - ٧١ - ٧٢ - ٧٣ - ٧٤ - ٧٥ - ٧٦ - ٧٧ - ٧٨ - ٧٩ - ٨٠ - ٨١ - ٨٢ - ٨٣ - ٨٤ - ٨٥ - ٨٦ - ٨٧ - ٨٨ - ٨٩ - ٩٠ - ٩١ - ٩٢ - ٩٣ - ٩٤ - ٩٥ - ٩٦ - ٩٧ - ٩٨ - ٩٩ - ١٠٠ - ١٠١ - ١٠٢ - ١٠٣ - ١٠٤ - ١٠٥ - ١٠٦ - ١٠٧ - ١٠٨ - ١٠٩ - ١١٠ - ١١١ - ١١٢ - ١١٣ - ١١٤ - ١١٥ - ١١٦ - ١١٧ - ١١٨ - ١١٩ - ١٢٠ - ١٢١ - ١٢٢ - ١٢٣ - ١٢٤ - ١٢٥ - ١٢٦ - ١٢٧ - ١٢٨ - ١٢٩ - ١٣٠ - ١٣١ - ١٣٢ - ١٣٣ - ١٣٤ - ١٣٥ - ١٣٦ - ١٣٧ - ١٣٨ - ١٣٩ - ١٤٠ - ١٤١ - ١٤٢ - ١٤٣ - ١٤٤ - ١٤٥ - ١٤٦ - ١٤٧ - ١٤٨ - ١٤٩ - ١٥٠ - ١٥١ - ١٥٢ - ١٥٣ - ١٥٤ - ١٥٥ - ١٥٦ - ١٥٧ - ١٥٨ - ١٥٩ - ١٦٠ - ١٦١ - ١٦٢ - ١٦٣ - ١٦٤ - ١٦٥ - ١٦٦ - ١٦٧ - ١٦٨ - ١٦٩ - ١٧٠ - ١٧١ - ١٧٢ - ١٧٣ - ١٧٤ - ١٧٥ - ١٧٦ - ١٧٧ - ١٧٨ - ١٧٩ - ١٨٠ - ١٨١ - ١٨٢ - ١٨٣ - ١٨٤ - ١٨٥ - ١٨٦ - ١٨٧ - ١٨٨ - ١٨٩ - ١٩٠ - ١٩١ - ١٩٢ - ١٩٣ - ١٩٤ - ١٩٥ - ١٩٦ - ١٩٧ - ١٩٨ - ١٩٩ - ٢٠٠ - ٢٠١ - ٢٠٢ - ٢٠٣ - ٢٠٤ - ٢٠٥ - ٢٠٦ - ٢٠٧ - ٢٠٨ - ٢٠٩ - ٢١٠ - ٢١١ - ٢١٢ - ٢١٣ - ٢١٤ - ٢١٥ - ٢١٦ - ٢١٧ - ٢١٨ - ٢١٩ - ٢٢٠ - ٢٢١ - ٢٢٢ - ٢٢٣ - ٢٢٤ - ٢٢٥ - ٢٢٦ - ٢٢٧ - ٢٢٨ - ٢٢٩ - ٢٣٠ - ٢٣١ - ٢٣٢ - ٢٣٣ - ٢٣٤ - ٢٣٥ - ٢٣٦ - ٢٣٧ - ٢٣٨ - ٢٣٩ - ٢٤٠ - ٢٤١ - ٢٤٢ - ٢٤٣ - ٢٤٤ - ٢٤٥ - ٢٤٦ - ٢٤٧ - ٢٤٨ - ٢٤٩ - ٢٥٠ - ٢٥١ - ٢٥٢ - ٢٥٣ - ٢٥٤ - ٢٥٥ - ٢٥٦ - ٢٥٧ - ٢٥٨ - ٢٥٩ - ٢٦٠ - ٢٦١ - ٢٦٢ - ٢٦٣ - ٢٦٤ - ٢٦٥ - ٢٦٦ - ٢٦٧ - ٢٦٨ - ٢٦٩ - ٢٧٠ - ٢٧١ - ٢٧٢ - ٢٧٣ - ٢٧٤ - ٢٧٥ - ٢٧٦ - ٢٧٧ - ٢٧٨ - ٢٧٩ - ٢٨٠ - ٢٨١ - ٢٨٢ - ٢٨٣ - ٢٨٤ - ٢٨٥ - ٢٨٦ - ٢٨٧ - ٢٨٨ - ٢٨٩ - ٢٩٠ - ٢٩١ - ٢٩٢ - ٢٩٣ - ٢٩٤ - ٢٩٥ - ٢٩٦ - ٢٩٧ - ٢٩٨ - ٢٩٩ - ٣٠٠ - ٣٠١ - ٣٠٢ - ٣٠٣ - ٣٠٤ - ٣٠٥ - ٣٠٦ - ٣٠٧ - ٣٠٨ - ٣٠٩ - ٣١٠ - ٣١١ - ٣١٢ - ٣١٣ - ٣١٤ - ٣١٥ - ٣١٦ - ٣١٧ - ٣١٨ - ٣١٩ - ٣٢٠ - ٣٢١ - ٣٢٢ - ٣٢٣ - ٣٢٤ - ٣٢٥ - ٣٢٦ - ٣٢٧ - ٣٢٨ - ٣٢٩ - ٣٣٠ - ٣٣١ - ٣٣٢ - ٣٣٣ - ٣٣٤ - ٣٣٥ - ٣٣٦ - ٣٣٧ - ٣٣٨ - ٣٣٩ - ٣٤٠ - ٣٤١ - ٣٤٢ - ٣٤٣ - ٣٤٤ - ٣٤٥ - ٣٤٦ - ٣٤٧ - ٣٤٨ - ٣٤٩ - ٣٥٠ - ٣٥١ - ٣٥٢ - ٣٥٣ - ٣٥٤ - ٣٥٥ - ٣٥٦ - ٣٥٧ - ٣٥٨ - ٣٥٩ - ٣٦٠ - ٣٦١ - ٣٦٢ - ٣٦٣ - ٣٦٤ - ٣٦٥ - ٣٦٦ - ٣٦٧ - ٣٦٨ - ٣٦٩ - ٣٧٠ - ٣٧١ - ٣٧٢ - ٣٧٣ - ٣٧٤ - ٣٧٥ - ٣٧٦ - ٣٧٧ - ٣٧٨ - ٣٧٩ - ٣٨٠ - ٣٨١ - ٣٨٢ - ٣٨٣ - ٣٨٤ - ٣٨٥ - ٣٨٦ - ٣٨٧ - ٣٨٨ - ٣٨٩ - ٣٩٠ - ٣٩١ - ٣٩٢ - ٣٩٣ - ٣٩٤ - ٣٩٥ - ٣٩٦ - ٣٩٧ - ٣٩٨ - ٣٩٩ - ٤٠٠ - ٤٠١ - ٤٠٢ - ٤٠٣ - ٤٠٤ - ٤٠٥ - ٤٠٦ - ٤٠٧ - ٤٠٨ - ٤٠٩ - ٤١٠ - ٤١١ - ٤١٢ - ٤١٣ - ٤١٤ - ٤١٥ - ٤١٦ - ٤١٧ - ٤١٨ - ٤١٩ - ٤٢٠ - ٤٢١ - ٤٢٢ - ٤٢٣ - ٤٢٤ - ٤٢٥ - ٤٢٦ - ٤٢٧ - ٤٢٨ - ٤٢٩ - ٤٣٠ - ٤٣١ - ٤٣٢ - ٤٣٣ - ٤٣٤ - ٤٣٥ - ٤٣٦ - ٤٣٧ - ٤٣٨ - ٤٣٩ - ٤٤٠ - ٤٤١ - ٤٤٢ - ٤٤٣ - ٤٤٤ - ٤٤٥ - ٤٤٦ - ٤٤٧ - ٤٤٨ - ٤٤٩ - ٤٥٠ - ٤٥١ - ٤٥٢ - ٤٥٣ - ٤٥٤ - ٤٥٥ - ٤٥٦ - ٤٥٧ - ٤٥٨ - ٤٥٩ - ٤٦٠ - ٤٦١ - ٤٦٢ - ٤٦٣ - ٤٦٤ - ٤٦٥ - ٤٦٦ - ٤٦٧ - ٤٦٨ - ٤٦٩ - ٤٧٠ - ٤٧١ - ٤٧٢ - ٤٧٣ - ٤٧٤ - ٤٧٥ - ٤٧٦ - ٤٧٧ - ٤٧٨ - ٤٧٩ - ٤٨٠ - ٤٨١ - ٤٨٢ - ٤٨٣ - ٤٨٤ - ٤٨٥ - ٤٨٦ - ٤٨٧ - ٤٨٨ - ٤٨٩ - ٤٩٠ - ٤٩١ - ٤٩٢ - ٤٩٣ - ٤٩٤ - ٤٩٥ - ٤٩٦ - ٤٩٧ - ٤٩٨ - ٤٩٩ - ٥٠٠ - ٥٠١ - ٥٠٢ - ٥٠٣ - ٥٠٤ - ٥٠٥ - ٥٠٦ - ٥٠٧ - ٥٠٨ - ٥٠٩ - ٥١٠ - ٥١١ - ٥١٢ - ٥١٣ - ٥١٤ - ٥١٥ - ٥١٦ - ٥١٧ - ٥١٨ - ٥١٩ - ٥٢٠ - ٥٢١ - ٥٢٢ - ٥٢٣ - ٥٢٤ - ٥٢٥ - ٥٢٦ - ٥٢٧ - ٥٢٨ - ٥٢٩ - ٥٣٠ - ٥٣١ - ٥٣٢ - ٥٣٣ - ٥٣٤ - ٥٣٥ - ٥٣٦ - ٥٣٧ - ٥٣٨ - ٥٣

١٠ - الفضيحة ، ويختار الخبيثة . « ١٠ »

.. انه - بالتأكيد - سوف سيحل عليه عقاب لا يطق عندما يقبل الله

لمحادثة عالم . . . " هـ ، ما أكثر الذين قد عكوا عن طريق

الحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله • « نقد

۱۰ ﴿۱﴾ اِنَّمَا مَوْصِيّٰ مُوسٰى وَشُعْبٰبُ اِسْرَآءِیْلَ یَكُوْنُهُمۡ کَافِرِیْنَ ۝ ﴿۱۰﴾

« (شاعول) (٢) قضى على داود بأنه يستحق الموت »

« و ( احب ) ( ٢ ) حكم على ( الينا ) • « و ( ننه خد نصر ) ( ٤ )

[حكم] على الأطفال، الثلاثة الذين لم يكونوا لعندها ألهمتهم

الكذبة» ٥٥. حكم الشيخان الكبيران على (سوزانا) (٥)، وحكم كل

الأسماء التي تليها هي: «نساء» ﴿١﴾ للقضاء الذهب لله؛ يملك القاض.

« **المقصد عليه !** » • « **لماذا كان ذلك أيتها الإنسان !** ان له

• كن الخوف قد حسمنا ان : «عونة بالباطل على الربيع؟» •

«مأذن، فإن مربي أشرف الصالحين على شفا الدمار بالحكم بالبطل»

١ - « مثله [ الحى ] » □ باخر الهامش الايمر من أعلى الى أسفل :

ب - « يا لله انحنى ! الحكم [ الشرير ] أم المحرمات . منه » □ بأخر

الصفحة تحت اطار الكتابة : « بالله الحي حكم السوء أم » [ الحرم ] « .

١ - فارن . « [ سفر ] الخرج » ٨/٥ □ بل انصواب أنها الفقرة ٩/٥ .

١٠ - قارن : « [ منبر ] صموئيل ٩/١٨ وما بعدها .

” - قارن “ [ ر. هـ ] الموت النول “ ١٧/١٨ .

٤ - قانون : « [ مصر ] ( ) ( ) » ١٩/٣ -

٥ - قلز - ( سورانا ) ٢٩ وما بعدہا .



يتبين في اخوة يوسف الذين باعوه (٦) للمصريين « • وفي هارون ومريم (٧) أخت موسى ، اللذين حكما على أخيهما « • وثلاثة أصدقاء لايوب (٨) حكموا على الولي المبرأ » .

[ وجه ٥٣ - ١ ] « الله ، [ وهو ] أيوب » • « وداود حكم على ( ميفيبوش ) ( ٩ ) ، و ( ثوريا ) ( ١٠ ) » • « وحكم ( قورش ) ( ١١ ) على ( دانيال ) بأن يكون لحما للأسود ؛ وآخرون كثيرون اشرفوا على هلاككم بسبب ذلك . » • « من أجل هذا أقول لكم : « لا تحكموا [ على الآخرين ] ولن يحكم عليكم أحد . (ج) ( ١٢ ) » .

ج - « من لا يصدر حكما ضد آخر لن يدينه الآخرون » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى : « من لا يحكم على [ الآخر ] لا يحكم عليه غيره . منه » .

٦ - قارن : « [ سفر ] التكوين » ٢٧/٢٧ .

٧ - قارن : « [ سفر ] العدد » ١/١٢ وما بعدها ، وفي النص : Maria

بدل : (Miriam) . ونلاحظ أن القرآن - فيما يبدو - يخلط بين أخت موسى ومريم العذراء المباركة □ كلا ، لم يخلط القرآن بينهما إذ قال : عن مريم العذراء : ( يا أخت هارون ما كان أبوك امرأ سوء وما كانت أمك بغيا ) سورة مريم / ٢٨ ، والذي يفهمه من له الملم بالغة العربية أن نعت ( أخ ) أو ( أخت ) كثيرا ما يستعمل بمعنى الانتماء العمام ، فقد جاء في الحديث الشريف . « لكنه أخى » يعنى أبا بكر . وكثيرا ما ورد الاخاء في القرآن الكريم وفي الحديث الشريف بهذا المعنى ، واذن : فمفهوم الآية : يا مثال هارون ؛ ومعروف أن هارون كان أخا لموسى عليهما السلام ، فأين هو من العذراء بعدهما بقرون ١٢ .

٨ - « [ سفر ] أيوب » ٤ وما يلي .

٩ - ( صموئيل الثاني ) ١٤/١٦ .

١٠ - ( صموئيل الثاني ) ١٥/١١ .

١١ - قارن : ( دانيال ) ١٦/٦ و ( داريوس ) .

١٢ - ( متى ) ١/٧ .

وعندئذ ، بعد أن أنهى عيسى حنيثه ثاب كثيرون على الفور ليتوبوا ● متفجعين لخطاياهم وهم يتنهفون لأن يهجروا كل شيء حتى يمضوا معه ● لكن عيسى قل لهم : « أقيموا في بيوتكم ، واهجروا الخطيئة ، ونعبدوا الله شي خشية ، وهكذا سوف تنجون » ● « لأنني لم آت لأبليق التعبد ، ولكن لأقيم أنا بالعبادة » (١٣) واذ قال عيسى ذلك فقد انصرف خارجا من ( المجمع ) ومن المدينة ، وانسحب الى الصحراء ليصلي ● لأنه عشق الخلوة عشقا كبيرا ●

P. 127

صفحة جديدة عيسى يشفق بالشيطان

### [ الفصل الحادي والخمسون ] (أ)

واذ قد صلى للرب ● جاء حواريوه اليه وقالوا : « أيها المعلم ؛ شيثان نبتغي العلم بهما » ● « أحدهما هو : كيف تكلمت مع الشيطان ، رغم أنك قلت عنه انه غير تائب ؟ » ● « ثانيهما هو . كيف سوف يأتي الله ليقضي في يوم الفصل ؟ » ● أجاب عيسى : « بالحق أقول لكم : انني . »

[ وجه ٥٣ - ب ] « أشفت على الشيطان اذ علمت زنته ، وأسفت على جنس الانسان الذي يخويه [ الشيطان ] ليخطيء » ● « من أجل ذلك صليت وصمت لا لاهنا ، الذي تكلم الى بواسطة ملكه جبريل » ● [ قائلا ] : = ما هي طلبتك يا عيسى ؟ وما هو رجاؤك ؟ = ● أجبت : « أيها الرب ؛ انك لتعلم أي شر يتسبب فيه الشيطان ، وأنه من خلال اغراءاته يهلك كثيرون » ● « انه مخلوقك الذي قد خلقته أيها الرب ؛ لذلك فلتكن لك رحمة به » ● أجاب الرب : = يا عيسى ، ها هو ، لأعفون عنه ، حسبك أن تجعله يقول ●

١ - « فصل الشيطان بلا ( توبة ) » □ بالهامش الايسر من أعلى الى

أسفل : « [ سورة ] الشيطان بلا [ توب ] » .

: = أيها الرب ، الالهى ، لقد أذنبت ، فلتكن لك رحمة تسبغها على . = ولسوف أعفو عنه وأعيده الى حالته الأولى » ●

قال عيسى : « لقد سعدت جدا عندما سمعت ذلك ، معتقدا أنني قد أنجزت هذا الوثام » ● « لذلك فابيت الشيطان الذى حضر قائلا : = ماذا يجب على أن أفعله لك يا عيسى ؟ = ● أجبت : انك ستفعل ذلك من أجل نفسك - أيها الشيطان - فانا لا أحب خدمتك وانما قد دعوتك لخيرك . » ● أجاب الشيطان : = اذا كنت لا ترغب فى خدمتى ، فانى لست براغب فى خدمتك أيضا لاننى أعلى منك قدرا ، ولذلك فانك لست أهلا لأن تخدمنى ، أنت أيها الطين ، بينما أنا روح . = ● قلت : « فلنطرح هذا ، وأخبرنى : اليس خيرا لك » .

[ وجه ٥٤ - ١ ] « لو أنك تعود الى جمالك الأول ، وحالتك الأولى . » ● « وأنت تعلم - ولا بد - أن الملك ( ميكائيل ) سوف يضربك حتما فى يوم الحساب بسيف الاله (ب) مائة ألف مرة ● وكل ضربة سوف تصيبك بعذاب عهر جحيمات » ● « أجاب الشيطان : « لسوف نرى فى ذلك اليوم من يستطيع الأداء الأكبر ؛ فلاشك أنه سيكون لى فى جانبى ملائكة كثيرون وأعظم الوثنيين صلابة . أولئك الذين سيزعجون الاله (١) ، ولسوف يعلم كم كانت خطاة فادحة قد ارتكبتها بأن طردنى من أجل [ قطعة ] خسيئة من طين . » ● « عندئذ قلت : « أيها الشيطان ، أنت هزيل العقل ، ولا تعلم ماذا تقول . » ●

ب - « سيف الاله . » □ باعلى الهامش الايسر من أعلى الى أسفل .

١ - غموض فى تركيب [ هذه العبارة ] □ هكذا فى الترجمة الانجليزية .

« عندئذ - ويشكل ساخر - هزّ الشيطان رأسه قائلا : = هيا الآن فلتنجز هذا السلام بيني وبين الله ، وقل أنت يا عيسى ؛ ماذا يجب فعله ؟ فانك لسليم العقل = • فأجبت : كلمتان اثنتان فحسب يلزم النطق بهما • • أجاب الشيطان : = ما هما الكلمتان ؟ = • أجبت : هاتان هما : = أنا قد أخطأت ، فلتكن بك رحمة على = • • عندئذ قال الشيطان : = الآن وبرضاي فسوف أبرم هذا السلام اذا كان الله سيقول هاتين الكلمتين لى = • قلت : الآن انصرف عني أيها الملعون ، لأنك المنشأ الخبيث لكل ظلم وخطيئة ، لكن الله عادل ومنزه عن أى خطيئة • » (١) •

فانصرف الشيطان صاخبا ، وقال : = ان الأمر كذلك يا عيسى [١] =

[ وجه ٥٤ - ب ] = ولكنك تخبر أكذوبة لكى تسر الله = • قال عيسى لحوارييه : « والآن تدبروا : كيف سيجد [ الشيطان ] رحمة • » • أجابوا : « أبدا يا سيد ، لأنه غير تائب • فلتحدثنا الآن عن » •

«دينونة الله» • [٢]

## [ الفصل الثانى والخمسون ] (ب)

« بالحق أقول لكم : ان يوم حساب الله سوف يكون رهيبا

أ - « الله عادل ، بلا خطيئة » □ باخر الهامش الايسر ، من أعلى الى أسفل : « الله عادل بلا ذنوب • » •

ب - « فصل القيامة » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « [ سورة ] [ القيمة ] • »

[١] لفظ ( عيسى ) مقسوم بين نهاية الوجه السابق وبداية الحالى •

[٢] هكذا فى أصل المخطوطة •



لدرجة أن • المبغوضين سوف لا يلبثون أن يفضلوا عشر  
جحيما ، على أن يذهبوا ليسمعوا الله وهو يتكلم عنهم  
 فى سخط (ج) • أولئك الذين سوف تشهد عليهم سائر  
 المخلوقات • بالحق أقول لكم : انه ليس المبغوضون وحدهم  
هم الذين سيخافون ، بل [ كذلك ] القديسون وأصفياء الله ، حتى  
ان ابراهيم سوف لا يثق بصلاحه • ويعقوب سوف يفتقد الثقة  
فى تقواه • وماذا أقول ؟ • حتى رسول الله (د) سوف يخاف ،  
اذ ان الله (هـ) لكى يكون جلاله بينا سوف يحرم رسوله (و) •  
من الذاكرة ، لكيلا يتذكر [ حينئذ ] : كيف ان الله قد أعطاه كل  
شئ • بالحق أقول لكم وأنا أتكم من قلبى : اننى ارتعد لأننى  
سوف يدعونى العالم الاها (١) ومن أجل هذا سوف يلزمنى أن  
أتعرض للحساب • [ أقسم ] بالله الحى » (ز) •

[ وجه ٥٥ - ١ ] « الذى تقف نفسى بحضرته ، اننى رجل فان  
كما أن الرجال الآخرين قانون • فمع أن الله قد أقامنى نبيا  
على بيت اسرائيل من أجل صحة الضعفاء وتقويم الخطاة •  
بيد اننى عبد لله (ح) وأنتم بهذا »

P.125

صفحة جديدة علامات يوم الحساب

« شهداءى كيف اننى أتكم ضد هؤلاء الأشرار الذين - بعد رحيلى

- ج - « الله قهار » . □ مثل السابق .  
 د - « نبي الله » □ مثل السابق ولكن : « رسول الله » .  
 هـ - الله [[٢]] □ مثل السابق ولكن : « الله وهاب » وبالهامش  
 العربى المطبوع : « الله وهل » .  
 و - « نبيه » بالهامش الايمن بخط أفقى : « رسول » .  
 ز - « بالله الحى » □ باخر الهامش الايمن من أسفل الى أعلى :  
 « بالله حى » .

ح - « قال عيسى : أنا [ العبد ] لله • منه » [ بأعلى الهامش  
 الايمن ، ومن أعلى الى أسفل : « قال عيسى أنا عبد الله • منه » .

١ - قارن الوجه ١٠ - ١ مع الهامش والوجه ٥٠ - ١ مع الهامش .

**من الدنيا - ● سوف ييطلون حقيقة انجيلى بافاعيل الشيطان (١) ●**  
**لكننى سوف أعود قبيل النهاية ، وسوف يأتى معى ( أخنوخ )**  
 و ( اليا ) وسوف نشهد ضد الاشرار الذين ستكون نهايتهم ملعونة ● .  
 واذ قد تكلم عيسى هكذا ، فاضت [ عيناه ] بالدموع ، بينما  
 انتحَب حواريوه بعويل ، ورفعوا أصواتهم قائلين ● : « عفوا ، أيها  
 الرب الاله ، ولتكن بك رحمة على عبدك البرىء . » أجاب عيسى :  
 « آمين ، آمين . » ●

### [ الفصل الثالث والخمسون ] (١)

قال عيسى : « قبل أن يأتى ذلك اليوم ● سوف يحل سمار  
 عظيم على العالم (٢) ، لأنه هنالك ستكون حرب بالغة فى القسوة  
 وانعدام الرحمة ، حتى ان الوالد ليذبح الولد ، والابن سيذبح  
 الاب » .

[ وجه ٥٥ - ب ] « سبب العصبية بين الشعوب ●  
 ومن ثم فان المدائن سوف تتلاشى ، ويصبح العمران صحراء ،  
 وتحل أوبئة مهلكة حتى لا يوجد أحد ليحمل الموتى لمدفنهم ، حتى  
 أنهم سوف يتركون طعاما للحيوانات ● [ أما ] هؤلاء الذين  
 سيقون فوق الأرض فان الله سوف يبعث اليهم قحطا حتى تعلو قيمة  
 الخبز على الذهب ، وسوف يأكلون من الأشياء القذرة ●

١ - « فصل القيامة » □ بالهسامش الايسر من أعلى الى أسفل :  
 « [ سورة ] [ القيامة ] » .

١ - قارن : الوجه ٣ - ١ ، ٢٣١ - ب .  
 ٢ - قارن : ( متى ) ٦/٢٤ - ٣١ وما نحوها والاشارات فى القرآن  
 للحساب لا تشترك بكثرة مع ( برنبا ) انظر مقدمة ( الترجمة الانجليزية )  
 □ نعم ، وفى هذا شهادة بانقطاع الصلة بين كاتب هذا الانجيل وبين النقل  
 عن القرآن .

يا لك من جيل بائس ، [ ذلك ] الذى سيندر فيه أن يُسمع أحيد  
يقول : = لقد ارتكبت خطيئة ، فلتكن رحمة على يا الله = (ب) ؛  
ولكنهم بأصوات مفزعة سوف يتطاولون عليه ، من له الاجلال وقد  
تبارك للأبد . ● بعد هذا ، ومع اقتراب هذا اليوم ، ولمدة  
خمس عشرة يوما ، سوف تحل كل يوم علامة مرعبة فوق سكان  
الأرض ● فى اليوم الأول [ ١ ] سوف تجرى الشمس مجراها فى  
السماء بدون ضياء ، بل سوداء كخضاب النوب . ● وسوف  
تئن آتات كما يئن والد لولده المشرف على الموت . ● فى اليوم  
الثانى سينقلب القمر الى دم ، والدم سوف يحل على الأرض مثل  
الندى . ● فى اليوم الثالث سوف ترى النجوم وهى تتقتل فيما  
بينها كأنها جيش من الأعداء . ● فى اليوم الرابع سوف ترتطم  
الحجارة والصخور ، كل منها ضد .

[ وجه ٥٦ - ١ ] « الأخرى مثل أعداء قساة . ● فى اليوم  
الخامس سوف يبكى دماً كل نبات وكلاً . ● فى اليوم  
السادس سوف يرتفع البحر - دون أن يغادر مكانه - »

« الى ارتفاع مائة وخمسين ذراعاً ، وسوف يقف طوال النهار  
كأنه سور . ● فى اليوم السابع فانه [ البحر ] على العكس سوف  
يغيض الى انخفاض عظيم حتى يكاد لا يرى . ● فى اليوم  
الثامن سوف تحتشد الطيور وحيوانات الأرض والماء وتتلصق ،  
وسوف تزمجر بزئير وصرخات . ● فى اليوم التاسع سوف يعصف

ب - الله ( يعطى ) . □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « الله  
[ معطى ] » .

[ ١ ] يوجد أرقام ( ١ - ٤ ) فى الهامش الايسر ثم ( ٥ - ١٥ ) بالهامش  
الايمن على الوجه ( ٥٨ - ١ ) بازاء الايام ، ولم يشر الناشر الانجليزى لذلك  
فى هامش المطبوعة اللاتينية ولا فى ترجمتها .

برد ممطر بالغ الرعب حتى انه سوف يغلو في القتل ، فلا يكاد يفلت الا عشر الأحياء . ● في اليوم العاشر سوف يأتي برق ورعد فادح الهول حتى ان ثلث الجبال يتصدع وتلفحه النيران . ● في اليوم الحادى عشر سوف يجرى كل نهر الى الخلف ، ولسوف يجرى دماً وليس ماء . ● في اليوم الثانى عشر سوف يئن كل مخلوق ويصرخ . ● في اليوم الثالث عشر سوف تطوى السماء كأنها كتاب ، ولسوف تمطر ناراً حتى يموت كل حي . ● في اليوم الرابع عشر سوف يحدث زلزال فادح الرعب حتى ان قمم الجبال سوف تطير فى الهواء مثل الطيور ، وسوف تصبح الأرض كلها بساطاً . ● في اليوم الخامس عشر سوف يموت الملائكة المقدسون . «

[ ٥٦ - ب ] « ويبقى الله وحده حياً (١) ، ذو الرفعة

والمجد . » ● واذا قال عيسى ذلك صك وجهه بكفتا يديه ، ثم ضرب الأرض برأسه . ● واذا رفع رأسه قال : « ملعون كل من سيدس فى أقوالى أنتى ابن الله . (١) » ●

وعند هذه الكلمات خبر الحواريون كأنهم موتى ، هنالك أنهض بهم عيسى قائلاً : ● « الآن فلنخش الله ، ان كنا لن نفرج فى ذلك اليوم . » ●

### [ الفصل الرابع والخمسون ] (ب)

« عندما تعضى هذه الامارات ● سوف يغشى العالم ظلام

١ - « الله حى أبدا » □ بأعلى الهامش الايمن ، ومن أسفل الى أعلى .

ب - « فصل القيامة » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :

« [ مورة ] [ القيمة ] » .



صفحة جديدة

« انبيائه » [١] -

[ وجه ٥٧ - ١ ] » الذين سوف يذهبون تباعا لادم ليقبل كل

منهم يد رسول الله ( أ ) حاشدين أنفسهم لحمايته ● يلي ذلك أن الله سوف يُحْيى سائر المصطفين ، أولئك الذين سوف يجارون بالصراخ : = يا محمد (ب) ، كن بنا معنيًا = ●

ج - « الله حي أبدا » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى .  
د - « [ نبي ] الله . » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى :  
« رسول الله » . ومكررة مرتين .

۲ - یعنی : جبریل ، میکائیل ، ورافائیل ، واوریل، انظر الوجه  
۲۸ - ۱ :

أ - « [ نبي ] الله □ بالهامش الأيسر بسطر أفقى : « رسول الله »  
مكررة ثلاث مرات فى هذا الوجه .

ب - « يا محمد » □ مثل السابق .

[١] فى المخطوطة : هذه الكلمة مقسومة بين نهاية هذا الوجه وبداية الوجه التالى .

« ولصرخات هؤلاء ؛ فان الأسفاق سوف يهيج في [ قلب ] رسول  
 الله (أ) ، ولسوف يتدبر - على وجل - ما عساه أن يفعل في سبيل  
 خلاصهم • يلي ذلك أن الله سوف يهب حياة (ج) لكل المخلوقين ،  
 وسوف يعودون لمسبق وجريدهم ، لكن كلا منهم ستكون له - بالإضافة  
 لذلك - قعره على الكلام • يلي ذلك أن الله سوف يهب حياة  
 لسائر المقبوحين الذين عند بعثهم سوف يفرع لشناعتهم كل مخلوقات  
 الله • وسوف يصرخون : = لا تدع رحمتك تغفلنا ، أيها الرب  
 الالهنا • = (د) بعد ذلك ؛ فان الله سوف يتيح الشيطان أن  
 ينهض ، ذلك الذي لطلعته سوف يكون كل مخلوق مثل الميت ،  
 خوفا من الهيئة المرعبة لمظهره • » •

قال عيسى : « فليأذن لي الله أن لا أشاهد هذا [ الشيطان ]  
 المسيح في ذلك اليوم • » • ان رسول الله (أ) وحده لن يفرع  
 لمثل هذه الأشكال ، لأنه لن يخشى الا الله • » (هـ) •  
 « عندئذ ، فان الملك - الذي سوف ينشر الجميع بصورة (أ) -  
 سينفخ في صورته مرة أخرى قائلا : • = هيا الى الحساب ، أيها  
 الخلائق ، فان خلقكم يريد أن يقضى [ بحكمه ] عليكم • •  
 عندئذ سوف يظهر في وسط السماء فوق • » •

[ وجهه ٥٧ - ب ] « وادي ( يهوشافاط ) ( ٢ ) عرش

ج - « الله [ يعطي ] » □ بالهامش الأيمن من أعلى الى أسفل :  
 « الله معطي » •

د - « الله سلطان » □ مثل السابق •

هـ - « الله ربكم » □ مثل السابق •

١ - قارن : « كورنثوس الأولى » ٥٢/١٥ • □ والمصور هو الآلة التي  
 ينفخ فيها لإعلان القيامة •

٢ - قارن : « يوثيل » ٢/٣ ، ١٢ •

يتلأ (٣) ، وهو الذى سوف تقبل من فوقه سحابة بيضاء ●  
وهناك سوف تصيح الملائكة : = تباركت يا الهنا ، الذى  
خلقتنا ، وانجيتنا من زلة الشيطان . ● عندئذ ، سوف  
يخاف رسول الله (١) ، لأنه سوف يدرك أنه لا أحد قد أحب الله (ه)  
كما ينبغي . ذلك أن من يحصل بالصرف [ النقدي ] على قطعة من  
الذهب [ هو من ] يكون لديه ستون فلساً . ● بينما لو كان معه فلس  
واحد فلن يستطيع صرفه [١] . ● لكن اذا كان رسول الله (١) سوف  
يخاف ، فماذا سيفعل خصوم الله الذين يكتظون بالشر ؟ «

### [ الفصل الخامس والخمسون ] (و)

« سوف يذهب رسول الله ليجمع سائر الأنبياء ● الذين  
سوف يتحدث اليهم داعيا اياهم أن يذهبوا معه ليدعوا الله من أجل  
المؤمنين . ● وسوف يعتذر كل واحد عن نفسه رعباً . ولن . »

١ - « [ نبي ] الله » □ بالهامش الايمن من أسفل الى أعلى :  
« رسول الله » وقد تكررت ثلاث مرات بهذا الشكل فى هذا الوجه .

ه - احواله الى هامش ه فى الصفحة الماضية .

و - « فصل القيامة » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى ،  
« [ سورة ] [ القيامة ] » .

٣ - « رؤيا » ٢٠/٢٠ □ وهى رؤيا يوحنا اللاهوتى فى ختام  
« العهد الجديد » .

[١] أى : أن من له معرفة عليا بجلال الله وحقه على خلقه يدرك أن الناس  
مهما أحبوا ربهم فلن يوفوه حقه من الحب ، بينما الذى لم يبلغ هذا القدر  
من المعرفة بالنسبة لن يدرك ما أدركه الأول . كما أن من لديه قطعة من الذهب  
ينال بها ما لا يناله من ليس عنده الا فلس ضئيل .

« اذهب انا أيضا - بالله الحي (١) - هنالك ، مع اننى اعلم ما اعلم . • عنئذ ، واذا يرى الله ذلك ، فانه سوف يذكر لرسوله (ب) كيف خلق سائر المخلوقات لمحبهه • فيزول عنه خوفه ، وسوف يذهب مقتربا الى العرش بحب ووقار ، بينما الملائكة تنشد : • تبارك اسم القدوس ، أيها الاله . =

[ وجه ٥٨ - ١ ] = الالهنا [١] = • فاذا ما قد اقبل على مقربة من العرش ، فان الله سوف [ يناجى ] [٢] رسوله (ب) كما يناجى الخليل (١) الخليل عندما يكونان لم يلتقيا منذ امد طويل • وسوف يكون اول من يتكلم هو رسول الله (ج) ، الذى سيقول : = انا اعبدك واحبك يا الهى ، وبكل قلبى بروحى اقدم لك عديد الشكر • لانك قد تفضلت بان تخلقنى لآكون لك عبداً ، وصنعت

١ - « بالله الحي » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « بالله [ حى ] » .  
ب - « [ نبيه ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « رسوله » .  
ب ٢ - « [ نبيه ] » بأعلى الهامش الايسر وبسطر أفقى : « رسوله »  
وقد تكررت مرتين بهذا الشكل فى هذا الهامش .  
ج - « [ نبى ] الله » □ بأدنى الهامش الايسر وبسطر أفقى : « رسول الله » .

١ - قارن : « الخروج » ١١/٢٣ □ لكن النص فيه : « وبكلم الرب موسى وجها لوجه كما يكلم الرجل صاحبه . »

[١] فى المخطوطة اللاتينية وردت هذه الكلمة فى صدر هذا الوجه كما اثبتنا ، لكن فى الترجمة الانجليزية وردت هذه الكلمة على أنها ختام الوجه السابق [ ٥٧ - ب ] •

[٢] فى الترجمة الانجليزية : « سوف يفتح [ عقله ] = (Shall Open his mind) لكننا وجدنا فى الاصل اللاتينى للمخطوطة : (Si Scopriria) وهو يعنى ما اثبتنا - كما أن النص فى « سفر الخروج » ١١/٢٣ الذى استشهد به المترجمان فى الهامش السابق (١) يؤيد ذلك .



الجميع لمحبتي ، كى أحبك من أجل كل الأشياء ، فى كل الأشياء ،  
وفوق كل الأشياء . ● لذلك فلتحمدك سائر مخلوقاتك يا  
الاهى = « عندئذ سوف تقول سائر الأشياء التى خلقها الله ● : =  
نحن نقدم لك عديد الشكر ، يا ربنا ، وتبارك اسمك القدوس » ●

« بالحق أقول لكم : ان الشياطين والمنبوذين مع الشيطان سوف  
يكون عندئذ حتى ان الماء لسوف يفيض من عيون أحدهم أكثر من  
فيضانه فى نهر الأردن . ● بل انهم لن يروا الله ● ولسوف  
يكلم الله رسوله (ب٣) قائلا : أنت على الرحب يا عبدى المخلص ،  
فاسأل ما تريد لأنك سوف تقال كل شيء » ● ولسوف يجيب رسول  
الله (ج) : = يارب ، انى لأذكر أنك عندما خلقتنى قلت أنك قد  
شئت أن تصنع لمحبتي ● الجنة والنيا [٣] ، والملائكة والناس  
عسى أن يمجدوك بى أنا عبدك : = ●  
[ وجه ٥٨ - ب ] = ومن ثم ● ايها الرب الاله ، الرحمن  
والعادل (د) ، فاننى أضرع اليك أن توفى وعيدك المبرم  
لعبدك . = ● « وسوف يمنحه الله جوابا دقيقا حتى كأنه خليل  
يتلطف مع خليل ، وسوف يقول : هس لديك شهود يا خليلي  
محمد = ؟ (هـ) ● « عندئذ ، وبالتوقيع [الله] سوف يقول  
[ محمد ] : = أجل ، يارب = ● « عندئذ سوف يجيب الله =  
اذهب ، ادعهم يا جبريل = » ● « وسوف يأتى الملك جبريل الى

ب ٣ - احالة الى هامش ( ب ٢ ) فى الصفحة السابقة .

ج - « [ نبى ] الله » □ تحت السابق ولكن من أعلى الى أسفل :  
« رسول الله » .

د - « الله الملك [ السلطان ] ، رحيم و [ حكيم ] » □ بالهامش الأعلى  
فوق إطار الكتابة : « سلطان الله الرحمن [ وعادل ] » .

هـ - « محمد ( صديق ) الله » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل الى  
أعلى : « محمد حبيب الله » .

[٣] فى الترجمة لالانجليزية : « الدنيا والجنة » لكننا التزمنا النص  
اللاتينى فى المخطوطة .

رسول الله (ج ٢) ، وسوف يقول : يا سيد ، من هم شهودك = ●  
 « وسوف يجيب رسول الله (ج ٣) : انهم آدم ، وابراهيم ،  
واسماعيل ، وموسى ، وداود ، وعيسى بن مريم = ●

« عندئذ سوف يتصرف الملك ، وسوف ينادى الشهود الذين سبق ذكرهم ، أولئك الذين سوف يذهبون هنالك خائفين ●  
 وبعد أن يحضروا سوف يقول الله لهم : هل تذكرون ماذا يثبته رسولى ؟ = ● » ولسوف يجيبون : أى شىء ، أيها الرب ؟ = ● « وسوف يقول الله : أننى قد جعلت كل شىء بالحب له ، عسى أن يحمدنى مائر الخلائق به = ● « عندئذ سوف يجيب كل واحد منهم : يوجد معنا ثلاثة شهود أفضل منا ، أيها الرب (أ) = ● « وسوف يجيب الله عندئذ : ومن هم هؤلاء الشهود الثلاثة ؟ = ● عندئذ سوف يقول موسى : الكتاب الذى أتيتنى إياه هو [ الشاهد ] الأول = ● « وسوف يقول داود : الكتاب الذى أتيتنى إياه هو الثانى = ● « والذى يكتمكم [ الآن ] [ ١ ] سوف يقول (ب) : = يارب ، ان العالم كله اذ خدعه الشيطان قال : اننى كنت ابنك ورفيقك ، لكن الكتاب الذى =

ج ٢ ، ج ٣ - « نبي الله » بالهامش الايمن وردت مرتين ، اولاهما من أسفل الى أعلى وثانيتها بخط افقى مائل الى أعلى : « رسول الله » .

١ - « كتاب موسى وكتاب داود وكتاب عيسى بن مريم عليه السلام . »  
 □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى ، والنص كما هنا لكن فى ختسامه :  
 [ عليه سلام ] .  
 ب - « فى القيامة . ذكر » □ بأخر الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
 « فى [ القيمة ] ذكر » .

[ ١ ] وهو عيسى عليه السلام كما هو واضح من السياق .

[ وجه ٥٩ - ١ ] = أتيتني آياه قال بالحق اننى أنا عبدك ●

وذلك الكتاب يعترف بما يثبته رسولك (ج) = ● .

عندئذ سوف يتكلم رسول الله (د) ، وسوف يقول : = هكذا يقول الكتاب الذى أتيتني آياه ، يارب = ● « وعندما يكون رسول الله (د) قد قال ذلك ، سوف يتكلم الله قائلا : = كل ما قد فعلته الآن ، قد فعلته لكى ينبغى لكل واحد ان يعلم كم أنا أحبك = ● « وعندما يكون [ الله ] قد تكلم بهذا ، فإن الله سوف يؤتى رسوله « (هـ) » كتابا مكتوبا فيه سائر أسماء من اصطفاهم الله (و) . ● ومن ثم فإن كل مخلوق سوف يقدم الاجلال لله قائلا : = اللهم لك وحدك الرفعة والمجد ، لأنك قد أهديتنا =

[ الفصل السادس والخمسون ] (ز) = إلى رسولك = (ج) «  
[ ١ ]

« سوف يفتح الله الكتاب فى يد رسوله ● وسوف ينادى

- ج - « [ نبيك ] » □ بأعلى الهامش الأيسر وبسطر أفقى مائل إلى أسفل :  
« رسولك » وبالمخطوطة اللاتينية : « رسول = nontio » لا « نبي » .
- د - « [ نبي ] الله » □ تحت السابق : « رسول الله » وكذلك فى المخطوطة .
- هـ - « نبيه » □ بالهامش الأيسر بخط أفقى : « رسوله » وكذلك فى المخطوطة .
- و - « فى يوم القيامة يوجد ذكر الكتاب : محمد عليه السلام » □ بالهامش الأيسر من أعلى إلى أسفل بميل إلى اليسار : « فى [ القيمة ] ذكر الكتاب محمد عليه [ سلام ] » .
- ز - « فصل القيامة » □ بالهامش الأيسر من أعلى إلى أسفل [ سورة [ القيمة ] » .

رسوله - وهو يقرأ فيه - سائر الملائكة والأنبياء وجميع المصطفين ،  
وعلى جبين (١) كل واحد منهم سوف تكون مكتوبة علامة رسول  
 الله (ح) • وفي الكتاب سوف يكون بهاء الفردوس مكتوبا •  
 وعندئذ سوف يمر الكل الى يمين (٢) الله • الذي يجلس بجانبه  
 على مقربة منه ، وسوف يجلس القديسون على مقربة من الأنبياء ،  
 و [ يجلس ] المباركون •

« قرب القديسين ، وسوف ينفخ الملك حينئذ في البوق ، وسوف  
 يستدعى الى الحساب » •  
 [ الوجه ٥٩ - ب ]

### [ الفصل السابع والخمسون ] (أ)

« عندئذ سوف يأتى ذلك التعس ، وباعظم الخزي سوف يتهمه

ج - « فى يوم القيامة سوف [ ينشر ] جميع المؤمنين وعلى جباههم سوف  
 يكون مكتوبا بالنور دين [ نبى ] الله • منه » □ بأخر الهامش الايمن على  
 سطرين من أعلى الى أسفل : « اذا كان يوم [ القيمة ] يحشر جميع المؤمنين ،  
 يكتب على جبهتهم بالنور دين رسول الله • منه » •

١ - قارن : « [ سفر ] الرؤيا » ٣/٧ ، ٤/٩ •

٢ - قارن : ( متى ) ٢٣/٢٥ •

أ - « فصل غضب الله على الشيطان وعلى الكفار فى القيامة • »  
 □ بأعلى الهامش الايمن وإلى قمة الصفحة على سطرين من أسفل الى أعلى :  
 « [ سورة ] [ للغضب ] الله على الشيطان وعلى ، الكفار فى [ القيمة ]  
 منه » •



كل مخلوق • • ومن ثم فإن الله سوف يدعو الملك ( ميكائيل )  
الذى سيضربه مائة ألف مرة بسيف الله (ب) • انه سيضرب الشيطان  
ولكل ضربة ثقل مثل عشر من الجحيم • وسوف يكون أول من  
يلقى فى الهاوية • وسوف ينادى الملك أتباعه ، ويمثل ذلك  
سوف يهانون ويتهمون • ومن ثم فإن الملك ( ميكائيل ) - وبعهد  
من الله - • سوف يضرب البعض مائة مرة ، والبعض خمسين ،  
وبعض عشرين ، والبعض عشرا ، والبعض خمسا • وعندئذ سوف  
يهوون فى الهاوية • لأن الله سوف يقول لهم : = ان جهنم  
لثواكم ؛ أيها الملعونون = • بعد ذلك سوف ينادى للحساب  
سائر الكفار والأشرار الذين سيهب ضدهم أولا كل المخلوقات التى  
دون الانسان • شاهدة أمام الله : كيف خدمت هؤلاء الآدميين ،  
وكيف أن هؤلاء أنفسهم قد أساءوا الى الله والى مخلوقاته •  
وسوف ينهض كل واحد من الأنبياء شاهدا ضدهم ؛ ومن ثم فانهم  
سوف يقضى الله عليهم •

### [ وجه ٦٠ - ١ ] « بلهيب الجحيم » •

« بالحق أقول لكم : انه لن يمضى لغو فى كلمة (١) أو فكرة  
بدون عقاب فى اليوم الرهيب • بالحق أقول لكم : ان قميصا  
من الشعر سوف يتلأأ كالشمس ، وكل قملة قد احتملها انسان  
فى حب الله سوف تنقلب الى لؤلؤة • آه ، ياللمساكين ! أنهم  
لمباركون ثلاث مرات وأربعا ؛ أولئك الذين سوف يكونون قد عبدوا  
الله بالتجاء حقيقى من قلوبهم • فى هذه الدنيا يكونون مجردين من  
الاهتمامات الدنيوية ، ومن ثم فانهم سوف يكونون متحررين من خطايا

ب - « سيف الله » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى •

١ - قارن : ( متى ) ٢٦/١٢ □ والنص هنالك : « ولكن أقول لكم :  
ان كل كلمة بطالة يتكلم بها الناس سوف يعطون عنها حسابا يوم الدين : » •

كثيرة في ذلك اليوم [١] • لن يكون عليهم [التزام] أن يقدموا حسابا : كيف أنهم قد أنفقوا ثروات الدنيا ، ولكنهم سوف يجزون لصبرهم والتجائهم • (٢) • بالحق أقول لكم : أن العالم لسو علم هذا لاختار - على الفور - القميص من الشعر بدل الأرجواني ، والقمل بدل الذهب ، والأصوام بدل الولائم • • وعندما يكون الجميع قد حوسبوا ؛ سوف يقول الله لرسوله (ج) : =

P. 137

فيما يتعلق بالحساب

صفحة جديدة

= ها هو - [يا خليلي] - شهم ، كم كان فادحا •  
فاننى أنا خالقهم قد سخرت سائر الأشياء المخلوقة في خدمتهم ،  
وهم في كل الأشياء لم =

[وجه ٦٠ - ب] = يوقرونى [١] • لذلك فإن  
أعظم العدل أن لا تكون لدى رحمة عليهم = • « وسوف يجيب  
رسول الله (أ) : = أنه لحق يارب [يا] إلهنا المجيد (ب) ، لا أحد

(ج) « [رسالة] » □ بالهامش الأيسر من أعلى إلى أسفل : « رسوله »  
لكن ما ورد في هامش الترجمة الانجليزية يتابع الهامش العربى فى المطبوعة  
اللاتينية •

(٢) عمل الحواريين • □ هذا ما ورد فى الترجمة الانجليزية •

[١] الكلمات الأخيرة اعتبرها المترجمان الانجليزيان بداية للجملة التالية،  
لكننا تابعنا الأصل اللاتينى فى المخطوطة •

١ - « [نبي] الله » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى :  
« رسول الله » •

ب - « الله سلطان » □ مثل السابق •

[١] هذه الكلمة جاءت بالترجمة الانجليزية على أنها آخر الوجه السابق •  
لكننا تابعنا الأصل اللاتينى للمخطوطة •

من أحبائك أو عبادك يستطيع أن يسالك الرحمة عليهم •  
 وأنا عبدك قبل الجميع - أطلب العدل ضدهم = « • » واذ قد قال  
 هذه الكلمات ، فإن جميع الملائكة والأنبياء مع سائر من اصطفاهم  
 الله • بل ؛ ولماذا أقول : المصطفين بالحق أقول لكم : ان  
 العناكب والأذباب ، والحجارة والرمل سوف يجارون بالصراخ ضد  
 الفجار ، وسوف تطالب بالعدل • • عنئذ سوف يعيد الله (ب)  
 إلى جهنم • أولئك الذين سوف يرون - في ذهابهم - مرة أخرى  
 ذلك التراب الذي قد آلت إليه الكلاب والخيل والحيوانات الدنيئة  
 الأخرى • ومن ثم فإنهم سوف يقولون : = أيها الإله الرب (ج) ،  
 أعدنا أيضا إلى هذا التراب • = (د) « لكن ذلك الذي يطلبونه سوف  
 لا يمنح لهم • » •

### [ الفصل الثامن والخمسون ] (هـ)

بينما كان عيسى يتكلم بكى الحواريون بمرارة • وبكى عيسى  
 بنموع غزار •

[ التوجه ٦١ - ١ ] بعد أن بكى (يوحنا) تكلم [قائلاً] : • « أيها  
 المعلم ؛ شيئان نحب أن نعرفهما ؛ الأول هو : كيف يكون من الممكن  
 أن رسول الله (١) الذي هو حافل بالرحمة والشفقة • لن تكون

ب - مثل السابق • (ب) في هامش الصفحة الماضية •

ج - « يا سلطان » □ مثل السابق •

د - ( يوم ينظر المرء ما قدمت يداه ويقول الكافر يا ليتنى كنت ترابا )  
 منه • ( سورة ٤١/٧٨ ) □ بالهامش الأيسر من أسفل إلى أعلى وعلى ثلاثة  
 أسطر والصواب أن الآية برقم ٤٠ •

هـ - « فصل العادل » □ بادنى الهامش الأيمن من أسفل إلى أعلى :

« [ سورة ] العادل • »

١ - [ إحالة إلى (١) السابق □ بالهامش الأيسر بسطر أفقى •

به شفقة على المنبوذين في ذلك اليوم ، بينما يرى أنهم من الطين ذاته كما أنه هو نفسه ؟ • الثاني هو : كيف يفهم أن شقيف ( ميكائيل ) ثقيل مثل عشر جحيمات ؛ واذن فهل هناك أكثر من جحيم واحدة ؟ • أجاب عيسى : « ألم تسمع ما يقنول داود النبي • كيف أن التقى سوف يضحك عند القضاء على الخاطئين ، ولسوف يسخر [ منهم ] [ ١ ] بهذه الكلمات : قائلًا : • = لقد رأيت الإنسان الذي وضع إمله في قوته وثرواته ونسى الله ( ١ ) = • من أجل ذلك ، بالحق أقول لكم : إن إبراهيم سوف يسخر من أبيه ، و •

P.139

فيما يتعلق بالجحيم

صفحة جديدة

« آدم [ سوف يسخر من ] سائر الناس المطرودين ( ١ ) • ولسوف يكون ذلك لأن المصطفين سينهضون مرة أخرى ، بدرجة من التمام والصلة بالله حتى أنهم لن يخطر بعقولهم أهون الظن ضد [ عبادة الله ] [ ١ ] • وأظنك فإن كبار منهم سوف يطلب العدل ، وفوق الجميع : رسول الله • بالله الحي [ ٢ ] ( ب ) ، الذي أف

١ - قارن : « [ سفر ] المزامير » ٧/٥٢ .

[ ١ ] في الترجمة الانجليزية ( منه ) وكلمة خطأ مطبعي .

١ - « ( يومئذ لا تنفع الشفاعة الا من اذن له الرحمن ورضي له قولا • )  
منه • » ( سورة ١٠٨/٢٠ ) □ والصواب أن الآية برقم ١٠٩ .

[ ١ ] هكذا في الاصل اللاتيني للمخطوطة "La iusstia di Dio"  
لكن في الترجمة الانجليزية : ( عدالته ) : "his Justice" فتابعنا الاصل  
اللاتيني .

[ ٢ ] ب - □ بأخر الهامش الايسر بسطر افقى : « بالله حي » ولم يلتفت  
المترجمان ولا صاحب الهامش العربى في المطبوعة لهذا الهامش .

( ١٨ - انجيل برنابا )



في حضرته : أننى - بالرغم من بكائى الآن اشفاقاً بالجنس البشرى - « .

[ وجه ٦١ - ب ] « لكننى فى ذلك اليوم سوف أطلب العدل - بدون رحمة - ضد هؤلاء الذين يمتهنون كلماتى ● واعظم [ ما أطلبه ] ضد هؤلاء الذين يتلفون [٣] » .

### [ الفصل التاسع والخمسون ] (ج) «انجيلى» (١) ●

« ان الجحيم واحدة (٢) - يا تلاميذى الاقربين - ● وفيها سوف يقاسى الملعونون عقاباً للأبد . بيد أنها لها سبع حجرات أو مناطق ؛ الواحدة أعمق من الأخرى ● والذي يذهب لأعظمها عمقا سوف يقاسى عقاباً أعظم . على أن كلماتى عن سيف الملك ( سيكاثيل ) حق ● لأن من لا يرتكب الا خطيئة واحدة يستحق جحيماً واحدة ، ومن يرتكب خطيئتين يستحق جحيمين ● ومن ثم فإن المتبوزين سوف يشعرون فى جحيم واحدة بعقاب كما لو كانوا فى عشر جحيمات ، أو مائة ، أو فى ألف . ● والله

ج - « فصل عقاب شديد . » □ بالهامش الايمن ومن أعلى الى أسفل :  
« [ سورة ] عذاب شديد . »

١ - قارن هامش الوجه ٤٩ - ب .

٢ - للوصف التفصيلى للجحيم انظر : الوجه ١٤٦ - ب وما بعده .

[٣] فى الأصل اللاتينى للمخطوطة : "Contamminerano"

وهى تتسع لمعنى : التلويت والتشهير والاتلاف .. فأثرنا الترجمة بالمعنى الأخير .

القيير (د) بقوة قدرته ، ويسبب عدالته - سوف يجعل الشيطان يقاسى كما لو كان فى ألف ألف جهنم ، والباقيين كل واحد حسب شره « (هـ) • عندئذ أجاب ( بطرس ) : « أيها المعلم ؛ حقا انه لعظيم ؛ [ ذلك ] عمل » .

[ وجه ٦٢ - ١ ] « الله ، واليوم وقد جعلك هذا الحديث حزينا • ومن ثم فأننا نضرع اليك ان تستريح ، وغدا أخبرنا عن تشبيه الجحيم . » • أجاب عيسى : « يا ( بطرس ) ، انك تقول لى ان أستريح ، يا ( بطرس ) انك لا تعلم ماذا تقول ، والا لما تكلمت بمثل هذا • • بالحق أقول لكم : ان الراحة فى هذه الحياة الراهنة انما هى السم للتقوى ، والنار التى تستهلك كل عمل صالح • • أو قد نسيتم اذن : كيف ان سليمان نبي الله ، وسائر الأنبياء ، قد استهجنوا الكسل ؟ انه لحق ما يقول [ سليمان ] « • : = ان الكسل ( ٣ ) لا يفلح =

= التربة [ فى الشتاء ] خوفا من البرد ، ولذلك فانه فى الصيف سوف

د - « الله [ قادر ] على [ كل شيء ] » □ بالهامش الايمن ومن اسفل الى اعلى : « الله قدير على [ كله ] .

ه - « .... » [ عقاب ] □ بادنى الهامش الايمن ومن اعلى الى اسفل عبارة غامضة ونصها : « [ تجوب ] عذاب » فلعن المراد « [ وجوب ] العذاب » ؟

يتسول (١) ! = « ومن ثم فانه قال (١) : كل ما تستطيعه يدك من عمل فاعمله بدون راحة = « • « وماذا يقول أيوب ، أعظم إحياء الله صفاء » • : = كما أن الطير مخلوق لطير ، فإن الانسان مخلوق ليعمل = (٢) • « بالحق أقول لكم : انني لأمقت الراحة أكثر من سائر الأشياء . » •

### [ الفصل الستون ] (ب)

« أن الجحيم واحدة ، وهي ضد الجنة • كما أن الشتاء ضد الصيف ، والبرد ضد الحر • • وبناء على ذلك فإن من يصف بؤس جهنم يلزمه أن يكون قد رأى مباحج جنة الله . » •

[ وجه ٦٢ - ب ] « يا لها [ جهنم ] من مكان قد لعنته عدالة الله للجنة الكافرين والمطرودين ، [ انها المكان الذي ] قال عنه أيوب (٣) حبيب الله • : = هفالك ليس من أمر غير رعب أبدى = • • ويقول ( اشعياء ) (٤) النبي ضد المطرودين • : = ان لهيبهم لن يخدم ، ولا ندمهم سوف يموت = (ج) • وابونا

( ١ ) « قال سليمان : = حال الرجل الكسول أن لا يعمل شيئاً في الشتاء خوفاً من البرد ، لكن في الصيف يتسكع لأجل الصدقة = منه » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى بخمسة أسطر مائلة إلى اليمين : « قال سليمان ، حال [ التنبل ] أن لا يشتغل بشيء في الشتاء لخوف البرد لكن ضد الصيف [ يدور ] على الناس لأجل الصدقة • منه » •

ب - « فصل الجحيم = "Gehenna" □ بالهامش الأيمن على طرفين من أسفل إلى أعلى : « [ سورة ] أجهنم » • ج - « نار جهنم لا تخدم ، ودودها لن يموت أبداً • منه » □ بالهامش الأيسر بسطرين مائلين إلى أعلى : « لا [ تدفع ] [ النار ] جهنم أبداً ، ودودها لا [ تموت ] أبداً • منه » •

« بالهامش »

١ - « الجامعة » ١٠/٩ • ٢ - « أيوب » ٧/٥ •

٣ - « أيوب » ٢٢/١٠ • ٤ - « اشعياء » ٢٤/٦٦ •

داود قال وهو يئس (٥) : = عندئذ سوف يمطر عليهم برق وضوايق وكبريت وعاصفة عاتية = • « يا لهم من خاطئين تعساء ، كم سيندو لهم كبرها يومئذ : [ كل ] اللحوم الشهية ، واللابس القيمة ، والأرائك الناعمة ، وتوافق الغناء العذب ! • كم سيسقمهم الجوع المحموم ، والتهيب ! المحرق ، والجمر الكاوي ، والعذاب الشديد مع البكاء المرير ! = وعندئذ أطلق عيسى أنفة فاجعة ، قائلا : حقيقة : لو أنهم لم يكونوا قد فطروا أصلا لكان خيرا [ لهم ] من أن يقاسوا مثل هذه الألوان من العذاب الرهيب • ولتتخيّلوا رجلا يقاسى ألوان العذاب فى كل جزء من جسمه ، وهو الذى ليس له من أحد يندى له عطفاً عليه ، وإنما يسخر منه الجميع • لخبرونى ، ألن يكون ذلك ألما عظيما ؟ » • أجاب الخواريون :

[ الوجه ٦٣ - ١ ] « [ انه هو الألم ] الأعظم . » • عندئذ قال عيسى : « والآن ، ان هذا [ بالمقارنة ] لهو نعيم الجحيم • • لأننى أنبئكم بالحق : انه لو وضع الله فى » •

« كفة واحدة سائر الألم الذى قاساه كافة الناس فى هذه الدنيا وما سيقاسونه انى يوم الحساب • وفى [ الكفة ] الأخرى [ وضع الله ] [ ١ ] ساعة واحدة من ألم الجحيم ، لاختار المرذولون بدون شك - البلىا الدنيوية • لأن [ البلىا ] الدنيوية تأتى على يد الإنسلن (١) ، أما الأخرى فتأتى على أيدى الشياطين الذين هم

٥ - « مزامير » ٦/١١ •

١ - « وهو [ طفل ] آدم » □ بأوسط الهتامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « ولابن آدم » •

[ ١ ] هكذا فى الأصل اللاتينى للمخطوطة - دون الترجمة الانجليزية -

فالتفسيرات •



بغير اشفاق على الاطلاق . • يا لسعير النار التي سوف يزفونها  
للخاطئين التعساء ! • يا لزمهرير البرد الذي لن يكفكف ما  
يغشاهم من اللهب • يا لاصطكاك الاسنان ويا للنشيج  
والبكاء ! • لان [ نهر ] الارمن اقل ماء من الدموع التي سوف  
تفيض كل لحظة من عيونهم • وهنا سوف تلعن السمكتهم كل  
الاشياء المخلوقة ، مع ابيهم ، وامهم • [ ولكن الله ] خالقهم [ هو ]  
الذي تبارك الى الابد . • «

### [ الفصل الواحد والستون ] (ب)

[ الوجه ٦٣ - ب ] واذ قال ذلك عيسى ، فانه اغتسل مع  
حوارييه ، حسب شريعة الله المكتوبة في كتاب موسى • وعندئذ  
صلوا . واذ رآه الحواريون بحزنه هذا فانهم لم يتحشوا اليه طوال  
ذلك اليوم على الاطلاق ، وانما توقف كل منهم وقد ألجمه الفرع  
لكلماته . • ثم قال عيسى وهو يفتح فمه بعد [ صلاة ] المساء • :  
« اي اب لاسرة (١) [هل] سينام لو انه قد علم ان لصا يعتزم ان يقتحم  
بيته ؟ لا احد [ يفعل هذا ] • لانه سوف يترقب ويرى  
مستعداً لذبح اللص » • [ قال عيسى ] [ ٢ ] : « افلا تعلمون  
- اذن - ان الشيطان مثل اسد يزار (٢) وهو يتجول باحشا عمن  
يمكن له ان يفترسه • هكذا هو [ الشيطان ] يسعى ليجعل

ب - « فصل : الغافلون » [ باخر الهامش الايسر من اعلى الى اسفل :  
« [ سورة ] الغافلون » .

١ - ( لوقا ) ١٢ / ٣٩ .

٢ - « ( بطرس ) الاولى » ٨ / ٥ .

[ ٢ ] هكذا في الاصل اللاتيني - دون الترجمة الانجليزية - فالتزيين .

الانسان يخطئ (ج) • بالحق أقول لكم : انه اذا احتذى انسان حذو التاجر فانه لن يفرع في ذلك اليوم ، لانه سوف يكون جيد الاستعداد • لقد كان هناك رجل (٣) أعطى نقوده لجيرانه لكي يتاجروا بها ، على أن يقسم الربح بنسبة عادلة • فاحسن بعضهم التجارة حتى أنهم ضاعفوا النقود • لكن بعضهم استعملوا النقود في » .

[ وجه ٦٤ - ١ ] « خذوا عدو لمن أعطاهم النقود » .

« متحدثين عنه بالشر • أخبروني الآن : كيف سيمضي الأمر عندما يدعو الجار [ التاجر ] المحييين للحساب ؟ • انه بالتأكيد سوف يكافئ هؤلاء الذين أحسنوا التجارة ، لكن غضبه سوف يتفجر بالتعنيف ضد الآخرين • وعندئذ فانه سوف يعاقبهم طبقا للشرعية • • بالله الحي (١) الذي تقف نفسي بحضرته : ان الجار هو الله (ب) الذي قد أعطى الانسان (ج) كل ما لديه [ لدى

ج - « و ( مثل ) مكائد الأسد الذي يتحرك الى اليمين والشمال لاجل الصيد ، كذلك الشيطان يتحرك بين المؤمنين لعله يغويهم عن الطريق المستقيم • منه » □ بالهامش الايسر من أسفل الى أعلى : « [ فعلل ] أسد لن يتحرك الى اليمين [ والشمال ] لاجل الصيد ، كذلك مثل الشيطان يتحرك بين المؤمنين ، أن يغويهم عن الطريق المستقيم • منه » .

٣ - (٢) قارن : ( لوقا ) ١٣/١٩ وما بعدها .

١ - « بالله [ الحي ] □ باوسط الهامش الايسر من أعلى الى أسفل :

« بالله [ حي ] » .

ب - « الله [ القريب ] » كالسابق ولكن بخط أفقى : « الله [ قارب ] » .

ج - « الله [ يعطى ] » □ مثل (١) والهامش : « الله [ يعطى ] » .

للإنسان [ مع الحياة نفسها ] وعسى - بإحسان [ الإنسان ] حياته في هذه الدنيا - أن يكون الجنة لله ، ويكون للإنسان مجد الجنة . •  
فإن هؤلاء الذين يحيون بإحسان يضاعفون ما لهم بما [ يضربونه ] من مثل ، إذ إن الخاطئين وهم ينظرون إلى مثلهم ينقلبون إلى التوبة • ومن ثم فإن الرجال الذين يعيشون بإحسان سوف يكافون بجزاء عظيم • لكن الخاطئين الأشرار الذين يشطرون بخطاياهم ما آتاهم الله (د) ، خلال حياتهم المستهلكة في خدمة الشيطان عدو الله • متطاولين على الله بالسباب وعلى الآخرين بالعدوان • أخبروني : ماذا سيكون عقابهم ! • قال الحواريون : « لسوف يكون بغير حساب . »

[ وجه ٦٤ - ب ]

### [ الفصل الثاني والستون ] (هـ)

ثم قال عيسى • : « من سوف يحسن معيشته فإن عليه أن يأخذ المثل من التاجر الذي يحكم إغلاق متجره • ويحرسه نهاراً وليلاً بحرص عظيم » • وهو إذ يبيع الأشياء التي يشتريها فانه للهوف لأن يحقق ربحاً ؛ لأنه إذا لاج له أنه سيخسر في ذلك فانه لن يبيع ، كلا ولا لأخيه نفسه • • هكذا - إذن - ينبغي أن تفعلوا ؛ لأن أنفسكم في الحقيقة هي تاجر ، والجسد هو المتجر • ومن ثم فإن ما يستقبله من الخارج عن طريق الخواص فانما يشتري بها ويباع (١) • والنقود هي الحب فانظروا - إذن - أنكم لا تبيعون بمحبتكم ولا تشترون أصغر فكرة لا تستطيعون أن تربحوا

د - « الله [ نعم ] » □ بادئى الهامش الأيمن من أعلى إلى أسفل :  
« الله وهاب » .

هـ - « فضل الحب » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى :  
« [ سورة ] الحب » .

١ - « مركب غامض » [ هكذا في هلمن الترجمة الانجليزية ] .

بهناء • • ولكن فليكن الفكر والقول والعمل كلها لمحبة الله • فانكم هكذا سوف تجدون النجاة في ذلك اليوم • بالحق اقول لكم : ان كثيرين ليغتسلون ويذهبون للصلاة • وان كثيرين ليصومون ويؤتوا الزكاة • وان كثيرين ليدرسون ويقومون بالوعظ للآخرين ، وتكون نهايتهم » •

P. 147

التحذير من الانتقام

صفحة جديدة

« شتاء »

[ وجه ٦٥ - ١ ] « امام [١] الله • ذلك انهم • ينظفون الجسم دون القلب • ويجارون [ الى الله ] بالفهم وليس بالفؤاد • ويصومون عن اللحوم ويتخمون انفسهم بالاثام • ويعطون الآخرين اشياء ليست جيدة لهم لكي يعرف عنهم الصلاح • انهم يدرسون ما به يعلمون كيف يقولون ، لا كيف يعملون • انهم يعطون الآخرين بنقيض ما يفعلونه هم انفسهم ، وهكذا فانهم مؤثمون بالسنتهم هم انفسهم • بالله الحي (١) : ان هؤلاء لا يعرفون الله بقلوبهم ، لانهم • لو عرفوه لأحبوه • واذ كان كل شيء - اياً كان - يملكه الانسان فانما تلقاه من الله • فهكذا تماماً ينبغي عليه ان ينفق كل شيء ابتغاء حب » •

الله • [ الفصل الثالث والستون ] (ب)

بعد أيام معنودات ، مر عيسى بالقرب من مدينة السامريين (١)

١ - « بالله [ الحي ] » □ بالهامش الإيسر من أعلى الى أسفل :  
« بالله [ حي ] »  
ب - « فصل الصبر » □ بأوسط الهامش الإيسر من أعلى الى أسفل :  
« [ سورة ] الصبر » •

١ - انظر : ( لوقا ) ٩/٥٢ - ٥٥ •

[١] هكذا في الاصل اللاتيني وان كانت في الترجمة الانجليزية باخسر الوجهة السابقة



فأبى أهلها أن يتركوه يدخل المدينة ، ولا يبيعوا خبزا لحوارييه . ومن ثم فإن يعقوب و ( يوحنا ) قالا : « يا معلم ، لعطك ترضى أن نتضرع إلى الله أن يصب على هؤلاء القوم نارا من السماء ؟ » • أجاب عيسى : « انكم لا تعلمون ما هي الروح التي تقوكم لتتكلّموا بهذا . تذكروا أن الله قد قضى أن يدمر ( نينوى ) لأنه » .

[ وجه ٦٥ - ب ] « لم يجد أحداً يخشى الله في تلك المدينة (ج) » • التي (٢) بلغ بها الشر أن الله اذ دعا النبي ( يونان ) [٢] ليرسله إلى تلك المدينة • فأخذه الخوف من القوم أن يفر إلى ( طرسوس ) ، ومن ثم فقد سبر الله له أن يطرح في البحر ، وأن تلقفه سمكة ، وأن يطرح بالقرب من ( نينوى ) • وأن يتحول القوم إلى التوبة وهو يعظهم هناك ، حتى أسبغ الله عليهم الرحمة • ويل لهم ، أولئك الذين يدعون للانتقام ، لأنه [ الانتقام ] سوف يحل عليهم هم أنفسهم ، اذ نرى أن كل انسان [يوجد] لديه في نفسه سبب لانتقام الله منه (د) • والآن أخبروني : هل قد خلقتكم تلك المدينة بهذا الشعب ؟ كلا بالتأكيد • أيها المجانين • لأن سائر الخلائق لو اتحدت بجمعها لما استطاعت أن تخلق ذبابة واحدة جديدة من لا شيء ، وهذا هو الخلق (هـ) • فإذا كان الله - له البركات - الذي قد خلق هذه المدينة وهو الآن يتكفل بها ، فلماذا ترغبون أنتم أن تدمروها ؟ » •

ج - « [ قصة ] يونس [ بفتح النون ] [ يونان ] تروى » □ باعلى الهامش الايمن ومن أسفل إلى أعلى : « يونس [ قصص ] ذكر » .

د - « الله ذو انتقام » □ بأوسط الهامش الايمن ومن أسفل إلى أعلى .

هـ - « لو أن كل المخلوقات قد احتشدت بجمعها لما استطاعت أن تخلق ذبابة من لا شيء . منه » □ بالهامش الايسر من أعلى إلى أسفل على سطرين : « أن [ جمع ] [ المخلقات ] [ جمعنا ] لا يفترون أن [ يخلق ذباب ] [ بلا ] شيء . منه » .

٢ - انظر : ( يونان ) ١ - ٣ .

[٢] = يونس ، كما هو واضح مما يلي في السياق ومن التعقيب (ج) .

« لماذا لم تقولوا [ يا يعقوب ويوحنا ] : = هل ترضى - يا معلم - أن نصلى لله ربنا (١) عسى أن ينقلب هذا الشعب الى التوبة ؟ = ● « بالتأكيد : ان هذا هو التصرف السيد لحواري يتبعنى » .

[ الوجه ٦٦ - ١ ] « أن يصلى لله من أجل هؤلاء الذين يقتربون الشر ● هكذا فعل ( هابيل ) (ب) عندما قتله أخوه ( قايين ) الملعون من الله ● وهكذا فعل ابراهيم (١) لفرعون الذى أخذ منه امرأته ، والذى لم يقتله ملك الرب لذلك وانما أصابه بمرض ● وهكذا فعل زكريا عندما قتل فى المعبد (٢) بأمر من الملك الفاجر ● وهكذا فعل ( ارميا ) و ( اشعيا ) و ( حزقيال ) و ( دانيال ) و داود [ كما فعل ] سائر احياب الله والأنبياء المطهرون ● أخبرونى : اذا أصيب أخ بلوثة جنون فهل ستقتلونه لأنه تكلم بشر وضرب أولئك الذين أقبلوا قريبا منه ؟ ● انكم بالتأكيد لن تفعلوا هذا ، ولكن الأجدر أنكم ستجتهدون ليسترد صحته بالدواء المناسب لعلته » ●

١ - « الله سلطان » □ بادنى الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى .  
ب - « قصة [ هابيل وقابيل ] « قايين » □ بأعلى الهامش الايسر ومن أعلى الى أسفل : « ذكر [ حابل وقابل ] » .

١ - انظر : « التكوين » ١٥/١٢ وما بعدها . □ لكنه صلى لأجل ( ابيمالك ) ( التكوين ) ١٧/٢٠ .

٢ - هذا يناقض ما فى « [ سفر ] أخبار الأيام الثانى » ٢٢/٢٤ □ لكن الفقرة المشار اليها وما قبلها لا تناقضان ذلك ، فالفقرة ٢٠ تذكر ( زكريا بن يهويا داغ ) الكاهن الشجاع فى دعوته الدينية ، ثم تذكر الفقرة ٢١ صورة استشهاد رجما بالحجارة « بأمر الملك » ثم الفقرة ٢٢ تندد بهذا الملك ، فإين التناقض مع ما هنا ؟

## [ الفصل الرابع والستون ] (ج)

« بالله الحى (د) ، الذى تقف نفسى فى حضرتة ، أن الخاطيء لمُخْتَلِ العقل عندما يعاقب انساناً • ولذلك فاخبرونى : هل هناك من أحد يهشم رأسه فى سبيل أن يمزق » .

[ وجهه ٦٦ - ب ] « ثوب عدوه ؟ • واذن فكيف يكون سليم العقل من يقطع نفسه عن الله ، [ وهو ] الرأس لنفسه ، من أجل أن يجزخ جسم عدوه ؟ • أخبرنى أيها الانسان : من هو عدوك (ه) ؟ أنه بالتأكيد : جسدك ، وكل انسان يمدحك • ومن ثم فإنك أن كنت سليم العقل • فلسوف تقبل [ أيدى ] هؤلاء الذين يسبونك ، وتقدم الهدايا للذين يعذبونك ويكثرون ضريك ؛ ذلك ؛ أيها الانسان • لأنه بمقدار ما يزداد عليك السباب والتعذيب فى هذه الحياة بسبب خطاياك ؛ بمقدار ما ينقص ما يصيبك فى يوم الحساب • (و) • ولكن أخبرنى أيها الانسان : إذا كان أولياء وأنبياء » .

ج - « فصل الصبر » □ بالهامش الأيسر ومن أعلى الى أسفل : « [ سورة ] الصبر » .

د - « بالله [ الحى ] □ مثل السابق : « بالله [ حى ] » .

ه - « أخبرنى ( يابن ) آدم : هل تعرف ( الحقيقة ) : من هو عدوك ؟ نفسك ، ومن يمدحك • منه » □ بأعلى الهامش الأيسر على سطرين ومن أسفل الى أعلى : « أخبرنى [ يابنى ] آدم هل تعرف [ الصحيح ] من عدوك • نفسك ومن يمدحك • منه » .

و - « كلما عظم الملك واضطرابك فى هذه الدنيا حسب أخطائك كلما قل ذلك فى العالم الآخر • منه • منه » □ كرر المترجمان الانجليزيان كلمة ( منه ) بمعنى الإشارة للمرجع وليس كذلك ؛ فان كلمة ( منه ) الأولى متعلقة بقلة العذاب فى الآخرة ، أما الثانية فهي للإشارة الى المرجع •

أما التعقيب فهو بأعلى الهامش الأيمن على سطرين ومن أسفل الى أعلى : « [ مقدار ] ما يكون لك ازدياد الألم والاضطراب فى الدنيا ، لعصيانك يكون لك الألم فى الآخرة أقل منه • منه » .

« الله قد أصابتهم الدنيا بالعذاب وبالسباب رغم أنهم كانوا  
 إبرياء • فماذا سيفعل بك أيها الخاطيء : • وإذا كانوا  
 هم قد احتملوا كل شيء بالصبر ، والصلاة من أجل معذبيهم ، فماذا  
 يتبغى لك أن تفعل ، أيها الانسان المستحق للجحيم ؟ •  
 أخبروني ، يا حوارى ، ألا تعلمون أن (شمعى) (١) قد لسب لـ [ ]  
 عبد الله داود النبى ، ورشقه بالحجارة • والآن : ماذا قال  
 داود لهؤلاء الذين ودوا بلفه لو قتلوا (شمعى) ؟ [ لقد قال  
 داود ] : = ما بك يا (يوآب) حتى =

[وجه ٥٧ - ١] = انك لتود أن تقتل (شمعى) ؟ دعه [يسبنى] [ ]  
 لأن هذه هي إرادة الله ، الذى سوف يعكس هذا السباب الى  
 بركة = • « وهكذا كان ، إذ أن الله رأى (١) صبر داود ووقاه من  
 أيذاء ابته هو : (أبشالوم) • • يقينا ؛ انه ما من ورقة واحدة  
 تهتز بغير إرادة الله • ومن ثم فانك عندما تكون فى محنة ؛ حذار  
 أن تفكر فى مقدار ما تحملت ، ولا فيمن أساعك ، ولكن تدبر •  
 كم أنت مستحق أن تتلقى على أيدي الشياطين فى الجحيم (ب)  
 بخطيأك • انكم غاضبون على هذه المنيعة لأنها لم  
 تستقبلنا ، ولا باعت لنا خبزا • فأخبروني : هل هؤلاء القوم  
 عبيد لكم ؟ هل وهبتموهم هذه المدينة • هل وهبتموهم

١ - « الله [ يرى ] » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :  
 « الله يصير » •

ب - « إذا كنت فى بلاء فلا تفكر فى البلاء وسببه ، ولكن فكر فيما ستفعله  
 الزبانية (حرس الجحيم) يك بسبب عصيانك • منه • » □ بأعلى الهامش  
 الأيمن على سطرين من أسفل الى أعلى : « إذا كنت فى [ البلاء ] [ لا ]  
 تفكر [ البلاء ] وما سببه لكن تفكر ، ما يفعل لك [ الزباني ] لعصيانك •  
 منه • »

١ - انظر : « (صموئيل) - الثانى » ٥/١٤ - ١٢ □ الصواب : ٥/١٦  
 [ وليس ٥/٢٤ ] •

[١] لكنا ترجمة (Curse) بالسب ، التزاما بالنص اللاتينى فى  
 المخطوطة ، ثم بالترجمة العربية للنص فأنه فى « العهد القديم » •



غلاهم ؟ أو ساعدتهم، وهم في حصادهم ؟ بالتأكيد : كلا ، لأنكم •  
 أنتم غرباء في هذه الأرض ، ولأنكم رجال فقراء • فإى شيء -  
 اذن - هذا الذى تقولان ؟ » • أجاب الحواريان : « أيها السيد ؛  
 لقد أخطأنا ، فليسبح الله رحمة علينا » (ج) وأجاب عيسى : « فليكن  
 كذلك • » •

### [ الفصل الخامس والستون ] (د)

[ الوجه ٦٧ - ب ] : اقترب عيد ( الفصح ) اليهودى ( ٢ ) ،  
 ومن ثم فإن عيسى ذهب مع الحواريين الى ( بيت المقدس ) • وذهب  
 هو الى البركة المسماة ( بيت حسدا • » ( ٣ ) • وسمى الحمام بذلك  
 لأن ملك الله يثير هذا الماء ، وكل من دخل الماء أولا بعد حركته •  
 فانه كان يشفى من كل نوع من الاعتلال • ومن ثم •

### صفحة جديدة البركة المسماة : ( بيت حسدا ) P. 153

فان عدداً كبيراً من الأشخاص المرضى أقاموا بجوار البركة •  
 التى كان لها خمسة أسقف مرفوعة على أعمدة • ورأى عيسى هناك

ج - « استغفر الله • منه » □ بأسفل الهامش الايسر ، من أعلى  
 الى أسفل •

د - « ( فصل ) حوض الماء » □ بأعلى الهامش الايمن ومن أسفل الى  
 أعلى : « [ سورة ] الحوض » •

٢ - انظر : ( يوحنا ) ١/٥ - ١٦ •

٣ - راجع ( يوحنا ) ٥ - ٢ □ النص في الترجمة الانجليزية

(Probatia) وفى النص اللاتينى بالمخطوطة : "Probticha"

وفى النسخة الانجليزية للعهد الجديد فى المتن وفى الهامش "Bethzatha,"

(Bethesda) وفى العربية : « بيت حسدا » •

رجلا عاجزاً قد لبث هنالك ثمانية وثلاثين عاماً ، مريضاً بداء عضال • ومن ثم فأن عيسى - وقد علم ذلك بالهام الاهى - قد أدركه الاشفاق على هذا الرجل المريض ، وقال له : « أتريد أن تعافى ؟ » • أجاب الرجل العاجز : « سيدى ( ١ ) ، اننى ليس عندى رجل يضعنى فى الماء عندما [ يحسركه ] [ ١ ] الملك ، ولذلك • فأننى بينما أكون مقبلاً يخطو آخر منحدرأ قبلى ويدخل هنالك • » • عندئذ رفع عيسى عينيه الى السماء وقال : « ربنا الاله ( ١ ) ، رب أبائنا . » •

[ وجه ٦٨ - ١ ] « فلتكن لك رحمة بهذا الرجل العاجز . » • واذا قال عيسى ذلك فانه قال : « باسم الله ( ب ) ، أيها الاخ ، فلتكن معافى ؛ انهض وارفع فراشك . » • عندئذ نهض الرجل العاجز ، مثنياً على الله ، وحاملاً فراشه على كتفيه وذهب الى منزله حامداً لله . • وصرخ الذين رأوه : « انه يوم السبت ، فليس مشروعاً لك ان تحمل فراشك . » • فأجاب : « ان الذى عافانى قال لى : = التقط فراشك واسلك طريقك الى بيتك = » • عندئذ سألوه : « من هو ؟ » • فأجاب : « اننى لا أعرف اسمه . » • ومن ثم فانهم قالوا - فيما بين انفسهم - « لابد أن يكون عيسى الناصرى » وقال آخرون : « كلا • لأنه شخص مطهر من الله ، بينما الذى قد فعل هذا الشئ رجل خبيث ، لأنه يجعل السبت مهيف [ الحرمة ] . » • وذهب عيسى فى المعبد ، واقبل عليه جمع غفير ليسمعوا كلماته ، حيث كان الكهان قد أهلكهم الحسد . •

١ - « الله سلطان . » □ بادنى الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى .

ب - « باذن الله . » باعلى الهامش الايسر بسطر أفقى .

١ - أو : ( مولاي ) . □ هكذا فى هامش الترجمة الانجليزية .

[ ١ ] فى الترجمة الانجليزية : « "Troubleth" • لكننا التزمنا بالنص

اللاتينى فى المخطوطة : « "Move" » •

### [ الفصل السادس والستون ] (ج)

جاء واحد منهم اليه قائلاً • « أيها المعلم الصالح ، أنت تعلم جيداً ، وبالحق ، لذلك فأخبرني : في الجنة » .

[ وجه ٦٨ - ب ] « أي جزاء سوف يهبنا الله ؟ » • أجاب عيسى : « انكم تدعونني صالحاً (٢) ولا تعلمون أن الله وحده هو الصالح (د) حتى كما قال أيوب (٣) ، خليل الله : = ان طفلاً عمره يوم ليس بظاهر = • « نعم ، حتى الملائكة ليسوا بغير خطأ في » .

صفحة جديدة البركة المسماة ( بيت حسداً ) P. 155

« حضرة الله ، • واكثر من ذلك فانه قال : = ان الجسد ليجتذب الخطيئة ويمتص الفسوق حتى كانه اسفجة تمتص الماء (١) (١) = » •

ج - « فصل الحمد » □ يادني الهامش الأيسر من أسفل الى أعلى : « [ سورة ] الحمد . » .

د - « لا خير الا الله . » بالهامش الأعلى فوق اطار الكتابة بسطر أفقى :

٢ - قارن : ( لوقا ) ١٩/١٨ =

٣ - قارن : « أيوب » ١٤/١٥ وما بعدها .

١ - « قال أيوب (Job) : = ان جسد الانسان يأخذ ( الحرام )

ومائر الخبائث كالمفجنة تأخذ الماء = منه » □ بأعلى الهامش الأيسر من أسفل الى أعلى وعلى سطرين : « قال أيوب لحم الانسان يأخذ [ الحرم ] ومائر الخبائث مثل [ منكر ] يأخذ الماء . » .

١ - قارن : ( أيوب ) ١٦/١٥ .

ومن ثم فقد سكنت الكاهن بما أصابه من الخزي ، وقال عيسى :  
 « بالحق أقول لكم ؛ انه لا شيء أشد خطرا من الكلام • لأنه هكذا  
 قال سليمان : = ان الحياة والموت في قبضة اللسان • = (ب) (٢)  
 واستعار [عيسى] لحوارييه وقال • : «حذار من هؤلاء الذين يباركونكم  
 لأنهم يخدعونكم (ج) • • باللسان يبارك الشيطان أبويننا  
 الأولين ، لكن البؤس كان هو النتيجة لكلماته • كذلك فعل  
 حكماء مصر اذ باركوا فرعون • وكذلك فعل اربعمائة نبي مزيف اذ باركوا  
 بارك الفلسطينيين • وكذلك فعل اربعمائة نبي مزيف اذ باركوا  
 ( اخاب (٣) ؛ لكن ثقتهم كان زائفا ، حتى ان من مدحوه هلك  
 مع المادحين • »

[ وجه ٦٩ - أ ] • « ومن ثم فان الله لم يقل بغير سبب على  
 لسان النبي ( اشعيا ) • : = يا شعبي ؛ ان الذين يباركونكم  
 يخدعونكم (٤) = • » ويل لكم ايها الكتاب والفريسيون ؛ ويل لكم  
 ايها الكهان واللاويون ، لأنكم قد افسدتم قربان الرب • حتى ان  
 هؤلاء الذين يحضرون لتقديم القربان يعتقدون ان الله يأكل لحما  
 مطهيا [ كما يأكل ] الانسان • • »

ب - « قال سليمان : = حياتك وموتك في لسانك = منه » □ باعلى  
 الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : قال سليمان [ حيوتك ] ومماتك في  
 لسانك • منه • »

ج - « حذار ممن يمدحك لأنه [ سيفويك ] عن طريق الحق • منه »  
 □ بالهامش الأيسر على سطرين من أعلى الى أسفل : « الحذر [ من من ]  
 يمدحك لأنه [ يفرك ] عن طريق الحق • منه • »

٢ - ( أمثال ) ٢١/١٨ •

٣ - ( الملوك الأول ) ٦/٣٢ □ وعن هذا السطر نقلنا ضبط ( اخاب )

حسب الطبعة العربية « للعهد القديم » •

٤ - (٤) ( اشعيا ) •

( ١٩ - انجيل برنابا )



## [ الفصل السابع والستون ] (د)

« لأنكم تقولون لهم • : = احضروا من غنمكم وثيرانكم وصغار خرافكم الى معبد ربكم ، ولا تأكلوها بجمعها بل أعطوا نصيباً لربكم مما قد آتاكم = • وأنتم لا تخبرونهم بأصل الأضحية ، التى هى للشهادة بالحياة التى منحت لابن أبينا ابراهيم ، لكيلا ينسى أبداً ايمان أبينا ابراهيم وطاعته ، مع الوعود التى بذلت له من الله والمباركة الممنوحة له : • لكن الله يقول على لسان النبي ( حزقيال ) ( ٥ ) : = ازيحوا عنى قرايبكم هذه ، ان أضحياتكم لبغضة الى ( هـ ) = • « لأن الزمان » .

P. 157

ضد السعى للمكافاة

صفحة جديدة

« يقترب ، حينما يحدث ما كان رينا » .  
 [ وجه ٦٩ - ب ] « قد تكلم به على لسان النبي ( هو شع ) ( ١ )  
 قائلاً • : = انتى ساسمى الشعب غير المختار [ شعبا ] مختاراً =  
 وكما يقول فى [ سفر ] النبي ( حزقيال ) • : « = ان الله سوف

د - « فصل القربان » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل :  
 « [ سورة ] القربان » .

هـ - « قال ( الله ) لليهود : = بالغضب انا أبعد قرايبكم لأنها بغضة عندى • منه » □ بالهامش الايمن على سطرين من أسفل الى أعلى :  
 « قال الله [ تعالى ] لليهود فى [ الغضب ] ، [ أرفع ] قرايبكم لأنه عندما خبت • منه » .

٥ - قارن : ( اشعياء ) ١١/١ وما بعدها ، و ( أرميا ) ٢٠/٦ .

١ - ( هو شع ) ٢٣/٢ • □ لكن النص هناك : « وأززعها لنفسى فى الأرض وأرحم ( لورحامة ) وأقول ( للوعى ) : أنت شعبى ، وهو يقول : أنت

الاهى : « سيد الرب » .

يجعل عهدا جديدا مع شعبه ( ١ ) ، ليس مطابقا للعهد الذي أعطاه  
لآبائكم الذين لم يراعوه ( ٢ ) وسوف يأخذ قلبا من حجر ، ويعطيهم  
قلبا جديدا ( ٣ ) وسوف يكون ذلك كله لأنكم لا تسلكون الآن [ طريق ]  
شريعته . ● ومعكم المفتاح ولا تفتحون ● بل أنكم لأجدر أن توصنوه  
أمام أولئك الذين يودون أن يسلكوه ( ٤ ) » ●  
وكان الكاهن منصرفا ليخبر الكاهن الرئيس الواقف بالقرب  
من المحراب ، لكن عيسى قال : « أنتظر ، لأننى سأجيب على  
سؤالك . »

### [ الفصل الثامن والستون ] (ب)

« أنك سألتنى أن أخبرك [ عن ] ● ماذا سوف يؤتىنا  
الله فى الجنة ؟ بالحق أقول لك : أن هؤلاء الذين يفكرون فى الأجور  
لا يحبون [ من يراعاهم ] [ ١ ] ؛ ذلك لأن ● السراعى الذى  
لديه قطيع من الأغنام عندما يرى الذئب مقبلا فأنه يستعد للدفاع  
عنها ● وعلى النقيض ، فإن العامل بالأجر عندما يرى الذئب

١ - « فكر شيء ( آخر غير ) الشريعة » [ ] بأعلى الهامش الأيمن ومن  
أسفل إلى أعلى : « ذكر [ غير ] شريعة - منه » ولعل المراد : « ذكر  
[ من ] غير « الشريعة » بتشديد الياء المفتوحة فى ( غير ) وتكون [ غير ]  
فعلا وليست اسما ؟

ب - « فصل بنى اسرائيل » [ ] بالهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى :  
« [ سورة ] يبنى [ اسرائيل ] . »

٢ - ( أرميا ) ٣١/٣١ ، ٣٢

٣ - ( حزقيال ) ٣٦/٣٦ .

٤ - قارن : ( لوقا ) ١١/٥٢ .

[ ١ ] فى الترجمة الانجليزية : « ( Master ) . لكننا التزمنا الاصل  
اللاتينى : « ( Patrone ) » . وسرى حالا ان هذا هو ما يقتضيه السياق .

يترك القطيع ويلوذ بالفرار (٥) • كما أن الله حي (ج) ، الذي أقف بحضرته ؛ لو أن اله •

[ وجه ٧٠ - ١ ] « آباءكم كان الاهم لما فكرتم في قول : =

ماذا سوف يعطينا الله ؟ = • ولكنكم كنتم سوف تقولون ، كما

قال نبيه داود : = ماذا عساي أن أبذله لله جزاء كل ما قد أعطاه

لسي (٦) ؟ = •

سوف أتحدث اليكم بمثل (٧) لعلكم تفقهون • : كان هناك ملك وجد على جانب الطريق رجلا جرّده لصوص من ثيابه وجرّحوه حتى الموت • واشفق الملك عليه • وأمر عبّيده أن يحملوا هذا الرجل الى المدينة وأن يعنوا به ، وقد فعلوا ذلك بكل اهتمام • واضمر الملك حبا عظيما للرجل المريض حتى انه أعطاه ابنته هسو نفسه ليتزوجها ، وجعله له وريثا • والآن فاس هذا الملك قد كان باليقين رحيمًا للغاية ؛ لكن الرجل ضرب العبيد ، وازدرى الأدوية ، وامتهن امرأته ، وتكلم بالشر على الملك • ودفع مواليه الى التمرد عليه • وعندما كان الملك يطلب [منه] خدمة - أية خدمة - كان يسانر ليقول : = ماذا سيعطيني الملك مكافاة لسي ؟ = •

« والآن ، عندما سمع الملك ذلك ، ماذا فعل لهذا الرجل الجحود ؟ » •

ج - « الله حي » وهي بأسفل الصفحة [ وجه ٦٩ - ب ] •

٥ - انظر : ( يوحنا ) ١١/١٠ وما بعدها •

٦ - قارن : « المزامير » ١٢/١١٦ •

٧ - قارن : ( لوقا ) ٣٠/١٠ وما بعدها • لكن المثل من النصوص غدير

الاعتمدة • [ هذا خلط بين مثليين مختلفين تماما ، لأن الوارد هناك عند

( لوقا ) ٣٠/١٠ - ٢٧ هو عن ( الجار ) وقد سبق أنفاً راجع ص ٧١ - ٧٣ •

اجابوا جميعا : « تبا له ، لان الملك [لاشك] قد حرمه من كل شيء ، وعاقبة برهيب العذاب . » ● عندئذ قال عيسى : « ايها الكهان والكتّاب والفريسيون ، وانت ايها الكاهن الكبير الذى تسمع صوتى ؛ اننى اعلن اليكم ما قد قال الله لكم على لسان نبيه ( اشعيا ) ( ١ ) : ● = لقد =

[ وجهه ٧٠ - ب ] = غذوت عبيدا ، واكبرتهم ، لكنهم استهانوا بى . = « ●

« ان الملك هو ربنا الذى وجد اسرائيل فى هذه الدنيا مكتظا بالتعاسات ، فلذلك سلمه الى عبيده ● يوسف وموسى وهارون ، اولئك الذين رعوه [ شعب اسرائيل ] ● وقد اكن له ربنا حبا عظيما حتى انه من اجل شعب اسرائيل اخمد مصر ، واغرق فرعون ، ودحر مائة وعشرين ملكا ( ٢ ) من [ ملوك ] الكنعانيين والمديانيين [١] ، واعطاه [ شعب اسرائيل ] التشريعات ، جاعلا اياه وارثا لكل ذلك ، [ و ] لكل مكان يقطن فيه شعبنا ● لكن كيف احتمل [ شعب ] اسرائيل نفسه ؟ كم من انبياء قد قتلهم ● كم من نبوات قد لوثها ● كم انتهك شريعة الله ؛ وكم ممن قد ابتعدوا عن الله - لهذا السبب - فه انطلقوا ليتعبدوا للأصنام بما اقترفتهم ؛ ايها الكهان ! ● وكم لا ترجون له وقارا بمنهاجكم فى الحياة ! والان تسالوننى : = ماذا سوف يعطينا الله فى الجنة ؟ = ● « لقد كان الاجدر بكم ان تسالوننى : ماذا سوف يكون العقاب الذى سيقدمه الله لكم فى جهنم ، واذن فما الذى ينبغي عليكم ان تفعلوه من اجل توبة نصوح ● عسى ان يسبغ الله رحمة عليكم ؛ لان ذلك ما يسعنى ان اببلغكم به ، ولهذه الغاية قد ارسلت اليكم . » ●

١ - ( اشعيا ) ٢/١ .

٢ - ( يشوع ) ٢٤/١٢ ( ولكن العدد ٣١ ) □ هكذا فى الترجمة .

[١] لكن هذا النص المشار اليه لم يذكر ( المديانيين ) .



[ وجه ٧١ - ١٠ ] :

### الفصل التاسع والستون [ ١ ]

« بالله الحي (ب) ، الذي أقف في حضرتة • انكم لن تنالوا منى ملقا بل حقا • ومن ثم فأننى أقول لكم : توبوا وعودوا إلى الله [ ثانية ] [ ٢ ] تماما مثلما فعل آباؤنا بعد ارتكاب الخطيئة ، ولا تجعلوا قلوبكم قاسية •  
 كان الكهان ياكلهم الغيظ من هذا الحديث ، ولكنهم لم يتكلموا كلمة خوفا من عامة الشعب • واستطرد عيسى قائلا : « أيها المتفهمون ، أيها الكتبة ، أيها الفريسيون ، أيها الكهان ، أنبئوني : انكم تشتهون الخيل كالفرسان ، ولكنكم لا ترغبون أن تنطلقوا إلى الحرب • وتشتهون ارتداء الملابس الجميلة مثل النساء ، لكنكم لا ترغبون أن تغزلوا وتغذوا الاطفال ؛ وتشتهون ثمرات الحقل ولا ترغبون أن تحرثوا الأرض • وتشتهون أسماك البحر ولا ترغبون أن تذهبوا للصيد • وتشتهون المجد مثل » •

صفحة جديدة الأبيكم الأصم الأعمى صريع الجن P. 161

« أبناء المدن ولكنكم لا ترغبون أن تحتملوا عبء النظام الجمهورى • وتشتهون [ جباية ] العشور وياكوزة الثمرات مثل الكهان ولكنكم لا ترغبون أن تتعبدوا لله بالحق • فماذا - اذن - سوف يفعل الله بكم ، بينما يراكم مشتهون هنا كل خير بدون أى •  
 [ وجه ٧١ - ب ] « غُرم ؟ • بالحق أقول لكم : إن الله سوف يبيوئكم مكانا حيث يكون لكم كل شر بدون خير ، أى خير • » •

١ - « فصل الزكاة (؟) » □ بأعلى الهامش اليسر من أسفل إلى أعلى : « [ سورة زكاة ] » •  
 ب - « بالله [ الحى ] » □ تحت السابق ولكن من أعلى إلى أسفل :  
 « بالله [ حى ] » •

[ ٢ ] ليست فى الترجمة الانجليزية ولكنها فى الاصل اللاتينى •

وعندما قال ذلك عيسى ، جىء له هنالك برجل مخبول (١) ،  
وقد عجز عن أن يتكلم أو أن يرى ، وقد سلب منه السمع • ومن ثم  
فإن عيسى - اذ رأى إيمانهم - رفع عينيه إلى السماء وقال • :  
« يا إله وربّ (١) آبائنا ، لتكن لك رحمة بهذا الرجل المريض واعطه  
صحة ، لعل هؤلاء القوم يعلمون أنك قد أرسلتني . » •  
واذ قد قال ذلك عيسى فإنه أمر الروح [الشرطانية] أن  
تتصرف ، قائلا • : « [بسلطان] اسم الربّ الا هنا ؛ (ب)  
انصرف أيها [الشرطان] الشرير عن الرجل ! » •  
فانصرفت الروح [الشرطانية] ، وتكلم الرجل الأبكم ، وأبصر  
بعينه • • ومن ثم فإن كل فرد قد ملئ رعبا ، لكن الكتبة قالوا :  
« انه يطرد الشياطين [بسلطان] (بيلزبؤ) [٢] أمير الشياطين » •  
عندئذ قال عيسى : « كل مملكة تتقطع ضد نفسها فانما تدمر نفسها ،  
وينهار بيت فوق بيت • فلئن كان [ما جرى] بسلطان الشيطان  
فكيف يطرد الشيطان [شيطانا] ؟ كيف لمملكته أن تصمد ؟ ولئن كان أبناؤكم  
يطردون الشيطان بالكتاب الذي أعطاهم إياه النبي سليمان (٢) » •

١ - « الله سلطان » □ بالهامش الأيمن من أسفل إلى أعلى .

ب - « باذن الله » □ مثل السابق .

١ - انظر ( متى ) ٢٢/١٢ - ٣١ .

٢ - ان القرآن يتقبل من ( التلمود ) الرواية القدرات السحرية  
التي لسليمان • قازن مثلا ( القرآن ) السورتين ٢١ ، ٢٧ وانظر كذلك  
الوجه ٧٦ - ١ □ اما السورة ٢١ ( الانبياء ) ففي الآية ٨١ تسخير الشياطين  
لخدمة سليمان : ( ومن الشياطين من يغوصون له ويعملون عملا دون ذلك وكنا  
لهم حافضين • ) وأما السورة ٢٧ ( النمل ) ففيها الايتان ١٦ ، ١٧ ونصهما :  
« .. »

[١] في الترجمة الانجليزية : « الأبكم ، الأصم ، والأعمى صريع الجن »  
ولكن الترجمة العربية الحرفية تثير التباسا بالتعدد مع أنه شخص واحد .  
[٢] هكذا في الأصل اللاتيني للمخطوطة : ( Belzebu ) لكن في  
الترجمة الانجليزية : ( Beelzebub ) . واما في النسخة العربية لانجيل  
( متى ) ٢٤/١٢ ( بعلز بول ) وقد التزمنا النص اللاتيني .

فأنهم ليشهدون أنني أطرد الشيطان [بسلطان الله] ● بالله  
الحى (ج) : ان البذاءة على الروح القدس لا غفران لها فى هذه  
الدنيا ولا فى الآخرة .

[ وجه ٧٢ - ١ ] « لأن الرجل الشرير فى نفسه سوف يحقر  
نفسه وهو عارف بالتحقير . » ● .

واذ قال ذلك عيسى فانه انصرف خارجا من المعبد . فأكبره  
عامة الناس لأنهم احضروا سائر الأشخاص المرضى الذين استطاعوا  
أن يحتشدوا جميعا ● واذا أقام عيسى صلاة فانه أعطى للجميع صحة .

ج - « بالله الحى » □ مثل السابق ولكن بأخر الهامش .

= بقية هامش ٢ من الصفحة الماضية :

( وورث سليمان داود وقال يأيها الناس علمنا منطق الطير واوتينا من كل  
شئ ، ان هذا لهو الفضل المبين . وحشر لسليمان جنوده من الجن والانس  
والطير فهم يوزعون ) ثم الآية ٣٩ عن عرش ملكة ( سبا ) ونصها : ( قال  
عفريت من الجن انا آتيك به قبل ان تقوم من مقامك وانى عليه لقوى أمين . )  
ثم الآية ٤٠ ونصها : ( قال الذى عنده علم من الكتاب انا آتيك به قبل ان  
يرتد اليك طرفك فلما رآه مستقرا عنده قال هذا من فضل ربي ليبلوني أشكر  
ام أكفر ومن شكر فانما يشكر لنفسه ومن كفر فان ربي غنى كريم . )

[ ونضيف ] : ان القرآن قد ذكر مثل ذلك فى السورة ٣٤ ( سبا )  
وفيه الآيات ١٢ - ١٤ ونصها : ( وسليمان الريح غدوها شهر ورواحها شهر  
واسلنا له عين القطر ، ومن الجن من يعمل بين يديه بأذن ربه ومن يزغ منهم  
عن أمرنا نذقه من عذاب السعير . يعملون له ما يشاء من محاريب وتمائيل  
وجفان كالجواب وقدور راسيات ، اعملوا آل داود شكراً وقليل من عبادى  
الشكور . فلما قضينا عليه الموت ما دلهم على موته الا دابة الأرض  
تاكل منسأته ، فلما خر تبينت الجن أن لو كانوا يعلمون الغيب ما لبثوا  
فى العذاب المهين ) .

وبعد ؛ فهذه نصوص القرآن ، عن تسخير الله للجن تحت أمر سليمان  
ولكن فى أعمال الخير وفى سبيل الله وسلطانه وحده ، وما أبعد هذا كله  
عن مفهوم ( السحر ) الذى ينسبه ( القرآن ) للشياطين بعيدا عن سليمان .  
وحسبك أن القرآن نفسه هو الذى لم يذكر السحر الا بشر ، فنقرأ مثلاً :  
( وما كفر سليمان ولكن الشياطين كفروا يعلمون الناس السحر ) ( البقرة )  
١٠٢/٢ ثم : ( ولا يفلح الساحر حيث أتى . ) ( طه ) ٦٩/٢٠ .



وهناك وفى ذلك اليوم فى بيت المقدس بعث الجنود الرومانية  
- بفعل الشيطان - تهيج دهماء الناس قائلين • : « انما كان عيسى  
الله اسرائيل الذى أقبل ليزور » .

P.163

صفحة جديدة فى ( قيصرية فيلبى )

[ الفصل السابع ( ١ ) ]

« شعبه » [ ١ ]

انصرف عيسى من بيت المقدس بعد ( عيد الفصح ) اليهودى •  
ومخل حدود ( قيصرية فيلبى ) ( ١ ) ، وهناك اذ اخبره الملك جبريل  
بالفتنة التى كانت فى بدايتها بين دهماء الناس • فانه قد سأل  
حوارييه قائلا : « ماذا يقول الرجال عنى ؟ » • قالوا : « البعض  
يقول : = انك ( اليا ) ، وآخرون [ يقولون ] ( ارميا ) ،  
وآخرون [ يقولون انك ] واحد من الانبياء القدامى • » • اجاب  
عيسى : « وانتم ، ماذا تقولون من اكون ؟ » • اجاب ( بطرس ) :  
« انت المسيح [ انت ] ابن الله • » • عندئذ أصبح عيسى غضبان ، وعنفه  
بغضب ، قائلا : « اذهب وانصرف عنى ( ٢ ) ، لانك انت الشرير • » .

١ - « فصل اللعنة على النصارى » □ بالهامش الأمير من اعلى الى  
اسفل : « [ سورة ] اللعنة على [ النصارى ] • »

١ - قارن وانظر الخلاف عند ( متى ) ١٦/١٣ - ٢٠ وما نحوها  
□ وفيه ما نصه : ١٤ « فقال قوم : ( يوحنا المعمدان ) ، وآخرون :  
( ايليا ) ، وآخرون : ( ارميا ) ، او واحد من الانبياء • » •

٢ - قارن : ( متى ) ٢٣/١٦ □ والنص عنده : « فالتفت وقال لبطرس :  
اذهب عنى يا شيطان • انت معثرة لى ... » •

[ ١ ] هكذا تماما فى المخطوطة •



[ وجه ٧٢ - ب ] « وتسعى لأن تدفعنى [ للفضيحة [٢] » •  
 ثم أُنذر الاثنى عشر قائلا : « اللعنة لكم ان تصدقوا ذلك ،  
 لأننى قد ظفرت من الله [ بوعده بحلول ] لعنة عظيمة (٣) على هؤلاء  
 الذين يصدقون ذلك . » • ولقد كان حريصا على أن يطرد ( بطرس )  
 ومن ثم فان الأحد عشر تشفعوا لعيسى من أجله ، فلم يطرده ولكنه  
 عنفه مرة أخرى قائلا • : « حذار ان تقول أبدا مثل هذه الكلمات  
 مرة أخرى ، لأن الله [ العلى ] [٣] سوف ينبذك » • فبكى ( بطرس )  
 وقال : « أيها السيد ، لقد تكلمت بغباء ، فاضرع الى الله كي يغفر  
 لى . » • عندئذ قال عيسى : « اذا كان ربنا لم يرد أن يبرى نفسه  
 لعبده موسى ، ولا لـ ( اليا ) الذى أحبه كثيرا ، ولا لآى نبي •  
 فهل تظنون أن الله سيرى نفسه لهذا انجيل الذى لا ايمان له ؟ •  
 لكن ، أستم تعلمون أن الله قد خلق سائر الأشياء من لا شيء ،  
 بكلمة واحدة (ب) ، وأن جميع الناس أصلهم من قطعة  
 من طين ؟ • فالآن ، كيف يكون الله مماثلا لانسان ؟ •  
 اللعنة على هؤلاء [ الجهلة ] [٤] الذين يبتلون أنفسهم بخداع  
 الشيطان ! » • واذا قال ذلك عيسى فانه تضرع الى الله من أجل  
 ( بطرس ) ، بينما كان الأحد عشر و ( بطرس ) يبكى ويقولون :  
 « فليكن كذلك ، [ فليكن كذلك ] [٥] ، ياربنا الاله المبارك (ج) » •

ب - « خلق الله كل شيء فى كلام واحد بلا شيء . منه » □ بالهامش الايمن  
 ومن أسفل الى أعلى : « خلق الله كل [ شيء ] [ فى كلام ] واحد  
 بلا شيء . منه » .

ج - « يا الله ، سلطان » □ بأخر الهامش الايسر من أسفل الى أعلى .

٢ - انظر أيضا : الوجه ٢١٩ - ١ ، والهامش على الوجه ٣ - ١  
 والوجه ١٠ - ١ .

[٢] فى الترجمة الانجليزية : « اساءة » = "Offence" : لكننا القرئنا

الأصل اللاتينى فى المخطوطة : « الفضيحة » = "Scandalo"

[٣] ، [٤] هكذا فى الأصل اللاتينى وحده .

[٥] هكذا مكررة فى الأصل اللاتينى وحده .

بعد ذلك انصرف عيسى وانطلق فى ( الجليل ) لعل هذا الراى  
للفسارغ .

[ وجه ٧٣ - ١ ] - الذى بدأ دهماء العوام يعتنقونه بالنسبة  
ليه [ عيسى ] - يتلاشى . ●

### [ الفصل الواحد والسبعون ] (١)

واذ وصل عيسى الى موطنه الشخصى (١) ، كان قد شاع  
خلال سائر منطقة ( الجليل ) ● كيف أن النبى عيسى قد أقبل الى  
( الناصرة ) . ومن ثم فأنهم قد بحثوا باهتمام عن المرضى ●  
وأحضروهم اليه ، ملتجئين منه أن يمسهم بيديه . وبلغ الحشد  
من الضخامة أن رجلا ثريا مريضا بالشلل ● اذ كان عاجزا أن يدخل  
من الباب محمولا [ الى عيسى ] فانه قد حمل مرفوعا الى سطح  
البيت الذى كان فيه عيسى ، واذا تسبب [ ذلك ] فى جعل السقف  
مكشوبا فقد أنزل الرجل نفسه بالواح أمام عيسى ● فوقف عيسى  
لحظة فى تردد ، ثم قال : « لا تخف يا أخى ؛ فان خطاياك مغفورة  
لك . » ● فاعتاظ كل واحد من السامعين لذلك ، وقالوا : « ومن  
هو هذا الذى يغفر الخطايا ؟ » ● عندئذ قال عيسى : « بالله الحى ،  
اننى لست بقادر على أن اغفر الخطايا ، ولا أى رجل [ بقادر على

١ - « فصل : هو يغفر » □ بأعلى الهامش الأيسر من أسفل الى أعلى :

« [ سورة ] [ اليفغر ] » .

ذلك [ ، لكن الله وحده يغفر (ب) • • » • « بيد أننى كعبد لله أستطيع أن أضرع اليه من أجل خطايا الآخرين ؛ وهكذا قد تضرعت اليه من أجل هذا الرجل المريض ، واننى لعلى يقين : »

[ دجه ٧٣ - ب ] « أن الله قد سمع دعائى • لهذا ، وعسى أن تعرفوا الحق ، فاننى أقول لهذا الرجل المريض : = باسم رب (ج) آبائنا ، رب ابراهيم وبنيه ، انهض بارثا = • • وعند ما قد قال عيسى ذلك نهض الرجل المريض معافى ، ومجدد الله • • عندئذ تقدم عامة الناس الى عيسى بالرجاء أن يتضرع لله من أجل المرضى الذين وقفوا بالخارج • ومن ثم فان عيسى انطلق اليهم ، واذا رفع يديه قال : « أيها الاله [ العلى ] [ ١ ] رب الجنود ، الله الحى ، الله الحق ، الله القدوس ، الذى لن يموت أبدا (د) • • فلتكن بك رحمة عليهم ! » ومن ثم فكل واحد أجاب : « آمين • • » واذا قد قيل ذلك ، بسط عيسى يديه على جمهور المرضى ، وكلهم نالوا صحتهم • • هنالك مجدوا الله قائلين : « لقد تجلى علينا الله بنبيه ، وان نبيا عظيما قد بعثه الله الينا • • »

ب - « قال عيسى : = : [ أقسم ] بالله الحى اننى لا أقدر أن أغفر [ ذنبا أى ] أى ذنب ، الله وحده يقدر أن يغفر الذنوب • منه » □ بالهامش الأيمن من أعلى الى أسفل على سطر واحد : « قال عيسى [ أقسمت ] بالله الحى أنا لا أقدر أن [ يغفر ] ذنبا من [ ذنوب ] إلا الله منه • • »

ج - « باذن الله » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى •

د - « الله [ سلطان ] حى ، [ الحق ] [ ولى ] وياق » □ مثل السابق : « سلطان الله حى حق ولى وياق • • »

## [ الفصل الثانی والسبعون ] ( ١ )

فی المساء تکلم عيسى سرا مع حواریه قائلاً : ● « بالحق اقول لكم : ان الشيطان لیشتهى أن ینخلکم کحبوب القمح (١) ● بید انی قد تضرعت الى الله من أجلکم ، وعندئذ قلن یهلك منکم الا من یطرح لی المکایه » ● وانما قال ذلك هن ( یهوذا ) ، لأن الملك جبریل .

[ وجهه ٧٤ - ١ ] قد قال له : کیف كانت لیهوذا ید مع الکهنه ، وكيف نقل الیهم سائر ما تحدث به عيسى . ● وبالدموع ، أقبل من یکتب هذا الى مقربة من عيسى قائلاً ● « یا سيد ، أخبرنی ؛ من هو ذلك الذی سیخونک ؟ » فأجاب عيسى قائلاً : « یا برنابا ، لیست هذه هی الساعة لکی تعرفه ، لكن الشریر سیکشف عن نفسه قریباً لأننی سوف أبرح الدنیا . » ● عندئذ بکی الحواریون قائلین : « یا سيد ، لماذا تهجرنا ؟ ● لأن نموت أفضل كثيراً من هجرک انانا . » ● اجاب عيسى : « لا تدعوا قلوبکم تضطرب ، ولا تفزعوا (٢) ؛ لأننی لم اخلقکم ، ولكن الرب خالقنا هو الذی خلقکم ولسوف یحمیکم . (ب) ● اما بالنظر الى فلقد جئت الدنیا الان لکی اهد الطريق لرسول الله (٣) (ج) ، الذی سوف یأتی بخلص العالم . ● لكن حذار ان تنخدعوا ، لأن متنبئين زائفین کثیرین

١ - « فصل علامة (٢) [ نبی ] الله » □ بالهامش الایمن ومن اعلى الى اسفل : « [ سورة ] [ العلامة ] رسول الله » .  
ب - « الله یخلق ویحفظ » □ بالهامش الایسر من علی الى اسفل : « الله خالق [ وحافظ ] » .  
ج - « [ نبی ] الله » □ مثل السابق : « رسول الله » .

١ - قارن : ( لوقا ) ٢٢/٣١ □ والنص هنده : « سمعان ، سمعان ؛ هو ذا الشيطان قد طلبکم لکی یفربکم کالحنطة . » .  
٢ - ( یوحنا ) ١٤/٢٧ .  
٣ - انظر الوجه ٤٤ - ١ والهامش هنالك ( P. 99, Note 2 ) .



سوف يأتون (٤) ، وهؤلاء هم الذين سوف [ يهرجون ] [١]  
كلماتي ، ويدنسون انجيلي . » • عندئذ قال ( أندراوس ) :  
« يا سيد ، أخبرنا بعلامة ما ، نستطيع بها أن نعرفه . » • فأجاب  
عيسى : « انه لن ياتي في زمانكم ، لكن سيأتي بعدكم بسنتين ،  
عندما سيكون » •

[ وجهه ٧٤ - ب ] « انجيلي [٢] قد ابطال • حتى انه  
نيكاد ان لا يوجد الا ثلاثون مؤمنا • هنالك في ذلك الزمان  
سوف يشق الرب بالعالمين ، وهكذا سوف يرسل رسوله (د) •  
الذي سوف تستقر فوق رأسه غمامة [٣] بيضاء ، تلك التي بها سوف  
يعرف بواسطة واحد من اصفياء الله ، وهو الذي سوف يعلن عنه  
للعالم • وسوف ياتي مع قوة عظيمة ضد الكافرين ، وسوف  
يسحق الوثنية على الأرض • وسوف يرضيني ذلك لانه وعن  
طريقه سوف يعرف ربنا ويمجد ، وسوف يتبين صدقي فيما قلت •  
ولسوف يوقع الانتقام على » •

P. 169

وسائل صاحب الاغواء

صفحة جديدة

« هؤلاء الذين سيقولون : اننى أكثر من انسان • بالحق  
أقول لكم : ان القمر سيتولى مذهبه في صباحه ، وعندما يكبر سوف  
ياخذه بين يديه (١) • فليكن العالم على حذر من أن يرفضه ،

د - « الله [ يرسل ] » □ بالهامش الايمن ومن اسفل الى اعلى :

« الله مرسل » •

٤ - قارن : ( متى ) ١١/٢٤ •

• [١] أى : يزخرفون ، كما في النص اللاتيني ولو أن الترجمة •

الانجليزية : « ياخذون » فالترنما الاصل •

[٢] وربت هذا الكلمة في الترجمة الانجليزية على أنها ختام الوجه

السابق وليست كذلك فالترنما اصل المخطوطة •

[٣] هل هذه كناية عن ( العمامة ) من نسج ابيض ؟

١ - قارن الفقرة المبهمة على القرآن ، لستبال سورة ٥٤ □ وهي سورة

( القمر ) وبدايتها : ( اقتربت الساعة وانشق القمر ) • ولكن أين هذا من

عبارة : « ان القمر سيتولى مذهبه في صباحه » ؟

لأنه سيسفك دماء الوثنيين • فإن عبد الله (أ) موسى قد سبق  
 أن قتل الكثيرين ، و ( اشعيا ) [١] لم يبق على المدن التي أحرقوها ،  
 ونهبوا الأطفال • لأن الجرح القديم يستدعى الكى بالنار •  
 ولسوف يأتى - [أى : هذا النبى المنتظر ] - بالحق أظهر جلاء  
 عن كل ما جاء به سائر الأنبياء ، ولسوف يعنف من يسعى فى الدنيا  
 فساداً •

[ الوجه ٧٥ - ١ ] « ان أبراج مدينة أبينا سوف يحيى بعضها  
 بعضها طريا ، وهكذا فعندما تشاهد الوثنية وهى تهوى الى الأرض ،  
 ومع الاعتراف بأننى انسان كسائر البشر • أقول لكم بالحق : انه  
 بيقين » .

«سوف يأتى رسول الله» (١) .

### [ الفصل الثالث

والسبعون ] (ب) ، [٢] .

« بالحق أقول لكم • انه اذا حاول الشيطان أن يختبركم فيما  
 اذا كنتم أحباب الله - ولأنه لا أحد يغير على مدائنه [ هو ] نفسه - [٣] •  
 فإذا استطاع الشيطان أن يملأ أرائته عليكم فإنه سوف يحملكم على  
 أن تنزلقوا فيما تشتهون • لكن لأنه يعلم انكم أعداؤه فإنه

١ - « [ نبى ] الله » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
 « رسول الله » .

٢ - « نبى ... الله » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « رسول  
 الله » .

ب - « فصل تعيين » □ مثل السابق : « [ سورة ] توكيل » .

[١] فى الترجمة الانجليزية : ( يوشع = Joshua ) لكن فى الاصل

اللاتينى : ( اشعيا = (Essaia) ) . فالتزمنا الاصل :

[٢] هكذا فى المخطوطة .

[٣] [أى : ان الشيطان لا يهاجمكم طالما انتم له اولياء واتباع ، كما

لا يغير أحد على مدائنه .

سوف يستعمل كل عنف لكى يهلككم . لكن لا تفزعوا ، لأنه  
 سيكون ضدكم مثل كلب فى سلسلة ، لأن الله قد استمع لبدعائى . ●  
 فاجاب ( يوحنا ) : « يا سيد ، اخبرنا - ليس فقط من اجلنا  
 ولكن من اجل هؤلاء الذين سوف يؤمنون بالانجيل ( ٢ ) - كيف  
 ان القائم القسيم بالاغواء [ اى : الشيطان ] يقرصد للانسان . ●  
 اجاب عيسى : « ان هذا الشرير يغوى بأربعة طرق . ●  
 « الاول ؛ عندما يباشر بنفسه الاغواء بالافكار ● الثانى ؛  
 عندما يغوى بكلمات وباعمال . »

[ وجه ٧٥ - ب ] « بواسطة اعوانه ● الثالث ؛ عندما  
 يغوى بمذهب زائف ، والرابع ؛ عندما يغوى بتخيلات زائفة . ●  
 والآن ؛ كم من الحذر ينبغى ان يكون عليه الناس ! خصوصا وفوق  
 كل شيء لما له من معين يؤازره فى جسد الانسان المشغوف بالخطيئة  
 كشف المحموم بالماء ● اننى اقول لكم بالحق : ان الانسان اذا  
 خاف الله فانه سوف يكون له النصر على الجميع ، كما يقول لبيه  
 داود ( ٣ ) ● : = ان الله ( ج ) = .

= سوف يمنح ملائكة ولاية عليك ، اولئك الذين سيحفظون  
 طرقك ( ١ ) ، لكيلا يدفعك الشيطان للزلل ● ولسوف ينسقط  
 الف عن شمالك . وعشرة آلاف عن يمينك حتى لا

ج - « الله [ يرسل ] » □ بالهامش الايمن ومن اسفل الى اعلى :  
 « الله يرسل » .

٢ - قارن ( يوحنا ) ٢٠/١٧ .

٣ - « المزامير » ١١/٩١ ، ١٢ ، ٧٠ .

١ - « ارسل الله ملائكة للمؤمنين ليحفظوا طرقهم . منه » □ بالهامش  
 الايسر من اسفل الى اعلى وعلى مطربين : « ارسل الله [ تعالى ] ملائكة على  
 المؤمنين ، [ ليحفظ ] طرقهم . منه » .

يقربوك (ب) = • « وأكثر من ذلك ، فإن رينسا قد وعدنا - بمحبة عظيمة (ج) (د) - على لسان داود نفسه أن يحفظنا ، قائلا (١) • : = انى أمنحك الادراك الذى سوف يعلمك ، وحيثما مشيت فى طرقك سوف أجعل عينى عليك = (هـ) • « لكن ماذا سوف أقول • لقد قال [ الله ] على لسان ( اشعيا ) (٢) : = هل تستطيع أم أن تنسى الطفل الذى من رحمها ؟ • لكننى أقول لكم : أنها اذا نسيت [ طفلها ] فاننى لن أنساكم (و) . = • « أخبرونى - اذن - : من سيخاف الشيطان . »

[ وجه ٧٦ - ١ ] « بينما هو يحظى بحراسة الملائكة ، وبعضه

ب - « قال الله للمؤمنين : عسى أن يقع على شمالهم ألف بلاء ، وعلى يمينهم عشرة آلاف [ بلاء ] لكن لا يقربوك . منه » □ بالهامش الايسر على سطرين مائلين ومن أعلى الى أسفل « قال الله للمؤمنين عسى أن يقع على شمالهم ، ألف بلاء وعلى يمينهم عشرة آلاف بلاء ، لكن لا يصيبكم منه » .  
ج - « الله محب » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى .  
د - « الله [ وعد ] منه » □ أدنى من السابق ولكن النص : « الشهواب » .  
هـ - « قال الله للمؤمنين فى « المزامير » : لقد أعطيناكم الحكمة لترشدكم فى الطريق الصواب ، وحيثما تذهبوا لكن ناظرا عليكم . منه » □ بالهامش الايسر على أربعة سطور مائلة من أسفل الى أعلى : « قال الله فى الزبور [ المؤمنين ] [ عطيناكم ] العقل ليرشدكم ، [ الا ] طرق الحق وأين [ تحب ] ، [ هبتم ] أنا ناظر عليكم . منه »  
و - « قال الله سبحانه للمؤمنين : « هل يمكن أن تنسى الحامل الطفل فى رحمها ؟ لكن أن تنسى هى فاضى لن أنساكم . » □ باخر الهامش الايسر على أربعة سطور من أعلى الى أسفل : « قال سبحانه [ رتعلنى ] للمؤمنين ، هل يمكن [ أنتنسى ] الحامل ، والحمل فى [ بطنه ] وان [ أسفل ] ، [ تنسى ] [ وأنا ] لا [ أنسيتم ] منه »

١ - « المزامير » ٨/٣٢

٢ - ( اشعيا ) ١٥/٢٩

( ٢٠ - انجيل بولس )



من الله الحي (ز) ؟ • ومع ذلك ، فإن من الضروري - كما يقول النبي سليمان (٣) ، أن : = يا بئس الذي أقبلت على خشية الله أعد نفسك للاغراءات • = • « بالحق أقول لكم : ان على الانسان أن يقتدى بالصيارفة الذين يفحصون النقود [وذلك] بتمحيص أفكاره، لكيلا يخطيء في جنب الله خالقه (ح) • » •

### [ الفصل الرابع والسبعون ] (ط)

« كان ولا يزال يوجد في العالم رجال لا يهتمون بفكرة للخطيئة • وأولئك هم في أعظم الخطأ • أخبروني : كيف أخطأ الشيطان ؟ ان من اليقين أنه قد أخطأ في فكرة أنه كان أعظم قسراً من الانسان (٤) • سليمان (٥) أخطأ بتفكيره أن يدعو سائر

ز - « بالله ( الحي ) » □ باعلى الهامش الأيسر ومن أعلى الى أسفل :  
« بالله حي »

ح - « الله ( يخلق ) » □ مثل السابق : « الله خالق » .

ط - « فصل الفكر » □ مثل السابق : « [ سورة ] الفكر » .

٣ - « جامعة » ١/٢ .

٤ - راجع الوجه ٣٦ - ١ وما بعده والقرآن ٢ / بعد البداية ، والسورة ٧ في مستهلها ، والسورتين ١٥ ، ١٧ في الوسط ، والسورة ١٨ في الوسط ، والسورة ٢٨ في الختام ، وانظر المقدمة ( للترجمة الانجليزية ) □ أما الاولى ٢ ( البقرة ) وفيها : الآية ٣٤ ونصها : ( واذا قلنا للملائكة اسجدوا لآدم فسجدوا الا ابليس أبى واستكبر وكان من الكافرين • ) وأما الثانية ٧ فهي سورة ( الاعراف ) وفيها الآية ١٢ ونصها : ( قال ما منعك أن تسجد إذ أمرتك قال أنا خير منه خلقتني من نار وخلقته من طين • ) وأما الثالثة ١٥ فهي سورة ( الحجر ) وفيها الآية ٣٣ ونصها : ( قال لم أكن لأسجد لبشر خلقته من صلصال من حمأ مسنون • ) وأما الرابعة ١٧ فهي سورة ( الاسراء ) وفيها الآية ٦١ ونصها : ( واذا قلنا للملائكة اسجدوا لآدم فسجدوا الا ابليس قبل اسجد لمن خلقت طينا • ) وأما الخامسة ١٨ فهي سورة ( الكهف ) وفيها الآية ٥٠ ونصها : ( واذا قلنا للملائكة اسجدوا لآدم فسجدوا الا ابليس كان من الجن ففسق عن أمر ربه • ) وأما السادسة ٢٨ فهي سورة ( ص ) وفيها الآية ٧٥ ونصها : ( قال أنا خير منه خلقتني من نار وخلقته من طين • )

٥ - راجع الوجه ٧١ - ب

خلائق الله الى وليمة ، فاذا بسمكة صحت خطاه بان اكلت كل ما كان  
قد اعدده ! • من ثم - وليس بغير سبب - يقول داود (٦) ابونا : =  
ان استعلاء انسان = .

= في قلبه ليتهوى به في وادي الدموع . = • اليس من اجل  
 ذلك يهتف الله على لسان نبيه ( اشعيا ) قائلا : =  
 [ وجهه ٧٦ - ب ] : = ابعادوا افكاركم الشريرة عن  
 عيني = (١) « ولاي مقصد يقول سليمان (٢) : = بكل  
 حفاظك احفظ قلبك = » •

« بالله الحي (١) ، الذي تقف نفسي بحضرته ؛  
ان كل ما يقال ضد الافكار الشريرة لهو حيث ترتكب الخطيئة ، اذ  
ان من المستحيل ان تخطيء بدون تفكير . • والآن اخبروني ؛  
 حينما يزرع الزارع الاعناب اليس يغرس الزرع الى العمق ؟ بلى ،  
وبالتاكيد • كذلك تماما يفعل الشيطان الذي حين يغرس  
الخطيئة ، فانه لا يتوقف عند العين او الاذن ، ولكنه يغور في القلب  
 الذي هو بيت الله (ب) • كما تكلم على لسان عبده موسى (٣)

٦ - « مزامير » ٨٤ / ٥ ، ٦ وقارن الترجمة المعتمدة .

١ - « بالله الحي » □ باعلى الهامش الايمن ومن اسفل الى اعلى :  
 « بالله حي » .

ب - « القلب بيت الله » □ مثل السابق : « [ قلب ] بيت الله » .

١ - ( اشعيا ) ١٦/١ ( الترجمة المعتمدة ) :

٢ - « أمثال » ٢٣/٤ .

٣ - قارن : « [ سفر ] اللاويين » ١١/٢٦ ، ١٢ .

قائلا : = لا تكونن فيهم ، لعلمهم يمضون على شريعتى = ● « والآن أخبرونى ؛ لو أن الملك ( هيرودس ) يعطيكم منزلا للحفاظ عليه حيث يرغب السكنى فيه ، كنتم تورعون لعذوه ( بيلاطس ) أن يدخل اليه ● أو أن يضع أمتعته فيه ؟ باليقين : كلا . ● اذن ؛ فكم ينبغي عليكم أن لا تتيحوا - على الأقل - للشيطان أن يدخل قلبكم ، أو يضع أفكاره فيه . ● بينما أنتم ترون أن ربنا قد أعطاكم (ج) قلبكم لتحفظوه ، اذ هو بيت له . (ب) ● ومن ثم فلاحظوا أن الصيرفى يمحس النقود ؛ هل . »

[ وجه ٧٧ - ١ ] « صورة ( قيصر ) صحيحة ، وهل الفضة جيدة أم مزيفة - وهل بالوزن المفروض ؛ ولذلك فإنه يقلبها كثيرا فى يده ● أه ، يا للعالم المجنون ! كم أنت دقيق حريص فى شغلك حتى أنك فى اليوم الأخير سوف تعنف وتلوم أنصار الله وتحكم عليهم بالاهمال وانعدام الاهتمام ، لأن خدمك ● هم بغير شك أكثر دقة وحرصا من أنصار الله (٤) . ● والآن أخبرونى ؛ من هو الذى يمحس فكره مثلما يفحص المصرفى عملة فضة ؟ بالتأكيد : لا أحد ! » ●

### [ الفصل الخامس والسبعون ] (٥)

عندئذ قال يعقوب : ● « يا سيد ، كيف يكون تمحيص الفكر مشابها لفحص القطعة من النقود ؟ » ● إجاب عيسى : « ان الفضة

ب - « القلب بيت الله » . □ مثل السابق ( مكرر بأسفل الهامش ) .

ج - « الله [ يعطى ] » □ مثل السابق : « الله [ معطى ] » .

د - « فصل الكسول » □ بالهامش الأيسر ومن أعلى إلى أسفل :

« [ سورة ] [ التنبل ] » .

٤ - قارن : ( لوقا ) ٨/٢٦ .

□ أى أن أنصار الله لا ييخلون فى طاعة الله بما يبذله الخدام الخاص فى

طاعة سيده .

الجيدة فى [ مجال ] الفكر هى التقوى ، لأن كل فكرة عديمة التقوى  
انما تاتى من الشيطان . • فالصورة الصحيحة [ على النقود ]  
هى مثال للقديسين والأنبياء ، وهو [ المثال ] الذى ينبغى علينا أن  
نقتدى به . • وميزان الفكر انما هو حب الله . •

« الذى به ينبغى أداء سائر العمل . • وبناء على ذلك ،  
فان العدو » .

[ وجه ٧٧ - ب ] « سوف يزوج بالافكار الفاجرة هناك بمقابلة  
[ الافكار ] الملائكة لكم • المطابقة للنيا ، لكى يفسد الجسد ؛  
[ كما يزوج ] [ بافكار ] الحب الارضى [ الدنيوى ] لكى يفسد الحب  
له . • » • فأجاب ( برثولوميو ) : « يا سيد ، ماذا ينبغى علينا أن  
نفعل كى نفكر قليلا ؛ لكيلا نسقط فى الاغواء ؟ » • أجاب عيسى :  
« امران ضروريان لكم : الاول : أن تروضوا انفسكم كثيرا ، والثانى :  
أن تتكلموا قليلا • ذلك ان الكسل مستنقع تجمع فيه كل فكرة  
قذرة • وثرثرة الكلام اسفنجة تتلقت ألوان الفسوق • لذلك  
فان من الضرورى ليس فقط أن يستولى عملكم على شغل أجسامكم  
ولكن يلزمكم كذلك أن تشغل انفسكم بالصلاة • • لأنها تحتاج  
أن لا تكف عن الصلاة أبدا • اننى أضرب لكم مثلا : كان هناك  
رجل يسمى الاداء [ للحقوق ] ولذلك فلم يكن هناك أحد ممن عرفوه  
يقبل أن يحرق حقوله • ومن ثم فانه - كرجل شرير - قال : =  
انبنى ساذهب الى مكان السوق ( ١ ) لكى أجد اشخاصا كسالى من  
اولئك الذين لا يعملون شيئا ، وهكذا يحضرون ليحرقوا مزارع  
أعناى = • • ومضى هذا الرجل من منزله قدما ، ووجه » .

[ وجه ٧٨ - أ ] « غريباء كثيرين من الواقفين فى بلدة ، وهم  
مفلسون • فتحدث اليهم ، وقادهم الى مزرعة أعناى ، لكن -  
حقيقة - لم يكن أحد - سبقت له معرفته والعمل لديه بيديه - فبه  
ذهب الى هنالك • • انه الشيطان ، ذلك الذى يسمى الاداء  
[ للحقوق ] ، لأنه يعطى عملا ثم يتقاضى الانسان مقابل خدمته



تيرانا أبدية . • من أجل ذلك فهو قد خرج من الجنة ، ثم هو يمضى فى البحث عن عمال • وبالتأكيد فهو انما يستد عمله الى أولئك الذين يتسكعون فى البلادة ، وأيا ما كانوا ، لكن وبوجه أهم : أولئك الذين لا يعرفونه • • انه ليس من الحكمة على الإطلاق لاي انسان أن يكتفى بأن يعرف الشر لكى يهرب منه ، ولكن يجب عليه أن يعمل الخير لكى يتغلب على الشر . • «

### [ الفصل السادس والسبعون ] (أ)

« ائنى أضرب لكم مثلاً (٢) • : كان هناك رجل يملك ثلاث مزارع للأعناب وهى التى أجزها لثلاثة مزارعين • ولأن الأول لم يعرف كيف يفلح مزرعة العنب [وهكذا] فان شجر العنب لم يجد الا ياوراق • • أما الثانى فقد علم الثالث كيف ينبغى للأعناب أن تفلح ؛ فاصغى بكل رشاد لكلماته • وفلح [ الثالث ] مزرعته كما أخبره [ الثانى ] . »

[ وجه ٧٨ - ب ] « حتى ان مزرعة الثالث آتت ثمرًا كثيرًا • لكن الثانى [ الذى أرشد الثالث ] ترك مزرعته [هو] بدون حرث ، منفقًا وقته فى مجرد الكلام • • وعندما حل الوقت لاداء الاجرة لمالك المزرعة قال الأول : = يا سيد ، انفى لأعرف كيف ينبغى أن تفلح مزرعتك ولذلك فائنى لم أحصل على ثمار فى هذه السنة = • فأجابه السيد : = يا احمق ، هل تسكن وحيداً فى الدنيا ، حتى انك لم

١ - « فصل الذى لديه علم [ مثلاً ] : » □ بالهامش اليسر من اعلى الى اسفل : « [ سورة ] العليم : مثلاً » لكن التلبيت على المترجمين نقطة فى آخر النص فظنناها ( نوتاً ) • •

٢ - مثل آخر من النصوص غير المعتمدة • قارن (٢) ( متى ) ٢٨/٢١ وما بعدها ، أو ( لوقا ) ١١/١٩ وما بعدها .

ثمّال مشورة فلاحى الثانى الذى يعرف جيداً أن يفلح الأرض ؟ لا شك أنك سوف تدفع لى = ● « واذ قال له ذلك ، حكم عليه أن يعمل فى السجن حتى يسدد [المستحق] لسيده . هذا الذى دفعته الشفقة لبساطته فأطلق حريته قائلاً : ● = اغرب عني ، فانتنى لمبت أرغب فى أن تعمل بعد هذا فى مزرعتى ، وحسبك أنتى تنازلت لك عن الدين المستحق عليك = ● « وجاء الثانى الذى قال له : = مرحباً بفلاحى ! أين الثمار التى أنت مدين بها لى ؟ ● بالتأكيد ، بما أنك تعرف جيداً كيف تشذب الأعناب ● فإن المزرعة التى أجرتها لك قد أنت ثماراً كثيرة = ● أجاب الثانى : = يا سيد ، ان مزرعتك خاملة ( ١ ) ، لانتنى لم تشذب الأخشاب ولا حرثت =

[وجه ٧٩ - ١] = التربة ، والمزرعة لم تؤت ثماراً ، وهكذا فانتنى لا أستطيع أن أودى لك شيئاً = ● ومن ثم فإن السيد قد استدعى الثالث وقال له فى دهشة ● : = أنك قلت لى ان هذا الرجل الذى أجرى له المزرعة الثانية قد علمك على أحسن وجه أن تفلح المزرعة التى أجرتها لك ● فكيف اذن يمكن أن تكون المزرعة التى أجرتها له لم تجد بثمار ، [بينما اثمرت مزرعتك] ، مع أننا نراها جميعاً من تربة واحدة ؟ = ● فأجاب الثالث : = يا سيد ، ان الأعناب لا تفلح بالكلام وحده ، ولكنها تحتاج أن يلتزم من يريد أن يجعلها تجود بثمارها أن يفضج هو بعرق قميص كل يوم . فكيف تجود مزرعتك لفلاحك [الثانى] بثمار أيها السيد - اذا كان هذا الفلاح لم يفعل شيئاً سوى اهدار وقته فى الكلام ؟ ● = اذا كنت أنا الذى لا أستطيع أن أتكلم كثيراً ● قد أعطيتك الأجرة لمدة عامين ، اذن فمن المؤكد - أيها السيد - أن هذا الفلاح ، لو أنه قد صاغ كلماته فى عمل ، لكان قد أعطاك أجرة المزرعة لمدة خمس سنين . = ● «فاجتدم السيد غضباً وقال بازدياء للفلاح [الثانى] الذى أبقي ما على الأرض [من الأعشاب] : = وهكذا أنت قد بذلت عملاً عظيماً ، ليس فى عدم تقطيع الخشب وتشذيب مزرعة العنب [ولكن فى الكلام]

١ - أو : حية ؟ النص غامض : □ هكذا فى هامش الترجمة الانجليزية .

ومن ثم فان هناك ما تستحقه وهو مكافأة عظيمة ! ● بينما كان قد استدعى خدمه .

[ وجه ٧٩ - ب ] « فضربوه بغير رحمة . وعندئذ وضعه في السجن تحت حراسة خادم قاس كان يضربه كل يوم ولم يرد مطلقا أن يطلق سراحه لشفاعة أصحابه . »

P. 179

الاستعمال السليم للمعرفة

صفحة جديدة

### [ الفصل السابع والسبعون : (١) ]

« أقول لكم بالحق : انه في يوم الدين (١) سيقول كثيرون لله ● : = أيها الرب ، لقد وعظنا [غيرنا] بشريعتك وعلمنا [هم] = ● « فتصرخ ضدهم [سائر الأشياء] حتى الحجارة ، قائلة : = عندما كنتم تعظون الآخرين فانكم بالسنتكم نفسها قد حكمتهم ضد أنفسكم ، يا فعلة الفسوق . = » ● قال عيسى : « [اقسم] بالله الحي (ب) ، ان الذي يعرف الحق ويعمل بعكسه لسوف يعاقب بعقاب فاجع ● حتى ان الشيطان ليكاد يرثى له » (ج) ●

١ - « فصل الذي عنده معرفة - يفعل الشر » □ بالهامش الايمن من اسفل الى اعلى : « [سورة] العليم [فاسق] » .

ب - « بالله الحي » □ مثل السابق : « بالله حي » .

ج - « قال عيسى : بالله الحي ، من علم الحق ويعمل بعكسه ، سيكون له عقاب رهيب ، وربما - حتى - الشيطان ستكون لديه رحمة عليه . منه » □ بالهامش الايسر من اسفل الى اعلى وعلى سطرين : « قال عيسى بالله الحي من علم الحق ويعمل بخلافه كان له [عذابا شديدا] : [عسى] ان [يرحم] الشيطان [له] . منه » .

« والآن ، أخبروني ؛ هل آتانا (د) ربنا الشريعة للمعرفة أو للعمل  
[ بها ] ؟ ● بالحق أقول لكم : أن سائر المعرفة إنما غايتها  
هي الحكمة التي [ في أن ] تعمل بكل ما تعرف ● أخبروني ؛ لو أن  
 شخصا كان جالسا إلى مائدة ، وبواسطة » .

[ وجه ٨٠ - أ ] « عينيّه أبصر لحوما لذيذة ، لكن يديه تعمّت  
 أن تختار أشياء قذرة فأكلها ، اليس هذا بمجنون ؟ » ●  
قال الحواريون : « بلى ، وبالتأكيد . » ● عندئذ قال عيسى :  
« فان جنونك ليفوق كل المجانين ؛ أيها الإنسان الذي بآراك أنت  
عرفت السماء ، وببيديك أنت تخيرت الأرض ● بآراك أنت  
عرفت الله ، وبعاطفتك أنت اشتهيت الدنيا ! ● بآراك أنت  
عرفت أنوار الفريوس ، وبأعمالك أنت تخيرت شقاوات الجحيم ،  
أي جندي مقدم يترك السيف ويحمل الغمد ليقاتل [ به ] ! والآن ،  
ألا تعلمون أن من يمشى في الليل يتلف للنور ، ليس لكى يرى  
الضياء فحسب ولكن - وبالأفضلية - لكى يرى الطريق الجيد ●  
عسى أن يقطعه بسلام إلى النزل ؟ ● يا لك من عالم بائس !  
لك المقت والازدراء ألف مرة ! ● اذ أن ربنا قد أراد على الدوام  
أن ينعم عليك عن طريق أنبيائه الأطهار لكى تعرف الصراط فتمضى  
إلى دار الإقامة والراحة ● لكنك أيها المنكود لم تكف بأن  
تقاعست عن المضى إليها بل كان ما أهو أسوأ ، اذ نبذت النور ! ●

انه لحق [ لك ] ذلك المثل «

« بالجمل الذى لا يحب الماء الشفاف » .

[ وجه ٨٠ - ب ] « ليشرب منه ، وذلك لأنه لا يرغب أن يرى  
 فيه وجهه القبيح ! » ● وهكذا يفعل الفاجر الذى يرتكب الشر ؛

د - « الله [ يعطى ] » [ مثل السابق : « الله [ معطى ] » .



اذ، أنه يكثره النور لكيلا يعرف شره (١) • لكن من يستقبل الحكمة ثم لا يكفيه أنه لا يعمل خيرا ولكنه - وهذا هو الأسوأ - يسخرها [ الحكمة ] • فمثله مثل من يستعمل الهدايا كأدوات لاغتيال من أهداها •

« آليه » [١] [ الفصل الثامن والسبعون ] (أ)

« بالحق أقول لكم : أن الله لم يشفق على سقطة الشيطان • لكنه بعكس ذلك قد اشفق على سقطة آدم (ب) وليكن في هذا كفاية لتعرفوا الحالة التعسة لمن يعرف الله ويفعل الشر • » •  
عندئذ قال (أندراوس) : « ياسيد ، أنه [أذن] - لأمر جيد أن يترك للتعلم جانبا لكيلا نسقط في مثل هذه الحالة • » • أجاب عيسى :  
« لو كانت الدنيا تحسن بدور الشمس ، أو يصح الإنسان بدون أعين ، أو تصلح النفس بغير أبراك ، أذن لكان جيدا عدم المعرفة • بالحق أقول لكم : أن الخبز ليس جيدا للحياة الموقونة [ الدنيوية ] بمثل ما يكون التعلم جيدا للحياة الأبدية • ألا تعلمون أن • » •

[ وجهه ٨١ - ١ ] « التعلم من فرائض الله ؟ • لأنه هكذا يقول الله » • : = أسأل من هم أكبر منك فأنهم سوف يعلمونك (٢) = • « ويقول الله عن الشريعة (٣) : = تبيين أن تكون

١ - « فصل نور القلوب » □ بالهامش الأيسر من أعلى إلى أسفل :  
« [ سورة ] [ النور ] القلوب » •

ب - « الله كريم » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى •

١ - قارن : ( يوحنا ) ٢٠/٣٠ •

٢ - « [ سفر ] التثنية » ٢٢ • ٧ ب •

٣ - قارن : « [ سفر ] التثنية » ٧/٦ ، ٨ وكذلك ١٨/١١ ، ١٩ •

[١] هكذا في المخطوطة •

فريضتي نصب عينيكَ ، وعندما تقعد في مجلسك وعندما تمشي ، وفي  
سائر الاوقات وحيثما كنت = « • » والآن يمكنكم ان تعرفوا ما اذا  
كان التعلم غير حسن ! كم هو شقى ذلك الذى يحتقر الحكمة لأنه  
بالتاكيد يخسر الحياة الابدية • • » • فاجاب يعقوب : « يا سيد ؛  
 اتنا لنعلم ان ايوب لم يتعلم من معلم ، ولا ابراهيم ايضا ، ومع ذلك  
 فقد صارا مطهرين ونبين • • » • اجاب عيسى : « بالحق اقول لكم :  
 ان الذى يكون من بيت اهل العروس فانه لا يحتاج لدعوته الى حفل  
 الزواج • لأنه يسكن فى البيت الذى يقام فيه حفل الزواج ؛ وانما  
 يدعى أولئك البعداء عن بيت اهل العروس • • والآن ألا تعلمون  
 ان انبياء الله انما هم فى بيت فضل الله ورحمته • وهكذا فان شريعة  
 الله معلنة فيهم : كما يقول ابونا داود عن هذا المضمون ( ٤ ) : = ان  
 شريعة ربه فى قلبه ، ومن اجل =

= ذلك فان ملكه اليه لن يَنْقَب عنه • • = بالحق اقول  
 لكم : «

[ وجه ٨١ - ب ] « ان ربنا فى خلقه للانسان لم يخلقه سويا  
 فحسب • وانما ارسخ فى قلبه نورا يبصره بأنه مهيا لعبادة الله •  
 » ومن ثم فان هذا النور حتى ان اصابته ظلمة بعد خطيئة ، لكنه  
 برغم ذلك نور لا يتبدد • ان لكل امة هذه الصبوة لعبادة الله •  
 جتى وان كان [ افرادها ] قد خسروا الله ، ويعبدون الهة مزيفين  
 وكادبين • وبناء على ذلك فان من الضرورى للانسان ان يكون  
 عارفا بانبياء الله ، لانهم لديهم النور التجلى • لبيان الطريق  
 الى الجنة [ لتكون ] موطننا لنا ، وذلك بالعبارة الجيدة • كما ان من  
 الضرورى ان من مرضت عيناه ينبغي ارشاده ومغوثته • «

## [ الفصل التاسع والسبعون ] (١)

اجاب يعقوب ● : « وكيف سيعلمنا الانبياء اذا كانوا أمواتا ؛ وكيف سيتعلم من ليست لديه معرفة بالانبياء . » ● اجاب عيسى : « ان شريعتهم مكتوبة مدونة كيما ينبغي لها ان تدرس ، اذ ان [ [ الكتابة ] ] تمثل نبيا بالنسبة لك . » ● بالحق ، بالحق أقول لكم : ان الذي يحتقر النبوة لا يحتقر النبي فحسب ، وانما هو يحتقر . »

[ وجهه ٨٢ - ١ ] « أيضا الله الذي ارسل (ب) النبي (١) » ● لكن فيما يتعلق بمثل من لا يعرف النبي من الأمم ● فأننى أخبركم : أنه ان عاش هنالك - فى تلك المناطق - انسان ، أى انسان فانه يعيش كما سيُبصره قلبه ، ولايعامل الآخرين بما ليس يتقبله من الآخرين ● معطيا لجاره ما يتقبله من الآخرين ● مثل هذا الانسان لن يُخذَل من رحمة الله . ● ومن ثم فانه عند الموت - ان لم يكن أقرب من ذلك - سوف يطلعه الله ويمنحه (ج) شريعته مع الرحمة . ● وربما تظنون ان الله قد منح الشريعة لوجه الحب للشريعة ؟ (د) ● هذا بالتأكيد ليس بصواب ، بل الاحق ان الله قد منح شريعته عسى ان يعمل الانسان الخير حبا لله ● وهكذا ؛ اذا وجد الله انسانا يعمل الخير حبا فى الله ، فهل سوف . »

أ - « فصل رحمة الله » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « [ سورة ] [ دا لحمة ] [ اله ] . »  
 ب - « الله يرسل » □ بأعلى الهامش الأيسر ومن أعلى الى أسفل : « [ الله يرسل ] . »

ج - « الله يعطى » □ مثل السابق : « الله [ معطى ] . »  
 د - « هل تخيلت ان الله ارسل الشريعة لأجل الشريعة ؟ لا ، بل الاحق أنه ارسلها ... العبادة . منه » □ بالهامش الأيمن على سطرين من أسفل الى أعلى : « هل ظننت ان الله [ تعالى ] ارسل الشريعة لأجل الشريعة ، لا [ الا ] [ ارلها ] للعبادة منه . »  
 ١ - قارن : ( لوقا ) ١٠/١٦ .

« يكونون من المحتمل أن يمتهنس [ الله ] ؟  
 كلا ، وبالتأكيد . بل الأجدر أنه سوف يحبه أكثر من حبه  
 لهؤلاء الذين منحهم الشريعة . • اننى أخبركم بمثل : كان رجل  
 له ممتلكات كثيرة • وكان له فى أرضه أرض جرداء لا تنتج  
 الا أشياء لا ثمر فيها • وهكذا ، بينما كان يوما يمشى خلال  
 هذه الأرض الجرداء ، اذ وجد بين هذه النباتات غير المثمرة  
 نباتا . »

[ وجه ٨٢ - ب ] « له ثمرات لذيذة • ومن ثم فقد قال هذا  
 الرجل : = الآن ، كيف يوجد هذا النبات بهذه الثمرات فائقة اللذة  
 هنا ؟ • اننى بالتأكيد أرفض أن يستاصل هذا النبات وأن يوضع  
 فى النار مع النباتات الأخرى = • واذا استدعى خدمه فقد كلفهم أن  
 يخلعوا [ هذا النبات ] من جذوره وأن يضعوه فى حديقته • •  
 الا انى أخبركم أنه بمثل هذا فان ربنا سوف يحفظ (أ) من لهب  
 جهنم أولئك الذى يعملون البر حيثما كانوا . » •

### [ الفصل الثمانون ] (ب) (ج)

« أخبرونى : أين سكن أيوب الا فى [ أرض ] (عوص) (١) بين  
 الوثنيين ؟ • وكيف يكتب موسى عن زمان الفيضان [١] ؟ •

١ - « الله [ يحفظ ] □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
 « الله [ حافظ ] • »

ب - « فصل العلم » □ مثل السابق : « [ سورة ] العلم » •

ج - « ذكر أيوب ونوح وإبراهيم و ( دنيا ) » □ بالهامش الايمن  
 من أسفل الى أعلى : « أيوب ونوح [ وإبراهيم ] [ ودانييل ] ذكر » •

١ - « [ سفر ] أيوب » ١/١ •

[١] فيضان نوح عليه السلام •



« أخبروني : انه [ موسى ] يقول : = لقد وجد نوح - بحق - نعمة عند الرب (٢) = • • « وأبونا إبراهيم كان له أب كافر ، لأنه صنع وعبد أصناما زائفة (٣) • • ولوط (٤) أقام بين شر رجال على الأرض • • و ( دنيا ) في طفولته أخذه ( نبوخذ نصر ) أسيرا وسعه ( حثنيا ) و ( عزريا ) و ( ميشائيل ) (٥) ولم يكن لهم من العمر الا سنتان عندما أخذوا أسرى • وتربوا بين خليط من عبدة الأوثان • بالله الحي (د) ، كما أن النار تحرق الأشياء النجاسة »

[ وجه ٨٣ - ١ ] « وتحيلها نارا ، دون تفرقة بين الزيتون والمرو والنخيل • كذلك فان ربنا رحمن (هـ) بكل من يعمل البر • دون تفرقة بين يهودى وسكىتى ويونانى واسماعيلى (٦) • »

« ولكن حذار أن يتوقف قلبك هناك يا يعقوب لأنه حيثما ارسل (و) الله النبی فان من الضروري حتما أن تتخلى عن حكمك • وأن تتبع النبی ، ولا تقولن • : لماذا يقول هذا ؟ لماذا هو ينهى ويأمر ؟ = • »

« ولكن قل : = هكذا يريد الله ، هكذا يأمر الله • = »

« والآن ؛ ماذا قال الله لموسى • » •

« عندما ازدرى بنو اسرائيل موسى ؟ • [ قال الله ] (١) :

د - « الله [ الحي ] • » □ بأخر الهامش الايمن ، ومن أسفل الى أعلى : « الله حي » •

ه - « الله رحمن » □ في الهامش الايسر من أعلى الى أسفل •

و - « الله [ يرسل ] » □ مثل السابق : « الله مرسل » •

٢ - « [ سفر ] التكوين » ٨/٦ •

٣ - انظر الوجه ٢٦ - ب وما بعده •

٤ - « [ سفر التكوين ] » ١٣/١٣ •

٥ - قارن : « [ سفر ] ( دنيا ) » ٦/١ وما بعدها •

٦ - قارن : ( كولوسى ) ١١/٣ •

١ - « [ سفر ( صموئيل ) ٧/٨ ] وقارن : « سفر الخروج » ٨/١٦ •

[١] هكذا في نص الترجمة الانجليزية •

= انهم لم يزدروك ولكنهم ازدروني أنا = ● « اننى بالحق أقول لكم : ان الانسان ينبغي عليه أن ينفق كل وقته طوال حياته كلها ، ليس فى أن يتعلم كيف يتكلم ، أو كيف يقرأ ● ولكن فى أن يتعلم كيف يعمل جيداً . » ● « والآن أخبرونى : من هو ذلك الجندي من جنود ( هيرودس ) الذى لا يتعلم كيف يرضيه بخدمته بغاية جهده ؟ ● ألا ، تعساً للعالم الذى » .

[ وجهه ٨٣ - ب ] « يتعلم فقط ليسرّ جسمًا هو من طين وبراز ● ولا يتعلم الا لينسى عبادة الله الذى صنع كل شيء ● وهو المبارك الى الأبد . » ●

### [ الفصل الحادى والثمانون ] (١)

« أخبرونى : ● هل تكون خطيئة عظيمة من الكهنة اذا كانوا يحملون تابوت شهادة الله فتركوه يسقط الى الأرض ؟ ● »  
فارتجف التلاميذ لسماع ذلك ، لانهم علموا ان الله قد قتل (ب) ( عزى ) ( ٢ ) لأنه قد لمس بالخطا تابوت الله ● وقالوا : « ان هذا لهو الخطيئة الكبرى . » ● عندئذ قال عيسى : « لعمرؤ الله (ج) ، انها لخطيئة اكبر : أن تنسى كلمة الله التى أبدع بها سائر الأشياء » (د) ●

١ - « فصل للماء » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
« [ سورة ] الماء » .

ب - « الله [ يعذب ] » □ مثل السابق : « الله معذب » .

ج - « بالله [ الحى ] » □ مثل السابق : « بالله حى » .

د - « منه . » الله خلق كل شيء فى كلام واحد □ آخر الهامش الايمن

ومن أعلى الى أسفل : « منه . » خلق الله فى كلام واحد كل شيء .

« والتي (٣) بها يمنحك الحياة الأبدية . » ● واذا قال ذلك عيسى فانه قام بأداء الصلاة : وبعد صلاته قال : « غدا يجب أن نمضى عنبر ( السامرة ) » ● لانه هكذا قال لى الملك القدوس من الله . » ●

[ وجه ٨٤ - أ ] وفى الصباح الباكر من ذات يوم ، وصل عيسى الى مقربة من البئر التي كان قد صنعها يعقوب ووهبها لابنيه يوسف (٤) ● ومن ثم فإن عيسى وقد أصبح مرهقا من الرحلة ، أرسل تلاميذه الى المحينة ليشتروا طعاما ● وهكذا فانه قد جلس قريبا من البئر وقعد على حَجَر البئر ● وها هي امرأة من ( السامرة ) تحضر الى البئر لى تأخذ منه ماء ● فقال عيسى للمرأة : « أعطيني لأشرب . » ● فأجابت المرأة : « وها أنت لا تخجل أن تطلب الشراب منى ، وأنت عبرى ، وأنا امرأة سامرية ؟ » ● أجاب عيسى : « أيتها المرأة ، لو أنك تعرفين من هو الذى يطلب منك شربة ، فلعلك أنت التى تطلبين شربة منه . » ● أجابت المرأة : « والآن ، كيف ستعطيني لأشرب ، وأنت ترى أنك لا تملك لناء ولا حبلا لترفع الماء ، والبئر عميق ؟ » ●

أجاب عيسى : « أيتها المرأة ، ان الذى يشرب من . » ●

[ وجه ٨٤ - ب ] « ماء هذا البئر ، سيحل به الظما مرة أخرى ● لكن من يشرب - كائنا من كان - من الماء الذى أعطيته لن يظما بعد ذلك أبدا ، وأنا [ هو ] العطاء للظماى ليشربوا ، حتى أنهم ليقبلون على الحياة الأبدية . » ● عنئذ قالت المرأة : « أيها

٣ - ( يوحنا ) ٤/١ و ٥ [ سفر ] التزمير ٦/٢٣ .

٤ - ( يوحنا ) ٤/٤ - ٢٠ .

السيد (١) ، أعطنى من مائك هذا . » • فأجاب عيسى : « اذهبى فاستدعى زوجك ، وساعطيكما كليكما لتشريا . » • قالت المرأة :

« ليس لى زوج . » • فأجاب عيسى : « حسنا ، لقد قلت الحق ، لأنك قد كان لك خمسة أزواج ، والذي معك الآن ليس زوجا . » • فاضطربت المرأة خزيا لسماع ذلك ، وقالت : « أيها السيد (١) ، من خلال هذا ؛ انى لألح أنك نبى ؛ لذلك أتوسل اليك أن تخبرنى : ان العبريين يقيمون الصلاة على جبل ( صهيون ) فى المعبد الذى بناه سليمان فى (بيت المقدس) ، ويقولون : انه • فى ذلك المكان - لا غير - يجدون فضلا من الله ورحمة (أ) . » • وقومنا يتعبدون على هذه الجبال ويقولون : انه على جبال ( السامرة ) وحدها ينبغى . »

[ وجه ٨٥ - ١ ] « أن تقام العبادة . فمن هم العابدون على

حق ؟ » •

### [ الفصل الثانى والثمانون ] (ب)

عندئذ تنهد عيسى وبكى قائلا • : « ويل لك يا أرض ( يهودية ) ، لأنك تتمجدين بالقول (٢) : = معبد الله ، معبد

١ - « الله [ طريق الخلاص ] ورحمن . » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « الله هدى ورحمن » .  
ب - « فصل اتجاه الصلاة والصلاة » □ لكن النص فى أعلى الهامش الأيمن من أعلى الى أسفل : « [ سورة ] [ الكبلت ] [ والصلاة ] رسول الله » .

١ - « أيها الرب أو أيها السيد » □ هكذا فى الترجمة الانجليزية لكن النص اللاتينى ( Signore ) ( وهو المعتاد استعماله فى المخطوطة بمعنى ( السيد ) ) .

٢ - قارن : « [ سفر ] ( أرميا ) » ٤/٧ .

( ٢١ - انجيل برنابا )



الله = وتعيشين كما لو لم يكن ثمة اله ؛ مستغرقة بالتأمل في شهوات الدنيا ومكاسبها • فان هذه المرأة سوف تحكم عليك يوم الدين بالجحيم ، لأن هذه المرأة تبحث لتعرف كيف تجد فضلا ورحمة من الله . • واذا التفت الى المرأة قال ( ٣ ) : « أيتها المرأة ، أنكم [ معشر ] السامريين تعبدون من لا تعرفون • أما نحن [ معشر ] العبريين فنعبده من نعرف • • بالحق أقول لكم : ان الله روح وحق ، وهكذا يجب أن يعبد (ج) بالروح وبالحق • اذ أن • عهد الله قد أبرم في ( بيت المقدس ) في معبد سليمان ، وليس في أي مكان سواه • لكن صدقوني (د) : انه سيأتي زمان سوف يوجد - فيه - الله برحمته في مدينة أخرى ، وفي كل »

[ وجه ٨٥ - ب ] « مكان »

P.191

المرأة التي من السامرة

صفحة جديدة

« سوف يكون التعبد له بالحق مستطاعا • وفي كل مكان سوف يتقبل الله (أ) الصلاة الصادقة بالرحمة . • أجابت المرأة : « أننا نتطلع الى ( المسيا ) (ب) ؛ عندما يأتي سوف يعلمنا • • أجاب عيسى : « أتعلمين - أيتها المرأة - أن ( المسيا ) لابد أن يأتي ؟ » • أجابت : « نعم ، أيها السيد • (١) » • عندئذ

ج - « الله حق ومعبود » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله حق و [ معبد ] • »

د - « هو غير [ من التغيير ] اتجاه الصلاة بعد الانجيل في زمان ( خاتم الانبياء ) • خبر منه » □ بأسفل الهامش الأيسر من أعلى للأسفل : « غير [ قبل ت ] بعد الانجيل في زمان [ ختم ] الانبياء • ذكر • منه • »

٣ - ( يوحنا ) ٢١/٤ - ٢٦ •

١ - « الله معبود » □ أعلى الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « الله [ معبد ] • »

ب - « [ نبي ] » مثل السابق : « رسول » ومكررة كذلك ست مرات بالهامش نفسه •

١ - بمعنى الرب أو السيد □ راجع هامش (١) بالصفحة السابقة •

ابتهج عيسى وقال : « في نطاق ما أرى ، أيتها المرأة ، فانك مؤمنة ؛  
لذلك فاعلمي • أن عقيدة ( المسيح ) سوف تكون أمان كل شخص  
 من أصفياء الله ، من أجل ذلك فإن من الضروري أن تعرفي مجيء  
 ( المسيح ) . » • قالت المرأة : « أيتها السيد ( ١ ) ، لعلك أنت تكون  
 ( المسيح ) . » • أجاب عيسى : « انفي في الحق مرسل [ من الله ] إلى  
بيت إسرائيل كنبى الخلاص • لكن سوف يجيء ( المسيح ) ( ٢ ) من  
بعدي ، مرسل من الله ( ج ) إلى سائر العالم ، وهو الذى من أجله أبع  
دع الله العالم • • وعندئذ سوف يعبد الله ( د ) في كافة أرجاء العالم .  
 وسوف تنال الرحمة حتى ان سنة ( اليوبيل ) التى • تأتى الآن  
 كل مائة عام ( ٣ ) سوف ينقص ( المسيح ) زمانها إلى كل عام ،  
 فى كل •

[ وجه ٨٦ - ١ ] مكان • •

عندئذ تركت المرأة وعاء مائها ( ٤ ) وجرت إلى المدينة لتقبض  
 الناس بكل ما قد سمعته

ج - « الله يرسل » □ باعى الهامش الايمن ومن أسفل إلى اعلى :  
 « الله يرسل » • •  
 د - « [ نبى ] الله المعبود » □ كلا ! فان النص بالهامش الايمن ومن  
 اعلى إلى أسفل : « الله [ معيد ] » وتحتها كلمة منفصلة : « رسول »  
 وهى مكررة كما اسلفنا ٦ مرات بالهامش نفسه ، وهكذا خلطت الترجمة  
 لانجليزية نصين منفصلين :

١ - راجع هامش ١ - بالصفحة السابقة •

٢ - المفقود : ( محمد ) - انظر الوجه ٤٤ - ١ والهامش هناك •

٣ - ( اليوبيل ) العبرى كان يأتى كل ٥٠ سنة « [ سفر ] اللاويين ١١/١٥٠  
 اما ( اليوبيل ) البابلى فكان كل ١٠٠ سنة ، وينبذو أنه قد يجيء سنة ١٣٠٠ ب.م •  
 لكن مع نقص الفترة إلى ٥٠ سنة فى ١٣٥٠ • انظر المقدمة •

٤ - انظر الترجمة المعتمدة •

٤ - انظر الترجمة المعتمدة •

من عيسى . [١]

## [ الفصل الثالث والثمانون ] (هـ)

بينما كانت المرأة تتحدث (٥) مع عيسى ● حضر تلاميذه ودهشوا لأن عيسى كان يتحدث هكذا مع امرأة [ سامرية ] ، لكن لم يقل أحد له : « لماذا تتحدث هكذا مع امرأة سامرية ؟ » ● وبناء على ذلك ؛ فانهم - عندما انصرفت المرأة - قالوا : « يا معلم ؛ أقبل وكل . » ● أجاب عيسى : « يجب ان أكل طعاما آخر . » عندئذ قال التلاميذ بعضهم لبعض ● : « ربما قد تحدث عابر طريق مع عيسى ، وقد ذهب ليجد له طعاما . » واستجوبوا ذلك الذي يكتب هذا [الانجيل] قائلين ● : « هل كان هناك شخص - أى شخص - آخر هنا ، يا برنابا ، عساه قد أحضر للمعلم طعاما ؟ » ●

P. 193

عيسى والسامرية

صفحة جديدة

عندئذ أجاب ذلك الذي يكتب [ هذا الانجيل ] : « لم يكن هناك أى شخص آخر سوى المرأة التي قد رأيتم ، تلك التي أحضرت هذا الوعاء الفارغ لتملأه بالماء . » ● وحينئذ ، انتصب التلاميذ مذهولين !

[ وجه ٨٦ - ب ] يترقبون ما تسفر عنه كلمات عيسى . ●

هـ - « فصل البراءة » □ بالهامش الأيمن من أعلى لأسفل : « [سورة]

[ البراءة ] » .

٥ - انظر ( يوحنا ) ٢٧/٤ - ٤٢ .

[١] هكذا فى المخطوطة .

اذ ذاك قال عيسى : « انكم لا تعرفون أن الطعام الحقيقي هو أن تعمل ما يريد الله ، لأنه ليس الخبز (١) هو الذي يسد رمق الانسان ويعطيه الحياة • وانما الأحق انها كلمة الله بارادته • وهكذا ومن أجل هذا السبب فان الملائكة المقدسين لا يأكلون ( ١ ) ، وانما يحيون ، لا يغذوهم الا ارادة الله • وهكذا نحن ، وموسى (٢) ، و ( اليا ) (٣) وآخر أيضا ، قد ظلوا أربعين يوما وأربعين ليلة بدون أى طعام • [٢] » • وقال عيسى وهو يرفع عينيه : « متى يكون الحصاد ؟ » • اجاب التلاميذ : « [بعد] ثلاثة أشهر • » • قال عيسى : « انظروا الآن ، كيف أن الجبل قد ابيض بالغلل ؛ بالحق أقول لكم : اليوم يوجد محصول عظيم للحصاد • » • وعندئذ أشار الى جمهرة من الناس قد أقبلو لكي يشاهدوه • لأن المرأة فور دخولها الى المدينة قد استنفرتها جميعا قائلة • : « أيها الناس هلموا وشاهدوا نبيا جديدا مرسلا من الله (ب) الى بيت اسرائيل » ؛ وقصت •

[ وجه ٨٧ - ١ ] عليهم كل ما قد سمعته من عيسى • وعندما حضروا هناك رجوا عيسى أن يقيم معهم ؛ ودخل الى المدينة وأقام هناك يومين • يبرىء كل المرضى ، ويعلم [ الناس ] ما يتعلق بملكوت الله • عندئذ قال المواطنون للمرأة : « اننا نؤمن بكلماته ومعجزاته أكثر من ايماننا بما قلت ، لأنه • شخص مظهر من إله حقا ، انه نبي مرسل لخلص هؤلاء الذين سيؤمنون به • » •

١ - « الملائكة لا تأكل » [ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى ، منه • الملائكة لا [ يتكل ] وقد سقطت كلمة [ منه ] من الترجمة الانجليزية .  
ب - « الله [ أرسل ] » [ باخر الهامش الايسر من أسفل الى أعلى :  
« الله مرسل » •

١ - قارن : « [ سفر ] التثنية » ٣/٨ وكذلك ( متى ) ٤/٤ •

٢ - انظر « [ سفر ] الخروج » ١٨/٢٤ •

٣ - انظر « [ سفر ] الملوك الاول » ٨/١٩ •

□ وهو : الياش • كما سيلي ان شاء الله •

[٢] راجع كتابنا : « فلسفة الصيام في اليهودية والنصرانية وفي الاسلام »

ص ١٠ - ١٩ ، ٤١ - ٤٨ •



بعد صلاة منتصف الليل (٤) اقترب التلاميذ من عيسى ، وقال لهم • : « هذه الليلة سوف تكون في زمان ( المسيا ) (٥) رسول الله (ج) ، هي ( اليوبيل ) كل عام ، [ ذلك اليوبيل ] الذي يحل الآن كل مائة عام (٦) (د) • • « لذلك فانتبى لا تريد أن تنسى ، ولكن ، هيا نقم الصلاة ، خافضى رعوننا مائة مرة ، موقرين لربنا • القدير الرحمن (هـ) ، المبارك الى ابد » •

P. 195

صفحة جديدة لابد في الصلاة من الصفاء

• « الابدين ، ولذلك فلنقل في كل وقت » • : [ وجه ٨٧ - ب ] : « انى لأقر [ ايماننا ] بك ، يا ربنا الواحد . الاحد » • (١) • « أنت الذى ليس لك بداية • ولن تكون لك ابدأ • ج - « [ نبى ] الله » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « رسوله اللطيف » • د - « ان صلاة البرامة في الزمن القديم كانت تجيء مرة في مطلع كل مائة سنة ، وفي زمن [ المبعوث ] سوف تكون كل سنة • منه » □ بالهامش الايمن على ثلاثة أمطنر من أسفل الى أعلى : « ان [ صلوة ] البرامة [ كائنة ] في قديم الزمان [ تجئى ] براس ، كل مائة سنة مرة واحدة ، وفي زمن الرسول تكون في ، كل سنة • منه » • هـ - الله قدير ورحمن » □ باخر الهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « الله قدير [ والرحمن ] • » • ٤ - الساعات الأخرى للصلاة مذكورة في الوجه ٩٤ - ب ( الفجر ) ، والوجه ٩٧ - ب ( الظهر ) والوجه ١٠٠ - ١ ( عند ظهور أول نجم ) والوجه ١٤٣ - ب ( العشاء ) والوجه ١٤٠ - ١ ( جوف الليل ) • وإذا قويت الصلاة الإخوية مع هذه الصلاة ( المذكورة في المتن ) ومع الصلاة الإسلامية ( صلاة السحر ) فلعلنا نجد كل ( الاوقات الخمسة ) عند محمد • انظر المقدمة • □ ليس في الاسلام صلاة مفروضة في جوف الليل أو السحر ، وإنما صلاة العشاء بعد المغرب بساعة وبعض ساعة • بينما يفرض الاسلام صلاة العصر وليس لها مقابل هنا •

٥ - قارن المذكور في الوجه ٤٤ - ب مع الهامش فيما سبق •

٦ - قارن المذكور في الوجه ٨٥ - ب مع الهامش فيما سبق •

١ - « الله واحد وقديم وإلى الأبد » □ فوق اطار الكتابة : « الله أحد وقديم [ وباقى ] » •

نهاية (ب) • لأنك برحمتك وهبت سائر الأشياء بدايتها • وأنت بعدلك سوف تعطى كل شيء نهاية • وأنت الذي لا مثال لك بين البشر (١) • لأنك بكمالك الذي لا يتناهى فانك لا يعتريك انتقال ولا حادث • أسبغ علينا رحمتك ، فانك قد خلقتنا ، ونحن من صنع يدك • « (ج) •

### [ الفصل الرابع والثمانون ] (د)

واذ فرغ عيسى من أداء الصلاة قال : • « فلنقدم ألوان الشكر لله ، لأنه وهبنا (هـ) هذه الليلة رحمة عظيمة • لأنه قد أعاد الزمان الذي يجب أن يمضى فى هذه الليلة ، حتى لقد أقمنا الصلاة فى [ جماعة ] [ ١ ] مع رسول الله (و) • وإنى قد سمعت

ب - « الله قديم وياق » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى •

ج - « الله أكبر ورحمن وعادل وله الحمد » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « الله أكبر • الله الرحمن [ وعادل ] وسبحانه » •

د - « فصل المخلص » [ من الاخلاص ] □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « [ سورة ] المخلص » •

هـ - « الله [ يهب ] □ بالهامش الأيمن من أسفل الى أعلى : « الله ويهب » •

و - « [ نبى ] الله » □ تحت السابق ومثله : « رسول الله » •

١ - قارن الوجه ١٦ - أ مع الهامش •

[ ١ ] فى الترجمة الانجليزية ( اتحاد = union ) لكن الأصل اللاتينى فى المخطوطة : ( unisime ) فاثبتنا ما استظهرناه وما يناسب السياق •

صوته . » • فابتهج التلاميذ ابتهاجا عظيما لسماع ذلك ، وقالوا :  
« يا معلم ، علمنا بعض » .

[ وجه ٨٨ - أ ] « التعاليم هذه الليلة . » • عندئذ قال  
عيسى : « هل رأيتم - ولو مرة واحدة - برازا ممزوجا بدهن البلمس  
الشافى ؟ » • فاجابوا « كلا ، ايها السيد ، اذ لن يبلغ أحد من  
الجنون أن يعمل هذا الشيء . » • قال عيسى : « فالان أنا اخبركم  
أنه يوجد في العالم من هم أعظم جنونا ؛ ذلك أنهم يخلطون عبادة  
الله بعبادة الدنيا • وباسراف : حتى ان كثيرين ممن يحيون  
حياة لا لوم عليها قد انخدعوا بالشيطان • فبينما هم يصلون  
يخلطون صلاتهم بمشاغل دنيوية ، ومن ثم فانهم قد أصبحوا في  
ذلك الوقت مقبوحين أمام الله • أخبروني : عندما تغتسلون  
للصلاة ؛ هل تأخذون حذرکم أن لا يمسکم شيء قذر ؟ نعم ،  
وبالتأكيد • لكن ماذا تفعلون عندما تؤدون الصلاة ؟ ان عليكم ان  
تغسلوا نفوسكم من الخطايا بفضل من رحمة الله ( ز ) • واذن فهل  
تريدون اثناء قيامكم بالصلاة أن تتكلموا عن أشياء دنيوية ؟ •  
حذار أن تفعلوا مثل هذا ، لأن كل كلمة دنيوية تصبح » •

[ وجه ٨٨ - ب ] « برازا للشيطان فوق نفّس من يتكلم » • ( ١ ) •  
عندئذ ارتعد التلاميذ لأنه تكلم بحمية .

الروح • وقالوا : « يا معلم ، ماذا سنفعل اذا حضر صديق  
اثناء أدائنا للصلاة ليكلّمنا ؟ » • أجاب عيسى : « احمّلوه على أن  
ينتظر ، وأتموا الصلاة . » • فقال ( برثولوماوس ) : « ولكن ماذا

ز - « الصلاة روح الطهارة - منه » □ باوسط الهامش الايسر من أعلى  
الى أسفل : « منه [ الصلوة ] روح [ طهارة ] » •

يكون الحال اذا كان سيرى أنه قد أهين ويمضى فى طريقه ، عندما يرى أننا لا نتكلم معه ؟ » أجاب عيسى : « اذا كان [ هذا الصديق ] سيحنقه ذلك فصدقونى أنه لن يكون لكم صديقا ، ولن يكون مؤمنا ، بل بالاحق [ يكون ] كافرا وللشيطان رفيقا . » • « قولوا لى : لو أنكم ذهبتم لتتكلّموا مع غلام فى حظيرة حيوانات ( هيرودس ) ، ووجدتموه يتكلم فى أذننى ( هيرودس ) [ نفسه ] أكنتم ستحنقون اذا حملكم على أن تنتظروا ؟ كلا بالتأكيد ؛ بل انكم كنتم ستغضبون لرؤية صديقكم ذا حظوة عند الملك . » • قال عيسى : « هل هذا حق ؟ » • فاجاب التلاميذ : « انه لأعظم الحق . » • عندئذ قال عيسى : « بالحق أقول لكم . » •

[ وجه ٨٩ - ١ ] « ان كل انسان عندما يصلى فهو يتحدث مع الله . • فهل يكون من الصواب - اذن - لو أنكم تركتم الحسب مع الله لكى تتكلموا مع انسان ؟ • هل يكون من الصواب أن يحتق صديقكم لهذا السبب ، لأنكم توقرون الله أكثر منه ؟ • صدقونى ؛ انه [ هذا الصديق ] ان كان سيصيبه الحنق عندما تحملونه على أن ينتظر ، فهو خاسم جيد لابليس • اذ أن هذا هو مرام ابليس : أن يهجر الله من أجل انسان • [ أقسم ] بالله الحى (١) ؛ انه فى كل عمل صالح ينبغى على من يخشى الله أن يعزل نفسه من أعمال الدنيا لكيلا يفسد . » •

« العمل الصالح . » [١] | [ الفصل الخامس  
والثمانون ] (ب)

أ - « بالله [ الحى ] » • □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل :  
« بالله [ حى ] » •

ب - « فصل الفرق بين [ صديق ] و [ عدو ] » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « [ سورة ] [ فرق ] بين [ الحبيب ] والعدو » •

[١] هكذا فى المخطوطة .



قال عيسى : « عندما يعمل انسان بالسوء أو يتكلم بالسوء • فإذا مضى أحد لتصديقه وليحول بينه وبين عمل كهذا ، فماذا يفعل مثل هذا [ الأخير ] ؟ » • أجرة التلاميذ : « أنه يعمل خيراً ، لأنه يعمل لله • الذي يطلب دائماً منع الشر ، تماماً مثل الشمس التي تسعى دائماً » .

[ وجه ٨٩ - ب ] « لتطارد الظلام » • قال عيسى : « واني لأخبركم أنه - على العكس - فعندما يعمل أحد [ عملاً ] حسناً أو يقول [ قولاً ] حسناً فأيا كان من يسعى ليعرقله • متعللاً بشيء لبس أفضل منه ، فإنه يخون ابليس ؛ بل ليبلغ أن يصبح لابليس رفيقاً • ذلك أن ابليس لا يعنى بشيء آخر إلا أن يعرقل كل شيء حسن • لكن ماذا سأقول لكم الآن ؟ اني أقول لكم كما قال » .

« سليمان (١) النبي المظهر ، ولي الله • : = بين كل ألف ممن تعرف ، يكون لك صديق واحد • » • عندئذ قال ( متى : « اذن ؛ فلن نكون قادرين أن نخب أحداً مطلقاً » • أجاب عيسى : « بالحق أقول لكم : أنه ليس مشروعاً لكم أن تكرهوا [ شيئاً ] ، أى شيء ما عدا الخطيئة • حتى انكم لا تستطيعون أن تكرهوا أحداً وان كان هو الشيطان باعتباره مخلوقاً لله ، وانما بالحق : [ تكرهونه ] باعتباره عدواً لله • • اتعرفون : لماذا ؟ اني سأخبركم : لأنه مخلوق لله ، وما قد خلقه الله فهو حسن ومتقن (١) • وبناءً على

١ - « ما خلق الله الا بالحق » ( سورة ٢٩/٤٤ ) □ كلاً ؛ بل هي السورة ١٠ وهي سورة ( يونس ) والآية رقم ٥ ونصها : - ( ما خلق الله ذلك الا بالحق ) - ولم يتكرر هذا النص بذاته في أى موضع آخر من آيات القرآن الكريم • اما الآية المشار اليها ( ٢٩/٤٤ ) فهي في سورة ( الدخان ) ٤٤ والآية ٣٩ ونصها : - ( ما خلقناهما الا بالحق ) - وواضح - وينص الآية السابقة لها - أنها تعنى خلق السموات والأرض • وبعد ، فإن يالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى • « ما خلق الله الا بالحق » • أى إن الترجمة أصابت في نقل التعقيب ولكنها أخطأت في الأسناد •

فذلك فان من يكره المخلوق يكره الخالق ايضا •  
 [ وجه ٩٠ - ١ ] « انما الصديق شيء فريد (٢) ، ليس من اليسير  
 ان يوجد ، ولكن من السهل ان يفقد ! • ذلك ان الصديق لمن  
 يتحمل مناقضة ضد من يعشقه بشغف • فحذار واحترسوا ، ولا  
 تختاروا كصديق من لا يحب من تحبون • واعرفوا : ما معنى :  
 صديق ؟ ان الصديق [لا] [١] يعنى مطلقا الا طبيب النفس •  
 وهكذا كما ان الانسان نائرا ما يعثر على طبيب جيد يعرف  
 الامراض ويفطن لاستعمال الادوية الملائمة • فكذلك ينبغي  
 للصديق الذين يعرفون الاخطاء ويفهمون كيف يرشدون للخير •  
 لكن هنالك شراً : هو ان كثيرين لهم اصدقاء يتعامون عن اخطاء  
 صديقيهم • وآخرون يعذرونهم • وآخرون ينافعون عنهم  
 بادعاء ارضى [ سافل ] • والادهي شراً : ان هنالك اصدقاء يدعون  
 صديقيهم لارتكاب الخطا ويعينونه عليه • ولسوف يكون مصيرهم  
 مغيلاً لشراً • حذار ان تأخذوا امثال هؤلاء كاصدقاء : ذلك •  
 [ وجه ٩٠ - ب ] « انهم في الحق اعداء وسفاحون للنفس • » •

### [ الفصل السادس والثمانون ] (ب)

« فليكن صدقك هكذا • تماماً كما تريد ان يقومك فهو  
 كذلك يتقبل التقويم ، وكما يريد منك : انك ينبغي ان تهجر سائر  
 الاشياء حياً في الله • فانه كذلك عسى ان يرضيه ان تنسأ في  
 سبيل خدمة الله • • ولكن قولوا لي : اذا كان انسان لا يعرف

ب - « فصل الصديق • » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
 « [ سورة ] [ الحبيب ] •

٢٠ - او « امتلاك لكل ما للشخص • »

١ - [١] هذه الكلمة : ( لا = non ) محشورة بين السطرين في  
 المخطوطة اللاتينية •

كيف يحب الله ، فأنى له أن يعرف كيف يحب نفسه ؟ وأنى له أن يعرف كيف يحب » .

« الآخرين بينما هو لا يعرف كيف يحب نفسه ؟ • هذا مستحيل بالتأكيد • لذلك فأنك عندما تختار لك شخصا كصديق ( لأن من لا صديق له مطلقا هو فى الحقيقة انسان فاح البؤس ) • فتبصر ولا تجعل الاعتبار الاول لنسبه الرفيع • ولا لعائلته الرفيعة • ولا الى بيته الرفيع • ولا الى لباسه البديع • ولا الى شخصه الجميل ، بل ولا الى كلماته الرقيقة ، لأنك - وبسهولة - سوف تكون » •

[ وجه ٩١ - ١ ] « مخدوعا • • ولكن انظر : كيف يخشى الله ، كيف يحتقر الأشياء الدنيوية • كيف يحب الأعمال الصالحة • وفوق كل شيء : كيف يمقت جسده هو • وهكذا فأنك بسهولة تجد الصديق الحق • (١) • وخصوصا وفوق كل شيء ، اذا خاف الله ، واحتقر زخارف الدنيا • أو اذا كان مشغولا دائما بالأعمال الصالحة ، ويعادى جسده هو كأنه عدو شرس • ومع ذلك لا تحب مثل هذا الصديق لدرجة تحصر حبك فيه ؛ لأنك بهذا سوف تكون وثنيا • ولكن أحبه كهيئة من الله الذى أعطاك (ب) [ اياه ، ] ، لأنه بذلك سوف يزينه الله بفضل أعظم » (١) • « بالحق أقول لكم ؛ ان من وجد صديقا صدوقا فقد عثر على واحد من مباحج الفردوس • بل انه مثل مفتاح الفردوس • » •

١ - « بيان الصديق الحق • منه » □ باعلى الهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « منه [ حق ] [ حبيب ] بيان » .

ب - « الله [ يهب ] » □ بالهامش الايسر ومن أعلى الى أسفل : « الله وهاب » .

١ - الترجمة هنا غير مؤكدة □ هكذا ورد فى هامش الترجمة الانجليزية .



أجاب ( تدايوس ) : « لكن يا معلم ، اذا أتيج لانسان صديق ليس كما قلت • فماذا ينبغي عليه أن يفعل ؟ هل ينبغي أن يهجره ؟ »

[ وجه ٩١ - ب ] أجاب عيسى : « ينبغي عليه أن يفعل كما يفعل البحار بالسفينة • الذي يبحر بها طالما بدا له نفعها ؛ لكنه عندما يراها تالفة يهجرها • وهكذا ينبغي عليك أن تفعل مع صديقك الأسوأ : فاهجره في الأشياء التي يكون فيها اساءة اليك ان كنت لا تبتغي أن تهجرك رحمة الله • (ج) » •

### [ الفصل السابع والثمانون ] (د)

« ويل للدنيا (٢) من السيئات • اذ لا مناص من أن يحل الائم ، لأن كل الدنيا قابضة في الشر (٣) • ولكن الويل مع ذلك للانسان الذي يحل الشر من خلاله • انه »

« لافضل للانسان لو أنه يربط في عنقه حجر الرحي ويفرق في أعماق البحر [فذلك] خير من أن يسوء الى جاره • اذا كانت عينك اليمنى »

ج - « اذا كان صديقك يقصد أن يحولك عن الطريق الصحيح فاتركه ان لم ترد أن تترك رحمة الله » □ بالهامش الايسر على أربعة سطور مائلة إلى أعلى : « اذا كان • [ حبيب ] يقصد أن [ يخرق ] عن [ طريق ] [ المستقين ] ، لتركه أن لم ترد أن [ يترك ] ، رحمة الله [ تعالى ] ، منه » .

د - « فصل [ المراوغ ] ( ( فاعل الشر ) ) □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « [ سورة ] الفاسق » .

٢ - انظر : ( متى ) ٦/١٨ - ٩ .

٣ - « [ رسالة ] ( يوحنا ) الاولى » ١٩/٥ .



تعتريك فاقطعها [ وأطرحها ] بعيدا ، لأنه خير لك أن تدخل بعين  
من أن تدخل بعينيك كليهما فى الجحيم [١] • إذا »

[ وجه ٩٢ - أ ] « اعترتك يدك أو قدمك ، فافعل مثل ذلك •  
لأنه خير لك أن تدخل فى ملكوت السماء بقدم واحدة أو بيد  
واحدة فى الجنة من أن تدخل بعينيك كليهما فى الجحيم [١] •  
قال ( سمعان ) الذى يدعى ( بطرس ) : « ايها السيد ،  
كيف يلزمنى أن أفعل هذا ؟ ان من المؤكد أننى سافقد أحسن  
أعضائى • » • أجاب عيسى : « يا بطرس ، أطرح عنك دهاء  
الجسد وعنتك ستجد جلاء الحق على الفور • ذلك أن من  
يعلمك هو عينك ، ومن يعينك لتعمل هو قدمك • ومن يؤازرك  
فى كل شىء هو يدك • ولذلك فعند ما تكون هذه الأشياء  
مديعة للحيطيئة فاطرحها ؛ لأنه خير لك أن تدخل الجنة جاهلا ،  
قليل الأعمال ، وقليل المال • بنلا من أن تدخل النار حكيمًا ،  
غنيا ، ذا أعمال كبار • أى شىء يمكن أن يعرقلك من دون  
خدمة الله ، فانبذه عنك كأنسان يطرح بعيدا عنه أى شىء يمكن  
أن يحجب نظره • » (١) •

وإذا قال ذلك عيسى فانه دعا ( بطرس ) الى مقربة منه  
وقال له (١) :

[ وجه ٩٢ - أ ] « إذا أخطأ أخوك فى حقك فاذهب

١ - أى شىء يمنعك عن خدمة ( الله ) أتركه كما ستفعل بأى شىء  
يعوق نظرك ( خرفيا : يقع فى عينك ) منه « [ بالهامش الايمن على سطرين  
أفقيين مائلين الى اسفل : « كل شىء يمنعك عن العباداة اتركه »  
مائل ما إذا وقع [ عينك ] منه • »

١ - انظر : ( متى ) ١٨/١٥ - ١٧ •

[١] هذا النص بحروفه تقريبا فى الاناجيل المعتمدة • انظر ملسا :

( متى ) ٢٩/٥ ، ٣٠ •

• وقومه • فإذا انصلح [ أمره ] فابتهج لأنك قد ربحت أخاك •  
 لكن إذا لم ينصلح فاذهب ثانية وادع شاهدين وقومه مرة أخرى ؛  
 فإذا لم ينصلح فاذهب وقل ذلك للكنيسة • ثم إذا لم ينصلح  
 عنده فاحتجبه كافرًا ، ومن ثم فلا تسكن تحت سقف واحد  
 يسكن تحته • ولا تأكلن على مائدة واحدة حيث يجلس ،  
 ولا تتحدثن معه • وهكذا ، حتى إذا عرفت أين يضع قدمه  
 في مشيه فلا تضعن قدمك هنالك • « • »

### [ الفصل الثامن والثمانون ] (ب)

« لكن حذار أن تعد نفسك خيراً منه ، بل الأولى أن تقول  
 هكذا • = يا ( بطرس ) يا ( بطرس ) ؛ لو لم يعثك الله ( ج ) بفضل  
 كنت شراً منه • = « • أجاب ( بطرس ) : « كيف يجب على أن  
 أقومه ؟ » • »

أجاب عيسى : « بالطريقة التي تشتهي أنت لنفسك أن تقوم  
 بها • وكما أنك تشتهي أن تقوم بالمبر عليك ، فهكذا تصبر مع  
 الآخرين • صدقني يا ( بطرس ) ، لأن بالحق • »

[ وجه ٩٣ - ١ ] « أقول لك : ان في كل مرة سوف تقوم فيها  
 أخاك بالزفق • لتستقبلن رحمة من الله ، ولتحملن كلماتك  
 بعض الثمرات • لكنك إذا فعلت ذلك بغلظة لتعاقبن - بغلظة  
 أيضاً - بعدالة الله ، ولن يكون لها ثمر • • قل لي

ب - « فصل العادل » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى :  
 « [ سورة ] العادل [ » • »

ج - « الله [ يعين ] » □ مثل السابق : « الله معين » • »

( يا بطرس ) : هذه الأواني الفخارية التى يطبخ فيها الفقراء طعامهم ، هل من الممكن أن يغسلوها بالحجارة ومطارق الحديد ؟  
 كلا بالتأكيد • وانما يغسلونها بالماء الحار • فالأوعية تتهشم [ الى ] شظايا بالحديد ، والأشياء الخشبية تحترق بالنار ؛  
 لكن الانسان ينصح بالرحمة • • ومن ثم ، فانك عندما تقوم أخاك فانك ينبغي أن تقول لنفسك • : = ان لم يوفقنى الله  
 فلسوف أعمل غدا شرا من سائر ما قد عمله [ أخى ] اليوم • •  
 أجاب (بطرس) (١) : « كم مرة يجب على أن أعفو عن أخى ، أيها المعلم ؟ » • أجاب عيسى : « بعدد ما تشتهى أن يعفى عنك • » •  
 قال (بطرس) : « سبع مرات فى اليوم ؟ » • أجاب عيسى : « ليس سبعا فقط ؛ بل أعف عنه سبعين مرة كل يوم (١) ؛ • لأن الذى يعفو يغفر له ، والذى »

[ وجه ٩٣ - ب ] « يحكم ضد الآخرين سوف يحكم ضده • » •  
 وعندئذ قال [ برنابا ] الذى يكتب هذا : « ويل للأمرء !  
 لانهم سيذهبون الى الجحيم ! » • فشدد عيسى عليه اللوم ، قائلا : « لقد أصبحت أحمق ، يا برنابا ، فيما تكلمت به هكذا • •  
 • بالحق أقول لك : ان الاغتسال ليس ضروريا للجسم • • ولا اللجام للحصان ، ولا المقود للسفينة ، بقدر ضرورة الأمير للدولة • • ولاى سبب أعطى الله (ب) صـ دور الأحكام لموسى و ( يشوع ) و ( صموئيل ) وداود وسليمان وآخرين

١ - « أعف عن أخيك كل يوم سبعا وسبعين مرة ، فان تعف لسوف يعفى عنك • منه » □ تحت اطار الكتابة بأسفل الصفحة وعلى سطرين أفقيين :  
 « [ عفو ] [ عصى ن ] أخيك فى كل يوم [ سبع سبعين ] مرة ، ان [ عفو ] [ يعفى ] [ منك ] • منه • »  
 ب - « الله [ يعطى ] » □ بالهامش اليمين ومن أسفل الى أعلى :  
 « الله [ معطى ] • »

كثيرين ؟ • لشمس هؤلاء أعطى الله السيف للقضاء على  
الفسوق (٢) عن الحق . » • عنشد قال [ برنابا ] الذى يكتب  
هذا . « والآن ، كيف ينبغي للحكم أن يصدر بالجزاء [و] العفو ؟ » •  
فاجاب عيسى : « ليس كل واحد قاضيا ، لأن للقاضى وحده الاختصاص  
من يحكم على الآخرين ، يا ( برنابا ) • » وعلى القاضى ان  
يحكم على الجانى ، تماما مثل الوالد يحكم ببتتر عضو متعفن من ابنه  
عسى ان لا يهلك الجسم كله • » •

### [ الفصل التاسع والثمانون ] (١)

[ الوجه ٩٤ - ١ ] قال ( بطرس ) • : « كم أمد الانتظار  
 المفروض على نحو أخى لكى يتوب ؟ » • اجاب عيسى : « بطول  
 الأمد الذى تحب أنت أن تنتظر اليه • » • اجاب ( بطرس ) :  
 « ليس كل أحد ( ١ ) سيفهم ذلك ؛ من أجل هذا كلمنا بتيسير أكبر • » •  
 اجاب عيسى : « أمهل أخاك طالما يمهل الله • (ب) » • قال  
 ( بطرس ) : « ولا هذا سوف يفهمونه • » • اجاب عيسى : « أمهله  
 طويلا حتى يتسنى له وقت للتوبة • » • عنشد حزن ( بطرس ) وكذلك

٢ - قارن : « [ الرسالة الى أهل ] ( رومية ) ٤/١٣ •

١ - « فصل الكريم » □ باخر الهامش الايمن ومن أسفل الى  
 أعلى : « [ سورة ] الكريم » •  
 ب - الله صبور ( ( طويل الاحتمال ) ) □ بالهامش الايسر من أعلى الى  
 أسفل : « الله صبور » •

١ - أو : لا أحد • □ هكذا فى هامش الترجمة الانجليزية •

( ٢٢ - انجيل برنابا )



الآخرون ، لأنهم لم يفهموا المقصود • ومن ثم أجاب عيسى :  
« لو كان عندكم فهم سليم ، وعرفتكم أنكم أنتم أنفسكم من الخاطئين،  
لما كان لكم أن تفكروا أبدا أن تبعدوا عن قلوبكم الرحمة بالمخطيء •  
 وهكذا فأنى أقول لكم بوضوح : أن المخطيء ينبغي إيماله عيسى  
 أن يتوب • طالما كان له نفس ليتنفس من تحت أسنانه •  
 لأنه هكذا يمهله ربنا القدير الرحيم (ج) • أن الله رد  
 لم يقل : = اننى سأغفر للمخطيء ساعة أن يصوم ويؤتى الزكاة  
 ويقيم الصلاة ويؤدى الحج • ومن ثم =

[ وجه ٩٤ - ب ] = فان كثيرين قد قاموا بذلك وباعوا لرغم ذلك [بلعنة أبدية = • لكنه قال (٢) : = فى تلك الساعة التى ينتحب فيها  
 المخطيء لخطاياها • فأننى من جانبى لن أبقي على أثامه  
 أبدا = • قال عيسى : « هل فهتم ؟ » أجاب الحواريون :  
 « فهمنا بعضا ولم نفهم الآخر . » • قال عيسى : « فما هو البعض  
 الذى لا تفهمونه ؟ » • أجابوا : « أن كثيرين قد أقاموا الصلاة وأتموا  
 الصيام وباعوا باللعنة » • عندئذ قال عيسى : « بالحق أقول لكم : أن  
 المنافقين والوثنيين يؤدون مزيدا من الصلاة والصدقات والأصوام أكثر  
 من أولياء الله ! • لكن لأنهم لا إيمان لهم فهم عاجزون عن أن  
 يثوبوا لحب الله . »

وهكذا فإنهم باعوا باللعنة • • عندئذ قال ( يوحنا ) :  
 « علمنا عن الايمان حبا فى الله . » • فاجاب عيسى : « لقد حان  
 الوقت لأن نلج بصلاة الفجر (٣) » • وبناء على ذلك فإنهم  
 نهضوا ، وباغتسالم أقاموا الصلاة لرينا (هـ) المبارك الى أبهى  
 الأبدى • »

ج - « الله صبور وقدير [ والرحمن ] □ بأخر الهامش الأيسر من أعلى  
 الى أسفل : « الله [ صبر ] وقدير [ والرحمن ] . »  
 د - « الله غفور » □ تحت اطار الكتابة بأخر الصفحة .  
 هـ - « الله الرحيم » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى .

## [ الفصل التسعون ] ( أ )

بعد أن أقيمت الصلاة ، أقبل [ الحواريون ] [ ١ ] الى .  
 [ وجه ٩٥ - أ ] مقربة من عيسى ، وفتح فمه وقال • الا اقترب  
 يا ( يوحنا ) لأننى سأتكلم اليوم اليكم فى كل ما قد سألتكم عنه • •  
 ان الايمان ( ١ ) هو الخاتم الذى ختم الله به مصطفىاه • • [ الخاتم ]  
 الذى أعطاه الى رسوله الذى على يديه تسلم الايمان كل واحد  
 من المصطفين • لأنه ، كما أن الله واحد ( ب ) ، فكذلك الايمان  
 واحد ( ج ) • ومن ثم فإن الله اذ قد خلق رسوله • قبل جميع  
 الأشياء ( د ) ، فقد أعطاه الله قبل أى أحد آخر هذا الايمان الذى  
 كانك ترى من خلاله : الله ، وسائر ما عمل الله وما قال الله • وهكذا فإن  
 المؤمن يرى بالايمان كل شيء أفضل مما يرى المرء بعينه ، لأن  
 الاعين يمكن أن تخطيء ، بل انها لتخطيء دائما تقريبا • لكن  
 الايمان لا يخطيء أبدا • لأنه قائم على أساس من الله وكلمته •  
 صدقونى : ان سائر أصفياء الله قد نجوا بالايمان • وانه لمؤكد  
 انه بغير الايمان فإن من المستحيل على أى واحد أن يرضى  
 الله ( ٢ ) • ومن ثم فإن الشيطان لا يسعى لأن يجر الى البطلان  
 أصواما أو صلاة أو صدقات أو حجّات .  
 [ وجه ٩٥ - ب ] : « كلا بل انه ليحرض الكافرين عليها ،  
 لأنه • يسعده أن يرى الانسان يعمل نون أن يتلقى أجرا • لكنه

١ - « فصل اسلام المرء نفسه لله » الاسلام » □ بأخر الهامش الايمن  
 ومن أسفل الى أعلى : « [ سورة ] الاسلام » .  
 ب - « الله أحد » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل .  
 ج - « خير دين الاسلام » منه □ كالمسابق : « منه » [ اسلام دين ]  
 بيتنان •  
 د - « أول خلق الله كان [نبي] الله » □ تحت السابق : « أول ما خلق  
 الله رسول الله » منه •

١ - أو : العقيدة □ هكذا ورد بهامش الترجمة .

٢ - « العبرانيين » - ١٦/١١ .

[ ١ ] فى الترجمة الانجليزية [ حواريه ] •

يتجرع الآلام بكل كد لكي يجزى الايمان الى البطلان . ومن ثم فان الايمان ينبغي بصورة خاصة - حراسته بكل مثابرة • وسيكون أكثر الأساليب سلامة [ هو ] : هجر السؤال : = لماذا ؟ = اذ رأينا أن = لماذا ؟ = قد طردت البشر من الفردوس • وحولت الشيطان من أجمل ملك الى شيطان مرعب • « • عندئذ قال ( يوحنا ) : « والآن ، منهجر = لماذا ؟ = ( ٣ ) بينما نراها باب الدخول الى المعرفة » ؟ •

أجاب • عيسى : « كلا ، بل = لماذا ؟ = هي باب الدخول الى الجحيم • » • ومن ثم فقد لاذ ( يوحنا ) بالصمت ، عندما أضاف عيسى : « حينما تعرف أن رسول الله قد قال شيئاً ؛ فمن أنت أيها الانسان حتى ينبغي لك أن تقول معترضاً • : = لماذا قد قلت كذا ، يا رب ؛ لماذا فعلت كذا ؟ = » • « سيكون لآباء من الطين مثلاً أن يقول لصانعه : = لماذا قد جعلتني لأحتوى الماء ، وليس لأحتوى دهن البلسم ؟ = » • « بالحق أقول لكم : انه لضروري ضد كل اغراء أن تقوّوا أنفسكم • »

P. 211

مناداة عيسى كاله

صفحة جديدة

« بهذه الكلمة » •

[ وجه ٩٦ - ١ ] « قائلين : = الله قال كذا = ؛ • الله عمل كذا = • = الله يريد كذا = اذ بفعلكم هذا سوف تعيشون آمنين • » •

### [ الفصل الحادى والتسعون ] ( أ )

في ذلك الزمان كان هناك اضطراب عظيم شمل [ اقليم ( يهودية ) ] [ حبا في ] [ ١ ] عيسى • لأن الجنود الرومان - من خلال عمل الشيطان - قد أثاروا العبرانيين قائلين : « ان عيسى اله جاء ليزورهم ( ١ ) • » • ومن ثم فقد هبت فتنة عظيمة حتى ان [ اقليم ]

٣ - □ نسي المترجمان هذا الهامش في اسفل الصفحة رغم ذكر الرقم في المتن •

١ - « فصل الفتنة الكبرى » □ بالهامش اليسر ومن أعلى الى أسفل : « [ سورة ] [ الفتنة ] [ أكبر ] • »

١ - قارن الوجه ٥٠ - ١ وهامش الوجه ٤٩ - ب

[ ١ ] هكذا في المخطوطة •



( يهودية ) كله قد حمل الأسلحة • خلال [صيام] الأربعين يوما ( ٢ ) وبصورة مسرفة ، حتى ان الابن كان ضد الأب، والآخر ضد الآخر • لأن البعض قالوا : « ان عيسى اله حضر الى الدنيا » • وآخرين قالوا : « كلا ، بل هو ابن الله » ، وآخرين قالوا : « كلا ؛ لأن الاله لا يشابه البشر • ومن ثم فانه لا يلد أولاداً ؛ ولكن عيسى الناصري هو نبي الله . « زب ) • وقد ثار ذلك بسبب المعجزات العظيمة التي عملها عيسى •

ومن ثم ، ولتهدة الشعب ، فقد كان ضروريا أن يركب رئيس الكهان في موكب ، مرتديا أرد يته الكهنوتية ، والاسم المقدس لله : ( تيتاجراماتون = Tetragramaton ) [ ١ ] ( ٣ ) ( ج ) .

[ وجهه ٩٦ - ب ] ( ( كذا ؟ ) ) [ ٢ ] ، على جبينه . وكذلك بالمثل ركب الحاكم ( بيلاطس ) و ( هيرودس ) ومن ثم فقد احتشد في ( مزب ) ثلاثة جيوش ، كل منها قوامه مائتا ألف رجل شاهري السيوف • وتكلم ( هيرودس ) اليهم لكنهم لم تتم تهدئتهم . عندئذ تكلم الحاكم ورئيس الكهان قائلين • : « أيها الاخوة ، ان هذه الحرب قد أثارها عمل الشيطان ، لأن عيسى حي • وينبغي علينا أن نرجع اليه وأن نسأله أن يقدم بيته عن نفسه ، وعندئذ نؤمن به حسب كلمته . » • وهكذا وعندئذ تمت تهدئتهم جميعا . واذ قد طرحوا أسلحتهم فانهم قد عانق أحدهم الآخر قائلا له : « اعف عني يا أخي ! » • في ذلك اليوم ، وبناء على ذلك ، فقد وجد كل واحد ذلك في قلبه ، ليؤمن بعيسى حسبما يقول • وعن يد الحاكم ورئيس الكهان

ب - « الله الذي له الحمد » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله سبحانه » .

ج - « اسم عظيم في اسرائيل ( ( في ) ) لسان عمران : تيتاجرامات منه . □ بأخر الهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « اسم عظيم في [ بن ] [ اسرائيل ] لسان عمران . تتاخرامات . منه . »

٢ - يعني الصيام الأربعيني ، وليس ( رمضان ) الذي لا يمتد أربعين يوما . انظر المقدمة . □ هكذا في هامش الترجمة .  
٣ - اسم مركب من بضعة أحرف .

[ ١ ] هذه الكلمة منقسمة بين الوجه [ ٩٦ - ١ ] والوجه التالي [ ٩٦ - ب ] .  
[ ٢ ] هكذا في الترجمة الانجليزية .



فقد جرى عرض مكافآت ضخمة لمن سيأتي نبياً : أين يُعثر على عيسى ؟ ●

### [ الفصل الثانى والتسعون ] ( ١ )

كنا - آنذاك - مع عيسى ، وبكلمة من .

[ وجهه ٩٧ - ١ ] الملك المقدس ، قد ذهبنا الى جبل سيناء ● وهنالك حرص عيسى وحواريوه على [ صيام ] الأربعين يوماً ( ١ ) . وبعد الفراغ من ذلك رجع عيسى نحو نهر الأردن ، ليذهب الى ( بيت المقدس ) ● وقد رآه واحد من هؤلاء الذين اعتقدوا أن عيسى اله ● ومن ثم فقد صرخ بأعظم الفرح : « الالهنا قادم ! يا أهل بيت المقدس ! استعدادوا لتستقبلوه ! » وشهد أنه قد رأى عيسى يقترب الى الأردن ●

عندئذ انطلقوا خارجين من المدينة فرداً فرداً ، صغيراً وكبيراً ، لكى يروا عيسى ، وبكثرة حتى ان المدينة قد تركت خاوية ● لأن النساء قد حملن أطفالهن على سواعدهن ، حتى انهن قد نسين أن يأخذن طعاماً للأكل ●

وعندما لمح الحاكم وكبير الكهان ذلك ركبا خارجين وأرسلوا رسولا الى ( هيرودس ) ، الذى ركب كما ركبا . عسى أن يجدوا عيسى ● لعل ذلك يهدىء من شغب الشعب .

[ وجهه ٩٧ - ب ] ومن ثم ، فقد بحثوا عنه لمدة يومين فى الفلاة قرب الأردن ، وفى اليوم الثالث وجدوه ● ظهر منتصف النهار ، عندما كان يتطهر مع حوارييه للصلاة ، طبقاً لكتاب موسى ●

دُهِش عيسى جداً اذ رأى الجمهور الذى غطى الأرض بالناس ، وقال لحوارييه ● : « ربما قد أثار الشيطان الشغب فى [ اقليم ] ( يهودية ) فعسى الاله أن ينزع من الشيطان سلطانه على

١ - « فصل النصارى » □ باخر الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « [ سورة ] [ النصارى ] » .

١ - انظر ما على الوجه ٩٦ - ١ ( P. 111 ) هامش ٢ . □ راجع تفصيل ذلك فى كتابنا : « فلسفة الصيام فى الديانة اليهودية ، والنصرانية وفى الاسلام » ص ١٠ - ١٩ ، ٤٣ - ٥٣ ، ٦٢ ، ٦٣ ، ٧١ ، ٧٢ .

الخطئين . » • وعندما قال ذلك اقترب الزحام ، فلما عرفوه شرعوا يهتفون : « مرحبا بك ، يا الالهنا ! » • ويدعوا يؤدّون التوقير كما [ يؤدّونه ] لله . ومن ثم فقد أطلق عيسى زقرة عظيمة وقال • : « انصرفوا عني ، ايها المجانين ، فانتني أخشى أن تنشق الأرض وتبتلعني معكم بسبب كلماتكم الشنعاء ! » • ومن ثم فقد امتلا الناس رعبا ، وأخذوا يبيكون •

### [ الفصل الثالث والتسعون ] (ب)

عندئذ واذ رفع عيسى يده مشيراً الى الصمت قال • : « حقيقة ؛ انكم قد اخطاتم بضلal مبين ، ايها الاسرائيليون ، في تدائنكم لى » :

» - وأنا انسان - الاله لك ! وانى لاخشى أن الرب - لذلك - يحلّ على المدينة المقدسة • وباء ثقيلًا ، مسلماً اياها الى العبودية للغرباء • يا لللعنة ألف مرة على الشيطان الذى دفعكم الى هذا ! • • واذ قال ذلك عيسى فانه صك وجهه بكليتا يديه ، ولذلك فقد ثارت ضجة بالعويل حتى لم يعد أحد قادراً أن يسمع ما كان يقوله عيسى • ومن ثم فانه رفع يديه مرة أخرى مشيراً الى الصمت ، فلما تمت تهدئة الناس من عويلهم تحدث مرة أخرى [ قائلاً ] • « اننى لاقرّ أمام السماء ، وأشهد كل شيء ( ١ ) يقيم على الأرض : اننى لست فى شيء من كل ما قلتم ، نظراً الى • اننى انسان • مولود من امرأة فانية ( ٢ ) » • « متعرض لحكم الله ( ١ ) • معانيا شقاوات الاكل والنوم ، و » •

ب - « فصل الاقرار » □ باعلى الهامش الايسر من اعلى الى اسفل : « [ سورة ] الاقرار » •

١ - « حكم الله » □ آخر الهامش الايسر من اعلى الى اسفل •

١ - انظر الوجه ٩٩ - ١ والهوامش على الوجهين ١٠ - ١ ، ٥٠ - ١ •  
٢ - او : من امرأة ، [ وأنا ] فان ، ونحو ذلك □ هكذا بهامش الترجمة الانجليزية •

[ وجهه ٩٨ - ب ] « البرد والحر مثل الاناسى الآخرين » ●

ومن ثم (ب) فعندما سيجيء (ج) الرب للحكم فان كلماتى سوف  
تخترق - وكأنها سيف - [ احشاء ] كل فرد لا من هؤلاء [ الذين  
يغتقدوننى ان اكون اكثر من انسان . » ●

واذ قال ذلك عيسى فانه رأى حشداً عظيماً من الفرسان ؛ ومن  
ثم فقد بدا له ان الحاكم مع ( هيرودس ) وكبير الكهان  
قادمون ● عندئذ قال عيسى : « عساهم ايضا قد أصبحوا  
مجانين ! » ●

وعندما وصل الحاكم هناك مع ( هيرودس ) والكاهن ، نزل  
كل راكب ، وعملوا دائرة تلتف حول عيسى ● لدرجة ان الجنود لم  
يستطيعوا ان يدفعوا الى الخلف جمهور الناس الذين كانوا راغبين  
ان يسمعوا ● عيسى وهو يتحدث مع الكاهن .

اقبل عيسى الى مقربة من الكاهن بتوقير ، لكنه [ الكاهن ]  
كان تواقفاً لان يحنى نفسه الى اسفل وان يعبد عيسى ، عندما صرخ  
عيسى عالياً ● : « حذار مما تفعل ، يا كاهن الاله الحى (د) ! لا  
ترتكب خطيئة ضد الالهنا . » ●

اجاب الكاهن : « الان قد اهتز [ اقليم ] ( يهودية ) بشدة بالغة  
تجاه آياتك وتعليمك حتى انهم [ فى اقليم ( يهودية ) ] ليصرخون  
هاتفين يانك اله ؛ ولذلك - واضطراباً - »

[ وجهه ٩٩ - ا ] « من اجل الناس - فانى قد حضرت هنا مع  
الحاكم الرومانى والملك ( هيرودس ) ● واننا لنضرع اليك من  
قلوبنا ان ترضى باستئصال الشعب الذى اثير من جرائمك ● لان

ب - « قال عيسى : « عندما سيحكم الله فى يوم الحساب وعندئذ فان  
كلماتنا سوف تقطع كالسيف هذا الذى يعتقد اننى اكثر من انسان » □ بالزاوية  
العلوية اليسرى بخط مائل الى اعلى : « قلل عيسى : اذا حكم الله يوم  
[ القيمة ] فاذا كلامنا مثل [ سيفى ] [ يقطع ] [ لمن ] يعتقد [ انا فضلاً ]  
على الناس . »

ج - « الله القاضى » □ باعلى الهامش الايمن ومن اسفل الى اعلى :  
« الله حكيم »

د - « الله حى » □ باسفل الهامش الايمن ومن اسفل الى اعلى :  
« بالله حى »

اللبعض يقول : = انك اله = ، واللبعض يقول : = انك ابن اله = ،  
واللبعض يقول : = انك نبي = . » ●

اجاب عيسى : « وانت ، يا كبير كهان الاله ، لماذا لم تهدىء  
هذا الشعب ؟ هل انت الآخر ، ربما تكون قد فارقت عقلك ؟ ● هل  
مضت فى طرى النسيان [ كل ] النبوات وشريعة الرب ، يا [ اهل  
اقليم ] ( يهودية ) التعيس ، المخدوع بالشيطان ! » ●

### [ الفصل الرابع والتسعون ] ( ١ )

واذ قال ذلك عيسى ، فانه قال مرة اخرى ( ١ ) ● : « اننى  
لاقر امام السماء ، واشهد كل شىء يقيم على الارض : اننى لست  
فى شىء من كل ما قد قاله الناس عنى من غرابة [ الزعم ] اننى  
اكثر من انسان . ● لاننى انسان ● مولود من امرأة ● تحت حكم  
الله ( ب ) ● وانا الذى اعيش هنا مثل الآخرين من الناس ،  
واعانى الشقاوات العامة ● لعمرؤ الله الحى ( ج ) والذى تقف نفسى  
فى حضرته . »

[ وجهه ٩٩ - ب ] « انك قد اخطأت - ايها الكاهن - خطيا  
فلسط بقولك هذا الذى قد قلت ● فلعل الاله يرضى ان لا يحل  
انتقام جسيم على المدينة المقدسة بسبب هذه الخطيئة . » ● عندئذ  
قال الكاهن : « فليغفر لنا الاله ( د ) ، وادع انت لنا . » ● وعندئذ

- ١ - « فصل المؤمن » □ بالهامش الايسر من اعلى الى اسفل :  
« [ سورة ] المؤمنين » .  
ب - « الله حكيم » □ باخر الهامش الايسر من اعلى الى اسفل .  
ج - « الله حى » □ تحت السابق ومثله .  
د - « استغفر الله » □ باعلى الهامش الايمن ومن اسفل الى اعلى .

١ - قارن الوجهه ٩٨ - ١ وانظر الهوامش على الوجهين : ١٠ - ،



قال الحاكم و ( هيرودس ) : « يا سيد (٢) ، انه لمستحيل أن يفعل انسان ما أنت تفعل ، ومن ثم فانت لا ندرك ما تقول . » • فاجاب عيسى : « ان ما تقوله لحق » ، لان الاله يعمل الخير في الانسان ، كما ان الشيطان يعمل الشر • لان الانسان مثل متجّر ؛ حيث كل من يدخله برضاه فانه يعمل فيه ويبيع • لكن اخبرني ايها الحاكم ، وأنت ايها الملك . انكما تقولان هذا لانكما غريبان عن شريعتنا • لانكما لو قرأتما العهد ، وميثاق الالهنا (هـ) (٣) لرأيتما أن موسى - بعصا - جعل الماء يتحول الى دم • والغبار الى براغيث • والندى الى عاصفة ، والنور الى ظلام • لقد جعل الضفادع والجردان تفتحهم مصر ، وهى التى غطت » .

[ وجه ١٠٠ - أ ] « الأرض • هو الذى ذبح الأبقار ، وفلق البحر ، حيث أغرق فرعون . انتى لم أصنع من هذه الأشياء شيئا على الاطلاق • وما من أحد الا وهو يقرّ أن موسى الآن رجل ميت • لقد جعل ( يشوع ) الشمس » .

« تقف ثابتة (١) ، وفلق [ نهر ] الأردن ، وذانك ما لم أفعلهما حتى الآن (٢) ، وكل واحد يقرّ • أن ( يشوع ) الآن هو رجل ميت • و ( اليا ) جعل النار تنزل - بمراى العين - من السماء (٣) ، وهى تمطر (٤) ، وذلك ما لم أفعله . و ( اليا ) يقرّ كل واحد

هـ - « خبر البلاء على فرعون وغرقه . منه » □ باخر الهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « بلاء على فرعون [ وغرق ] ذكر . منه » .

٢ - أو : ( مولانا ) • □ هكذا بهامش الترجمة الانجليزية .

٣ - انظر « [ سفر ] الخروج » ٧ وما بعده .

١ - انظر : « [ سفر ] ( يشوع ) » ١٢/١٠ - ١٤ .

٢ - انظر : الوجه ٢٠٠ - ١ والمعجزة المسجلة هناك .

٣ - انظر : « [ سفر ] الملوك الاول » ٣٨/١٨ ، ٣٩ .

٤ - انظر : « [ سفر ] الملوك الاول » ٤١/١٨ وما بعدها .

انه انسان • و [ بمثل ذلك ] فان انبياء آخرين كثيرين جدا ،  
ورجالا مظهرين ، وأصفياء لله ، هم الذين قد صنعوا أشياء لا يمكن أن  
تدركها عقول • هؤلاء الذين لا يعرفون ربنا (١) ، القدير على كل  
شيء والرحمن ، الذي تبارك إلى أبد الأبدين •

### [ الفصل الخامس والتسعون ] (ب)

وبناء على ذلك فان الحاكم والكاهن والملك تضرعوا الى  
عيسى • من أجل تهدئة الشعب أن يرقى مكانا مرتفعا  
وأن يحدث الناس .

[ وجه ١٠٠ - ب ] • عندئذ ارتقى عيسى واحداً من الحجارة  
الاثنى عشر التي جعل ( يشوع ) القبائل [ الأسباط ] الاثنى عشرة  
ياخذونها من منتصف الأردن • عندما عبر مائير [ بنى ] اسرائيل  
هناك ولم تبطل نعالهم ؛ ( ٥ ) وقال بصوت جهورى • : « ليصعد  
كاهننا مكانا مرتفعا حيث يكون من الممكن له أن يعزّز كلماتي • » •  
ومن ثم فان الكاهن قد صعد هنالك ، حيث قال عيسى بالتحديد ،  
كيما يُتاح لكل واحد أن يسمع • « انه لمكتوب في العهد ، وفي  
ميثاق الاله الحي (ج) (٦) أن الالهنا لم تكن له بداية (د) ولن  
تكون له أبدا نهاية » (هـ) • أجاب الكاهن : « هكذا تماما مكتوب  
هنالك • » •

- أ - « الله قدير ورحمن » □ بأخر الهامش الايسر من أعلى إلى أسفل :  
ب - « فصل : لا اله الا الله » □ بأخر الهامش الايمن ومن أسفل إلى  
أعلى : « [ سورة ] لا اله الا الله • » .  
ج - « الله [ الحي ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل إلى أعلى :  
« الله حي » .  
د - « الله قديم » □ تحت الهامش السابق ومثله .  
هـ - « الله [ يبقى ] » □ قبل الهامش الأسبق ومثله : « الله باق » .

٥ - انظر : « [ سفر ] ( يشوع ) » ٨/٤ .

٦ - قارن : « [ سفر ] المزامير » ٢/٩٠ .

قال عيسى : « مكتوب هناك أن الالهنا (و) بكلمته وحدها  
 قد خلق سائر الأشياء . » (ز) (٧) • أجاب الكاهن : « هكذا [١]  
 مكتوب » •

قال عيسى : « مكتوب هناك أن الله لا يرى (ح) وأنه  
 خفي (ط) عن عقل الانسان • إذ أنه غير متجسد (ى) وغير  
 مركّب ، ودون أن يتغير (ك) . » • قال الكاهن : « بالحق  
 انه كذلك . [١] » •

قال عيسى : « مكتوب هناك : كيف أن سماء السموات لا يمكن  
 أن تحيط به ، (٨) إذ أن الالهنا لا حدود له (ل) . »  
 [ الوجه ١٠١ - ١ ] • قال الكاهن : « هكذا قال سليمان  
 النبي [١] يا عيسى . » •

و - « الله [يخلق] » □ قبل الهامش السابق ومثله : « الله [ خلق ] » .  
 ز - « الله خلق كل شيء بكلمة واحدة . منه » □ بالهامش الايسر  
 من أسفل الى أعلى : « خلق الله كل شيء فى كلام واحد . منه . »  
 ح - « الله لا تدركه الابصار » □ بالهامش الايسر ومن أعلى الى أسفل :  
 « الله لا تدركه الابصار . منه » وقد سقطت الكلمة الأخيرة ( منه ) من الترجمة  
 الانجليزية .  
 ط - « الله خفي » □ بالهامش الايمن ، تحت هامش (و) ومثله .  
 ى - « ليس له جسد . منه » □ بأخر الهامش الايسر من أعلى الى  
 أسفل : « لا بدن له . منه » .  
 ك - « الله لا يخون . منه . » □ فوق الهامش السابق ومثله . لكن  
 نصّ الهامش العربى بالمخطوطة : : لا يخلف الله . منه » وكذلك بالهامش  
 العربى المطبوع تحت الطبعة اللاتينية . ولا علاقة لذلك بالهامش (ك) بالترجمة  
 الانجليزية بل ليس فى النص اللاتينى كله ما يصلح لهذه الترجمة .  
 ل - « الله عظيم » □ بأخر الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى .

٧ - قارن : « [ سفر ] المزامير » ٦/٢٢ .

٨ - « [ سفر ] الملوك الأول » ٢٧/٨ .

[١] □ فوقها بالعربية بين السطرين : « نعم » .

قال عيسى : « مكتوب هناك أن الله ليست به حاجة ، حتى انه • لا يأكل • ولا ينام • ولا يعاني نقصا أى نقصان • » (أ) •  
 قال الكاهن : « انه لذلك • [١] » • قال عيسى : « انه لمكتوب هناك ان الالهنا [ موجود ] فى كل مكان ، وأنه لا اله على الاطلاق الا هو ، (ب) • وأنه هو الذى يصرخ ويعافى ، ويفعل كل ما يرضيه • » (١) • اجاب الكاهن : « هكذا [١] مكتوب لـ هناك • »

عندئذ قال عيسى وقد رفع يديه : « سيدنا الالهنا (ج) ، هذه هى عقيدتى التى بها سوف اتى الى قضائك • شهيدا على كل من سوف يؤمن بخلاف ذلك • » • واذا ادار نفسه نحو الشعب قال • : « توبوا ، لأنكم - ومن كل ما قد قال الكاهن انه مكتوب فى كتاب موسى وفى ميثاق الله الى الأبد - • لعلمكم تتكشف لكم خصيتكم ، اذ اننى انسان مرئى • قطعة تافهة من الطين تمشى على الارض • الى الفناء مثل سائر البشر • ولى بداية ، وسوف تكون لى نهاية ، وهكذا [ أنا ] لا أستطيع ان أخلق ذبابة • »

[ وجه ١٠١ - ب ] « جديدة • » •  
 عندئذ رفع الناس أصواتهم بالبكاء وقالوا : « لقد أخطأنا نحوك ، أيها الرب الاله ، (ج) ، فلتكن بك رحمة علينا » (د) •  
 وتضرعوا بأجمعهم الى عيسى أن يصلى لسلامة المدينة المقدسة ، وأن لا يُسلمها ربنا فى غضبه لتطأها أقدام الأعمى (هـ) • • ومن ثم

١ - « الله غنى » □ باعلى الهامش الايمن من اعلى الى اسفل •  
 ب - « قال عيسى : « ليس هناك اله آخر غير الله • منه » □ باعلى الهامش الايمن ومن اسفل الى اعلى : « قال عيسى : لا غير [ اله ] الا [ اله نا ] منه » •

ج - « الله سلطان » □ باعلى الهامش الايمن ومن اسفل الى اعلى •  
 د - « استغفر الله » □ تحت السابق ومثله •  
 هـ - « الله قوى » □ أدنى السابق ومثله : « الله قهار » •

١ - قارن : « [ سفر ] التثنية » ٢٢/٣٩ •

[١] فوقها بالعربية بين السطرين : « نعم » •



فان عيسى - وقد رفع يديه - صلى من أجل المدينة المقدسة ومن أجل شعب الله ، وكل واحد يهتف : « فليكن كذلك ، آمين » ●

### [ الفصل السادس والتسعون ] (و)

عند الفراغ من الصلاة ● قال الكاهن بصوت مرتفع : « ابق يا عيسى ، لاننا نحتاج أن نعرف : = من أنت ؟ = من أجل تهدئة أمتنا . » ● اجاب عيسى : « أنا عيسى بن مريم (ز) ، من ذرية داود ● انسان فان ويخشى الله ، وأسعى لاسداء المجد والرفعة لله . » ● اجاب الكاهن : « مكتوب في كتاب موسى أن الالهنا لا يد أن يرسل إلينا المخلص (ح) ، الذي سوف يأتي ليعلن إلينا ماذا يريد الله ● وسوف يجلب إلى العالم [ رسالة ] [ ١ ] » .

P. 223

فيما يتعلق بالمخلص [ ١ ]

صفحة جديدة

[ وجه ١٠٢ - ١ ] رحمة [ ٢ ] ● لذلك فاننى أتضرع اليك أن تخبرنا الحق : هل أنت المخلص (أ) [ المرسل ] من الله ، الذي

و - « فصل الانجيلي » □ بأوسط الهامش الأيسر ومن أعلى إلى أسفل :  
« [ سورة ] المبشر » .  
ز - « قال عيسى : = أنا عيسى بن مريم . » □ بأوسط الهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى : « قال عيسى أنا عيسى [ ابن ] مريم » .  
ح - « الله يرسل [ نبيا ] » □ بأخر الهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى :  
« الله مرسل [ رسول ] » .

[ ١ ] بالمخطوطة وحدها دون الترجمة الانجليزية .

١ - « [ نبى ] » □ بالهامش الأيسر من أعلى إلى أسفل : « رسول » مكررة ثلاث مرات .

[ ١ ] فى الأصل اللاتينى : (Messia) وفى الترجمة الانجليزية : (Messiah) وكلاهما يعنى ( المخلص ) وليس ( المسيح ) . فى النص القرآنى بالمعنى العربى : ( المبارك ) وهو الأصل فى العبرية نفسها بمعنى المسموح بدهن البركة راجع كتابنا : « وثائق الكشف عن انجيل ( يربا ) » ص ٢٠٥ .

[ ٢ ] وردت فى الترجمة الانجليزية بأخر الوجه السابق . ولكننا بالتزمنا المخطوطة .

نتوقعه ؟ » • اجاب عيسى : « انه لحق ان الله قد وعد كذلك ، غير  
اننى بالحقيقة لست اياه ، لكنه قد فطير قبلى ، ولسوف ياتى من  
بعدى • » (١) •

اجاب الكاهن : « بكلماتك وآياتك - على كل تقدير - فاننا  
نعقد أنك نبي ومُطهر من الله • ومن ثم فاننى أتضرع اليك باسم  
سائر [ شعب ] ( يهودية ) واسرائيل أنك من أجل حب الرب  
سوف تخبرنا : على أية كيفية سوف يانى المخلص ؟ » • اجاب  
عيسى : « بالله الحى (ب) الذى تقف نفسى بحضرته : اننى لست  
المخلص الذى تتوقعه سائر قبائل الارض • تماما كما وعد الرب  
ابانا ابراهيم (٢) ، قائلا : = سوف ابارك سائر قبائل  
الارض = • لكن عندما سياخذنى الله بعيدا عن العالم ، فان  
الشیطان سوف يتير - مرة أخرى - هذه الفسة الملعوبة • • بان  
يجعل الفارعين من التفوى يعتفدون اننى اله وابن اله [١] (٣) ،  
ومن ثم فان كلماتى وتريعتى سوف يفسدها الالهى بصورة  
فادحة • لدرجة أنه سيكون من النادر أن يبقی ثلاثون فردا مؤمنا ؛  
هبالك فان الله سوف يسبح الرحمة على العالم ، وسوف يرسل  
رسوله • »

[ وجه ١٠٢ - ب ] « الذى من أجله قد فطر جميع الأشياء •  
انه هو الذى سوف ياتى من الجيوب بقوة (ج) وسوف يدمر الاوتان  
مع الوثنيين ؛ انه هو الذى يطرح عن الشيطان ذلك السلطان الذى  
له على الناس • ولسوف يانى برحمة الله لخلص الذين سيؤمنون به ،  
فليكن مباركا من سوف يؤمن • »

ب - « بالله الحى » □ أفقيا بمنصف الهامش الايسر : « بالله [حى] • »  
ج - « فى اللسان اللاتينى : لودا بيليس • » □ بأعلى الهامش الايمن  
ومن أسفل الى أعلى : « فى لسان [ لاتن ] : لودا بيليس • »

١ - قارن : ( يوحنا ) ١٥/١ •

٢ - قارن : « [ سفر ] التكوين » ١٨/٢٢ •

٣ - انظر الهامش على الوجه ٤٩ - ب •

[١] فى المخطوطة كلمة ( اله = Dio ) فوق السطر •

## [ الفصل السابع والتسعون ] (د)

« بكلماته »

« انفى لا أستحق أن أحلّ رباط حذائه • (٤) • لقد تلفيت

فضلا من الله ورحمة كيما أراه • »

عندئذ أجاب الكاهن مع الحاكم والملك ، قائلين : « لا تذكر نفسك يا عيسى ، المطهر من الله ، لأنه - فى عصرنا الحاضر - لن تكون هذه الفتنة مرة أخرى • اذ اثنا سوف نكتب إلى مجلس الشيوخ الرومانى الدينى (٥) فى مثل هذه الحالة أنه بمقتضى أمر عال : لن يدعوك أحد مرة أخرى الاها أو ابن اله • »

عندئذ قال عيسى (هـ) : « ان كلماتكم لا أجد فيها عزاء ،

لأنه • »

P. 225

اسم المخلص [١]

صفحة جديدة

« حيث تأملون النور سوف يحلّ الظلام ؛ لكن عزائى [ هو ]

د - « فصل محمد [ نبى ] الله » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « [ سورة ] محمد » أما عبارة « رسول الله » فمنفصلة بآخر الهامش نفسه •

هـ - « قال عيسى : = ان مجيء [ نبى ] الله هو بهجتنا ، لأنه عندما سيגיע فى الدنيا سوف يستأصل الاعتقاد الزائف فينا من أهل الدنيا ، وهوو يحفظ دينه سائر العالم فى طاعة = » □ بآخر الهامش الايسر بخط مائل من أسفل الى أعلى : « قال عيسى [ صفائنا ] [ جئة ] رسول الله لأنه [ اذ ] جاء فى الدنيا يرفع اعتقاد السوء من أهل الدنيا لنا ودينه يضبط [ جمع ] الدنيا • منه » وقد سقطت كلمة ( منه ) بآخر الهامش من الترجمة الانجليزية •

٤ - قارن : ( مرقس ) ٧/١ وما نحوها •

٥ - قارن : الوجه ١٠٤ - ١ ، وعن أوامر مماثلة - انظر : الوجه

١٧٣ - ب ، ٢١٧ - ب ، والمقدمة •

[١] راجع هامش [١] نص ٢٢٢ •

فى قدوم [ رسول الله ] [ ١ ] • الذى سوف يدمر كل رأى زائف عنى ،  
وعقيده .

[ وجه ١٠٣ - ١ ] « سوف تنتشر ، وسوف تبسط سلطانها على  
سائر العالم • لأنه هكذا قد وعد الله أبانا ابراهيم • وذلك الذى  
يعطينى عزاء هو أن عقيدته لن تكون لها نهاية (١) . بل سوف  
يحفظها الله معصومة الصفاء (ب) . »

اجاب الكاهن : « هل بعد مجىء رسول الله (ج) سوف يجىء  
أنبياء آخرون ؟ » • اجاب عيسى : « لن يأتى بعده أنبياء حقيقيون  
مرسلون من الله ، ولكن سوف يجىء عدد كبير من الأنبياء الزائفين  
مما أحزن له • لأن الشيطان سوف ينتهضهم ثانية بالقضاء العادل  
من الله (د) ، وسوف يخفون أنفسهم تحت ادعاء انجيلى . »

اجاب ( هيرودس ) : « كيف يكون قضاء عادلا من الله أن مثل  
هؤلاء الرجال الفارغين من التقوى سوف يجيئون ؟ » • اجاب  
عيسى : « انه لعل أن من لن يؤمن بالحق من أجل نجاته ، سوف  
يؤمن بالكذب من أجل هلاكه فى الجحيم • ولذلك فاننى أقول  
لكم (هـ) : ان العلم طالما احتقر الأنبياء الحقيقيين وأحب الزائفين ،  
كما يمكن أن يترى فى زمان ( ميخا ) [ ٢ ] و ( ارميا ) ( ١ ) •

١ - « دين [ نبى ] الله أبدى لأن الله تعالى سيحفظ دينه . منه » □  
بالهامش الأيمن بخط مواجه لاطار المخطوطة ومائل من أعلى الى أسفل :  
« دين رسول الله أبدى لأن الله يحفظ دينه . منه »

ب - « الله [ يحفظ ] » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله  
[ حافظ ] » .

ج - « [ نبى ] الله خاتم الأنبياء » □ بعد التعقيب السابق ومثله :  
« رسول الله خاتم الأنبياء » .

د - « حكم الله عادل » □ بعد التعقيب السابق ومثله .

هـ - « والى بنى آدم » □ بعد التعقيب السابق ومثله : « والا [ بن ] آدم » .

١ - قارن : « [ سفر ] ( ارميا ) ١٨/٢٦ .

[ ١ ] فى الترجمة الانجليزية ( الرسول ) فقط بينما فى المخطوطة :  
( رسول الله = Nontio di Dio ) فالترمناها .

[ ٢ ] باسمه سفر من أسفار « العهد القديم » .

( ٢٣ - انجيل برنابا )



لأن كل شبيهه يحب شبيهه . « (و) ● عندئذ قال الكاهن : « كيف سيُسمى المختص ؟ » .

[ وجه ١٠٣ - ب ] « ما العلاقة التي ستكشف مجيئه ؟ » (ز) ●

اجاب عيسى : « ان اسم المختص (ح) لبديع ، لأن الله ذاته هو الذى أعطاه الاسم عندما خلق روحه ● ووضعها فى سناء سماوى . قال الله : = انتظر يا محمد (ط) ؛ لأننى من أجلك (ى) سأخلق (ك) الفرسوس ، والعالم ● وخلقاً حاشداً كثيراً ، ومن ثم أجعلها هدية لك ، حتى = .

### صفحة جديدة قرار عال من مجلس الشيوخ الرومانى

= ان ● من يباركك سيكون مباركا ، ومن يلعنك سيكون

و - الجنس مع الجنس « الشبيه مع الشبيه » . منه « □ باسفل الصفحة تحت اطار المخطوطة : « الجنين [ معا لجنس ] . منه »

ز - « جاءت طائفة من اليهود الى عيسى يسألون عن اسم النبى الذى سيرسل فى آخر الزمان ، وقال عيسى : = خلق الله النبى فى آخر الزمان ووضعه فى قنديل من نور وسماه محمداً . وقال : يا محمد ، اصبر ، فمن أجلك « قد خلقت » خلقاً كثيراً ، وقد وهبت الجميع لك ، وكل من يرضاك فأنا أرضاه ، وكل من يبغضك فأنا برىء منه ، وعندما تُرسل [ بضم التاء ] فان كلمتك سوف تفوق سائر الكلمات وشريعتك سوف تدوم . منه « □ بطول الهامش الايسر من أعلى الى أسفل على خمسة أسطر : « جاءت طائفة من اليهود عيسى يسألون عن اسم النبى الذى يبعث فى آخر الزمان فقال عيسى ان الله [ تعطى ] خلق النبى فى آخر الزمان ووضعه فى قنديل من نور وسماه محمداً ، قال يا محمد اصبر لأجلك [ أخلق ] خلقاً كثيراً وهبت لك كله فمن رضى [ منك ] فأنا راض [ منه ] [ ويبغضك ] فأنا [ برىء ] منه فاذا ارسلت يفوق [ كلامك ] [ على ] كل الكلام وشريعتك [ بلاق ] الى ابد الابد . منه » .

ح - « نبى » □ بأعلى الهامش الايمن وبأوسطه : « رسول » .

ط - « محمد » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى .

ى - « الله [ يحب ] [ ويعطى ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « الله محب ووهاب » .

ق - « الله [ يحب ] [ ويعطى ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى

ملعوناً • عندما سأرسلك فى الدنيا (أ) فلسوف أبعثك رسولا لى  
للنجاه ، ولسوف تكون كلمتك حقا • حتى ان السماء والأرض  
ليصيبهما الوهن ، ولكن عقيدتك لن تفشل أبدا = • « محمد هو  
اسمه المبارك • »

عندئذ رفح الحشد أصواتهم عالية ، قائلين :

« اللهم ابعث لنا رسولا (ب) • [ و ] يا محمد (ج)  
اقبل سريعا لنجاه [١] العالم ! »

### [ الفصل الثامن والتسعون ] (د)

واذ قد قال هذا عيسى • انصرف الحشد مع الكاهن و  
[ الوجه ١٠٤ - ١ ] الحاكم مع ( هيرودس ) ولهم مجادلات  
عظيمة بخصوص عيسى وبخصوص شريعته • ومن ثم فان الكاهن  
تضرع للحاكم أن يكتب الى ( روما ) ، لمجلس الشيوخ ، بسائر  
الأمر • [ وهذا ] ما فعله الحاكم ؛ ولذلك فان مجلس الشيوخ قد  
اشفق بإسرائيل ، وفرر فرارا عاليا (١) • : أنه القصاص بالموت :  
ليس لأخذ أن يدعو عيسى الناصرى نبي اليهود : ألاها أو ابن اله • •  
ذلك القرار الذى جرى تعليقه فى المعبد ، محفورا على نحاس • •  
وعندما انصرف الجزء الأكبر من الحشد ، بقي هنالك نحو  
خمسة آلاف رجل ، دون النساء والأطفال (٢) • الذين أزهقهم

- ١ - « الله [ يرسل ] » □ تحت التعقيب السابق ومثله : « الله  
[ يرسل ] » .  
ب - « [ نبي ] الله » □ بأدنى الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى :  
« [ رسول ] الله » .  
ج - « يا محمد » □ فوق التعقيب السابق ومثله .  
د - « فصل الطعام » □ بأخر الهامش الأيمن ومن أعلى الى أسفل :  
« [ سورة ] [ طعام ] » .

١ - انظر فيما يلى : الوجه ١٧٣ - ب ، ٢١٧ - ب .

٢ - انظر : ( يوحنا ) ٥/٦ - ١٣ وما تحوها .

[١] راجع هامش [١] ص ٢٢٢ .

السفر ، بعد قضاء يومين بدون خبز ، لأنهم في اشتياقهم لكي يروا عيسى فأنهم قد نسوا أن يحضروا شيئاً . ● ومن ثم فقد أكلوا الأعشاب النيئة ، ولذلك فقد كانوا عاجزين عن أن ينصرفوا مثل الآخرين . ● عندئذ ، عندما لح عيسى هذا ، أشفق بهم ، وقال لـ ( فيليب ) : « أين سنجد خبزاً لهم ، كيلا يهلكوا جوعاً ؟ » ● أجاب ( فيليب ) : « يا سيدى ، ان مائتى قطعة ذهبية لا يمكنها أن تشتري خبزاً كثيراً حتى يكفى أن يذوق كل [ فرد ] » .

[ وجهه ١٠٤ - ب ] « [ كسرة ] صغيرة » ● عندئذ قال ( اندراوس ) : « يوجد هنا طفل عنده خمسة أرغفة وسمكتان ، ولكن ماذا سيكون ذلك بين هذه الكثرة ؟ » ● أجاب عيسى : « اجلس هذا الجمع » فجلسوا على الحشيش خمسين خمسين وأربعين أربعين ، وهنالك قال عيسى ● : « باسم الله ! » ( هـ ) وأخذ الخبز وصلى لله ، وعندئذ كسر الخبز الذى أعطاه للحواريين ، وأعطاه الحواريون للحاشدين ● وهكذا فعلوا بالسمكتين . وأكل كل واحد ، وشبع كل واحد .

عندئذ قال عيسى ● : « اجمعوا ما هو زائد . » وهكذا جمع الحواريون تلك الكسرات ، وملئوا اثنتى عشرة سلة ● وهنالك وضع كل واحد يده على عينيه قائلاً : « هل أنا يقظان أم أنا أحلم ؟ » وظلوا باجمعهم طوال ساعة كما لو كانوا قد فارقوا أنفسهم ● بسبب المعجزة العظيمة . ●

بعد ذلك ، عندما كان عيسى قد قدم الشكران لله فانه صرفهم ، لكن كان هناك اثنان وسبعون رجلاً ( ١ ) هم الذين لم يريدوا أن يغادروه ● ومن ثم فان عيسى اذ أدرك ايمانهم فقد اختارهم

هـ - « [ باذن ] الله » □ بالهامش « الايمن ومن أسفل الى أعلى : » باسم الله .

## حواريين [١] | الفصل التاسع والتسعون [ (١) ]

[ الوجه ١٠٥ - ١ ] بعد أن انسحب عيسى الى داخل جزء غائر من الصحراء فى ( تيرو ) ( ٢ ) قرب الأردن • فقد دعا جمع الاثنين والسبعين مع الاثنى عشر ، واذ قد جلس بنفسه على حجر فقد جعلهم يجلسون على مقربة منه • وفتح فمه بأهة وقال : « هذا اليوم قد رأينا شرا عظيما فى [ اقليم ] ( يهودية ) وفى اسرائيل ، ومثل هذا [ الشر ] قد بلغ أن قلبى مازال يرتجف فى داخل صدرى خوفا من الله • بالحق أقول لكم : ان الله غيور على رفعتة ، ويحب اسرائيل كمحب ، (ب) • انكم لتعلمون انه عندما يحب شاب سيدة وهى لا تحبه ولكنها تحب [ شخصا ] آخر فانه يندفع الى الحق ويدبح منافسه • هكذا تماما - وانا أخبركم - يفعل الله ؛ لأنه عندما قد أحب [ شعب ] اسرائيل شيئا أى شىء ينسى بسببه الله • فان الله قد جعل هذا الشىء لا شىء • (ج) • والآن ؛ أى شىء - هنا على الأرض - أحب الى الله من الكهانة والمعبد المقدس ؟ ورغم ذلك فانه فى زمان ( ارميا ) النبى • عندما قد نسى الشعب الله ، وتباهوا فقط بالمعبد ( ٣ ) ، لأنه لم يكن هناك مثيل له فى سائر الدنيا ، فان الله قد أثار سخطه بيد ( نبوخذ نصر ) ملك ( بابل ) • وبـ » .

[ وجه ١٠٥ - ب ] « جيش أتاح له أن يأخذ المدينة المقدسة

١ - « فصل غيرة الله » □ بأخر الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « [ سورة ] [ الغيرة ] [ الله ] » .

ب - « الله غيور ومحب » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل .

ج - « الله قهار » □ مثل التعقيب السابق ، ومكررة مرتين .

٢ - النص هنا غامض □ هكذا ورد بهامش الترجمة الانجليزية .

٣ - قارن : ( ارميا ) ٤/٧ .

[١] هكذا فى المخطوطة .



وأن يحرقها مع المعبد المقدس (٤) • لدرجة أن الأشياء المقدسة - التي كان أنبياء الله يرتجفون أن يلمسوها - قد وطئت بأقدام الكفار المكتظين بالشر • (٥) •

(٥) لقد أحب إبراهيم ابنه اسماعيل أكثر قليلا مما ينبغي ، ومن أجل ذلك فإن الله أمره أمرا أن يقتل ذلك الحب الشرير من «

P. 231

غيرة الله

صفحة جديدة

« قلب إبراهيم • ذلك أنه كان عليه أن يذبح ابنه وهو الذي كان سيفعله لو أن السكين كانت قد قطعت (١) [ عنقه ] » •

« داود أحب ( أبشالوم ) حبا ملتهبا ، ولذلك أجرى الله [ قضاءه ] أن الابن ثار ضد أبيه ، وعلق [ الابن ] بشعره وقتله ( يوعاب ) (٢) • يالهول حكم الله ، إذ أحب ( أبشالوم ) شعرة أكثر من جميع الأشياء ، فكان أن تحول هذا [ الشعر ] إلى جبل ليعلقه [ لمقتله ] ! »

( ١ ) « أيوب المعصوم (٣) اقترب من الحب [ المسرف ] لابنائه السبعة وبناته الثلاث ، عندما طرحه الله في يد الشيطان ، فلم يحرمه فقط من أبنائه وثرواته في يوم واحد • بل ضربه أيضا بمرض فاجع لدرجة أن الديدان ظلت تخرج من لحمه بعد ذلك لسبع سنين » •

د - « خبر قربان اسماعيل » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى :  
« ذكر [ اسمائل ] قربان • » •

٢ - قارن : ( ارميا ) ٨/٢٩ وما بعدها و ١٣/٥٢ •

٥ - قارن : ( مراثي ) ١٠/١ •

١ - « خبر [ تاريخ ] أيوب » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى :  
« ذكر [ أيوب ] قصص » •

١ - انظر فيما سبق : الوجه ١٢ - ب •

٢ - انظر : « [ سفر ] ( صموئيل ) الثاني » ٩/١٨ وما بعدها •

٣ - انظر : « [ سفر ] أيوب » ٢/١ و ٨/٢ •

( ب ) « أبونا يعقوب أحب يوسف أكثر من الآخرين [ من ] » .

[ الوجه ١٠٦ - ١ ] « أبناءه ( ٤ ) ، فتسبب ذلك بتدبير الله في ان يباع [ يوسف ] وأن يُخدع يعقوب على أيدي هؤلاء الأبناء أنفسهم • لدرجة أنه اعتقد أن الوحوش قد افترست ابنه ، وهكذا لبث عشر سنين في »

### «بكاء» [ الفصل المائة ] ( ج ) [ ١ ]

« بالله الحى ( د ) ، أيها الاخوة ، اننى لأخاف أن يغضب الله على • لذلك • فمن الضروريات انه يجب عليكم أن تذهبوا خلال [ اقليم ] ( يهودية ) واسرائيل مبشرين بالحق للقبائل [ الأسباط ] الاثنتى عشرة في اسرائيل : عماهم أن لا يندعوا • » • أجاب الحواريين في خوف وهم يبكون : « لسوف نفعل أيما ما يكن من أمر تأمرنا به • » • عندئذ قال عيسى : « فلنمكث ثلاثة أيام نقيم الصلاة ونصوم ، ومنذ الآن • فى كل مساء - عندما سيظهر أول نجم ( ٥ ) ، وعندما تقام الصلاة لله - فلنقم الصلاة ثلاث مرات ، سائلين [ الله ] الرحمة ثلاث مرات • لأن خطيئة اسرائيل أكبر اساءة من الخطايا الأخرى ثلاث مرات • » • أجاب الحواريون • « فليكن كذلك • » •

• عندما انتهى اليوم الثالث ، وفى صباح اليوم الرابع ، دعا عيسى •

[ الوجه ١٠٦ - ب ] سائر الحواريين والمبعوثين وقال لهم • : « يكفى أن يبقى معى هاهنا ( برنابا ) و ( يوحنا ) ، ولتذهبوا أنتم الآخرون خلال سائر اقليم ( السامرة )

ب - « خبر [ تاريخ ] يوسف » □ بأعلى الهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « يوسف [ قصص ذكر ] » •

ج - « فصل صلاة [ المساء ] » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « [ سورة ] [ الصلوة ] مغرب » •

د - « بالله الحى ، الله [ القهار ] » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « بالله [ حى ] ، الله قهار » •

٤ - انظر : « [ سفر ] التكوين » ٣٧ •

٥ - قارن الوجه ٨٧ - ١ مع هامش ٤ •

[ ١ ] هكذا فى المخطوطة •

و ( يهودية ) ، واسرائيل مبشرين • بالتوبة ؛ لأن الفاس مطروحة قريبا من الشجرة لتستأصلها • (٦) • واقيموا الصلاة على المريض ، لأن الله (هـ) قد أعطاني سلطانا على كل مرض . « (٧) •

P. 233

عن التوبة

صفحة جديدة

عندئذ قال [ هذا ] الذي يكتب [١] : « يا معلم ، اذا سئل حواربيوك عن الكيفية التي ينبغي عليهم أن يبييتوا بها التوبة ، فبماذا سوف يجيبون ؟ » •

( ١ ) أجاب عيسى : « عندما يفقد رجل حافظة النقود ، هل يدير عينه لكي يراها ؟ أم [ يدير ] يده ليأخذها ؟ او لسانه لكي يسأل [ عنها ] ؟ • كلا بالتأكيد ، بل هو يدير الى الخلف سائر جسمه ويستخذه كل قوة في نفسه لكي يجدها • هل هذا حق ؟ » • عندئذ أجاب [ هذا ] الذي يكتب [١] : « انه لأعظم الصواب . » •

### [ الفصل الواحد بعد المائة ] (ب)

[ الوجه ١٠٧ - ١ ] (٢١) عندئذ قال عيسى • : « التوبة هي انقلاب الحياة الشريرة [ الى العكس ] ، لأن كل شعور يجب أن

هـ - « الله [ يعطى ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
« الله [ معطى ] » •

٦ - قارن : ( متى ) ١٠/٣ وما نحوها .

٧ - قارن : ( متى ) ٨/١٠ وما نحوها .

١ - « تقرير » تبين ، « التوبة » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
« [ توب ] بيان » •

٢١ - احالة الى هامش ( ١ ) السابق □ لكن التعقيب هنا بالهامش الايسر للوجه الحالى ( ١٠٧ - ١ ) ومن أعلى الى أسفل : « [ توب ] بيان » •

ب - « فصل التوبة » □ باخر الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
« [ سورة ] [ توب ] » •

[١] أى : ( برنابا ) •

يستدير الى عكس ما كان قد اقترفه أثناء ارتكاب الخطيئة . لأنه بدلا  
من البهجة يجب أن يحل الأسى ، وبدل القمقمة البكاء ● وبدل  
المرح تكرار الصيام ● وبدل النوم تمديد السهاد ● وبدل البطالة  
النشاط ● وبدل الشهوانية العفة ● وليتحول [ التائب ] عن حكاية  
القصص الى الصلاة ، وعن الشح الى اعطاء الصدقات . « ●  
عندئذ أجاب [ هذا ] الذى يكتب [ ١ ] : « لكن اذا سئلوا  
[ الحواريون ] : كيف ينبغي علينا أن نأسى بالحزن ● كيف ينبغي  
علينا أن نبكى ، كيف ينبغي علينا أن نصوم ● كيف ينبغي علينا  
أن نبدي النشاط ● كيف ينبغي علينا أن نظل أعفاء ● كيف ينبغي  
علينا أن نقيم الصلاة ونؤدى الصدقات ؛ فأى جواب سوف يعطونه  
[ من يسألهم ] ؟ ● وكيف يقومون بالكفارة الصحيحة اذا لم يكونوا  
يعرفون كيف يتوبون ؟ ( ج ) « ●  
أجاب عيسى : « لقد أحسنت السؤال يا ( برنابا ) ،  
وأودّ أن أجيب بكل شمول ان كان في ذلك مشيئة الله . ( د ) .  
وهكذا أنا اليوم سوف أتحدث اليك عن التوبة عموما ● وما أقوله  
لواحد أقوله للجميع . ( ١ ) ● فلتعلم - اذن - أن التوبة . «  
[ وجه ١٠٧ - ب ] « يجب [ فيها ] - أكثر من أى شيء - أن يُقام  
بها لوجه الحب الخالص لله ● وبالا سيكون من العبث أن تتوب .  
لأننى سوف أتحدث اليكم بمثال : كل بناء اذا أزيل أساسه سينهار  
أنقاضا ؛ هل هذا حق ؟ » ● أجاب الحواريون : « هذا حق . »  
عندئذ قال عيسى : « ان أساس نجاتنا هو الله ( هـ ) ، الذى لا  
نجاة الا به ● عندما اقترف الانسان الخطيئة ، فانه خسر أساس  
نجاته ● وهكذا فان من الضروري البداية من الأساس . » ●

ج - « كيف يتوب من لا يعرف التوبة ؟ منه » □ بالهامش الايمن بخط  
أفقى مائل الى أسفل : « كيف يتوب من لا يعرف توبة . منه » .  
د - « ان شاء الله » □ بأخر الهامش الايسر من أعلى الى أسفل :  
« ان [ شا ] الله . »  
هـ - « الله سلام » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى .



« أخبروني ، اذا اساء اليكم عبيدكم ، وانتم تعلمون أنهم لم يحزنوا لاساعتهم اليكم • ولكنهم حزنوا لفقدهم منحتهم ، هل تعفون عنهم ؟ بالتأكيد كلا ، وهكذا تماما - أنا أخبركم - ما سيفعله الله بهؤلاء الذين يتوبون لأنهم خسروا الفردوس • فالشيطان - العدو لكل خير - لديه فاجع الحسرة اذ خسر الفردوس وفاز بالجحيم • لكنه مع ذلك لن يظفر بالرحمة ، اتعلمون لماذا ؟ • لأنه يفتقد » .

[ وجه ١٠٨ - أ ] « حب الله ، بل انه ليكره »

خالقه . « [ ١ ] [ الفصل الثاني بعد المائة ] ( ١ )

« بالحق اقول لكم : ان كل حيوان ماض على فطرته • اذا فقد ما يرغبه تفجع للخير المفقود • وطبقا لذلك ، فان الخاطيء الذى سيكون تائبا حقا لابد ان تتوفر عنده الرغبة للعقوبة فى نفسه لما كان قد اقترفه فى مخالفة خالقه • لدرجة انه عندما يصلى فانه لا يجرؤ ان يلمس من الله الجنة ، او ان يعتقه من النار • لكنه - بقلب - يهوى الى الارض امام الله ، ويقول فى صلاته • : اللهم انظر الخاطيء المذنب الذى اساء اليك بدون اى مبرر ، فى الوقت نفسه الذى كان ينبغى عليه ان يعبك فيه • ومن ثم فانه هنا يلمس ان يعاقب - بكل ما قد عمل - على يدك انت ، وليس على يد الشيطان ، عدوك • لكيلا يتضحك الفاسقون على مخلوقاتك • ادب وعاقب كما يرضيك ، يا مولاي ، لكى =

[ وجه ١٠٨ - ب ] = لا تصب مطلقا على من هول العذاب

١ - « فصل الحزن فى التوبة » □ باعلى الهامش الايسر من اعلى الى

اسفل : « [ سورة ] اللم فى [ توب ] » .

[ ١ ] هكذا فى المخطوطة .

كما يستحق هذا الشرير = ● «ومن ثم فإن الخاطيء ، في تشبثه بهذا النحو [[من التوبة]] ، سوف يجد رحمة من الله (ب) أعظم مما يطمع فيه من العدل . ● بالتأكيد : ان قهقهة الخاطيء لدنس بشع ● حتى ان هذه الدنيا قد سماها أبونا داود بحق : = وهذه الدموع = « (١) ●

كان هناك ملك قد تبنّى واحداً من عبيده ، وهو الذى جعله سيداً على سائر ما كان يملك ● واذا قد تصادف - بخديعة رجل شرير - أن وقع هذا البائس تحت سخط الملك ، وهكذا قاسى تعاسات فادحة ، ليس مادياً فقط ، ولكن فى احتقاره وحرمانه من سائر ما كان قد ربحه بعمله كل يوم ● اتظنون أن رجلاً كهذا سوف يضحك فى أى وقت ؟ ●

أجاب الحواريون : « كلا بالتأكيد ، لأن الملك اذا عرف هذا فلسوف يسوقه للذبح ؛ اذ يراه يضحك رغم سخط الملك ● لكن المحتمل هو أنه سيبكى ليلاً ونهاراً . » ●

[ وجه ١٠٩ - أ ] عندئذ بكى عيسى قائلاً : (أ) « ويل للدنيا لأن العذاب الأبدى أكيد ● يالك من تعس أيها الجنس البشرى ، لأن الله قد اصطفاك وكأنك فى مقام بتوّة ، ما نحا اياك الفردوس ● بينما أنت أيها التعس قد هويت بفعل الشيطان وعليك سخط الله ، وطردت من الجنة ، وحكم عليك [ بالهبوط ]

ب - « الله الرحمن » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى .

١ - « المزامير » ٦/٨٤ .

١ - « نحيب عظيم (؟) » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :

« [ نجب ] عظيم » .

الى الدنيا الممثلة • حيث تلقيت كل الأشياء بعناء ، وكل عمل حسن يُسلب منك بالاستمرار في اقتراف الخطيئة • والعالم يضحك ببساطة ! والذي هو شر من ذلك أن أكبر الخاطئين يضحك أكثر من الباقين ! • ولذلك فلسوف يكون - كما قلتم - أن الرب سوف يُمضى الحكم بالموت الأبدي على الخاطيء الذي يضحك لخطاياها ولا يبكي «

« بسببها » [١] [الفصل الثالث بعد المائة] (ب)

« ان بكاء الخاطيء • يجب أن يكون كبكاء الأب الذي يبكي على ابن يحتضر • يالجنون الانسان الذي يبكي على الجسد الذي فارقت الروح ، ولا يبكي على الروح التي من » .

[وجه ١٠٩ - ب] « من خلال الخطيئة قد فارقت رحمة الله ! » •

« أخبروني : لو أن البحار - عندما تنكب سفينته بعاصفة - كان قادرا بالبكاء أن يسترد كل ما كان قد فقده ، ماذا سيفعل ؟ • انه بالتأكيد سوف يبكي بمرارة • لكنني أقول لكم بالحق : ان الانسان يخطيء عندما يبكي لشيء - أي شيء - ماعدا أن يبكي لخطيئته • اذ أن كل بؤس يأتي للانسان من الله [ فانما هو ] من أجل نجاته ، حتى أنه لينبغى عليه أن يطرب هنالك • لكن الخطيئة تأتي من الشرير [ الشيطان ] ابتغاء لعنة الانسان ، والانسان عند ذلك غير حزين • بالتأكيد انكم تتركون هنا أن الانسان يسعى الى الخسران وليس الى المنفعة . » •

قال ( برتولوميو ) : « يا سيد ، ماذا سيفعل من لا يستطيع

ب - « فصل البكاء في التوبة » □ بادنى الهامش الايسر من اعلى الى

اسفل : « [ سورة ] [ بك ] في [ توب ] .

[١] هكذا في المخطوطة .

أن يبكى لأن قلبه لا يعرف البكاء ؟ » • أجاب عيسى : « ليس كل من يسكب الدموع يبكى ، يا ( برتولوميو ) ! • بالله الحى ( ج ) ؛ ان هناك أناسا لم تذرف من عيونهم دمعة قط ، ولقد بكوا أكثر من ألف من أولئك الذين »

• « فاضوا بالدموع . » •  
[ وجه ١١٠ - ١ ] « ان بكاء الخاطيء هو استهلاك لعاطفة دنيوية بمرارة الحزن حتى انه ليصون الروح من الخطيئة • تماما كما أن وهج الشمس يصون ما يوضع فى الاعالى من العفن • فلو أن الله ( ١ ) قد وهب التائب الصادق بموعا غزيرة كمياه البحر ، لسوف يصبو [ التائب الحق ] الى المزيد بكثير • وهكذا تستنفد هذه الرغبة تلك القطرة اليسيرة التى يتلف [ التائب ] لأن يسكبها ، كما يستهلك موقد متوهج قطرة من ماء . • اما الذين على استعداد ان ينفجروا فى البكاء فهم مثل الحصان الذى تشتد سرعته كلما خفت أثقاله . » •

### [ الفصل الرابع بعد المائة ] (ب)

• « حقيقة يوجد أناس يجتمع لهم الأمران : العاطفة الباطنية والدموع الظاهرية • لكن من هو كذلك فانه يكون [ مثيل ] ( ارميا ) ( ١ ) • ففى البكاء يحتسب الله الحزن أكثر مما يحتسب الدموع . » •

ج - « بالله الحى » □ بادنى الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى .  
« بالله [ حى ] » .

١ - « الله يهب » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « الله وهاب » .

ب - « فصل الخسارة فى البكاء . » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل : « [ سورة ] [ الحرم ] فى [ البك ] » .

١ - قارن : « [ سفر ] المراثى » ١٢/١ وما بعدها .



عندئذ قال ( يوحنا ) : « أيها المعلم ، كيف يخسر الانسان بالبكاء على الأشياء ما عدا [ البكاء ] بسبب الخطيئة ؟ » ● أجاب « لو أن ( هيرودس ) قد أعطاك » .

[ وجه ١١٠ - ب ] « معطفا لتحفظه له ، ثم ياخذه بعد ذلك منك ويمضى به : هل ستجد سببا لكى تبكى ؟ » ● قال ( يوحنا ) : « كلا » ● عندئذ قال عيسى : « والآن ، هل لدى الانسان سبب - أقل سبب - لكى يبكى عندما يفقد شيئا أى شيء ، أو لا يكون عنده ما كان يريد ؟ ● اذ أن الكل يأتى من يد الله . (ج) ● وبناء على ذلك ، الن يكون لله اقتدار أن يتصرف بأشياءه هو حسبما يرضيه (د) ؛ أيها الانسان الغبى ؟ ● اذ أنك انما تملك لخاصة نفسك : الخطيئة ، ليس الا ! أو ليس الواجب عليك أن تبكى من أجل ذلك ، وليس من أجل شيء - أى شيء - آخر ؟ » ●

قال ( متى ) : « أيها المعلم ، لقد قررت أمام كل [ اقليم ] ( يهودية ) أن الله ليس له مماثلة للبشر ● والآن قد قلت : ان الانسان يتلقى من يد الله ؛ وبناء على ذلك ؛ فمادام لله أيد فان له مماثلة مع الانسان . » ● أجاب عيسى : « أنت على خطأ ، يا ( متى ) ، وكثيرون قد ارتكبوا مثل هذا الخطأ ، جهلا بمعنى الكلمات ● لأن الانسان ينبغي عليه أن لا يعتد بظاهر [ الصياغة ] للكلمات ، وانما [ الاعتداد ] بالمعنى ؛ نظرا الى أن الكلام البشرى كأنما هو ترجمان بيننا وبين الرب ● والآن ألت تعلم أن الرب عندما أراد أن »

ج - « كل شيء من الله » □ باعلى الهامش الايمن ومن أسفل الى اعلى : « كل من عند الله » .

د - « الله له الحمد ، الله مالك ، كل شيء من الله » □ تحت الهامش السابق ومثله : « الله [ سبحانه ] الله مالك ، كل من عند الله » ونلاحظ ان العبارة الاخيرة قد ذكرتها الترجمة مرتين مع أنها هي التعقيب السابق (ج) نفسه ، وليست مكررة .

« يكلم آباءنا على جبل ( سيناء ) • صرخ آباؤنا : = : كلمنا أنت يا موسى ، ولا تدع =  
 [ وجه ١١١ - ١ ] = الرب يكلمنا ، مخافة أن نموت = ( ١ ) •  
 وماذا قال الرب ( ١ ) على لسان ( اشعيا ) ( ٢ ) النبي ؟ لكن هذا بعيد مثل ابتعاد السماء من الأرض ، وهكذا سبل الله تبتعد عن طرق البشر • وما يجرى في علم الله يبتعد عن أفكار البشر • » •

### [ الفصل الخامس بعد المائة ] (ب)

« ان الله لا يقاس بمقياس حتى انى لأرتعد أن أصفه • • غير ان من الضروري أن اطرح أمامكم ما أرى • اننى اخبركم اذن : ان السماوات تسع ( ٣ ) وأنها متباعدة كل منها عن الأخرى تماما كما تبعد الأولى عن الأرض • هي التي تبعد عن الأرض [ بمقدار ] مسيرة خمسمائة ( ٤ ) عام • ومن ثم فإن الأرض تبعد من أعلى السماوات بمسيرة أربعة آلاف وخمسمائة عام • وبناء على ذلك فانا اخبركم أن [ الأرض ] هي بالنسبة الى السماء الأولى مثل سن ابرة ، والسماء الأولى مثل ذلك بالنسبة الى الثانية • وبالمثل كل السماوات كل منها أدنى من التالية • غير أن سائر الحجم [ الاجمالى ] للأرض مع حجم كل السماوات هو بالنسبة الى الجنة مثل نقطة • » •

١ - « الله له الحمد » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله [ سبحانه ] » •

ب - « فصل عظمة الله » □ يعد السابق ومثله : « [ سورة ] [ العظمة ] الله » •

١ ، ٢ « [ سفر ] الخروج ١٩/٢٠ • » [ سفر ] ( أشعيا ) « ٩/٥٥ »

٣ - قارن فيما يلى : الوجه ١٩٠ - ب •

٤ - هذا التقدير التقليدى بمسافة خمسمائة عام بين كل سماء وأخرى يوجد فى تلمود بيت المقدس • وانظر المقدمة □ ص ( ٥٠ ) من هذه النشرة • وهذا من أعظم البراهين على تفاهة الاتهام بشبهة الصلة - أية صلة - بين هذا الانجيل ( برنابا ) وبين الاسلام • انظر مقدمتنا للنشر ، الانجليزية •

[ الوجه ١١١ - ب ] « كلا بل مثل ذرة . فهل هذه العظمة يمكن أن تقاس ؟ » • أجاب الإحاريون : « كلا ، بالتأكيد . » • عندئذ قال عيسى : « يا الله الحي (ج) الذي تقف نفسى بحضرته ، ان الكون [ كله ] أمام الله لصغير مثل حبة رمل (د) • وان الله لا عظم [[ منه ] ] أضعافا مضاعفة ، بمقدار ما يؤخذ من حبوب الرمل لكى يملأ سائر السماوات والفردوس • • وأكثر من هذا • والآن تدبروا : ان كان الله على نسبة - أية نسبة - مع الانسان الذى هو قطعة صغيرة من الطين المرتقى على الأرض • واذن فحذار ! ولتأخذوا المفهوم وليس الكلمات المجردة ، ان كنتم تنشدون أن تكون لكم الحياة الأبدية • • أجاب الإحاريون : « ان الله وحده بمقنوره ان يعرف نفسه ، وحقيقة - كما قال ( اشعيا ) ( ٥ ) النبى : انه لمحبوب (هـ) عن الاحساس البشرى • = • أجاب عيسى : « هكذا الحق ، ومن ثم فعندما نكون نحن فى الفردوس لسوف نعرف الله كما يعرف الواحد هنا [ فى الدنيا ] البحر من قطرة ماء مالح • ورجوعا الى حبيثي فأخبركم أنه بسبب الخطيئة وحدها فان الانسان • »

« ينبغى عليه ان يبكى ، لأن الانسان بالخطيئة يعرض عن الله خالقه (١) ، • لكن : كيف يبكى » •

[ وجه ١١٢ - أ ] « من يقبع فى الملامى والولائم ؟ • انما

ج - « يا الله الحي » □ بأعلى الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « يا الله [ حى ] » •

د - « الله اكبر » قبل الهامش السابق ومثله •

هـ - « الله خفى » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى •

٥ - قارن : « [ سفر ] ( اشعيا ) » ١٥/٤٥ •

١ - « الله [ يخلق ] » □ بأخر الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « الله خالق » •

يبنى كما لو أن الثلج يجود بالنار ! • بيد أن الضرورى لكم أن تلتزموا تحويل نزوات الله الى اصوام ان اردتم ان يكون لكم سلطان على احساسكم ، لأنه هكذا لله سلطان . •

قال ( تدايوس ) : « هكذا اذن يكون لله احساس ويكون له عليه سلطان . • » • اجاب عيسى : « اتفتكسون الى القول : = ان الله له هذا ، وان الله هكذا ( ١ ) = • اخبروني : هل للانسان احساس ؟ » اجاب الحواريون : « اجل » • قال عيسى : « هل يمكن ان يوجد انسان لديه حياة فيه ، مع ان احساسه عاطل ؟ » • قال الحواريون : « كلا » • قال عيسى : « فانكم لتخدعون انفسكم ، لأن من يكون أعمى ، أصم ، أبكم وأبتر ، وحين يكون غائب الوعي : أين يكون احساسه ؟ » • موقع الحواريون في حيرة ، عندما قال عيسى : « هناك ثلاثة أشياء هي التي تكون الانسان ، وتلك هي : الروح ، والاحساس ، ولحم الجسد ، وكل منها مستقل بذاته • ولقد خلق الله (ب) الروح والجسد ، كما قد سمعتم ، نكنكم لم تسمعوا بعد : كيف خلق [ الله ] الاحساس • ولذلك ، فغدا - ان شاء الله - سأخبركم بعامة . » واذ قد قال ذلك عيسى فانه قدم الشكران لله ، وصلى من أجل نجات شعبنا .

[ وجه ١١٢ - ب ] وكل واحد منا كان يقول : « آمين . »

### [ الفصل السادس بعد المائة ] (ج)

عندما قد فرغ عيسى من صلاة الفجر • جلس تحت نخلة ، وهناك أقبل تلاميذه الى مقربة منه • عندئذ قال عيسى : « لعمرو الله (د) ، الذى تقف نفسى بحضرته ، ان كثيرين لمخنوعون فيما يتعلق بحياتنا • لأن النفس والاحساس يرتبطان معا باقتراب شديد لدرجة أن الطائفة الكبرى من الناس ليؤكدون أن النفس والاحساس

ب - « الله الخالق » □ بادنى الهامش الأيسر ومن أعلى الى أسفل :

« الله [ خلق ] » .

ج - « فصل النفس » □ « [ سورة ] النفس » .

د - « بالله الحى » □ أدنى السابق ومثله : « بالله [ حى ] » .

١ - النص غامض □ هكذا فى هامش الترجمة .

( ٢٤ - انجيل برنابا )



كليهما كيان واحد ، وأنها هما الشيء نفسه • وإنما يفرقون بينهما في العمل وليس في الجوهر ، ويطلقون اسم : النفس الحساسة ، والنفس النامية ، والنفس العاقلة ( ٢ ) • لكن بالحق أقول لكم : ان نفس واحدة ، هي التي تفكر وتعيش • يا لهؤلاء الأغبياء ، أين سيجدون النفس العاقلة بدون حياة ؟ كلا بالتأكيد • أما الحياة بدون احساس فهي موجودة سلفا ، كما يرى ذلك في فاقد الوعي عندما يفارقه الاحساس • « • »

أجاب ( تدايوس ) « ايها المعلم ، عندما يتخلى الاحساس عن الحياة فان الانسان لن تكون له حياة • » • فأجاب عيسى : « هذا غير صحيح • لأن »

[ الوجه ١١٣ - ١ ] الانسان يحرم من الحياة عندما تبرح الروح • لأن الروح لا ترجع الى الجسد بعد ذلك الا بمعجزة ( ١ ) • لكن الاحساس يذهب بسبب الرعب الذي يناله ، أو بسبب جزن عظيم لدى النفس • اذ ان الاحساس قد خلقه ( ب ) الله للمتعة ، وبها وحدها يحيا ، كما يحيا الجسم بالطعام ، وكما تحيا الروح بالمعرفة وبالحب • هذا [ الاحساس ] يتمرّد على الروح من خلال الحنق الذي يمتلكه لحرمانه من متاع الجنة عن طريق الخطيئة • ومن ثم فان من يريد ان لا يحيا بالملذّة الجسدية يجد لسيه الحاجة الكبرى لتغذيته بالمتاع الروحي ، هل تفهمون ؟ • بالحق أقول لكم : ان الله اذ خلقه [ الاحساس ] قد حكم عليه بالجحيم وبما لا يحتمل من الثلج والجليد • لأنه قال : = انه كان الرب = لكنه عند حرمانه من التغذية ، وانتزاع طعامه منه ، فقد اعترف انه عبد لله ومن صنع

٢ - صورة من الفلسفة لأرسطوطالية المالوفة في العصور الوسطى يبدو انها كانت مطمح النظر •

- ١ - « خلق الله النفس » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل •  
ب - « الله [ يخلق ] » □ مثل السابق : « الله خالق » •

**يديه • والآن أخبروني : كيف يعمل الشعور فيمن لا يتقنون الله ؟**  
انه بالتاكيد كأنه فيهم اله • نظراً لأنهم يتابعون . «

[ وجه ١١٣ - ب ] « احساسهم ، معرضين عن العقل ، وعن شريعة الله . • ومن ثم فانهم قد أصبحوا مقبوحين . »

**« ولا يعملون خيراً » [١] | الفصل السابع بعد المائة [ ج ]**

**« وهكذا ، فان أول شيء يعقب الحزن بسبب الخطيئة هو الصيام • اذ أن من يرى أن طعاما بعينه يجعله مريضاً ، ومن يخاف أن يصيبه الغم ثم الموت • لو أنه قد أكل [ هذا ] الطعام ، فإنه سوف يعرض عنه لكيلا يمرض نفسه • هكذا ينبغي على الخاطيء أن يفعل . فبادراك أن المتعة قد جعلته يخطيء في جنب الله خالقه (د) بمتابعة الحس في تلك الأشياء من طيبات الدنيا • فليغتم لما قد عمله كذلك ، لأنه يحرمه من الله ، من حياته [ نفسها ] (هـ) ويعطيه الميتة الأبدية في الجحيم • لكن لأن الانسان - أثناء حياته - محتاج لأن يأخذ هذه الأشياء من طيبات الدنيا فان الصيام - هنا - تمس الحاجة اليه • وهكذا فليقدم على كبج الحس ، وليعرف الله مولاه (و) وعندما يرى الحس وهو ينفر من »**

**« الصيام فليطرح أمامه : كيف هي الجحيم ، حيث لا مسرة على الاطلاق وانما الغمة بغير حدود . »**

ج - « فصل الصوم » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى :  
« [ سورة ] الصوم » .

د - « الله [ يخلق ] □ أدنى السابق ومثله : « الله خالق » .

هـ - « بالله الحي » □ أدنى السابق ومثله : « الله [ حي ] » .

و - « الله سلطان » □ بأخر الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى .

[١] هكذا في المخطوطة .

[ وجه ١١٤ - أ ] « هي ما يُنال [ هنالك ] • وليضع أمامه مباهج الفردوس ، التي تبلغ من العظمة أن ذرة من مباهجها أعظم من سائر تلك التي في الدنيا • فيمثل هذا سوف يقيم تهدئته [ الحس ] إذ أن القناعة بالقليل في سبيل الظفر بالكثير • أفضل من متاع [ في الدنيا ] قليل مع الحرمان من كل [ نعيم ] والمقام في العذاب الأليم • ان عليكم أن تتذكروا الغنى الذي كان يقيم الولائم (١) لكي تحسنوا الصيام • فانه برغبته هنا على الأرض أن يسرف كل يوم في الملهيات • كان له الحرمان الأبدي من قطرة واحدة من الماء • في حين أن ( العازار ) - بقناعته بالفتات [ من الطعام ] هنا على الأرض - سوف يحيا إلى الأبد في وفرة وافرقة من مباهج الفردوس • لكن علي التائب أن يكون حذرا ، لأن الشيطان يسعى [ سعيه ] ليبطل كل عمل صالح ، وبخاصة في [ حالة ] التائب أكثر من الآخرين • • إذ أن التائب قد ثار ضده ، ومن بعد أن كان عبده المخلص قد انقلب عليه إلى عدو لدود ، ومن ثم فإن الشيطان • سوف يسعى لكي يبرر له أن لا يصوم بأي حال ؛ تحت التعلل بالمرض ، وعندما يفشل في ذلك فانه سوف يدعوه » .

[ ١١٤ - ب ] « إلى صيام مسرف ، عسى أن يسقط مريضا ، ثم بعد ذلك يعيش حياة اللذة • وإذا لم ينجح في ذلك فليسوف يسعى لكي يجعله يؤدي صيامه صياما بسيطا عن الطعام الجسدي [ فقط ] ، كيما يكون مثله [ مثل الشيطان ] نفسه • وهو الذي لا يأكل مطلقا ولكنه يرتكب الخطيئة على الدوام • لعمرؤ الله الحي (١) ، انه لشنيع أن يحرم [ الانسان ] الجسم من الغذاء ويتختم الروح بالكبرياء ، محتقرا أولئك الذين لا يصومون ، ومعتبراً نفسه أفضل منهم • أخبروني : هل سيتباهى المريض بالتقتير الغذائي الذي فرضه عليه الطبيب ، ويسمّيهم مجانين أولئك الذين لا يلتزمون هذا التقتير ؟ بالتأكيد : كلا • لكنه سوف يغتم للمرض الذي بسببه يحتاج بالضرورة إلى التزام هذا التقتير • وهكذا تماما

١ - « بالله للحي » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى :  
« بالله [ حي ] » .



أقول لكم : ان التائب لا يجوز له أن يتباهى بصيامه ويحتقر الذين لا يصومون • ولكن ينبغي عليه أن يتجرع الأسى للخطيئة التي يصوم [ تكفيراً ] عنها • كذلك لا ينبغي للتائب الذي يصوم أن يحظى بطعام نديذ وإنما ينبغي عليه أن يقنع نفسه بطعام قفر • فهل يعطى انسان طعاما لذيذا للكلب الذي يعض وللحصان الذي يركل ؟ كلا بالتأكيد . •

## صفحة جديدة

## عن النوم واليقظة

P. 249

« ولكن وبالأولى يفعل العكس . فليكن حسبكم هذا ، فيما يتعلق بالصيام . »

## [ وجه ١١٥ - ١ ] [ الفصل الثامن بعد المائة ] ( أ )

« أصغوا - اذن - الى ما سأقول لكم بخصوص اليقظة • اذ أنه تماماً كما يوجد نوعان من النوم ، فمثلاً ذاك نوم الجسد وذلك نوم النفس ، فهكذا وبالمثل يجب عليكم أن تهتموا فى اليقظة بأن لا تنام النفس أثناء يقظة الجسد (ب) . لأن ذلك سيكون اعظم الخطأ الفاجع • أخبرونى : بينما كان رجل - مثلاً - يمشى ، اذ صدم نفسه بصخرة ، ولكى يتحاشى أن يصدمها مرة أخرى بقدمه فقد صدمها برأسه • فما هو حال رجل كهذا ؟ • » • أجاب الحواريون : « انه لبائس ، فمثل هذا الرجل مختلط العقل » • عندئذ قال عيسى : « لقد أحسنتم الجواب ، اذ أننى بالحق أقول

١ - « فصل النوم » □ باعلى الهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :

« [ سورة ] [ للنوم ] . »

ب - « من يعبد الله بجسده بدون نوم فانه يلزمه أن لا يدع نفسه تنام مع جسده . منه » □ باعلى الهامش الأيمن على ثلاثة أسطر مقلوبة ومائلة الى أعلى : « لزم على من يعبد الله [ تعالى ] بالبدن ولا [ ينوم ] أن لا [ ينوم ] روحه مع البدن . منه »



لكم : ان من يتيقظ بالجسد وينام بالنفس لهو مختلط العقل . •  
فكما ان الاختلال الروحي أعظم فجيعة من الاعتلال الجسدي ، كذلك  
فان شفاءه [ الاختلال الروحي ] أكثر صعوبة • ومن ثم ، فهل  
سيتباهى مثل هذا الشخص المنكود بأنه لا ينام بالجسد الذي [ يمثل ]  
القدم بالنسبة للحياة ، بينما » .

[ الوجه ١١٥ - ب ] « هو لا يدرك يؤسه انه ينام بالنفس ،  
التي هي الرأس بالنسبة للحياة ؟ • ان منام النفس هو نسيان  
الله (ج) ولحكمه الرهيب • واذن فان النفس التي تتيقظ هي التي  
يبدو لها الله في كل شيء وفي كل مكان ، وتقدم الشكران لجلاله  
في كل شيء ومن خلال كل شيء وفوق كل شيء • عارفة دائما انها  
في كل لحظة تستقبل فضلا من الله ورحمة (د) • ومن ثم فانها  
بالخشية من جلال الله يوجد في سمعها على الدوام رنين تهمس  
به الملائكة • : « أيها الخلائق ، تعالوا للحساب ، فان خالقكم  
يريد أن يحكم عليكم . » • ذلك ان [ هذه ] النفس تعكف عادة ودائما  
على عبادة الله • أخبروني : عما اذا كنتم تفضلون الرؤية  
في ضوء نجم أم في ضياء الشمس ؟ • اجاب ( أندراوس ) :  
« بضياء الشمس ، لأنه بضوء النجم لا نستطيع أن نرى الجبال  
المجاورة • وبضياء الشمس [ نرى ] أدق حبيبات الرمل . ومن ثم  
ثم فاننا » .

« نمشي خائفين بضوء النجم • لكننا بضياء الشمس نمضي  
آمنين . » •

ج - « الله حكيم » □ باعلى الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى .  
د - « الله هدى [ والنعيم ] » □ أدنى من السابق ومثله : « الله هدى  
و [ الرحمن ] » .

[ الوجه ١١٦ - ١ ] [ الفصل التاسع بعد المائة ] (أ)

أجاب عيسى • : « هكذا أيضا أنا أخبركم أنكم ينبغي عليكم أن تتيقظوا بالنفس في شمس العنل [ أي ] [ نور ] رينا ، لا أن تتباهوا بيقظة الجسد • ولذلك فإن اصدق الحق أن النوم الجسدي ينبغي تحاشيه بأقصى ما يمكن ، لكن [ الامتناع عنه ] بتاتا غير ممكن • أن الحس والجسد عندما يثقلان بالطعام ، بينما يثقل العقل بالعمل • ومن ثم فإن على من يريد نوما قليلا أن يتحاشى العمل [ العقلي ] المصرف ، والطعام الكثير • »

بالله الحي (ب) الذي تقف نفسي بحضرته ، انه لمشروع أن ينام [ المرء ] وقتا ما كل ليلة • لكنه ليس بمشروع مطلقا أن ينسى الله (ج) وحسابه الرهيب (د) ؛ وإن منام النفس لمثل هذا النسيان • »

عندئذ أجاب هذا الذي يكتب : « أيها المعلم ، كيف نستطيع دائما أن نحفظ الله في الذاكرة ؟ بالتأكيد : أن هذا ليبين لنا مستحيلا • » • فأجاب عيسى مع آهة : « هذا هو أعظم البؤس الذي • »

[ ١١٦ - ب ] « يمكن أن يعانيه الانسان ، يا ( برنابا ) • لأن الانسان هنا على الأرض لا يستطيع أن يحفظ الله خالقه ( هـ )

١ - « فصل المهمل » □ بأعلى الهامش الأيسر من أعلى إلى أسفل : « [ سورة ] الخافلون • »

ب - « بالله الحي » □ أدنى من السابق ومثله : « بالله حي • »

ج - « لا يجوز أن تنسى الله والقيامة • نوم الروح ، منه • » □ بالهامش الأيمن على سطرين أفقيين مائلين إلى أعلى : « لا يجوز أن يغفل الله [ والقيامة ] [ هذا ] لأنه [ روح ] نوم • منه »

د - « الله حكيم » □ بالهامش الأيسر من أعلى إلى أسفل •

هـ - « الله يخلق » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى :

« الله خالق • »

دائما فى الذاكرة • باستثناء هؤلاء الذين يتظاهرون ، لأنهم دائما  
يحفظون الله فى الذاكرة ، بسبب أن لديهم فى أنفسهم سناء فضل  
 الله (و) ، حتى أنهم لا يستطيعون أن ينسوا الله • لكن ؛ أخبرونى :  
 هل رأيتم الذين يعملون الحجارة بالمحاجر ، كيف أنهم قد تعلموا -  
 بالممارسة الدائبة - أن يضربوا [ الحجر ] حتى أنهم [ أثناء عملهم ]  
 ليتكلمون فيما بينهم • وهم فى كل لحظة ينهالون بآلة الحديد التى  
 تعمل الحجر بدون أن ينظروا الى الحديد ، ومع ذلك فإنهم  
 لا يصيبون أيديهم ؟ • والآن فلتعملوا مثل ذلك . ولتعشقوا أن تكونوا  
 مطهرين أن كنتم تريدون أن تتغلبوا تماما على ذلك البؤس ؛ يؤس  
 النسيان • انه لاكيد أن الماء يشق أصلب الصخور بقطرة  
 واحدة تطرق الصخور فترة طويلة • اتعلمون لماذا لم تتغلبوا على  
 هذا البؤس ؟ لأنكم لم تتحركوا أنه خطيئة • اننى لأخبركم اذن :  
 أنه خطأ عنهما .

[ وجه ١١٧ - ١ ] « يعطيك أمير هدية ما - أيها الانسان -  
 فإذا انت » .

« تغلق عينيك وتسير له ظهرك • فهكذا تماما يخطئ الذين  
 ينسون الله ، لأن الانسان فى كل لحظة • يتلقى من الله العطايا  
 والرحمة ( ١ ) .

[ ١ ] [ الفصل العاشر بعد المائة ] (ب)

« والآن أخبرونى • : هل يسبح ربنا عليكم [ نعمته ]

و - « هدى الله » □ أدنى السابق ومثله .

١ - « الله [ يهب ] وروعف » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :  
 « الله وهاب ورحمن . » .

ب - « فصل الحكم » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى :  
 « [ سورة ] الولاية » .

[ ١ ] هكذا فى المخطوطة وفى هذا الجزء توجد الحروف الأخيرة من  
 كلمة « الرحمة » .

في سائر الأوقات ؟ (ج) أجل بالتأكيد ؛ فانه يدبر لكم - بدون انقطاع - نفس الحياة الذي به تعيشون ● بالحق بالحق أقول لكم :  
ان كل مرة يتنفس فيها جسديكم ، ينبغي فيها على قلبكم أن يقول : =  
 لله الحمد ! ( د ) = « ●

عندئذ قال ( يوحنا ) : « ان ما تقوله لهو أعظم الحق ،  
 ايها المعلم ؛ ومن ثم فعلمنا السبيل الى أن نبليغ هذه الحال  
 المباركة . » ● أجاب عيسى : « بالحق أقول لكم : ان المـرء  
 لا يستطيع أن يبلغ هذه الحال بواسطة القوي البشرية ( هـ ) ،  
 ولكن الأجنس [ أن يتم ذلك ] برحمة من الله مولانا (و) ● فانه  
لمؤكد أن الانسان ينبغي عليه أن يحب الخير كيما يهبه الله اياه (ز) ●  
 أخبروني : عندما [ تجلسون ] الى مائدة ؛ هل تأخذون تلك اللحوم  
 التي تتخطاها أعينكم ؟ كلا ، بالتأكيد [١] . » ●

ج - « الله [ يهب ] » □ باهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله  
 وهاب . »

د - « كل مرة يؤخذ فيها نفس يجب على القلب أن يشكر الله » □  
 باهامش الأيمن بخط مقلوب وعلى ثلاثة أسطر مائلة الى أعلى : « كلما يتنفس  
 [ ] لزم على القلب أن يشكر الله [ تعطى ] منه . »  
 وتلاحظ أن كلمة « منه » قد سقطت من الترجمة .

هـ - « اذا أحببت أن يفعل الله لك الخير فيلزمك أن تحب ما هو خير  
 [ ؟ ] » □ مثل السابق تماما : « ان [ تريد ] أن يجعل الله لك خيرا لزم  
 عليك أن [ يتمع ] خيرا . منه »

و - « الله سلطان [ ويعطى ] . » □ باخر الهامش الأيسر من أعلى  
 الى أسفل : « الله سلطان و [ معطى ] » .

ز - « الله رعوف » □ قبل السابق ومثله : « الله رحمن » .

[١] هذه الكلمة مقسومة في المخطوطة بين آخر الوجه السابق وأول  
 الوجه التالي .



[ وجه ١١٧ - ب ] « هكذا تماما أقول لكم : انكم لن تتألموا  
 • لا تحبون • ان الله قادر (ح) - ان احببتم ان تكونوا مطهرين  
 - ان يجعلكم مطهرين في اقرب من طرفة عين ، لكن لكي يستطيع  
 الانسان ان يحس [ قدر ] الهدية ومن أهداها • فان [الله] [٢] يريد  
 منا ان ننتظر وان نطلب • هل رأيتم هؤلاء الذين يمارسون الرماية الى  
 هدف ؟ • بالتأكيد انهم ليصوبون مرات كثيرة بغير طائل ، لكن  
 وكيفما يكن الحال ، فانهم لا يحبون أبدا ان يكون تصويبهم عبثا ،  
 لكنهم دائما علي أمل ان يصيبوا الهدف • والآن فلتفعلوا ذلك  
 يا ايها الذين تحبون ان يكون [ الله ] [٢] لكم في ذكركم (ط) •  
 وعندما تنسون فعليكم بالأسى ؛ لان الله سوف يسبغ عليكم فضلا لكي  
 تبلغوا كل ما قد قلت • ان كلا من الصيام واليقظة الروحية متحد  
 بالآخر حتى ان المرء اذا أوقف اليقظة [ الروحية ] فان الصيام  
 ينقض على الفور • اذ ان »

« الانسان بالخطيئة ينقض صيام الروح وينسى الله • وهكذا  
 فان اليقظة [ الروحية ] والصيام كليهما - بالنسبة للروح - ضروريان  
 دائما لنا ولجميع البشر • لانه ليس مشروعاً لأحد على الإطلاق  
 ان يرتكب الخطيئة ( ١ ) • أما صيام »

ح - « الله قديم » □ لكن التعقيب : « الله قدير » وهو باعلى الهامش  
 الايمن ومن اسفل الى اعلى .  
 ط - « هدى الله » □ مثل السابق في وسط الهامش الايمن .

[٢] في الترجمة الانجليزية : « الالهنا » لكننا التزمنا النص اللاتيني  
 للمخطوطة .

١ - « ليس مسموحاً لأي فرد ان يعمل ما هو غير مشروع . منه »  
 □ تحت الاطار الاسفل لكتابة الصفحة ، ويخط أفقي : « لا [ يجز ] ان  
 يعمل [ الحرم ] [ لواحد ] . منه . »

[ وجه ١١٨ - ١ ] « الجسد ويقظاته فصدقوني : أنهما غير مستطاعين في كل الأوقات ، ولا لكل الأشخاص • لأن هناك قوما مرضى ومسنين ، ونساء مطفالات ، ورجالا ملزمين بتقليل غذائهم ، وأطفالا ، وآخرين من ممتقعي اللون • ولأن كل فرد - في الحقيقة - تماما كما يكسو نفسه حسب مقياسه المحكم ، فكذلك ينبغي عليه أن يختار [ طريقة ] صيامه • لأنه تماما : كما أن أكسية الطفل ليست مناسبة لرجل في سن الثلاثين ، فكذلك تماما : يقظاته وأصوامه ليست مناسبة لآخر . » •

### الفصل الحادى عشر بعد المائة [ (ب) ]

« لكن حذار من أن الشيطان سوف يستعمل • كل قوته [ كيما يضللكم ] حتى تتيقظوا خلال الليل ثم تخلدوا الى النوم حينما ينبغي عليكم - بما أوصاكم به الله - أن تكونوا مصليين ومنصتين لكلمة الله • • أخبروني : هل سيسركم لو أن صديقا من أصدقائكم يأكل اللحم ويعطيكم العظام ؟ » • أجاب (بطرس) : « كلا ، يامعلم ، لأن مثل هذا الشخص لا ينبغي أن يدعى صديقا ، بل مستهزئا • » • أجاب عيسى مع آهة : « لقد أحسنت قول الحق ، يا ( بطرس ) ، لأن الحقيقة أن كل فرد • »

[ وجه ١١٨ - ب ] « يتيقظ بالجسد أكثر من الضرورى له • [ حتى يصبح ] نائما أو مثقل الرأس بالنعاس حينما ينبغي عليه أن يكون مصليا أو منصتا لكلمات الله • مثل هذا الشقي يسخر من الله خالقه (ج) ، وهو بذلك ييؤء بجرم هذه الخطيئة • بل : أكبر ، فانه لص ، نظرا لأنه يسرق الزمن الذى ينبغي عليه أن يقدمه لله ، وينفقه حينما وكيفما يشاء [ الله ] • »

ب - « فصل الزمان » □ بمنصف الهامش الأيسر من أعلى الى أسفل

« [ سورة ] الزمان • »

ج - « الله [ يخلق ] □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى :

« الله خالق • »

« ان رجلا أعطى أعداءه ليشربوا من اناء فيه أحسن الخمر ، طالما كانت الخمر على أحسن حالها • لكنه عندما هبطت الخمر الى الرواسب أعطى [ منها ] سيده ليشرب . ماذا تظنون أن السيد سوف يفعله لخادمه عندما يعرف كل شيء ، وأمامه الخاتم ؟ • بالتأكيد ، سوف يضربه ولسوف يذبحه بحرق مُحرق ، طبقا لقوانين العالم • والآن ، ماذا سيفعل الله للإنسان الذي ينفق أحسن ما لديه .»

صفحة جديدة عيسى يتبادل الحديث مع ( برنابا ) P.257

« من الزمن في مشاغل [ ذاته ] ، وأسوأ وقته في الصلاة ودراسة الشريعة ؟ • ويل للدنيا ، نها تثقل القلب بهذا ، وبخطيئة أكبر ! • وهكذا ؛ فأننى عندما قلت لكم : ان القهقهة ينبغي أن تنقلب »

[ وجه ١٩٩ - ١ ] « الى بكاء ، والولائم الى صيام ، والمنام الى يقظة • فأننى قد أجملت في ثلاث كلمات كل ما قد سمعتم • أن المرء هنا على الأرض ينبغي عليه دائما أن يبكى ، وأن يكون البكاء من القلب ، لأن الله خالقنا (١) قد أساء اليه • وأنكم ينبغي عليكم أن تصوموا لكي تكون لكم السيادة على الحس ، وأن تتيقظوا لكيلا ترتكبوا الخطيئة • وأن البكاء الجسدى ، والصيام واليقظة بالجسد ، ينبغي أن تمارس حسب بنية كل فرد . »

### [ الفصل الثانى عشر بعد المائة ] (ب)

واذ قال ذلك عيسى • فانه أردف : « انكم بالضرورة يلزمكم أن تلتمسوا ثمرات الحقل التى بها نصون حياتنا ، لأننا الآن لم ناكل خبزا ثمانية أيام • ومن ثم فأننى سوف أصلى لربنا ، وسوف أنتظركم مع ( برنابا ) • وهكذا انصرف سائر الحواريين والمبعوثين

١ - « الله [ يخلق ] . » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : « الله خالق » .

ب - « فصل حيرة عيسى » □ مثل السابق : « [ سورة ] [ عيسى ] [ السم ] » .



أربعة أربعة وستة ستة ، واتخذوا طريقهم حسب كلمة عيسى • وهناك مكث مع عيسى هذا الذى يكتب [ الآن ] ؛ ومن ثم ، فقد قال عيسى وهو يبكى : يا ( برنابا ) «

[ وجه ١١٩ - ب ] « انه لضرورى أن أبوح لك بسر عظيم • وهو الذى سوف تضيعه [ أنت ] فى الدنيا بعد مفارقتى لها • » • عندئذ أجاب هذا الذى يكتب - وهو يبكى - وقال : « أيها المعلم ، فليكن لى - ولآخرين سواى أيضا - أن نبكى ، لأننا خاطئون • [ أما أنت ] - وأنت رجل مطهر ، ونبى الله - فليس ينبغى لك أن تبكى هكذا بغزارة • » •

أجاب عيسى : صدقنى ، يا ( برنابا ) : اننى لا أستطيع أن أبكى بالغزارة التى تنبغى على ، فلولا أن الناس قد دعونى الها ، لكنك قد رأيت الله • هنا كما سوف يرى [ الله ] فى الفردوس ، ولكنك آمننا من الفرع يوم الدين • • بيد أن الله يعلم أننى برىء ، لأننى لم أضمر على الإطلاق فكرة أن ينظر [أحد] الىّ على أننى أكثر من عبد فقير • كلا ، بل أخبرك أننى لو لم ينبغى أحد الها لحملت الى داخل الفردوس عندما أفارق الدنيا • أما الآن فانى لن أمضى الى هناك الى يوم الدين ، والآن فانك ترى أن كان لدى داع للبكاء • فلتعلم يا ( برنابا ) اننى - من أجل ذلك - لابد أن يحدث لى «

« اضطهاد عظيم ، وسوف أباع »

[ وجه ١٢٠ - أ ] « بواسطة واحد من حوارى بثلاثين قطعة من النقود • ومن ثم فأننى على يقين أن الذى سيبيعنى سوف يقتل باسمى ، لأن الله سوف يرفعنى من [ الدنيا ] [١] (١) • وسوف يُغيّر

١ - « الله [ يحفظ ] » □ باعلى الهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :

« الله [ حافىظ ] » .

[١] فى الترجمة الانجليزية : « الأرض » لكننا التزمنا النص اللاتينى

للمخطوطة .



مظهر الخائن حتي ان كل واحد سوف يعتقد انه هو أنا ( ١ ) ● وبرغم ذلك فانه عندما يموت ميتة شنعاء ، سوف البث في ذلك العار الى زمن طويل في الدنيا . لكن عندما سيأتي محمد ، الرسول المظهر من الله ( ب ) . فان هذا العار سوف يزال بعيدا ● ولسوف يفعل الله هذا لأننى قد اعترفت بحقيقة ( المسيا ) ● الذى سوف يعطيني هذا الجزاء ، وهو : أننى سوف يعرف عنى أننى لست فى شيء من هذه الميتة الشنعاء . ●

عندئذ أجاب هذا الذى يكتب : « أيها المعلم ، أخبرنى من هو ذلك الشقى ، لأننى أتلّف لأن أخنقه حتى الموت . » ● فأجاب عيسى : عليك بالسكينة ، لأنه هكذا يريد الله ، وهو [ الخائن ] لا يستطيع ان يفعل العكس ( ج ) ● ولكن ارتقب عندما تحلّ بامى حادثة كهذه فأخبرها الحقيقة لعلها تتعزى . ● وعندئذ أجاب هذا الذى يكتب : « سوف أفعل كل ذلك - أيها المعلم - ان شاء الله ( د ) » ●

### [ الفصل الثالث عشر بعد المائة ] ( هـ )

[ الوجه ١٢٠ - ب ] عندما حضر الحواريون أحضروا مخروطا من ( الأناناس ) ، وبميشئة الله وجنوا كمية لا بأس بها من الرطب ● وهكذا - بعد صلاة الظهر - أكلوا مع عيسى . ومن ثم فان المبعوثين والحواريين اذ رأوا هذا الذى يكتب وهو حزين الملامح ● فقد خافوا أن يكون عيسى سيرحل حتما وسريعا من الدنيا ، ومن ثم فان عيسى واساهم قائلا ● : « لا تخافوا ، لأن

ب - « محمد [ نبي ] الله » □ مثل السابق : « محمد رسول الله » .

ج - « تقدير الله شديد » □ مثل السابق : « [ تقدر ] الله شديد »

د - « يشاء الله » □ مثل السابق : « ان شاء الله » .

هـ - « فصل التوبة » □ تحت السابق ومثله : « [ سورة ] [ توب ] » .

ساعتى - لأرحل عنكم - لمّا تات بعد • ولسوف أمكث معكم الى أجل  
يسير (٢) • ولذلك يلزمنى أن أعلمكم الآن ، لعلكم تفضون - كما  
قد قلت - خلال سائر اسرائيل • لكى تعظوهم بالقوية ؛ عسى أن  
تكون لله رحمة (و) على خطيئة اسرائيل • ولذلك فليكن كل فرد حذرا  
من الكسل ، وليكن أكثر [ حذرا ] من يقوم بالتكفير [ عن خطيئة ] •  
لأن كل شجرة لا تحمل تمرا طيبا سوف تستأصل وتطرح فى  
النار (٣) • «

« لقد كان هناك مواطن يمتلك مزرعة أعناب (٤) ، وفي  
الوسط »

« منها كانت له حديقة بها شجرة تين جميلة • ولمدة ثلاث  
سنوات كان المالك لا يجد عليها ثمرا عندما يحضر ، بينما يرى كل «  
[ وجه ١٢١ - ١ ] شجرة أخرى تحمل ثمرا • عندئذ قال لعامله  
على الأعناب • : = استأصل هذه الشجرة الرديئة التي تشغل  
الأرض عبثا = • فأجابه العامل : = ليس الامر كذلك يا سيدي ، فانها  
شجرة جميلة = • قال المالك : = عليك بالسكينة ، لأننى لا يعنينى  
كل جمال عديم النفع ، وأنت ينبغي أن تعلم أن النخيل وشجر (البلسم)  
أرقى من التين • ولقد غرست فى فناء منزلى نخلة وشجرة (بلسم) ،  
أحطتهما بجدران باهظة التكلفة • لكن عندما لم تحمل هاتان  
الشجرتان ثمرا - بل أوراقا تعالى ركامها وأنتن الأرض أمام المنزل -  
فقد استأصلتهما معا • والآن هل أتجاوز عن شجرة تين بعيدة من  
المنزل ، تشغل بالعبث حديقتي ومزرعة أعنابى ، حيث تحمل كل  
شجرة أخرى ثمرا ؟ • بالتأكيد لن أتجمل بقاءها بعد الآن = •

و - « الله رحمن » □ باول الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى •

٢ - قارن : ( يوحنا ) ١٩/١٤ •

٣ - ( متى ) ١٠/٣ و ( لوقا ) ٩/٣ •

٤ - انظر : ( لوقا ) ١٣/٦ - ٩ ( باستهال ) •

عندئذ قتل عامل الأعناب : مولاي ، ان التربة لخصبة جدا . لذلك فانتظر سنة أخرى • لأننى سوف أشذب فروع شجرة التين وأستبعدا من ثراء التربة ، واضعا اياها فى تربة فقراء مع حجارة وهكذا سوف تحمل ثمرا • = • « [ اجاب ] [ ١ ] » •

[ وجه ١٢١ - ب ] « المالك : = اذهب الآن وافعل كذلك ؛ لأننى سوف أنتظر ، وسوف تحمل شجرة التين ثمرا = » • « هل تفهمون هذا المثل ؟ » • اجاب الحواريين : « كلا ، يا مولانا ، لذلك »

### [ الفصل الرابع عشر بعد المائة ] ( أ ) « فاشرحه لنا » • [ ٢ ]

اجاب عيسى • : « بالحق أقول لكم : ان المالك هو الله (ب) ، وعامل الأعناب هو الشريعة • وعندئذ فقد كان لله فى الجنة : النخلة وشجرة ( البلسم ) ؛ لأن الشيطان هو النخلة والانسان الأول هو ( البلسم ) . ولقد طردهما [ الله ] لأنهما لم يحملتا ثمرا من الأعمال الصالحة ، ولكنهما قد نسا بكلمات حبيثة كانت هي اللعنة لكثير من الملائكة وكثير من البشر • وبما أن الله هو مالك الانسان فى الدنيا فى وسط مخلوقاته التى تعبده الله جميعا ، طبقا لسنة (ج) ؛ فالانسان - كما أقول - • الذى لا يحمل ثمرا

١ - « فصل توبة الكسول » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « [ سورة ] [ التنبيل ] [ توب ] » .

ب - « الله [ يملك ] » □ فوق السابق ومثله : « الله مالك » .

ج - « كل المخلوقات لا تعصى أمر الله - الا أبناء آدم - منه » □ بالهامش الأيسر من أسفل الى أعلى : « كل [ مخلوقات ] لا [ تخالفون ] أمر الله الا بنى آدم - منه »

[ ١ ] هكذا فى المخطوطة وحدها . أما فى الترجمة ففى أول الوجه القالى .

[ ٢ ] هكذا فى المخطوطة .

سوف يستأصله الله ويودعه الجحيم ، نظرا لأنه لم يعف عن الملك [٣]  
وعن الإنسان الأول • معاقبة للملك [٣] الى الابد ، و [ معاقبا ]  
للإنسان الى حين • ومن ثم فان شريعة الله تقول : ان للإنسان  
خيرا كثيرا جدا في هذه »

« الحيلة ، وهكذا فان من الضروري انه سوف يكابد [«عناء»] [١]  
[ وجه ١٢٢ - ١ ] » ويحرم من الخيرات الدنيوية لعله يعمل  
أعمالا صالحة • ومن ثم فان [ الله ] يُمهل الإنسان لكي يتوب (١) •  
بالحق اقول لكم : ان [الله] قد حكم على الإنسان ان يعمل لهدف - كما  
قال ايوب (١) ، حبيب الله ونبيه - • : = كما ان الطير مولود  
لكي يطير ، والسماك لكي يسبح ، فهكذا الإنسان مولود لكي  
يعمل = • وكذلك أيضا يقول داود (٢) ابونا ، ونبي الله : = •  
بالأكمل من عمل أيدينا سنكون مباركين ، وسيكون ذلك خيرا  
لنا (ب) = • = ومن ثم فليعمل كل فرد حسب مستواه = •

[٣] أي الملك فيما سبق وهو ابليس .

١ - « الله صبور وتواب » □ بأعلى الهامش الأيسر من أعلى الى أسفل:  
« الله [ صبر ] وتواب » .  
ب - قال داود في « المزامير » : = اذا قنع انسان بما يكسبه حلالا  
بيده فسوف يكون ذلك خيرا [ لهم ] وسوف تكون ولاية السلطة يسيرة عليهم «  
□ بالهامش الأيمن على ثلاثة أسطر مائلة الى أعلى : « قال داود في الزبور  
ان قنع الإنسان [ ما ] كسب بيده حلالا [ يكون ] خيرا لهم ويسر لهم  
الولاية . منه » وقد سقطت ( منه ) من هامش الترجمة .

١ - قارن : [ سفر ] ايوب « ٧/٥ من الترجمة المعتمدة .

٢ - « مزامير » ١٢٨ / ٢ .

.. [١] هكذا في المخطوطة لكن الترجمة الانجليزية أوردت هذه الكلمة في

الوجه التالي :

( ٢٥ - انجيل برنابا )



والآن أخبروني : اذا كان ابونا داود وابنه سليمان قد عملا بأيديهما ، فماذا ينبغي على الخاطيء أن يفعل ؟ • قال (يوحنا) : « يا معلم ؛ ان العمل شيء صالح ، ولكن ينبغي على الفقراء [ وحدهم ] أن يؤدوه » • فاجاب عيسى : « نعم ، لأنهم لا يقدرّون على سواه • لكن الا تعلم ان [ العمل ] الصالح لكي يكون صالحا يلزم أن يكون [ اختياريا ] محرّرا من الحاجة اليه (ج) ؟ • وهكذا فان الشمس والكواكب الأخرى انما تتوافر لها الطاقة بأوامر الله ، حتى انها لا تستطيع سوى ذلك ، ومن ثم فانها [ مسخرات ] لا جزاء لها • أخبروني : « [١]

[ وجهه ١٢٢ - ب ] « عندما أمر الله (د) بالعمل ، فانه لم يقل • : = ان الرجل الفقير سوف يحيا بعرق وجهه = • وايوب لم يقل : = كما أن الطير مولود لكي يطير ، وهكذا فان الرجل الفقير مولود لكي يعمل = • وإما قال الله للانسان [ بعامه ] : = بعرق جبينك سوف تأكل خبزك = • وقال ايوب : = ان الانسان [ بعامه ] مولود لكي يعمل = ومن ثم فان من ليس انسانا [ هو وحده ] المتعفى من هذا الأمر • وبالتأكيد : ليس هناك سبب آخر لارتفاع قيمة سائر الأشياء الا [ سبب وحيد وهو ] : أن هناك جمهورا كبيرا من قوم كسالى : • لو أنهم قاموا ليعملوا ، بعضهم في خدمة الأرض ، وبعضهم في صيد الأسماك [ من ] الماء ، لكان هناك أعظم وفرة في العالم • وعن هذا النقص فلسوف يكون ضروريا أداء الحساب يوم الحساب الرهيب • »

ج - « ان أفضل شيء هو ما يجيء باختيار حر ، وما ليس عن اختيار حر فلا يمكن أن يكون خيرا • » □ باخر الهامش الأيمن ومن أعلى الى أسفل : « خير شيء ما يكون بالاختيار وما كان بلا اختيار لا يكون خيرا • منه » وقد سقطت كلمة ( منه ) من الترجمة •

د - « الله [ يعطي ] وحكيم • » □ باعلى الهامش الأيمن : « الله [ معطي ] وحكيم • »

[١] هذه الكلمة مقسومة في المخطوطة بين آخر الوجه السابق وبداية الوجه الثاني •

### الفصل الخامس عشر بعد المائة [ (١) ]

« فليقل لي الانسان • : ماذا احضره [ هو ] الى الدنيا والذي بسببه [ ما احضره ] سوف يعيش في بطلالة ؟ (ب) • باليقين ؛ انه قد ولد لا يكسوه شيء ولا يستطيع شيئاً • واذن ، فان سائر ما قد وجده ليس هو المالك له ، وانما هو [ مجرد ] المتصرف فيه • » • [ وجه ١٢٣ - ١ ] « ولسوف يلتزم بان يؤدي حسابا هنالك في اليوم العصيب • ان الشهوة الشنعاء التي تجعل الانسان كالوحوش الكاسرة ، ينبغي الخوف منها شديد الخوف ، اذ انّ • العدو مقيم مع المرء في بيته حتى انه لا يمكن الذهاب الى أى مكان حيث لا يمكن لعدوك ان يأتى اليه • أه ، كم هلك الكثيرون من جرّاء الشهوة ! (ج) • فمن طريق الشهوة أقبل الطوفان (١) حتى لقد هلك العالم من دون رحمة الله ، وحتى انه • لم ينج هناك الا نوح وثلاثة وثمانون (٢) شخصا من البشر • » • بسبب الشهوة ؛ غمر الله [ بانهلاك ] ثلاث مدن آثمة (٣) ، لم يقلت منها الا لوط وطفلاه • » •

- ١ - « فصل التوبة عن الدنس المعنوى » □ بأدنى الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « [ سورة ] الخبث [ شهوة ] [ توب ] » •
- ب - « يا بنى آدم ، أخبرونى : ماذا احضرتكم الى الدنيا ، الذى يمكنكم ان تعتمدوا عليه ولا تعملوا شيئاً ؟ منه » □ بأدنى الهامش الايسر على سطرين مائلين الى أعلى من يمين الهامش الى شماله : « [ يابن ] آدم [ أخبرو ] ما [ اتيتم في ] الدنيا [ يعتمدون ] [ لانه ] لا يعملون [ شيء ] منه • »
- ج - « خبر [ عائلة ] نوح و [ عائلة ] لوط • منه » □ بأوسط الهامش الايمن ومن أعلى الى أسفل : « قوم نوح وقوم لوط ، ذكر منه • »
- ١ - انظر « » [ سفر ] التكوين « ١/٦ وما بعدها • »
- ٢ - فى « الاسفار » ٨ [ انظر ] : « [ سفر ] التكوين « ١٨/٦ • »
- و [ بطرس ] ٥/٢ •
- اما فى القرآن والحديث النبوى فلم يرد لهذا اشارة واحدة •
- ٣ - انظر : « [ سفر ] التكوين « ١٩ • »

« بسبب الشهوة ، فان قبيلة ( بنيامين ) كنت للزوال ( ٤ ) ،  
وانى بالحق لاخبرتكم اننى لو رويت لكم : كم من كثيرين قد هلكوا  
من جرّاء الشهوة لكانت مدّة خمسة أيام لا تكفى لذلك . » ●  
اجاب يعقوب : « يا معلم ، ماذا تعنى الشهوة ؟ » ● فاجاب  
عيسى ( د ) : « ان الشهوة هي رغبة جامحة للحب ، واذ كانت  
لا تخضع لتوجيه العقل فانها تفتحم ما لذكاء الانسان ● وعواطفه  
من حدود ، حتى ان الانسان - لجهله بنفسه - يحب ما كان ينبغي  
عليه . »

[ وجه ١٢٣ - ب ] « [ ان يكره ] [ ١ ] ● صدقونى ؛ ان  
الانسان عندما يحب شيئاً - ليس لانه من عطاء الله ولكن باعتباره  
نفسه مالكا له ● فانما هو [ انسان ] داعر ● لان النفس التى كان  
ينبغي عليها أن ترتبط مع الرب الخالق ( هـ ) ، قد جعلها تتحد مع  
المخلوق ● وهكذا فان الله قد ابدى الحسرة على لسان ( اشعيا )  
النبي ( ٥ ) ، قائلا [ لارض الفسوق ] ● : = لقد ارتكبت دعارة مع  
عشاق كثيرين ، عودى الى رسوف أستقبلك . = » ●  
« بالله الحى ( و ) الذى تقف نفسى بحضرته : لو لم تكن  
هناك . »

P.267

شهوة العين

صفحة جديدة

« شهوة باطنية فى قلب الانسان لما سقط فى [ الشهوة ]  
الظاهرية ، اذ أنه ● متى استوصل الجذر فان الشجرة لا تلبث  
أن تموت . » ●

د - « بيان الشهوة الجسدية » □ بادنى الهامش الايسر ومن أعلى الى  
أسفل : « [ شهوة ] بيان . »  
هـ - « الله [ يخلق ] و [ يتوب ] » □ بأعلى الهامش الايمن ومن  
اسفل الى أعلى : « الله خالق وتواب . »  
و - « بالله الحى » □ أدنى السابق ومثله : « بالله [ حى ] . »

٤ - انظر : [ سفر ] القضاة « ١٩ ، ٢٠ » .

٥ - قارن : « [ سفر ] ( ارميا ) » ١/٣ .

[ ١ ] فى الترجمة الانجليزية وردت هذه الكلمة باخر الوجه السابق ولكننا  
التزمنا النص اللاتينى للمخطوطة .



« لذلك ؛ فليقتنع الرجل نفسه بالزوجة التي قد وهبه الخالق اياها ،  
ولينسى كل امرأة عداها » ●

أجاب ( أندراوس ) : « كيف مينسى رجل النساء ، اذا كان  
يعيش فى المدينة حيث يوجد متهن كثيرات ؟ » ● أجاب عيسى :  
« يا ( أندراوس ) ؛ انه لمؤكد أن من يعيش فى المدينة فان ذلك سوف  
يؤذيه ؛ نظرا لأن المدينة ● مثل الاسفنجة التي تمتص كل فسوق » ●

### [ وجه ١٢٤ - ١ ] [ الفصل السادس عشر بعد المائة ] (١)

« ان من واجب الانسان لكي يعيش فى مدينة ، أن يكون تماما  
كالجندى ● حينما يعيش وله أعداء حول الحصن ، مدافعا عن نفسه  
ضد كل اقتحام ، وعلى خوف دائم من غدر أهل المدينة ● وهكذا  
أقول : فليتمرد [ هذا الانسان ] على [ كل ] اغراء خارجى بالخطيئة ،  
وليخف من الانفعال بالحس ● لأن له رغبة مسرفة للأشياء  
الملوثة . لكن كيف سيدافع [ انسان ] عن نفسه ان لم يكبح العين ●  
التي هى الأصل لكل خطيئة شهوية ؟ ( ب ) ● بالله الحى ( ج )  
الذى تقف نفسى بحضرته ، ان من ليست له عينان جسديتان كهو فى  
مامن من أن يتلقى عقابا الا [ مخففا ] من الدرجة الثالثة ● بينما  
الذى له عينان يتلقى العقاب [ مغلظا ] الى الدرجة السابعة . » ●  
« ( د ) فى زمان النبى الياس حدث له أن رأى رجلا أعمى

١ - « فصل العين » و « التوبة » □ بأعلى الهامش الأيسر ، ومن أعلى  
الى أسفل : « [ سورة ] العين [ توب ] » .

ب - « العين هى السبب فى كل رغبة شهوية . منه » □ بالهامش  
الأيمن على سطرين مائلين الى أعلى : « [ عين ] كل [ خبائس ]  
[ الشهوة ] سبب . منه » .

ج - « بالله الحى » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل : بالله  
[ حى ] .

د - « حوار الياس والرجل الأعمى » □ بآخر الهامش الأيسر ،  
ومن أعلى الى أسفل : « الياس [ والأعمى ] كلام » .



باكيا [ وكان ] رجلا طيب الحياة • فسأله قائلا : = لماذا تبكي ،  
أيها الاخ ؟ = • أجاب الرجل الأعمى : = اننى أبكى لأننى  
لا أستطيع أن أرى الياس النبى ، المطهر من الله • = •  
« عندئذ » [١]

[ وجهه ١٢٤ - ب - ] « أنتبه الياس ، قائلا : = كَفَّ عن  
البكاء ، أيها الرجل ، لأنك بالبكاء ترتكب خطيئة = • » أجاب  
الرجل الأعمى : = الآن أخبرنى : هل هى خطيئة أن أرى النبى  
المطهر من الله ، [ وهو النبى ] الذى ينهض الميت ويجعل النصار  
تهبط من السماء ؟ = • أجاب الياس : = انك لا تقول الحق ،  
لأن ( الياس ) لا يستطيع أن يفعل شيئا - أى شيء - • من كل  
ما تقول ؛ لأنه انسان كما انك انسان • وان جميع الناس فى الدنيا  
لا يقدرّون أن يجعلوا ذبابة واحدة تولد • = قال الرجل الأعمى : =  
انك تقول هذا ، أيها الرجل ، لأن الياس =

= ، ولابد ، قد أنبك على شيء من خطئك ، ومن ثم فانك  
تبغضه = • أجاب الياس : = عسى أن يشاء الله أن يكون ما تقوله  
حقا ؛ لأننى ، أيها الاخ ، لو أننى كرهت الياس لأحببت الله ،  
وبمقدار ما أكرهه بمقدار ما أحب الله • = • « هنالك غضب الرجل  
الأعمى غضبا عظيما وقال : = بالله الحي (١) ، انك لشخص  
فاسق ! هل يمكن اذن أن يحب انسان الله بينما يبغض أنبياء الله ؟ •

[١] فى الترجمة الانجليزية وردت هذه الكلمة على أنها أول الوجه  
التالى لكنها فى المخطوطة ختام هذا الوجه فالتزمنا الأصل وابتداء من هنا  
فنحن نستعمل - ان شاء الله - لفظ ( الياس ) بدلا من ( اليا ) بعد التصريح  
بهذا الاسم كما رأينا •

١ - « بالله الحي » □ بأنتي الهامش الايمن ومن أسفل الي أعلي  
« بالله [ حي ] »

انصرف فوراً لأننى لن أصغى اليك بعد ! = ● أجاب الياس : =  
أيها الأخ ، لعلك ترى الآن ببصيرتك كم هى شر تلك الرؤية  
الجسدية ● لأنك تشتهى بصراً =

[ وجه ١٢٥ - ١ ] = لكى ترى الياس [ بنظرك ] بينما تبغض  
( الياس ) بنفسك . = ● أجاب الرجل الأعمى : = الآن  
فانصرف ! لأنك أنت الشيطان الذى يؤدّ أن يجعلنى ارتكب خطيئة  
ضد الشخص المطهر من الله ● = « عندئذ تأوه الياس وقال  
بالدموع : = انك قد قلت الحق ، أيها الأخ ، لأن ● جسد الذى  
اشتبهت ان تراه هو الذى يحجبك عن الله = ● « قال الرجل الأعمى  
: لا أحب أن أراك ، حتى لو [ سلمت ] لى عيناى فلسوف أغمضهما  
لكيلا أراك ! = ● « عندئذ قال الياس : = اعلم ، أيها الأخ ،  
أننى أنا الياس ! = ● « أجاب الرجل الأعمى : = انك لا تقول  
الحق ! = ● عندئذ قل تلاميذ الياس : = أيها الأخ ، انه لبالحق  
نبي الله ، الياس . = ● قال الأعمى : = فليخبرني - ان كان هو  
النبي - : من أى ذرية أنا ، وكيف أصبحت أعمى ؟ =

### [ الفصل السابع عشر بعد المائة ] (ب)

« أجاب الياس : = انك من عشيرة [ السبط ] ( لاوى ) ، ولأنك  
أثناء دخولك معبد الرب - قد نظرت بشهوة الي امرأة ( ١ ) وأنت علي  
مقربة من المكان المقدس ، [ لذلك ] فإن الله قد انتزع بصرك ! = ●  
عندئذ قال الرجل الأعمى بأكيا : = اعف عني ، يا نبي الله المطهر ،  
لأننى قد =

[ وجه ١٢٥ - ب ] = ارتكبت خطيئة فى حديثى معك ● ولو

ب - « فصل عن جسد الصنم » □ بادنى الهامش الأيسر ومن أعلى  
الى أسفل : « [ سورة ] [ البدن ] الصنم »

كنت قد رأيتك لما كنت قد أخطأت . = فاجاب الياس ● : = عسى  
 الله ان يعفو عنك ، أيها الأخ ، لأنتي ● - فيما يخصتني - أعلم أنك  
 قد أخبرتنى الحق ، ونظرت لأنتي بمقدار ما أكره نفسي بمقدار ما أحب  
 الله ، فلو أنك أبصرتني لبقيت على اشتهاك [ أن ترانى ] وذلك هو  
 الذى لا يرضى الله ● لأن الياس ليس خالقك ، بل الله (ج) ؛ لذلك ،  
 وفيما =

= يهملك ، فأننى أنا الشيطان ، - هكذا قال الياس باكيًا - لأننى  
 أصرفك عن خالقك ● اذن فأبك ، أيها الأخ ، لأنك لم يكن لديك النور  
 [ الداخلى ] الذى يجعلك ترى الحق من الزيف ● اذ انك لو كان لك  
 ذلك النور لما كنت لتحتقر شريعتي ● ومن ثم فأننى أقول لك : ان  
 كثيرين يشتهون أن يروني ، ويفدون من بعيد لكي يروني ، ألمع أن  
 أولئك يحتقرون كلماتي ● ومن ثم فلقد كان الأفضل لهم ، من أجل  
 نجاتهم ، لو لم تكن لهم أعين [جسدية] نظرا لأن كل امرئ يجسمته  
 فى المخلوق [ الذى يراه ] أيا ما يكن ، ولا يبحث لى يجد متعته فى  
 الله ، [وهكذا] فإنه قد اصطنع صنما فى قلبه ، واعرض عن الله . =  
 ● عندئذ قال عيسى وهو يتأوه : « هل فهتم كل ما قد قاله الياس ؟ »  
 أجاب الحواريون :  
 [ وجه ١٢٦ - أ ] لقد فهمناه فى يسر ، ولكننا متعجبون اذ عرفنا :  
 ان الذين ليسوا بوثنين هم الأقلون جدا هنا على الأرض . ●

### [ الفصل الثامن عشر بعد المائة ] (١)

عندئذ قال عيسى : « انكم لتقولون الحق ، لأنه اذ كان [ شعب ]

ج - « الله [ هو الخالق ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
 « الله خالق »

١ - « فصل النور » □ بالهامش الايمن من أعلى الى أسفل :  
 « [ سورة ] النور » .

اسرائيل مغرما بأن يؤسس الوثنية - التي كانت في قلوبهم - بأن يتخذوني الالهة • لولئك الذين منهم كثيرون يحتقرون الآن تعليمي ، قائلين : = ان بمستطاعى أن اجعل نفسى سييدا على كل [ اقليم ] اليهودية اذا اعترفت بنفسى الالهة . = • واننى مجنون اذ اشتيتى أن أعيش فى الفقر وسط الأماكن الصحراوية ، ولا أمكث على الدوام بين الأمراء فى عيشة ناعمة = • يالك من انسان تعص ، تعلى قدر النور الذى هو مشاع [حتى] للذباب وللنمل وتزدرى النور لا يشترك فيه الا الملائكة والانبياء والاولياء المطهرون لله ! • واذن ، فاننى أخبرك يا ( اندراوس ) أن العين ان لم تكن تحت حراسة ، فلسوف يكون مستحيلا أن لا تسقط مستغرقة فى الشهوة (ب) • ومن ثم فان ( أرميا ) النبي (١) ، قال بالحق وهو يبكي بحرقه : = عيني هى =

[ وجهه ١٢٦ - ب ] لص يسرق نفسه • = • ومن أجل ذلك صلى أبونا داود بأعظم الشوق الى الله ربنا (ج) داعيا أن يصرف عينيه لكيلا يغتر بالباطل (٢) • اذ ان كل شيء له نهاية فهو فى الحقيقة باطل • أخبروني اذن ، اذا ملك شخص فلسين ليشترى خبزا ، هل ينفقهما ليشترى دخانا ؟ • بالتأكيد : كلا ، نظرا لأن الدخان يؤذى العينين [١]

ب - « من لم يحفظ عينيه قلن يهرب من خطيئة الفسوق • منه » □ باخر  
.. الهامش الايمن ومن أعلى الى أسفل على سطرين : « من لم [ يحفض ]  
[ عينين ] لا يخلص من شر الشهوة • منه » .  
ج - « الله سلطان » □ بأعلى الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى .

١ - « [ سفر ] مراثي ( ارميا ) » ٥١/٣ .

٢ - « [ سفر ] المزامير » ٣٧/١١٩ .

[١] لعله هو الدخان المعروف الآن للمدخنين ؟ أم شيء يشبهه كان فى هذا الزمن القديم ؟



« ولا يعطى قوتا للجسم • وهكذا اذن فليعمل الانسان :  
 فبابصاره الخارجى بعينه ، وببصيرته الداخلية لعقله • ينبغي عليه  
 أن يسعى لكي يعرف الله خالقه (١) والرضوان الطيب لمشيئته • وأن  
 لا يجعل المخلوق غاية له ، وهو الذى »

**[ الفصل التاسع عشر ]**  
**« يسبب له أن يخسر الخالق . »**  
**[ بعد المائة ] (ب)**

« اذ ان الحقيقة • أن كل مرة يتأمل الانسان فيها شيئا وينسى الله  
 الذى خلقه من أجل الانسان • فانه [ بذلك ] قد ارتكب خطيئة ، اذ  
 لو أن صديقا لك قد أعطاك شيئا ما لتحفظه تذكارا له • ثم تقوم أنت  
 ببيع هذا الشيء وتنسى صديقك »

[ وجه ١٢٧ - ١ ] « فانك [ تكون بهذا ] قد أسأت الى صديقك •  
 وهكذا تماما يفعل الانسان ؛ لأنه عندما يقصر نظره على المخلوق  
 ولا يحفل بذكر الخالق ، الذى قد خلقه حبا في الانسان • فانه يرتكب  
 الخطيئة ضد الله خالقه (ج) بجحود النعمة • لذلك فإن الذى سوف  
 يقصر نظره على النساء وينسى الله ، الذى خلق المرأة من أجل خير  
 الرجل ، فانه سيكون قد أحبها واشتهاها • وستطبي هذه الشهوة  
 الي نرجة أنه سيحب كل شيء يماثل الشيء الذى أحبه • حتى  
 انه ، ومن ثم ، يأتي الخطيئة التي يكون [ مجرد ] ذكرها عارا •  
 واذن ؛ فلو وضع الانسان حجابا على عينيه لكان سيبدأ على الحس الذى  
 لن يستطيع أن يشتهي ما ليس محضرا اليه • وهكذا فان الجسد

- ١ - « الله [ الخالق ] . » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
 « الله خالق . »  
 ب - « فصل عن الصلاة » □ ادنى السابق ومثله : « [ مسورة ]  
 [ الصلوة ] » .  
 ج - « الله [ الخالق ] » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل :  
 « الله خالق » .

سيخضع للروح . فكما أن السفينة لا تستطيع حراكا بغير ريح • فكذلك الجسد بدون [ شهوة ] الحس لا يستطيع الخطيئة • أما ما سيكون ضروريا للتائب فإن ينقلب عن التشدق بالقصص الى الصلاة ( ١ ) ، هذا ما يقرره العقل نفسه حتى ولو «

[ وجه ١٢٧ - ب ] « لم يكن أيضا من تعاليم الله • ذلك أن الانسان يرتكب خطيئة في كل كلمة من اللغو ( ٢ ) ، وربنا يمحو الخطيئة بسبب الصلاة ( د ) • إذ أن الصلاة هي الشفيع للنفس • الصلاة هي النواء للنفس • الصلاة هي الدفاع عن القلب • الصلاة هي سلاح العقيدة • الصلاة هي لجام الحس • الصلاة هي الملح للجسد الذي لا يدعه ليفسد بالخطيئة • اننى لأخبركم : أن الصلاة هي اليدان لحياتنا • اللتان بهما سوف يدفع المرء الذي يصلي . »

« عن نفسه في يوم الحساب • لأنه سوف يحفظ نفسه من الخطيئة هذا على الأرض • وسوف يصون قلبه من أن تمسه رغبات شريرة ( ١ ) ؛ مهينا للشيطان • لأنه سوف يبقى حسه خلال شريعة الله • ولنسوف يمضي جسده في الصلاح ، مستقبلا من الله كل ما سيطلب [منه] •

د - « الله هو الغفور . » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « الله غفور . »

١ - انظر فيما سبق . الوجه ١٠٧ - ١

٢ - قارن : « متى » ٣٦/١٢ .

١ - قارن : ( القرآن ) السورة ٢٩ قرب نهايتها : ( إن الصلاة [ تحفظ ] من الجرائم الفاحشة ومن تلك التي يلام عليها ) □ لكن الآية المشار اليها هي برقم ٤٥ في سورة ( العنكبوت ) ٢٩ ، وعدد آياتها ٦٩ ونص الآية ( إن الصلاة تنهى عن الفحشاء والمنكر ) .

بالله الحي (١) الذي نحن بحضرته : ان امرءا بغير صلاة •  
لن يستطيع ان يكون انسانا له اعمال صالحة أكثر [ مما يستطيع ] •  
 رجل أبكم أن «

[ وجه ١٢٨ - ١ ] « يحتج لما يدعيه أمام أعمى • [ أو ] أكثر  
 من استطاعة ( ناسور شرجى ) ن يلتئم بدون دهان • [ أو ] أكثر من  
 قدرة رجل أن يدافع عن نفسه بدون حركة • أو أن يهاجم آخر بدون  
 اسلحة • أو أن يبحر على سفينة بغير دفة • أو أن يحفظ لحما ميتا  
 بدون ملح • اذ من الحق : أن من ليس له يد لا يستطيع ان يقبض  
 [ شيئا ] •

لو قدر انسان أن يحول روث البراز الى ذهب ، والطين الى سكر ،  
 فماذا سيفعل ؟ • عندئذ ، وفي صمت عيسى ، فقد أجاب الحواريون:  
 « لا أحد سوف يجهد نفسه في أى مسلك الا اصطناع الذهب والسكر •»

عندئذ قال عيسى : « والآن ، لماذا لا يتحول المرء عن التشويق  
بالقصص السخيف الى الصلاة ؟ • أمن الممكن ان يكون الزمن الذي  
وجهه الله اياه (ب) لكي يسيء الى الله ؟ [بالتأكيد : كلا] [١] فإى أمير  
سوف يعطي مدينة لواحد من رعاياه لكي يتساح - الأخير - أن  
يصطنع ضده حربا ؟ • بالله الحي (١ - ٢) لو أن امرءا علم أية حالة  
سوف تنقلب اليها نفسه بلغو الكلام • لاسرع الى عض لسانه بأسنانه  
دون الكلام • يا للدنيا التعسة ! فان الرجال اليوم لا يجتمعون جميعا  
 من أجل «

- ١ - « بالله الحي » □ بادنى الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
 « بالله [ حي ] » .  
 ب - « الله [ هو المعطى ] » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل :  
 « الله [ معطى ] » .  
 ٢ - مثل السابق : « بالله [ حي ] » .

[١] ما بين القوسين المعقوفين سقط من الترجمة الانجليزية فالترمنا  
 المخطوطة .

[ وجه ١٢٨ - ب ] « الصلاة • ولكن فى ساحات المعبد بسل فى عقر المعبد ذاته ، هناك للشيطان قريان هو اللغو من الكلام ، ومما هو أسوأ • من الأشياء التى لا أستطيع أن أتكلم عنها بدون خجل • » •

### [ الفصل العشرون بعد المائة ] (ج)

« ان ثمرة لغو الكلام هى هذه • : أنه يضعف الذهن حتى أنه لا يكون على استعداد لاستقبال الحق • تماما مثل حصان تعود أن يحمل [ وزن ] أوقية من لفافات القطن فلا يستطيع أن يحمل مائة رطل من الحجر • لكن ما هو أسوأ ، هو المرء الذى ينفق وقته فى الممازحات • وعندما يتلف للصلاة فإن الشيطان سوف يضع فى ذاكرته تلك »

« الممازحات • بكثرة لدرجة أنه عندما ينبغى عليه أن يبكى على خطاياہ لكي يسأل الله (١) الرحمة والفوز بالمغفرة لخطاياہ ، فإنه • بالضحك يدعو الله للغضب وهو الذى سيؤدبه بالعقاب • ويطرحه مطرودا • » ومن ثم ، فإن الربال لهؤلاء الذين يمزحون ويتكلمون •

[ وجه ١٢٩ - ١ ] • « لكن اذا كان مقت ربنا على الذين يمزحون ويتكلمون لغوا [ فحسب ] • فكيف سيكون مقامهم عنده أولئك الذين يغطون ويفترون على جارهم ؟ وفى أى مازق سوف يكون أولئك الذين يمارسون ارتكاب الخطايا كأنهم يمارسون عملا له ضرورة قصوى ؟ • آه أيتها الدنيا الملوثة ! ، اننى لا أستطيع أن أستوعب مدى فجعية

ج - « فصل الكلام • » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى :

« [ سورة ] [ الكلامى ] • »



عقابك من الله ! (ب) ● واذن فأننى أقول : ان من سيقوم بالتوبة ،  
يجب عليه أن يقدم كلماته بسعر الذهب . ●  
أجاب حواريوه : « وآلآن ، من الذى سيشتري كلام انسان بسعر  
الذهب ؟ بالتأكيد : لا أحد ● وكيف سيتوب [ من يفعل هذا ] ؟ ان  
المؤكد أنه سوف يصبح جشعا ! » ●  
أجاب عيسى : « ان قلوبكم لثقيلة حتى اننى لست قادرا على  
رفعها ● ومن ثم فمن الضرورى ان أخبركم بالمعنى فى كل كلمة . لكن  
قدموا الشكران لله الذى قد اعطاكم (ج) فضلا أن تعرفوا ما غمض عليكم  
عن الله (١) ● اننى لست أقول : ان التائب ينبغي له أن يبيع كلامه ،  
ولكننى أقول : عندما يتكلم ينبغي عليه أن يتصور أنه يطرح ذهباً ●  
لأن من المؤكد أنه بهذا ؛ تماما كما ينفق الذهب على ضروريات الأشياء،  
سوف يتكلم [ فقط ] عندما »

[ وجه ١٢٩ - ب ] « يكون من الضرورى أن يتكلم ● وبالمثل  
تماما ، كما أنه لا أحد ينفق ذهباً على شيء سوف يسبب الأذى لجسده ●  
كذلك فليمتنع عن الكلام فى شيء ربما يسبب لنفسه الأذى . » ●

### [ الفصل الحادى والعشرون بعد المائة ] (د)

ب - « بالتعاسة الدنيا ، ، اننى لا أستطيع أن أعرف كيف سيعذبك الله  
العظيم . » □ بالهامش الايمن ومن اعلى الى أسفل على سطرين :  
« يا [ خبيث ] الدنيا لا أقدر أن أعرف كيف يعذب الله [ تعالى ] [ بك ]  
منه . »

ج - « الله هو [ المعطى ] » □ بأدنى الهامش الايمن ومن اعلى الى  
أسفل : « الله [ معطى ] . »

د - « [ فصل : الاصغاء فى صمت ] □ بالهامش الايمن ومن أسفل  
الى اعلى » [ سورة ] [ الانسط ] . »

( هـ ) « متى اعتقل الحاكم مسجوناً يختبره بينما المسجل يسجل بالكتابة [ ] القضية [ ] • فأحبروني : كيف لمثل هذا الرجل أن يتكلم ؟ » •

أجاب الحواريون : « انه يتكلم فني خوف وفي الصميم لكيلا يلقي شبهة على نفسه ، وانه ليحذر أن يقول » •

P.279

شُرور البخل

صفحة جديدة

« شيئاً أى شيء ربما لا يسر الحاكم ، وإنما يسعى سعيه لكي يتكلم علي نحو يرجو به أن ينطلق حراً . » •

عندئذ أجاب عيسى : « اذن ، فهذا ما ينبغي على التائب أن يفعل ، لكيلا يخسر نفسه ، اذ ان • الله قد أعطى ( ا ) كل امرئ ملكين يسجلان • : أحدهما لكتابة الخير والآخر لكتابة الشر ، النذير يعملهما الانسان • واذن ، فان كان لامرئ أن ينال رحمة فليقدر كلامه أكثر من تقدير الذهب . ! » •

### [ الفصل الثامن والعشرون بعد المائة ] (ب) [ ١ ]

هـ - « أعطى الله العظيم بنى آدم اثنين من الملائكة ، وهما يكتبان ما يعمل الناس من الخير والشر كليهما . منه » □ بطول الهامش الأيسر ومن أسفل الى أعلى . « [ عطاء ] الله [ تعالى ] الى بنى آدم [ ملكان ] ويكتبان ما يعمل الناس من خير [ والشر ] منه » .

١ - « الله [ هو المعطى ] » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « الله [ معطى ] » .

ب - « فصل توبة البخيل » □ بأخر الهامش الأيمن وبكامله السابق : « [ سورة ] [ الخمس ] [ توب ] . » .

[ ١ ] في الترجمة : ورد عنوان هذا الفصل كبدائية للوجه التالي وليس

في نسخة

كذلك في المخطوطة فالتزمناها .

[ الوجه ١٣٠ - ١ ] « أما عن البخل فلا بد من تغييره الى بذل الصنقات (١) . بالحق أقول لكم ● : كما أن مسبار الأغوار [٢] ينتهي الى مركز ثقله [ مهما طال وتدلى الى أسفل ! ] كذلك تماما فان البخيل ينتهي الى الجحيم (ج) ● ، اذ أن من المستحيل علي البخيل أن يكون له خير أى خير فى الجنة ● لتعلمون لماذا ؟ . لما سأخبركم به : بالله الحى ( د ) الذى تقف نفسى بحضرته ؛ لن البخيل وإن كان صامتا بلسانه ● فإنه يقول بأعماله : = لا اله سواى . = ولدرجة أنه ملهوف بأن ينفق كل ما يملك فى مسرته الخاصة ، دون نظر الى مبدئه او منتهاه ● [ ذلك ] أنه مولود عريان ، وعند الموت يترك كل شيء . (٢) ●

والآن أخبرونى : لو أن ( هيرودس ) قد أعطاكم حديقة لتحفظوها ، وكنتم متلهفين أن تظهروا كمالكين ● ولا ترسلون ثمرة [ منها ] على الإطلاق الى ( هيرودس ) ، وعندما أرسل ( هيرودس ) فى طلب ثمرة طردتم رسوله بعيدا ● يخبرونى : هل ستكونون قد جعلتم أنفسكم ملوكا على هذه الحديقة ؟ نعم وبالتأكيد ● والآن أخبركم أن البخيل - الى هذه الدرجة يجعل نفسه الاهة لثرائه الذى أعطاه الله إيساه . ● « ان البخل هو ظما الحس ، [ والبخيل ] بعد خيرانه لله من خلال الخطيئة ، فإنه » .

[ وجه ١٣٠ - ب ] « يحيا بما يهوى ● ولكونه عاجزا عن أن يسعد نفسه بالله المحبوب عنه » فإنه يحاصر نفسه بالاشياء العارضة التى

ج - « وهو بخيل » □ باعلى التمامش الأمير ومن أعلى الى أسفل :  
 « [ ود ] [ الخميس ] » .  
 د - « بالله الحى » □ مثل السابق : « بالله [ حى ] » .

١ - انظر فيما سبق : الوجه ١٠٧ - ١ .

٢ - ولنجح : « [ سفر ] - أيوب » ٢١/١ و ( تيموثاوس ) ٦/٧ .

[٢] وهو الخيط الذى يتهنى بقل ويلقى به الملاح فى الماء لقياس عمق القنص .

يحسبها هي الخير له ؛ ● ولا يزال يزداد امعانا في ذلك كلما رأى نفسه محروما من الله . «

وهكذا ● فان اهتداء الخاطيء انما هو من هدى الله (هـ) (و)،  
الذي يسبغ «

P.281

عن تركيب الانسان

صفحة جديدة

« الفضل [ على الخاطيء ] ليتوب [١] » ● كما قال ابونا داود (١) = هذا التحول [ الى التوبة ] يجيء من يمين الله ( أ ) . = « ●

انه لضروري ان اخبركم : لاي نوع ينتسب الانسان ، ان كن لكم ان تعرفوا كيف ينبغي القيام بالتوبة ● وهكذا فلنرفع اليوم الشكران الى الله الذي انعم علينا بابلاغ مشيئته بكلمتي . « ●

هـ - « الله يهدي للتوبة » □ بالهامش الايسر من اعلى الى اسفل :  
« والله يهدي من يشاء . منه » ولم ترد الكلمات الاخيرة في الترجمة الانجليزية .

و - « لا قوة الا بالله - منه » □ فوق السابق ومثله : « لا حول الا بالله . منه » .

أ - الله يهدي من يشاء . منه » □ ذكر المترجمان هذا التعقيب مرتين مختلفتين في هذا الوجه ذاته [ ١٣٠ - ب ] انظر السابق (هـ) مع ان التعقيب في المخطوطة لم يرد الا مرة واحدة بالهامش الايسر ومن اعلى الى اسفل : « والله يهدي من يشاء منه » .

١ - « المزامير » ١٠/٢٧ ( قارن الترجمة المعتمدة . ) .

[١] في المخطوطة بين السطرين فوق كلمتي « الفضل ليتوب » مكتوب بالحروف العربية : « هدى الله في [ توب ] » .



ومن ثم فقد رفع يديه وصلى ، قائلا • : « أيها الرب الاله ( ب ) القدير على كل شيء والرحمن الذى خلقنا بالرحمة ، معطيًا ايانا – ونحن عبادك – درجة البشر • مع عقيدة رسولك الحق (ج) • نشكرك على سائر نعمك ، ونتلف لحبك أنت وحدك • سائر [ أوقات ] [ ٢ ] حياتنا (د) نبكي بحركة لخطايانا ، مقيمين للصلاة ومؤيين للزكاة • صائمين ودارسين لكلماتك • معلمين »

[ وجه ١٣١ – ١ – ] « أولئك الذين يجهلون ما تريد • مكابدين من الدنيا من أجل حبك ، صارفين حياتنا الى الممات فى طاعتك • نجنا (هـ) أيها الرب من الشيطان ، ومن الجسد ، ومن الدنيا • كما أنجيت مصطفاك حبا لذاتك أنت نفسك وحبًا لرسولك (و) الذى من أجله قد خلقتنا • وحبا لسائر أصفائك وأنبيائك المطهرين • » [

أجاب التلاميذ : « فليكن كذلك [ ياربنا ] • [ فليكن ،  
كذلك ، يا خالقنا »

ب – « الله سلطان ، قادر على كل شيء ، رحمن • الله يعطي التوبة • □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « الله سلطان على كل شيء قدير [ والرحمن ] • »

ج – « نبيك □ أدنى الهامش السابق ومثله : رسولك •

د – « الله معبود □ فوق السابق ومثله : « الله [ معبد ] •

هـ – الله [ يحفظ ] □ بأعلى الهامش الايسر من أعلى الى أسفل :

« [ حافىظ ] •

هـ – « الله [ يحفظ ] □ بأعلى الهامش الايسر من أعلى الى أسفل :

« الله [ حافىظ ] •

و – « [ مبعوثك ] □ أدنى السابق ومثله : « رسولك •

[ ٢ ] فى الترجمة الانجليزية : « أيام » لكن فى المخطوطة اللاتينية :

« أوقات » فالتزمناها •

« [ الله ] الرحيم . ( ز ) [ ٣ ] » [ الفصل الثالث والعشرون ]  
[ بعد المائة ] ( ح )

لما كانت الصبيحة الباكرة من يوم جمعة • جمع عيسى  
- بعد الصلاة - حواريه ( ٢ ) وقال لهم • : « فلنجلس لأنه في  
هذا اليوم تماما خلق الله الانسان من طين الأرض ( ط ) ، وهكذا  
سوف اخبركم - ان شاء الله - ( ي ) : أى شيء [ هذا ] الانسان •» •

وعندما جلس الجميع قال عيسى مرة أخرى : « ان ربنا  
- لكى يرى مخلوقاته برة ورحمته • وقدرته المقتدرة ، مع سخائه  
وعدله ( ك ) - صنع [ كائنا ] مركبا من أربعة أشياء متعارضة »

ز - « الله سلطان » □ فوق السابق ومثله : « الله سلطان ورحمن »  
ولم ترد الكلمة الأخيرة فى الترجمة الانجليزية •

ح - « فصل [ عن الحرية ] « فى الاختيار » □ بالهامش الايمن ومن  
اسفل الى اعلى : « [ سورة ] الاختيار » •

ط - « فى يوم الجمعة خلق الله آدم من طين • » □ بالهامش الايسر  
ومن اعلى الى اسفل وبآخرها : « منه » •

ي - « ان شاء » □ ليست فى الهوامش وانما بين السطرين فوق النص  
اللاتيني : « ان شاء الله • » •

ك - « الله جواد [ والرحمن ] [ والقدير ] ، خير وعادل • » □  
بآخر الهامش الايسر من اعلى الى اسفل : « الله جواد ورحمن وقدير وخير  
وعادل » •

٢ - انظر الهامش على الصفحة المقابلة □ وهى برقم 280

فى الطبعة الانجليزية •

[ ٣ ] ما بين الأقواس الأخيرة المعقوفة التزمنا فيها المخطوطة مع اختلاف  
طفيف فى الترجمة الانجليزية •

### « فيما بين الواحد والآخر • ووحدتها »

[ وجه ١٣١ - ب ] « في شيء واحد نهائي ، [ ذلك ] الذى هو الانسان • وذلك [ التركيب ] هو : تراب الأرض ، والهواء ، والماء ، والنار (١) - كيما يتاح لكل منها أن يوازن نقيضه • وجعل من هذه الأشياء الأربعة اناء ، ذلك الذى هو جسم الانسان من لحم ، وعظام ، ودم ، ونخاع ، وجلد ، مع أعصاب وعروق • ومع سائر أجزائه الداخلية • حيث أحل فيه النفس والحس كأنهما يبدان لهذه الحياة • جاعلا مثوى للحس كل جزء من الجسم ، اذ انه [ الحس ] قد أشاع نفسه هنالك مثل الزيت [ فى مسراه ] • • واعطى للنفس مقرا هو القلب ، حيث توحدت مع الحس لكى تحكم الحياة بعامة • »

« واذ خلق الله (أ) الانسان هكذا (ب) ، فقدلقى بداخله نورا هو الذى يسمى : العقل • الذى كان عليه أن يوحد الجسد والحس ، والنفس فى غاية واحدة هى العمل للخدمة [ فى طاعة ] الله • » • « ومن ثم ، واذ وضع الله هذا العمل فى الجنة ، واذ وقع العقل فى غواية الحس بفعل الشيطان • فقد خسر الجسد سكينة ، وخسر العقل بهجته التى بها يحيا • وخسرت النفس جمالها • » • « واذ انساق الانسان الى مثل هذا المازق ، فان الحس الذى لا يجد راحته فى العمل ، ولكنه ينشد » •

[ الوجه ١٣٢ - أ ] « المتعة • التى لا يكبحها عقل ، [ هذا الحس ] يتابع النور الذى تظهره العينان • بينما هما عاجزتان أن تصرا شيئا سوى الباطل ، فيخدع نفسه ؛ وهكذا يرتكب الخطيئة باختيار الأشياء الأرضية • »

١ - « الله [ هو الخالق ] » □ بالهامش الأيمن ومن أعلى الى أسفل :  
« الله خالق » •

ب - « خلق الله آدم » □ بجوار السابق ولكن من أسفل الى أعلى •

١ - قارن الوجه ١٨٣ - ب فيما يلى •

وهكذا فانه لضرورى - برحمة الله - أن يستنير عقل الانسان مجددا ، كيما يعرف الخير من الشر ، و [ يميز ] [البهجة الحق (ج) (د) • فبتلك المعرفة ينقلب الخاطيء الى التوبة • ولذلك فأننى بالحق أقول لكم : لئن لم ينور الله ربنا (هـ) قلب الانسان ، فان تعقلات الانسان [ تكون ] بغير جدوى • •

أجاب ( يوحنا ) : « اذن فما هى الغاية التى يبتغيها حديث الناس ؟ » •

« أجاب عيسى : « ان الانسان كانسان لا يبلغ شيئا فى تحويل انسان الى القوية ، بيد أن الانسان - كأداة يستعملها الله - يقوم بذلك • وبالنظر الى أن الله يعمل فى الانسان بصورة خفية من أجل خلاص الانسان (و) فان علي المرء أن يصغى لكل انسان • عسى أن يكون بين سائر ما يقال له ذلك [ المقال ] الذى يكلمنا الله من خلاله • •

أجاب يعقوب : « أيها المعلم ، لئن تصاتف أن جاء فى المستقبل .

[ وجه ١٣٢ - ب ] « نبى زائف ومعلم كاذب ، يذظاهر بأنه يعلمنا ، فماذا ينبغى علينا أن نفعل ؟ » •

### [ الفصل الرابع والعشرون بعد المائة ] [ ١ ]

ج - « الله يعطى التوبة ويهذى الى الطريق المستقيم • » □ بالهامش الأيسر ومن أعلى الى أسفل : « الله تواب والله يهذى من يشاء • »

د - « من يشاء » □ واضح أن المترجم ظننا منفصلة لكنها تكملة للتعقيب السابق •

هـ - « الله سلطان » □ أدنى التعقيب السابق ومثله : « الله سلطان • »

و - « الله يعمل » ؟ « بخفاء فى ابن آدم » □ باخر الهامش الأيسر ومن أعلى الى أسفل : « يعمل الله [ تعالى ] [ خفى ] فى ابن آدم • منه »

[ ١ ] سقط من الترجمة الانجليزية ومن الطبيعة اللاتينية ذلك العنوان الموارد بالهامش الأيمن بجوار اطار الفصل ومن أسفل الى أعلى : « [ سورة ] العلم حق »



أجاب عيسى بمثل ● : « رجل يذهب ليصطاد بشبكة ويمسك فيها سمكا كثيرا ، لكنه يطرح الرديء منها بعيدا . » ●

« ذهب رجل لكي ينثر بذرا لكن الحبة التي تسقط على أرضية جيدة [ هي التي ] تحمل ثمرا . ( ١ ) » ● « وهكذا ينبغي عليكم أن تفعلوا : الاصغاء الي الجميع ، لكن [ ليكن ] الاستقبال للحق وحده ، نظرا لأن الحق وحده يحمل ثمرا للحياة الأبدية . » ●

عندئذ أجاب ( أندراوس ) : « والآن ، كيف سيعرف الحق ؟ » ●

أجاب عيسى : « كل شيء يوافق كتاب موسى فتلقوه على أنه حق ● نظرا الي أن الله واحد ● فإن الحق واحد ، ومن ثم فإن التعاليم واحدة ، ومعناها واحد ولذلك ● فإن العقيدة واحدة . ( ١ ) ● بالحق أقول لكم : لو لم يكن الحق قد زال كتاب موسى ما أعطي الله أبانا داود . »

[ الوجه ١٣٣ - ١ ] « الكتاب الثاني ● ولو لم يكن كتاب داود أفسده التلويث لما عهد الله بالانجيل الي ● نظرا لأن ربنا الاله ليس بمتغير (ب) (ج) ، ولقد تكلم ولكن برسالة واحدة الي سائر الناس ● ومن ثم فإن رسول الله (د) عندما سيأتي فإنه سوف يأتي للتطهير ، باستبعاد كل ما أفسده الفجار في كتاب [ سابق ] . » ●

عندئذ أجاب الذي يكتب [ الآن ] : « أيها المعلم ، ماذا سوف يفعل المرء عندما ستصبح الشريعة ملوثة ، وعندما سيتكلم [ نبي

١ - « الله واحد ، العلم واحد ، الدين واحد . منه » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى : « الله واحد ، و [ علم ] واحد ، ودين واحد . »

ب - « لا يختلف الله . » □ بالهامش الأيسر من أعلى الي أسفل .

ج - « الله قدوس » □ تحت السابق بخط أفقي معتدل .

د - « مبعوث الله » □ مثل (ب) : « رسول الله . »

١ - انظر : ( متى ) ٢/١٣ - ١ ( وهناك مثل مضروب بأوسع من هذا في الوجه ١٤٢ - ١ وما بعده فهما يلي . )

زائف [ ٢ ] ؟ [ ٢ ] « ●

أجاب عيسى : « ان سؤالك لعظيم ، يا ( برنابا ) ؛  
ومن ثم فانتى أخبرك : أنه وفي مثل هذا الزمان ينجو قليلون ●  
نظرا لأن الناس لا يقدرّون غايتهم ، التي هي الله ● بالله الحي (ه)  
الذي تقف نفسى بحضرته ، ان كل تعاليم [ من شأنها ان ] تصرف  
الانسان عن غايته ، التي هي الله ● لهي اعظم التعاليم شرا .  
ومن ثم فان هناك ثلاثة أشياء هي التي سوف ينبغى ان تعتد بها  
في [ كل ] تعاليم ● أعني : الحب لله ● وعطف المرء على جاره ●  
وبغضك لنفسك التي أساءت الى الله ، ولا تزال كل يوم تسيء  
اليه . » .

P.287

صفحة جديدة عن البخل ، واعطاء الصدقات

« ومن ثم فان كل تعاليم » ●

[ وجه ١٣٣ - ب ] « تكون على العكس لهذه الرعوس الثلاث  
فاجتنبها ، لأنها » .

[ الفصل الخامس والعشرون ]  
بعد المائة [ (١) ] « اعظم الشر » [١]

« انتى اعود الآن الى [ الحديث عن ] البخل ● : وأخبركم  
أنه عندما يتلف الحس للحصول على شيء أو للتشبث بالحفاظ  
عليه ، فان العقل يجب أن يقول ● : = مثل هذا الشيء ستكون  
له نهايته = واذا كانت له - ولا بد - نهاية ، فان من المؤكد ان حبه

ه - « بالله الحي » □ مثل (ج) : « بالله ( حى ) »

[ ٢ ] في الترجمة الانجليزية : « النبي الزائف . »

١ - فصل عن اعطاء الصدقات □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل

الى أعلى : « [ سورة ] الصدقات . » .

[ ١ ] هكذا في المخطوطة .

جنون . ومن ثم فان على المرء ان يحب وان يحرص على ما ليست له نهاية . ●

واذن ، فليقلب بخل [ المرء ] الى صدقات ، قاسما بالحق ما كان قد حصل عليه بالباطل . ●

وعليه ان يرقب ان ما ستعطيه يمينه لن تعلمه شماله . (ب) (١) ●  
 لأن المرائين عندما يؤدون الصدقات يستهون ان يراهم [ اهل ] الدنيا ،  
وان يحمدوهم ● لكنهم وبالحق مبطلون ، نظرا لأن الذي  
 يعمل انسان من اجله فانما يتلقى منه أجره (ج) ● واذن ، فاذا  
 كان انسان سوف يتلقى شيئا - أى شيء - من الله ، فان عليه ان  
 يقوم بالعمل لله [ وحده ] « ●

« وليكن تصب عينيك عندما تعطي الصدقات ان تعتد بـ .

[ وجه ١٨٤ - ١ ] « أنك تعطي الله سائر ما [ انت تعطي ]  
حبا في الله ● ومن ثم ، فلا تبطئ في ان تعطي ، واعط من خير  
ما عندك ، حبا في الله . ●

« أخبروني : هل تشتهون ان تتلقوا من الله شيئا - أى شيء -

ب - اذا رغبتم ان تعطوا الصدقات فان عليكم ان تعطوا باليد اليمنى  
 بينما لا تسمع « كذا » يدكم اليسرى . منه « □ بالهامش اليسر ، على  
 سطرين مائلين الى أعلى : « اذا [ أرديتم ] ان تصدقوا [ أديتم ] بيدكم  
 اليمنى ، ولا [ يسمع ] يدكم اليسرى . منه « .

ج - « لمن قد فعلتمو «د» فان مكافأتكم تقع عليه . منه « □ بالهامش  
 اليسر على سطر أفقى مائل الى أسفل : « لمن [ فعلتم ] أجركم عليه  
 منه « .

يكون رديئا ؟ (د) بالتأكيد : كلا . أيها التراب والرماد ! ●  
اذن ، كيف يكون لكم ايمان في اعماقكم ؛ ان أعطيتم شيئا رديئا  
 - أي شيء - لمحبة الله ؟ (هـ) ●

« لقد كان الأفضل أن لا تعطوا شيئا [ بدلا ] من أن تعطوا شيئا  
 رديئا ؛ لأنكما - في [ حالة ] عدم الاعطاء سوف يكون لكم عذر ما ،  
حسب [ منظر أهل ] الدنيا ● لكن ؛ ماذا ستكون المذرة في اعطاء  
ما هو الأردا [ لوجه الله ] والاحتفاظ لانفسكم بالأفضل ؟ (و)

« وهذا هو كل ما ينبغي أن أقوله لكم فيما يتعلق بالتوبة. » ●  
 أجاب ( برنابا ) [ ١ ] : « كم من الزمن يجب أن تستمر  
التوبة ؟ » ●

أجاب عيسى : « بمقدار ما يكون انسان في حال خطيئة فان  
عليه دائما أن يتوب وأن يكفر عنها ؛ ومن ثم ؛ فكما ان الحياة

د - « اذا اشتهيت شيئا - أي شيء - من الله ، فانكم تشتهون أفضل  
 الأشياء ، اذا أدبتم عملا من « اعطاء الصدقات » فأعطوا الصدقات مما هو  
 حسن . منه » □ بأعلى الهامش الايمن وباربعة أسطر مقلوبة ومائلة الى أعلى:  
 « واذا [ أردبتم ] من الله [ شيئا ] [ أردبتم ] خير الأشياء ، فاذا  
 فعلتم [ عمل الصدقة ] اعملوا [ الصدقة من الخير . منه » .  
 هـ - « طبقا لأي دين [ ٢ ] ينبغي لمن يعطي الصدقات [ أن يخطيها ] من  
 الخبث ؟ منه » □ أدنى من السابق ولكن على سطرين مقلوبين مائلين الى  
 أسفل : « [ من ] أي دين [ عنده ] ينبغي أن يصدق من [ الخبائس ] منه »  
 و - « اذا أعطيتم الله مما هو خبيث ، فماذا يمكنكم أن تقولوا أمام الله  
 مع هذا ؟ منه » □ بالهامش الايسر ومن أعلى الى أسفل : « اذا  
 [ أعطيتم ] الله [ تحلى ] من [ الخبائس ] [ ما قلتم ] عند الله [ تحلى ]  
 منه »

[ ١ ] في المخطوطة : سقط نصف الكلمة فجاءت : ( بر ) فقط . لوقوعها

في آخر السطر ، ولعلها من سهو الناسخ .



البشرية ترتكب الخطيئة ، فهكذا يلزمها دائما أن تقوم بالتوبة ●  
 [ وذلك ] ما لم تكونوا تحتسبون نعالكم أعز عليكم من أنفسكم ،  
 إذ انكم تصلحون نعالكم كلما انفتقت ، فى كل مرة ! » ●

[ الفصل السادس والعشرون  
 بعد المائة ] (١)

[ وجه ١٣٤ - ب ]

« واذا قد دعا عيسى حوارييه جميعا ● فقد أرسلهم للمضى مثنى  
 مثنى (١) خلال اقليم اسرائيل ، قائلا : امضوا وعظوا كما قد  
 سمعتم . » ●

وانحنوا عندئذ ، فوضع يده فوق رؤوسهم قائلا ● : « باسم  
 الله (ب) ، أعطوا صحة للمريض ، واطردوا الشياطين ، وامحوا  
 خداع اسرائيل فيما يتعلق بى ، مخبرين لهم بما قلت أمام الكاهن  
 الرفيع . (٢) » ●

هنالك انصرفوا باجمعهم لذلك ، ما عدا هذا الذى يكتب ،  
 ويعقوب و ( يوحنا ) ؛ وانطلقوا خلال سائر [ اقليم ] [ يهودية ] ،  
 واعظين بالتوبة ، تماما كما قد أخبرهم عيسى ● شافين كل نوع  
 من المرض ، وبكثرة بلغت أن [ الناس فى ] اسرائيل قد تبينوا  
 كلمات عيسى : أن الله واحد ، وأن عيسى نبي الله (ج) ● عندما

١ - « فصل [ ٢ ] مشاركة الآخرين مع الله . » □ باعلى الهامش  
 الايمن ومن أسفل الى أعلى : « [ سورة ] [ لا شر كله ] » ، والظاهر  
 ان المراد : « لا شريك له » .

ب - « [ باذن ] » □ أدنى من السابق ومثله .

ج - « الله واحد ، وعيسى نبيه » □ أدنى من السابق ومثله : « الله  
 احد ، وعيسى رسول » .

١ - قارن : ( مرقس ) ٧/٦ - ١٣ .

٢ - انظر ما سبق فى الوجه ٩٩ - ١ .

شاهدوا مثل هذا الحشد [ من الحواريين ] يفعلون ما كان عيسى قد فعله فيما يتعلق بإبراء المرضى . ●

لكن أبناء الشيطان (٣) وجدوا طريقا آخر ليضطهدوا عيسى، وهؤلاء كانوا هم الكهان والكتاب . ● ومن ثم فقد شرعوا يقولون :  
« ان عيسى قد تطلع الى الملك على اسرائيل . » بيد أنهم خافوا .  
[ وجه ١٣٥ - أ ] عوام الناس ، ومن ثم فقد ائتمروا في الخفاء ضد عيسى . ●

وبعد أن مضى الحواريون خلال [ اقليم ] [ يهودية ] فقد رجعوا الى عيسى الذي استقبلهم كما يستقبل الاب أبناءه ، قائلا :  
 « أخبروني ، ماذا صنع الرب الالهنا ؟ (د) اننى بالتأكيد قد رأيت الشيطان يهوى تحت أقدامكم (٤) وانتم تطؤونه كما يضغط عاصر النبيذ حبات العنب ! » ●

أجاب الحواريون : « أيها المعلم ، لقد أبرأنا مرضي لا عدد لهم ، وطردنا شياطين عديدين (٥) عذبوا الناس . » ●  
 قال عيسى : « فليغفر لكم الله (هـ) ، أيها الاخوة ، لانكم قد »

« ارتكبتم خطيئة في القول : = نحن قد أبرأنا = نظرا لان الله هو الذي قام بكل شيء » ●

د - « الله سلطان » □ بالهامش «اليسر ومن أعلى الى أسفل .

هـ - « الله يغفر » □ مثل السابق : « الله غفور . »

٣ - انظر فيما سبق : ( الوجه ٥٠ - ب مع الهامش ) .

٤ - قارن : ( لوقا ) ١٨/١٠ .

٥ - قارن : ( لوقا ) ١٧/١٠ .

عندئذ قالوا : « لقد تكلمنا بغباء ؛ ولذلك فعلمنا كيف

نتحدث . . » ●

أجاب عيسى : « في كل عمل صالح قل : = ان الله ( ١ )

قد صنع = ، وفي كل [ عمل ] سيء قل : = اني قد ارتكبت

خطيئة = » ● قال الحواريون له : « هكذا سنفعل . » ●

عندئذ قال عيسى : « والآن ؛ ماذا يقول [ الناس في ]

اسرائيل وقد رأوا الله يعمل علي أيدي رجال بهذه الكثرة ما قد

أجراه الله علي يدي ؟ » ●

أجاب الحواريون : « انهم يقولون : = ان هناك الاله واحدا

وحيدا ، وانك نبي الله . (ب) = » ●

أجاب عيسى بجبين مبتهج : « تبارك الاسم القدوس (ج) ،

انذي لم يزد [ هذه ] الرغبة »

[ وجه ١٣٥ - ب ] « مني انا عبده ! »

وعندما قد قال ذلك فقد ركنوا الى

<p>الراحة . [١]</p> <p>[ الفصل السابع والعشرون ]</p> <p>بعد المائة [ (د) ]</p>
--

انصرف عيسى من الصحراء ودخل في بيت المقدس ● ومن ثم

فقد هرول جميع الشعب الى المعبد لكي يروه . وهكذا بعد قراءة

١ - « الله رب » □ بالهامش الايسر بخط أفقي .

ب - « الله أحد ، وعيسى [ نبي ] » □ بأخر الهامش الايسر ومن

أعلى الى أسفل : « الله أحد وعيسى رسول . » .

ج - « باسم الله » □ تحت الضلع الاسفل لاطار الكتابة ، بخط أفقي :

« بسم الله » .

د - « فصل عن بني آدم » □ بأعلى الهامش الايمن ومن أسفل الى

أعلى : « [ سورة ] بني آدم » .

[١] هكذا في المخطوطة .

[ سفر ] المزامير صعد عيسى على المرتفع الذى اعتاد الكتابة أن يرتقوه • واذا أو ما بيده الى الصمت ، فانه قال : « فليتبارك الاسم القدوس لله (ج ٢) - أيها الاخوة - الذى خلقنا من طين الأرض ، وليس من روح ملتهب • لاننا عندما نرتكب خطيئة فاننا نجد الرحمة بين يدي الله (هـ) ، تلك التى لن يجدها الشيطان أبدا ، لانه من خلال خيالاته لا صلاح له • يقول على الدوام : = انه نبيل لانه روح ملتهب . = » •

هل سمعتم - أيها الاخوة - ماذا يقول أبونا داود عن  
الاهنا (١) ؟ انه [ دواود ] يتذكر أننا تراب • وأن روحنا تذهب  
ولا تعود مرة أخرى ، ومن أجل ذلك فان لنيه رحمة علينا •  
فليتبارك هؤلاء الذين يعلمون هذه الكلمات ، لأنهم لن يرتكبوا  
خطيئة ضد ربهم الى الأبد ، نظرا الى انهم بعد الخطيئة  
يتوبون • ولذلك فان خطيئتهم لا تمكث للأبد • ويل لهم . »

[ وجه ١٣٦ - ١ ] « أولئك الذين يتعاضمون بأنفسهم لأنهم سيحرقون الى فحم حجري يحترق في الجحيم • أخبروني - أيها الاخوة - ما هو المبرر لتعظيم الذات ؟ هل يتصاف خير - أى خير - هنا فوق الأرض ؟ كلا ، وبالتأكيد ، لانه • كما يقول سليمان (٢) ، نبي الله : = كل شيء تحت السماء باطل . = • لكن لئن كانت أشياء الدنيا [ كلها ] لا تعطينا »

ج ٢ - بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « بسم الله » بهذا الوجه .  
هـ - « الله [ المتفضل ] » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى :  
« الله رحمن » .

١ - قارن : « [ سفر ] المزامير » ١٤/١٠٣ - ١٧ .

٢ - « [ سفر ] الجامعة » ٢/١ وما بعدها .



« مبررا في قلوبنا للتعاضم بأنفسنا ، فاهون من ذلك بكثير ما تعطينا اياه حياتنا من تبرير [ لذلك التعاضم ] • لأنها مثقلة بتعاسات كثيرة ، اذ ان سائر المخطوقات الأقل قعرا من الانسان تقاتل ضدنا • آه ، ما أكثر الذين قد اغتيلوا بالحرور المحسرق بالصيف • ما أكثر الذين اغتيلوا بالصقيع والبرد بالشتاء • ما أكثر الذين قد اغتيلوا بصواعق البرق وبالبَرَد • ما أكثر الذين قد يغرقوا في اليم بهياج الرياح • ما أكثر الذين ماتوا من الوباء والمجاعة • أو لأنهم قد افترستهم الوحوش الكاسرة • أو لدغتهم الافاعي • أو [ ماتوا ] مختنقين (١) بالطعام ! • أيها الانسان المنحوس ، الذى يتعاضم بنفسه ، مع فداحة ما يهوى به الى أسفل ، مطروحا تقربص به سائر الخلائق في كل مكان ! • لكن ماذا سوف أقول عن الجسد والحس اللذين يشتهيان » .

[ وجه ١٣٦ - ب ] « الجنوح ولا غير [ وماذا سأقول ] عن الدنيا التى لا تعرض شيئا سوى الخطيئة • وعن الأثيم الذى يسخره الشيطان لاضطهاد كل من يحيا وفقا لتشريع الله ؟ • انه لمؤكد - أيها الاخوة - كما يقول أبونا داود (٢) : = لئن تدبر الانسان الأبدية بعينه فلن يرتكب خطيئة أبدا • » •

« ان زهو المرء بنفسه - في قلبه - ليس الا اغلاقا لرأفة الله ورحمته • حتى لا يعفو • لأن أبانا داود يقول (٣) : = ان رينا ليذكر أننا لسنا الا ترابا ، وأن روحنا تذهب ولا تعود مرة أخرى = • واذن ، فان من يزهو بنفسه انما يجحد أنه تراب ، ومن ثم ؛ فانه - لجهله بحاجته - لا يلتمس العون [ من الله ] ، وهكذا يسخط الله

١ - أو مسخودين .

٢ - « [ سفر ] المزامير ٢٠٠

٣ - « [ سفر ] المزامير ١٤/١١٣ ، ١٥ .

معينة (أ) • بالله الحي (ب) الذى تقف نفسي بحضرته : ليغفرن الله للشيطان لو أنه أدرك يؤس نفسه • والتمس رحمة خالقه المبارك الى ابد الابدنين • « • »

### [ الفصل الثامن والعشرون بعد المائة ] (ج) [١]

[ وجه ١٣٧ - ١ ] « وبناء على ذلك ، أيها الاخوة • فاننسى - وأنا انسان من تراب وصلصال ، [ وأنا ] الذى امشي على الأرض ، لكم : قوموا بالتوبة واعرفوا خطاياكم • اننى أقول - أيها الاخوة - ان الشيطان - بواسطة الجنود الرومان - قد خدعكم عندما قلت = اننى اله = • ومن ثم فحذار ان تصدقوهم ، نظرا لأنهم ساقطون تحت لعنة الله (د) ، عابدون • »

« لاله زائفة وكاذبة • تماما كما استنزل اللعنة عليهم ابونا:

- أ - « الله [ يعين ] » □ بالهامش الايمن ومن اسفل الى اعلى :  
« الله معين » •
- ب - « بالله الحي » □ اعلى السابق ومثله : « بالله [ حى ] » •
- ج - « فصل عن : ان لا تعبد الاصنام • » □ باخر الهامش الايمن :  
« [ سورة ] [ ألا ] تعبد الصنم » •
- د - « لعنة الله على المشركين • منه » □ بالهامش الايسر ومن اعلى الى اسفل : « لعنة الله على المشركين • » يدون كلمة : ( منه ) بخلاف الترجمة • ومع كتابة لفظ الجلالة ( الله ) فوق السطر • ثم تكرر التعقيب بالهامش نفسه ولكن من اسفل الى اعلى ، وبآخره : ( منه ) •

[١] فى الترجمة الانجليزية ورد هذا العنوان باول الوجه التالى وليس كذلك فى المخطوطة •

داود (١) قائلا : = ان آلهة الأمم [٢] هي فضة وذهب من عمل أيديهم • لها أعين ولا تبصر ، وأذان ولا تسمع • وأنوف ولا تشم ، ولها فم ولا تاكل • ولها لسان ولا تتكلم ، ولها أيد ولا تلمس • ولها أقدام ولا تمشي = ومن ثم فان أبانا داود قال متضرعا لرئيسا الحى (أ) • : = فليكونوا (٢) مثلها ، ومن يصنعونها ومن يثفون بها . = •

« يالها من كبرياء لم يسمع أحد عنها ، تلك هي كبرياء الانسان ، الذى » .

[ وجه ١٢٧ - ب ] « خلقه الله من تراب الأرض ، فينسى حاله ويتلف لان يجعل الله وفق هواه ! • وهو فى ذلك انما يسخر - فى صمت - من الله ، كما لو كان يقول : = لا جدوى من عبادة الله • = • فهدا ما تبديه اعمالهم ! • الى هدا [ المدى ] فد اشتهى الشيطان أن ينادى منكم - ايها الاخوة - بان يجعلكم تعقدوننى الاله ، ذلك اننى لست بعاذر أن اخلق ذبابة • ومع كونى خاضعا للتأثير والفتنة ، ولدنك فانى لا أستطيع ان اعطيكم شيئا ذا انفع ، نظرا لاننى انا نفسى بحاجة الى كل شيء • فكيف - اذن - سأساعدكم فى سائر الاشياء كما هو خاص بالله ان يفعل ؟ • • هل لنا اذن ، ولنا ربنا الاله العظيم ، الذى خلق الكون بكلمته (ب) ، [ هل لنا ] أن نسخر من الوثنيين وآلهتهم ؟ •

١ - « الله حى » بادننى الهامش الايسر ، من أعلى الى أسفل .

ب - « الله كبير [ الخالق لكل ] شيء ، لا قوة الا بالله . منه » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى : « الله [ كبير ] خلق كل شيء ، لا قوة الا بالله . منه » .

١ - « [ سفر ] المزامير » ٤/١١٥ - ٨ .

٢ - قارن : الترجمة المعتمدة .

[٢] لفظ « الأمم » فى الاصطلاح اليهودى يراد به سائر الشعوب غير اليهود .

وكان رجلان (٣) قد صعدا هناك في المعبد لاقامة الصلاة ، وكان أحدهما فريسيا والآخر عشارا [ جامعاً للالتاوات ] • فاقترب الفريسي من ( المقدس ) وصلي رافعا وجهه وقال • : « أنني أزجي لك الشكران ، أيها الرب الاله (ج) ، لأنني لست كالآخرين الخاطئين ، الذين يرتكبون كل رجس ، وبخاصة » .

[ وجه ١٣٨ - ١ ] [ أنني لست ] مثل هذا العشار • ولأنني أصوم مرتين في الأسبوع [٣] وأؤدي العشر من كل ما أمتلك • •

ظل العشار بعيدا ، منحنيا الي الأرض ، وهو يضرب صدره ، وقال وهو مطرق الرأس • : « الالهى ، أننى غير حقيق بأن أتطلع الى السماء ، ولا الى ( مقدسك ) ، لأننى قد ارتكبت الخطيئة بكثرة ، فلتكن لك رحمة بى ! » •

« بالحق أقول لكم ، ان العشار قد انصرف هابطا من المعبد بحال أفضل من الفريسي ، لأن ربنا قد قبل منه • (د) »

ج - « الله سلطان .. » بأخر الهامش الايمن ، ومن أسفل الى أعلى •  
د - « الله حكيم » □ بالهامش الايسر من أعلى الى أسفل :

٣ - انظر : ( لوقا ) ١٠/١٨ - ١٤ •

[٣] مما صيام الاثنين والخميس ! المنصوص عليه مع تكرار التنبيه اليه في ( التلمود ) اليهودى ، والذي يرجع به التاصيل الى موسى عليه السلام ، وقد بقي في مقدمة ما يتباهى به ( الفريسيون ) - كما هو مذكور هنا ، وفي انجيل ( لوقا ) - بل ان الكنيسة النصرانية الاولى قد حرصت على صيام الاثنين والخميس في عصرها الاول الى أن ثارت ثورتها على اليهود فاستبدلت صيام الاربعاء والجمعة بصيام الاثنين والخميس ، لا لمجرد الا لمخالفة اليهود • راجع ذلك بتفصيل - مع المراجع الاجنبية - في كتابنا : « فلسفة الصيام في الديانة اليهودية والنصرانية وفي الاسلام » ص ٢٩ ، ٣٠ ثم ص ٥٤ - ٥٧ •



« غافرا له سائر خطاياهم • أما الفريسي فقد انصرف هابطا [ من المعبد ] في حال أسوأ من العشار ، لأن ربنا قد نبذه ، ماحقا أعماله في سخط • » •

### [ الفصل التاسع والعشرون بعد المائة ] (أ)

« هل من الممكن للفاس أن تزهو بنفسها (١) إذا أتت على غابة بينما قد عمل انسان حذيفة ؟ • كلا ، وبالتأكيد ، لان الانسان قد عمل الجميع ، أجل ، [ وهو الذي ] عمل الفاس [ نفسها ] بيديه • وأنت - أيها الانسان ، هل »

[ وجه ١٣٨ - ب ] « ستزهو بنفسك » [١] لأن قد عملت شيئا ما يكون حسنا ، مع النظر الى أن ربنا قد خلقك من صلصال (ب) • ويفطر فيك كل خير يعمل ؟ • »

« لاى أمر تحتقر جارك ؟ • ألا تعلم أنه لو لم يحفظكم الله (ج) من الشيطان لكنت أسوأ من الشيطان ؟ • »

« والآن ، ألا تعلم أن خطيئة وحيدة قد أحالت أكثر الملائكة قبولاً الى شر شيطان بغيض ؟ • [ كما أحالت ] أعظم انسان كما لا الى ذلك الذى جاء الى الدنيا ، وهو آدم ، الذى أحالته [ الخطيئة ] الى كائن تعيس ، معرضة آياه لما نعانيه جميعا مع سائر ذريته ؟ • اذن ، فأى قرار علوى لديك تستطيع بمقتضاه أن »

أ - « فصل عن الفخار • » □ بالهامش الايسر ، من أعلى الى أسفل : « [ سورة ] [ الفارور • ] • »

ب - « خلق الله آدم من طين • منه » □ بأعلى الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى •

ج - « الله [ يحفظ ] » □ بالهامش الايمن ومن أعلى الى أسفل : « الله [ حافىظ ] • »

١ - قارن : « [ سفر ] ( اشعيا ) » ١٥/١٠ •

[١] فى الترجمة الانجليزية ، وردت هاتان الكلمتان باخر الوجه السابق فالتزمنا المخطوطة •

تعيش على هواك دون خوف أى خوف ؟ ● [ ألا ان ] الويال عليك  
يا قطعة الطين ، لأنك قد شمخت بنفسك فوق من خلقك (د) فلسوف  
تهوى بك المهانة تحت أقدام الشيطان الذى يقربك بك . ●

واذ قال ذلك عيسى فقد صلي رافعا يديه إلى الرب ● وقال  
الناس : « فليكن الأمر كذلك ! فليكن الأمر كذلك ! » ●

[ وجه ١٣٩ (١٣٨) - ١ ] [ ١ ] عندما كان قد أتم صلاته ،  
هبط من مكانه المرتفع في المعبد ، ومن ثم فقد جيء إليه بجمع  
غفير من المرضى ● الذين أبراهم ، وانصرف من المعبد .  
هنالك دعاه ( سمعان ) الأبرص ( ٢ ) - الذى كان عيسى قد  
أبراه - ليأكل خبزا ●

أما الكهان والكتاب - المبغضون لعيسى - فقد أبلغوا الجنود  
الرومان ما قد قال عيسى ضد آلهتهم ● لأنهم بيقين كانوا يبحثون  
عن طريقة لقتله ولكنهم لم يظفروا بها لأنهم خافوا الشعب ●  
واذ قد دخل عيسى منزل ( سمعان ) ( ٣ ) فإنه جلس إلى

د - « الله [ هو الخالق ] » □ يادنى الهامش الأيمن ومن أسفل إلى  
أعلى : « الله خالق » .

٢ - قارن : ( متى ) ٦/٢٦ .

٣ - انظر : ( لوقا ) ٣٦/٧ - ٥٠ .

□ لكن عند ( متى ) : « فى بيت ( سمعان ) الأبرص » أما فإنه  
( لوقا ) فهو : « واحد من الفريسيين » .

[ ١ ] فى الترقيم الذى أجراه ( دنيس ) أمين مكتبة ( فينا ) بأعلى  
المخطوطة وبالحروف اللاتينية فقد أخطأ بتكرار رقم ١٣٨ وقد لنبه إلى ذلك  
الترجمان الانجليزيان ولم يتابعاه وإنما مضيا على الترقيم الصحيح : ١٣٩  
وبعدده ( ٢٣٨ ) بين قومين إشارة للترقيم الخاطيء ، وهكذا فعلنا .

المائدة • وبينما كان يأكل إذا بامرأة تسمى مريم (٤) - وهي خاطنة علي نطق عام - قد دخلت في البيت ، وألقت بنفسها فوق الأرض بجوار قدمي عيسى • وغسلتهما بدموعها .

ودهنتهما بدهان نفيس ، ومسحتهما بشعر رأسها • وأحس ( سمعان ) وسائر الذين جلسوا الي الطعام عذرا ، وقالوا في قلوبهم : « لو كان هذا الرجل نبيا لعلم : من هي هذه المرأة ومن أية نوع هي ؟ و » .

- [ وجه ١٢٩ ( ١٢٨ - ب ) ] « ما سمح لها أن تلمسه . »
- عندئذ قال عيسى : « يا ( سمعان ) ، ان لدى شيئا لأقوله لك » .
- فأجاب ( سمعان ) : « تكلم أيها المعلم ، فأنني أشتهي كلمتك . »

### [ الفصل الثلاثون بعد المائة ] (أ)

قال عيسى • : « كان هناك رجل له دين علي شخصين : أحدهما مدين لدائنه بخمسين فلسا ، والآخر بخمسمئة • وإذا لم يكن لأى منهما شيء ليؤديه ، فان صاحب المال - بدافع الرحمة - قد عفا عن كل الدين لكل منهما • فأيهما سوف يحب دائنه أعظم الحب ؟ » .

- أجاب ( سمعان ) : « الذي عفى له عن الدين الأكبر . »
- قال عيسى : « لقد أحسنت القول ، لذلك فاني أقبول لك : انظر الي هذه المرأة والتي نفسك ، لأنكما كليكما كنتما مدينين لله •

٤ - انظر : ( يوحنا ) ٢/١١ • والتحديد الشخصي تقليدي ، لكن من المحتمل أن لا يكون صائبا .

١ - « فصل [ عن المعطي ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي اعلى :  
« [ سورة ] ألوهاب » .

أحدكم بالبرص في الجسم ، والآخر بالبرص في النفس ، وذلك [ البرص ] هو الخطيئة . » ●

« ان الله ربنا ، قد فاض بالرحمة من خلال صلواتي (ب) لان يشفى جسدي [ وأن يشفى ] نفسها » ●

[ وجه ١٤٠ ( ١٣٩ ) - ١ ] « ولذلك فانت تحبني قليلا لأنك قد تلقيت القليل كهنية [ لك ] ، وهكذا فانني عندما دخلت منزلك فانك لم تقبلني ولا ذهنت رأسي ● أما هتذه المرأة ، فوا عجباً ! فور دخولي منزلك طرحت نفسها عند قدمي اللتين غسلتهما بدموعها ، ودهنتهما بدهن نفيس ● ومن ثم ، فانتني بالحق أقول لكم : أن خطايا كثيرة مغفورة لها لأنها قد أحببت كثيراً . » وقال ملتفتاً الى المرأة ● : « امضي في طريقك بسلام ، لأن الرب الالهنا قد غفر خطاياك (ج) ● ولكن ضعي نصب عينيك أن لا ترتكبي مزيداً من الخطيئة (١) ان ايمانك قد أنجاك . » ●

### [ الفصل الحادى والثلاثون بعد المائة ] (د)

اقترب من عيسى حواريوه بعد صلاة الليل (٢) ● وقالوا : « ايها المعلم ، كيف يكون المفروض علينا أن نفعل كي نفلت من الخيلاء ؟ » ●

ب - « الله [ رجمي ] ، الله سلطان . » □ بأدنى الهامش الايمن ومن أسفل الي أعلي : « الله كريم . الله سلطان . »

ج - « الله سلطان [ ويغفر ] » □ بالهامش الايسر من أعلي الي أسفل : « الله سلطان وغفور . »

د - « فصل عن السافل » □ بالهامش الايمن ومن أعلي الي أسفل « [ سورة ] [ السفلي ] » .

١ - قارن : ( يوحنا ) ١١/٨ .

٢ - قارن : الوجه ٨٧ - ١ ، فيسباً متيق مع الهامش ، .



أجاب عيسى : « هل قد رأيتم رجلا فقيرا ، مدعوا الي منزل  
امير لكي يأكل خبزا ؟ » ●

صفحة جديدة ( يوحنا ) يأكل علي مائدة ( هيرودس ) P.301

أجاب ( يوحنا ) :

[ الوجه ٤٠ ( ١٣٩ ) - ب ] « لقد أكلت خبزا في منزل  
( هيرودس ) ؛ لأنني - قبل أن أعرفك - كنت أذهب لصيد السمك ●  
وتعودت أن أبيع لهائلة ( هيرودس ) . ومن ثم ، وذات يوم ، عندما  
كان يقيم وليمة ، فقد أحضر الي هناك سمكة رائعة ، وحملني  
[ هيرودس ] علي أن أبقى وأن أكل هناك . » ●

عندئذ قال عيسى : « والآن ، كيف أكلت مع كفار ؟ فليغفر لك  
الله ( أ ) يا ( يوحنا ) ! هل سمعت لأن تحظي بأرفع مكان ؟ ● هل  
التمست أشهى طعام ؟ ● هل تحدثت علي المائدة عندما لم يسالك  
أحد ؟ ● هل اعتدت نفسك أعظم استحقاقا من الآخرين لأن تجلس  
الي المائدة ؟ » ●

أجاب ( يوحنا ) : « بالله الحي ( ب ) ، انني لم أجرو أن  
أرفع عيني ، وأنا أرى نفسي صيادا فقيرا ، رث الكساء ، جالسا  
بين وجهاء الملك ● ومن ثم ، فإن الملك عندما أعطاني قطعة صغيرة  
من اللحم خلت انني قد هوى العالم فوق رأسي ، لفداحة الجميسل  
الذي أسبغه الملك علي ● واني لياالحق أقول : = لو كان الملك من  
شريعتنا ، فانني =

[ وجه ١٤١ ( ١٤٠ ) - أ ] كنت سأتلّف لأخدمه سائر أيام  
حياتي . = ●

صرخ عيسى : « عليك بالسكينة ، يا ( يوحنا ) ، فانني أخشي

١ - « الله [ يغفر ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي اعلي :  
« الله غفور . »

ب - « بالله الحي » □ مثل السابق : « بالله [ حي ] . »

أن يطرحنا الله باستكبارنا في الهاوية مثلما [ طرح ]  
( أبيرام ) • ( ١ ) •

فارتجف الحواريون بالرعب لكلمات عيسى ؛ عندما قال مرة  
أخرى • : « فلنخش الله ، عسي ان لا يطرحنا في الهاوية بسبب  
خيلائنا هل سمعتم - ايها الاخوة - من ( يوحنا ) ماذا جرى في  
سزل أمير ؟ • ويل للناس الذين يقبلون على الدنيا ، لأنهم كما  
يعيشون في خيلاء ، فانهم سوف يموتون في ازراء ، وسوف يذهبون  
الى حيرة عشواء •

ذلك أن هذه الدنيا دار ، فيها يقيم الله مآدبة للناس ، حيث  
قد طعم سائر المطهرين وأنبياء الله • وبالحق أقول لكم : ان كل  
شيء يناله انسان فانما يناله من الله • ومن ثم فان علي الانسان  
أن يحمل نفسه علي أقصى التواضع • علما بهوان شأنه ، وبعظمة  
الله ( ج ) مع السخاء العظيم الذي يغذونا به • ومن ثم فليس بمشروع  
للانسان أن يقول : = آه ، لماذا عمل هذا وقيل هذا ، في الدنيا ؟ •  
ولكن الأحق هو أن «  
[ وجه ١٤١ ( ١٤٠ ) - ب ] « يقدر نفسه ، كما هو في الحقيقة ،  
غير جدير بان يقف علي مائدة الله • بالله الحي ( ب ٢ ) الذي  
بحضرته » •

صفحة جديدة التمثيل بالزراع والزؤان [ ١ ] P. 303

« تقف نفسي : انه لا يوجد شيء بالغ الضالة قد ناله [ الانسان ]

ب ٢ - احالة الي هامش ( ب ) السابق وهو مثله ولكن باعلي الهامش  
الايمن لهذا الوجه •

ج - « الله عظيم ورب » • □ باخر الهامش الايسر ومن اعلي الي  
اسفل •

١ - انظر : « [ سفر ] العدد » ١٦ □ و ( أبيرام ) هذا واحد من  
عصابة حقدت علي موسى وهارون لمكانتهما من الله فأهلك الله ( أبيرام )  
ومن معه •

[ ١ ] نبات طفيلي رديء يخالط نبات القمح •

هنا في هذه الدنيا من [[ يد ]] الله (١) • الا كان علي الانسان -  
في مقابلة ذلك - أن ينفق حياته حبا لله •

بالله الحي (ب) ، انك لم ترتكب خطيئة - يا ( يوحنا ) -  
بالأكل مع ( هيرودس ) ، فلقد كائن من تقدير الله أنك فعلت هكذا ،  
لكي تكون معلما لنا و [[ معلما ]] لكل من يخشي الله . •  
ثم قال عيسى لحوارييه : « وهكذا فافعلوا ، لعلمكم تعيشون في الدنيا  
كما عاش ( يوحنا ) في منزل ( هيرودس ) • عندما أكل معه خبزا ،  
لائكم بهذا تكونون في الحقيقة أحرارا من كل خيلاء . » •

### [ الفصل الثاني والثلاثون بعد المائة ]

واذ كان عيسى ماشيا بحذاء بحر الجليل • فقد أحاط به حشد  
كبير من العامة ، ومن ثم فانه انطلق الي قارب صغير (١) كان راسيا  
علي مقربة يعميرة من الشاطيء • وهكذا فقد ألقى مرساه [ الهلب ]  
قريبا من البر حتى ان صوت عيسى كان من الممكن سماعه .

[ وجه ١٤٢ (١٤١) ١ ] ومن ثم فقد اقتربوا جميعا الي البحر ،  
جالسين في انتظار كلمته • عندئذ فتح فمه وقال : « هاهو الزارع  
قد انطلق ليزرع ، واذا كان ينثر البذور مقط بعضها علي الطريق  
فوطئته أقدام الناس • وأتت عليه الطيور ، ووقع بعضه فوق  
الحجارة • ومن ثم فعندما برز النبات فقد أحرقتة الشمس لجفافه •

أ - « الله [ يعطي ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي أعلي :  
« الله [ معطي ] » .

ب - « بالله الحي » □ مثل السابق وأدنى منه : « بالله [ حي ] » .

وسقط البعض علي أسوار شائكة ، ومن ثم فان الأشواك عندما نمت خنقت البذور ● وسقط البعض فوق أرض جيدة ، ومن ثم فقد جاء بالثمر حتي ثلاثين ، وستين ، ومائة ضعف » ●

ومرة أخرى قال عيسى (٢) : « ها هو ، الأب لأسرة ، قد زرع بذرا جيدا في حقه ، ومن ثم بينما نام خدّم الرجل الصالح ● فن عدو الرجل [ المخدوم ] سيدهم جاء وبذر زؤانا فوق البذر الجيد ● ومن ثم فعندما نهض القمح ، شوهدت كمية كبيرة من الزؤان قد ارتفعت بين القمح ● فاقبل الخدم الي سيدهم وقالوا : = أيها السيد ، ألم تبذر بذرا جيدا في حقلك ؟ فلماذا - اذن - يوجد خلاله كمية كبيرة ناهضة من الزؤان ؟ = ● أجاب السيد : = لقد بذرت بذرا جيدا =

[ وجه ١٤٢ (١٤١) - ب ] = لكن ، بينما نام الناس ● جاء العدو [ للمخدوم ] وبذر فوق القمح زؤانا = قال الخدم ● : = أتريد أن نذهب فنستأصل الزؤان من بين القمح ؟ = » ●

« أجاب السيد : = لا تفعلوا مثل هذا ، لأنكم ستأصلون القمح معه ، ولكن انتظروا حتي يأتي وقت الحصاد ● لأنكم عندهم سوف تذهبون وتستأصلون الزؤان من بين القمح ، وتطرحونه عندئذ في النار ليحترق ● أما القمح فانكم سوف تضعونه في صومعة غلالى . = » ●

ومرة أخرى قال عيسى : « لقد مضى رجال كثيرون لكي يبيعوا تينا ، لكنهم عندما وصلوا الي مكان السوق ، اذا بالناس لا يبتغون تينا جيدا ● ولكن [ مجرد ] أوراق زاهية ● ولذلك فقد عجز



الرجال عن بيع تينهم . ونظرا لذلك فان مواطننا شريرا قال : =  
 بالتأكيد ، يمكنني أن أصبح غنيا . = ● ومن ثم فانه قد جمع ابنتيه  
 وقال [ لهما ] . = اذهبا واجمعا كمية كبيرة من الأوراق مع تين  
 رديء . = ● وهذا هو ما باعوه بوزنه ذهب ، لأن الناس قد  
 تعاضمت فرحتهم بالأوراق ● ومن ثم فان الناس قد أصبحوا مرضي  
 - بأكملهم [ هذا ] التين - مرضا فادحا . ●

ومرة أخرى قال عيسى : « وهاهو »

[ وجه ١٤٣ (١٤٢) - أ ] « مواطن عنده ينبوع ، ومنه  
 يأخذ كافة المواطنين المجاورين ماء ليغسلوا قذارتهم ● بيد أن  
 المواطن [ نفسه صاحب ينبوع ] يترك ملابسه الشخصية لتتغفن . ●  
 ومرة أخرى قال عيسى : « انطلق رجلان ليبيعا تفاحا .  
 واختار أحدهما أن يبيع قشر التفاح بوزنه ذهبا ، غير مبال علي  
 الاطلاق بجوهر التفاح ● ورغب الآخر أن يهب التفاح ، ولا ينال  
 الا خبزا قليلا لرحلته ● لكن الناس قد اشتروا قشر التفاح بوزنه  
 ذهبا ، غير مبالين علي الاطلاق بمن تلف لاهدائهم ، بل انهم قد  
 وصلوا الي احتقاره . » ●

وهكذا علي مدى ذلك اليوم ، تكلم عيسى بضرب الأمثال الي  
 الحشد المزدحم ، وعندئذ ، وفور أن صرفهم ، ذهب مع الحواريين  
 الي ( ثايين ) ● حيث كان قد أنهض للحياة ابن السيدة الارمل ،  
 الذي - هو مع أمه - قد استقبلا [ عيسى ] في منزل الابن وتسولي

خدمته . [١]

[ الفصل الثالث والثلاثون بعد المائة ] (١)

اقترب من عيسى حواريوه ● وسألوه (١) قائلين : « أيها  
 السيد ، أخبرنا بمعاني الأمثال التي ضربتها للناس . » ● أجاب

١ - « فصل » □ بالهامش الأيسر ، من اعلي الي أسفل : « [سورة] »

١ - ( متي ) ١٣ - ١٠ .

[١] هكذا في المخطوطة .

[ وجه ١٤٣ (١٤٢) - ب ] [ عيسى ] [ ٢ ] : « ان ساعة الصلاة قد اقتربت ، ومن ثم فعندما تنتهي صلاة المساء (٢) سأخبركم بمعاني الأمثال . » ●

فلما انتهت الصلاة ، اقترب الحواريون من عيسى فقال لهم (٣) ● : « الرجل الذي يذر البذر فوق الطريق ، »

P.307

الأمثال مشروحة

صفحة جديدة

« وفوق الحجارة ، وفوق الأشواك ، وفوق الأرض الجيدة ، كل ذلك [ يعني ] الذي يعلم كلمة الله ● [ تلك ] التي تقع فوق عدد كبير من الناس . » ● « فهي تقع فوق الطريق عندما تبلغ أذان البحارة والتجار ● الذين استاصل الشيطان من ذاكرتهم كلمة الله بسبب الرحلات الطويلة التي يقومون بها ، وتنوع الأمم التي يتعاملون معها ● وهي تقع فوق الحجارة ؛ عندما تبلغ أذان صحبة الملك الذين لا تترسخ كلمة الله فيهم بسبب ما بهم من لهفة لخدمة الكيان المادي للأمير ● ومن ثم ، فإنهم انطاف بهم شيء من ذكياما [ كلمة الله ] فسرعان ما تزول كلمة الله من ذاكرتهم ● فور أن تقع بهم شدة ، أية شدة ، ونظرا لأنهم لا يعبدون الله (١) ، فإنهم ليس بوسعهم رجاء في عون من الله (ب) . ● وهي تقع بين الأشواك »

٢ - انظر فيما سبق : الوجه ٨٧ - ١ مع هامش ٤ .

٣ - قارن : ( متي ) ١٨/١٣ - ٢٣ .

ولكننا التزمنا المخطوطة حيث توجد في أول الوجه الحالي .

[٢] ففي الترجمة الانجليزية وردت هذه الكلمة بأخر الوجه السابق .

١ - « من لا يعمل لله لا يستطيع أن يطلب عونا من الله . منه . » □  
تحت إطار الكتابة بأسفل الصفحة ويخط أفقي : « من لا [ يعملو ] لله [ تعلي ] لا يمكن أن يطلب عونا من [ لله ] [ تعلي ] منه . »  
ب - « الله [ يعين ] » □ بأخر الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلي :  
« الله معين . »

[٢] وردت في الترجمة بأخر الوجه السابق خلافا للمخطوطة .

[ وجه ١٤٤ (١٤٣) - أ ] « عندما تبلغ آذان أولئك الذين يعشقون حياة أنفسهم • اذ أنهم - بالرغم من فناء كلمة الله فيهم لكنهم عندما تنشب الشهوات الجسدية فانها تخلق البذر الصالح من كلمة الله • ذلك ان الراحات الجسدية تدفع [ الناس ] الى الاعراض عن كلمة الله • والتي تقع فوق أرض طيبة ؛ عندما تبلغ كلمة الله آذني من يخشي الله • اذ أنها تُؤتي أكلها من الحياة الأبدية • بالحق اقول لكم : في كل حال ، عندما يخشي الانسانُ الله فان كلمة الله سوف تثمر فيه • • أما عن [ مثل ] أبي الاسرة (١) .  
فانني أخبركم بالحق : أنه هو الله ربنا ، [ بولاية ] الأب لسائر الأشياء ، اذ أنه قد خلق سائر الأشياء • لكنه ليس أباً علي صورة الطبيعة ، اذ ينتفي عنه التحرك الذي بدونه يستحيل الانجاب .  
واذن فهو [ أب الاسرة ] الالهنا (ج) ، الذي له ملك هذا العالم ؛ والحقل الذي يبذر فيه هو الجنس البشري ، والبذر هو كلمة الله • وهكذا عندما يكون المعلمون مهملين . » .

[ وجه ١٤٤ (١٤٣) - ب ] « في وعظهم بكلمة الله ، من خلال انشغالهم ، بأعمال الدنيا • فان الشيطان يبذر الضلال في قلوب الناس ، ومن ثم تأتي طوائف لاعداد لها من [ كل ] مذهب أثيم • » •

« فيصرخ المطهرون والأنبياء : = يا سيد ، ألم تعط أنت شريعة صالحة للناس ؟ فلماذا - اذن - تكون الضلالات بهذه الكثرة ؟ = • »

ج - « الله سلطان . » [ بالهامش الأيسر من اعلى الى اسفل .

١ - بخلاف ذلك : ( متي ) ٢٧/١٣ - ٤٣ • [ وفيه : » ٢٧ - فأجاب وقال لهم : الزراع الجيد هو ابن الانسان - ٢٨ - والحقل هو العالم ، والزرع الجيد هو بنو الملكوت ، والزرعان هو بنو الشرير . »

« فيجيب الله : = لقد أعطيت ( ١ ) الناس شريعة صالحة ،  
لكن بينما كان الناس مستسلمين للباطل ● فان الشيطان قد بذر  
الضلالات كيما يجعل شريعتي هباء . = » ●

« فيقول المطهرون : = يا سيد ، لسوف نشئت هذه الضلالات  
بتدمير البشر . = » ●

« فيجيب الله : = لا تفعلوا مثل ذلك ، لأن المؤمنين  
ملاصقون للكافرين برابطة القرابة ، حتي ان المؤمنين سيفقدون مع  
الكافرين ● ولكن انتظروا حتي [ يأتي ] الحساب ، لأن الكافرين  
عندئذ سوف يحشرهم جميعا تسعة ملائكة ، ولسوف يطرحون مع  
الشيطان في الجحيم . = » ●

[ وجه ١٤٥ ( ١٤٤ ) - ١ ] = بينما المؤمنون الصالحون  
سيفيدون الى مملكتي . = انه ليقين : أن أبناء كافرين كثيرين  
سوف يلدون أبناء مؤمنين ، وهم الذين من أجلهم يمهئ الله (ب)  
للعالم كيما يتوب . = »

### [ الفصل الرابع والثلاثون بعد المائة ]

« [امس] الذين يثمرون تينا : فهم المعلمون حقا ● الذين يعظون  
بشريعة صالحة ، لكن العالم الذي يجد سروره في الأكاذيب فهو  
يلتمس من المعلمين ورقات من معمول الكلام والملق ● وذلك مع  
النظر الي ان الشيطان يربط نفسه مع الجسد والحس ، ويستحضر  
مددا وافرا من الأوراق ، أي : كمية من الأشياء الأرضية التي يغطي

- 
- ١ - « الله [ يعطي ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
« الله [ معطي ] » .  
ب - « الله صبور » □ بالهامش الايسر ومن أعلى الى أسفل :  
« الله [ صبر ] » .



بها الخطايا • تلك التي يصبح الانسان - بتناوله لها - مريضا ومجهزا للموت الأبدى •

« أما المواطن الذى يمتلك الماء ويعطي ماءه للآخرين ليفسلوا قذارتهم ، لكنه يدع ثيابه لتتغفن • فذلك [ مثل ] المعلم الذى يعظ الآخرين بالتوبة ، وهو نفسه لا يزال عاكفا على الخطيئة • ياله من » .

[ وجه ١٤٥ ( ١٤٤ ) - ب ] « انسان تَعِمَس ! اذ ليست الملائكة [ وحدها ] [ هي التي تكتب ] ولكن لسانه هو نفسه يكتب على الهواء ما يناسبه من عقاب ! • فلو ان أحدا كان له لسان فيل ، وباقى جسمه فى صغر نملة ، الا يكون هذا الشيء مرعبا مهولا ؟ بلى ، وبالتأكيد • والآن أقول لكم بالحق : ان من يعظ الآخرين بالتوبة لكنه هو نفسه لا يتوب عن خطاياها فهو أعظم [ من ذلك ] بشاعة •

أما الرجلان البيعان التفاح ، فأحدهما : [ مثل ] الذى يعظ حبا فى الله ، ومن ثم فانه لا يتملق • [ أحدا ] ولكنه يعظ بالحق • ولا يطلب الا معيشة رجل فقير • بالله الحي (ج) الذى فى . »

« حضرته تقف نفسى ؛ ان مثل هذا الرجل لا تحفل به الدنيا بل الأجدر أن تحتفره • أما من يبيع القشر بوزنه ذهبيا ويهب التفاح فهو الذى يعظ لكي يمر الناس • وهكذا فانه - بالتملق للمبى - يدمر النفس التي تستجيب لتعلقه • آه ، كم هلك الكثيرون لهذا السبب • » • عندئذ أجاب هذا الذى يكتب .

[ وجه ١٤٦ ( ١٤٥ ) - أ ] وقال : « كيف ينبغي على المرء ان يصغى الى كلمة الله ، وكيف ينبغي عليه أن يعرف : من هو الذى يعظ حبا لله ؟ » •

ج - « بالله الحي » □ بمنصف الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى :  
« بالله حي » .

اجاب عيسى : « ان الذى يعظ بتعلبه صالح ينبغي الاصغاء اليه ، كما لو كان الله يتكلم • لان الله يتكلم من خلال فمه [ فم الواعظ ] •

واما من لا يؤنب [ أحدا ] علي الخطايا ، مخصصا بالاحترام اشخاصا ، متملقا أناسا بذواتهم • فينبغي هجره ، كأنه حيلة مرعبة ، لأنه في الحق يسمم القلب البشرى • هل تفهمون ؟ • انني أقول لكم : تماما كما أن انسانا جريحا لا يحتاج الي أربطة رشيقة لتضميد جراحه ، بل - وبالأولي - الي دهان جيد • فكذلك الخاطيء لا يحتاج الي كلمات رشيقة ، بل - وبالأولي - الي تقريعات جيدة • عسى أن يكف عن «

«الخطيئة» [١] [ الفصل الخامس والثلاثون بعد المائة ] (أ)

عندئذ قال ( بطرس ) • : « أيها المعلم ، أخبرنا كيف سيعذب الضالون ، وكم طول مكثهم في «

[ وجه ١٤٦ ( ١٤٥ ) - ب ] « [ الجحيم ] [ ٢ ] لعل الانسان يستطيع أن يهرب من الخطيئة » • •

اجاب عيسى : « يا ( بطرس ) ، انه لامر عظيم ما قد سألت عنه ، ورغم ذلك ، فاني - ان شاء الله - سأجيبك •

١ - « فصل عن الام الجحيم » □ يأخر الهامش الايسر ومن أعلي الي اسفل : : « [ سورة ] عذاب [ جهنم ] • »

[ ١ ] في المخطوطة : المقطع الاخير فقط من كلمة « الخطيئة » هو المكتوب في هذا الجزء .  
[ ٢ ] في الترجمة : وردت [ الجحيم ] بأخر الوجه السابق ، فالتزمنا المخطوطة .

لذلك فاعلموا أن الجحيم واحدة (١) لكن لها سبعة دركات ،  
الواحد منها أسفل الآخر ● ولما كانت الخطيئة سبعة أنواع قد  
ولدها الشيطان فكأنها سبعة أبواب [للجحيم] ، وهكذا توجد فيها سبع  
عقوبات ● ذلك أن المختال - أي الأكبر استكبارا في قلبه - سوف يقحم  
في أسفل درك [٣] ماضيا في سائر الآلام الموجودة بها (ب) ●  
وكما كان هنا [ في الدنيا ] يصبو لأن يكون أعلى من الله ، باللهفة  
لأن يعمل حسبما يمليه عليه .

« هواه ، علي نقيض ما يأمر به الله ● غير محب لأن  
يعترف بأحد - أي أحد - فوقه . وهكذا تماما سوف يوضع  
تحت أقدام الشيطان وشراره ● أولئك الذين سوف يطؤونه  
بأقدامهم كما توطأ الاعتاب عندما يصنع النبيذ ، حتي انه سوف  
يكون موضعا للصخرة وأضحوة للشياطين » ●  
« أما الحسود ( ١ ) » .

ب - عذاب المتكبر □ بأوسط الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى  
: « [ متكبر ] عذاب » .

١ - قارن فيما سبق : الوجه ٦٠ - ب وما بعده . وفي القرآن توصف  
ويلات جهنم بنوع من الحيوية ، فمثلا : في السورة ٢٢ « ثياب محبوكة من  
نار » ، وفي السورة ٥٦ « رياح محرقة ، وماء يسلق اللحم ، ودخان  
أسود » ، وفي السورة ٧٧ « أعمدة مكثفة من دخان لا يقي من الحرارة » ،  
لكن لا يوجد هنا لك [ في القرآن ] مثل هذا التركيب التنسيقي ولا مثل  
هذه العلاقة المفصلة بين الخطيئة والعقوبة كما هنا . أما بالنسبة لمغزى [ هذا ]  
التركيب وفقا لتصوير « الكبائر السبع » فانظر المقدمة .

□ وهذا من آيات انعدام الصلة بين ( برنابا ) وبين العلم بالقرآن .

أما السورة والآيات المشار إليها فهي علي الترتيب : السورة ٢٢ ( الحج )  
١٩ ، السورة ٥٦ ( الواقعة ) ٤٢ - ٤٤ ، والسورة ٧٧ ( المرسلات ) ٣٠ ، ٣١

١ - « عذاب الحسود » □ بأعلى الهامش الأيسر : [ حسد ] عذاب » .

[٣] لكن القرآن يقول : ( ان المنافقين في الدرك الأسفل من النار )

سورة ( النساء ) ١٤٥/٤ . وليس « الأكثر استكبارا » ١

[ وجه ١٤٧ ( ١٤٦ ) - أ ] « الذى يتحرق [ بالحسد ] لما عند جاره من خير ، ويتهلل لمصابه بالشر • فلسوف يهوى سافلا الى الدرك السادس • وهنا لك سوف يتقترح بالنياب عدد كبير من أهاعي الجحيم ، ولسوف يبدو له ان سائر الأشياء تطرب لعذابه ، وتاسي لأنه لم يهو سافلا الى الدرك السابع [ الأسفل ] • وبالرغم من أن الملعونين [ المتهللين لعذابه ] عاجزون عن المرح - أى مرج - لكن عدالة الله سوف تجعل ذلك يبدو للحسود المنكود • كما يبدو لانسان في حلم أن شخصا ما يركله ، وبذلك يشعر بالعذاب ، هكذا تماما ستكون جملة الأشياء أمام الحسود المنحوس • ذلك أنه حيث لا يوجد سرور على الإطلاق ، سوف يبدو له أن كل واحد يتهلل لبؤسه ويتحصر لأنه لم يصبه ما هو أسوأ ( ٢١ ) » •

« أما المجشع فلسوف يهوى الى الدرك الخامس ، حيث يقاسي فقرا معدما ، كما قاسي الغني صاحب الولاثم ( ١ ) • ولكي يحظي بعذاب أكبر ، فلن الشياطين سوف تقدم له ما كان يشتهي ، وعندما تناله يداه فلن شياطين آخرين سيخطفونه من يديه بعنف • قائلين هذه » .

[ وجه ١٤٧ ( ١٤٦ ) - ب ] « الكلمات : = تذكر أنك كنت لا تعطي [ شيئا ] حبا لله ، وكذلك فان الله لا يريد الآن أن تأخذ [ شيئا ] = » •

« يا له من انسان متكود ! الآن سوف يجد نفسه على هذه الحال عندما يتذكر رغد الماضي ، وفاقه انحاضر • وأنه لو كانت له الحسنات - التي لن يستطيعها الآن - لظفر بالسوان البهجة الأبدية » •

« أما الدرك الرابع (ب) فسوف يمضي اليه أصحاب الشهوات ، حيث هؤلاء الذين بدّلوا السبيل الذى اعطاهم الله ليأه ، كما يكون القمح المطبوخ بما يحترق من براز الشياطين • وهنا لك سوف تعانقهم شعايق جهنمية مرعبة • وهؤلاء الذين قد ارتكبوا الخطايا مع البغايا ، فان سائر هذه التصرفات الدنسة سوف تتبدل لهم في اتحاد [ اختلاط ]

٢١ - مظهر ( ١ ) تماما ولكن بتأخر الهامش الأيسر . ولذلك اكتفى بالترجمان بهامش ( ١ ) .

ب - « عقوبة الدنس » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « خبيث [ شهوة ] عذاب » .

١ - انظر فيما سبق الوجه ٢٣ - ب ، ١١٤ - ١ .

( ٢٨ - انجيل برنابا )



مع الجنيات الجهنميات • اللاتي هن مثل نساء شياطين • واللاتي شعورهن ثعابين • واللاتي أعينهن كبريت لهيب • واللاتي ثغرهن سام • واللاتي لسانهن مرير •

« واللاتي جسمهن محزوم بخطاطيف شائكة مثل تلك التي يمسكون بها السمك الأحرق [١] • واللاتي » .  
 [ وجهه ١٤٨ ( ١٤٧ - ١ ) ] « مخالبن هي مخالِب العنقاوات [٢] • واللاتي أظفارهن شفرات • واللاتي طبيعة أعضائهن التناسلية نار • فالآن مع هؤلاء سوف يستمتع سائر أصحاب الشهوات علي جمر جهنم ، لذلك الجمر الذي سيكون فراشا لهم • .  
 ( ١ ) في الدرك الثالث سوف يهوى الكسول الذي لا يعمل الآن ، فهاهنا تبنى مدائن وقصور هائلة • تلك التي بمجرد انتهائها يلزمها أن تحتاج لهدمها فورا لأن هناك حجرا واحدا لم يوضع موضعه الصائب • وتلك الحجارة المهولة توضع فوق كتفي الكسول الذي لا تتحرك يداه لكي يبرد جسمه وهو يمشي ، ولكي ييسر العبء عنه •  
 • نظرا لأن الكسل قد سلب القوة من ذراعيه ، أما ساقاه فمكبولتان بأفاعي الجحيم • • والآلهي [ من ذلك ] ، أن من وراءه الشياطين الذين يدفعونه ويطرحونه أرضا مرات كثيرة تحت الثقل ، ولا أحد ينجده ليرفعه • ومع أن العبء أثقل من أن يرفع ، فإن ضعف هذا القدر ليحمل عليه •

١ - « عقوبة الكسول » □ بالهامش الايسر من اعلي الي اسفل : « [ تنيل ]

مذاب . »

[١] لعل المراد : أن السمك الذي تغريه السمارة الجرداء ولا يحفرها هو الغبي الأحرق ، وهوأة الصيد ومحترفوه ييخلون علي هذا السمك حتي بالطعم المعتاد .

[٢] جمع ( العنقاء ) ، وهي طائر خرافي ، له رأس وجناحا نسر ،

وجسم أسد .

(ب) « في الدرك الثاني سوف يهوى [ صنف ] الأكل ، وما هنا الآن ندرة الغذاء الي درجة » .

[ وجه ١٤٨ ( ١٤٧ ) - ب ] « أن لا يوجد هنا لك شيء يؤكل الا العقارب والأفاعي الحية • التي تجود بعذاب يبلغ أنهم لو نم يولدوا مطلقا لكان خيرا من أن يأكلوا هذا الطعام • هنا لك - حقاً - سوف تقدم لهم الشياطين لحوما شهية في الظاهر ، لكن لأن أيديهم وأقدامهم مغلولة بأغلال من نار • فانهم لا يستطيعون أن يبسطوا يدا عند الحاجة عندما يبدو [ ذلك ] اللحم لهم • لكن ما هو أدهي : تلك العقارب نفسها التي يأكلها [ الخاطيء ] لأنها تلتهم بطنه وليست قادرة علي أن تخرج بسرعة فانها تشق الأجزاء السرية [ الشرج ] للأكل • وعندما تخرج منتنة وقذرة ، منفرة بحالتها فانها تؤكل من جديد •

أما الملتهب بالغضب فانه يهوى الي الدرك الأول ، حيث يهينه بالسباب سائر الشياطين ، والملعونون علي كثرتهم وهم يهون أسفل منه • فيحتقرونه ويضربونه ، ويرقدونه علي قارعة الطريق • حيث يعبرون ، غارسين أقدامهم علي حلقه • مع أنه نم يزل عاجزا عن أن يدافع عن نفسه لأن يديه وقدميه مغلولتان • « • » والأدهي [ من ذلك ] أنه عاجز عن أن ينفث من غضبه ، [ بلرد علي ] « •

[ وجه ١٤٩ [ ١٤٨ ] - ١ ] « اهانة الآخرين • نظرا لأن لسانه مربوط بخطاف ، مثل هذا الذي يستعمله من يبيع اللحم » • •

( ١ ) « في هذا المكان الملعون ، سوف تكون هناك عقوبة

ب - « عقوبة العبيد للبدن » □ مثل السابق : « عبد البدن [ عذاب ] »

١ - « عقوبات بغير عدد ، و [ هو ] ابن آدم » □ بالهامش الأيسر ومن أعلي الي أسفل : « عذاب بغير [ الحساب ] و [ لا ] بن آدم » ونلاحظ أن [ لا ] قصيرة حتي ظننا المترجمان ماء •

عامة ، مشتركة لسائر الدركات ، مثل : مزيج من حبوب متنوعة  
 لصناعة رغيف • لأن النار • والجليد • وصواعق الرعد العاصف •  
 والبرق • والكبريت • والحرارة • والبرودة • والرياح •  
 والجنون العنيف • والرعب ، كل أولئك سوف يتحد بعدالة الله •  
 وبصورة محكمة • حتي ان البرودة لن تؤثر علي الحرارة ، ولا النار  
 سوف تؤثر علي الجليد • بل ان كلا منها سوف يعطي عذابا للخطيء»

### [ الفصل السادس والثلاثون ] بعد المائة [ب]

« المنكود »

(ج) « في هذا الموضع الملعون سوف يمكث الكافرون الي أبد  
 الأبدين • حتي انه لو كان العالم مليئا بحبوب الذرة الصغرى [١] ،  
 وكان طائر وحيد يذهب بحبة واحدة منها مرة واحدة كل مائة عام  
 لكي يفرغ العالم • ولو أنه عندما يفرغ العالم سيذهب الكافرون  
 الي الجنة ؛ انن لاستراحوا مبتهجين • لكن لا يوجد ثمة » .

[ وجه ١٤٩ (١٤٨) - ب ] « هذا الأمل ، لأن عذابهم لا يمكن  
 ان تكون له نهاية • نظرا لأنهم لم يكونوا راغبين - حبا في الله -  
 أن يضحوا لخطيئتهم بنهاية •  
 « أما المؤمنون فلسوف يكون لهم عزاء ، لأن عذابهم ستكون له  
 نهاية » •

فزح الحواريون لسماع ذلك ؛ وقالوا : « هكذا اذن ، لا بد أن

ب - الفصل عن العذاب الابدى للكافرين □ مثل السابق : « [ سورة ]  
 عذاب [ الا ] علي الكافرين » .

ج - « و [ هو ] الابن المنكود لآدم » □ مثل السابق بأخر الهامش  
 الأخير : « [ ولا ] [ مسكين بن ] آدم » .

[١] وهي ( الذرة الصيفية أو العويجة ) في مصر ، كما تسمى ( الدخن ) .

### يذهبوا الي الجحيم ؟ ( ١ ) ●

اجاب عيسى : « كل امرئ - كائنا من كان - لابد أن يذهب الي الجحيم . وانه لحق - علي كل حال - أن المطهرين وأتبياء الله ● سوف يذهبون هناك ليشهدوا - لا ليكابدوا - عقابا أي عقاب : لما الاتقياء فانما يقاسون الخوف ليس غير . وماذا عساي أن أقول ؟ ● انتي أخبركم : انه [[حتي]] رسول الله (د) سوف يحضر هنالك ، لكي يشهد عدالة الله (هـ) . وهنالك سوف ترتجف الجحيم لمحضره ● ولأن له جسدا بشريا فان سائر هؤلاء الذين لهم جسد بشري وهم تحت العقاب ● سوف يقبعون ليشهدوا الجحيم بدون عقاب طوال مكث رسول الله (٢د) ● لكنه سوف يمكث هناك بمقدار ما تستغرقه طرفة العين » فحسب » ●

[ وجه ١٥٠ ( ١٤٩ ) - ١ ] ● « وذلك هو ما يفعله الله ، لعل وعسى أن يعرف كل مخلوق أنه قد نال نفعاً من رسول الله (٢د) » ●

« عندما يذهب [ الرسول ] هنالك سوف تصرخ سائر الشياطين ، وتسعي لتخبيء أنفسها تحت الجمر المتوقد ، قائلين - الواحد -

د - « [ بي ] الله » □ باوسط الهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى : « رسول الله . » .

هـ - « لله عادل [ والمفتقم ] » □ مثل السابق وفوقه : « الله عادل وذو انتقام » .

٢د - □ مثل (د) السابق ولكن بأخر الهامش .

٣د - □ بأعلى الهامش الأيسر بخط أفقي : « رسول الله . » .

١ - في القرآن أيضا ( السورة ١٩ ) لابد أن يعبر المؤمنون خلال الجحيم بينما يخلد فيها الكافرون □ هذا خطأ ! فنص الآية (٧١) من سورة ( مريم - ١٩ ) : ( وان منكم ألا واردها ) وليس العبور خلالها وانما الورد هو كما ذكر القرآن نفسه عن موسى : ( ولما ورد ماء مدين ) وبداهة فهو لم يدخل مياه البئر ! وانما هو مجرد الوصول عندها وقد ورد في القرآن أيضا أن المرضى عنهم : ( لا يسمعون جسيمها وهم من فزع يومئذ آمنون ) الآية الاولى : ( القصص ) ٢٣/٢٨ والثانية ( الانبياء ) ١٠٢/٢١ وانما ورود المؤمنين بالجحيم هو للعرفان برحمة الله الذي انجي المؤمنين منها .



للاخر - ● : = اهرب ، اهرب ، لان محمدا عدونا (١) مقبل  
هنا ! = . وبسماع ذلك فان الشيطان سوف يصك نفسه على الوجه  
بكلتا يديه ● وسوف يقول صارخا : = انك لانبل مني - علي رغمي -  
ولو ان ذلك قد عمل ظلما ! = . » ●

« اما عن المؤمنين ، الذين هم في اثنتين وسبعين درجة ،  
 فان الذين في الدرجتين الاخيرتين ● سيكونون هم الذين لهم ايمان  
 بغير اعمال صالحة - لكون احدهم يكتب لاعمال الخير ، والاخر  
 مبتهجا للشر - فسوف يمكثون في الجحيم سبعين ألف سنة ● وبعد  
 هذه السنين سوف يجيء الملك جبريل الي الجحيم ، وسوف يسمعهم  
 يقولون ● : = يا محمد (ب) ، أين وعدك المبذولة لنا ، القائلة :  
 ان هؤلاء الذين تكون لهم عقيدتك لن يخلدوا في الجحيم الي ابد  
 الابد ؟ (ج) = ● »

« عندئذ سوف يرجع ملك الرب الي الجنة ، وباقترابه في

١ - « محمد ، عدو الشياطين » □ لكن التعقيب بالهامش الايسر من  
 اعلى الي اسفل : « [ شياطين ] عدو محمد .  
 ب - « يا محمد » □ بادنى الهامش الايسر ، ومن اعلى الي اسفل .  
 ج - « قل عيسى : = بعد ان يدخل المؤمنون الخاطئون جهنم ، يأتي  
 جبريل الي جهنم ، ويواجهه المؤمنون ويقولون : يا محمد أين وعدك لهؤلاء  
 الذين قبلوا دينك [انهم] لن يمكثوا الي الابد في النار ؟ واذا ابلغ جبريل محمدا  
 بما سمع من المؤمنين الخاطئين ، عندئذ سوف ينادى محمد سيده « ربه »  
 قائلا : ياب ان وعدك [ حق ] وانت احكم الحاكمين ، عندئذ يرسل الله  
 جبريل وميكائيل واسرافيل وعزرائيل فيخرجونهم من النار ويدخلونهم في الجنة  
 = منه »

□ بالهامش الايمن ومن اسفله الي الطرف الاعلى للورقة وعلى  
 ثلاثة اسطر وتكملة : « قال عيسى بعد ان يدخل عصاة المؤمنين جهنم [يجيء]  
 [ جبرائيل ] الي جهنم ويواجهه المؤمنون وهم [ يقول ] يا محمد أين وعدك من  
 يقبل دينك لا يبقى مخلدا في النار [ فاذا ] جبريل اخبرا محمدا بما سمع من  
 عصاة المؤمنين [ فنادى ] محمد ربه فقال يارب ان وعدك الحق وانت احكم  
 الحاكمين [ فارسل الله [ لعلي ] [ جبرائيل ] ( وميكائيل ) واسرافيل  
 [ وعزرائيل ] فاخرجوهم من النار وادخلوهم الجنة . منه »

## توقير الي رسول الله (د) ●

[ وجه ١٥٠ (١٤٩) - ب ] « فانه سوف يروى له ما قد

سمع . » ● « عندئذ سوف يتحدث الي الله رسوله (د) ويقول : =

الاهي الرب (هـ) ، اذكر الوعد الذي وعدته لي - انا عبدك - عن

هؤلاء الذين تقبلوا عقيدتي ● : انهم لن يمكثوا الي الابد فيالنار . = ●وسوف يجيب الله : = اسأل ما شئت - يا [ خليلي ] لاننيساعطيك سائر ما انت =

تطلب = (و) [١]	[ الفصل السابع والثلاثون ]
	بعد المائة [ (ز) ]

« عندئذ سوف يقول رسول الله ● : = يا رياه ، يوجد من

المؤمنين من قد مكث في الجحيم سبعين ألف سنة . أين يا رياهرحمتك (ح) ؟ ● أدعوك يا رياه أن تطلق سراحهم من تلك العقوباتالمريرة . = » ●

د - « [ نبي ] الله » □ بأخر الهامش الايسر ومن اعلى الي اسفل :

« رسول الله . » .

هـ - « الله سلطان » □ بأعلى الهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى .

و - « الله [ يعطي ] □ أدنى من السابق ومثله : « الله [ معطي ] » .

ز - فصل عن شفاعة محمد بعد القيامة □ بالهامش الايسر ومن أعلى الي

أسفل : « [ سورة ] شفاعة محمد بعد القيامة » .

ح - « الله سلطان » ورحمن □ بالطرف الايمن للهامش ، ومن أسفل الي

أعلى .

[١] كلمة [ تطلب ] : تصفها الاول ( مادة الفعل ) في ختام السطر

الاخير ، ومقطع الكلمة لبيان الزمن في زاوية الاطرار .

« عندئذ سوف يأمر الله الملائكة الأربعة المقربين (١) لله أن ينطلقون إلى الجحيم وأن يخرجوا • كل من كان على عقيدة رسوله ، وأن يقودوه إلى الجنة • وهذا ما سيفعلونه •  
وهكذا سوف يكون النفع من عقيدة رسول الله (١) • حتى أن هؤلاء الذين سيؤمنون به - ولن لم يعملوا مطلقا أعمالا صالحة - [ لكن ] نظروا لأنهم ماتوا على هذه العقيدة • فانهم سوف يذهبون إلى الجنة بعد »  
[ الوجه ١٥١ (١٥٠) - ١ ] « العقاب الذي تحمفت عنه • »

### [ الفصل الثامن والثلاثون بعد المائة ]

عندما أقبل الصباح • حضر كثرة رجال المدينة مع النساء والأطفال مبكرين ، إلى المنزل حيث كان عيسى مع حوارتيه ، وتضرعوا إليه قائلين • : « أيها السيد (٢١) لتكن لك رحمة علينا ، لأن الديدان - في هذه السنة - قد أكلت القمح ، ولن نغال [ خبزا ] أيّ خبز في أرضنا هذه السنة • »  
فاجاب عيسى : « يا للهلع الذي بكم ! ألا تعرفون أن ( اليّا ) = الياس ، عبد الله ، طوال ثلاثة أعوام التعذيب الذي واصله عليه (أخاب) ، لم ير خبزا • مغذيا نفسه بالحشائش وثمار القفار لا غير (ب) ؟ • »

١ - « [ نبي ] الله » □ مكررة بالهامش الأيمن أربع مرات ومن اسفل إلى اعلى : « رسول الله »

٢ - أو : الرب • □ لكن النص في المخطوطة اللاتينية : Signore

وهو المستعمل فيها بمعنى : ( السيد ) •

ب - « أشد البلاء على الأنبياء - منه » □ بالهامش الأيسر من اعلى إلى اسفل •

١ - أي : جبريل وميكائيل و ( رافائيل ) و ( اوريل ) ، من الوجه ٢٢١ - ب • ملحوظة : في التولية الاسبقية ( لفظ المقدمة ) : ( عزرائيل ) بدل ( اوريل ) كما في التعقيب العربي هنا •

وأبونا داود ، نبي الله ، أكل من تلك الثمار البرية والحشائش ،  
طوال سنتين • إذ كان يعذبه ( شاول ) ، حتى أنه لم يأكل خبزا  
الا مرتين • « •

أجاب الناس : « أيها السيد (أ) ، انهم كانوا أتبياء الله ،  
يغتذون بالبهجة الروحية • ولذلك فقد أحسنوا الاحتمال ، لكن  
كيف • «

[ وجه ١٥١ ( ١٥٠ ) - ب ] « سيقلت هؤلاء الصغار ؟ » وأروه  
جمهرة أطفالهم • عندئذ أشفق عيسى لبؤسهم ، وقال : « كم يطول  
[ الزمن ] حتى الحصاد ؟ » أجابوا : « عشرين يوما • » •  
عندئذ [ أجاب ] [ أ ] عيسى : هاتحن ، طوال هذه الأيام  
العشرين • كُتب أنفسنا للصيام والصلاة ، لأن الله سوف تكون له  
رحمة عليكم (ج) • بالحق أقول لكم : إن الله قد سبب هذا القحط ،  
فهاهنا بدأ جنون الناس وخطيئة إسرائيل • عندما قالوا : « انتي  
اله أو ابن اله • « •

وعندما صاموا تسعة عشر يوما ، وفي صباح اليوم العشرين ،  
وأوا للحقول والتلال مكسوة بقمح ناضج • ومن ثم فقد هرعوا الي  
عيسى ، وقصّوا كل شيء •

P.323

عيسى يتتبا بالقدر به

صفحة جديدة

عليه • وعندما سمع ذلك عيسى قدّم الشكران لله ، وقال • :  
« امضوا - أيها الاخوة - واجمعوا الخبز الذي قد أعطاكم الله  
أياه (أ) • » • وجمع الرجال قمحا بلغت كثرته أنهم لم يعرفوا أين  
يخزنونه ؛ وكان هذا سببا للوفرة في إسرائيل • •

ج - « الله [ هو الرحمن ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي اعلى :  
« الله رحمن » •

[ ١ ] في الترجمة الانجليزية : « قال » فالترنما المخطوطة •

١ - « الله [ يعطي ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي اعلى :  
« الله [ معطي ] » •



وأخذ المواطنون يتشاورون لكني ينصبوا عيسى كملك عليهم ؛  
 وبمعرفة ذلك .  
 [ وجه ١٥٢ (١٥١) - أ ] فقد لاذ [ عيسى ] بالفرار منهم .  
 ولذلك فإن الحواريين قد استقصوا الجهد خمسة عشر يوما لكي  
 يجدوه . ●

### [ الفصل التاسع والثلاثون بعد المائة ]

[ وهكذا ، فإن ] الذى يكتب هذا [ ١ ] ، ويعقوب و ( يوحنا ) ،  
 وجدوا عيسى وقتلوا باكين ● : « أيها المعلم ، لماذا فررت منا ؟  
 لقد بحثنا عنك ونحن في أسي ؛ بل ان جميع الحواريين يبحثون  
 عنك وهم سيكون . » أجاب عيسى ● : « لقد فررت لأنني علمت أن  
 جيشا كثيفا من الشياطين يعدون لما سترونه عما قريب ● لأنه  
 - هنالك - سوف ينهض ضدى الكاهن الرقيق ، مع المسنين من  
 الشعب ، وسيبتزّون من الحاكم الروماني سلطانا بقتلي ● لأنهم  
 سيخافون أن أصبو لاغتصاب الملك علي اسرائيل ● ولكن الأكثر من  
 هذا : أنني سوف يبيعني ويغدر بي واحدا من حواريي كذا بيع  
 يوسف في مصر . لكن ● الله العادل سيدفعه للهاوية (ب) ، كما يقول  
 النبي داود (١) : = انه سوف يدفع للسقوط في الهاوية من نصب  
 شركا لجاره . = ● اذ أن الله سوف ينقذني (ج) من أيديهم و «  
 [ الوجه ١٥٢ (١٥١) - ب ] » سوف يأخذني خارجا من  
 الدنيا (٢) . » ●

ب - « الله [ هو المنتقم ] » □ بالهامش الأيسر من أعلي الي أسفل :  
 « الله [ ذ انتقام ] »

ج - « الله [ يحفظ ] » □ مثل السابق : « الله [ حافىظ ] » .

١ - قارن : « المزامير » ١٥/٩ ، و ٦/٥٧ .

٢ - انظر فيما يلي : الوجه ٢٢١ - ب .

[ ١ ] أى : ( برنابا ) كما هو واضح .

كان الحواريون الثلاثة مفزوعين ؛ لكن عيسى هداهم قائلا :  
« لا تخافوا ، فلا أحد منكم سوف يغدر بي . » وعندئذ ، نالوا  
شيئا من العزاء . ●

في اليوم التالي ، أقبل هنا لك ستة وثلاثون من حواربي  
عيسى ، مثنى مثنى ، ومكت هو في دمشق ينتظر الآخرين ●  
واشتد الحزن بكل واحد منهم ، لأنهم عرفوا أن عيسى لابد أن  
يغادر الدنيا . ولذلك فانه فتح فمه وقال ● : « انه لتعيس بالتأكيد  
من يمشي دون أن يعلم : الى أين يذهب ● لكن أكثر منه تعسا من  
هو قادر ، ويعرف كيف يصل الى نزل جيد ، ومع ذلك ● فانه  
يشتهي ويرغب أن يعكف على طريق موحل في المطر ، وخطر  
الصوص ● أخبروني - أيها الاخوة - : هل هذه الدنيا هي وطننا  
الأصلي ؟ بالتأكيد : كلا ، مع رؤية أول . »

« انسان وقد طرح في الدنيا كمنفي ● وهناك فيها يكابد  
العقاب لخطيئته ● فهل سيكون من الممكن أن يوجد [ انسان ]  
منفي لا يتلهف لأن يعود الى وطنه هو ، [ ذلك الوطن ] الثرى ،  
عندما يجد نفسه في فاقة ؟ بالتأكيد ● أن العقل ينكر ذلك ، لكن  
الخبرة [ بالناس ] تؤيده ، لأن »

[ وجه ١٥٣ (١٥٢) - ١ ] « المحبين للدنيا لن يفكروا في  
الموت ● بل انهم عندما يكلمهم أحد في ذلك فانهم لن »

[ الفصل الأربعون بعد المائة ] (١) « يسمعون لكلامي »

« صدقوني ؛ أيها الناس ● أنتي قد أتيت في الدنيا بامتياز لم

١ - « فصل عن الموت » = بالهامش الأيسر ومن أعلي الى أسفل :

« [ سورة ] . »

يكن لانسان ، ولن يكون حتى لرسول الله (يد) • نظرا لان وينا (ج) لم يخلق الانسان ليثبتته في الدنيا ، لكن وبالحق ليضعه في الجنة • وانه لمؤكد ان من ليس له رجاء في ان ينال شيئا من الرومان ، لانهم ينتمون الي تشريع اجنبي عنه • فانه ليس براغب في ان يغادر وطنه - هو - وكافة ما يمتلك - بلا عودة أبدا - لكي يذهب ويعيش في ( روما ) • وسوف يكون اقل من هذا - رغبة - بكثير : عندما يجد نفسه قد اساء الي ( قيصر ) • هكذا تماما اخبركم بالحق ، وسليمان (١) نبي الله يصرخ معي : = ياايها الموت ، كم هي مريرة ، نكرالك ! لهؤلاء الذين ركنوا الي قرائهم ! = • انني لا اقول هذا لان علي ان اموت »

[ وجه ١٥٢ (١٥٢) - ب ] الان ، نظرا لانني متأكد انني سوف احييا الي ان تقترب نهاية الدنيا (٢) • لكنني اريد ان اكلمكم عن هذا لعلمكم تتعلمون كيف تموتون • •

« بالله الحي ( د ) ، ان كل شيء يساء عمله ولو مرة واحدة (٣) ، ليكشف عن ضرورة قهرين للانسان نفسه [ علي هذا العمل ] كيما يتقنه • •

هل وايتم الجنود ، كيف يتمرفون ، احدهم مع آخر ، في زمن السلم ، كما لو كانوا في حرب ؟ • ولكن ، كيف لرجل ان يموت ميتة حميدة [ وهو ] الذي لم يتعلم ان يحسن الموت ؟ • لقد قتل النبي داود (٤) : = انه لينتج القدر في نظير

ب - « [ نبي ] الله » □ مثل السابق : « رسول الله • » □ وسذكر هذا للامتيار بعد سطور •  
ج - « الله [ يخلق ] » □ فوق السابق ومثله : « الله الخالق » •  
د - « بالله الحي » □ باعلي البهاش الايمن ومن اقل الي اعلي : « بالله [ حي ] » •

١ - « [ سفر ] الجامعة » ١/٤١ •  
٢ - قارن فيما يلي : الوجه ٢٢٨ - ١ • □ وراجع ما سبق في صدر هذا الفصل •  
٣ - النص غامض • □ هكذا في هامش الترجمة •  
٤ - « المزامير » ١٥/١١٦ •

الترب : ميعة المطهرين . = هل تعلمون : لماذا ؟ • لاخبرنكم : كما  
أن كل الأشياء الفادرة نفيسة • فكذلك ميعة هؤلاء الذين يحسنون  
الموت ، لانها نادرة فهي بالغة القدر في نظر خالقنا الرب  
(هـ) • •

P.327

عن التفكير في الموت

صحة جديدة

« أن من المؤكد ، أنه عندما يبدأ انسان [ أمرا ما ]  
فانه لا يتمنى أن يستكملة فحسب ، ولكنه يتجشم الآلام عسي أن  
يكون لتخطيطه حسن الختام •  
« يا له من انسان بائس ، هذا الذى يعطي قيمة سرواله أعز  
من نفسه ، لانه عندما يقص النسيج فانه يقيسه بعناية » .  
[وجه ١٥٤ (١٥٣ - ١) ] « قبل أن يقصه • وبعد قصه يخطيه  
بعناية • لكن حياته التي ولدت لتموت • حتى ان الوحيد الذى  
لا يموت هو من لم يولد • ومَن ثم ، الا ينبغي أن يقيس الناس  
حياتهم بالموت ؟ • • هل رايتم الذين يبنون [ بناء ] كيف أنهم  
لكل حجر يضعونه فان الأساس يكون تحت نظرهم • يقيسون  
استقامته حتى لا ينهار الجدار ؟ • وما اتعس الانسان ! لان بنيان  
حياته سوف ينهار بأعظم دمار ، لانه لا ينظر الي [ الأساس ]  
أساس الموت » •

### [ الفصل الواحد والأربعون بعد المائة ] (أ)

« أخبروني : عندما يولد الانسان ، كيف يولد ؟ • انه ليولد -  
بالتاكيد - عاريا • وعندما يطرح تحت الأرض ، أى شيء نافع  
يكون له ؟ • قطعة من نسيج حقير يلف فيها ، وهذه هي المحنة  
التي تهديها الدنيا اليه ! •

هـ - « الله [ يخلق ] » □ أدنى من السابق ومثله : « الله خالق » .

١ - « فضل عن الموت » □ بالهامش الأيسر ومن أعلى الي أسفل :  
: « [ سورة ] الموت » .



« والآن ، اذا كانت الوسيلة في كل شيء يلزم فيها أن تتناسب مع البداية والنهاية ، للوصول بالعمل الي نهاية جيدة » .

[ وجه ١٥٤ ( ١٥٣ ) - ب ] فما هي النهاية التي سيبلغها الانسان الذي يشتهي الثراء الدنيوى ؟ ● لسوف يموت - كما يقول داود ( ١ ) ، نبي الله : = سوف يموت الخاطيء أعظم مية شراً ( ب ) = ●

« لو أن انسانا يخطط ثوبا وأقحم في عين الابرة عروقا خشبية بدلا من الخيط ، فكيف للعمل أن يبلغ [ غايته ] ؟ ● انه لمن المؤكد انه سيعمل عبثا ، ولسوف يزدريه جيرانه ● وهامو الانسان لا يرى انه يفعل ذلك باستمرار عندما يجمع الخيرات الننيوية ● لأن الموت هو الابرة ، التي لا يمكن للأعمدة الخشبية أن تكون فيها خيوطا . ورغم ذلك ، فانه في جنونه يستमित باستمرار ليجعل العمل ناجحا ، ولكن بغير جدوى . ●

ومن لا يصدق هذا بكلمتي . فليرجع البصر علي المقابر ، اذ أن هنالك سوف يجد الحفيفة ● ومن يتلهف لأن يصبح حكيما يفوق سائر الآخرين في خشية الله ، فليدرس كتاب القبر ، اذ أنه هنالك سوف يجد المنهاج الحق لنجاته ● لأنه سوف يعرف الحذر من الدنيا ، ومن الجسد » .

« ومن الحس ● عندما يرى أن لحم الانسان محجوز ليكون طعاما للديدان . ●

أخبروني : لو كان هناك طريق » .

[ وجه ١٥٥ ( ١٥٤ ) - أ ] « هذه صورته : انه ● اذا كان انسان ماشيا في وسطه سوف يمضي بسلام ، لكنه بمشيته علي الأطراف سوف يهشم رأسه فماذا ستقولون ● اذا رأيت الناس يعترض

ب - « الميتة الاسوا » □ باعلي الهامش الايمن ومن أسفل الي اعلي : « ميت [ اقبح ] » .

١ - قارن : « [ مفر ] الزامير » ٣٥/١٠٤ ( ؟ ) □ لكن النص هنالك في دعاء لله : « لنبيد [ فلتهلك ] الخطاة من الارض ، والأشرار لا يكونون بعد » .

بعضهم بعضا ويتنافسون باستماتة لكي يكونوا الأقربين الي حافة [ الطريق ] ويقتلوا أنفسهم ؟ ● يا للذهول الذي سيكون بكم ! انكم بالتأكيد سوف تقولون : انهم مجانين قد التاثت عقولهم ، وان لم يكونوا كذلك فانهم لمعدومو الرجاء » ●

اجاب الحواريون : « هكذا تماما هو الحق . » ● عندئذ بكى عيسى وقال : « هكذا تماما ، بالحق ، عشاق الدنيا . لانهم لم عاشوا بمقتضى العقل ● الذى اتخذ مكانا وسطا في الانسان ، اذن لا تبعوا شريعة الله ، ونجوا من الموت الأبدى ● لكن لانهم يتبعون [ شهوات ] الجسد والدنيا فانهم قد التاثت عقولهم ، وياتوا أعداء قساة لأنفسهم هم ● يستميتون لكي يعيشوا اكثر استكبارا وأكثر شهوانية ممن » .

### « سواهم » [ الفصل الثانى والأربعون بعد المائة ] (أ)

عندما رأى ( يهوذا ) الغادر أن عيسى قد هرب ● فانه فقد الأمل في أن يصبح ذا سطوة في الدنيا .

[ وجهه ١٥٥ ( ١٥٤ ) - ب ] لأنه كان يحمل حقيقة عيسى التي كان يحتفظ فيها بكل ما كان يهدى اليه حيا لله ● وكان يطمح أن عيسى سيصبح ملك اسرائيل ، وهكذا فانه هو نفسه سوف يكون رجلا ذا سطوة ● لذلك ، واذ قد فقد هذا الأمل ، فقد قال في دخيلة نفسه : « لو كان هذا الرجل نبيا لعرف أننى اختلس نقودا ، واذن لفقد صبره ولطردنى من خدمته ● مع العلم بأننى لا أومن به . ولو كان [ عيسى ] رجلا حكيما لما فر من الشرف الذى يريد الله أن يهبه اياه ● ولذلك فلسوف يكون الأحسن لى أن أدبر مكيدة . مع كبار الكهنة ومع الكتبة ومع الفريسيين ، وأن أتدبر كيف أسلمه الي أيديهم ، لأننى هكذا سوف اكون قادرا علي الظفر بشيء جيد . » ● ومن ثم ، واذ قد عقد عزمه ، فقد أبلغ الكتبة

١ - « فصل عن الغادر » □ بادنى الهامش الأيسر من اعلى الي اسفل : « [ سورة ] الخائن » .

والفريسيين : كيف جرى الأمر في ( نايين ) [١] • واخذوا  
يتشاورون مع الكاهن الرفيع قائلين : « ماذا ستفعل اذا أصبح هذا  
الرجل ملكا ؟ ان من المؤكد أننا سوف يتفارق بنا السوء • لأنه  
مشغوف بان يصحح » .

عبادة الله تبعا للعرف القديم ، اذ أنه لا يستطيع أن يطوح  
بتقاليدنا • ولأن ، كيف ستمضي بنا الأمور تحت سلطان رجل  
كهذا ؟ أننا بالتاكيد ، سوف نهلك جميعا •

[ وجه ١٥٦ ( ١٥٥ ) - ١ ] « مع أطفالنا • لأننا بطردنا من  
وظيفتنا سوف نضطر لأن نتسول خبزنا • لننا لأن - والله الحمد -  
لنا ملك وحاكم غريبان عن شريعتنا • لا يكثر ثان بها ، كما لا نعبأ  
نحن بقانونهم • وهكذا فلننا نستطيع أن نفعل ما يحلو لنا ،  
أيما ما كان ، لأننا ، حتي وان كنا نرتكب الخطيئة ، فان ربنا  
رحيم (١) • حتي يمكن ترضيته بالقربان والصيام ، لكن اذا أصبح  
هذا الرجل ملكا فلن يمكن استرضائه ما لم ير عبادة الله طبقا  
لمسا كتب موسى • والأسوأ من ذلك ، أنه يقول : ان ( للمسيا )  
(ب) لن يأتي من ذرية داود ( ) كما قد أخبرنا واحد من كبار  
حوارييه ( ) • ولكنه يقول : انه سيأتي من ذرية اسماعيل (١) ،  
وان الموعدة [ الالهية ] كانت في [ شان ] اسماعيل وليست في  
اسحاق • والآن ، فما ذا ستكون الثمرة اذا أتيح لهذا الرجل أن  
يعيش ؟ ان [ المؤكد ] [١] أن الاسماعيليين ميزه شاتهم في تقدير

[١] راجع الفصل ٤٧ وما بعده •

١ - « الله الرحمن » • □ هكذا بالهامش الأيسر من أعلى الي أسفل •

ب - « نبي » □ مثل السابق ، لكن : « رسول » •

٦ - انظر فيما سبق : الوجه ٤١ - ١

[١] مقطت من الترجمة الانجليزية فالتزمنا المخطوطة •



الروماني • ولسوف يعطونهم بلادنا ليمتلكوها ، وهكذا سوف يصبح [ شعب ] امرائيل خاضعا للاستعباد كما كانت الحال من قبل . • « • لذلك ، وبعد سماع هذا الراى .

[ وجه ١٥٦ ( ١٥٥ ) - ب ] فاني الكاهن الكبير اجاب : انه لابد ان يتفق مع ( هيرودس ) ومع الحاكم • « لان الناس منحازون اليه حتي اننا لن نستطيع شيئا اى شيء بغير الجنود ، ولعل مما يرضي الله اننا بالجنود نستطيع انجاز هذا العمل . » • « ومن ثم ، واذ قد اتخذوا الراى بالشورى فيما بينهم فانهم ائتمروا ان يمسكوه بالليل عندما يوافق الحاكم و ( هيرودس ) علي ذلك .

### [ الفصل الثالث والأربعون بعد المائة ] ( ج )

عندئذ - بمشيئة الله - انطلق جميع الحواريين الي دمشق • وفي ذلك اليوم ، تظاهر ( يهوذا ) الغادر بمعاينة الاسي - اكثر من اى شخص سواه - لغياب عيسى ! • ومن ثم فان عيسى قال : « فليحذر كل فرد ممن يجتهد ليمنحك - بدون مناسبة - مظاهر الحب ! » •

وابعد الله عنا قدرة الفهم حتي اننا لم نتمكن ان ندرك : ما الذي كان يقصده اذ قال هذا •

بعد مجيء سائر الحواريين قال عيسى : « فلنرجع الي [ منطقة ] الجليل ، لانه هكذا قال لي ملك الرب : وهكذا يلزماني حتما ان اذهب الي هناك • ومن ثم فان عيسى - في صباح يوم السبت - اقبل الي •

[ وجه ١٥٧ ( ١٥٦ ) - ا ] [ الناصرة ] [ ١ ] • وعندما تعرف

ج - « فصل عن الجوج » ؟ « □ بالهامش الايمن من اسفل الي اعلي : « [ سورة ] [ جوج ] □ هل المراد : [ لجوء ] عيسى والحواريين ؟ [ ١ ] في المخطوطة : هذه الكلمة منقسمة بين آخر الوجه السابق وأول

الحنطلي . . . . . ( ٢٤ - لفجيل برنابا )



أهل البلدة علي عيسي رغب كل فرد في أن يراه . ومن ثم فإن  
 عشاراً [ عاملاً في جمع الاتاوات ] اسمه ( زكا ) ( ١ ) • - وهو  
 الذي كان قصير القامة ، عاجزاً عن أن يرى عيسي بسبب الحشد  
 الضخم - فصعد الي قمة شجرة ( جميز ) وانتظر هنالك عسي  
 أن يمر عيسي بهذا المكان عندهما ذهب الي المجمع اليهودي • عندئذ ،  
 واذ قد أتى عيسي الي هذا المكان ، فانه رفع عينيه وقال له :  
 « اهبط يا ( زكا ) ، لأنني اعتزم اليوم أن أقيم في منزلك » •  
 فهبط الرجل واستقبله بسرور ، صانعاً له وليمة رائعة • •  
 فلغظ الفريسيون بالسخط ، قائلين لحواري عيسي « لماذا  
 ذهب معلمكم لياكل مع عشارين وخاطئين ؟ » •  
 أجاب عيسي : « ولأى مبرر [ يدخل ] الطبيب ( ٢ ) في  
 منزل ؟ أخبروني وسأخبركم ( ٣ ) لماذا قد جئت ها هنا . » •  
 أجابوا : « ليمريء المرضى . » •  
 قال عيسي : « انكم تقولون الحق ، لأن الكافة - ماعدا  
 المرضى - لا يحتاجون الي طب . » •

### [ الفصل الرابع والأربعون بعد المائة ] ( ١ ) [ ١ ]

[ وجه ١٥٧ ( ١٥٦ ) - ب ] « بالله الحي (ب) ، الذي تقف  
 نفسي بحضرته • : ان الله ليرسل (ج) انبياءه وعباده الي الدنيا

١ - انظر : ( لوقا ) ٢/١٩ - ١٠

٢ - قارن : ( لوقا ) ٣١/٥ ونحوها .

٣ - ( لوقا ) ٣/٢٠ ، ٤ ونحوهما .

١ - « فصل عن ادريس » بأخر الهامش الايسر ومن أعلي الي أسفل :  
 [ سورة ] [ الادريس ] .

ب - « بالله الحي » □ بأعلي الهامش الايمن ومن أسفل الي أعلي :  
 « بالله [ حي ] » .

ج - « الله [ يرسل ] » □ مثل السابق : « الله يرسل » .

[ ١ ] وضع المترجمان هذا العنوان بأزاء رقم الوجه التالي وليس كذلك ،  
 بل هو بأخر الوجه الحالي [ ١٥٧ ( ١٥٦ ) - ١ ] .

لعل الخاطئين يتوبون • وليس بمرسل [ اياهم ] الي الاتقياء ،  
لأنهم لا حاجة بهم الي التوبة ، تماما كما أن من يكون نظيفا فليست  
به حاجة الي الاغتسال • لكنني أقول لكم بالحق : لو أنكم كنتم  
فريسيين حقيقيين كنتم سغداء بأن أدخل الي الخاطئين لنجاتهم •  
أخبروني : هل تعلمون أصلكم ، ولماذا بدأت الدنيا تسقبل  
الفريسيين ؟ بالتأكيد ، اني لقاتل لكم ، نظرا لانكم لا تعترفون  
ذلك • ولذلك فاصغوا الي كلماتي •

( د ) ان ( اخنوخ ) [ ادريس ] [ ٢ ] خليل الله ، - الذي  
مضى مع الله ( ٤ ) في الحق ، غير جاعل للدنيا حسابا ، قد نقل  
الي الفردوس • وهنالك «

P.335

عن أصل الفريسيين

صفحة جديدة

« هو يعتكف الي يوم الحساب » ( لأنه عندما توشك

د - « تاريخ [ انوخ ] □ أدنى السابق ومثله : « ذكر [ ادريس ]  
[ قصص ] » .

٤ - « [ سفر ] التكوين » ٥ / ٢٤ .

[ ٢ ] هو في الترجمة الانجليزية : ( Enoch ) وفي الفرنسية :  
( Hénok ) ، وفي التراجم العربية : ( اخنوخ ) وفي القواميس :  
( اخنوخ = ادريس ) كما ورد في التعقيب العربي علي هامش المخطوطة .  
وقد ورد ذكر هذا النبي الكريم في كلا العهدين : « القديم والجديد »  
علي سواء ، ففي « العهد القديم » انظر ( ١ ) - « [ سفر ] التكوين »  
١٨/٥ - ٢٤ ونص الفقرة الأخيرة : « وسار ( اخنوخ ) مع الله ولم يوجد  
لأن الله أخذه » . ب - « [ سفر ] اخبار الأيام » ١ / ٣٠ :  
أما في « العهد الجديد » فنظر : ( ١ ) - « انجيل ( لوقا ) » ٣ / ٣٧ :  
( ب ) - « الرسالة الي العبرانيين » ٥/١١ ونصها : « بالايمن نقل  
( اخنوخ ) لكيلا يرى يرى الموت ، ولم يوجد لأن الله نقله . قبل نقله شهد  
( بالمبنى للمقول ) أنه بانه قد ارضى الله » . ج - « رسالة ( يهوذا ) » ١٤

نهساية الدنيا فسوف يرجع اليها مع ( يا )  
 [ اليا ] وآخر (أ) ( ) • وهكذا فان الناس - اذ قد عرفوا ذلك -  
 فانهم من خلال الرغبة في الجنة ، بدأوا يسعون الي الله خائفهم  
 (ب) لأن [ اسم ] الفريسي « انما يعني بدقة : » « الساعي الي الله »  
 في لغة كنعان ، اذ انه هنالك .

[ وجه ١٥٨ (١٥٧) - ١ ] « قد بدأ هذا الاسم على سبيل السخرية  
 من الصالحين • نظرا لأن الكنعانيين كانوا قد استكانوا للوثنية ،  
 التي هي عبادة [ ما صنعه ] الأيدي البشرية •

ومن ثم ، فان الكنعانيين في رؤيتهم لهؤلاء - من شعبنا -  
 الذين انقطعوا عن الدنيا ليعبدوا الله ، كانوا اذا ما رأوا واحدا  
 مثلهم • قتلوا في سخرية : = فريسي (ج) ! = أي : = هو  
 يسعي الي الله = تماما كما يقال : = أيها الشخص المجنون ،  
 ليس لك تماثيل من الاصنام وانت تعبد الريح ! لذلك فانظر الي  
 مصيرك وتعال واعبد الهتنا • = • قال عيسى « بالحق أقول  
 لكم : ان سائر المطهرين وأنبياء الله قد كانوا فريسيين ، ليس بالاسم  
 كما انتم ولكن في الواقع • لأنهم في جميع تصرفاتهم قد ابتغوا  
 الله خالقهم (د) ، وفي حب الله هجروا المدائن وامتعتهم الخاصة •  
 بائعين كل تلك [ الأشياء ] وواهبين اياها للفقراء حبا في » .

### « الله » [ الفصل الخامس والأربعون بعد المائة ] (هـ)

١ - « أول [ درويش ] » □ بادني الهامش الايمن ومن أسفل الي اعلي :  
 « أول [ درويش ] » .

ب - « الله [ يخلق ] » □ تحت السابق ومثله : « الله خالق » .

ج - « درويش في لسان عمران (( العبري )) ، [ فاريشو ] ، (( فريسي )) ، منه □  
 بنهاضن الايسر من اعلي الي أسفل : « [ درويش ] ، [ لسيان ] عمران  
 [ فارشوم ] منه » بتشكيل كامل مع فتح الشين ووجود همزة بآخر الكلمة .

د - « الله [ يخلق ] » □ مثل السابق : « الله خالق » .

هـ - « فصل عن الدرويش » □ مثل السابق : « سورة [ درويش ] » .

« بالله الحي (و) ، لقد كان في زمان الياس نبي الله وخليله ●  
اثنا عشر جبلا يسكنها سبعة عشر ألف فريسي ● وهكذا وفي هذا  
العدد الضخم الي هذا الحد ، لم يوجد هناك واحد وحيد مغضوب  
عليه ، بل كانوا جميعا » .

[وجه ١٥٨ (١٥٧) ب] « أصفياء لله ● لكن الآن عندما  
[يوجد] في اسرائيل أكثر من مائة ألف فريسي ، فاعل ما يرضي  
الله أن يوجد ، بين كل ألف ، واحد [فقط] يصطفيه الله ! » ●  
أجاب الفريسيون في سخط : « هكذا إذن نحن جميعا من  
المغضوب عليهم ، وأنت تعتبر ديننا مرفولا ! »

أجاب عيسى : « أنا لا أعتبر دين الفريسيين الحقيقيين مرفولا  
بل محموداً ، وفي سبيل ذلك فانتني مستعد لأن أموت ● ولكن تعالوا ،  
ولننظر : ما اذا كنتم فريسيين . ان الياس صفي الله . كتب  
كتيباً ، بضراعة من حواريه ( اليشع ) ● ضمنه سائر الحكمة  
الانسانية مع شريعة الله ربنا ( ز ) . » ●  
بهت الفريسيون عندما سمعوا اسم .

كتيب الياس ، لأنهم عرفوا من خلال تقاليدهم أنه لا أحد  
قد حفل بهذه التعاليم ● ومن ثم فانهم تلهفوا لأن ينصرفوا بادعاء  
[ما وراءهم من] أعمال يلزمهم اداؤها ●  
عندئذ قال عيسى : « لو كنتم فريسيين لتخليتم عن سائر الأعمال  
الأخرى لتصغوا الي هذا ، لأن الفريسي يسعي الي الله وحده . » ●  
ولذلك تباطأوا - في خيال - ليصغوا الي عيسى ، الذي قال مرة  
أخرى ● « ( يا ) [ الياس ] ( ١ ) عبد الله ( ) لأنه هكذا يبدأ  
الكتب ( ) » ● [ كتب ] الي سائر هؤلاء =

و - « بالله الحي . » □ أدنى السابق ولكن بخط أفقي : « بالله  
[حي] . » □  
ر - « الله سلطان . » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى .

١ - « كتاب الياس . » □ بأخر الهامش الأيمن ، ومن أسفل الي أعلى



[ وجه ١٥٩ (١٥٨) - ١ ] = الذين يرغبون أن يمضوا مع الله خالقهم (ب) ، [ اليهم ] يكتب [ الياس ] هذا •

• = ان من يرغب أن يتعلم كثيرا ، فانهم (( كذا )) [١] يخافون الله قليلا ، لأن من يخاف الله يرضيه أن يعرف ما يرضاه الله بحسب =  
• = ان من يفتشون عن الكلمات المعسولة لا ينشدون، الله الذي يختص [وحده] بأن يؤخذنا علي خطايانا • =

• = ان الذين يرغبون في السعي الي الله ، فليحكموا اغلاق ابواب منزلهم ونوافذه • لأن السيد لا يسمح لنفسه أن يوجد خارج منزله ، [ ولا في مكان ] لا يكون فيه محبوبا ، لذلك فاحرسوا قلوبكم ، لأن الله لا يوجد خارجا عنا في هذا العالم الذي يبغض فيه • = •

• = هؤلاء الذين يؤدون أن يعملوا اعمالا سالحة ، فليرعوا انفسهم هم ، لأنه لا خير في أن يريح امرؤ الدنيا كلها ويخسر نفسه هو (١) • = •

• = هؤلاء الذين يحبون أن يعلموا غيرهم ، فليعيشوا [ حياة ] افضل من غيرهم • اذ لا شيء يمكن تعلمه من هذا الذي يعلم اقل [ مما نعلم ] نحن ، فكيف - اذن - سيصلح الخاطيء حياته حينما يسمع من هو شر منه [ عملا ] وهو يعلمه ؟ • =

• = هؤلاء الذين يبتغون الله ، فان عليه (( كذا )) [١] أن يهرب من محادثة الناس ، لأن موسى اذ كان وحيدا علي جبل سيناء قد وجد [ الله ] وتكلم =

[ وجه ١٥٩ (١٥٨) - ب ] = مع الله ، كما يتكلم حبيب مع حبيب (٢) =

• = هؤلاء الذين يسعون الي الله ، فليحضروا مرة واحدة في

ب - « الله [ يخلق ] [ باخر الهامش الايمن ، ومن اسفل الي اعلي .

١ - ( متي ) ٢٦/١٦ وما نحوها •

٢ - « [ سفر ] الخروج » ٢/٢٣

[١] التحول من صيغة المفرد الي الجمع وبالعكس ، وقد تكرر هذا هنا •

الثلاثين يوما حيث يكون أهل الدنيا ● اذ أنه في يوم واحد يمكن أداء أعمال سنتين مما يختص بأعمال هذا الذي يسعى الي الله ● =  
 = عندما يمشي [١] ، فلا ينظرون الا الي قدميه هو . =  
 ● = وعندما يتكلم [١] ؛ فلا يتكلمن الا بما هو ضروري . =  
 = عندما يأكلون [١] ؛ فلينهضوا عن المائدة وهم لا يزالون جوعا ؛ يظنون كل يوم ان لن يبلغوا [اليوم] التالي ● منفقين وقتهم [على قهر الضرورة] كما يلقط الماء شهيقه وزفيره . ● =  
 = وليكن ثوب المرء (٣) من جلد البهائم وكفى . ● =

= فلتنم كتلة التراب [الانسان] على التراب ● ولكل ليلة فليكن نوم ساعتين كافيا . ● =  
 = ولا يكرهن أحدا الا نفسه ● ولا يحكمن ضد أحد الا ضد نفسه . ● =  
 « في الصلاة : فليقفوا في خشية ، كما لو كانوا بين يدي الحساب القادم . ● =  
 = والآن فافعلوا هذا في عبادة الله ، مع التشريع الذي أتاكم آياه علي لسان موسى ● فانكم بذلك النهج سوف تلقون الله ، حتي انكم في كل زمان وكل مكان سوف تشعرون انكم [مع] [١] الله وان الله [معكم] [١] . ● =  
 « هذا هو كتيب الياس ، أيها الفريسيون ، ولذلك »  
 [وجه ١٦٠ (١٥٩) - ١] « أقول لكم مرة أخرى ●  
 : لو كنتم فريسيين لابتهجتم اذ دخلت الي هنا ، لأن لله رحمة علي الخاطئين (١) . » ●

٣ - قابل : (متي) ١٠/١٠

[١] هكذا في الترجمة وقد تكرر الانتقال بين صيغة المفرد والجمع .

١ - « الله الرحمن . » □ بأعلى الهامش الأيسر من أعلى الي اسفل :

[ التوبة ] . «

[١] في الترجمة الانجليزية : ( في Im )

### [ الفصل السادس والأربعون بعد المائة ] (ب)

عندئذ قال ( زكا ) ( ١ ) • : « سيدى ( ٢ ) ، هانا ، سوف أعطي - حياً فى الله - أربعة أمثال ما قد جنيت بالربا • » •  
عندئذ قال عيسى : « لقد أقبل الخلاص اليوم الى هذا المنزل •  
بالحق : ان هناك كثيرين من العشارين [ محصلي الاتاوات ] ،  
والزناة ، والخاطئين • سوف يمضون داخلين فى ملكوت الله ،  
وآخرين من الذين يعدون أنفسهم أتقياء سوف يمضون داخلين فى  
المسينة اللهب الأبدى • » •

« ويسماع الفريسيين ذلك فقد انصرفوا بسخط • عندئذ قال  
عيسى للذين تابوا الى التوبة ، ولحواريه : • »

( ج ) « كان هناك والد ( ٣ ) له ابنان ، وقال الأصغر • : =  
يا أبى ، أعطني نصيبى من الثروات = : فاعطاه الأب ما طلب • واذ قد  
تسلم نصيبه • فقد انصرف وانطلق فى بلدة بعيدة ، حيث أهدر كل  
ما لديه مع الزانيات ، وهو يعيش فى بخر • »

[ وجه ١٦٠ ( ١٥٩ ) - ب ] « بعد ذلك • ثارت مجاعة هائلة  
فى تلك البلدة ، حتى ان الرجل الشقي انطلق لخدمة مواطن جمعته  
على تغذية الخنازير فى ملكه • وبينما كان يطعمها كان يسكن جوعه  
بالأكل من ثمر القسطل [ ٢ ] مع الخنازير • لكنه عندما تاب الى

ب - « فصل الزانى • » □ بالهامش الأيمن من أعلى الى أسفل :  
« [ سورة ] [ الظاني ] • »  
ج - « مثل جيد جداً للتوبة • » □ مثل السابق وأدناه : « أحسن مثل  
[ التوبة ] • »

- ١ - انظر : ( لوقا ) ٨/١٩ ، ٩ •
- ٢ - أو : ( مولاى ) □ هكذا بهامش الترجمة •
- ٣ - انظر : ( لوقا ) ١١/١٥ - ٢٤ ، وقارن ( الترجمة المعتمدة =  
فولجاتا ) لتراجم اللاتينية القديمة لل فقرات التالية •

نفسه قال : = كم من وفرة في اقامة الولايم في منزل أبي وأنا  
أهلك هنا بالجوع ! • لذلك فلأذهبن ولانطلقن إلى أبي ، ولأقولن  
له : يا أبي ، لقد ارتكبت الخطيئة في [ حق ] السماء (٤)  
ضدك • فاصنع معي كما تصنع لواحد من خدمك . » •

أنطلق الرجل المسكين ، ومن ثم فقد حدث أن رآه أبوه قادما  
من بعيد ، وانفعل بالاشفاق عليه • وهكذا تقدم ليلاقيه ، واذ قد  
وصل إليه فإنه احتضنه وقبله •

انحنى الابن بنفسه قائلا : = ابتاه ، لقد ارتكبت خطيئة  
في [ حق ] السماء ضدك ، فاصنع لي كما [ تصنع ] لواحد من  
خدمك • لأنني لا أستحق أن أسمي ابنا لك . =  
أجاب الأب • : = يا بني ، لا تقل مثل هذا ، لأنك ابني ،  
ولن أسمح لك أن تكون =

[ وجهه ١٦١ (١٦٠) - أ ] في مرتبة عبيد = • واستدعي  
خدمته وقال : = احضروا هنا ثيابا جديدة والبسوها ابني هذا ،  
وأعطوه سراويل جديدة • وأعطوه الخاتم في أصبعه ، وانحروا  
حالا العجل المسمن ، ولسوف نقيم فرحا • لأن ابني هذا كان  
ميتا وقد أقبل الآن إلى الحياة مرة أخرى ، لقد كان مفقودا وأصبح  
الآن موجودا . = •

### [ الفصل السابع والأربعون بعد المائة ]

» بينما كانوا يمرجون في المنزل (١) • اذا بالابن الأكبر قد عاد  
إلى البيت ، ويسمعه أنهم كانوا يطربون بالداخل ، فقد أخذه  
العجب ، واذ قد نادى واحدا من الخدم • فقد سأله : لماذا هم  
يطربون بهذه الصورة ؟ فأجابه الخادم • : = ان أخاك قد حضر ،

٤ - قارن : ( الترجمة المعتمدة = الفولجاتا )



وان أباك قد نحر العجل المسمن ، وانهم الآن في عيد . = ●  
فاغتاظ الابن الأكبر غيظاً شديداً عندما سمع ذلك ، واعتزم أن لا  
يدخل المنزل . لذلك خرج أبوه إليه وقال له ● : يا بني ، ان  
أخاك قد حضر ، لذلك فتعال وامرح معه . = أجاب الابن في  
حنق : = انني طالما =

[ وجه ١٦١ (١٦٠) - ب ] = قد خدمتك خدمة جيدة ،  
ولم تعطني أبداً حملاً لأكلكه مع أصدقائي ● لكن ولأجل هذا الشخص  
التافه الذي انصرف عنك ، مهديراً كل نصيبه مع العاهرات ● فما هو  
اذ قد جاء فانك قد نحرت [ له ] العجل المسمن . =  
أجاب الأب ● : يا بني ، انك دائماً معي ، وكل شيء  
فهو لك ؛ لكن هذا كان ميتاً وهو الآن حي مرة أخرى . وكان  
مفقوداً وهو الآن موجود ، ولذلك فأننا لابد أن نمرح . = ●  
« وازداد غضب الابن - الأكبر وقال : = اذهب أنت واطفر  
[ بالمرح ] ، لأنني لن أكل علي مائدة الزناة . =  
وغادر أباه دون أن ينال مجرد قطعة من النقود . » ●  
قال عيسى : « بالله الحي (١) ، هكذا تماماً (٢) يوجد  
مرح بين ملائكة الله للخاطيء الذي يتوب . »  
وعندما فرغوا من الأكل ● انصرف [ عيسى ] ، لأنه كان  
مشغولاً بأن .

## صفحة جديدة

## الفريسيون الحقيقيون والزائفون

P.343

« يذهب إلي [ اقليم ] اليهودية . ومن ثم فان الحواريين  
قالوا : « أيها المعلم ، لا تذهب إلي [ اقليم ] اليهودية ● لأننا  
نعلم أن الفريسيين قد انتمروا مع كبير الكهان ضدك . » ●

١ - □ بالمخطوطة فقط - دون هامش الترجمة - بالهامش اليمين ومن  
اسفل إلى أعلى : « بالله [ حي ] »

أجاب عيسى : « لقد علمت ذلك قبل أن تعرفوه ، لكنني لا أخاف ، لأنهم لا يستطيعون أن يفعلوا شيئاً - أى شيء - ضد إرادة الله . ومن ثم ، فليفعلوا » .  
[ وجه ١٦٢ ( ١٦١ ) - أ ] « كل ما يشتهون ، لأنني لا أخافهم ، ولكتني أخاف الله . » ●

### [ الفصل الثامن والأربعون بعد المائة ] (١)

« والآن أخبروني ● : هل فريسيو اليوم فريسيون ؟ هل هم متعبدون لله ؟ بالتأكيد : كلا ! بل اني أقول لكم بالحق : أنه لا يوجد شيء هنا علي الأرض أسوأ من هذا ● أن يُغَطِّيَ رجل نفسه باحتراف مهنة الدين وكسائه ليستر خبيثته . ● لاخبرنكم بمثال وحيد للفريسيين في الزمن القديم ، عسي أن تعرفوا الحاضرين ● بعد رحيل الياس ، ويسبب الاضطهاد العظيم علي أيدي الوثنيين ، فان ( المجمع المقدس ) للفريسيين قد تشتت ● اذ أن في زمان الياس نفسه ، وفي عام واحد ، ذبح أكثر من عشرة آلاف نبي ( ١ ) من الذين كانوا فريسيين حقيقيين ( ب ) . ● فانطلق اثنان من الفريسيين في الجبال ليستكثا هتالك ؛ وعكف الواحد [ منهما ] خمسة عشر عاما لا يهرى شيئا عن جاره ، برغم أنهما لم يكن بينهما

١ - « فصل عن المملكة ( ( كذا ) ) . » □ بل التعقيب : « [ سورة ] الملك » بضم الميم وتمكين اللام ، وهو بالهامش « الأيسر ومن أعلي الي أسفل . » ب - « في زمان الياس ، قتل اليهود عشرة آلاف نبي بغير مبرر ، في سنة واحدة . منه . » □ بأخر الهامش الأيمن ومن أعلي الي أسفل وعلي سطرين : « في زمان الياس [ يقتل ] اليهود [ عشر ] آلاف [ انبياء ] بغير الحق في سنة واحدة . منه . »

١ - قارن : « [ سفر ] الملوك الأول » ٤/١٨ ، ١٣ . والقصة التالية تحمل سمات مشابهة لاسطورة الناسكين ( انطون ) و ( بولس ) . انظر للقصة .

الا مسيرة ساعة واحدة • فانظروا اذن : ان كانت فضوليين ! • ثم جرى هنالك أن حل جذب في تلك الجبال ، وهنالك أخذا كلاهما يبحثان .

[ وجه ١٦٢ (١٦١) - ب ] « عن ماء ، وهكذا وجد كل منهم الآخر • ومن ثم فإن الأكبر سنًا قال ( ( لأنها كانت عادتهم : أن الأكبر ينبغي أن يتكلم قبل كل من سواه ، وكانوا يعتبرونها خطيئة كبيرة • من شاب أن يتكلم قبل شيخ ، ولذلك قال الأكبر ( ( • : = أين تقيم يا أخي ؟ = •

أجاب ، مشيرا بإصبعه إلى مسكنه : = هاهنا أسكن : = ؛ لأنهما كانا قريبين من مسكن الأصغر • •  
قال الأكبر : = كم مضى علي إقامتك هنا يا أخي ؟ = •  
أجاب الأصغر : = خمسة عشر عاما • = •  
قال الأكبر : = لعلك قد حضرت عندما ذبح ( أخاب ) عباد الله ؟ = • أجاب الأصغر : = هكذا تماما • = •  
قال الأكبر : = أيها الأخ ، هل تعلم من هو الملك الآن علي إسرائيل ؟ = •

• أجاب الأصغر : = انه الله ، الذي هو ملك اسرائيل ، لأن الوثنيين لا يكونون ملوكا بل مضطهدين لامرائيل : =  
• قال الأكبر : = هذا حق ، ولكنني قصدت أن أقول : من هو الذي يضطهد اسرائيل الآن ؟ = •  
أجاب الأصغر : = ان خطايا اسرائيل [ هي التي ] تضطهده اسرائيل لأنهم لو لم يرتكبوا الخطيئة • لما أقام ( ( الله ) ( الأمراء الوثنيين ضد اسرائيل • = •

عندئذ قال الأكبر : = من هو ذلك الأمير الكافر =  
• وجه ١٦٣ (١٦٢) - أ ] = الذي بعثه الله (أ) ليسودب  
بنعتف اسرائيل ؟ = •

٢ - « الله [ يعطي ] » □ باعلي الهامش الأمير ومن أعطي إلي أسفل :  
« الله [ معطي ] » •

اجاب الاصغر : = كيف يكون لي الآن ان اعرف ، نظراً لأنني طوال هذه السنين الخمس عشرة لم ار انساناً غيرك ، ولست اعرف القراءة • ولذلك فليست هناك رسائل يرسلها أحد اليّ ؟ = •  
قال الأكبر : = والآن ، ما أطرف ما لديك من جلود الأغنام ! فمن الذي قد أعطاك اياها ، ان كنت لم تر انساناً - أي انسان - ؟ = «

[ الفصل التاسع والأربعون ]

[ بعد المائة ]

= سان - ؟ = [١]

« اجاب الاصغر • : = ان الذي صان لشعب اسرائيل ما يكتسبون به طوال اربعين عاماً في البيداء (١) قد صان جلودى تماماً كما ترى = •

« عندئذ أدرك الأكبر أن الأصغر كان أكثر منه كما لا ، لأنه كان في كل سنة له معاملات مع الناس • ومن ثم ، ولكي يستطيع أن يحظي [[ بالنفع ]] من محادثته فقد قال : = أيها الأخ ، انك لا تعلم كيف تقرا ، وأنا أعرف كيف أقرا ، وعندى في منزلي « مزامير داود » • فتعال اذن عسى ان أعطيك كل يوم قراءة [فيها] وأشرح لك ما يقول داود • = •

اجاب الاصغر : = قلنذهب الآن • = •  
قال الأكبر : = أيها الأخ ، الآن مضي يومان منذ ان شربت ماء [ آخر مرة ] ، لذلك فلنتحدث عن =

[ وجه ١٦٣ (١٦٢) - ب ] = قليل من الماء • = •  
اجاب الاصغر : = أيها الأخ ، الآن مضي شهران منذ ان شربت ماء • لذلك فلنذهب ولننظر ماذا يقول الله علي لسان نبيه داود • =  
ان الرب لقادر (ب) ان يعطينا ماء ، = •

ب - « الله قوى • » □ بأعلى الهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى •

١ - « [ سفر ] التثنية » □ ١/٨ وما بعدها •

[١] هكذا في المخطوطة •



ومن ثم فقد رجعا الي مسكن الأكبر ، حيث وجدا عند الباب  
 عينا من الماء العذب . ●  
 قال الأكبر : = أيها الأخ ، انك امرؤ مطهر من الله ؛ لأن من  
 أجلك قد أعطي الله هذا الينبوع . = ●  
 أجاب الأصغر : = أيها الأخ ، انك بالتواضع تقول هذا ؛ لكن  
 المؤكد أنه لو أن الله قد صنع هذا من أجلي لعمل ينبوعا ملاصقا  
 لمسكني ● لكيلا أنصرف =

= [ للبحث عنه ] . فأنني اعترف لك أنني قد ارتكبت  
 خطيئة ضدك . عندما قلت انك منذ يومين لم تشرب ، وكنت تبحث  
 عن ماء ● وأنا قد ظلمت شهرين بدون شرب ، ومن ثم فقد شعرت  
 في أعماقي بترهوه (١) ، كما لو كنت خيرا منك . = ●  
 عندئذ قال الأكبر : = أيها الأخ ، انك قلت الحق ، ولذلك  
 فأنك تقترف خطيئة . = ●  
 قال الأصغر : = أيها الأخ ، انك قد نسيت ما قال أبونا  
 ( الينا ) [ اليا ] : = من يسعى الي الله ينبغي عليه أن يحكم  
 ضد نفسه وجدها (٢) ● وهو بالتأكيد كتب هذا ليس لكي نعرفه ،  
 ولكن بالأولي لكي [ نعمل به . = ●  
 قال الأكبر =

[ وجه ١٦٤ (١٦٣) - ١ ] = سنا ، مدركا لصديق رفيقه  
 وتقواه : = انه لحق ، وان ربنا قد غفر لك (١) . = ● واذا قد قال  
 ذلك فانه تناول « [ سفر ] المزامير » ، وقرا ما يقسول أبونا

١ - « الله [ يغفر ] » □ بأعلي الهامش الايسر من أعلي الي أسفل :  
 « الله غفور . »

١ - النص : ( بامتلاء ) . □ هكذا في هامش الترجمة .

٢ - انظر فيما سبق : الوجه ١٥٩ - ب .

داود (٣) ● : = لأقيمن رقيباً علي فمي حتي لا يسقط لساني الي  
كلمات العدوان ، متسامحاً بالمعذرة عن خطيئاي (٤) ● =  
وهنا تحدث الرجل المؤمن حديثاً عن اللسان ، وانصرف الأصغر .  
ومن ثم ، فقد مضت خمس عشرة سنة أخرى حتي التقى أحدهم  
بالآخر ، لأن الأصغر [ كان قد ] غير مسكنه . ● فعندما وجده  
الأكبر مرة أخرى قال : = أيها الأخ ، لماذا لم ترجع الي مسكني ؟ ● =  
اجاب الأصغر : = لأنني لم اتعلم بعد جيداً ما قد قلته لي . ● =

عندئذ قال الأكبر : = كيف يكون ذلك ، بعد أن مضت خمسة  
عشر عام كما نرى ؟ ● اجاب الأصغر : = أما عن الكلمات  
فقد تعلمتها في ساعة واحدة ، ولم أنسها مطلقاً ، لكنني لما أعمل  
بها بعد ● فما المقصود - اذن - من التعلم للكثير ولا نعمل به ؟  
أن ربنا لا يبتغي أن تكون عقليتنا [ وحدها ] جيدة ، لكن وبالأولي :  
قلبينا ● وهكذا فانه في يوم الحساب لن يسألنا : ماذا قد علمنا ؟ =  
[ وجه ١٦٤ (١٦٣) - ب ] = ولكن : ماذا قد عملنا . ● =

### [ الفصل الخمسون بعد المائة ] (ب)

اجاب الأكبر ● : = أيها الأخ ، لا تقل مثل هذا ، لأنك تخيقر  
المعرفة التي يريد الله اعزازها . = اجاب الأصغر : = والآن ،  
كيف سأتكلم لكيلا أسقط في الخطيئة ؛ لأن كلمتك حق ، وكذلك  
كلمتي . أقول اذن ● =

ب - « فصل عن الغني . » □ بأعلي الهامش الأيسر ومن أسفل الي  
أعلي : « [ سورة ] [ الغنا ] » .

٣ - قارن : « المزامير » ١٤١/٣ ، ٤ .

٤ - قارن : « الترجمة المعتمدة = الفولجاتا »

= ان هؤلاء الذين يعلمون اوامر الله المكتوبة في التشريع  
يتبغى عليهم ان يحافظوا عليها [أولا] ان ارادوا بعند ذلك ان  
يتعلموا المزيد • وكل ما يتعلمه انسان فليكن ذلك للعمل به وليس  
[لجرد] المعرفة • = •

قال الأكبر : = أيها الأخ ، أخبرني ، مع من قد تحدثت ،  
حتى علمت أنك لم تتعلم كل ما قد قلت لك ؟ • أجاب الأصغر : =  
أيها الأخ ، انني اتحدث مع نفسي • فانا في كل يوم اضع نفسي امام  
حساب الله ( أ ) ، لأعطي [ بيان ] حساب عن نفسي ، واني لأشعر  
دائما في أعماقي بمن يعتذر لأخطائي • = •

قال الأكبر : = أيها الأخ الكامل ؛ أية أخطاء لك ؟ =  
• أجاب الأصغر : = أيها الأخ ، لا تقل مثل هذا ؛ =

[ وجه ١٦٥ ( ١٦٤ ) - أ ] انني أقف بين خطأتين عظيمتين • :  
الأولي هي انني لا اعرف نفسي انني أكبر الخطائين • والآخرى  
هي انني لا أتلهف للتكفير عنها أكثر من الآخرين • = • أجاب  
الأكبر : = والان ؛ كيف يتبغى لك ان تعرف نفسك أنك أكبر الخطائين  
اذا كنت أكمل [ الناس ] ؟ = • أجاب الأصغر : = أول كلمة  
قالها لي معلمي - عندما تناولت رداء [ شعار ] الفريسي - كانت هي  
هذه : انني يتبغى علي ان أتأمل خير الآخرين وعبدوان نفسي ،  
لأنني اذا فعلت ذلك فسوف تبدولي نفسي بأنني أكبر الخطائين • = •  
قال الأكبر : « أيها الأخ ، منذ الذي تتأمل خيره وأخطائه وانت  
علي هذه الجبال ، مع ما نرى أنه لا اناس هناك ؟ » = •  
أجاب الأصغر : = انني يتبغى علي ان أتأمل طاعة الشمس  
والكواكب ، لأنها تعبد خالقها احسن مني • ولكنني أنقم عليها ؛  
اما لأنها لا تعطي ضياء كما أشتهي ، واما لأن حرارتها فادحة جدا ،  
واما لأن هناك غزارة أو ندرة في المطر علي الأرض • = •  
ومن ثم ، وبسماع ذلك ، فان الأكبر قال : = أيها الأخ ، أين

قد تعظمت هذه التعاليم ، لأنني الآن وعمري تسعون عاما ● ومنذ خمسة وسبعين عاما وأنا =

[ وجه ١٦٥ (١٦٤) - ب ] = فريسي ؟ = ● أجاب الأصغر : أيها الأخ ، انك تقول هذا عن تواضع ، لأنك [ انسان ] مطهر من الله ، ومع ذلك فانتني أجيبك ● : إن ربنا الخالق (ب) لا ينظر الى الزمن ، ولكن ينظر الى القلب (١) ؛ ولذلك فان داود ، اذ كان عمره خمسة عشر ربيعا ، وأصغر من ستة اخوة آخرين (٢) ، فقد اختير ملكا على اسرائيل ● وأصبح نبي الله ربنا (ج) . = ● «

P.351

علامات الفريسي الحق

صفحة جديدة

### الفصل الحادى والخمسون بعد المائة [ (أ) ]

قال عيسى لحوارييه : « هذا الرجل كان فريسيًا حقًا ● وعسى أن يشاء الله أن نكون قادرين في يوم الحساب أن نتخذه لنا صديقًا . » ●

عندئذ ، ركب عيسى في سفينة ، وقد كان للحواريون (١) أسفين لأنهم قد نسوا أن يحضروا خبزا ● فعنفهم عيسى قائلاً : « حذار من خمير عجيين الفريسيين المعاصرين ● لأن قليلاً

ب - « الله [ يخلق ] . » □ باعلى الهامش الايمن ، ومن أسفل الى اعلى : « الله خالق . » .

ج - « الله سلطان » □ مثل السابق وادناه .

١ - قارن : « [ سفر ] ( صموئيل ) الاول » ٧/١٦ .

٢ - قارن : « [ سفر ] ( صموئيل ) الاول » ١٠/١٦ ، ١١ « حيث

الاخوة سبعة . » ١٢/١٧ ، ١٤ .

١ - « فصل عن الفريسي الحق ( ( هرويش ) ) □ بالهامش الايمن ومن

اعلى الى اسفل : « [ سورة ] [ للهروب ] [ حق ] . » .

أ - قارن : ( متي ) ٥/١٦ - ١٢ .

( ٣٠ - انجيل برنابا )



من [ هذا ] الخمير (٢) يفسد كَمَا ضَخَمَا من الطحين . ●  
 عندئذ قال الحواريون أحدهم للآخر : « والآن ، أى خمير  
 عندنا ، ان لم يكن لدينا خبز ؛ أى خبز ؟ » ●  
 عندئذ قال عيسى : « أيها الرجال يايمان قليل ! هل قد  
 نسيتم اذن »

[ وجهه ١٦٦ (١٦٥) - ١ ] « ماذا دبّر الله (ب) في  
 ( نايين ) (٣) حيث لم يكن هناك ما ينبىء عن قمح ؟ ● وكيف أكل  
 كثيرون وشبعوا بخمسة أرغفة وسمكتين ؟ (٤) ● ان خمير الفريسيين  
 مقفر من الايمان بالله ، والفكرة عن الذات ، وذلك ما قد أتلّف  
 الفريسيين المعاصرين ، ولم يقتصر عليهم بل قد أفسد [ شعب ]  
 اسرائيل ● لأن البسطاء من العوام لجهلهم بالقراءة ، فانهم يفعلون  
 ما يرون الفريسيين يفعلون ، لانهم يتخذونهم كافرًا مطهرين ●  
اتعلمون من هو الفريسي الحق ؟ انه زيت الفطرة الانسانية ●  
لانه - تماما - كما ان الزيت يبقى فوق سطح كل شراب ، كذلك يبقى  
خير الفريسي الحق على قمة كل خير انساني ● انه كتاب حي يهبه  
الله للدنيا (ج) ؛ لأن كل شيء يقوله ويعمله مطابق لشريعة الله ●  
ومن ثم ، فان كل من يعمل كما يعمل [ الفريسي ] فانه يرقب شريعة  
الله ● ان الفريسي الحق هو الملح (٥) الذي لا يدع الجسد البشري

- ب - « الله رب » □ باعلى الهامش الايمن ومن اعلى الى اسفل .  
 ج - « الله [ يهب ] □ مثل السابق وادناه : « الله وهاب . »

٢ - قارن : « كورنثوس - ١ » ٦/٥ □ لكن النص هناك : « ان خميرة  
 صغيرة تخمر العجين كله » .

٣ - انظر فيما سبق : الوجه ١٥١ - ب .

٤ - انظر فيما سبق : الوجه ١٠٤ - ١ .

٥ - قارن : ( متي ) ١٣/٥ □ ولكن النص هناك في موعظة هابشة  
 علي الجبل : « انتم ملح الارض ، ولكن ان فسد الملح فيمادًا يملح ؟ » .

يتعفن بالخطيئة ؛ لأن كل من يراه ينقاد للتوبة • انه الضياء (٦)  
الذي يضيء طريق السائحين ، « .

[ وجه ١٦٦ (١٦٥) - ب ] « لأن كل من يتأمل فقره مسح توبته • يدرك أننا في هذه الدنيا ينبغي علينا أن لا نوصد قلوبنا .  
لكن من يجعل الزيت يتفكك ، فانه يتلف الكتاب ، وينتج الملح ،  
ويطفئ الضياء • هذا الرجل هو فريسي زائف • لذلك ؛ ان اردتم ان لا تهلكوا • فحذار ان تفعلوا مثلما يفعل الفريسيون اليوم (د) . »

P.353

عيسى والجنود الرومان

صفحة جديدة

### [ الفصل الثاني والخمسون بعد المائة ] (١)

اذ قد اقبل عيسى الى بيت المقدس • ودخل المعبد في يوم سبت ، فان الجنود جنحوا اليه ليستفزوه ويأخذه ، وقالوا • :  
« ايها المعلم ، هل هو مشروع اشعال حرب ؟ » اجاب عيسى :  
« ان عقيدتنا تخبرنا (١) ان حياتنا هي بحرب مستمرة فنوق الأرض . » •

قال الجنود : « هكذا فانت تشتهي ان تحولنا الى عقيدتك وان نهجر حشد الالهة ( ) فان لـ ( روما ) وحدها ثمانية وعشرين ألف اله

د - « الله يحميني من شر الفريسي » ( درويش ) « □ بأعلى الهامش  
الأيمن ومن أسفل الى أعلى : « أعوذ بالله من خبث [ درويس ] » •  
٦ - قارن : ( متي ) : ١٤/٥ □ مثل السابق وسياقه العام • دون  
تخصيص بالفريسي او غيره •

١ - « فصل الاسم العظيم . » □ مثل السابق وأثناء : « [ سورة ]  
الاسم [ عظيم ] » •

١ - قارن : « [ سفر ] ايوب » ١ / ٧

منظورين » • وان نتبع الالهك الذى هو واحد . واحد • ولانه لا يمكن

ان يرى فليس معروف أين »

[ وجه ١٦٧ (١٦٦) - أ ] « يكون • وربما لا يكون الا

باطلا • » • اجاب عيسى : « لو اننى كنت قد خلقتكم ، كما قد

خلقتكم ربنا (ب) ، لسعيت لى ان احوثكم [ الى ] عقيدتي • » •

اجابوا : « والآن ، كيف قد خلقنا ربك ، مع النظر لى انه غير

معروف أين هو ! ارنا ربك ، ولسوف نصبح من اليهود • » •

هناخذ قال عيسى : « لو كانت لكم أعين لتبصره لأريتمكم اياه ، لكنكم

اذ كنتم عميانا فاننى لا أستطيع ان اريك اياه » •

اجاب الجنود : « من المؤكد ان التشریف الذى يزجيه الناس

اليك ، قد اذهب عنك فهمك ، ولا بد ! لان كل واحد مثا له عينان

فى رأسه ، وانت تقول : اننا 'عميان' » • اجاب عيسى : « ان الأعين

الجسدية تستطيع ان ترى الاشياء الجسيمة والظاهرية فحسب ، ولذلك

فانكم لن تستطيعوا • الا ان تبصروا آلهتكم من خشب وفضة

وذهب ، تلك التى لا تقدر ان تصنع شيئا أى شيء • لكننا معشر

يهود لنا أعين روحية هى خشية ربنا والايمان به ، ولذلك

فاننا نستطيع ان نرى ربنا فى كل مكان (ج) • » •

اجاب الجنود : « حذار : كيف »

[ وجه ١٦٧ (١٦٦) - ب ] « تتكلم : لانك اذ تصب المهانة

على آلهتنا فلنسلمنك فى يد ( هيرودس ) الذى سوف ينتقم منك

لالهتنا المقتدرة • » • اجاب عيسى : « لو كانت كما تقولون فاعفوا

عني ، لاننى ساعبدها • » •

فابتهج الجنود لسمع ذلك ، ويدعوا يعظمون اصنامهم •

عندئذ قال عيسى : « لا حاجة - ثمة - للأقوال ولكن للأعمال ،

فاطلبوا ان تخلق آلهتكم ذبابة واحدة ، ولاعبدنها [ عندئذ ] • » •

ب - « الله [ يخلق ] • » □ يا على الهامش الأيسر من اعلى الى

اسفل : « الله خالق • »

ج - « عين روحية • خوف ودين • منه » □ ياخر الهامش الأيسر ،

ومن اعلى الى اسفل : « عين [ روح ] [ خاف ] ودين • منه » •

فزع الجنود لسماع ذلك ، ولم يتعوا ماذا يقولون ، لذلك قال عيسى . ● : « بالتأكيد ، مع رؤيتها لا تصنع ذبابة واحدة لم تكن ، فلن أهرج من أجلها هذا الاله الذي خلق كل شيء بكلمة واحدة (١) ؛ والذي ترتاع الجيوش لاسمه وحده . » ●

أجاب الجنود : « والآن ، دعنا لنرى هذا ؛ فأننا لمشغوفون بأن نأخذك . » وقد كانوا كذلك ليبسطوا أيديهم ضد عيسى ● عندئذ قال عيسى : « ( أدوناي سبأوت ) ( ب ) ، ( ج ) ! » ومن ثم وعلي الفور ، تدحرج الجنود خارج المعبد كما يدحرج المرء أواني كبيرة خشبية [ براميل ] عندما تغسل .  
[ وجه ١٦٨ ( ١٦٧ ) - ١ ] لاعادة ملئها بالنبيد ● وبصورة هائلة ؛ حتى لترطم بالأرض رعوهم حيناً ، وحيناً أقدامهم ، و [ كل ] ذلك دون أن يمستهم أحد ● وقد أصابهم الفزع البالغ وهربوا بحال لم يظهروا بعدها

في ( يهودية ) أبدا .

الفصل الثالث والخمسون

بعد المائة [ ( د ) ١ ]

تسخت الكهان والفريسيون فيما بينهم وقالوا ● : « ان لديه

١ - « الله خلق كل شيء في كلمة واحدة . منه . » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلي : « خلق الله كل شيء في كلام واحد . منه . » .  
ب - « الله ( أدوناي ) و ( شباوت ) ( (شباوت) ) . منه . » □  
بأسفل الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلي : « [ عدناء ] و [ شباوت ] . منه . »

ج - « هذا هو الاسم في لسان عمران . » □ بالهامش الأسفل تحت اطار الكتابة ويخط أفقي مقلوب ومائل الي أعلي : « هذا الاسم لسان عمران . »  
د - « فصل اللص . » □ بالهامش الأيسر من أعلي الي أسفل :  
« سورة [ الحرمي ] » .

[ ١ ] هكذا في المخطوطة .



حكمة ( بَعْل ) و ( عَمْتَارُوت ) ، وهكذا فعل هذا بقوة الشيطان (١) . » ●

فتح عيسى فمه وقال : « لقد أمر ربنا ان لا نسرق سلع جارنا (٢) ● لكن هذا الأمر الواحد قد تعرض للانتهاك وللسوء التطبيق حتى ملأ [ كلاهما ] الدنيا بالخطيئة ● ومثل [ هذه الخطيئة ] لن يتجاوز عنها (٣) كما يمكن التجاوز عن خطايا أخرى ● ذلك أن [ هناك ] خطيئة أخرى اذا تفجع الانسان بالندم عليها ، واقلع عنها وصام مع الصلاة والزكاة ● فان ربنا القدير الرحيم يغفرها له ● (هـ) (و) (ز) . أما هذه الخطيئة فهي من نوعية لن تحظي أبدا . »

[ وجه ١٦٨ (١٦٧) بـ ب « بالتجاوز عنها » الا اذا أعيد الماخوذ بالاثم . » ●

عندئذ قال أحد الكتبة : « أيها المعلم ، كيف سلا السلب كل الدنيا بالخطيئة ؟ ● من المؤكد الآن ، بفضل من الله (ح) ، انه يوجد لصوص مغتصبون ، ولكنهم قليلون ، وهم لا يستطيعون أن يظهروا أنفسهم ، ولكنهم يُشْنَقُونَ علي الفور بأيدي الجنود . » ●  
اجاب عيسى : « ان من لا يعرف البضائع فانهم ( ( كذا ) ) »

« لا يستطيعون أن يعرفوا السالبيين ● بل اني لأقول لكم بالحق :

هـ - « الله [ يغفر ] . » □ بالهامش الايسر من أسفل الي اعلى :  
« الله غفور . »

و - « الله الرحمن . » □ مثل السابق وادناه .

ز - « الله قدير . » □ مثل السابق ، بآخر الهامش الايسر .

ح - « الله هدى » [ بالفعل الماضي ] □ باعلي الهامش الايمن ومن أسفل الي اعلى : « هدى الله . »

١ - قارن : « ( متي ) ٢٤/١٢ وما نحوها .

٢ - انظر : [ سفر ] الخروج « ١٥/٢٠ .

٣ - من المحتمل أن يكون ما عند ( متي ) ٣١/١٢ وما بعدها .

أن كثيرين ليمسبون وهم لا يعرفون ما يفعلون • ولذلك فإن خطيئتهم أكبر من خطيئة الآخرين ، • ذلك أن المرض غير المعروف لا يبرأ • •

عندئذ اقترب الفريسيون الي عيسى وقالوا : « أيها المعلم ، اذ كنت وحيدك في اسرائيل تعرف الحق ، فعلمنا . » • أجاب عيسى : « لست اقول : انني وحدي في اسرائيل أعرف الحق ، لأن هذه الكلمة = وحدي = تختص بالله وحده دون سواه • لأنه هو الحق ، الذي هو - وحد - يعلم الحق ( أ ) ، ( ب ) . ولذلك ، فلو انني قد قلت مثل هذا لكنت قد ارتكبت خطيئة السلب ودرجة أكبر ، لانني سأكون سارقا لمجد الله • وفي القول [ لو صدر مني ] : = انني وحدي قد عرفت الله = اذن لكنت ساقطا .

[ وجه ١٦٨ ( ١٦٨ ) - أ ] « في جهل أعظم من الجميع • لذلك فانكم قد اجترمت خطيئة فاحشة بقولكم : = انني وحدي أعرف الحق . = • واني لأخبركم انكم ان قلتم هذا لاغوائي فان خطيئتك مع ذلك تكون أعظم . » •

واذ رأى عيسى أنهم جميعا قد ذنوا بالسكينة ، فانه قال مرة أخرى : « برغم انني لست وحدي في اسرائيل عارفا بالحق ، لأتكلمن وحدي • لذلك فأصغوا الي ، اذ انكم قد سألتموني •

: « ان سائر المخلوقات مملوكة للخالق ، بصورة مطلقة ، تبلغ أنه لا شيء يستطيع أن يطرح ادعاء شيء لنفسه أي شيء • وهكذا فان النفس ، والحس ، والجسد ، والزمن ، والسلع ، والمجد ، كل أولئك مملوكات (ج) لله • وهكذا فان الانسان اذا تلقاها علي غير ما يرضاه

١ - « الله عالم • » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي اعلي : « الله عليم • » .

ب - « لا أحد آخر الا الله • منه • » □ فوق السابق وعكسه : « لا [ غير أحد ] الا الله • منه • » .

ج - « الله خالق ومالك • » □ بأوسط الهامش الايسر ومن أعلي الي أسفل .

الله (د) فانه يصبح مغتصباً • وفي هذه الحالة : ان هو انفقها مخالفاً لما يرضاه الله فانه بالمثل يكون مغتصباً • ولذلك ، فاني اقول لكم : بالله الحي (هـ) الذي تقف نفسي في حضرته : انكم عندما تستغرقون الوقت قائلين (١) : = غدا سافعل كذا ؛ ساقول كذا ؛ ساذهب الي كذا . = • دون ان تقولوا : = ان شاء الله (و) ، = فمنكم مغتصبون . [ وانكم لترتكبون جريمة السلب ودرجة أكبر عندما تنفقون »

[ وجه ١٦٩ (١٦٨) - ب ] « افضل جزء من وقتكم في ارضاء انفسكم وليس في ارضاء الله (ز) ، وتنفقون اسوأ جزء من وقتكم في طاعة الله ؛ واذن فانتم في الحقيقة مستلبون [ مغتصبون ] • ان من يرتكب الخطيئة - كائنا من كان وكان ما يرتديه - فهو مستلب مغتصب ، لانه • يسرق الوقت والنفس ، ويسرق حياته هو نفسه [ تلك ] التي كان ينبغي ان تكون للتعبد لله ، فاذا هو يهبها للشيطان عدو الله . » •

### الفصل الرابع والخمسون بعد المائة [ (١) ]

- د - « الله مالك . » □ ادنى السابق ومثله .  
 هـ - « بالله الحي . » □ ادنى السابق ومثله : « بالله [ حي ] . » .  
 و - « ان كان ذلك يرضي الله . » □ باخر الهامش الايسر ومثل السابق : « ان [ شا ] الله . » .  
 ز - « الله راض . » □ لعل المراد : « رضاء الله » والتعقيب باعلى الهامش الايمن ومن اعلى الي اسفل : « [ رضى ] الله . » .  
 ١ - قارن : « رسالة يعقوب » ١٣/٤ ، ١٥ .

١ - فصل عن المساعدة . « □ كلا ! بل التعقيب بالهامش الايمن بجوار

« لذلك ، فإن الرجل الذي يملك الشرف والحياة والسلع ●  
عندما تسرق ممتلكاته فإن المقتصب سوف يشنق ؛ وعندما تؤخذ  
حياته فإن القاتل سوف تقطع رأسه . وهذا عدل ، لأنه هكذا قد أمر  
الله ● لكن عندما يطأح بشرف الجار فلماذا لا يصكب من  
أغتصبه ؟ ● هل السلع أفضل - حقا - من الشرف ؟ ● هل الله قد  
أمر - حقا - أن من يأخذ السلع يعاقب ، ومن ينتزع الحياة مسع  
السلع سوف يعاقب ● لكن من يغتصب الشرف ينطلق مطلق  
المراح ؟ بالتأكيد : كلا ! » .

[ وجه ١٧٠ ( ١٦٩ ) - ١ ] « لأنه ، بسبب لخطأ آبائنا  
[ بالغيبة ] فإنهم لم يدخلوا في أرض الميعاد ( ١ ) ● ولكن  
[ دخل ] أطفالهم فقط . ولتلك الخطيئة فإن الأفاعي قتلت نحو  
سبعين ألفا من شعبنا ( ٢ ) ● بالله الحي ( ب ) الذي تقف نفسي في  
حضرتة ، أن من يسرق الشرف ليستحق عقوبة أكبر ممن يسلب  
إنسانا سلعه وحياته ● وأن من يصغي إلى المغتاب لهو مثله في  
الجريمة ، لأن الواحد يستقبل الشيطان على لسانه ، والآخر  
[ يستقبله ] في أذنيه . » ●

« أما الفريسيون فقد أكلهم [ الغضب ] لسماع هذا ، لأنهم  
كانوا عاجزين عن أن يردنوا حديثه ( ٣ ) . » ●

أطار العنوان ونصه الحرفي : « [ سورة ] [ الغيت ] » وقد وردت بالهامش  
العربي للمطبوعة : ( الغيث ) كما وردت بهامش الترجمة الانجليزية :  
( Assistance ) ولا علاقة لكليهما بالتعقيب الذي من الواضح أنه :  
( الغيبة ) مع الخطأ بفتح التاء المربوطة . وهذا ما يتفق مع مضمون الفصل .  
ب - « بالله الحي . » □ بالهامش الأيسر من أعلى إلى أسفل : « الله  
[ حي ] . » .

١ - انظر : « [ سفر ] العدد » ٢٩/١٤ ، ٣٠ .

٢ - انظر : [ السفر نفسه ] ٥/٢١ وما بعدها .

٣ - قارن : ( لوقا ) ٢٠/٢٦ .



عندئذ اقترب أحد العلماء من عيسى ، وقال له : « أيها المعلم الصالح (٤) ، أخبرني : لماذا لم يمنح الله أبويننا قمحا وفواكه (٥) ؟ »  
 • ومع علمه بأنهما لابد لهما من الزئذ ؛ فمن المؤكد أنه كان ينبغي السماح لهما بالقمح . أو أن لا يدع أحدا يراه . •  
أجاب عيسى : « أيها الرجل ، أنك تسميني صالحا ، لكنك علي خطا ، لأن الله وحده [ هو ] الصالح (ج) . » • وانك لتزداد خطا بسؤالك : لماذا لم يفعل الله ما يوافق عقلك • ومع ذلك فلا جيبينك بكافة . واذن فأنا أخبرك «

[ وجه ١٧٠ (١٦٩) - ب ] « إن الله خالقنا (د) لا يطابق نفسه معنا في عمله • ولذلك فانه ليس مشروعا للمخلوق أن يتطلب وسيلة وهو ما يلائمه ، لكن - وبالأولى - [ أن يتطلب ] مجد الله خالقه (د) • كيما يكون للمخلوق أن يعتمد علي الخالق ، وليس الخالق علي المخلوق • بالله الحي (هـ) السدى تقف نفسي في حضرة : لو منح الله الإنسان كل شيء . »

« لما عرف الإنسان نفسه عبدا لله • وهكذا كان سيعد نفسه سيدا علي الفردوس . ولذلك • فإن الخالق ، المبارك الي أبد الأبد ، نهاه عن الطعام كيما يبقى الإنسان تحت رعايته . • »

ج - « الله [ صالح ] . » □ باخر الهامش الايسر ومن أعلي الي أسفل :  
 « الله خير . »  
 د - « الله [ يخلق ] . » □ باعلي الهامش الايمن ، ومكررة مرتين ، ومن أسفل الي أعلي : « الله خالق . الله خالق . »  
 هـ - « بالله الحي . » □ اكتفي المترجمان بالاحالة الي هامش (ب) في الوجه السابق . لكنها هنا بالهامش الايمن ومن أسفل الي أعلي : « بالله [ حي ] . »

٤ - قارن : ( لوقا ) ١٨/١٨ ، ١٩ .

٥ - انظر ( القرآن ) . □ وانظر هامش ٢ في الصفحة التالية

وبالحق أقول لك : ان كل من لديه نور عينيه في صفاء ، فإنه يرى كل شيء بجلاء ، ويستنبط النور حتي من الظلام نفسه ، لكن فاقد العينين لا يقوم بمثل هذا ● ولذلك أقول : ان لم يرتكب الانسان الخطيئة ، فلا انا ولا انت سوف نعرف رحمة الله وكماله ● ولو جعل الله الانسان قاصرا عن الخطيئة لكان مساويا لله في هذا الأمر ● لذلك فان الله المبارك خلق الانسان صالحا ومستقيما ( ١ ) ، لكنه حر في أن يفعل ما يشاء ، فيما « [ وجه ١٧١ ( ١٧٠ ) - ١ ] » يختص بحياته هو وبنجاته . « دهبش العالم عندما سمع ذلك ، وانصرف بالخزي . ●

### [ الفصل الخامس والخمسون بعد المائة ] (ب)

عندما استدعى كبير الكهان كاهنين مسنين مرا ● وارسلهما الي عيسي ، الذي كان قد خرج من المعبد ، وكان جالسا في بهو سليمان ( ١ ) ، منتظرا صلاة الظهر ● ومعه بالقرب منه : حواريوه وحشد كبير من الناس ● .

اقترب الكاهنان من عيسي وقالا : « ايها المعلم ، لماذا أكل الانسان [ في الجنة ] القمح والفاكهة ( ٢ ) ؟ ● هل أراد الله أن

١ - « ما خلق الله آدم الا بالحق . منه . » □ بأخر الهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى .

ب - « فصل عن الجواد [ السخي ] . » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى : « [ سورة ] الجواد . » .

١ - قارن : ( يوحنا ) ٢٣/١٠ :

٢ - قارن الوجه ٤٢ - ١ . وعن الفاكهة المحرمة : أنظر ( القرآن ) السورة ٢ - قرب البداية - والسورة ٧ - في البداية . ويفسر المفسرون أنها القمح ، وانظر : ملاحظة ( سيل ) علي السورة الثانية .

□ كذاب القرآن دائما - فيما يشهده ويشهد به كل قارئ له - أنه في كافة اخباره عن الماضي السحيق - وفي مقدمته : الخلق الاول ، ثم خلق آدم

ياكلهما أم لا ؟ » وقد قالوا ذلك لاجراج [ عيسى ] • لأنه اذا قال :

= وحواء ، وما وقع لهما - فان القرآن لم يذكر حرفا واحدا عن تفاصيل - لية  
تفاصيل - على الاطلاق ، اكتفاء دائما بالعبرة الباقية ، والدرس المراد • بل  
انه تابع هذا المبدأ ، حتى في اخبار الانبياء جميعا • وكلها امام القارىء  
تشهد وتؤكد •

وهكذا ، لم يذكر القرآن كله حرفا واحدا عن تحديد : ( الشجرة المحرمة )  
ولا المحرم ثمرها على الاطلاق •

واما الايات المشار اليها فهي : ١ - من السورة الثانية ( البقرة ٣٠ - ٣٨ )  
والنص عن الشجرة المحرمة في الآية ٣٥ ، ( ولا تقربا هذه الشجرة ) دون  
تحديد لها على الاطلاق •

ثم السورة السابعة ( الاعراف ) والايات ١١ - ٢٥ والنص فيها عن الشجرة  
المحرمة ، في الآية ١٩ : ( ولا تقربا هذه الشجرة ) ثم الآية ٢٠ :  
( ما نهاكما ربكما عن هذه الشجرة ) ثم الآية ٢١ : ( فلما ذاقا الشجرة )  
( ألم أنهما عن تلكما الشجرة ) ولا غير !

أما ما ورد عند [ بعض ] المفسرين ، فان من له أدنى علم بالدراسات  
الاسلامية يعلم منذ المدخل : كم تسلل الي [ بعض ] التفاسير من ركام الأساطير  
في ميادين القصص ، ذلك الركام المدموغ بعنوان معروف صريح حاسم :  
( الاسرائيليات ) وفي مقدمتها : حكاية الشجرة !

وبداهة ، وكما يصرح ( جورج ميل ) نفسه في تقديمه لكتابه القيم عن  
( القرآن ) فانه يعترف بندرة ما وصل اليه من المراجع في التفسير ، وكان  
للرجل عذره - بانصاف - حين ساق ما قرأ في ( التفسير ) وليس في النصوص  
القرآنية ذاتها • واليك النص الحرفي للملاحظة ( ميل ) وهي التي اشار  
اليها المترجمان : « فيما يتعلق بهذه الشجرة أو الفاكهة المحرمة فان المحمديين  
[ المسلمين ] مثلهم مثل النصارى ، لديهم آراء مختلفة ، فالبعض يرى انها  
سنبلة القمح ، وآخرون يرون انها شجرة التين ، أو انها كرمة العنب • »  
ثم يقرر في هامش المراجع : انه لم يستق هذه المعلومة من مصدر اسلامي ،  
لا القرآن ولا سواه !

وختاما ؛ فان الحديث النبوي - وهو البيان الاول للقرآن - لم يرد فيه  
لفظ واحد بتحديد هذه الشجرة !

راجع كتبنا : « المرأة منذ النشأة ، بين التجريم والتكريم • »

« أراد الله ذلك ، » سوف يجيبان : « فلماذا حرّمهما ؟ » • وان هو قال : « لم يرد الله ذلك . » سوف يجيبان : « اذن فلانسئله اعظم قوة من الله ، اذ انه قد عمل ضد ارادة الله . » •  
اجاب عيسى : « ان سؤالكما لمثل طريق علي جبل ، تحفته هاربة عن يمين وعن شمال • لكنني اعتزم أن أمشي في الوسط . »  
عندما سمع ذلك

[ وجه ١٧١ (١٧٠) - ب ] الكاهن الجمال ، اذ تبينا أنه قد علم [ ما في ] قلبهما . •

عندئذ قال عيسى : « كل انسان ، بسبب احتياجه ، فانه يعمل كل شيء لمنفعته هو • لكن الله (ج) الذي ليست له حاجة لشيء - أي شيء - قد أحكم الصنع وفقا لحسن مشيئته • لذلك وفي »

« خلق الانسان فانه خلقه حرا لكي يعلم أن الله ليس بحاجة اليه • كما يفعل ملك يعرض ثرواته ، فانه يمنح عبده الحرية عساهم أن يحبوه •

واذن ؛ فان الله خلق ( ا ) آدم حرا ، عساه أن يحب خالقه اعظم الحب ، ولعله يعرف سخاءه • فمع أن الله علي كل شيء قدير (ب) ، ليست به حاجة الي الانسان • وقد خلقه باقتدار فقد تركه بكرمه (ج) حراً ؛ علي حالة يستطيع بها أن يقاوم الشر • وان يفعل الخير • ذلك أن الله ذو قوة علي أن يحول دون الخطيئة ، لكنه لم يكن ليناقض كرم ذاته (د) • « لأن الله ليس به تناقض » •

ج - « الله غني . » □ باعلي الهامش الايمن ومن اسفل الي اعلي .

ا - « الله خالق . » □ بالهامش الايمن ومن اسفل الي اعلي .

ب - « الله قديم » □ أدنى السابق ومثله .

ج - « الله جواد » □ أدنى السابق ومثله .

د - « الله عادل » □ أدنى السابق ومثله .



ولكي يعمل في الإنسان : اقتداره وسخاؤه ، فانه لم يكن ليناقض الخطيئة في الانسان ● أقول : لكي تعمل في الانسان .

[ وجه ١٧٢ (١٧١) - ١ ] [ رحمة ] [ ١ ] الله وحكمة عمله (هـ) ● وبرهان أنني أتكلم بالحق فأنني أخبركم أن كبير الكهان قد أرسلكم لأحراجي ، وهذه هي ثمرة كهنته . ●

انصرف [ الكاهنان ] المُستَنان وقصوا كل شيء على كبير الكهان ، الذي قال : « ان هذا الشخص وراء ظهره الشيطان الذي يروى له كل شيء ● لأنه يلهث للملك على اسرائيل ؛ لكن الله سوف ينظر »

« في ذلك . »  
[ الفصل السادس والخمسون بعد المائة ] (و)

بعثما أدى عيسى (١) صلاة الظهر (٢) ● وعندما انصرف من الهيكل ، وجد شخصا [ أكمه ] أعمى منذ كان في رحم أمه ● فسأله حواريوه قائلين : « أيها المعلم ، من الذي ارتكب الخطيئة في هذا الرجل ؛ آ أبوه أم أمه ، حتي ولد أعمى ؟ » ●

أجاب عيسى : « لا أبوه ولا أمه قد ارتكب [ أحدهما ] خطيئة

هـ - « الله رحمن وعادل . » □ بالهامش الأيمن ومن أعلى إلى أسفل .

و - « الفصل » □ بالهامش الأيسر من أعلى إلى أسفل : « [ سورة ] » .

١ - انظر الهامش ٤ على الوجه ٨٧ - ١ .

٢ - انظر : ( يوحنا ) ١/٩ - ٢٤ .

[١] في الترجمة : وردت هذه الكلمة بآخر الوجه السابق . وليست كذلك في المخطوطة فالترمنتها .

فيه ، ولكن الله خلقه (ز) هكذا ، شهادةً للأنجيل . • « • واذ استدعى الرجل الأكمه اليه فقد تفل [٢] علي الأرض وصنع طينة ووضعها علي عيني الرجل الأكمه وقال له • : « اذهب الي بركة ( سلوام ) واغتسل ! » •  
 ذهب الرجل الأعمى ، واذ قد اغتسل فقد تلقى نوراً • ومن ثم ، وعند عودته •

[ وجهه ١٧٢ ( ١٧١ ) - ب ] الي بيته ، قال الكثيرون الذين لقوه • : « لو كان هذا الرجل أعمى لقلنا [٣] بالتأكيد : = انه هو الذي =

= اعتاد أن يجلس الي الباب الجميل للمعبد ، • وقال آخرون : « انه هو ، لكن كيف امتضاء [ بصره ] ؟ » وابتدروا قائلين : « أنت الرجل الأعمى الذي اعتاد أن يجلس الي الباب الجميل للمعبد ؟ » • فأجاب : « انفي هو ، ولماذا [ سؤالكم ] ؟ » قالوا « اذن فكيف تلقيت بصرك ؟ » • أجاب : « صنع رجل طينا بتفلة [ من لعابه ] علي الأرض ، ووضع هذا الطين علي عيني وقال لي • : « اذهب واغتسل في بركة ( سلوام ) • » فذهبت واغتسلت ، وأنا الآن أرى ؛ فتبارك رب اسرائيل ! » •

وعندما حضر الأكمه : مرة أخرى الي الباب الجميل للمعبد ، ملئت بيت المقدس كلها بالأمر • ولذلك فقد حضر [ الأكمه ] الي رئيس الكهان • الذي كان يتبادل الرأي مع الكهان والفريسيين ضد عيسى • سأله كبير الكهان قائلاً • : « يا رجل هل ولدت أعمى ؟ » أجاب : « نعم • » •

ز - « الله هو [ الخالق ] » □ بالهامش الايسر أدنى من السابق ومثله :

« الله خالق • » •

[٢] أنزل بعض لعابه •

[٣] في الترجمة : « لقلت » ولعله خطأ مطبعي •

قال رئيس الكهان : « والآن ، مسجد الله ، وأخيرنا : أى نبي قد ظهر في منام وأعطاك نور [ البصر ] • هل كان [ الذى أتاك ] أبانا ابراهيم ، أو موسى عابد الله ، أو نبيا آخر ؟ لأنه لا يستطيع غيرهم أن يفعل مثل هذا . » •  
أجاب الأكمه :

[ وجهه ١٧٣ ( ١٧٢ ) - ١ ] « اني لم أر في المنام ابراهيم ولا موسى ولا أى نبي قد أبراني • ولكنني بينما كنت جالسا الي باب المعبد ، استدعاني رجل للقرب منه ، واذا قد صنع طينا من التراب بتفلة [ من لعابه ] فانه وضع بعض الطين علي عيني • وأرسلني الي بركة ( سلوام ) لاغتسل ، ومن ثم فقد ذهبت واغتسلت ، ورجعت بنور عيني . » •

سأله كبير الكهان عن اسم هذا الرجل • فاجاب الأكمه : « نم يخبرني باسمه ، ولكن رجلا قد رآه ناداني وقال : « اذهب واغتسل كما قال هذا الرجل • لأنه هو عيسى الفصرى ، نبي ومطهر من رب اسرائيل . » •

هندئذ قال كبير الكهان : « لعله قد أبراك اليوم ، أى : يسوم السبت ؟ » • اجاب الأكمه : « لقد أبراني اليوم . » • قال كبير الكهان : « هاكم الآن ! كيف أن هذا الشخص خاطيء ، نظراً لأنه لا يرعى [ يوم ] السبت ! »

### [ الفصل السابع والخمسون بعد المائة ]

اجاب الرجل الأكمه ( ١ ) • : « لا أدري ما اذا كان خاطئاً . لكن ما أعرفه هو أنني بينما كنت أعمي فانه قد أضاء [ بصرى ] . » •

لم يصدق الفريسيون ذلك ؛ وهكذا قالوا لكبير الكهان :  
[ وجهه ١٧٣ ( ١٧٢ ) - ب ] « أرسل الي أبيه وأمه ، لأنهما

سوف يخبراننا بالحق . » • ولذلك فقد بعثوا الي أبي الأكمه وأمه ،  
وعندما حضرا استجوبهما كبير الكهان قائلا : « هل هذا الرجل  
ابنكما ؟ » • فأجابا : « انه ابننا حقا . » • عندئذ قال كبير الكهان .  
« انه يقول : انه قد ولد أعمي ، وهو الآن يرى ، كيف قد وقع  
هذا الشيء ؟ » •

أجاب أبو الأكمه : « في الحقيقة هو قد ولد أعمي ، لكننا  
لا ندري : كيفي تلقي النور [ للابصار ] ، انه بالغ السن • فاسأله  
ولسوف يخبرك بالحق . » •

ومن ثم فقد انصرفا ، وقال كبير الكهان مرة أخرى للرجل  
الأكمه • : « مجد الله ، وقل الحق . » • اذ كان أبو الأكمه  
وأمه خائفين أن يتكلما ، لأن قرارا قد صدر من مجلس الشيوخ  
الروماني • أنه ليس لأحد أن يجادل [ دفاعا ] عن عيسى نبي اليهود  
وأن العقاب هو الموت . وهذا القرار مع الحاكم ، ولذلك قالا  
[ الأبوان ] : « انه قد بلغ السن ، فاسأله . » •

عندئذ قال كبير الكهان للأكمه : « مجد الله وقل الحق ، لأننا  
نعرف هذا الرجل الذي تقول [ عنه ] انه قد أبرأك ؛ انه خاطيء . » •  
فأجاب الرجل الأكمه :

[ وجه ١٧٤ ( ١٧٣ ) - ١ ] « لست أدري ان كان خاطئا أم لا ،  
ولكنني أعرف هذا : أنني كنت لا أبصر فأضاء [ بصرى ] • ان من  
المؤكد : انه منذ بداية العالم الي هذه الساعة ، لم يوجد علي الاطلاق  
واحد ولد أعمي ثم أبصر • والله لا يستمع الي الخاطئين ( ١ ) . » •  
قال الفريسيون : « والآن ، ماذا فعل عندما أضاء [ بصرى ] ؟ » •  
تعجب الرجل الأكمه لعدم تصديفهم ، وقال • : « لقد

أ - « وما دعاء الفاسقين الا في ضلال . منه . . من السورة ١٣ الآية ١٥  
حيث تقرأ : ( الكافرين ) . » □ بالهامش الايسر من أعلي الي أسفل : « وما دعاء  
[ الفاسقين ] الا في [ الضلال ] منه . » والصواب ان الآية برقم ١٤ من سورة  
( الرعد ) ١٣ والنص فيها : ( وما دعاء الكافرين الا في ضلال . ) •

( ٣١ - انجيل برنابا )



أخبرتكم ، فلماذا تسألوني مرة أخرى ؟ اتريدون أيضا أن تصبحوا حواريين له ؟ ●

عندئذ نهره كير الكهان قائلا : « انك باجمعك قد ولدت في الخطيئة ، وتريد أن تعلمنا ؟ انصرف ، ولتصبح أنت حواريا لمثل هذا الرجل ! ● لأننا حواريو موسى ، ونحن نعلم أن الله قد كلم موسى ، أما بخصوص هذا الرجل ، فلا نعلم من أين هو . » ● ونبذوه [ الأكمه ] خارج ( المجمع اليهودي ) والمعبد ، محرمين عليه أن يؤدي الصلاة مع الطاهرين بين [ شعب ] اسرائيل !

### الفصل الثامن والخمسون بعد المائة [ (١) ]

انطلق الرجل الأكمه ( ١ ) ليجد عيسى الذي واساه قائلا ● : « انك لم تكن في وقت - أي وقت - مباركا كما . » [ وجه ١٧٤ ( ١٧٣ ) - ب ] « أنت الآن ، لأنك قد بوركنت من ربنا الذي تكلم علي لسان داود ( ٢ ) ابينا ونبيه ، ضد أصحاب الدنيا ● قائلا : = هم يلعنون وأنا أبارك = ؛ وقال علي لسان ( ميخا ) ( ٣ ) النبي ● : = انني ألعن مباركك . = ● ذلك أن التناقض - بين التراب والهواء ، وبين الماء والنار ● وبين النور والظلام ، وبين البرودة والحرارة ، وبين الحب والبغض - ليس مثل التناقض بين ما يوصي به الله وبين ما تريده الدنيا . ●

١ - « فصل عن الدنيا . » □ باخر الهامش الايسر من اعلي الي اسفل :  
« [ سورة ] الدنيا » .

١ - قارن : ( يوحنا ) ٣٥/٩ .

٢ - قارن : « [ سفر ] المزامير . » ٢٨/١٠٩ .

٣ - « [ سفر ] ( ملاخي ) ٢/٢ .

وتبعاً لذلك فقد سأله الحواريون قائلين : « أيها السيد ، ما أعظم كلماتك ؛ لذلك فأخبرنا بالمعنى ، لأننا حتي الآن لانفهم . » ●  
 أجاب عيسى : « عندما ستعرفون الدنيا ، سوف ترون ● أنني قد تكلمت بالحق ، وكذلك سوف تعرفون الحقيقة في [ كتاب ] كل نبي . اذن فاعلموا : أن هناك ثلاثة أنواع من العالمين ، تضمنها اسم واحد ● فالأول يمثل السماوات والأرض مع الماء ، والهواء والنار ، وسائر الأشياء الأقل [ درجة ] من الانسان ● وفي كل شيء فان هذا العالم يتابع وصية الله ، لأنه كما يقول داود ( ٤ ) نبي الله ● : = لقد أعطاه ربه منهجاً = .

[ وجه ١٧٥ ( ١٧٤ ) - أ ] = لا يتعداه ● « الثاني ؛ يمثل سائر الناس ، تماماً كما أن : « منزل شخص ما » لا يمثل الجدران فحسب ، وإنما يمثل الأسرة ● والآن ، هذا العالم - مرة أخرى - يحب الله ( ب ) ، لأن [ أهله ] بفطرتهم مشغوفون بالله ، شغفا بالغاً كَشَغَف كل فرد وفقاً لفطرته بالشوق الي الله ● حتي وان أخطأوا في سعيهم اليه . وهل تعلمون لماذا يتلف الجميع الي الله ؟ لأنهم بأجمعهم يطمحون الي خير لا نهاية له ● ولا شر علي الإطلاق فيه ، وذاك هو الله وحده ( ج ) . ولذلك فان الله الرحيم قد أرسل أنبياءه الي العالم لنجاته . ●

أما العالم الثالث فهو حال سقوط الناس لارتكاب الخطيئة التي تحولت هي نفسها الي قانون ( ٥ ) مضاد لله خالق العالم ( د ) ●

ب - « ما خلق الله الا [ بالعدل ] . منه . السورة ١٠ والآية ٥ » □ باعلي الهامش الايسر ومن أسفل الي أعلي : « ما خلق الله الا بالحق . منه . » لكن النص : ( ما خلق الله ذلك الا بالحق . ) . من الآية ٥ سورة ( يونس ) ١٠ ج - « الله خير ، أكبر . » □ أدنى السابق ومثله . د - « الله هو الرحيم ، [ ويرسل ] رسلاً ويخلق . » □ أدنى السابق ومثله : « الله الرحيم ومرسل وخالق . »

٤ - « [ سفر ] المزمير « ٦/١٤٨ - ب . »

٥ - قارن : « الرسالة الي أهل ( رومية ) » ٢١/٧ وما بعدها .

وذلك يجعل الانسان يصبح مشابها للشياطين [ اعداء ] [ ١ ] الله . ●

P.371

عن طبيعة الخطيئة

صفحة جديدة

« وهذا العالم يمقته الله مقته يبلغ من السخط عليه أن لو أحب الأنبياء هذا العالم ؛ فماذا تظنون ؟ ● اذن وبالتأكيد لنزع الله النبوة منهم . وماذا أقول ؟ ● بالله الحي (١) الذي تقف نفسي في حضرته : ان رسول الله (ب) عندما يأتي الي الدنيا ، لو أنه أضمر الحب نحو هذا » .

[ وجه ١٧٥ (١٧٤) - ب ] « العالم الشرير » ● اذن لنزع الله منه - وبالتأكيد - كل ما أعطاه اياه (ج) (١) عندما خلقه ، ولجعله مرفولا ؛ وهكذا يعظم بغض الله لهذا العالم . ●

### [ الفصل التاسع والخمسون بعد المائة ] (د)

أجاب الحواريون ● : « أيها المعلم ، ان كلماتك لفائقة العظمة ، لذلك فليكن بك رفق بنا ، لاننا لا نفهمها . » ● فقال عيسى

[ ١ ] في الترجمة : وردت هذه الكلمة [ اعداء ] في بداية الصفحة التالية ولكننا التزمنا صياغة المخطوطة .

أ - « بالله الحي . » □ بالهامش الأيسر ويخط أفقي معتدل : « بالله [ حي ] » .

ب - « [ نبي ] الله . » □ بأخر الهامش الأيسر ومن أعلى الي أسفل : « رسول الله . » .

ج - « الله [ الوهاب ] » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى : « الله وهاب . » .

د - « فصل عما هو حرام . » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى : « [ سورة ] [ الحرم ] » .

١ - قارن : الوجه ١٠٣ - ب .

: اتظنون من الممكن أن يكون الله قد خلق رسوله (هـ) منافسا [له] يصبو  
 لأن يجعل نفسه متساويا مع الله ؟ ● بالتأكيد : كلا ، بل وبالأحق  
 [ أن يكون ] عبده الصالح الذي لا يريد ما لا يريده مولاه ● انكم  
 لا تستطيعون أن تفهموا هذا لأنكم لا تعرفون : أى شيء هي الخطيئة !  
 لذلك فاصغوا الي كلماتي ● : بالحق ، بالحق ؛ أقول لكم : أن  
 الخطيئة لا يمكن أن تبرز في انسان الا كمعارضة لله (و) ، نظرا لأن  
الخطيئة ليست الا ما يرفضه الله (٢) ● حتي ان سائر ما يريده  
 الله هو أبعد ما يكون البعد عن الخطيئة (ز) ● ووفقا لذلك ، فلو  
 اضطهدني كبار الكهان ، والكهان مع انفريسيين ، لأن شعب اسرائيل  
 قد سموني « .

[ وجه ١٧٦ (١٧٥) - ١ ] « الاها (٣) ، اذن لكان عملهم مما  
 يرضي الله ، ولثابهم الله ● لكن لأنهم ينوئونني لسبب مضاد ، اذ  
 أنهم لا يريدونني أن أقول الحق : كما دنسوا بتقاليدهم (ح) كتاب  
 موسى ● وكتاب داود ، و [ أسفار ] الأنبياء وأولياء الله ، ولذلك فهم  
 يبغضونني ويشتهون موتي ● من أجل ذلك فان الله ابقاهم في مقت  
 كبريه ● .

أخبروني : لقد ذبح موسى رجالا ، وكذلك [ فعل ] ( أخاب ) ؛ فهل

هـ - « [ نبي ] » □ أدنى السابق ومثله : « رسول الله » .

و - « بيان الحرام » □ بأدنى الهامش الأيمن ومثل السابق « [ حرام ]  
 [ بيان ] « بالخاء .

ز - « الحرام هو ما لم يردده الله تعالى وحده ، وما يحبه فليس حراما .  
 منه » □ بأخر الهامش الأيسر ومن أعلي الي أسفل وعلي سطرين : « الحرام  
 ما لا يريد الله [ تعلي ] [ واحدا ] وما يريد الله لا يحرم - منه » .

ح - « اليهود [ يغيرون ] الكلمات بعد وضعها . منه . » □ بالهامش  
 الأيسر من أعلي الي أسفل : « اليهود يحرفون الكلم من بعد مواضعه . منه . »

٢ - خصائص الشريعة المحمدية . قارن ما يلي في الوجه ١٧٨ - ب .

٣ - انظر الوجه ٤٩ - ب . مع هامش ١ علي صفحة الطبع .



هذا في كل من الحالتين قتل ؟ بالتأكيد : كلا ● لأن موسى ذبح الرجال لكي . «

P.373

( أخاب ) و ( ميخا )

صفحة جديدة

« ينسف الوثنية ولكي يحفظ عبادة الله الحق (أ) ● أما ( أخاب ) فقد ذبح الرجال لينسف عبادة الله الحق ويبقى على الوثنية ● لذلك فإن ذبح الرجال بالنسبة الي موسى قد انقلب الي [ تقديم ] قربان ، بينما هو بالنسبة الي ( أخاب ) قد تحول الي دنس ● لدرجة بلغت أن العمل نفسه قد أنتج هذين الناتجين المتناقضين . ● بالله الحي (ب) الذي تقف نفسي في حضرة : لو أن الشيطان قد تكلم الي الملائكة لكي يرى كيف أحبوا الله لما كان مذبذبا من الله ● ولكن لأنه قد سعى «

[ وجه ١٧٦ ( ١٧٥ ) - ب ] ليصرفهم بعيدا عن الله فانه من أجل ذلك مهين . « ●

عندئذ أجاب الذي يكتب [ هذا ] [ ١ ] : « كيف اذن ينبغي أن يفهم ما قيل في [ سفر ] ( ميخا ) النبي فيما يتعلق بالكذب الذي فرض الله علي أفواه الأنبياء الزائفين أن تتكلم به ، كما هو مكتوب في كتاب ملوك اسرائيل ؟ » ●

أجاب عيسى : « يا برنابا ) ، اسرد - من ذاكرتك وباختصار - كل ما جرى ، لعلنا نرى الحقيقة بجلاء . « ●

أ - « الله حق . » □ بالهامش الأيسر من أعلي الي أسفل ، ومكررة مرتين متواليتين .

ب - « بالله الحي . » بادني الهامش الأيسر من أعلي الي أسفل : « بالله [ حي ] . «

[ ١ ] أي : ( برنابا )

### الفصل الستون بعد المائة [ (ج) ]

عندئذ قال الذي يكتب [١] • : « النبي ( دنيا ) - في وصفه لتاريخ ملوك اسرائيل ومستبديهم - يكتب ما نصه • (١) : = ارتبط ملك اسرائيل مع ملك ( يهودا ) ليقاتلا ضد بني ( بلعال ) ( . ) أي : المنبوذين ( ) الذين كانوا هم ( العمونيين ) • واذا جلس ( يهو شافاط ) ملك ( يهودا ) ، و ( أخاب ) ملك اسرائيل كلاهما علي عرش في ( السامرة ) • تصدى لهم أربعمئة نبي زائف ، وهم الذين قالوا لملك اسرائيل : « اصعد ضد ( العمونيين ) • لأن الله سوف يسلمهم في يديك ، ولسوف تبعثر [ بني ] عمون . » •

عندئذ قال ( يهو شافاط ) : « أوجد هنا نبي - أي نبي - من آله آبائنا ؟ » •

أجاب ( أخاب ) : « يوجد واحد فقط ، وهو شرير . » • [وجه ١٧٧ (١٧٦) - ١] « لأنه دائما يتنبأ بالشر فيما يتعلق بي ، وقد أودعته في السجن . » • و ( أخاب ) هذا قال ليتفكه : « يوجد واحد فقط » ، لأن الذين كانوا موجودين - علي كثرتهم - قد هار تذبيحهم بقرار عال من ( أخاب ) لأن الأنبياء • كما قد قلت أنت تماما - أيها المعلم - كانوا قد هربوا الي قمم الجبال حيث لا يمكن الناس . •

عندئذ قال ( يهو شافاط ) : « استدعه الي هنا ، ودعنا ننظر ماذا يقول . »

لذلك أمر ( أخاب ) باستدعاء ( ميخا ) الي هنالك = •

ج - « فصل القصص . ( ميخا ) النبي . » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى : « [ سورة ] القصص . [ مكيا ] نبي . » •

١ - انظر : [ سفر ] الملوك الاول . « ٣/٢٢ - ٣١ .

[١] أي : ( برنابا ) . كما سبق .

= هذا الذى حضر بالقيد في قدميه ، ووجهه شارد كأنه رجل يعيش بين الحياة والموت . ●

سأله ( أخاب ) قائلاً : « تكلم يا ( ميخا ) باسم الله : هل سوف ننهض ضد ( العمونيين ) ؟ وهل سيُسَلِّمُ الله مدائنهم في أيدينا ؟ » ●

أجاب ( ميخا ) : « اصعد ، اصعد ، لأنك ستصعد بنجاح ؛ ولسوف تهبط وأنت لا تزال أكثر نجاحاً . » ●  
عندئذ اثني الأنبياء الزائفون علي ( ميخا ) كئيبى حق من الله ، وحطموا القيود عن قدميه . ●

أما ( يهو شافاط ) الذى كان يخشى ربنا ، ولم يركع أبداً أمام الأصنام ، فقد سأل ( ميخا ) قائلاً : « تكلم بالحق يا ( ميخا ) حياً لاله آبائنا ، كما قد رأيت ما ينجم . » =

[ وجه ١٧٧ ( ١٧٦ ) - ب ] = « عن هذه الحرب . » ●  
أجاب ( ميخا ) : « يا ( يهو شافاط ) انني أخاف وجهك ، لذلك فأننا أخبرك أنني قد رأيت شعب إسرائيل كأغنام بغير راع . » ●

عندئذ قال ( أخاب ) مبتسماً لـ ( يهو شافاط ) : « لقد أخبرتك أن هذا الشخص لا يتنبأ إلا بالشر لكنك لم تصدق ذلك . » ●  
عندئذ قتل كلاهما : والآن ، كيف تعلم ذلك يا ( ميخا ) ؟ » ●

أجاب ( ميخا ) : « لقد لاح بخاطري ، مجلس من الملائكة قد اجتمعوا في حضرة الله ، وسمعت الله يقول هكذا : = من سيخدع ( أخاب ) أن يصعد ضد ( عمون ) وأن يذبح ؟ = ● ومن ثم فقد قال واحد شيئاً وقال آخر شيئاً آخر . عندئذ حضر ملك وقال : = يارب ، لاقاتلن ضد ( أخاب ) ، ولاذهبن الي أنبيائه الزائفين ، ولاضعن الكذب في فمهم ، وهكذا سوف يصعد ولسوف يذبح . » ● ويسماع ذلك قال الله : = الآن فاذهب وافعل مثل ذلك لأنك سوف تنتصر . » ●

عندئذ امتلأ الأنبياء الزائفون بالغضب ، ولطم رؤسهم خد ( ميخا ) قائلاً : « أيها المقبوح من الرب ، متى انصرف الملك عنا وأقبل عليك ؟ أخبرنا : متى جاءنا الملك الذى حمل الكذب ؟ » ●

أجاب ( ميخا ) :

[ وجه ١٧٨ ( ١٧٧ ) - أ ] : « سوف تعلم عندما تفر من منزل  
الى منزل خوفا من أن تذبح ، عندئذ [ سوف تعلم أنك ] قد خدعت  
ملكك . » ●

عندئذ احترم ( أخاب ) غيظا وقال : « أمسكوا ( ميخا ) ،  
والأغلال التي كانت علي قدميه ضعوها في عنقه ، واقصروه علي خبز  
الشعير والماء ● حتي عودتي . لأنني الآن لا أعرف أية مينة سوف  
أوقعها عليه . » ●

عندئذ انطلقوا مصعدين ، ووفقا لكلمة ( ميخا ) =

P.377

عن طبيعة الخطيئة

صفحة جديدة

= فقد وقع الأمر . لأن ملك ( العمونيين ) قال لخدمه ● :  
« ضعوا نصب أعينكم أنكم لا تقاتلون ضد ملك ( يهوذا ) ، ولا ضد  
أمراء اسرائيل ، ولكن اذبحوا ( أخاب ) ملك اسرائيل ، عدوي  
أنا . » = ●

عندئذ قال عيسي : « قف هنا يا ( برنابا ) ؛ لأنه كاف » .

« لمرانا » [١]

[ الفصل الحادي والستون بعد المائة ] (أ)

قال عيسي : « هل سمعتم كل شيء ؟ » ● أجاب الحواريون :  
« نعم ، يا سيد . » ومن ثم فقد قال عيسي : « ان الكذب خطيئة  
حقا ، لكن القتل أكبر منه ● لأن الكذب خطيئة تختص بمن يتكلم ●  
لكن القتل - مع أنه يتعلق بمن »

١ - « فصل عن الخير والشر . » □ بادني الهامش الأيمن ، ومن اعلي

الى اسفل : « [ سورة ] الخير والشر » .

[١] هكذا في المخطوطة .



[ وجه ١٧٨ (١٧٧) - ب ] « يرتكبه - فهو يبلغ أيضا أن يهلك أعز شيء لله هنا على الأرض ، أي : الانسان ● والكذب يمكن علاجه بقول النقيض لما كان قد قيل ● بينما القتل ليس له علاج ، نظرا لأنه ليس مستطاعا اعطاء الحياة مرة أخرى لميت ● اخبروني اذن : هل ارتكب موسى عبد الله خطيئة في ذبحه كل من ذبحهم ؟ » ●  
 أجاب الحواريون : « حاشا لله ؛ حاشا لله أن يكون موسى قد ارتكب خطيئة في طاعة الله الذي أمره ! » ●

عندئذ قال عيسى : - وأنا أقول : حاشا لله ؛ تماما كما أن الطفل يفضل الصواب حين يتسبب في صناعة تعلية بمقياس عملاق ● فكذاك يفضل الصواب من يجعل الله بين الخاضعين للقانون [ للبشر ] ، كانه هو نفسه انسان تحت سلطان القانون ● لذلك فانكم عندما تؤمنون بأن الخطيئة ليست الا ما لا يريده الله ، فلسوف تجدون الحق (١) ، تماما كما قد اخبرتكم . »

[ وجه ١٧٩ (١٧٨) - أ ] ● « لذلك ، فلأن الله ليس مركبا ولا قابلا للتغير (ب) ، فهو كذلك من المستحيل عليه أن يريد ولا يريد شيئا واحدا ● لأنه بذلك سوف يكون على تناقض في ذاته ، وبالتالي : [ عرضة ] للألم ، ولن يكون هو المبارك بلا نهاية . » ●  
 أجاب ( فيليب ) : « لكن كيف تفهم تلك المقسولة للنبي ( عاموس ) (٢) : لا يوجد شر في المدينة لم يصنعه الله = ؟ » ●  
 أجاب عيسى : « الآن فانظر هنا ، يا ( فيليب ) . كم هو كبير ذلك . » ●

ب - « الله غير مخلوق » □ باعلى الهامش الايسر من اعلى الي اسفل : « لا يخلق الله . » ●

١ - قارن الوجه ١٧٥ - ب .

٢ - « [ سفر ] ( عاموس ) » ١/٢

«الخطر في التوقف عند [ظاهر] الحرف ، كما يفعل الفريسيون الذين قد ابتدعوا لأنفسهم أن » « قضاء الله وقدره • [ ماضيان ] فيمن اختارهم » « بصورة بلغت بهم في الواقع أن يقولوا = ان الله غير قائمها لحق ، ومخادع وكاذب ، وكاره للحساب = » الذي سوف ينزل عليهم • • »

لذلك أقول : ان ( عاموس ) نبي الله ، يتكلم هاهنا عن الشر الذي تسميه الدنيا شراً ، لأنه • لو استعمل لغة الأبرار لما فهمه العالم • ذلك أن سائر الشدائد ، كلها حسن ، سواء لأنها تصرفنا عن الشر الذي قد فعلناه • أو أنها حسنة لأنها تحجزنا عن فعل الشر • أو أنها حسنة لأنها تجعل الانسان يعرف حال هذه الحياة ، عسى أن نحب وأن نتلف إلى حياة [ أبدية ] [ ١ ] » •

[ وجه ١٧٩ ( ١٧٨ ) - ب ] « ووفقاً لذلك فلو أن النبي ( عاموس ) قد قال : = لاخير في المدينة الا ما قد صنع الله • = لأتاح الفرصة لأحباط المنكوبين ، متى رأوا أنفسهم في ضائقة • ورأوا الخاطئين يعيشون في رغد • • لكن ما هو أسوأ : أن كثيرين - بتصديقهم [ زعم ] الشيطان أن له مثل هذا السلطان على الانسان - فلسوف يهابون الشيطان ويخدمونه لكيلا يعانون رَهَقاً • لذلك فإن ( عاموس ) قد فعل ما يفعله الترجمان الروماني الذي لا يدقق كلماته [ [ كواحد ] ] يتكلم في حضرة كبير الكهان • وإنما يرعي في كلماته ارادة اليهودى وأعماله ، ذلك الذي لا يعرف أن يتكلم باللسان العبرى • »

[ ١ ] آخر جزء من هذه الكلمة هو أول الوجه التالي ، تكن هذا

لا تسمح به الكتابة العربية •

[ الفصل الثاني والستون بعد المائة ] ( ١ )

« بالله الحي (ب) الذى تقف نفسي في حضرة [١] : لو أن (عاموس) قد قال • : لا خير في المدينة الا ما قد عمله الله = • اذن كان قد اقترب خطأ فادحا • لأن الدنيا لا ترى خيرا مطلقا الا المظالم والخطايا التي يجرى عملها في سبيل الباطل (ج) • ومن ثم فإن الناس يرتكبون المزيد - أكثر فاكثر - بعدوان ، معتقدين أنه لا توجد خطيئة أو اثم . »

[ وجه ١٨٠ ( ١٧٩ ) - ١ ] « لم يعملهما الله ، نا ذلك [ الاعتقاد ] لترتجف لسماعه الأرض . » • واذ قد قال ذلك عيسى ، وعلى الفور ، ثار هنالك زلزال عظيم ، لدرجة أن خر كل واحد كأنه ميت • فأنهضهم عيسى قائلا : « والآن انظروا ان كنت قد أخبرتكم بالحق . »

« اذن فبحسبكم هذا • : أن ( عاموس ) عندما قال ان : = الله قد صنع الشر في المدينة • = متحدثا مع [أهل] الدنيا ، فإنه قد تكلم عن الشدائد التي يسميها الخاطئون وحدهم سرا • •

١ - « فصل عن البلاء » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الى اعلى :  
« [ سورة ] البلاء • »

ب - « بالله الحي • » □ أدنى من السابق ومثله : « بالله [ حي ] • »  
ج - « أهل الدنيا لا يعرفون خيرا الا ما هو حرام ، والأشياء الخبيثة من الدنيا ، ويتصرفون تبعا لها • منه • » □ بالهامش الأيسر ومن أسفل الى اعلى : « لا يعقل أهل الدنيا [ خير ] الا [ حرما ] وخبائث الدنيا [ ويعمل ] بهما • منه »

[١] في المخطوطة : يأتي هذا القسم بالله الحي بعد الجملتين التاليتين، لكن هذا ما لا تستيفه الصياغة العربية .

فلنتقنم الآن الي القدر الذي ترغبون أن تعرفوه والذي سوف  
اتكلم اليكم عنه غدا بالقرب من الأردن . ● «

« ان شاء الله (١) » ●

66 [١]  
[ الفصل الثالث والستون  
بعد المائة ] (ب)

انطلق عيسي في البيداء ● مع حواريه وراء الاردن ، وبعد  
أداء صلاة الظهر (١) جلس قريبا من نخلة ، وجلس حواريه تحت  
ظل النخلة . ●

عندئذ قال عيسي : « ان القدر أسر بالغ السرية ، أيها  
الاخوة ، حتي انني لأقول لكم بالحق ، انه لن يعرفه بجلاء  
الا انسان واحد فقط ● هو الذي ترنو اليه الامم (٢) ، والذي له تتكشف  
أسرار الله بجلاء ● حتي انه عندما يأتي الي الدنيا فلسوف يبارك  
هؤلاء » .

أ - « ان شاء الله . » □ بالهامش الايسر من اعلي الي اسفل :  
« ان [ شا ] الله . » .

ب - « فصل عن أمة محمد ، [ نبي ] » □ أدنى السابق ومثله ،  
ولكنهما تعقيبان منفصلان : « [ سورة ] [ امت ] محمد » « رسول »

١ - انظر ما علي الوجه ٨٧ - ١ مع هامش ٤

٢ - قارن التفسير التقليدي للمسيا في : [ سفر ] (حجي) ٧/٢

وما فحسوها .

□ ونص الفقرة ٧ : « وازلزل كل الامم ويأتي مشتهى [ بالمبني  
للمفعول ] كل الامم » .

[١] هكذا في المخطوطة . ولم يشر المترجمان الي ذلك .



[ وجه ١٨٠ (١٧٩) - ب ] الذين سيُصغون لكلماته • لأن الله سوف يظلمهم برحمته تماما كما تظللنا هذه النخلة • أجل ! تماما •  
كما تحمينا الشجرة من حرارة الشمس المحرقة ، هكذا تماما سوف تحمي رحمة الله - من الشيطان - أولئك الذي يؤمنون بهذا الرجل • « • »

أجاب الحواريون ، « أيها المعلم ، من سيكون هذا الرجل الذي تتحدث عنه ، الذي سيجيء الي الدنيا ؟ » •  
أجاب عيسى بابتهاج قلبي : « انه محمد (٣) ، رسول الله (ج) ، وعندما يجيء الي الدنيا • [ سيكون ] تماما مثل الغيث ، يجعل الأرض تجود بالفاكهة بعد انقطاع المطر لزمان طويل • هكذا تماما سيكون [ مجيئه ] فرصة للأعمال الصالحات بين الناس ، من خلال الرحمة الفياضة التي سيأتي بها • ذلك انه السحابة البيضاء المليئة برحمة الله • تلك الرحمة التي سوف ينثرها الله علي المؤمنين كأنها غيث • » •

### [ الفصل الرابع والستون بعد المائة ] (د)

« بناء علي ذلك ، فلاخبرنكم الا • بهذا القليل الذي منحني الله أن اعرفه بخصوص هذا الفتر نفسه (٤) » •

ج - « محمد [ نبي ] الله • » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي اعلي :  
« محمد رسول الله »  
د - « نصل عن القدر » □ أدني من السابق ومثله : « [ سورة ]  
[ التقدر ] • »

٣ - انظر الوجه ٤٠ - ب و هامش ٦ هناك •  
٤ - هذا المذهب المتحرر الذي تجده هنا هو احدث من القرآن ( قارن « نيل » في حديثه التمهيدى لترجمته للقرآن ، في الفصلين الرابع والسابع ) اما التعليم الاصيل فهو عن قدر مطلق • قارن مثلا : ( القرآن ) ١٧/ بعد البداية • « [ قدر ] كل انسان قدر بطناه حول عنقه » وانظر المزيد في المقدمة •

» فالفريسيون يقولون : = ان كل شيء مقدر لدرجة =

[ وجه ١٨١ ( ١٨٠ ) - أ ] = ان من كان مصطفى [ من الله ]

لا يستطيع ان يمسي مردولا • ومن كان مردولا فلا يستطيع بوسيلة

- أية وسيلة - ان يصبح مصطفى • وحتى ان الله كما قدر

العمل الصالح مثل الطريق الذي سوف يمشي المصطفى عليه حتي

[ يبلغ ] النجاة ، كذلك تماما فانه [ الله ] قد قدر الخطيئة

كالطريق الذي يمشي عليه المردول حتي [ ينتهي الي ] عذاب

الجحيم = • فليكن ملعونا ذلك اللسان الذي قال هذا ، مع اليه

التي كتبته ! لان هذا هو اعتقاد الشيطان • بسبب ذلك يتساح

للمرء ان يعرف من أية طريقة فريسيو يومنا الحاضر ، لأنهم خدم

مخلصون للشيطان ! •

( أ ) ماذا يمكن ان يعنيه القدر الا ارادة مطلقة لاعطاء غاية

لشيء يملك المرء الوسيلة اليها في يده ؟ • لانه يعير الوسيلة

لا يستطيع احد تحديد هدف • كيف - ادن - سوف يحدد المنزل

من لا ينقصه الحجر والمال [ اللازم ] للانفاق فحسب ، بل انه

لكذلك • لا يملك ارض تتسع لموطيء قدم ؟ بالتأكيد : لا احد

[ يستطيع ان يفعل مثل هذا • ] • واني لاخبركم : ان القدر لن

=

□ هي سورة ( الاسراء ) والآية رقم ١٣ ونصها : ( وكل انسان الزمناه

طائره في عنقه ومخرج له يوم القيامة كتابا يلقاه منشورا • )

لكن من الواضح بجلاء ، ومن النص بحروفه : ان لفظ ( طائره ) لا تعني

( القدر ) في شيء ، بل ان النبي صلى الله عليه وسلم قد نهى مرارا

نهيا حاسما عن الحديث في القدر ، لانه ( غيب ) يستأثر الله بعلمه ، وفي

صدر القرآن ، وفي مستهل السورة الثانية ( البقرة ) وفي أول الآية

الثالثة ، ذكر أول شرائط المتقين أنهم : ( الذين يؤمنون بالغيب ) وهو

ما يستحيل علي العقل ادراكه •

١ - « بيان عن القدر • » □ بالهامش الأيسر من أعلي الي أسفل :

» [ تقدير ] بيان • «

يكون شريعة الله ، باستبعاد الإرادة الحرة • التي قد منحها الله  
للاتعبان (١) من جوده الصافي (ب) • من المؤكد أنه ليس  
[ عندئذ ] « .

[ وجه ١٨١ (١٨٠) - ] قدراً ؛ بل أكرها مقسراً •  
« ان كتاب موسى يظهر أن الانسان حر ، حيث ان رينا  
عندما أتى موسى التشريع فوق جبل سيناء فقد تكلم هذا (٢) • :  
= ان وصيتي ليست في السماء حتي نعتذر عن نفسك قائلاً : والآن  
منذا الذي سوف يذهب ليحضر لنا وصية الله ؟ ومنذا الذي ربما يعطينا  
القوة للحفاظ عليها ؟ • [ كلا ] ولا هي فيما وراء البحر حتي  
تعتذر عن نفسك بمثل ذلك • وانما وصيتي قريبة الي قلبك ،  
حتي تستطيع الحفاظ عليها عندما تريد • = •

أخبروني : لو ان الملك ( هيرودس ) أمر رجلاً شيخاً أن  
يصبح صبياً ، ورجلاً مريضاً أن يغدو بتمام العافية ، وعندما لم  
يفعل هذا ، هل يبرز ذلك فتلهما ، هل يكون ذلك عدلاً ؟ •  
أجاب الحواريون : « لو أعطى ( هيرودس ) هذا الأمر لكان  
أعظم ظالم ملتحق به » •

عندئذ قال عيسى متأوها : « تلك ثمرات التقاليد البشرية ،  
أيها الأخوة ، اذ ان • في القول : = ان الله قد قضى في القدر علي  
المرذول علي تحوّل لا يستطيع منه أن يصبح من المصطفين = فان  
هؤلاء [ القائلين ] يفترون علي الله أنه ظالم ضليل • ذلك أنه  
[ حقاً ] يوصي »

ب - « الله [ يهب ] وهو جواد » [ ] بأخر الهامش الأيسر من  
أعلى الي أسفل : « الله وهب وجواد » •

١ - مثلاً : « في معنى استبعاد الخ » • « قارن الجدال في الوجه  
: ١٨٣ - ١ » • وتركيب الفقرة كلها غامض نوعاً ما • [ ] هكذا بهامش الترجمة •  
٢ - قارن : « [ مفر ] التثنية » ١١/٣٠ و ١٤ •

« الخاطيء : »

[ وجه ١٨٢ (١٨١) - ١ ] « أن لا يرتكب الخطيئة ، وعندما يرتكبها [ يوصيه ] أن يتوب • بينما مثل هذا القدر [ الذي يزعمونه ] يحذف من الخاطيء القدرة على ارتكاب الخطيئة ، ويحرم [ من ارتكبها ] تماما » .

[ الفصل الخامس وأستون

بعد المائة ] (١) [١]

« من التوبة • »

« لكن اسمعوا ما يقول الله على لسان النبي ( يوثيل ) (١) • : « [ يقول ] ربكم : لعمرى ، اننى لا أريد موت خاطيء ، ولكننى أبتغي أن ينقلب الى التوبة • = • فهل يجرى قدر الله بما لا يريد ؟ تدبروا ما يقول الله ، وما يقوله فريسيو هذا الزمن الحاضر • • »

ثم ، يقول الله على لسان النبي ( اشعيا ) (٢) : « لقد ناديت ، ولم تصغوا الى • = • وكم قد نادى الله • اسمعوا كيف يقول على لسان النبي نفسه (٣) • : « طوال اليوم قد بسطت يدي الى شعب لا يؤمن بي ، ولكنه على الضد مني • = • وفريسيونا عندما يقولون : « ان المرذول لا يستطيع أن يصبح من المصطفين

١ - « فصل عن القبول • » □ بالهامش الايسر من اعلى الى اسفل : « [ سورة ] [ قبول ] • »

١ - قارن : « [ سفر ] ( حزقيال ) « ٢٣/١٨ •

٢ - ( اشعيا ) ١٢/٦٥ •

٣ - قارن : ( اشعيا ) ٢/٦٥ •

[١] هكذا في المخطوطة •

( ٣٢ - انجيل برنابا )



[ لله ] = فماذا يقولون - اذن - الا ان الله يسخر من الناس ●  
 تماماً كما لو سخر من رجل أعمى ، نيريه شيئاً أبيض ● وكما  
 لو سخر من رجل أصم ، ليتكلم في اذنيه ؟ ● وأن المصطفى يمكن «  
 [ وجه ١٨٢ ( ١٨١ ) - ب ] » أن يكون مرذولاً . تدبروا ما يقول  
 ربنا علي لسان النبي ( حزقيال ) ( ٤ ) ● : = يقول الرب ( ب )  
 تعمري ، لأن هجر الصالح صلاحه وارتكب السيئات فلسوف  
 يهلك ، ولن اذكر بعد ذلك شيئاً من صلاحه ● فان الاتكال [ علي  
 صلاحه ] سوف يتخلي عنه امامي ، ولن ينقذه . = « ●  
 » وماذا يقول الله علي لسان ( هوشع ) ( ٥ ) - في نداء  
 المرذولين - الا هذا ● : = لانادين شعباً ليس من المصطفين ،  
 ولاسمينهم : مصطفين . = ● قاله حق ، ويستحيل عليه الكذب :  
 ولأن الله حق فهو يقول الحق ( ج ) ● لكن فريبي هذا الزممان  
 الحاضر يناقضون الله بتعاليمهم بعامه . « ●

### الفصل السادس والستون بعد المائة [ د ]

أجاب ( أندراوس ) ● : « لكن كيف يفهم هذا الذي قاله الله  
 لموسي ( ٦ ) بأنه يرحم من يريد أن يرحمه ويشق علي من يريد أن  
 يشق عليه ؟ » ●

ب - « بالله الحي . » □ بالهامش الايمر من اعلي الي اسفيل :  
 « بالله حي . »  
 ج - « الله حق » الله [ مخلص ] . « بالهامش الايمن ومن اسفل الي  
 اعلي : « الله حق الله صديق » .  
 د - « فصل عن القدر . » □ ادني السابق ومثله : « [ سورة ]  
 [ التقدر ] . » .

٤ - قارن : « [ سفر ] ( حزقيال ) » ٢٤/١٨ ،  
 ٥ - ( هوشع ) ٢٣/٢ ( قارن : « الرسالة الي اهل ( رومية ) » ٢٥/٩ )  
 ٦ - قارن : « الخروج » ١٩/٣٣ ، ٢١/٤ وما بعدها : وهنا اقتباس  
 بوضوح من : « الرسالة الي اهل ( رومية ) » ١٨/٩ .

أجاب عيسى : « ان الله يقول ذلك عسي أن لا يعتقد الانسان أنه ناج بصلاحه هو ، بل عساه يدرك أن الحياة ، ورحمة » .

[ وجه ١٨٣ (١٨٢) - ١ ] « الله ممنوحان له من الله بسخائه ( أ ) • ويقول [ ذلك ] عسي أن يجتنب الناس هذا الرأي [ الزاعم ] • أن هناك آلهة آخرين سواه • لذلك فانه اذا سُق علي فرعون فانما فعل ذلك لأنه أرهق شعبنا وحاول أن يبيده بالقضاء علي كل الاطفال الذكور في اسرائيل • وبهذا كاد موسى يفقد حياته • •

ووفقا لذلك فاني أقول لكم بالحق : ان للقدر أساسا [ يقوم عليه ] هو شريعة الله ، والارادة البشرية الحرة (ب) • • أجل ، حتي لو كن لله أن ينجي سائر العالم (ج) فلا يهلك أحد ، فانه لن يريد أن يفعل ذلك ، والا فانه سوف يحرم الانسان من الحرية • تلك التي يحفظها له لكي يغيظ الشيطان ، اذ أن هذه [ ] لكنه من [ ] الطين التي اردراها الروح [١] ، • حتي ان ارتكبت الخطيئة كما فعلت الروح ، فانها تستطيع أن تتوب وان تذهب للتسكن ذلك المكان الذي طردت منه الروح [١] • أقول : ان ربنا يريد أن يتعقب برحمته ارادة الانسان الحرة ، ولا يريد أن يتخلي بقدرته التي لا حدود لها عن المخلوق (د) • • وهكذا فلا أحد في يوم

- 
- ١ - الله [ يهب ] وجواد • « □ باعلي الهامش الأيسر من أعلي الي أسفل : « الله وهاب وجواد • • » .
- ب - « بيان عن القدر • » □ أدنى المسابق ومثله : « [ تقدير ] [ بيان ] • • » .
- ج - « الله يحرس • » □ أدنى المسابق ومثله : « الله [ حافىظ ] • • » .
- د - « الله علي كل شيء قدير • منه • » □ باخر الهامش الأيسر ومن أعلي الي أسفل : « والله علي كل شيء قدير • • » .

[١] واضح أن المقصود هو الشيطان • فهو الذي استكبر لأنه روح وأدم

من طين •

الحساب سينطيع عذرا - أى عذر - لخطاياهم • نظراً •  
 [ وجه ١٨٣ (١٨٢) - ب ] « لأنه سيكون هنا لك حينئذ  
 اعلان لهم : كم فعل الله كيما ينيبوا [ الى الحق ] (ه) • وكيف  
 كرر دعاءهم الى التوبة • »

### [ الفصل السابع والستون بعد المائة ] (و)

« ووفقا لذلك ، فلئن لم يطمئن عقلكم الى ذلك • واشتهيتم  
 ان تقولوا مرة أخرى : = لماذا مثل هذا ؟ = فلأبوحن لكم  
 (( بتعليل )) وهذا هو • : أخبروني ، لماذا لا يستطيع حجر  
 [[ منفرد ]] أن يستقر على سطح الماء ، مع أن الأرض باجمعتها  
 تستقر على سطح الماء ؟ • أنبئوني : لماذا يكون هذا : بينما الماء  
 يخمد النار ، والتراب يفزاح من الهواء ، حتي لا يستطيع أحد •  
 أن يجمع ما بين التراب والهواء ، والنار والماء في توافق ، ورغم  
 ذلك فانها [ الأربعة ] موحدة في الانسنان ، ومحفوظة بتوافق (١) ؟  
 • واذن ، فان كنتم لا تعلمون هذا - بل ان سائر البشر كبشر ،  
لا يستطيعون ان يعرفوا • »

« ذلك - فكيف - اذن - سيفهمون أن الله خلق الكون من

هـ - « الله [ يتوب ] • » □ باعلى الهامش الايمن ومن أسفل الى أعلى:

« الله تواب • »

و - « فصل عن القدر • » □ ادنى من السابق ومثله : « [ سورة ]

[ التقدير ] • »

لا شيء بكلمة واحدة (١) ؟ • كيف سيفهمون أبدية الله (ب) ؟ •  
 بالتأكيد : انهم لن يكونوا - علي الاطلاق - بقادرين علي أن يفهموا  
 هذا ؛ ذلك لان الانسان لكونه محدودا ومختلطا مع .

[ وجه ١٨٤ (١٨٣) - ١ ] « الجسد الذي هو • كما يقول  
 النبي سليمان (١) : = عرضة للفساد = فانه يضغط علي النفس  
 • واذا كانت أعمال الله تليق بالله ، فكيف يقدر أن يحيطوا  
 بها ؟ •

ان ( اشعيا ) ( ٢ ) ، نبي الله ، برؤيته [ ان الامر ]  
 كذلك ، صاح قائلا : = بالحق انك لاله محجوب (ج) ! = •  
 ويقول عن رسول الله (د) ؛ وكيف قد خلقه الله (٣) : = انجابه ،  
 منذ الذي سينقله ؟ = • وعن عمل الله يقول (٤) : = من الذي  
 كان مستشاراً له ؟ = • من أجل ذلك يقول الله للفترة  
 البشرية (٥) : = تماما كما أن السماء مرفوعة عاليا فوق الأرض  
 • كذلك فان لي سبلا تسمو فوق سبلكم ، وما أراه هو فوق  
 أفكاركم . = •

١ - « الله خلق كل شيء بكلمة واحدة . منه . » □ بالهامش الأيمن ومن  
 أسفل الي أعلي : « [ ما ] خلق الله كل شيء [ وكلام ] واحد . منه . » .  
 ب - « الله [ ثابت ] . » □ أدنى من السائق ومثله : « الله باق . »  
 ج - « الله خفي . » □ بالهامش الأيسر من أعلي الي أسفل .  
 د - « [ نبي ] الله . » □ أدنى من السابق ومثله : « رسول الله . »

١ - « [ سفر ] الحكمة » ١٥/٩ .

٢ - « ( اشعيا ) . » ١٥/٤٥ .

٣ - « ( اشعيا ) » ٨/٥٣ .

٤ - « ( اشعيا ) » ١٣/٤٠ .

٥ - « ( اشعيا ) » ٩/٥٥ .



« لذلك فأنني أقول لكم : ان كيفية القدر ليست معلنة للناس •  
مع أن الواقع حق ، كما قد أخبرتكم (هـ) • » ●  
اذن ، هل ينبغي علي الانسان أن ينكر الواقع لأنه لا يستطيع  
أن يستنبط الكيفية ؟ ● [ كلا ] بالتأكيد ، أنا ما رأيت مطلقا حتي الآن  
واحداً - أي واحد - ينكر صحة القدر في الواقع ، رغم أن  
كيفيةها ليست مفهومة • ● لأنني لا أعرف حتي الآن كيف أن الله  
يلمسه مني »

### [ الفصل الثامن والستون ] « يبرئ المرضى » [١] ● [ بعد المائة ] (و) [٢]

[ وجه ١٨٤ (١٨٣) - ب ] عندئذ قال الحواريون ● :  
« بالحق ان الله ليتكلم من خلالك ، لأنه لم يتكلم انسان مطلقا (٦)  
كما تتكلم ! » ● فأجاب عيسى : « صدقوني ، ان الله عندما  
أختارني ليرسلني الي بيت اسرائيل ، فقد آتاني كتابا قريب الشبه  
بمرآة صافية (٧) ● رسخت في قلبي لدرجة أن سائر ما أتكم به  
ينبثق من هذا الكتاب ● وعندما ينهي هذا الكتاب صدوره من  
فمي فلسوف أرفع من العالم • » ●

هـ : « الله الذي له الحمد • » □ فوق السابق ومثله : « الله  
[ مسبحان ] • » ●  
و - « فصل بيان الانجيل • » □ باخر الهامش الايسر من اعلي الي  
اسفل : « [ سورة ] الانجيل • [ بيان ] • » ●

- ٦ - قارن : ( يوحنا ) ٤٦/٧ •  
٧ - انظر فيما سبق : الوجه ٩ - ب. مع هامش ٦ •

[١] هكذا في المخطوطة •  
[٢] وضع المترجمان عنوان هذا الفصل علي رأس الوجه التالي ، لكنه  
باخر هذا الوجه •

أجاب ( بطرس ) : أيها المعلم ، هل هذا الذي تتكلم به الآن مكتوب في هذا الكتاب ؟ ●

أجاب عيسى : « ان سائر ما أقول من أجل معرفة الله وخدمة [ عبادة ] الله ● ومن أجل معرفة الانسان ومن أجل النجاة »

P.391

عن رفعة الجنة

صفحة جديدة

« للجنس البشرى ، كل ذلك انما ينبثق من هذا الكتاب الذي هو : انجيلي . » ●  
قال ( بطرس ) : « هل مكتوب هنا لك فيه : رفعة الجنة ؟ » ●

### [ الفصل التاسع والمستون بعد المائة ] (أ)

أجاب عيسى ● : « اصغوا [ الي ] ولاخبرنكم كيف تكون الجنة ( ١ ) ، وكيف سيقيم المطهرون والمؤمنون هناك الي ما لا نهاية ● فتلك واحدة من أعظم » .

١ - « فصل عن الجنة . » □ بادني الهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى :  
« [ سورة ] [ جنة ] » .

١ - خصائص الجنة المذكورة في القرآن كما هنا بأنهار وفواكه معجزات « القرآن - في السورتين ١٣ قرب النهاية و ٤٧ في الوسط » لكن : بدل اللهجة الروحية عند ( برنابا ) نجد في القرآن - السورة ٥٦ - ايعازات حسية .  
□ أما السورة ١٣ فهي سورة ( الرعد ) وقد ورد وصف الجنة في الايتين ٢٣ ، ٢٤ ونصهما : ( جنات عدن يدخلونها ومن صلح من آبائهم وازواجهم وذرياتهم والملائكة يدخلون عليهم من كل باب ● سلام عليكم بما صبرتم فنعم عقبى الدار ● ) ثم في الآية ٣٥ ونصها : ( مثل الجنة التي وعد المتقون أكلها دائم وظلها تلك عقبى الذين اتقوا وعقبى الكافرين النار ● ) .

أما السورة ٤٧ فهي سورة ( محمد ) والآية رقم ١٥ ونصها : ( مثل الجنة التي وعد المتقون فيها أنهار من ماء غير آسن : وأنهار ومن لبن لم يتغير

[ وجه ١٨٥ (١٨٤) - ١ ] « بركات الجنة • نظراً لأن كل شيء - مهما كان عظيماً - يغدو ضئيلاً ، بل معدوماً ، متى كانت له نهاية •

ان الجنة هي الدار التي يدخر الله فيها (ب) ألوان نعيمه التي تبلغ من العظمة • أن الأرض التي توطأ بأقدام المطهرين والمباركين هي أرض نفيسه القدر حتى أن الدرهم الواحد منها أعظم قيمة من ألف عالم •

ان هذه الألوان من النعيم قد رآها أبونا داود نبي الله ، لأن الله قد كشف له عنها ، نظراً لأنه قد أتاح له أن يرى أمجاد الجنة • ومن ثم ، فإنه عندما ثاب إلى نفسه أغلق عينيه بكتفا يديه وقال باكياً • : = ياعيني لا تنظرا أبداً إلى هذا العالم ، لأن الكل باطل ، وليس هناك [ فيه ] من حسن ! = •

ب - « الله [ يحرس ] • » □ بالهامش الأيسر ومن أعلى إلى أسفل :  
« الله [ حافظ ] • » .

= طعمه ، وانهار من خمر لذة للشاربين ، وانهار من عمل مصفى ، ولهم فيها من كل الثمرات ومغفرة من ربهم ، كمن هو خالد في النار وسقوا ماء حميماً فقطع أمعاءهم • (

وأما السورة ٥٦ فهي سورة ( الواقعة ) والآيات هي ١٥ - ٣٧ ونصها :  
( علي سرر موضونة • متكئين عليها متقابلين • يطوف عليهم ولدان مخلدون •  
بالكواب وأباريق وكأس من معين • لا يصدعون عنها ولا ينزفون • وفاكهة مما يتخيرون • ولحم طير مما يشتهون • وحور عِين • كأمثال اللؤلؤ المكنون • جزاء بما كانوا يعملون • لا يسمعون فيها لغوا ولا تأليلاً •  
ألا قيلاً سلاًماً سلاًماً • وأصحاب اليمين ما أصحاب اليمين • في سدر مخضود •  
وطلح منتود • وظل محدود • وماء مسكوب • وفاكهة كثيرة • لا مقطوعة ولا ممنوعة • وفرش مرفوعة • أنا أنشأناهن أنشاء • فجعلناهن أبكاراً •  
عسراً أتراباً • )

في هذه الألوان من النعيم يقول ( اشعيا ) ( ٢ ) النبي ● :  
لم تر عينا بشر ، ولا سمعت أذناه ، ولا خطر علي قلبه  
ما قد أعدّه الله للذين يحبونه (ج) ● هل تعلمون : لماذا لم يروا ،  
ولم يسمعوا ، ولم يخطر علي قلوبهم مثل هذه النعم ؟ ● انما  
ذلك لأنهم بينما يعيشون هنا في [ الدنيا ] السفلي ، ليسوا أهلا ليشهدوا  
مثل هذه الأشياء ● ومن أجل ذلك فان أبانا داود ، مع أنه  
راها حقيقة ، فأنني أخبركم أنه لم يرها بواسطه . «

[ وجه ١٨٥ ( ١٨٤ ) - ب ] « أعين بشرية ، لأن الله قد  
أخذ نفسه [ نفس داود ] اليه ، وهكذا رآها - أثناء صلته بالله  
- بنور الاهي ● بالله الحي (د) ، الذي تقف نفسي في حضرة :  
نظرا لأن هذه الألوان من نعيم الجنة لا نهاية لها وأن الانسان له  
نهاية ، فان الانسان لا يستطيع أن يحيط بها ● تماما كما أن جرة  
صغيرة من الفخار لا تستطيع أن تستوعب البحر ●  
انظروا - اذن - كم تكون الدنيا جميلة في وقت الصيف ،  
عندما تحصل سائر الأشياء ثمرا ! ● ان الفلاح الحق لتبلغ به  
نشوة الخنّدر بالفرح بسبب المحصول الذي أتى ● حتي ليجعل  
الوديان والجبال تردد الصدى مع غنائه ● لأنه يحب أعماله .

ج - « الله [ يحيي ] . » □ أدنى من السابق ومثله : « الله  
[ يحيي ] . »  
د - « بالله الحي . » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل الي اعلي :  
« بالله [ حي ] . »

٢ - قارن : ( اشعيا ) ٤/٦٤ « هنا اقتباس فيما يبدو من ( كورنثوس )  
الثانية ٩/ . »



« حبا فائقا • والآن فارفعوا هكذا تماما قلوبكم الي الجنة حيث كافة الأشياء مثمرة بثمرات تليق بمن زرعها •  
 بالله الحي (!) ، ان هذا لكاف للمعرفة بالجنة ، اذ ان الله قد خلق (ب) الجنة لتكون دارا لالوان نعيمه (ج) • الا هل تظنون ان الحسن الذي لا يقاس لن تكون له أشياء لا يقاس حسنها ؟ • أو ان الجمال الذي لا يقاس لن تكون له أشياء لا يقاس جمائها ؟ • حذار ، لانكم تضلون ضلالا مبينا اذا ظننتم انها ليست لديه • »

### [ الفصل السبعون بعد المائة ] (د)

[ وجه ١٨٦ (١٨٥) - أ ] « هكذا يقول الله للانسان الذي سوف [ يتعبد له ] [١] باخلاص •

• : = انني أعلم أعمالك التي تعملها من اجلي • لعمري وانا الحي ابدأ (هـ) : ان حبك [ لي ] لن يتجاوز سخائي • لانك [ تعبدني ] [١] علي أنني انا الله خالقك (و) عارفا أنك أنت نفسك

١ - « بالله الحي • » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الي اعلي : « بااله [ حي ] • »

ب - « الله [ يخلق ] • » □ أدني من السابق ومثله : « الله خالق • »

ج - « الله احسن • » □ أدني من السابق ومثله •

د - « فصل عن الجنة • » □ بأعلي الهامش الأيسر ومن أعلي الي أسفل : [ سورة ] [ جنة ] • »

هـ - « الله حي وقد يم • » □ أدني من السابق ومثله •

و - « الله [ هو الخالق ] وهدى ورحم • » □ أدني من السابق ومثله : « الله خالق وهدى ورحم • »

[١] النص اللاتيني وفي الترجمة الانجليزية بلفظ ( الخادم والخدمة =

( Servant, Serve ) لكن المراد هو العبادة ، كما أن الخدمة لا تستماع

في اللغة العربية نحو الله •

[١] انظر هامش [١] فيما سبق •

من عملي • ولست تسألني سؤالاً إلا الفضل والرحمة لكي  
 [ تعبدني ] [ ١ ] ، باخلاص • لأنك لا تضع [ لعبادتي ] [ ١ ]  
 غرضاً ، نظراً لأنك ترغب في أن [ تعبدني ] [ ١ ] ، أبداً • فهكذا  
 تماماً لأفعلن ، لأنني سأثيبك كما لو كنت [ أنت ] إلهاً ، ولي  
 ندّاً • لأنني لن أضع في يديك ( رغد الفردوس فحسب • ولكن :  
 لأهبنك نفسي كهدية [ لك ] ( ١ ) • وهكذا ، وتماً ، كما أنك  
 مشغوف بأن تكون [ عبيدي ] [ ١ ] للأبد ، لأجعلن أجرك الي  
 الأبد . = «

### [ الفصل الحادى والسبعون بعد المائة ] ( ز )

قال عيسى لحوارييه • : « ماذا تظنون عن الجنة ؟ هل  
 هناك عقل في استطاعته أن يحيط بهذه الموفورات وألوان النعيم ؟  
 ان الانسان يلزمه أن تكون له » .  
 [ وجه ١٨٦ ( ١٨٥ ) - ب ] « معرفة تبلغ عظمتها معرفة  
 الله ان كان له أن يعرف ما يريد الله أن يهبه لعباده ( ح ) •  
 هل رأيتم : عندما يصطنع ( هيرودس ) هدية لواحد من  
 أعيانه ذوى الخطوة [ لديه ] ، [ هل رأيتم ] من أى نوع يهديها ؟ «  
 • ( أجاب ( يوحنا ) : « لقد رأيت ذلك مرتين ؛ وبالتأكيد :  
 ان مقدار العشر مما يهديه لفيه الكفايه لرجل فقير . » •

ز - الحالة الى ( د ) □ ولكن قوب آخر الهامش الأيسر .

ح - « الله [ يهب ] » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل إلى أعلى :  
 « الله وهاب » .

١ - الملل الصوفي لهذا الفصل ، يوحى بالصوفية [ عنده ] المسلمين ،  
 قارن الوجه ٢٥ - ب ، ١٥٩ - ب ، وانظر المقدمة .

قال عيسى : « لكن لو أن رجلا فقيرا سيهدى الي ( هيردوس )  
 فماذا سيهديه ؟ » • أجاب ( يوحنا ) : « درهما أو درهمين . » •  
 [[ قال عيسى ]] : « والآن فليكن هذا كتابكم الذي فيه  
 تدرسون معرفة الجنة • لأن سائر ما وهبه الله (١) للانسان  
 في هذا العالم الحاضر لجسده فانما هو كما لو أن ( هيرودس ) سوف  
 يعطي درهما لرجل فقير • لكن ما سوف يهبه الله للجسم والنفس في  
 الجنة فهو كما لو أن ( هيرودس ) يعطي كل ما لديه بل وحياته  
 هو نفسه لواحد من خدمه . » •

### [ الفصل الثاني والسبعون بعد المائة ] (ب)

« هكذا يقول الله لمن يحبه ويتعبّد له باخلاص • : =  
 اذهب - يا عبدى - وعد رمال البحر ؛ كم كثرتها • لذلك ، فلئن  
 أعطاك البحر : = . »

[ وجه ١٨٧ ( ١٨٦ ) - ١ ] = حبة واحدة وحيدة من الرمل ،  
 هل تبدوون صغيرة لك ؟ بالتأكيد : نعم • لعمرى - أنا خالقك  
 - ان سائر ما قد وهبته (ج) في هذا العالم لسائر أمراء الأرض  
 وملوكها • لهو أقل من حبة الرمل التي سيعطيك البحر اياها •  
 بالمقارنة مع ما سوف أهبه لك في جنتي . = « • »

### [ الفصل الثالث والسبعون بعد المائة ] (ب) ٢

١ - « الله [ يعطي ] . » □ وسط الهامش الايمن ومن أسفل الي  
 اعلى : « الله [ معطي ] . »

ب - فصل عن الجنة . □ أدنى من السابق ومثله : « [ سورة ]  
 [ جنة ] . »

ب ٢ - إحالة الي السابق لتكرار اللفظ □ لكنه بالهامش الأيسر من اعلى  
 الي أسفل بالوجه ١٨٧ - ١

ج - « الله [ يحيا ، ويخلق ، ويعطي ] . » □ قيل السابق ومثله :  
 « الله حي وخالق [ ومعطي ] . »

قال عيسى : « تأملوا - اذن - رعد الجنة • لأن الله [ اذا ] أعطي ( ٢١ ) الانسان في هذا العالم [ مثقان ] أوقية من حسن المعاش ، فانه في الجنة سوف يهبه ألف ألف حمل • تأملوا كمية الفواكه التي في هذا العالم • وكمية الطعام • وكمية الأزهار وكمية الأشياء التي في خدمة الانسان •

بالله الحي (د) الذي تقف نفسي في حضرته : كما أن البحر لا يزال رمله يزداد ويزداد عندما يأخذ أحد حبة منه • فذلك تماما ستزداد الجودة والكمية للتين (١) [ في الجنة ] بزيادة تفوق نوعية التين الذي نأكله هنا • وعلى ذلك النحو كل شيء آخر في الجنة • لكن وبالإضافة الى ذلك فانني أقول لكم : بالحق ؛ كما أن جبلا من الذهب والآتيء هو أعلى قدراً من ظل نملة •  
 [ الوجه ١٨٧ (١٨٦) - ب ] • « فمثل ذلك تماما : تكون ألوان النعيم في الجنة أعلي » •

« قدرا من سائر ملذات أمراء الدنيا • التي قد كانت والني

د - « بالله [ الحي ] • » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :  
 « بالله [ حي ] • »

٢١ - احالة الى السابق □ لكنه بالهامش الأيسر بالوجه التالي  
 ( ١٨٧ - ١ ) ومن أعلى الى أسفل •

١ - عن فواكه الجنة قارن القرآن السورة ١٣ ، ٤٧ ، ٥٦ •  
 □ أما السورة ١٣ فهي سورة ( الرعد ) والآية ٣٥ ، وأما السورة ٤٧ فهي سورة ( محمد ) والآية ١٥ ، وأما السورة ٥٦ فهي سورة ( الواقعة ) والآيات ١٥ - ٣٧ •  
 وقد أسلفناها جميعا بنصوصها في : هامش ١ ص ٣٧٥ ، ٣٧٦ •



ستكون لهم حتي يأتي قضاء الله (١) عندما يبلغ العالم النهاية . ●  
 أجاب ( بطرس ) : « ادن : هل سيمضي جسدنا الذي لنا  
 الآن في الجنة ؟ » ●

أجاب عيسى : « حذار يا ( بطرس ) لكيلا تصبح ( صدوقيا )  
 لأن ( الصدوقيين ) يقولون : = ان الجسد لن يقوم [ للقيامة ] مرة  
 أخرى ، وليس هنالك ملائكة (١) = ● ولذلك فان جسدنا ونفسهم  
 محرومان من دخول الجنة ، وهم محرومون من كل خدمات الملائكة  
 [ لهم ] في هذه الدنيا ● هل من المحتمل أنك قد نسيت نبي الله  
 وحبيبه أيوب (٢) ، كيف يقول ● = اني لأعلم أن ربي يحيا (ب) ،  
ولسوف أقوم في اليوم الآخر بجسدي ، وبعيني سوف أرى الله  
منقذى (ج) = ؟ ●

لكن صدقوني : ان هذا الجسد الذي لنا سوف يطهر الى أن  
لا تكون له حصيصه واحده من تلك التي له الآن ، ● نظرا لأنه  
سوف تزال منه كل شهوة شريرة ، ولسوف يردده الله الى حالة  
حاله ادم فيس ان يرى في الحظيئة . ●

رجلان يخدمان سيذا واحدا في عمل واحد بذاته ● أما  
 الأول فحسبه أن يرى العمل وأن يعطي الأوامر للثاني ، والثاني «  
 [ وجه ١٨٨ ( ١٨٧ ) - ١ ] » يؤدي سائر ما يأمر به الأول .  
 أقول : هل يبدو لكم عبدا أن يفصر السيد الجزاء علي من كان  
 ينظر ويأمر ، وأن يطرد من بيته من قد استهلك نفسه في العمل ؟  
 بالتأكيد : كلا ●

١ - الله حكيم . □ باعلي الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلي .  
 ب - « الله [ يحيا ] » □ بوسط الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلي :  
 « الله حتي : »  
 ج - « الله يحرس : » □ أدنى من السابق ومثله : « الله [ حافيط ] . »

فكيف اذن يجوز علي عدل الله دنت ؟ ان نفس الانسان وجسه  
مع حسه [ حله ] تعيد اليه • فانفس حصر وبامر بعبادة  
[ لله ] • لان النفس لما كانت لا تاكل خيرا فهي لا تصوم •  
[ والنفس ] لا تمسي • ولا تشعر ببرد ولا الحر • ولا تسقط  
بالمرص ، ولا ندبح • لانها حالده • ايها لا نفاسي اما - اى الم -  
من تلك الالام الجسديه ، التي يقاسيها الجسم بناء علي عناصر  
[ تكوينه ] • أقول : هل يكون - اذن - عدلا ان تمضي النفس  
وحدها في الجنة ، دون الجسم الذي استهلك نفسه بأقصى الجهد  
في عبادة الله ؟ •

أجاب ( بطرس ) : « ايها المعلم : ان الجسد وقد سبب للنفس  
أن ترتكب الخطيئة ، ينبغي ان لا يوضع في الجنة . » •  
أجاب عيسى : « والآن كيف سيخطيء الجسد بغير النفس ؟  
بالتأكيد : ان هذا لمحال • ولذلك ، فانك في استبعادك رحمة  
الله عن . »

« الجسد ، فانما تقضى علي النفس بالجحيم . »	[ الفصل الرابع والسبعون بعد المائة ] (أ)
---	---

[ وجه ١٨٨ ( ١٨٧ ) - ب ] « بالله الحي (ب) ، الذي تف  
نفس في حضرته : ان الله يعد الخاطيء برحمته (ج) قائلا (١) : •

١ - « فصل عن الجنة » □ اورد المترجمان هذا العنوان علي صدر الوجه  
التالي ١٨٨ ( ١٨٧ ) - ب وليس كذلك في المخطوطة وانما هو آخر الوجه  
السابق ١٨٨ ( ١٨٧ ) - ١

وكذلك التعقيب فهو بأخر الهامش الايسر لهذا الوجه : [ سورة ]  
[ جنة ] . »

ب - « بالله الحي . » □ بأعلي الهامش الايمن ومن أسفل الي اعلي :  
« بالله [ حي ] . »

ج - « الله الرحمن . » □ أدني من السابق ومثله : « الله الرحمن . »

= في هذه الساعة التي ينتحب فيها الخاطيء لخطيئته ، فاننسي  
 بنفسي ، لن اذكر تعدياته [ علي حدود الله ] الي الابد = ●  
 والآن فمن الذي سوف ياكل اطعمة الجنة ، اذا لم يذهب  
 الجسد هنا لك ؟ النفس ؟ بالتأكيد : كلا ، نظرا لانها روح . ●  
 اجاب ( بطرس ) : وهكذا اذن ، فان المباركين سوف ياكلون  
 في الجنة [ ولكن ] كيف يفرغ الطعام بدون خبث ؟ ●  
 اجاب عيسى : « والآن ، اية بركة سوف يحظى بها الجسم  
 لو لم ياكل ولم يشرب ؟ ● انه لمن اللائق - بالتأكيد - أن يكون  
 التعظيم مناسباً للشيء المعظم ● لكنك تفضل الصواب يا ( بطرس )  
 في ظنك أن مثل هذا الطعام سوف يفرغ في خبث ، لأن هذا الجسم -  
في الوقت الحاضر - ياكل اطعمة قابلة للتعفن ، وهكذا يأتيها  
العفن ● لكن الجسد في الجنة سوف يكون معصوما من الفساد  
ومن الألم ، ومن الفناء ● وسوف يكون حرا من كل بؤس ،  
والاطعمة التي تظلو من كل آفة ، لن تنتج نتئا .

● « اي نقن . » ●

### [ الفصل الخامس والسبعون ]

بعد المائة [ (١) ٢ [١]

[ وجه ١٨٩ (١٨٨) - ١ ] « هكذا يقول الله علي لسان  
 ( اشعيا ) ( ٢ ) النبي ، وهو يصب المهانة ● علي المرذولين : =  
 وسوف يجلس عبادي علي مائدتي في بيتي انا ، وسوف يحتفلون  
 بالوليمة وهم مبتهجون ● مع السعادة ومع صوت الاوتار والمزامير ،  
 ولن ادعهم يحتاجون لشيء اي شيء ● اما انتم يا اعدائي فلسوف  
 تطردون بعيدا عني ، حيث تموتون في البؤس ، بينما يزدرىكم =

١ - ٢ : احالة الي هامش ١ السابق □ لكن التعقيب هنا باسفل  
 الهامش الايمن للوجه ١٨٨ (١٨٧) - ب ، ومن اسفل الي اعلي .

٢ - قارن : ( اشعيا ) ١٣/٦٥

[١] - اعتبر المترجمان هذا العنوان بداية الوجه التالي وانما هو ختام  
 الوجه المنتهى ١٨٨ (١٨٧) - ب

[ الفصل السادس والسبعون ] = كل واحد من عبادي • = «  
بعد المائة [ (أ) ٣ ]

قال عيسى لحوارييه : « ما هو مؤدى القول : = سوف يحتفلون بالوليمة = ؟ • بالتاكيد : ان الله ليتمكن بجلاء • لكن ما الغرض من الأنهار الأربعة (٣) والمشروبات الثمينة في الجنة مع فواكه كثيرة جدا ؟ • بالتاكيد : ان الله لا يأكل ولا الملائكة • ولا النفس • ولا الحس (د) وانما بالأولي هو الجسد » .

P.401

صفحة جديدة درجات متنوعة لرفعة الجنة

« الذى هو جسدنا • ولذلك فان رفعة الجنة هي للجسم أطعمة • وهي للنفس وللحس : الله ، ومحادثه الملائكة والارواح المباركة • ان الرفعة سوف تتكشف باكثر جلاء عن طريق رسول الله (أ) ، ( ) ونظرا لأن الله قد خلق (ب) سائر الاشياء لمحبيته (١) ( ) فهو الذى يعرف كل الاشياء خيرا من » .

١ - ٣ : احالة الى هامش ا السابق □ لكن هذا التعقيب بالهامش الأيسر لهذا الوجه ١٨٩ (١٨٨) - ١١ ومن أعلي الى أسفل .  
د - « الله والملائكة والروح والنفس لا تأكل الطعام منه • »  
□ بالهامش الأيسر من اعلي الى أسفل على سطرين : الله [ وملائكة ] وروح ونفس لا [ يأكل ] [ الطعم ] منه • «

٣ - هكذا في القرآن ، السورة ٤٧ ان في الجنة أربعة أنهار : من ماء ومن لبن ومن نبيذ ومن عسل • □ وهي سورة ( محمد ) والآية ١٥ .

١ - [ نبي ] الله • « □ بأدنى الهامش الأيسر من أعلي الى أسفل :  
« رسول الله • »

ب - « الله ، خالق » □ بأخر الهامش الأيسر بخط أفقي على سطرين .

١ - انظر الوجه ٤١ - ١ ، ٥٧ - ب

( ٣٣ - انجيل برنابا )



[ وجه ١٨٩ (١٨٨) - ب ] « كل مخلوق آخر . » ●  
 قال ( برتولوميو ) : « أيها المعلم ، هل ستكون رفعة  
 الجنة متساوية لكل انسان ؟ ● لئن كانت متساوية ، فلن يكون  
 هذا عدلا ، وان لم تكن متساوية فان الاقل سوف يحسد الأعظم . » ●

أجاب عيسى : « لن تكون متساوية ، لأن الله عادل (ج) ؛  
وكل واحد سيكون راضيا ، اذ لا يوجد حسد هنا لك . ● أخبرني  
 يا برتولوميو ) ؛ [ عندما ] يكون سيد عنده خدم كثيرون ،  
فاذا كسا جميع هؤلاء الخدم من النسيج ذاته ● هل الصبية الذين  
اكتسوا بماليس الصبية ينوحون [ بالحزن ] لأنهم ليس لهم ثياب  
 الرجال المكتملين ؟ بالتأكيد ، انهم علي العكس ● لو أحب من هم  
 أكبر منهم أن يلبسوهم ثيابهم الأوسع لاحتنقوا غيظا ، لأنها  
 ليست بمقياسهم ، ولظنوا بأنفسهم انهم موضع السخرية ●

والآن يا ( برتولوميو ) ارفع فبك لله في الجنة ، وعندئذ ،  
 سوف ترى لكل عظمة واحدة ، برغم أنه سيكون لواحد [ درجة ]  
 أكبر ، وآخر أقل ● ولن ينجم عن ذلك علي الإطلاق شيء من  
 حسد . » ●

### [ الفصل السابع والسبعون بعد المائة ] (د)

عندئذ قل الذي يكتب [ ١ ] ● « أيها المعلم ، هل  
 للجنة نور من الشمس ، كما لهذه الدنيا ؟ » ● أجاب عيسى :

ج - « الله عادل » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلي .  
 د - « فصل عن الجنة » □ بادني الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلي :  
 « [ سورة ] [ جنة ] »

[ وجهه ١٩٠ ( ١٨٩ ) - أ ] « هكذا قد قال الله لي ،  
يا ( برنابا ) • : = ان الدنيا التي تسكنونها أيها الناس  
الذين يرتكبون الخطايا ، لها الشمس والقمر والنجوم التي تزينها •  
من أجل نفعكم وسروركم ، من أجل ذلك أنا قد خلفتها .  
هل تظنون - اذن - ان الدار التي يسكنها المؤمنون بي ،  
لن تكون أفضل ؟ • انكم لتضلون بالتأكيد في مثل هذا الظن ؛  
لأنني أنا ربكم ، أنا شمس الفردوس ، ورسولي ( هـ ) هو القمر  
الذي يستقبل مني كل شيء • والنجوم هي أنبيائي الذين قد  
وعظوكم بأرادتي • لذلك فان المؤمنين بي ، تماما كما استقبلوا  
كلمتي من أنبيائي فانهم وعلي نحو مماثل =

P.403

عن عظمة الجنة

صفحة جديدة

= يظفرون بالنعيم والسرور في جنة ألوان نعيمي . = «

### [ الفصل الثامن والسبعون بعد المائة ] ( أ )

قال عيسى : « وليكن في هذا حسبكم للمعرفة بالجنة . » •  
ومن ثم ، فان ( برتولوميو ) قال مرة أخرى : « أيها  
المعلم ، تصبر معي ان سألتك كنمة واحدة . » •  
اجاب عيسى : « قل ما تحب . » • قال ( برتولوميو ) :  
« ان الجنة - بالتأكيد - عظيمة ، لأنها - نظرا لوجود مثل  
هذه الضخامة من الحيرات فيها - فلا بد ان تكون عظيمة . » •  
اجاب عيسى :

هـ - « [ نبيه ] . » □ الهامش الأيسر ومن أعلي الي أسفل :

« رسوله . »

أ - « فصل عن الجنة . » □ بالهامش الأيسر من أعلي الي أسفل :

[ سورة ] [ جنة ] . »

[ وجه ١٩٠ (١٨٩) - ب ] « أن الجنة تبلغ من العظمة (١) أنها لا يستطيع انسان أن يقيسها • بالحق أقول لكم : أن السماوات تسع [١] أقيمت فيما بينها الكواكب ، تلك التي يبعد احداها عن الآخر [ بمقدار ] رحلة انسان لخمسة مئة عام • وتبعد الأرض علي هذا النحو من السماء الأولى رحلة خمسمائة عام • لكن توقف عند مقياس السماء الأولى ، التي تزيد عظمتها علي سائر الأرض كما تزيد جملة الأرض في عظمتها علي حبة رمل • وهكذا أيضا تزيد انشاء الثانية في عظمتها علي الأولى ، وتزيد الثالثة علي الثانية ، وهكذا دواليك ، الي السماء الأخيرة • كل واحدة علي هذا النحو أعظم من التالية [ نها ] وبالحق أقول لك : أن الجنة لهي أعظم من سائر الأرض وسائر السماوات [ معا ] ، تماما كما أن جملة الأرض أصخم من حبة الرمل (ب) • • عندئذ قال ( بطرس ) : « أيها المعلم ، ان الجنة لا بد ان تكون أكبر من الله ، لان الله يرى فيها • » • أجاب عيسى : « مهلا يا ( بطرس ) ، لأنك تفتري [ علي الله ] بغير عمد • » •

### [ الفصل التاسع والسبعون بعد المائة ] (أ) ٢

عندئذ جاء الملك جبريل الي عيسى • وأراه • [ وجه ١٩١ (١٩٠) - أ ] مرآة تتلأ مثل الشمس (٢) ،

١ - بآخر الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى : « [ سورة ] [ جنة ] وقد اكتفي المترجمان بالأحالة الي هامش أ السابق •  
ب - « الجنة أكبر » [ بالهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى :  
« [ جنة ] أكبر • »

١ - قارن فيما سبق : الوجه ١١١ - أ مع هامش ٤

٢ - انظر الوجه ٩ - مع هامش ٦ •

[١] لكنها في القرآن سبع !

حيث رأى فيها هذه الكلمات مكتوبة ● : « لعمرى أنا الحي الى الأبد (ج) ، تماما كما أن الجنة أكبر من سائر السماوات والأرض ، وكما أن جملة الأرض أكبر من حبة الرمل ● كذلك تماما أنا أعظم من الجنة ، وأعظم مرات كثيرة [ عدد ] ما في البحر من حبات الرمل ● [ وعدد ] قطرات الماء (د) بالبحر ● [ وعدد ] [أوراق] الحشائش فوق »

« الأرض ● [ وعدد ] الأوراق على الأشجار ● [ وعدد ] الجلود على الدواب ؛ وتزيد أضعافا مضاعفة على حبوب الرمل التي تمضي لتملا [ جميع ] [١] السموات والجنة ، وأكبر . » ●

وعندئذ قال عيسى : « فلنقم بتوقيع (أ) ربنا ، المبارك الى أبد الأبدين . » ● ومن ثم فإنهم خفضوا رءوسهم مائة مرة ، وخرجوا الى الأرض ساجدين على وجوههم في صلاة ● بعد أداء الصلاة ، دعا عيسى ( بطرس ) وأخبره هو وسائر الحواريين بما قد رأى ● وقال ( لبطرس ) : « ان نفسك التي هي أكبر من جملة الأرض ، ترى - بعين واحدة - الشمس التي هي أكبر ألف مرة من جميع الأرض . » ●

ج - « الله [ يحيا ] ، و [ ويبقى ] و أكبر [ قادر ] » □ باعلى الهامش الأيسر ومن أعلى الى أسفل : « بالله [ حي ] و [ باقي ] وأكبر عظيم . » د - « ماء » □ أدنى من السابق ومثله : « مثاه » .

١ - « سجدة » □ بالهامش الأيسر ، من أعلى الى أسفل .

[١] لم ترد هذه الكلمة [ جميع ] في الترجمة الانجليزية ولكننا التزمنا المخطوطة .



قال ( بطرس ) : « انه لحق . » ●

عندئذ قال عيسى : « هكذا تماما ، فمن خلال [ بصيرة ] الجنة سوف ترى . »

[ ١٩١ ( ١٩٠ ) - ب ] « الله خالقنا (ب) . » ●

واذ قد قال ذلك عيسى فانه قنم الشكران للرب الاله (ج) ، داعيا لبیت اسرائيل وللمدينة المقدسة ● وأجاب كل فرد : « ليكن كذلك يارب . »

### [ الفصل الثمانون بعد المائة ] (د)

ذات يوم ، اذ كان عيسى في المدخل المسقوف والمنسوب لسليمان ● اذ اقترب اليه أحد الكتبة ، [ وهو ] واحد من الذين يلقون الأحاديث الي الشعب ، وقال له ● : « أيها المعلم ، لقد القيت أحاديث مرات كثيرة اني هذا الشعب ، وفي عقلي فقرة من الكتاب لا أستطيع لها فهما . » ● أجاب عيسى : « وما هي ؟ » ● قال الكاتب : « تلك التي قالها الرب لابراهيم آيينا ● : = لأكونن ثوابك العظيم (١) . = ● والآن كيف يستطيع الانسان أن يستحق [ مثل هذا الثواب ] ؟ »

عندئذ ، ابتهج عيسى بالروح (٢) وقال ● : « بالتأكيد أنت لست بعيداً عن مملكة الله ! (٣) استمع اني ، لأنني سأخبرك

ب - « الله [ الخالق ] . » □ باعلي الهامش الآيمن : « الله خالق . »

ج - « الله سلطان » □ اعلي السابق ومثله .

د - « فصل عن الثواب » □ أدني من (ب) ومثله : « [ سورة ]

الثواب . »

١ - « [ سفر ] التكوين . » ١/١٥ .

٢ - قبارن : ( لوقا ) ٢١/١٠

٣ - ( مرقس ) ١٢/٤٣

بمثل هذا التعليم ● ان الله لكونه بغير حدود ، والانسان محدود ،  
فانه لا يستطيع أن يستحق الله ، فهل هذا هو ما بك من الشك ،  
أيها الأخ ؟ ●

أجاب الكاتب .

[ وجه ١٩٢ (١٩١) - أ ] بأكيا : « ياسيد ، انك تعلم  
قلبي ، لذلك فتكلم ، لأن نفسي تشتهي أن تسمع صوتك . » ●  
عندئذ قال عيسى : « بالله الحي (ه) : ان الانسان  
لا يستطيع أن يستحق تنفسا قليلا مما يناله كل لحظة . » ●  
بسماع ذلك غاب الكاهن عن نفسه ، والحواريون [ أيضا ]

P.407

عن استحقاق الانسان

صفحة جديدة

كذلك أصابهم الذهول ، لأنهم تذكروا ما قال عيسى (١) ● :  
« انهم مهما بذلوا في حب الله فلسوف ينالون مائة ضعف . » ●  
عندئذ قال [ عيسى ] : « لو أن أحداً أقرضك مائة قطعة  
من ذهب ، ثم أنفقت هذه القطع ، هل بمقدورك أن تقول لهذا  
الرجل : = انني أعطيتك ورقة عنب تالفة ؛ فأعطني بيتك [ مقابلا ]  
لذلك لانني أستحقه = ؟ » ●

أجاب الكاتب : « كلا ، يا سيد ، لأن [ المقترض ] ينبغي  
عليه - أولا - أن يدفع ما هو مدين به ، وعندئذ ، اذا رغب في  
شيء - أي شيء - فان عليه أن يعطيه أشياء جيدة ● لكن ، أي نفع  
لورقة [ عنب ] تالفة ؟ » ●

### [ الفصل الحادى والثمانون بعد المائة ] (١)

هـ - « بالله الحي . » □ بأعلى الهامش الأيسر ومن أعلى الى أسفل :  
« بالله [ حي ] . »

١ - « فصل عن [ البائس ] . » □ بأسفل الهامش الأيسر من أعلى  
الى أسفل : « [ سورة ] المسكين . »

أجاب عيسى • « لقد أحسنت القول ، أيها الأخ ؛ لذلك  
فاخبرني : »

[ وجهه ١٩٢ ( ١٩١ - ب ) : « من الذى خلق الانسان من  
لا شيء ؟ انه الله - بالتاكيد - الذى وهبه أيضاً (ب) سائر العالم ،  
من أجل منفعته • لكن الانسان قد استهلكه كله بارتكاب الخطيئة .  
ذلك انه بسبب الخطيئة فقد انقلب العالم بجمعه ضد الانسان •

والانسان في تعسه ليس لديه ما يقدمه الى الله الا الأعمال  
الفاسدة بالخطيئة • لانه بارتكاب الخطيئة كل يوم يجعل  
عمله هو نفسه فاسداً ، ولذلك يقول ( اشعيا ) ( ٢ ) النبي • : =  
ان صالحاتنا كأنها : سترة حائض ! • كيف - اذن - سيكون  
للانسان استحقاق مع انه غير قادر على الارضاء [ لله ] ؟ • هل  
- من المحتمل - ان الانسان لا يخطيء ؟ انه لمؤكد ان ربنا يقول  
على لسان نبيه داود ( ٣ ) • : = سبع مرات في اليوم يسقط  
التيقي = ؛ واذن فكم [مرة] يسقط الفاسق ؟ • واذا كانت صالحاتنا  
فاسدة ، فكم ستكون سيئاتنا شنعاء ؟ • بالله الحي (ج) ، انه ما من  
شيء ينبغي على الانسان اجتنابه أكثر من هذه المقولة : = أنا  
أستحق • = • فليعلم الانسان - أيها الأخ - أعمال يديه ، وليبصر  
على الفور : استحقاقه [!] • ان كل شيء صالح يصدر عن الانسان  
فانه بالحق ليس [ هو الذى ] يفعله ، بل الله يفعله فيه ؛ » •

ب - « الله [ يعطي ] • » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل الى  
أعلى : « الله [ معطي ] • »  
ج - « بالله الحي • » □ بأدنى الهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى :  
« بالله [ حي ] • » •

٢ - قارن : ( اشعيا ) ٢٢/٣٠ •

٣ - « الأمثال » ١٦/٢٤ •

[ وجه ١٩٣ (١٩٢) - ١ ] « لأن وجوده من الله الذي خلقه •  
 أما ما يفعله الانسان فهو أن يناقض [ أمر ] الله خالقه (د) وأن  
 يقترب الخطيئة ، التي بها لا يستحق الانسان ثوابا »

p. 409

عن استحقاق الانسان •

صفحة جديدة

[ الفصل الثاني والثمانون ] • « وانما يستحق عذابا • »  
 [ بعد المائة (١) ]

« ان الله لم يخلق (ب) الانسان - كما قلت - فحسب • وانما  
 خلقه سويا • لقد وهبه الدنيا كلها ؛ بعد أن غادر الجنة • أعطاه  
 ملكين (ج) • ليحرساه • وأرسل (د) اليه الأنبياء • ومنحه  
 الشريعة • ومنحه (ج) الايمان ، وفي كل لحظة ينجيّه من  
 الشيطان • وهو المحب عظيم الحب لأنه يهبه الجنة • بل وما هو  
 أكثر : أن الله يريد أن يهب نفسه للانسان (هـ) • فتدبروا - اذن -  
 فيما اذا كان الدين [ الالهى ] عظيما ! [ انه ] [ دين ]

د - الله هو [ الخالق ] • « باعلى الهامش الأيسر من اعلى الى  
 أسفل : « الله خالق • »

١ - « فصل عن حقائق التوبة ((٢)) • باعلى الهامش الأيمن ومن  
 أسفل الى اعلى : « [ سورة ] [ الحقائق ] [ توب ] • »

ب - « الله [ هو الخالق ] • « بالهامش الأيسر بجوار اطار  
 العنوان ومن اعلى الى أسفل : « الله خالق • »

ج - « الله [ يعطي ] • « أدنى من السابق ومثله : « الله [ معطي ] »

د - « الله [ يرسل ] • « أدنى من السابق ومثله : « الله مرسل • »

هـ - « الله [ يهب ] • « أدنى من السابق ومثله : « الله وهاب • »



تحتاجون لِمَحْوِهِ الي أن تكونوا • خلقتم انسانا من انفسكم [ خلقا ] من لا شيء • وأن تكونوا قد خلقتم انبياء كثيرين بكثرة من ارسنهم الله ، مع [ خلقكم ] عالما وجنة ، بل مع ما هو أكثر : [ أن تكونوا قد خلقتم ] الاله عظيم وطيبا كما هو ربنا (و) • [ بعد ذلك الخلق كله ] تهبون ذلك كله • وهكذا ميسمحي الدين ، وهنا لك سوف يبقى عليكم فقط : التزام بتقديم آيات الشكر لله • بيد أنكم اذ أنتم عاجزون أن تخلقوا [ ذبابا ] واحدة وحيدة من « .

[ وجه ١٩٣ (١٩٩٢) - ب ] « الذباب • ونظراً لأنه ليس هنالك الا اله واحد (ز) هو سيد (ح) سائر الاشياء ، فاني لكم أن تستطيعوا أن تمحوا دينكم ؟ • بالتأكيد ، لو أن رجلا اقترضكم مائة قطعة من ذهب • لأصحبتم ملزمين بأداء مائة قطعة من ذهب • ووفقا لذلك ، فان معني هذا - أيها الأخ - أن الله لكونه سيد (ح) الجنة ، و [ سيد ] كل شيء • يقدر أن يقول ما يرضيه ويهب ما يرضيه أيما ما يكن • لذلك فانه اذ قال لابراهيم (١) : = لاكونن

و - « الله عظيم وطيب • » □ باخر الهامش الايمن : « الله عظيم وخير • » .

ز - « الله واحد وفرد • » □ فوق اطار الكتابة بخط افقي : « الله احد وواحد • » .

ح - « الله [ هو المالك ] • » □ مكررة مرتين بالهامش الايمن ، ومن اسفل الي اعلي : « الله مالك • » .

١ - « [ سفر ] التكوين • » ١/١٥ .

□ لكن النص هنالك : « بعد هذه الامور صار كلام الرب الي ابرام [ ابراهيم ] في الرؤيا قائلا : لا تخف يا ابرام ، انا ترس [ درع ووقاية ] لك اجر ككثير جدا • فقرة ٢ - فقال ابرام : أيها السيد الرب ، ماذا تعطيني وأنا ماض عقيما ، ومالك بيتي هو ( اليعازر ) الدمشقي • » .

نوابك العظيم . = فان ابراهيم لم يستطع أن يقول : = الله  
 ثوابي = ولكن قال ● : « الله هديتي و [ هو ] ديني . » ●

واذن ، فانك عندما تلقي الخطب والاحاديث الي الشعب ،  
 فانك - أيها الأخ - ينبغي عليك أن تشرح تلك الفقرة هكذا ● : =  
 ان (٢) الله سيهب (٢هـ) الانسان كذا وكذا من الأشياء ، اذا عمل  
 الانسان صالحا = . ●

ان الله عندما سيتحدث اليك - أيها الانسان - فانه سوف  
 يقول : = يا عبدي ؛ لقد أحسنت صنعاً ● من أجل محبتي ؛ فأى  
 ثواب تبتغيه مني ، أنا ربك (ط) ؟ = ● فلتجبه أنت : = مولاي ،  
 نظراً لأنني من عمل يديك ، فلا يليق أن تكون بي خطيئة يحبها  
 الشيطان ● لذلك يا مولاي ، فلأجل مجدك أنت ، لتكون بك رحمة  
 علي =

[ وجه ١٩٤ (١٩٣) - ١ ] = أعمال يديك . = « ●

p. 411

التائب يتلف للعقاب

صفحة جديدة

« واذا قال الله : = لقد غفرت لك (١) وأنا الآن حريص علي  
 ثوابك . = فلتجبه أنت ● : = يا مولاي ، اني لاستحق العقاب  
 لما قد فعلت ، وأنت لما قد فعلت تستحق أن تمجد ● فاقترض  
 - يا مولاي - مني ما قد صنعت ، ونج ما أنت قد اصطنعت . = ●

هـ ٢ - احالة الي هامش هـ السابق □ لكنها هنا بالهامش الايمن لهذا  
 الوجه ومن أسفل الي أعلي : « الله وهاب » .  
 ط - « الله سلطان » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي أعلي .

٢ - أو : لان .

١ - « الله [ يغفر ] . » [ بأعلي الهامش الايسر ومن أعلي الي أسفل :

« الله غفور . » .

« واذا قال الله : = أى عقاب يبدو لك مناسباً لخطيئتك ؟ = ●  
فأجب أنت : = بمقدار ما سوف يتعذب سائر المرذولين ،  
يا مولاي . =

« واذا قال الله : ولماذا تبتغي عقاباً قادحاً مثل هذا ،  
يا عبدى المؤمن ؟ = ● فأجب أنت : = لأن كل واحد منهم ، لو  
أنه [١] قد تلقي منك قدر ما تلقيت ، لعبدك بإخلاص أكثر منى  
[[ أكثر مما قد عبدتك ]] . = ●

واذا قال الله : = متى ستتلقى هذا العقاب ، ولأى طول من  
الزمن ؟ = فلتجبه أنت : = الآن ، وبلا نهاية . = ●

بالله الحي (ب) الذى تقف نفسي في حضرته : ان رجلاً كهذا  
سوف يكون أكثر ارضاء لله من سائر ملائكة المطهرين ● لأن الله  
يحب التواضع الحق ، ويبغض الكبرياء (ج) . « ●

عندئذ قدم الكاتب الشكران لعيسى وقال له : = يا سيد ،  
فلنذهب الى بيت خادمك ● لأن خادمك يهدى طعاماً لك =

[ وجه ١٩٤ (١٩٣) - ب ] = ولحواريك . = ●  
أجاب عيسى : « سوى أحضر هناك عنتما تعدني أن تدعوني  
- أخا وليس - سيدي - ● وعندما ستقول انك أخى ، ولست -  
خادمي - « ● فوعد الرجل [ بذلك ] ، وذهب عيسى الى بيته .

ب - « بالله الحي . » □ بأدنى الهامش الأيسر ومن أعلى الى أسفل :  
« بالله [ حي ] . » .  
ج - « ان الله لا يحب [ المتكبر ] منه . » □ أدنى من السابق ومثله :  
« ان الله لا يحب المتكبرين . » .

[١] في الترجمة الانجليزية : « أنهم = They » ولا يستقيم .

### [ الفصل الثالث والثمانون بعد المائة ] (د)

بينما كانوا جالسين الى الطعام قال الكاتب ● : « أيها المعلم ،  
انك قلت ان الله يحب (هـ) التواضع الحق ؛ لذلك فاخبرنا : ما هو  
النواضع ؟ وكيف يكون حقا وكيف يكون زائفا ؟ » ●

[ اجاب عيسى ] : « بالحق اتون لحم : ان من لا يصبح مثل

طفل صغير ، فلن يدخل في ملكوت السمىء . » ●

كان كل فرد مذهولا لسماع ذلك ، وقال احدكم للآخر : « والآن  
كيف سيصبح طفلا صغيرا من له ثلاثون او اربعون سنة من العمر ؟ » ●  
بالنكيد ان هذه لمقولة صعبة . » ●

اجاب عيسى : « بالله الحي (ب٢) الذى تف نفسي في  
حضرتي : ان حلماني لحق ● لقد قلت لحم : ان [ ارجن ] عليه »

« باصروره ان يصير من طفل صغير لان هذا هو النواضع  
الحق ● لانهم ان ساندوا طعلا صغيرا : = من اندى قد صبح نيايتك ؟ =  
سانه سوف يجيب :

[ وجه ١٩٥ (١٩٤) - أ ] = ابي . = ● ولئن سألتموه = لمن  
البيت الذى تعيش فيه = ، فانه سوف يقول : = بيت ابي = ● ولئن  
قلت : = من الذى يغذوك ؟ = فانه سوف يجيب : = ابي = ●  
ولئن قلت : = من الذى علمك ان تمشي وأن تتكلم ؟ = فانه سوف

د - « فصل عن [ الطفل ] » □ بالهامش لايمين ومن أسفل الي اعلي :

« [ سورة ] الولد . » ●

هـ - « الله [ يحب ] . » أدنى من السابق ومثله : « الله محب . » ●

ب ٢ - بادني الهامش الايمن ومن أسفل الي اعلي : « بالله [ حي ] . » ●



يجيب : = أبي = ● لكن ان قلت : = من الذي شجَّ جبهتك فهي  
هكذا معصوية ؟ = فانه سوف يجيب : = لقد وقعت ، وهكذا  
شججت رأسي . = ● فاذا قلت : والآن ، لماذا وقعت ؟ = فانه  
سوف يجيب : = ألا ترون أنني صغير ، ولذلك فليست لدى قوة  
لكي أمشي وأجرى مثل رجل ناضج ؟ ● وهكذا فان أبي لابد له أن  
ياخذني باليد اذا كنت سامشي بثبات ● لكن لكي أستطيع أن أتعلم  
المشي جيدا ، فقد تركني أبي لمسافة صغيرة ، ولرغبتني في أن أجرى  
فقد وقعت = « ● فاذا قلت : = وماذا قال أبوك ؟ = فانه سوف  
يجيب : = الآن ، لماذا لم تمشي ببطء تام ؟ ● لاحظ في المستقبل  
أن لا تبرح جانبي . = « ●

### [ الفصل الرابع والثمانون بعد المائة ] (أ)

قال عيسى : « أخبروني : هل هذا حق ؟ » ● أجاب  
الحواريون والكاتب : « انه لأعظم الحق . » ●

عندئذ قال عيسى : « ان من يقر - في صدق القلب - بالله منشئاً  
لكل خير »

[ وجه ١٩٥ (١٩٤) - ب ] « [ ويقر ] علي نفسه كمسبب  
للخطيئة ، فلسوف يكون متواضعا حقاً ● لكن كل من سيتكلم باللسان  
كما يتكلم الطفل ، ويناقض [ مقولته نفسها ] في التصرف ، فانه  
بالتأكيد ذو تواضع زائف وكبرياء أصيل . (ب) ● ذلك أن الكبرياء  
عندئذ تكون علي ذروتها حينما تستغل الأشياء المهيمنة لكيلا ينهر  
الناس [ صاحبها ] ويزدروه . ●

١ - « فصل عن المتكبر . » □ بادني الهامش الايمن ومن اسفل الي  
أعلي : « [ سورة ] المتكبر . » .  
ب - « بيان عن المتكبر تماماً » □ . باعلي الهامش الايمن ومن اسفل الي  
أعلي : « متكبر [ كاميل ] بيان . » .

ان التواضع الحق هو انكسار النفس الذي به يعرف الانسان  
بالحق نفسه • لكن التواضع الزائف هو غشاة من الجحيم التي  
تغشي بصيرة النفس • حتي ينسب الانسان الي الله ما كان ينبغي  
عليه أن ينسبه الي نفسه ، وينسب الي نفسه ما كان يجب عليه أن  
ينسبه الي الله • وهكذا ، فان الانسان ذا التواضع الزائف ليقولن : =  
انه خطأ بدرجة فاجعة ، لكنه اذا أخبره أحد أنه خطيء فانه  
يشتعل بالغضب ضده ، ويضطهده • •  
 ان الرجل ذا التواضع الزائف ليقولن : = ان الله قد  
 اعطاه (ج) «

p. 415

( حجي ) و ( هوشع )

صفحة جديدة

« كل ما لديه ، لكنه [ ايضا ] ومن جابيه لم يذق النعاس  
 بل عمل اعمالا صالحة • هؤلاء الفريسيون في هذا الزمان الاحصر -  
 اخبروني ايها الاخوان - : كيف يسكنون ؟ • »  
 اجاب الكاتب باكيا : « ايها المعلم ، ان فريسيي الزمن الحاضر  
 لهم لبس الفريسيين واسمهم ، لكنهم في قلوبهم • »  
 [وجه ١٩٦ ( ١٩٥ ) - أ ] « وفي أعمالهم كنعانيون • وباليتهم  
 نم يغتصبوا مثل هذا الاسم ، لأنهم - اذن - لن يخضعوا الا البسطاء •  
 يا للزمن الغابر ! ، كم تعاملت معنا بقسوة ، حتي لقد انتزعت منا  
 الفريسيين الحقيقيين وتركت لنا »

• « الزائفين ! »

[ الفصل الخامس والتمائون ]

[ بعد المائة ] (أ)

ج - « الله [ يعطي ] • » □ بادني الهامش الايمن ومن اسفل الي  
 اعلي : « الله [ معطي ] • »

١ - « فصل عن قصة ( ايو ) ( حجي ؟ ) النبي • » □ بالهامش  
 الايمن ومن اسفل الي اعلي •

أجاب عيسى ● : « أيها الأخ ، انه ليس الزمان الذي قد فعل هذا ، لكن وبالأولي : هي الدنيا الآثمة ● ذلك أن من الممكن في كل زمان : عبادة الله بالحق ، لكن الناس يمسّون بالسوء بمخالطتهم للدنيا ، أي : بأَساليب الشريرة في كل زمان ● والآن ، ألا تعلم أن ( جحزي ) ( ١ ) ، خادم النبي : اليسع ، فانه - بالكذب وجلب العر لسيدته - أخذ مال نعمان السرياني وثيابه ؟ ● ورغم ذلك فقد كان لليسع عند كبير من الفريسيين الذين قد جعله الله ليتنبأ لهم ●

بالحق أقول لكم : ان الناس ميالون الي عمل الشر ، وأكثر من ذلك أن الدنيا تهيجهم لذلك ، والشيطان يراودهم للشر ● حتي [ بلغ ميلهم الي الشر ] أن فريسيي انيوم يجتنبون كل عمل صالح وكل أسوة مطهرة ؛ وان في مثال ( جحزي ) لكفاية لهم ليكونوا مقبوحين من الله . ● .

أجاب الكاتب : « انه لأعظم الحق . ● ومن ثم فان عيسى :

[ وجه ١٩٦ ( ١٩٥ - ب ) قال : « أود أن تروى لي مثال ( حجي ) و ( هوشع ) ، البين من الله ، لعلنا نستطيع أن نرى الفريسي الحق . ● »

أجاب الكاتب : « أيها المعلم ، ماذا أقول ؟ من المؤكد أن كثيرين لا يصدقون ذلك ، رغم أنه مكتوب في [ سفر ] النبي ( دانيال ) ، لكنني - طاعة لك سوف أروى الحقيقة . ● »

» ( ب ) كان لـ ( حجي ) من العمر خمسة عشر عاماً ، عندما

ب - « بيان قصة ( أيو ) . » □ مثل السابق : [ أيو ] بي قصص بيان .

انطلق من ( أنتوت ) ليحتم النبي ( عويديا ) • بعد أن باع  
ميراته ووهبه للفقراء •

وإذ كان ( عويديا ) المسيح قد عرف بواضع ( حجي ) ،  
فانه استخدمه وكأنه كتاب ، يعلم به حواريه • • من أجل ذلك  
فقد أهدى اليه مراراً : ثيابا وطعام شهيا ، لكن ( حجي ) كان  
دائما يعيد المبعوث [ بالطعام ] علي عفيبه قائلا : « •

p. 417

( حجي ) و ( هوشع )

صفحة جديدة

« = اذهب وعد الي البيت ، لأنك قد أخطأت • هل يبعث  
ألني ( عويديا ) مثل هذه الاشياء ؟ بالتأكيد : كلا ؛ لأنه يعرف  
أنني لا أصلح لشيء وانما الخطايا ولا غير • = •  
وقد اعتاد ( عويديا ) عندما يكون عنده شيء زئجي - أي  
شيء - أن يعطيه لمن يلي ( حجي ) ، عسي أن يراه • ومن ثم فان  
( حجي ) عندما يرى ذلك يقول لنفسه : = والان ، انظر ، لقد  
نسيتك ( عويديا ) بالتأكيد ، لأن هذا الشيء مناسب لي وحدي ،  
لأنني أسوأ من الجميع • وليس لهنك شيء مثل هذا في الرداءة ،  
لكن باستقباله من ( عويديا ) =  
[ وجه ١٩٧ ( ١٩٦ ) - ١ ] = الذي علي يديه متخني الله اياه  
فانه يصبح كما لو كان كنزا • =

### [ الفصل السادس والثمانون بعد المائة ] (١)

« ومتي رغب ( عويديا ) أن يعظم احدا : كيف يصلي ،  
فانه ينادي ( حجي ) • قائلا : = اتل هنا صلاتك ( ١ ) عسي

١ - « فصل عن صلاة ( ايو ) • □ باعلي الهامش الايسر :

« [ سورة ] [ ايو ] دعاء » •

١ - عن الصلاة ، انظر المقدمة •

( ١٩٦ - انجيل يرنايا )



أن يسمع كل واحد كلماتك . = عندئذ يقول ( حجي ) ● : =  
 أيها الرب اله (ب) إسرائيل ، أطل بالرحمة علي عبدك الذي  
 يدعوك ، لأنك قد خلقتك ● أيها الرب اله البر ، اذكر برك ،  
 واقتص خطايا عبدك ، عسي أن لا أنجس [ بخطاياي ] عملك ●  
 أيها الرب اله ، لا أستطيع أن أسالك ألوان التعليم التي تمنحها  
 لعبادك المخلصين لأنني لا أعمل شيئاً علي الإطلاق غير الخطايا ●  
 لذلك - يا مولاي - عندما تعطي أحد عبادك اعتقلاً فاذكرني ، أنا  
 عبدك ، لوجه جلالك أنت . = ●

قال الكاتب : « وحينما فعل ( حجي ) ذلك أحبه الله (ج)  
 حتي أن كل واحد في عصره وقف معه فان الله وهبه (د) [ هبة ]  
 النبوة ● ولم يسأل ( حجي ) شيئاً في صلاته ثم أمسكه الله عنه . »

### [ الفصل السابع والثمانون بعد المائة ] (هـ)

[ وجه ١٩٧ (١٩٦) - ب ]

بكي الكاتب الصالح اذ قال هذا ● كما يبكي الملاح عندما يرى  
 سفينته محطمة . وقال : « هوشع » عندما انطلق ليعبد الله ، كان  
 اميراً علي قبيلة [ سبط ] ( نفتالي ) ، وكان قد بلغ من السن  
 أربعين عاماً ● وهكذا ، بعد أن بلغ ميراثه ووهبه للفقراء ، فقد  
 انطلق ليكون حوارياً لـ ( حجي ) ●

وكان ( هوشع ) متاجراً بالتصدق بمئات ما

ب - « الله سلطان وعادل . » □ أدنى من السابق ومثله .

ج - « الله محب . » □ بأدنى الهامش الأيسر ، من أعلى في أسفل

د - « الله [ جواد ] . » □ أدنى من السابق ومثله : « الله وهاب . »

هـ - « فصل عن قصة النبي ( اذا ) ( ( هوشع ؟ ) ) . » □ بأعلى  
 الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى : « [ سورة ] [ اذا ] [ نبي قصص ] . »

« يطلب منه فيقول ● : = لقد أعطاني الله (أ) هذا من أجلك - أيها الأخ - لذلك فاقبله ! = »  
 « لذلك السبب ، سرعان ما تجرد [ هوشع ] ( الا من ثوبين فحسب ● هما : قميص من النسيج الخشن ، وثوب من الجلود ● أقول : لقد باع ميراثه ووهبه للفقراء ، لأنه بغير هذا لم يكن مسموحاً لأحد أن يقال عنه : فريسي . » ●

لقد كان لدى ( هوشع ) كتاب موسى ، وهو الذي قرأه بأعظم حماس . اذ قال له ( حجي ) ذات يوم ● : = يا ( هوشع ) : من الذي انتزع منك كل ما كان لك ؟ = ● فأجاب : = كتاب موسى . = » ●

« لقد حدث أن حوارياً لنبي مجاور كان مشغوقاً بأن يذهب إلى بيت المقدس . » ●

[ وجه ١٩٨ ( ١٩٧ ) - ١ ] « لكنه لم يكن لديه رداء ، لذلك ، بعد سماعه عن تصدق ( هوشع ) ، فقد انطبق ليعثر عليه ● وقال له : = أيها الأخ ، انني أتلف لأن أذهب إلى بيت المقدس لكي أؤدى قربانا لرئيسنا ، لكنني ليس عندي رداء ، لذلك فائني لا أعرف ماذا أفعل . = » ●

عندما سمع ( هوشع ) ذلك قال : = اعف عني - أيها الأخ - لأنني قد ارتكبت خطيئة كبيرة ضدك ● ذلك لأن الله قد وهبني رداء لكي أعطيه لك ، ولقد نسيت . لذلك والآن فاقبله ، وادع الله لي . » ● واذا اعتقد الرجل ذلك فقد قبل رداء ( هوشع ) وانصرف . ● وعندما ذهب ( هوشع ) إلى بيت ( حجي ) ، قال له ( حجي ) : = من الذي انتزع منك ثوبك ؟ = ● أجاب ( هوشع ) : = كتاب موسى ! . = ● فأبتهج ( حجي ) جداً لسماع ذلك . لأنه أدرك صلاح ( هوشع ) . » ●

١ - « الله [ يعطي ] . » □ أدنى من السابق ومثله : « الله

[ يعطي ] . »

« وحدث أن رجلا فقيرا جرده معتصبون وتركوه عطريا ، ومن  
 سم فن ( هوشع ) اد راه ، خلع قميصه هو ووهبه للدي كنن  
 غاريا ؛ تاركا نفسه بقطعة صغيرة من جند المساعز علي أعضاء عورته •  
 لذلك ، ولأنه لم يات ليري ( حجي ) ، فن ( حجي ) الصالح ظن  
 ( هوشع ) مريضا • وهكذا ذهب مع اثنين من الحواريين ليلعبوه •  
 فاداهم » .

[ وجه ١٩٨ ( ١٩٧ ) - ب ] « قد وجدوه متلفا بأوراق  
 نخل • عندئذ قال ( حجي ) : = أخبرني حالا ؛ لماذا لم تحضر  
 لتزورني ؟ = • فأجابه ( هوشع ) : = ان كتاب موسى قد اخذ  
 مني قميصي ، ولقد خشيت أن أحضر هذا لك بغير قميص ! ومن ثم  
 فان ( حجي ) أعطاه قميص آخر • » •  
 « لقد حدث أن شابا بكى لرؤية ( هوشع ) وهو يقرأ  
 كتاب موسى ، وقال : = انسي أيضا أو أن أتعلم كيف أقرأ ،  
 ان كان لي كتاب • = واذ سمع ( هوشع ) ذلك فقد أعطاه الكتاب ،  
 قائلا • =

= أيها الأخ ، هذا الكتاب كتابك ، لأن الله قد وهبني اياه لكي  
 اعطيه الي من يتلف باكيا الي كتاب = فصدقه الرجل » .

• « وقبل الكتاب » •

[ الفصل الثامن وثمانون

بعد المائة ] ( أ )

« كان هناك حوارى لـ ( حجي ) وقريب الي ( هوشع ) •  
 وبرغبته في أن يرى ما اذا كان كتابه - هو - جيد الكتابة ، فقد ذهب  
 ليري ( هوشع ) وقنأن له • : أيها الأخ ، تناول كتابك ،  
 ولننظر : اذا كان مثل كتبي تماما • = • فأجابه ( هوشع ) : =

١ - « فصل عن الذي أحب الله أعظم الحب : » □ بالهامش الأيمن  
 ومن أسفل الي اعلي : « [ سورة ] اشد حب لله • بيان • »

● = لقد أخذ مني . = قال الحواري : = من أخذه منك ؟ =  
 أجاب ( هوشع ) : = كتاب موسى . =  
 بسماع ذلك فان [ الحواري ] الآخر ذهب الي ( حجي )  
 وقال له : = لقد انقلب ( هوشع ) مجنوناً . =  
 [ وجه ١٩٩ ( ١١٩٨ ) - أ ] = فانه يقول ان كتاب موسى قد  
 أخذ منه كتاب موسى ! = ●  
 أجاب ( حجي ) : = ياليتني - أيها الاخ - كنت مجنوناً علي  
 هذا النحو ، وبالبت جميع المجانين كانوا مثل ( هوشع ) ! = ●

« حينما أغار النهابون السوريون ( ١ ) علي أرض [ اقليم ]  
 ( اليهودية ) ، فقد اختطفوا ابناً لارمل فقيرة ، تقطن قريباً جداً  
 من جبل الكرمل ، حيث يعتكف الانبياء والفريسيون ● وتبعاً لذلك  
 فقد تصادف أن ( هوشع ) اذ كان قد مضى ليقطع خطباً فالتقى  
بالمرأة التي كانت تبكي . ومن ثم فقد شرع علي الفور يبكي ●  
 لأنه كان اذا رأى أحداً يضحك ضحك ، ومتي رأى أحداً يبكي  
 بكى ● وحينئذ : سأل ( هوشع ) المرأة حول سبب بكائها  
 فأخبرته بكل شيء ● عندئذ قال ( هوشع ) : = تعالي أيتها الأخت ،  
 لأن الله يريد ان يعطيك ابنك - ● وانصرف كلاهما الي ( حبرون ) ،  
 حيث باع ( هوشع ) نفسه ، ووهب النقود لارمل ● التي لم تكن  
 تعلم كيف قد حصل علي هذه النقود ، فقبلتها وفكت اسار ابنها ●

أما الذي اشترى ( هوشع ) فقد أخذه الي بيت المقدس حيث  
 كان له موطن ، ولم يكن يعرف ( هوشع ) ●

واذ رأى ( حجي ) أن ( هوشع ) لم يعثر عليه فقد مكث  
 منحزباً لذلك . ومن ثم فان ملك الله أخبره «

[ وجه ١٩٩ ( ١٩٨ ) - ب ] « كيف أخذ [ هوشع ] كعبه  
 الي بيت المقدس ● وعندما سمع ( حجي ) الصالح ذلك بكى لغياب



( هوشع ) كما تبكي أم لغياب ابنها ● واد قد دعا اثنين من الحواريين فقد انطلق الي بيت المقدس ، وبارادة الله ، وفي مدخل المدينة ، لقي ( هوشع ) ● الذي كان «

« مثقلا بالخبز يحمله الي اعمال في مزرعة أعناب سيده . ● فلما عرفه ( حجي ) قال : = يا بني ، كيف يكون ذلك أنك قد هجرت أباك الشيخ ، الذي ينشدك في حزن شديد ؟ «

● أجاب ( هوشع ) : = ابتاه ، لقد أصبحت مبيعا . =  
● عندئذ قال ( حجي ) في غيظ : = ● من هو ذلك الشخص الرديء الذي قد باعك ؟ = ● فأجاب ( هوشع ) : = فليغفر الله لك ، يا أبت ، لأن الذي قد باعني موفور الصلاح حتي انه لو لم يكن في الدنيا لما أصبح أحد مطهرا . ●  
قال ( حجي ) : = فمن هو اذن ؟ = أجاب ( هوشع ) : =  
يا أبت انه [ الذي باعني ] كتاب موسى ! = ●

عندئذ ، لبث ( حجي ) الصالح كما لو كان قد فارق نفسه ، وقال : « يا بني ، ليت كتاب موسى يبيعني أنا أيضا مع جميع اولادي ، تماما كما قد باعك ! = ●

وانطلق ( حجي ) مع ( هوشع ) الي منزل سيده ● الذي قال - عندما رأى ( حجي ) - = فليتبارك ربنا الذي أرسل نبيه =

[ وجه ٢٠٠ ( ١٩٩ ) - ١ ] = الي بيتي = ؛ وجرى [ نحوه ]  
ليقبل يده ● عندئذ قال ( حجي ) : = أيها الأخ ، قبل يد عبدك الذي اشتريته ، لأنه أفضل مني . = ● وروى له كل ما قد جرى ؛ ومن ثم فإن السيد وهب ( هوشع ) حريته . « . ●

[ قال الكاتب ] : « وهذا هو كل ما ترغب [ سماعه ] أيها المعلم . « ●

## [ الفصل التاسع والثمانون بعد المائة ] ( ١ )

عندئذ قال عيسى ● : « هذا حق ، لأنني قد تأكد لي هذا من  
إله . لذلك ، ولكي يعلم كل واحد أن هذا هو الحق ، باسم الله ،  
فلتقف الشمس ثابتة ( ١ ) ● ولا تتحرك ، لاثنتي عشرة ساعة ! »  
وهذا ما حدث ليحدث الرعب الرهيب في سائر بيت المقدس  
و [ أقليم ] ( اليهودية ) ●

وقال عيسى للكاتب : « أيها الأخ ، ماذا تبتغي أن تتعلمه مني ،  
نظرا لأن لديك مثل هذه المعرفة ؟ ● بالله الحي ( ب ) ، أن هذا  
لكاف لنجاة الانسان ، لدرجة أن تواضع ( حجي ) ، مع تصديق  
( هوشع ) ليمتوفيان كل الشريعة وسائر [ أسفار ] الأنبياء ( ٢ ) ●  
أخبرني - أيها الأخ - عندما قدمت لتسألني في المعبد : هل  
ظننت - باحتمال - أن الله قد أرسلني لأهدم [ لأنقض ] الشريعة  
[ الناموس ] و [ أسفار ] الأنبياء ؟ ( ٣ ) ● أن المؤكد أن الله لن يفعل  
هذا ، نظرا لأنه ( ج ) غير متغير »

P.425

( الكتاب المقدس ) يتلفه التقليد

صفحة جديدة

« ولذلك فإن ما فرضه الله سبيلا للانسان الي النجاة ، هو »  
[ وجه ٢٠٠ ( ١٩٩ ) - ب ] « ما قد دعا سائر الانبياء ليقولوه .  
١ - « فصل عن ( يزيغون ) . » □ بالهامش الايسر ومن اعلى الي اسفل:  
« [ سورة ] [ اليحرفون ] . »  
ب - « بالله الحي . » □ أدنى من السابق ومثله : « بالله [حي] . »  
ج - « الله لا يبلي . » □ بأخر الهامش الايسر ومن اعلى الي اسفل :  
« لا يخلق ( بفتح الياء واللام ) الله . » .

١ - قارن : « [ سفر ] يشوع » ١٢/١٠ ، ١٣

٢ - قارن : ( متي ) ٢٢/٤٠

٣ - قارن : ( متي ) ٥/١٧

● **بالله الحي (١) الذي تقف نفسي في حضرة ، ان كتاب موسى**  
**مع كتاب آيينا داود ، لو لم تتلفهما (١) التقاليد البشرية للفريسيين**  
**والفقهاء الزائفين (ب) ● [ لولا ذلك ] لما كان الله ليعطي كلمته**  
**التي (ج) ● ولماذا أتكلم عن كتاب موسى وكتاب داود ؟ ان كل نبوة قد**  
**قد أتلفوها حتي لم يعد اليوم شيء يسعى اليه لأن الله قد أمر به ●**  
**ولكن الناس ينظرون فيما اذا كان الفقهاء يقولونه ، والفريسيون**  
**يرعونته ● كما لو أن الله في ضلال ، والناس من الضلال معصومون ●**  
**نذلك ، فالويل لهذا الجيل عديم الايمان ، فلسوف تحل عليهم (٢)**  
**دماء كل نبي ● وكل انسان تقي ، مع دم زكريا بن ( براخيا ) ،**  
**الذي ذبحوه بين المعبد والمحراب (د) ١ ●**  
**أي نبي لم يضطهدوه ؟ ● وأي رجل تقي تركوا له أن يموت**  
**ميتة طبيعية ؟ من النادر [ أن تركوا ] واحدا ، والآن هم يسعون**  
**لأعتيالي ● انهم يتفاخرون بانفسهم أنهم أولاد ابراهيم ، وأنهم**  
**يمتلكون المعبد الجميل ● بالله الحي (٢١) ، انهم لأولاد الشيطان ،**

- ١ - « بالله الحي . » □ بأعلى الهامش الايمن ومن أسفل الي اعلي :  
 « بالله [ حي ] . »  
 ب - « اليهود يحرفون الكلم بعد مواضعه وبعدهم النصارى يحرفون  
 الكلم في الانجيل . منه »  
 □ بظول الهامش الايسر من اعلي الي أسفل : « اليهود يحرفون الكلم  
 من بعد مواضعه . [ ويعد ] . [ النصارى ] يحرفون الكلم في الانجيل . انا  
 شهيد وهذا الكتاب : منه » .  
 ج - « انا شهيد وهذا الكتاب » □ هذا ختام التعقيب السابق :  
 د - « خبر ميتة النبي زكريا . » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي  
 اعلي : « زكريا نبي [ موت ] ذكر . »  
 ٢ ١ - إحالة الي (١) السابق . □ لكن التعقيب هنا يأخر الهامش الايمن  
 ومثل السابق .

هم لهذا يفعلون ما يريد (٣) ؛ ولذلك فإن المعبد مع المدينة المقدسة سوف يذهبان للدمار (٤) ● بصورة هائلة حتى . «  
[ وجه ٢٠١ (٢٠٠) - ١ ] « لا يبقى من المعبد حجر على  
[ حجر ] آخر » ●

### [ الفصل التسعون بعد المائة ] ( هـ )

« أخبرني - أيها الأخ - ● وأنت فقيه متفقه في الشريعة (٥) ؛  
فيمن كانت الموعدة لأبينا ابراهيم بالمخلص (و) ؛ في [ ذرية ] اسحاق  
أم في [ ذرية ] اسماعيل ؟ » ●  
أجاب الكاتب « أيها المعلم ، اني أخاف أن أخبرك بهذا ،  
بسبب عقوبة الاعدام . » ●  
عندئذ قال عيسى : « أيها الأخ ، انني نبحزنني أني حضرت  
لأكل خبزاً في بيتك مادمت تحب هذه الحياة العاجلة أكثر من الله  
خالقك (ز) ● ولهذا السبب فأنك تخاف أن تفقد حياتك [الدنيوية] . »

« لكنك لا تخاف أن تفقد الايمان والحياة الابدية ● تلك التي  
تضيع عندما يتكلم اللسان بما يناقض ما يعلمه القلب عن شريعة  
الله . » ●

عندئذ ، بكى الكاتب الصالح ، وقال : « أيها المعلم ، لو أنني

هـ - « فصل عن ( خافوا الله ) » □ باعلي الهامش الأيسر ومن أهلي

الي أسفل : « [ سورة ] [ اتقوا ] الله . »

و - « مبعوث . » □ أدنى من السابق ومثله : « رسول . »

ز - « الله يخلق . » □ أدنى من السابق ومثله : « الله خالق . »

٣ - قارن : ( يوحنا ) ٣٩/٨ - ٤٤ .

٤ - قارن : ( لوقا ) ٤٤/١٩ ، ٤٥/٢١ .

٥ - قارن : ( يوحنا ) ١٠/٣ .



عرفت كيف أجود بالثمر لكنك قد وعظمت بكثير من الأشياء التي تركتها دون أن يقال كيلا يفور بين الشعب هياج . ● «  
 ... أجاب عيسى: « انك ما ينبغي لك أن تقيم وزنا للناس ولا لسائر العالم ، ولا لجميع المطهرين ● ولا لكافة الملائكة اذا ما دعوا الي ما يغضب الله . لذلك فان ترك الجميع [ العالم ] يهلكون ، خير »  
 [ وجه ٢٠١ ( ٢٢٠ ) - ب ٠ ] « من اغضاب الله خالقك ( ١ ) ، ولا تحافظ عليه [ العالم ] بالخطيئة ● لأن الخطيئة تدمر ولا تحافظ والله (ب) قدير أن يخلق عوالم كثيرة بكثرة الرمال الموجودة في البحر وزيادة . » ●

### [ الفصل الحادى والتسعون بعد المائة ]

عندئذ قال الكاتب : « اعف عني ، أيها المعلم ، لأنني قد ارتكبت خطيئة . » ●  
 قال عيسى : « الله يعفو عنك (ج) ؛ فاليه [ هو ] أنت قد اخطأت . » قال الكاتب ● : لقد رايت كتابا عتيقا مكتوبا بيد موسى و (يوشع) (الذى جعل الشمس تقف ثابتة كما قد فعلت .» ( ١ ) العبدَيْن والنبيَيْن لله ● ذلك الكتاب [ هو ] الكتاب الحقيقى لموسى ● هنالك مكتوب فيه : أن اسماعيل هو والد ( المسيا ) (د) ( ٢ ) ، وأن اسحاق هو والد رسول ( المسيا ) [ الذى يقوم بالاعباد لمجيء

- ١ - « الله [ يخلق ] . » □ باعلى اليمين ومن أسفل الي اعلى :  
 . « الله خالق . »  
 ب - « الله قدير . » □ أدنى من السابق ومثله .  
 ج - « الله [ يغفر ] » □ أدنى من السابق ومثله : « الله غفور . »  
 د - « [ المبعوث ] ابن اسماعيل ( ) ( ونحو ذلك ) . » □ أدنى من السابق ومثله : « [ رسول ] [ بن ] [ اسمائل ] . »

١ - انظر فيما سبق . الوجه ٢٠٠ - ١ .

٢ - انظر فيما سبق : الوجه ٤٦ - ١ وانراجع المشار اليها هناك .

## ( المسيا ) [ ١ ] ( هـ ) ●

وهكذا يقول الكتاب : أن موسى قال ● = أيها الرب اله إسرائيل ، القدير والرحيم ، أعلن لعبدك (و) بهاء جلالك (٣) . «  
● ومن ثم ، فإن الله أراه رسوله في ذراعي اسماعيل ، و [ أراه ]  
اسماعيل في ذراعي إبراهيم ● علي القرب من اسماعيل وقف اسحاق ،  
الذي في . «

[ وجه ٢٠٢ (٢٠١) - ١ ] « ذراعيه كان [ هناك ] طفل يشير  
 بأصبعه الي رسول الله (ز) . (٤) قائلا ● : = هذا الذي من  
 أجله قد خلق الله سائر الأشياء (٢١) . = (٤)

ومن ثم فقد هتف موسى بابتهاج ● : = يا اسماعيل ، ان هي  
 ذراعيك سائر العالم والجنة ! ● فاهتم بي ، أنا عبد الله (٢٥) لعلي

هـ - « [ مبعوث ] □ أدنى من السابق ومثله : « رسول . »  
 و - « [ مبعوثه ] □ أدنى من السابق ومثله : « رسوله . »  
 ز - « [ مبعوث ] الله . » □ بأعلي الهامش الأيسر ومن أعلي اني  
 أسفل : « رسول الله »

١ - ٢ - إحالة لهامش ( ١ ) بالوجه السابق « الله [ يخلق ] . »

□ لكن هذا التعقيب بالهامش الأيسر من هذا الوجه ، ويخط أفقي مائل الي  
 أسفل : « الله خالق . »

هـ - ٢ - إحالة الي (هـ) « [ مبعوث ] بالوجه السابق □ لكن هذا  
 التعقيب بالهامش الأيسر من هذا الوجه ومن أعلي الي أسفل : « رسول . »

٣ - قارن : « [ سفر ] الخروج . » ١٨/٢٣ .

٤ - قارن الوجهين ٤٠ - ب ، ٤١ - ١ .

[١] ما بين القوسين المعقوفين لم يرد في الترجمة الانجليزية فالتزمنا

المخطوطة .

أجد نعمة في مرأى الرى عن طريق ابنك الذى من أجله خلق الله  
سائر [ الخلق ] (ح)

### [ الفصل الثانى والتسعون بعد المائة ]

« في ذلك الكتاب لا يعتز علي أن الله يأكل لحم البقر أو  
الغنم • في ذلك الكتاب لا يعتز علي أن الله قد حبس رحمته في  
اسرائيل ولا غير • بل [ يوجد في هذا الكتاب ] وبالأولى : أن الله  
رحيم بكل انسان يسعى بالحق الي الله خالقه • (أ) (١) •

لم أكن قادرا علي أن أقرأ كل هذا الكتاب ، لأن كبير الكهنة  
الذى كنت في مكتبته - نهاني قائلا : = ان اسماعيليا قد كتبه • =  
عندئذ قال عيسى : « ضع نصب عينيك أن لا تكتم الحق مرة أخرى  
إبدأ ، لأن الله - بالايمان بالمخلص - (ب) سوف يهب (ج) النجاة  
للناس ، ويدونه لن يجو أحد (د) » • وهناك أنهى عيسى حديثه

ج - « الله رب » □ أدنى من السابق ومثله •

أ - « الله رحيم و [ يخلق ] • » □ بالهامش الأيسر ومن أعلي الي أسفل :  
الله الرحمن و [ خالق ] • «  
ب - « [ مبعوث ] » □ باخر الهامش الأيسر ومن أسفل الي أعلي :  
« رسول » • «

ج - « الله سلام و [ يعطي ] • » □ فوق السابق ومثله : « الله  
سلام و [ معطي ] • «

د - « [ بدين ] [ المبعوث ] من الله ، اعطي الله النجاة كل

[ وجه ٢٠٢ ( ٢٠١ ) - ب ] ومن ثم ، وبينما هم جالسون الى  
 الطعام • انظر ! هاهي مريم ( ٢ ) التي بكت عند أقدام عيسى ، قد  
 دخلت في منزل ( يقيوديموس ) ( ( فهذا كان اسم الكاتب ) ) •  
 وألقت بنفسها باكية عند أقدام عيسى قائلة : « يا سيد ، ان خادمك  
 الذى وجد علي يدك رحمة من الله • له أخت ، وله أخ يرقد الآن  
 مريضا في خطر الموت • » •  
 أجاب عيسى : « أين دارك ؟ أخبريني ، لأنني سأحضر لأصلي  
 لله من أجل صحته • » •  
 أجابت مريم « في [ مدينة ] ( بيت عنيا ) [ ١ ] [ دار ]  
 أخي وأخني ، أما بيني أنا [ هفي ] ( المجدل ) ( ٣ ) : لذلك فإن  
 أخي في ( بيت عنيا ) » •  
 قال عيسى للمرأة : « اذهبي علي الفور الي بيت أخيك ،  
 وانتظريني هناك ، لأنني سأحضر لكي أبرئه • ولا تخافي ، لأنه لن  
 يموت • » •  
 انصرفت المرأة ، واذ مصت الي ( بيت عنيا ) فقد وجدت أن  
 أخاها قد مات في ذلك اليوم ، ومن ثم فإنهم قد أرقدوه في مقبرة  
 آباءهم • •

المؤمنين • • لو لم يكن دين محمد لما كانت هناك نجاة • منه » □ بأخر  
 الهامش الأيمن والي أسفل الصفحة ، من أعلي الي أسفل ، علي ثلاثة  
 أسطر : « لدين رسول الله [ عطاء ] الله السلامة لكل المؤمنين • ان لم  
 [ يكم ] دين محمد لم [ يكم ] السلامة • منه »

٢ - لهذا التشخيص لأخت ( لعازر ) بالخاطئة ، انظر الوجه ١٣٩ - ١ ،  
 أمنا هنا فهي أكثر تحديدا بالمجدلية •  
 ٣ - انظر الوجه ٢٠٤ - ب ، هامش ٣ •

[ ١ ] في الترجمة ، الانجليزية : « Bethany »  
 لكن هذا الضبط من انجيل ( يوحنا ) ١٨/١١ ، حيث نجد مثل هذا الخبر  
 في الترجمة العربية • •



### [ الفصل الثالث والتسعون بعد المائة ]

مكث عيسى يومين ( ٤ ) في دار ( نيقوديموس ) وفي اليوم الثالث انصرف الي ( بيت عنيا ) ● وعندما كان علي مقربة .  
[ وجه ٢٠٣ ( ٢٠٢ ) - أ ] من المدينة أرسل اثنين من حواريينه يسبقانه ( ٥ ) ، لكي ينبئوا مريم بقدومه ● فجرت خارجة من المدينة ، عندما وجدت .

P.431

عيسى عند قبر ( لعازر )

صفحة جديدة

عيسى ( ١ ) ، وقالت باكية : « يا سيد ، لقد قلت ان أخي لن يموت ● والآن قد مضى علي دفنه أربعة أيام . فياليتك قد حضرت قبل دعوتي اياك اياك [ للحضور ] ، 'ذن لما مات ! ' ●  
اجاب عيسى : « ان احاك ليس ميتا ، ولكنه ينام ، لذلك قد حضرت لأوقظه ( ٢ ) . » ●  
اجابت مريم وهي تبكي : « يا سيد ، من مثل هذا النوم سوف يرقظ في يوم الحساب بواسطة تلك الرب النافخ في صورهِ . » ●  
[ قال ] [ ١ ] عيسى : « يا مريم ، صدقيبي : انه سينهض من قبل [ ذلك اليوم ] ، لأن الله اعطاني قوة علي منامه ● وبالحق اقول لك : انه ليس ميتا ، ( ١ ) « فانما الميت هو الذي يموت »

٤ - ( يوحنا ) ٦/١١ .

٥ - قارن : ( متي ) ١/٢١ .

١ - « بيان الموت . » □ بادني الهامش الايسر ومن اعلي الي اسفل :

» [ موت بيان ] . »

١ - انظر : « ( يوحنا ) » ٢١/١١ - ٤٦ .

٢ - قارن : « ( يوحنا ) » ١١/١١ .

[ ١ ] في الترجمة الانجليزية : ( اجاب ) فالتزمنا المخطوطة .

يسدون أن يجد رحمة من الله (ب) . ●

رجعت مريم بسرعة لتبئخ أختها ( مرثا ) بقدم عيسى ●  
واذ كان قد اجتمع هناك عند وفاة ( لعازر ) عدد كبير من اليهود  
من بيت المقدس ، وكثير من الكتاب والفريسيين ● فان ( مرثا ) -  
بسماعها من أختها مريم عن قدوم عيسى - قد نهضت علي عجل ،  
ومن ثم فقد تبعها حشد اليهود والكتاب والفريسيين ● من أجل .

[ وجه ٢٠٣ ( ٢٠٢ ) - ب ] تعزيتها ، لأنهم توقعوا أنها ذاهبة  
إلى القبر لتبكي علي أخيها ● ولذلك فإنها عندما وصلت إلى المكان  
الذي تكلم فيه عيسى إلى مريم ، قالت ( مرثا ) باكية : « يا سيد ؛  
ليتك قد كنت هنا ، لأن أخي - إذن - ما كان قد مات ! » ●  
عندئذ ، أقبلت مريم باكية ؛ ومن ثم فان عيسى فاض بالدموع ،  
وقال متأوها : « أين قد أرقد تصوه ؟ » ● فأجابتا : « تعال  
وانظر . » ●

قال الفريسيون فيما بينهم : « اذا كان هذا الرجل هو الذي أقام  
ابن الأرملة في ( نايين ) ، فلماذا ترك هذا الرجل [ لعازر ] ليموت ،  
قائلا أنه لن يموت ؟ » ●

عندما أقبل عيسى إلى القبر ، حيث كان كل واحد يبكي ،  
قال ● : « لا تبكوا ، لأن ( لعازر ) نائم ، قد جئت لكي أوقظه . »

قال الفريسيون فيما بينهم : « ليتك أنت قد نمت هكذا ! » ●  
عندئذ قال عيسى : « ان ساعتى لم تحل بعد ؛ لكن عندما تحين فلسوف  
أنام بمثل هذا النحو ( ٣ ) ، ولسوف أوقظ بسرعة . » ● وعندئذ  
قال عيسى مرة أخرى : « أبعدوا الحجر عن القبر . » ●

ب - « لا موت الا لمن يموت بدون رحمة الله . » □ باوسط الهامش  
الايمن ومن أسفل إلى أعلى : « لا موت الا من يموت بلا رحمة الله [تعلي] .  
منه . »

٣ - هذا يتناقض مع ما يني في الوجه ٢٢١ - ب وما بعده ، حيث  
يذكر هنالك أن عيسى لا يموت مطلقا .

قالت ( مرتا ) : « يا سيد ، لقد أنتن [ ريحه ] لأنه قد مات منذ أربعة أيام . » ●

قال عيسى : « لماذا قد أتيت هنا ، يا ( مرتا ) ؟ ألا تصدقيني أنني سوف أوقفه ؟ » ●

أجابت ( مرتا ) : « اني أعلم أنك المطهر من الله الذي قد أرسلك »  
[ وجه ٢٠٤ ( ٢٠٣ ) - ١ ] « الي هذه الدنيا . » ●

عندئذ رفع عيسى يديه الي السماء وقال : « ايها الرب اله ابراهيم ، واله اسماعيل واسحاق ، واله آبائنا (١) ، فلتكن لك رحمة في بليّة هاتين المرأتين ، ومجد اسمك القدوس . » ●  
وعندما أجاب الجميع : « آمين » قال عيسى بصوت مرتفع :  
« يا لعازر ! ، تعال خارجا ! » ●

ومن ثم ، فان هذا الذي كان ميتا قام ؛ وقال عيسى لحوارييه :  
« حلوا عنه » لأنه كان مربوطا بثياب القبر مع الغطاء علي وجهه ●  
كما اعتاد آبائنا أن يدفنوا [ موتهم ] ●

آمن بعيسى حشد كبير من اليهود وبعض الفريسيين ، لأن المعجزة كانت عظيمة ● وانصرف هؤلاء الذين ظلوا علي كفرهم ، وانطلقوا الي بيت المقدس ، وابلغوا رئيس الكهان بعودة ( لعازر ) الي الحياة ● وكيف أن كثيرين قد أصبحوا ناصريين [ نصارى ] (١) ؛ لأنهم كانوا يسمون بهذا الاسم أولئك الذين سيقوا الي التوبة من خلال كلمة الله التي بشر بها عيسى ●

١ - « اله ابراهيم واسماعيل واسحاق وآبائنا . » □ بالهامش الأيسر  
ومن أعلي الي أسفل : « اله ابراهيم و [ اسماعيل ] [ واسحق ] و [ آبائنا ] . »

١ - قارن : « [ سفر ] الأعمال » ٥/٢٤

## [ الفصل الرابع والتسعون بعد المائة ] (ب) [٢]

[ وجه ٢٠٤ (٢٠٣) - ب ] أخذ الكتاب والفريسيون يتشاورون مع كبير الكهان ليقتالوا ( لعازر ) (٢) • لأن كثيرين قد ردوا تقاليدهم ، وآمنوا بكلمة عيسى • لأن معجزة ( لعازر ) كانت معجزة كبيرة ، نظرا لأن ( لعازر ) قد تحدث مع الناس وأكل وشرب • لكن لأنه كان قويا ، وله شعبة في بيت المقدس ، ويمتلك ، مع اختيه : [ منطقتي ] ( المجدل ) و ( بيت عنيا ) ، [ لذلك ] فانهم لم يدروا ماذا يفعلون (٣) •

دخل عيسى في ( بيت عنيا ) ، في دار ( لعازر ) وتولت ( مرتا ) ومريم أمور خدمته (٤) • •

ب - « فصل عن حقائق الحياة • » □ بأخر الهامش الأيسر ومن أعلى الي أسفل : « [ سورة ] [ حقائق ] [ الحيات ] • »

٢ - قارن : ( يوحنا ) ١٠/١٢

٣ - هذه الاشارة الي ملكية قريتين باجمعهما ملكية خاصة لأشخاص ، هي من الأخطاء التاريخية الواضحة في [ انجيل ] ( برنابا ) ؛ فنحن هنا في أوربا العصر الوسيط أقرب من أن نكون في فلسطين في القرن الميلادي الأول • قارن المقدمة •

□ نقول : وما الذي يمنح - منطقيا وعلميا - أن توجد هذه الملكية الخاصة بحكم الثراء وليس بحكم السلطة ، أي ( الاقطاع ) الذي عرفته بعد ذلك أوربا في العصر الوسيط ؟

٤ - قارن : ( يوحنا ) ١/١٢ ، ٢

[٢] أورد المترجمان الانجليزيان هذا العنوان علي أنه صدر الوجه التالي [ ٢٠٤ (٢٠٣) - ب ] لكنه في المخطوطة نهاية الوجه السابق •

( ٣٥ - انجيل برنابا )



و ذات يوم ، اذ كانت مريم جالسة عند قدمي عيسى ( ٥ ) ،  
مصغية الي .

P.435

عيسى هي دار ( لعازر )

صفحة جديدة

كلماته ، فقد قالت ( مرتا ) لعيسى ● : « يا سيد ، ألا ترى  
أن أختي لا تعني بك ، ولا توفّر ما يلزمك لتأكل أنت  
وحواربوك ؟ » ●

أجاب عيسى : « يا ( مرتا ) ، يا ( مرنا ) ، تفكرى فيما ينبغي  
عليك أن تفعلى ؛ فان مريم قد اختارت جانبا لن ينزع منها  
الي الأبد . » ●

بينما كان عيسى جالسا الي المائدة مع حشد كبير من الذين  
آمنوا به ، تكلم قائلا ● : « أيها الاخوة ، لم يبق لي الا زمن قليل  
لأبقى معكم ، لأن »

[ وجه ٢٠٥ ( ٢٠٤ ) - ١ ] « الزمن قد أزف لكي أغادر الدنيا ( ١ )  
لا محالة ● لذلك فأنني أستحضر الي أذهانكم كلمات الله التي تكلم  
بها الي ( حزقيال ) ( ٢ ) النبي ، قائلا ● : = لعمرى - أنا ربك  
الأبدى ( ١ ) : ان النفس التي ترتكب الخطيئة سوف تموت ● لكن  
الخطيء اذا تاب فسوف لا يموت بل يحيا . = ● لذلك ، فان  
الميتة الراهنة ليست موتا ، لكنها بالأحق نهاية لموت طويل ؛ تماما ●  
كما أن الجسد عندما ينفصل عن الحس في اغماء ، فبرغم أن فيه  
النفس ، لكنه لا يزيد عن الميت والمدفون الا بشيء واحد [ وهو ] ● :

٥ - انظر : ( لوقا ) ١٠ / ٢٨ - ٤٢

١ - « بالله الحي والباقي . » □ بالهامش الأيسر ومن أعلى الي أسفل :  
« بالله [ حي ] وبقى . »

١ - قارن : ( يوحنا ) ١٣ / ٣٣ .

٢ - قارن : ( حزقيال ) ١٨ / ٢٠ وما بعدها .

أن [[ الجسد ]] المنفون ينتظر من الله أن يبعثه مرة أخرى ، أما فاقد الوعي فيفتظر الحس لكي يعود • •

فلتنظروا - اذن - الى الحياة الراهنة علي أنها موت ، طالما كانت فارغة من الشعور بالله • «

### [ الفصل الخامس والتسعون بعد المائة ] (ب)

« أن من سيؤمنون بي لن يموتوا ميتة أبدية (٣) • لأنهم من خلال كلمتي سوف يشعرون بالله في أعماقهم ، ولذلك فانهم سيستوفون نجاتهم (٤) •

ما هو الموت ؟ الا عمل تعملة الفطرة بأمر الله ؟ كما لو أن أحدا أمسك بطير مربوط ، وأمسك الرباط في يده • فعندما يريد الرأس [ العقل ] «

[ وجه ٢٠٥ (٢٠٤) - ب ] « أن يطير الطائر محلقا ، فماذا يفعل [ العقل ] ؟ انه بالتأكيد وبالطبع يأمر اليد أن تفتح [ قبضتها ] • وهكذا وعلى الفور • يطير الطائر محلقا • = • ان نفسا • = كما يقول النبي داود (٥) ، = هي كعصفور قد تحرر من مصيدة الصياد • = حينما يعكف الانسان تحت حماية الله • وحياتنا مثل الرباط الذي تستعمله الفطرة لرباط النفس الي جسم الانسان وحسه • لذلك • فعندما يشاء الله ويأمر الفطرة أن تفتح [ قبضتها ] فان الحياة تنفطر ، والنفس «

ب - « فصل عن حقائق الموت • » □ أدنى من السابق ومثله :  
« [ سورة ] [ الحقائق ] الموت • • »

٣ - قارن : ( يوحنا ) ٢٥/١١

٤ - قارن : ( قلوبى ) ١٢/٢

٥ - « [ الأمثال ] ٧/١٢٤ » ويقارن الترجمة المعتمدة • «

« تلوذ بأيدي الملائكة ( ١ ) الذين أمرهم الله أن يتوقفوا النفوس ●  
 اذن فلا يبيكين الاصدقاء عندما يموت صديقهم : لأن ربنا قد شاء  
 ذلك ( ١ ) ، ولكن فليبك [ الانسان ] - بدون توقف - عندما يرتكب  
 الخطيئة ● لأنه [ هكذا ] تموت النفس ، نظرا لأنها تقطع نفسها  
 عن الله الذي هو الحياة الحقة . ●

لئن كان الجسم مروعا بدون اتحاده مع النفس ، فان النفس  
 لأشد ترويعا بدون ارتباطها بالله (ب) ● الذي بفضلته وبرحمته  
 يجملها ويبعث قواها . »

واذ قد قال ذلك عيسى فانه أدى الشكران لله ؛ ومن ثم فان ( لعازر )  
 قال ● : « يا سيد ، هذه الدار ملك لله خالقي (ج) ، مع . »  
 [ وجه ٢٠٦ ( ٢٠٥ ) - أ ] « سائر ما قد آتاني ، أمانة عندي ،  
 من أجل خدمة الفقراء . لذلك ، ولما كنت أنت فقيرا وعبدك عدد  
 كبير من الحواريين ● فتعال لتقيم هنا عندما تحب ويقدر  
 ما تحب ، لأن عبدالله سوف يتولى الخدمة لك ويقدر ما تحتاج  
 اليها ، بالغلة ما بلغت ، حبا لله . » ●

أ - « الله حق ، حياة . » □ بالهامش: الايمن ومن أسفل الي أعلى :  
 « الله حق [ حيوة ] . »  
 ب - « الله هدى ورحمن . » □ أدنى من السابق ومثله .  
 ج - « الله [ يخلق ] . » □ باخر الهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى :  
 « الله خالق . »

١ - في الوجه ٢٢١ - ب ، أن الملائكة الأربعة ( قارن : الوجه ٥٦ - ب )  
 طارت بعيسى الى السماء الثالثة . وفي الوجه ٢٢٨ - أ واحد من هؤلاء ،  
 هو ( أوريل ) وهو المشرف علي « قبض الأنفس . » وقارن ( القرآن ) ٧٩  
 قرب البداية حيث يوصف الملائكة وهم « ينزعون أنفس الأشرار بعنف » ،  
 و « يسلون بلطف » أنفس الصالحين .

□ السورة المشار اليها ( ٧٩ ) هي سورة ( النازعات ) وآياتها ٤٦ وليس  
 فيها جميعا آية واحدة تشير الي ما ذكره المترجمان عنها لكن في القرآن  
 آيات أخرى في هذا الصدد : منها :  
 =

## [ الفصل السادس والتسعون بعد المائة ]

ابتهج عيسى عندما سمع ذلك ، وقال ● : انظروا الآن : كم هو شيء حسن أن نموت ! لقد مات ( لعازر ) مرة واحدة فقط ، ولقد تعلم فقهاً كما لا يعرفه أحكم الناس في الدنيا الذين شاخوا بين الكتب ! ● وياليت كل انسان يمكنه أن يموت مرة واحدة فحسب ثم يعود الي الدنيا - مثل ( لعازر ) - لكي يتاح للناس أن يتعلموا كيف يعيشون . ● «

أجاب ( يوحنا ) : « أيها المعلم ، هل ماذون لي أن أتكم كلمة ؟ » ● أجاب عيسى : « فلتتكم ألفاً ؛ ذلك أنه كما يلتزم الانسان بأن يمنح ما له من السلع في تلبية أوامر الله ، كذلك أيضاً هو ملتزم بأن يمنح التعليم ● بل انه لأكثر التزاماً [ بأن يفعل ذلك ] بمقدار ما للكلمة من قدرة » .

[ وجه ٢٠٦ ( ٢٠٥ ) - ب ] « علي أن تنهض نفسك للتوبة ، بينما السلع لا تستطيع أن تعيد الحياة الي ميت ● ومن ثم فإنه [ لشخص ] قاتل ؛ ذلك الذي لديه القدرة علي أن يساعد فقيراً ، فلا يساعده حتي يموت [ الفقير ] جوعاً ● بل انه لأكثر من القاتل بشاعة : من استطاع أن يرد خاطئاً - بكلمة الله - الي التوبة ولا يفعل ذلك ● فانما يقف » .

« كما يقول الله : = مثل كلب أبكم ( ١ ) . = وضد أمثاله

١ - الصورة رقم ١٦ ( النحل ) ٢٢ : ( الذين تتوفاهم الملائكة طيبين يقولون سلام عليكم أدخلوا الجنة بما كنتم تعملون ● ) .

ب - السور رقم ٦ ( الانعام ) ٩٣ : - ( ... ولو ترى اذ الظالمون في غمرات الموت والملائكة باسطو أيديهم : اخرجوا انفسكم . اليوم تجزون عذاب لهنون بما كنتم تقولون علي الله غير الحق وكنتم عن آياته تستكبرون ● ) -



يقول الله : = ان نفس الخاطيء الذي سيهلك بسبب أنك قد أخفيت كلمتي • لأطلبها [ هذه النفس ] منك أنت ، أيها العبد الغادر (٢) • «

» واذن ، فكيف الحال الآن للكتاب والفريسيين الذين لديهم المفتاح (٣) ولا يدخلون ، بن يصدون الذين يتلهفون ليدخلوا في الحياة الأبدية ؟ •

انك تستاذنني - يا ( يوحنا ) - لتتكلم كلمة واحدة ، بعد أن أستمعت أنت الي مائة ألف كلمة من كلماتي • بالحق أقول لك : انني ملتزم أن أصغي اليك عشر مرات لكل مرة قد أستمعت أنت الي • فان من لن يصغي الي الآخر ، فانه يرتكب خطيئة كلما تكلم مرة (١) ؛ نظرا لاننا ينبغي علينا .

[ وجهه ٢٠٧ (٢٠٦) - ١ ] « أن نعمل للآخرين ما نحبه لأنفسنا ، ولا نعمل للآخرين ما لا نحب أن يسأله . » • عندئذ قال ( يوحنا ) : « أيها المعلم ، لماذا لم يمنح الله ذلك للناس • أن يموتوا مرة ويرجعوا مثلما فعل ( لعازر ) ، عسي أن يتاح لهم أن يعرفوا . »

• «أنفسهم وخالقهم؟»

### [ الفصل السابع والتسعون بعد المائة ]

أجاب عيسى • : « أخبرني يا ( يوحنا ) : كان هناك عائل بيت ، أعطي واحداً من خدمه فاساً ممتازة لكي يزيل الحطب الذي

١ - « من لا يحب أن لا » كذا « يسمع الآخرين ، فاذا تكلم فانه يرتكب خطأ في كل مرة . منه » □ تحت اطار الكتابة بخط أفقي علي سطرين : « من لا [يرد] أن [لا] يسمع غيره ، اذا تكلم [ بخطاء ] في كل [ واحد ] منه . منه » مع تكرار لفظ « منه »

٢ - قارن : ( حزقيال ) ٤/٣٣ ، ٦ .

٣ - قارن : ( لوقا ) ٥٢/١١

يحجب منظر بيته ● لكن العامل نسي الفأس وقال : = لو أن السيد أعطاني فأسا قديمة لأزلت الحطب في يمر . = أخبرني يا ( يوحنا ) : ماذا قال السيد ؟ ● بالتأكيد ؛ لقد ثار به الغضب فأخذ الفأس القديمة وقرعه علي رأسه قائلا ● : = غبي ، وخبيث ! لقد أعطيتك فأسا لتزيل بها الحطب في غير مشقة ، وأنت تبتغي هذه الفأس التي لا بد معها للمرء من عمل بمشقة عظيمة ● وكل ما تقطعه هدر ولا نفع فيه ؟ انني أحب أن =

[ وجه ٢٠٧ ( ٢٠٦ ) - ب ] = تزيل الحطب علي نحو يكون عملك معه حسنا . = ● أليس هذا حقا ؟ ●

أجاب ( يوحنا ) : « انه لأعظم الحق . » ● [ ] عندئذ قال عيسى [ ] : « أن الله يقول : = لعمري أنا الحي الأبدى ( ب ) ، لقد أعطيت كل انسان فأسا جيدة ، تلك هي : رؤية الدفن ليت ● فالذين أحسنوا - أيا كانوا - استعمال =

= هذه الفأس فانهم يستأصلون حطب الخطيئة من قلوبهم بدون ألم ● ومن ثم فانهم ينالون فضلي ورحمتي ، واهبا اياهم حق الحياة الابدية لأعمالهم الصالحة ● لكن من ينسي انه فان ، رغم انه يرى - المرة تلو المرة - آخرين يموتون ، ويقول : لو أنني أرى الحياة الأخرى لعملت أعمالا صالحة ● فلينزلن عليه غضبي ، ولأبتلينه بالموت حتي لا ينال بعد ذلك خيرا أي خير . = ●

قال عيسى : « يا » ( يوحنا ) ، كم هي عظيمة تلك المنفعة لذلك الذي يتعلم من سقوط الآخرين أن يقف علي «

ب - « بالله الحي ، والباقي ، والمعطي . » □ بأعلي الهامش الايمن ومن أسفل الي اعلي : « بالله [ حي ] و[ باق ] و [ معطي ] . »

« قدميه ١ » ●

## [ الفصل الثامن والتسعون بعد المائة ]

عندئذ قال ( لعازر ) ● : « أيها المعلم ، بالحق أقول لك :  
انني لا أستطيع أن أتبين العقوبة التي »  
[ وجهه ٢٠٨ ( ٢٠٧ ) - ١ ] « يستحقها من يرى - مرة بعد مرة -  
الموتي محمولين الي القبر ، ولا يخاف الله خالقنا ( ١ ) ● ان شخصا  
مثل هذا ليغضب خالقه - الذي قد وهبه كل شيء - من أجل  
الأشياء التي في هذه الدنيا ، والتي كان ينبغي عليه أن يهجرها  
نهائيا . » ●

عندئذ قال عيسى لحوارييه : « انكم تَدْعُونَنِي : معلما ،  
وانكم لتحسنون العمل ( ١ ) ، نظرا لأن الله يعلمكم بواسطة فمي ●  
ولكن كيف استدعون ( لعازر ) ؟ حقا انه هنا معلم لسائر المعلمين  
الذين يعلمون مذهباً ما ، في هذه الدنيا ● حقيقة لقد علمتكم كيف  
ينبغي عليكم أن تحسنوا معيشتكم ، لكن ( لعازر ) سيعلمكم كيف  
تحسنون ميّتكم ● بالله الحي ( ب ) ، لقد نال [ لعازر ] هدية  
النبوة ، واذن ، فأصغوا لكلماته التي هي حق ● وينبغي عليكم أن  
يزداد اصغؤكم اليه . اذ أن الحياة الجيدة هدر اذا مات المرء  
ميّته سيئة ( ج ) ●

١ - « الله [ يخلق ] . » □ بالهامش الايسر ومن اعلى الي اسفل :  
« الله خالق . »

ب - « بالله الحي . » □ أدنى من السابق ومثله : « بالله [ حي ] . »  
ج - « من يعيش علي الخير ويموت علي الشر فان خيره لا يعود عليه  
بنفع . منه »

□ بالهامش الايمن ومن اسفل الي اعلى : « من يعيش علي الخير ثم  
يموت علي الشر لا ينفع خيره له . منه »

قال ( لعازر ) : « أيها المعلم ، انتني لأشكرك أن تجعل الحق يستحق التكريم ، لذلك فليعطيك الله أجرا عظيمًا . » ●  
 عندئذ قال الذي يكتب هذا : أيها المعلم ، كيف يكون ( لعازر )  
 قائلاً للحق في مقالته لك : = أنك سوف تنال أجرا = بينما  
 أنت تقول لـ ( نيقوديموس ) : ● : = أن الانسان =  
 [ وجه ٢٠٨ ( ٢٠٧ ) - ب ] = لا يستحق شيئاً غير العقاب ( ٢ ) ؟  
 فهل - وفقاً لذلك - سوف يعاقبك الله ؟ ●  
 أجاب عيسى : « عسي أن يرضي الله أن أنال عقاباً من الله (د)  
 في هذه الدنيا ، لأنني لم أعبد مخلصاً بالدرجة التي كنت ملتزماً  
 بأن أفعلها . » ●

« بيد أن الله قد أحبني (أ) ، برحمته ، حتي أن كل عقوبة  
 قد رفعت عني ● حتي أنني سوف أعذب - فقط - في شخص  
 آخر (١) . لأن العقاب كان مناسباً لي إذ أن الناس قد دعوني  
 إلهاً ● لكن بما أنني قد أقررت - بأنني غير إله - كما هو  
 الحق ، وليس هذا فحسب ، ولكنني قد أقررت أيضاً بأنني لست  
 ( المسيا ) (ب) (٢) ● من أجل ذلك فإن الله قد رفع العقوبة عني ،

د - « الله يعاقب . » □ بأعلى الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى :  
 « الله معذب . »

٢ - قارن فيما سبق : الوجه ١٩٢ - ١ .

١ - « الله [ يحب ] . » □ أدنى من السابق ومثله : « الله محب »  
 ب - [ مبعوث ] □ أدنى من السابق ومثله : « رسول »

١ - المراد : ( يهوذا الاسخريوطي ) - قارن الوجه ٢٢٢ - ١ وما بعده .

٢ - قارن الوجه ٤٤ - ١ مع هامش ٢ ، وانظر كذلك الوجه ١٠ - ١

مع هامش ٥ .



وموف يدفع امرءاً شريراً لكي يقاسيها باسمي ، وهكذا لن يكون لي [ منها ] الا العار ، ومن ثم ، أقول لك يا ( برنابا ) [ المنتسب الي ] [ ١ ] : عندما يتكلم انسان عما سوف يهبه ( ج ) الله لجاره فليقل : = أن جاره يستحق ذلك . = ، ولكن عليه عندما يتكلم عما سيهبه الله له - هو نفسه - أن يقول : = ان الله سوف يهبني ( د ) = • وليدقق النظر أن لا يقول : = لقد استحققت . = لأن الله يرضيه أن يمنح رحمته لعباده عندما يفرون أنهم « . [ وجه ٢٠٠ ( ٢٠٨ ) - ١ ] « يستحقون - بخطاياهم - الجحيم . »

### [ الفصل التاسع والتسعون بعد المائة ] ( هـ )

« ان الله لوامع الغني والرحمة ( و ) • حتي ان دمة وحيدة [ يذرفها ] من ينوح بعد أن أغضب الله ، لتطفيء سائر الجحيم بالرحمة العظيمة التي يكفلها الله له ( ر ) رغم أن الماء في ألف بحر - لو كان له أن يوجد بهذه الكثرة - لا يستطيع أن يخمد شرارة من لهيب الجحيم • من أجل ذلك ، فان الله - لكي يقهر الشيطان ، ولكي ينشر سخاءه هو ، فانه - يشاء ان يستحضر كل عمل صالح لعبده المؤمن في حضرة رحمته • استحقاقا [ للثواب ] • كما يريد من عبده أن يتكلم عن جاره • اما الانسان ، فيجب عليه أن يحذر القول وعن نفسه هو : = أنا أستحق [ الأجر ] = ؛ لأنه سوف «

ج - « الله [ يعطي ] » □ أدنى من السابق ومثله : « الله [ معطي ] • »  
د - « الله [ ينعم ] • » □ بأخر الهامش الايمن ومن أسفل الي اعلي :  
« الله وهاب • »

ه - « فصل عن اللطف • » □ بأعلي الهامش الايسر ومن أسفل الي اعلي : « [ سورة ] [ اللطف ] • »  
و - « الله كاف والرحمن » □ أدنى من السابق وعكسه : « الله غنسي [ والرحمن ] • »

ز - « الله جواد » □ أدنى من السابق ومثله •

● « ٠ » يدان ●

## [ الفصل المائتان ]

عندئذ ، استدار عيسى الى ( لعازر ) ، وقال ● : « أيها الأخ ، انني يلزمني أن أمكث في هذه الدنيا الي وقت قصير ، ومن ثم ، فانني عندما ساكون قريبا من دارك فلن أذهب أبدا الي مكان آخر ، من أجل » .

[ وجه ٢٠٩ ( ٢٠٨ ) - ب ] « أنك سوف تقوم بخمستي »  
ليس عن حب لي ، ولكن حبا لله . ●

P.445

عيسى يدخل بيت المقدس

صفحة جديدة

كان [ عيد ] الفصح عند اليهود [١] قد اقترب ، لذلك قال عيسى لحوارييه : « فليذهب الي بيت المقدس (١) لناكل ( حمل ) الفصح ( ) » ● وأرسل ( بطرس ) و ( يوحنا ) ( ٢ ) الي المدينة قائلا : « لسوف تجدان أتاناً [٢] بالقرب من باب المدينة مع حمار صغير ● فحلا عقانها واحضراها الي هنا ، لأنني يلزمسي أن أركب فوقها الي بيت المقدس ● فاذا سالكما أحد [ من الناس ] : = لماذا تحلان عقالها ؟ = فقولا : = ان المعلم بحاجة اليها . = ولسوف يسمحون لكما باحضارها . » ●

ذهب الحواريان ووجدا كل ما قد أخبرهم به عيسى ● وتبعا لذلك فقد أحضرا الأتان والحمار الصغير ، وهكذا وضع الحواريان ردايهما فوق الحمار الصغير ، وركب عيسى . وقد حدث ما جرى هنا لك ، عندما سمع أهل بيت المقدس أن عيسى الناصري كان قادما ● فانطلق الرجال قدما مع أطفالهم علي شغل ليروا عيسى ، حاملين في أيديهم أغصان النخيل والزيتون ● مغنين : « فليتبارك

١ - انظر : ( متي ) ٢١/٢ - ٩ وما نحوها .

٢ - قارن : ( لوقا ) ٨/٢٢

[١] ذكرى خروج اليهود من مصر انظر : « سفر الخروج » ١٠ وتسمية العيد في الفقرة ٤٣ .

[٢] الأتان = أنثى الحمار .

- القادم اليّنا باسم الله (١) ؛ لك الحمد والمجد يا ابن داود ! » ●  
 . واذ أقبل عيسى الي .  
 [وجه ٢١٠ (٢٠٤) - ١] المدينة ، فقد نشر الناس ثيابهم تحت  
 أقدام الآتان ● وهم يغنون : فليتبارك القادم اليّنا باسم الرب  
 الاله (ب) - لك الحمد والمجد يا ابن داود ! » ●  
 فوجه الفريسيون التقرّيع الي عيسى قائلين : « ألا ترى  
 ما يقول هؤلاء ؟ احملهم علي أن يلتزموا سكينتهم ! (٣) » ●

عندئذ قال عيسى : « بالله الحي (ج) الذي تقسف نفسي في  
 حضرته : لو أخلد الناس الي سكينتهم لصرخت الحجارة ضد كفران  
 الخاطئين الخبثاء . » ● وبعد أن قال ذلك عيسى ، صرخت سائر  
 الحجارة في بيت المقدس ● بضجيج عظيم : « فليتبارك القادم اليّنا  
 باسم (١) الرب الاله ! » .

ورغم ذلك فإن الفريسيين ظلوا ثابتين علي كفرهم ، واذ جمعوا  
 أنفسهم معا فقد أخذوا يتشاورون أن يأخذوه بما يجري في حديثه (٤) ●

### [ الفصل الواحد بعد المائتين ] ( د )

فور أن دخل عيسى الي المعبد ● أتاه الكتاب والفريسيون

- ١ - « يا ذن الله . » □ بادني الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى .  
 ب - « الله سلطان . » □ باعلي الهامش الأيسر ومن أعلى الي أسفل :  
 ج - « بالله الحي » □ أدني من السابق ومثله : « بالله [ حي ] . »  
 د - « فصل عن الظرف » □ أدني من السابق ومثله : [ سورة ] [ افق ]  
 نقول لعلها : ( الفرق ) فهو الأقرب لمضمون الفصل . وسقوط بعض الحروف  
 معتاد في هامش المخطوطة .

٣ - قارن : ( لوقا ) ٣٩/١٩ ، ٤٠ .

٤ - قارن : ( لوقا ) ٢٠/٢٦ و ٤٤/١١ .

بأمره مأخوذة في زني (٥) • وقالوا فيما بين أنفسهم : « لئن أنجاها ليكونن هذا مناقضا لتشريع موسى ، وهكذا يكون عندنا مذنباً ، ولئن حكم ضدها ليكونن هذا مناقضا » .

« لتعاليمه هو نفسه ، لأنه يعظ » .

[ وجه ٢١٠ (٢٠٩) - ب ] « بالرحمة • » • ومن ثم ، فانهم أقبلوا الى عيسى وقالوا : « أيها المعلم ، لقد وجدنا هذه المرأة في [ حالة ] زني • وقد أمر موسى أن [ مثلها ] يجب أن تَرجَم : واذن ، فماذا تقول أنت ؟ » •

ومن ثم فقد انحى عيسى ، وبأصبعه صنع مرآة [ عاكسة ] علي الأرض رأى فيها كل واحد مفسده • ولما اصروا علي الحاحهم طلبا للجواب فان عيسى نصب نفسه وقال - وهو يشير بأصبعه الي المرأة - • : « من يكن بينكم بغير خطيئة فليكن أول من يرحمها • » ثم انحني مرة أخرى وهو يشكل المرأة [ العاكسة ] • •

وبرؤية الناس ذلك فقد انصرفوا واحدا بعد واحد ، ابتداءً بالأكابر سناً ، لأنهم كانوا علي خجل أن يروا مخازيهم • وعندما نصب عيسى نفسه ، ولم ير أحدا غير المرأة ، قال : « أيتها المرأة ؛ أين هؤلاء الذين دمغوك [ بالاتهام ] ؟ » •

أجاب المرأة وهي تبكي : « يا سيد ، لقد انصرفوا ، ولئن عفوت عني ، فبالله الحي (أ) ، لن أرتكب الخطيئة بعد • » •

عندئذ قال عيسى : « تبارك الله ! امضي في طريقك بسلام ،

٥ - انظر : ( يوحنا ) ١/٨ - ١١

١ - « بالله الحي » □ أدنى الهامش : أكمن ومن أسفل الي أعلى :

« بالله [ حي ] • » •



ولا ترتكبي الخطيئة من بعد ، لان الله لم يرسلني لأحكم ضدك . » ●  
 هنتئذ ، واذا كان الكتاب والفريسيون مجتمعين ، فقد قال  
 لهم عيسى ( ١ ) : « أخبروني ؛ لو أن أحدكم كان له مائة من الغنم ،  
 وفقد منها واحدا ● [ فليخبرني كل منكم ] : ألن » .

[ وجه ٢١١ ( ٢١٠ ) - ١ ] « تنطلق للبحث عنه ، تاركا التسعة  
 والتسعين ؟ وعندما تعثر عليه ، ألن تضعه علي كتفك ● ويندائك  
 لجميع جيرانك تقول لهم : : = ابتهجوا معي ، لأنني قد عثرت علي  
 الحمل الذي كنت قد فقدته = ؟ بالتأكيد أنك ستفعل كذلك ●  
 والآن أخبروني : هل يكون حب رينا ( ب ) - بأقل من ذلك -  
 للإنسان الذي من أجله قد صبح العالم ! ( ج ) ؟ ● بالله الحي ( ٢١ ) ،  
 هكذا تماما يكون الابتهاج هناك في حضرة ملائكة الرب عندما يتوب  
 خاطيء ( ٢ ) ؛ لأن الخاطئين [ النائبين ] يعلنون [ بتوبتهم ] رحمة  
 الله . » ●

### [ الفصل الثاني بعد المائتين ]

« أخبروني ● : من هم الأشد حبا للطبيب ؛ هل هم الذين لم  
 يكن بهم مرض أبدا ، أم الذين قد شفاهم الطبيب من مرض  
 جسيم ؟ » ●  
 قال له الفريسيون : « وكيف لمن كان بتمام العافية أن يحب  
 الطبيب ؟ انه - بالتأكيد - لأنه » .

ب - « الله [ يحب ] بالهامش الايسر ومن اعلي الي اسفل : » الله  
 محب . ●  
 ج - « خلق الله الدنيا لأجل بني ادم . منه » □ بالهامش الايمن ومن  
 اسفل الي اعلي .

٢ ١ - احالة للهامش ( ١ ) السابق □ لكن التعقيب هنا بالهامش الايسر  
 لهذا الوجه [ ٢١١ ( ٢١٠ ) - ١ ]

١ - انظر : لوقا ( ٢/١٥ - ٧ .

٢ - قارن : ( لوقا ) ١٥/١٠

« ليس مريضاً • ولا علم له بالمرض ، فهو يحب الطبيب ولكن  
[ حبا ] قليلاً • »

عندئذ - وبحرارة الروح - تكلم عيسى قائلاً : « بالله الحسي  
(١) : ان المنتكم انتم لتحكم ضد استكباركم ، فان ربنا لمحبوب • »  
[ وجهه ٢١١ (٢١٠) - ب ] « من الخاطيء الذي يتوب •  
وهو عارف برحمة الله العظيمة به ، أشد من حب الصالح [ لله ] •  
ذلك لأن الصالح لا معرفة له برحمة الله • ومن ثم فان هناك  
ابتهاجاً (١) هي حضرة ملائكة الله للخاطيء الذي يتوب • أعظم  
من الابتهاج بتسعة وتسعين شخصاً صالحاً •

وأين هو الصالح في زماننا ؟ • بالله الحي (ب) الذي تقف  
نفسه في حضرته ، انه لضخم عدد الصالحين الطالحين ؛ ان حالهم  
لشبيه بحال الشيطان • »

أجاب الكتاب والفريسيون : « انا لخاطئون ، ومن ثم فان  
الله ستكون له رحمة بنا • » وانما قالوا ذلك لاغوائه • لأن الكتاب  
والفريسيين يحتسبون أعظم الاهانة أن يقال لهم : « خاطئون • » •  
عندئذ قل عيسى : « أخشى أن تكونوا صالحين طالحين ، لأنكم  
ان كنتم قد ارتكبتم الخطيئة وتنكرون خطيئتكم ، مسمين أنفسكم  
صالحين [ ان كنتم كذلك ] فانكم لطالحون • ولئن احتسبتكم أنفسكم  
في قلوبكم صالحين ، وانتم تقولون بلسانكم : انكم خاطئون ، اذن  
فانتهم مزبوجون : صالحون طالحون [ معا ] • » •  
وهكذا ؛ فان الكتاب والفريسيين بسماع ذلك قد غلبهم الخزي  
وانصرفوا ، تاركين عيسى مع حواربيه في سلام •

[ وجهه ٢١٢ (٢١١) - ب ] • فانطلقوا الى دار ( سمعان )  
الأبرص (٢) الذي كان برصه [ قد ] برى • واحتشد المواطنون

١ - « الله حي • » □ بأخر الهامش الأيسر ، من أعلى الى أسفل •  
ب - « بالله الحي • » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلى :  
« بالله [ حي ] • »

١ - قارن ( لوقا ) ٧/١٥ ، ١٠ :  
٢ - ( متي ) ٦/٢٦ وقارن : ( لوقا ) ٤/٣٨ - ٤٠ والظاهر أن هذا خطأ  
• • بين ( سمعان ) الأبرص و ( سمعان بطرس ) •

جميع المرضى في دار ( سمعان ) وتضرعوا الي عيسى لابراء  
المرضى ●

عندئذ ، واذا كان عيسى يعلم أن ساعته قد اقتربت ، فإنه قال :  
« نادوا المرضى أيما كانت كثرتهم ، لأن الله مقتدر ورحيم (ج)  
ليبرئهم . » ●

أجاب عيسى وهو يبكي : « يابيت المقدس ، يا إسرائيل ، انني  
لأبكي عليك لأنك لا تعرفين عقوبتك الالهية ● لأنني قد تلهفت  
لأضمك الي حب الله خالقك (د) كما تضم دجاجة . »

« أفراخها تحت جناحيها ● وأنت لم تريدي (١) ! ومن ثم  
فان الله يقول لك هذا : =

### [ الفصل الثالث بعد المائتين ] (١)

= أيتها المدينة قاسية القلب ، جامحة العقل ● لقد أرسلت  
إليك عبدى عسى أن يردك الي قلبك وعساك أن تتوبى ● لكنك ،  
يا مدينة التشويش (٢) قد نسيت كل ما قد فعلته بمصر وفرعون من  
أجل محبتك يا إسرائيل ● وفي أحيان كثيرة =

ج - « الله قدير [ والرحمن ] » □ بالهامش الايمر ومن أعلي الي أسفل .

د - « الله [ يخلق ] . » □ أدني من السابق ومثله : « الله خالق . »

١ - « فصل عن الغضب علي بيت المقدس . » □ بأخر الهامش الايمر

من أعلي الي أسفل : « [ سورة ] [ غضب ] علي [ قفس ] . »

١ - قارن : ( لوقا ) ٣٤/١٣ و ٤١/١٩ - ٤٤ .

٢ - ( اشعيا ) ١٠/٢٤ .

[ وجه ٢١٢ (٢١١) - ب ] = تبكين لعل عبدى يشفى جسمك من المرض • وأنت تسعين لاغتيال عبدى لأنه يسعى ليبرىء نفسك من الخطيئة • = •

= فهل متبقيين أنت - اذن - وحدك بغير عقوبة مني ؟ • وهل سيسلمك استكبارك من يدى ؟ كلا ، بأنناكيد • لأنني سوف أستحضر أمراء مع جيش ضدك ، وسوف يحاصرونك بجبروت ، وسوف أسلمك في أيديهم • حتي ان كبرياءك سوف يهوى في الجحيم (٣) •  
• انني لن أعفو عن الشيخوخة أو الأراذل • لن أعفو عن الأطفال • بل انني سوف أسلمكم جميعا الي المجاعة والسيف والاستهزاء • والمعبد الذي قد كنت أرحاه بالرحمة سوف أجعله مع المدينة خرابا • حتي تنتهوا الي أسطورة ، وهزوة وأمثلة بين الأمم • هكذا يستقر عليك غضبي =

[ = ونقمتي لا تنام (ب) • = ]

[ الفصل الرابع بعد المائتين ] (ج)

اذ قد قال ذلك عيسى ، فانه قال مرة أخرى • : « ألا تعلمون أن هناك قوما آخرين مرضي ؟ بالله الحي (د) ان الذين صحت أنفسهم لأقل في بيت المقدس عددا من الذين » •  
[ وجه ٢١٣ (٢١٢) - أ ] « هم مرضي بالجسد • ولكي يتاح لكم ان تعرفوا الحق فاني أقول لكم : أيها القوم المرضي ؛ باسم الله (هـ) فليتنصرف عنكم مرضكم ! » •

ب - « الله قهار • » □ بالهامش الأيمن بجوار أطار الفصل ٢٠٤ ومن أسفل الي أعلي •

ج - « فصل عن غضب الله علي بيت المقدس • » □ بأخر الهامش الأيسر ومن أعلي الي أسفل : « [ سورة ] [ الغضب ] لله علي [ قدس ] »

د - بالله الحي • □ بأخر الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلي : « بالله [ حي ] • » •

هـ - « باذن الله • » □ بأعلي الهامش الأيسر ومن أعلي الي أسفل •

٣ - قارن : ( لوقا ) ١٥/١٠ •

( ٣٦ - انجيل، برنابا )



وعندما قد قال ذلك فانهم برئوا علي الفور ● وبكى الناس  
عندما سمعوا عن غضب الله ( ب ٢ ) علي بيت المقدس ، وتضرعوا  
طلباً للرحمة ؛ وعندئذ قال عيسي ● : « ان الله يقول [١] : =  
لئن =

P.453

صفحة جديدة في دار ( سمعان ) الأبرص

= بكت بيت المقدس لخطاياها ، وفامت بالتوبة ، ماضية  
في سبلي ؛ فلن أذكر (أ) أمور فسقها من بعد ، ولن أصنع  
بها شيئاً أي شيء من النحاس الذي قد قلت (١) ● لكن بيت المقدس  
تبكي لدمارها وليس لتحفيرى الذي به ألحدت في اسمي بين  
الأمم ● لذلك فان غضبي يشتعل بالمزيت بكثير ● لعمرى أنا  
الحي الأبدى (ب) ، لو أن عبادى : أيوب ، وإبراهيم ،  
و ( صموئيل ) ، وداود ، و ( دانيال ) مع موسى ، صلوا من أجل  
هذا الشعب (٢) ، لما خمد غضبي علي بيت المقدس . = «  
واذ قد قال ذلك عيسي فانه انسحب الي داخل الدار ، بينما ظل

### [ الفصل الخامس بعد المائتين ] كل واحد في رعب .

بينما كان عيسي يتعشى مع حواريه في دار ( سمعان )

ب ٢ - احالة الي هامش ب السابق .

[١] - في الترجمة الانجليزية وردت هذه الكلمات في صدر الصفحة  
التالية بعد بداية النص المنسوب الي الله ، حسبما تسمح به اللغة الانجليزية .

١ - « الله الرحيم . » □ بالهامش الايسر ومن اعلي الي اسفل .

ب - « بالله الحي ، وياق ، وقهار . » □ ادنى من السابق ومثله .

« الله حي ، وياق ، وقهار . »

١ - قارن : ( ارميا ) ٨/١٨

٢ - قارن : ( حزقيال ) ١٤/١٤ .

الأبرص ● اذا بمريم ( لعازر )

[ وجه ٢١٣ (٢١٢) - ب ] قد دخلت في البيت (٣) ، واذا قد كسر وعاء فقد سكبت دهن على رأس عيسي وثوبه ● واذا رأى ( يهوذا ) لهو الذي عنده الشيطان وراء ظهره ● وهو [ الشيطان ] الذي يلبسه « اذهبي وبيعي هذا وأحضري النقود عسي أن أعطيها الفقراء ! » ●

قال عيسي : « لماذا تمنعها ؟ دعها [ تفعل ] ، فان الفقراء ستجدونهم معكم دائما ، أم أنا فلن تجدوني دائما . » ● أجاب ( يهوذا ) : « ايها المعلم ، أن هذا الدهن يمكن أن يباع بثلاثمائة قطعة من النقود ؛ والآن فانظر : كم من فقراء كثيرين سيحظون بالمساعدة ! » ●

أجاب عيسي : « يا ( يهوذا ) انني أعرف فؤادك ، فاصبر ، ولذلك سوف أعطيك الكل . » ●

أكل كل واحد في خوف ، وكان انحواريون في حزن لأنهم علموا أن عيسي لابد أن يرحل عنهم قريبا ● أما ( يهوذا ) فكان مغیظا لأنه عرف أنه خاسر ثلاثين قطعة من النقود لعدم بيع الدهن ، نظراً لأنه كان يختلس العشر من كل ما كان يؤديه إلى عيسي ●

انطلق ( يهوذا ) ليعثر على كبير الكهان (٤) ، الذي كان مجتمعاً في مجلس للكهان والكتاب والفريسيين ● الذين تكلم اليهم ( يهوذا ) قائلاً : « ماذا ستعطونني ، ولمسوف أسلم بالغدر عيسي في أيديكم ، [ هذا ] الذي يصبو ليجعل نفسه ملكاً على اسرائيل ؟ »

[ وجه ٢١٤ (٢١٣) ] ● أجابوا : « والآن ، كيف ستملحه في أيدينا ؟ » ●

٣ - قارن : ( يوحنا ) ١/١٢ - ٨ وكذلك : ( متي ) ٦/٢٦ - ١٣

٤ - ( متي ) ١٤/٢٦ وما بعدها .

قال ( يهوذا ) : « عندما سأعلم أنه خارج من المدينة ليصلي سوف أخبركم ، وسأقودكم الى المكان الذى سوف يعثر عليه فيه ، لأن القبض عليه في المدينة سيكون مستحيلا بدون هوجاء . » ●

أجاب كبير الكهان : « اذا كنت منسلما في يدنا فلسوف نعطيك ثلاثين قطعة من الذهب ، ولسوف ترى كيف ساحسن معا ملكك . » ●

### [ الفصل الثالث بعد المائتين ]

عندما أفبل النهار ، صعد عيسي الى المعبد مع حشد ضخم من الشعب ● ومن ثم فان كبير الكهان قد اقترب قائلاً : « أخبرني يا عيسي ؛ هل قد نسيت كل ما قد أقررت به ( ١ ) ( ١ ) أنك لست الاله ، ولا ابن اله ؛ كلا ولا ( المسيا ) ( ب ) ؟ » .

أجاب عيسي ( ج ) ● : « كلا - بالتأكيد - انني ما نسيت ، فان هذا هو اقرارى الذى أحمله أمام مجلس القضاء الالاهي في يوم الحساب ● لأن ، هذا باجمعه مكتوب في كتاب موسى بأعظم الحق : أن الله خالقنا ( د ) [ اله ] أحد ● وأنا عبده ، واشتبهى خدمة

١ - « قال عيسي : = الله خالقنا أحد ، وأنا عبده ، وأريد ان اكون في خدمة مبعوثه . = منه . » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الى أعلي : « قال عيسي : الله [ خلقنا ] أحد وأنا عبده وأريد [ أن ] اخضع لرسوله . منه » ونلاحظ كتابة ( أن ) فوق السطر .

ب - « مبعوث » □ بل « رسول » بالهامش الأيسر من أعلي الى أسفل

ج - « قال عيسي : الله أحد ، وأنا عبد الله . منه » □ أدنى من

السابق ومثله

د - « الله [ يخلق ] » □ فوق السابق ومثله : « الله خالق . »

١ - انظر فيما سبق : الوجه ٩١ - ( انكار الالهية . ) ، والوجه

١٠٢ - ١ ( انكار ) أنه ( المسيا ) .

**رسول الله (هـ) [١] الذى تدعونه (المسيا) . » •**

قال كبير الكهان : « اذن ، فما الجسدى فى أن تحضر الى المعبد مع مثل هذا الحشد الضخم من الشعب ؟ أمن المحتمل أن تسعى لأن تجعل نفسك ملكا . »

[ وجه ٢١٤ (٢١٣) - ب ] « على اسرائيل ؟ حذار ، كيلا يحيق بك خطر ما ! » •

اجاب عيسى (٢) : « لو أننى سعيت الى مجدى أنا ، واشتهيت نصيبى فى هذه الدنيا ، لما فررت عندما تلهف شعب ( نايين ) ليجعلونى ملكا • صدقونى ، حقيقة : أننى لا أبتغى شيئا - أى شيء - فى هذه الدنيا . » •

عندئذ قال كبير الكهان : « اننا نريد أن نعرف شيئا يتعلق ( بالمسيا ) . »

وعندئذ ضرب الكهان ، والكتاب ، والفريسيون دائرة تحيط بعيسى •

اجاب عيسى : « ما هو ذلك الشيء الذى تبتغون أن تعرفوه عن ( المسيا ) ؟ أمن المحتمل أنه الكذب (٤) ؟ بالتأكيد : أنا لن أخبركم الكذب • فلو أننى قد قلت الكذب لكنت » [ أنت ]

صفحة جديدة عيسى يتجادل مع كبير الكهان : P.457

« قد عشقتنى حتى العبادة ، أنت مع الكلبة [ و ] الفريسيين ومع سائر اسرائيل • ولكن لأننى أخبركم الحق فإنكم تطلبوننى

هـ - « [ مبعوث ] الله » □ لا وجود لهذا التعقيب على هوامش هذا الوجه ولا ما قبله أو بعده .

٢ - قارن : ( يوحنا ) ٣٦/١٨ •

٣ - انظر فيما سبق : الوجه ١٥١ - ب •

٤ - أى : أنه ابن داود ، وليس اسماعيل • قارن فيما سبق :

الوجه ٢٠١ - أ ، ب

[١] فى المخطوطة بين السطرين بالخط العربى : « رسول الله »



وتدعون الي قتلي (١) . » ●  
 قال كبير الكهان : « الآن ونحن نعلم أن معك الشيطان وراء  
 ظهرك ؛ لأنك سامرى ، ولم تحترم كاهن الله . » ●

### [ الفصل السابع بعد المائتين ]

أجاب عيسى : « بالله الحي (١) ، انني ليس معي الشيطان (٢)  
 وراء ظهري ، ولكنني أسعي لأن أطرح الشيطان ، لذلك ● ولهذا  
 الدافع » .

[ وجهه ٢١٥ (٢١٤) - ١ ] « فان الشيطان يستثير الدنيا  
 هدى ، لأنني لست من هذه الدنيا ● ولكنني أسعي لأن يمجد الله  
 الذى قد أرسلني (ب) الي الدنيا . لذلك فاصغوا الي ، وسوف  
 أخبركم : من هو الذى عنده الشيطان وراء ظهره ● بالله الحي (٢١)  
الذى تقف نفسي في حضرته : ان من يعمل تبعا لما يريده الشيطان  
لهو الذى عنده الشيطان وراء ظهره ● وهو [ الشيطان ] الذى يلبسه  
 لجام ارادته ، ويحكمه علي هواه ، حافزا اياه لأن يعد و [ عدوا ]  
 في كل فسوق . ● تماما كما أن الثوب يتغير اسمه عندما يتغير  
 صاحبه ، رغم أنه هو النسيج نفسه ● كذلك الناس أيضا : رغم أنهم  
 جميعا من مادة واحدة ، [ لكنهم ] متباينون بسبب أعمال من  
 يباشرو الأعمال في الانسان ● .

١ - « بالله الحي . » □ بأخر الهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى :  
 « بالله [ حي ] . »

٢ ١ - احالة للهامش السابق . □ لكن هذا التعقيب بالهامش الأيسر لهذا  
 الوجه ، ومن أعلى الي أسفل .

ب - « الله [ يرسل ] . » □ بأعلى الهامش الأيسر ومن أعلى الي  
 أسفل : « الله مرسل . »

١ - قارن : ( يوحنا ) ٤٠/٨

٢ - قارن : ( يوحنا ) ٤٩/٨ .

لئن كنت (( كما أعلم )) قد ارتكبت خطيئة ، فلماذا لم تلوموني  
كأخ ، بدلا من كراهيتي كعدو ؟ ● حقيقة ان أعضاء الجسد ليسعف  
أحدها الآخر عندما تكون متحدة مع الرأس ، أما الأعضاء  
المفصولة عن الرأس فلا تقدم له غوثا ● ذلك أن الأيدي للجسد الواحد  
لا تشعر بالـم الأقدام لجسد آخر ، لكنها [ تشعر بالـم الأقدام ]  
للجسد الذي هي » .

[ وجه ٢١٥ ( ٢١٤ ) - ب ] « متحدة [ به ] ● بالله الحي  
( ٣١ ) الذي تقف نفسي بحضرته : ان من يخشى الله خالقه ويحبه ،  
ليستشعر الرحمة ● بهؤلاء الذين [ عليهم ] رحمة من الله الذي  
هو الرأس بالنسبة له ( ج ) ● ونظرا لأن الله لا يحب هلاك الخاطيء ،  
ولكنه يمهل كل امرئ ليتوب ، فلو أنكم كنتم من هذا الجسد الذي  
ارتبط به ، لأعنتموني - بالله الحي ( ٤١ ) - علي »

[ الفصل الثامن بعد / « ان اعمل تبعا لراسي » ●  
المائتين ] [ ١ ]

« لئن عملت فسفا فلوموني بحبيكم الله ، لأنكم بهذا  
ستعملون ما يريد » [ منكم ] ● لكن اذا لم يقدر أحد أن يلومني

٣١ - احالة الي هامش ١ السابق □ لكنه هنا بأعلى الهامش الايمن ومن  
اسفل الي أعلى « بالله [ حي ] . »

٤١ - احالة هامش ١ السابق □ أدنى من السابق ومثله .

ج - « الله الرحيم ، الله [ يخلق ] . » □ بين الهامشين السابقين  
ومثلهما : « الله الرحيم الله خالق » .

[ ١ ] أوردت الترجمة عنوان هذا الفصل في الصفحة التالية .

علي خطيئة (١) فتلك دلالة أنكم لستم أبناء ابراهيم كما تدعون أنفسكم • ولا أنتم مرتبطون بالرأس الذي كان ابراهيم يرتبط به • بالله الحي (أ) ، لقد أحب ابراهيم الله حبا عظيما حتي انه لم يحطم الآلهة الزائفة (٢) جذاذا فحسب ، ولم يعسرِض عن أبيه وأمه فقط ، لكنه أيضا كان يعتزم أن يذبح ابنه هو نفسه في طاعة الله (٣) • «

أجاب كبير الكهان : « هذا ما أسالك عنه ، وأنا لا أبتغي أن أذبحك ، ولذلك فأخبرني : من هذا الذي كان ابن ابراهيم ؟ » • أجاب عيسى :

[ وجه ٢٢٦ (٢١٥) - أ ] : يا الله ! ان حماسة سجدتك لتلهبني (٤) ، ولست بمستطيع أن أحتفظ بهدوئي ! انني بالحق أقول • : ان ابن ابراهيم [ المقصود ] هو اسماعيل (٥) الذي لابد أن يكون من ذريته (المسيا) (ب) [ وهو ] الموعود لابراهيم ، أن به تكون البركة لسائر قبائل الأرض (٦) • «

عندئذ اغتاظ كبير الكهان ، لسماع ذلك وصرخ : « فلنرجم هذا الشخص الفاجر ، لأنه اسماعيلي ، ولقد تفوه بالطعن علي موسى وعلي شرع الله • » •

١ - « بالله الحي » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي أعلي : « بالله حي » [ حي ] • «

ب - « [ نبي ] الله ، ابن اسماعيل • منه • » □ بالهامش الايسر من أعلي الي أسفل : « رسول الله • ابن [ اسمائل ] منه • »

- ١ - قارن : ( يوحنا ) ٤٦/٨ •
- ٢ - قارن فيما سبق : الوجه ٣٨ - ب •
- ٣ - قارن فيما سبق : الوجه ١٢ - ب •
- ٤ - قارن : ( يوحنا ) ١٧/٢ •
- ٥ - انظر فيما سبق • ص ٢٣ مع هامش ٦ •
- ٦ - قارن : « [ سفر ] التكوين » ١٨/٢٢ •

ومن ثم ، فان كل كاتب وكل فريسي ، مع شيوخ الشعب ، أخذ [ الجميع ] حجارة ليرجموا عيسى الذي اختفى عن أبصارهم وانصرف من المعبد ● وعنئذ ، ومن خلال رغبتهم الملهوفة ليقنلوا عيسى ، فقد أعماهم الحنق والبغضاء ، حتي ليضرب أحدهم الآخر علي نحو بلغ بهم أن مات ألف رجل [ منهم ] ● ودنسوا المعبد المقدس ●. أما الحواريون والمؤمنون الذين أبصروا عيسى منصرفا من المعبد ( لأنه لم يحتجب عنهم ) فقد تبعوه الي دار ( سمعان ) ● .

ومن ثم فان ( نيقود يموس ) أتى هنالك ، وأشار علي عيسى ان يخرج من بيت المقدس الي ما وراء غدير ( قدرون ) ، قائلا ● : « يا سيد ، ان لي حديقة بها دار وراء غدير ( قدرون ) ، وانني لذلك لأضرع اليك أن تمضي الي هنالك مع » .

[ وجه ٢١٦ (٢١٥) - ب ] « بعض حواريينك ، لتمكثوا هنالك الي أن تنقضي هذه البغضاء عند الكهان ● لأنني سوف أدبر لكم ما يلزمكم أما [ الباقون من : حشد الحواريين فيتركونك هنا في دار ( سمعان ) وفي داري ، لأن الله سوف يكفل (ج) الجميع . » ●

وهذا [ هو ] ما فعله عيسى ، راغبا فقط أن يكون معه الاثنا عشر الذين كانوا أول من سموا : ( مبعوثين ) ( ٧ ) .

---

ج - « الله [ يحدّد ] » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى :  
« الله مقدر . » .



## [ الفصل التاسع بعد المائتين ] ( ١ ) / مبعوثين • [١] •

في ذلك الحين • بينما كانت مريم العذراء ، أم عيسى ، قائمة في صلاة ، زارها الملك جبريل ، وروى لها ايذاء ابنها ، قائلا • : « لا تخافي يا مريم لأن لاله سيحميه (ب) من العالم » . ومن ثم فان مريم ارتحلت بأكية من الناصرة ، وأقبلت الي بيت المقدس ، الي دار أختها ( مريم سالومي ) ( ١ ) • ساعية الي ابنها . لكن ، بما أنه قد انسحب سرا الي ما وراء غدير ( قدرون ) ، فانها لم يكن بوسعها أن تراه مرة أخرى في هذه الدنيا • الا بعد ارتكاب العار ، ولذلك فان الملك جبريل مع الملائكة : ميكائيل ، و ( رافائيل ) ، و ( أورييل ) • قد أحضروه اليها ( ٢ ) بأمر من الله • •

## [ وجه ٢١٧ ( ٢١٦ ) - ١ ] [ الفصل العاشر بعد المائتين ]

عندما توقفت الهوجاء في المعبد برحيل عيسى • فان كبير

١ - « فصل عن نزول جبريل الي مريم » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى : « [ سورة ] [ الانزل ] [ جبرئيل ] علي مريم • »  
ب - « الله [ يحفظ ] • » □ أدنى من السابق ومثله : « الله [ حافيط ] »

١ - قارن : ( مرقس ) ٤٠/١٥ ، ١/١٦ • وتبعاً لأحد الموروثات ( عند ابيفانيوس ) فان ( سالومي ) كانت بنت يوسف من زواج سابق • وعند آخر : ( نيسيفوروس ) : فقد كانت [ سالومي ] زوجة له • أما الشراح في العصر الحديث فيميلون مع ( برنابا ) الي أنها « الأخت » المذكورة عند ( يوحنا ) ٢٥/١٩ •

٢ - انظر فيما يلي : الوجه ٢٢٨ - ١

[١] في الترجمة الانجليزية وردت هذه الكلمة في آخر الصفحة الماضية ، لكنها في المخطوطة جاءت مع إطار الفصل ٢٠٩ فاضطررنا لتكرارها •

الكهان صعد علي مرتفع ، واذ قد أشار بيديه الي السكون ، قال ● :  
 « أيها الاخوة ، ماذا نفعل ؟ ألا ترون أنه [ عيسى ] قد خدع الدنيا  
 كلها (٣) بفنه الشيطاني ؟ ● والآن ، كيف تلاشي ، لو لم يكن  
 ساحرا ؟ ● بالتأكيد ؛ لو أنه كان شخصا مطهرا ونبيا لما طعن  
 علي الله وعلي [ عبده ] موسى ، وضد ( المسيا ) ، الذي هو  
 أهل إسرائيل (٤) ● وماذا أقول ؟ لقد طعن علي سائر كهانتنا ،  
 لذلك فانني بالحق أقول لكم : ان لم يستبعد من الدنيا فلسوف يحل  
 بإسرائيل الدنس ، ولسوف يسلمنا ربنا الي الأمم ● هاكم الآن كيف  
 تدنس - بسببه - هذا المعبد المقدس » ●

وقد تكلم الكاهن الكبير علي هذا النحو حتي اعرض الكثيرون  
 عن عيسى ، ولذلك فان الايذاء السري تحول الي اضطهاد جهري ●  
 لدرجة أن كبير الكهان انطلق بنفسه الي ( هيرونس ) ، والي .

[ وجه ٢١٧ (٢١٦) - ب ] الحاكم الروماني ، متهما عيسى  
 بأنه يشتهي أن يجعل نفسه ملكا لإسرائيل ● ، وكان لهم علي هذا  
 شهود زور .

ومن ثم فقد اجتمع مجلس عام ضد عيسى ، لما بلغ بهم الفرع من  
 القرار العالي للرومان حتي جعلهم خائفين ● ذلك أن مجلس الشيوخ  
 الروماني كان قد أرسل مرتين قرارا عاليا بخصوص عيسى : ●

في قرار [ منهما ] (١) كان محظورا : أن يطلق أحد - كائننا  
 من كان - علي عيسى الناصري أنه نبي اليهود ، أو أنه اله ، أو ابن  
 اله . وعقوبة المخالفة هي الاعدام ●

٣ - قارن . ( يوحنا ) ١٩/١٢ .

٤ - قارن « [ مفر ] الأعمال » ٢٠/٢٨ .

وأما الثاني (٢) فيحظر أن يتنازع أحد - أى أحد - في شأن عيسى الناصري أنه نبي اليهود ، والحكم بالاعدام علي من يخالف ذلك • ولهذا السبب فقد كان هناك انقسام كبير فيما بينهم : فرغب البعض في أنهم ينبغي عليهم أن يكتبوا مرة أخرى الي ( روما ) ضد عيسى • وقال آخرون : ينبغي عليهم أن يتركوا عيسى وشأنه ، دون مبالاة بما قال كما لو كان معتوها • وآخرون أوردوا المعجزات العظيمة التي عملها •

لذلك تكلم كبير الكهان بأن لا أحد ينبغي له أن ينطق بكلمة دفاعا عن عيسى • والا فلجنة الحرمان الديني • وتكلم الي ( هيرودس ) والي الحاكم ، قائلا • : « علي أي حال فإن لدينا مخاطرة سقيمة بين أيدينا • » •

[ وجه ٢١٨ (٢١٧) - أ ] « لأننا ان ذبحنا هذا الخاطيء لنكونن ضد القرار العالي الصادر من ( قيصر ) • ولئن تركناه ليحيا ويجعل نفسه ملكا فكيف سيمضي الأمر ؟ » • عندئذ نهض ( هيرودس ) وأنذر الحاكم قائلا : « حذار ، لئلا يثور هذا البلد عن طريق محاباتك لهذا الرجل • لأنني سأتهمك أمام ( قيصر ) بأنك متمرّد • » • عندئذ خاف الحاكم ( مجلس الشيوخ ) واصطنع الصداقة مع ( هيمودس ) ( ٣ ) ( ) لأنهما قبل ذلك قد كره أحدهما الآخر حتي الموت ( ) • وتحالفا معا لاماتة عيسى • ، وقالا لكبير الكهان : « متي عرفتم أين يوجد هذا الشقي فابعثوا اليه ، لأننا سنمدكم بجنود • » • وقد كان هذا العمل للوفاء بنبوذة داود الذي تنبأ عن عيسى ، نبي اسرائيل قائلا ( ٤ ) • : « ان أمراء وملوك الأرض يتحدون ضد المطهر في اسرائيل ، لأنه يعلن نجات العالم • » •

ومن ثم ، وفي ذلك اليوم ، كان هناك تفتيش عام •

٢ - انظر فيما سبق : الوجه ١٧٣ - ب

٣ - ( لوقا ) ٨/٢٣ •

٤ - قارن : « المزامير » ٢/٢ و « الأعمال » ٢٥/٤ وما بعدها

[ الفصل الحادى عشر ]  
[ بعد المائتين ]  
عن عيسى في أرجاء بيت المقدس •

[ وجهه ٢١٨ (٢١٧) - ب ] واذا كان عيسى في دار  
( نيقوديموس ) • وراء غدير ( قدرون ) فقد واسى حواربييه  
قائلا (٥) • : « ان الساعة قد اقتربت لأن أغادر النيبا ولا بد ؛  
فواسوا أنفسكم ولا تحزنوا ، نظرا لأنني حيث أمضي فلن أشعر  
بضائقة مطلقا •

والآن ، هل ستكونون أصدقائي لو أنكم تحزنون لرخاني ؟ كلا  
وبالتاكيد ، ولكن الأجدر أنكم [ لو حزنتم ] فستكونون اعداء •  
عندما ستبتهج الدنيا (٦) فاحزنوا ، لأن بهجة الدنيا تنقلب الي «

P.465

دعاء عيسى

صفحة جديدة

« بكاء ، لكن حزنكم سوف ينقلب الي فرح • وهرحكم لن  
ينتزع منكم أحد • ذلك ان الابطهاج الذى يحسه القلب بالله  
خالقه (أ) لا يستطيع العالم بأسره ان ينتزعه • وليكن نظركم الي  
أنكم لا تنسون الكلمات التي قد تكلم الله بها اليكم عن طريق فمي •  
فلتكونوا شهودى (ب) (١) : ضد كل من سوف يفسد الشهادة التي قد  
شهدت بها مع انجيلي ضد الدنيا • وضد «

٥ - قارن : ( يوحنا ) ١/١٤ و ٢٧ و ٢٨ •

٦ - قارن : ( يوحنا ) ٢٠/١٦ ، ٢٢ •

١ - « الله [ يخلق ] • » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى : « الله  
خالق • » •

ب - « دعاء عيسى • » □ أدنى من السابق ومثله : « [ عيسى  
دعاء ] • »

١ - قارن : ( يوحنا ) ٢٧/١٥ •



[ الفصل الثاني عشر بعد  
المائتين ] (ج) [ ١ ]  
« عشاق الدنيا »

[ وجهه ٢١٩ (٢١٨) - ١ ] ثم صلي (٢) عيسى ، رافعا يديه الي الرب ، قائلا • : « أيها الرب الالهنا ، اله ابراهيم ، اله اسماعيل واسحاق ، اله آبائنا (د) (هـ) • لتكن بك رحمة علي هؤلاء الذين قد وهبتهم اياي ، ونجهم (و) • من الدنيا • لا أقول : خذهم من الدنيا ؛ لأن من الضروري أنهم سوف يشهدون ضد هؤلاء الذين سيفسدون انجيلي • لكنني أضرع اليك أن تحفظهم من الشر ، حتي يحضروا معي في يوم قضائك ليشهدوا ضد الدنيا • وضد بيت اسرائيل الذين فسدوا عهدك • أيها الرب الاله ، القدير والغيور ، الذي يستوفي الانتقام (ز) عن

ج - « فصل عن النهاية • » □ أدني من السابق ومثله : [ سورة ] [ الآخر ] • «

د - « الله سلطان • اله ابراهيم واسماعيل واسحاق واله آبائنا • »

□ بالهامش الايسر ومن أعلي الي أسفل : « الله سلطان ، اله [ ابراهيم ] و [ اسمائل ] واسحق و [ اباعنا ] • «

هـ - « الله [ كامل ] • » □ لكن التعقيب : « الله سلام » ولعل المترجمين ظننا أنه : « سليم » • وهو فوق السابق ومثله •

و - « الله [ يحفظ ] • » □ تحت السابق ومثله : « الله [ حافِظ ] • »

ز - « الله قوى وغيور ومنتقم • » □ أدني من السابق ومثله : « الله

[ قوى ] • [ وغيور ] وذو انتقام • «

٢ - انظر : ( يوحنا ) ١٧ حيث توجد علاقة مع الوجه ٢١٩ - ١ ، ب في غموض •

[ ١ ] في الترجمة الانجليزية ورد عنوان الفصل علي أنه بداية الوجه التالي [ ٢١٩ (٢١٨) - ١ ] وليس كذلك ولكنه في المخطوطة حسب ما تراه هنا • في ختام الوجه السابق [ ٢١٨ (٢١٧) - ب ]

الوثنية من أبناء الآباء الوثنيين حتي الجيل الرابع • العن لعنة  
أبدية كل من يفسد انجيلي (٢) الذي آتيتني اياه ، عندما يكتبون  
انني ابنك • لانني - أنا الطين والتراب - خادم لعبادك ، وما  
ظننت نفسي - مطلقا - أن أكون [ مجرد ] عبد صالح لك (٤) •  
لانني لا أستطيع أن أسدى اليك شيئا في مقابل ما أسديت أنت الي ،  
فان سائر الأشياء انما هي لك • أيها الرب الاله الرحيم (ح) الذي  
يبدى رحمة علي ألف جيل ، علي هؤلاء الذين يخشون الله (٥) ،  
لتكن بك رحمة » .

[ وجهه ٢١٩ (٢١٨) - ب ] « علي هؤلاء الذين يؤمنون  
 بكلماتي التي آتيتني اياها • لانه - بالمثل تماما - كما أنك الاله  
 الحق (ط) • فكذلك أيضا كلمتك التي قد بطقت أنا بها هي حق ،  
 لانها كلمتك ، نظراً لانني ما تحدثت الا كواحد » .

« يقرأ ، فلا يستطيع أن يقرأ الا ما هو مكتوب في الكتاب (١)  
 الذي يقرؤه ؛ هكذا تماما قد تكلمت بما قد آتيتني • •  
 أيها الرب الاله المنجي (١) ، نَجِّ هؤلاء ، الذين وهبتني  
 اياهم ، لكيلا يكون الشيطان قادراً ان يفعل شيئا أي شيء ضدهم ،  
 ولا تنجهم وحدهم • ولكن أنج كل من سيؤمن بهم • •

ح - « الله سلطان [ والرحيم ] » □ أدني من السابق ومثله .

ط - « الله حق . » □ بأعلي الهامش .

٣ - قارن : « [ سفر ] الخروج » ٤/٢٠ ، ٥

٤ - قارن : ( لوقا ) ١٠/١٧ .

٥ - قارن : [ سفر ] الخروج » ٦/٢٠ .

١ - « الله يحفظ » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلي : « الله

[ حافىظ ] • »

أيها الرب ، الجواد ، وافر [١] الرحمة (ب) ، امنح عبدك أن يكون في زمرة رسولك (ج) في يوم الحساب ● ولست أنا وحدي ، ولكن [ امنح ذلك أيضا ] كل من قد وهبتني اياهم ، مع سائر الذين سوف يؤمنون بي عن طريق وعظهم ● وافعل ذلك أيها الرب ، لوجهك أنت ، لكيلا يفاخر الشیطان بنفسه ضدك ، أيها الرب .

أيها الرب الاله ، الذي بعطائك (د) تكفل سائر الأشياء الضرورية لشعبك اسرائيل ، فلتكن حفيظا ● بسائر قبائل الأرض ، تلك التي قد وعدت أن تباركها برسولك (ج ٢) (٢) ، لذي خلقت العالم له . ● لتكن بك رحمة علي العالم ، وابعث » .

[ وجه ٢٢٠ (٢١٩) - ١ ] « - بسرعة - رسولك (ج ٣) ، لكي يخسر الشيطان - عدوك - سلطانه . » ●

واذ قال ذلك عيسى فانه قال ثلاث مرات : « ليكن كذلك ، أيها الرب العظيم الرحيم ! » (هـ) ●

فاجابوا وهم ييكون : « فليكن كذلك . » [ اجابوا ] باجمعهم ، ماعدا ( يهوذا ) لانه لم يكن يؤمن بشيء ! ●

ب - « الله سلطان ، بجواد ، وغني [ والرحمن ] . » □ بالهامش الايسر ، ومن اعلى الي اسفل .

ج ، ج ٢ - « مبعوثك » □ بالهامش الايمن ومن اسفل الي اعلى ، ومكررة مرتين ، ولكن اللفظ : « رسولك » .

ج ٣ - احالة الي ج السابق □ لكن هنا بالهامش الايسر لهذا الوجه ومن اعلى الي اسفل .

د - « الله سلطان و [ ويحدد ] . » بالهامش الايمن ومن اسفل الي اعلى : « الله سلطان ومقدر . » .

هـ - « الله سلطان [ قدير ] [ والرحمن . » □ بالهامش الايمن ومن اعلى الي اسفل : « الله سلطان عظيم [ والرحمن ] . »

٢ - انظر الوجه ١٠ - ب مع هامش ٤ .

٣ - انظر : ( يوحنا ) ٢٧/١٣ - ٢٩ .

[١] النص الحرفي : « الغني في الرحمة » .

### [ الفصل الثالث عشر بعد المائتين ]

بمجيء يوم ( أكل صغار الغنم ) [ ٢ ] • فقد بعث نيقوديموس ( في السر حملا [ لهذه المناسبة ] الي الحديقة • من أجل عيسى وحوارييه • مبلغا كل ما قد صدر به القرار من ( هيرودس ) مع الحاكم وكبير الكهان • ومن ثم فقد ابتهج عيسى بالروح قائلا : « فليتبارك اسمك القدوس يارب ، لأنك لم تستبعدني من عداد عبادك الذين عذبهم [ أهل ] الدنيا واغتالوهم • أحمدك يا ربي ، لأنني قد استوفيت عملك . » ثم قال لـ ( يهوذا ) ( ٣ ) ، مستديرا اليه : « يا صديق ، لماذا تتلصقا ؟ ان حيني قد حان • ومن ثم فاذهب وافعل ما يلزمك أن تفعل ! » •

ظن الحواريون أن عيسى انما كان يرسل ( يهوذا ) لكي يشتري

P.469

العشاء الفصحى

صفحة جديدة

شيئا ما ، من أجل يوم .  
[ وجه ٢٢٠ ( ٢١٩ ) - ب ] الخروج [ يوم الفصح ] [ ٢ ] •  
لكن عيسى قد علم أن ( يهوذا ) كان يغدر به ، ولهذا تكلم بذلك ،  
راغبا في أن يغادر الدنيا •  
أجاب ( يهوذا ) : « أيها السيد ، اسمح لي أن أكل ، ولسوف  
أذهب . » • قال عيسى : « فلنأكل ، لأنني قد اشتفيت بشدة ( ١ )

٣ - انظر ( يوحنا ) ١٣ / ٢٧ - ٢٩

[ ٢ ] هو عيد ( الفصح ) ، وعيد ( استير ) و ( عيد القيامة )  
و ( العيد الكبير ) عند النصارى ، لكن أصله اليهودى هو يوم الخروج  
من مصر . انظر : « سفر الخروج » ١٢ / ١ وما بعدها . وفيه : الفقرة ٣ :  
« في العاشر من هذا الشهر يأخذون لهم كل واحد حَمَل .. » والفقرة ٥ :  
« يكون لكم حَمَل صحيح ذكر ، ابن سنة . تأخذونه من الخراف أو من  
المواضع .. » الفقرة ٦ : « الي اليوم الرابع عشر » الفقرة ٧ : « ويأخذون  
من الدم ويجعلونه علي القائمتين والعتبة العليا في البيوت .. » الفقرة ٨ :  
« ويأكلون اللحم تلك الليلة مشويا .. » .

□ مع تصحيح بعض الألفاظ الي العربية السليمة .

١ - قارن : ( لوقا ) ١٥ / ٢٢ .

( ٣٧ - انجيل برنابا )



أن أكل [ من ] هذا الحمل قبل أن أفترق عنكم . » ●  
 واذ هو ينهض (٢) [ عن المائدة ] فقد أخذ ممسحة ، وحرم  
 جانبي وسطه ، واذ قد وضع ماء في أناء فقد هيا نفسه ليغسل  
 أقدام حواريه ● بائئنا بـ ( يهوذا ) ● وأقبل عيسى الى  
 ( بطرس ) . فقال ( بطرس ) : « يا سيد ، أتريد أن تغسل  
 قدمي ؟ » ● فأجاب عيسى . « ان ما أفعله لا تعرفه أنت الآن ،  
 ولكنك سوف تعلمه فيما بعد . » ●

أجاب ( بطرس ) : « انك لن (٣) تغسل قدمي أبدا ! » ●  
 عندئذ نهض عيسى ، وقال : « ولا أنت سوف تجيء في صحبتي  
 يوم الحساب ! » ● أجاب ( بطرس ) : يا سيد ، لا يغسل قدمي  
 وحدهما ، ولكن يدي ورأسي . » ●

عندما تم غسل الحواريين ، وبعد جلوسهم الى المائدة لياكلوا ،  
 قال عيسى : « لقد غسلتكم ، ولكنكم رغم ذلك لستم طاهرين ●  
 حتي ان [ جميع ] ماء البحر لن يغسل من لا يؤمن بي . » ●  
 ولقد قال ذلك عيسى ، لأنه علم من كان يغدر به .

[ وجه ٢٢١ (٢٢٠) - ١ ] ● كان الحواريون محزونين لهذه  
 الكلمات ، عندما قال عيسى مرة أخرى ● : « بالحق أقول لكم (٤) :  
 ان واحداً منكم سيغدر بي ، حتي انني سوف أباع مثل شاة ●  
 ولكن اللواتي عليه ، لأنه سوف يمستوفي سائر ما قد قاله أبونا  
 داود عن مثل هذا الشخص (٥) ● انه (١) سوف يهوى في الهاوية

١ - « طرح نفسه مائة مرة . » □ بالهامش الأيسر من أعلى الى أسفل :  
 [ مائة ] [ سجد ] . »

٢ - انظر : ( يوحنا ) ٤/١٣ - ١١ .

٣ - علي التأييد . قارن الترجمة المعتمدة لانجيل ( يوحنا ) ٨/١٣ .

□ والنص عنده : « قال له ( بطرس ) : لن تغسل رجلي أبدا . »

٤ - انظر : ( يوحنا ) ٢١/١٣ - ٣٠ .

٥ - قارن : « مزامير » ١٥/٧ .

انتي قد أعدتها لآخرين . » ● ومن ثم ، فان الحواريين نظر أحدهم  
لآخر ، قائلين في غم : « منذ الذي سيكون الغادر ؟ » ●  
عندئذ قال ( يهوذا ) : « هل سأكونه أنا ، أيها المعلم ؟ » ●  
أجاب عيسى : « لقد أخبرتني بمن سيغدر بي . » أما  
الاثنا عشر مبعوثا [ عداه ] فلم يسمعوه ●  
عندما أكل الحمل ، امتطي الشيطان ظنر ( يهوذا ) وانصرف  
من الدار ، وعيسى يقول له مرة أخرى : « افعل بسرعة ما يلزمك  
أن تفعل . » ●

### [ الفصل الرابع عشر بعد المائتين \* ]

(١) واذا قد انصرف عيسى من الدار فقد انسحب الى الحديقة  
ليصلي ● وطبقا لسنته في أن يصلي راکعاً لركبتيه ●

صفحة جديدة ( يهوذا ) يغدر بسيدة P.471

مائة مرة ، وساجدا على وجهه ● وتبعاً لذلك ، ولما كان  
( يهوذا ) يعرف المكان (١) حيث كان عيسى مع حواريينه ، فقد  
ذهب الى

[ وجه ٢٢١ (٢٢٠) - ب ] كبير الكهان ، وقال ● : « ان  
تعطوني ما وعدتم ، لأسلمنكم هذه الليلة في أيديكم عيسى الذي  
تبحثون عنه ، لأنه منفرد مع أحد عشر رفيق . » ●  
أجاب كبير الكهان : « كم تطلب ؟ » ● قال ( يهوذا )  
: « ثلاثين قطعة من الذهب . » ●

عندئذ وفوراً ، عدّ كبير الكهان له النقود ، وأرسل فريسيا  
الى الحاكم ليأتي بجنود ، و [ أرسل ] الى ( هيرودس ) ،  
● فقدّ ما فريقاً منهم ، ولأنهم خافوا الشعب ؛ فلذلك أخذوا  
أسلحتهم ، وانصرفوا من بيت المقدس ومعهم المشاعل والمصابيح فوق  
أضلاع ( اليراميل ) ●

### [ الفصل الخامس عشر بعد المائتين • ]

عندما اقترب الجنود (٢) مع ( يهوذا ) من المكان الذى كان فيه عيسى • سمع عيسى اقتراب أناس كثيرين ، لذلك انسحب خائفا داخل الدار • وكان الأحد عشر [ حواريا ] نائمين • عندئذ ، وبرؤية (١) الله [ ذلك ] الخطر على عبده ، فقد أمر الملائكة السفرة : جبريل وميكايل و ( رافائيل ) و ( أورييل ) (٣) أن ياخذوا عيسى خارج الدنيا • فاقبل الملائكة المطهرون وأخذوا عيسى خارجا من النافذة التي تطل تجاه الجنوب • فحملوه ووضعوه في السماء الثالثة في رفقة ملائكة يسبحون الله الى ابد الأبدين •

### [ وجه ٢٢٢ (٢٢١) - ١ ] الفصل السادس عشر بعد المائتين

دخل ( يهوذا ) محتدما بالحنق أمام الجميع الى الغرفة التي كان عيسى قد رفع منها ، وكان الحواريون نائمين • ومن ثم فان الله البديع قد أتى بأمر عجب ! حتي ان ( يهوذا ) قد تغير في الحديث وفي الوجه ليصبح شبيه عيسى ، حتي لقد اعتقدنا أنه هو ! • أما هو ، فاذ قد أيقظنا ، كان يفتش حيث كان المعلم •

١ - « الله يرى • » □ بالهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى : « الله بصير • » .

٢ - انظر ما يوازي ذلك في النسخة الأسبانية التي ترجم منها دكتور ( هوايت ) ما سبق في المقدمة • أما النسخة الايطالية [ موضوعنا هنا ] فهي أكثر اسهابا ، وفيها مفارقات عدة • انظر المقدمة •

٣ - في النسخة الأسبانية : ( عزرائيل • ) □ ولعل ذلك من الشواهد علي أن النسخة الأسبانية - المفقودة - هي نسخة أخرى مستقلة من انجيل ( برنابا ) •

ومن ثم فقد ذهبنا وأجبنا : « انك يا سيد ، معلمنا ، هل قد نسينا الآن ؟ ! » ●

قال [ ( يهوذا ) ] مبتسما : « أو أنتم حمقى ، حتى انكم لا تعرفون أنني ( يهوذا الاسخريوطي ) ! » ●

وبينما كان يقول ذلك ، دخل الجنود ، وألقوا أيديهم على ( يهوذا ) ، لأنه كان شبيه عيسى من كل وجه ●

P. 473

( يهوذا ) يتغير شكله

صفحة جديدة

بعد سماعنا مقولة ( يهوذا ) ورؤيه الحشد من الجنود ، فقد هربنا كأننا فقدنا صوابنا . أما ( يوحنا ) - الذي كان ملتفا بنفسه من الكتان - فقد استيقظ وهرب ● وعندما أمسكه جندي من هذا النسيج الكتابي تركه ( يوحنا ) وفر عاريا ! ( ١ ) لأن الله قد سمح دعاء ( ٢ ) عيسى وأنجي الأحد عشر [ حواريا ] من الشر ( ٣ ) .

### [ وجه ٢٢٢ ( ٢٢١ ) ب ] [ الفصل السابع عشر بعد المائتين ]

أخذ الجنود ( يهوذا ) وقيدوه ( ٤ ) ، مع السخريه منه ● لأنه أنكر - وقد كان صادقا - أنه كان عيسى ، فقال الجنود هازلين به : « يا مولانا ( ٥ ) ، لا تخف ● لأننا قد أقبلنا لنجعلك ملكا على اسرائيل ، وقد قيدناك لأننا نعلم أنك ترفض الملكية ! » ●

أجاب ( يهوذا ) : « هانتم ، هل فقدتم عقولكم ! لقد جئتم لتأخذوا عيسى الناصري ، ومعكم الأسلحة والمصابيح كما [ تفعلون ]

١ - قابل : ( مرقس ) ٥١/١٤ . وهذا التحديد نفسه عند ( أمبروز )

و ( كرسوستم ) و ( بيد ) .

٢ - قارن : الوجه ٢١٩ - ب .

٣ - انظر : ( يوحنا ) ٩/١٨ .

٤ - قارن : ( يوحنا ) ١٢/١٨ ، ٤١/١٩ وما نحوهما .

٥ - أو : يا سيد .



[[ ضد ]] لص نهاب • وأنتم قد أوثقتُموني - وأنا الذي أرشدتكم -  
لتجعلوني ملكا ! •

عندئذ فقد الجنود صبرهم ، وأخذوا يهينون (٦) ( يهوذا )  
بالضربات والركلات ، واقتادوه في سخط الي بيت المقدس •

ومضي ( يوحنا ) و ( بطرس ) وراء الجنود عن بعد ؛  
وأكدوا لهذا الذي يكتب أنهم قد رأوا سائر الفحص الذي قام به كبير  
الكهان • ومجلس الفريسيين • الذين كانوا مجتمعين ليظرحوا  
عيسي للموت • وكان ذلك الفحص في أمر ( يهوذا ) •

[ وجه ٢٢٣ (٢٢٢) - ١ ] ومن ثم ، فان ( يهوذا ) تكلم  
كلمات كثيرة من الجنون حتي ان كل واحد كان مغرقا في الضحك •  
معتقداً أنه عيسي حقيقة ، وأنه من خوف الموت يتظاهر بالجنون •  
ومن ثم ، فان الكتبة ربطوا عينيه برياط وقالوا لساخرين منه :  
« يا عيسي ، يا نبي الناصريين (٧) » • ( لأنهم كانوا يطلقون ذلك  
علي من آمن بعيسي ) • « أخبرنا : من الذي أوسعك ضربا ؟ (٨) »  
ولطموه وبصقوا علي وجهه •

وعندما كان الصباح ، اجتمع هنالك المجلس الكبير للكتبة  
وشيوخ الشعب ؛ وفتش كبير الكهان مع الفريسيين عن شاهد زور ضد  
( يهوذا ) معتقدين أنه عيسي • فلم يعثروا عني ما كانوا  
ينشدون (٩) ولماذا أقول : « ان كبار الكهان قد اعتقدوا أن ( يهوذا )  
هو عيسي ؟ » مع أن سائر الحواريين ، مع الذي يكتب [ الآن ] ،  
قد اعتقدوا هذا • و

٦ - الترجمة الانجليزية بتصرف في النص اللاتيني •

□ هكذا جاء في هامش الترجمة •

٧ - قارن : « [ سفر ] الأعمال • ٥/٢٤ •

٨ - ( متي ) ٢٦/٦٧ ، ٦٨ و ( لوقا ) ٢٢/٦٤ •

٩ - قارن : ( متي ) ٢٦/٥٩ ، ٦٠ •

الأكثر [ من ذلك ] أن العذراء المسكينة أم عيسى مع أقربائه وأصدقائه قد اعتقنوا ذلك ● حتى أن الغم [ الذي حاق ] بكل واحد كان لا يصدق ● بالله الحي (أ) ؛ أن الذي يكتب [ هذا ] قد نسي كل ما كان قد قاله عيسى (١) : كيف أنه سوف يرفع من الدنيا ● وأنه سوف يتعذب شخص آخر [ بدلا منه ] ● وأنه لن يموت إلى أن تقترب [ وجه ٢٢٣ (٢٢٢) - ب ] نهاية الدنيا . لذلك فقد ذهب [ الذي يكتب ] مع أم عيسى ومع ( يوحنا ) إلى الصليب ● وكبير الكهان استدعى ( يهوذا ) لاحتضاره أمامه مقيّدا ، وسأله عن حواريه وعن منهاجه ومن ثم فإن ( يهوذا ) - وكأنه في ذهول عن نفسه - لم يجب عن ذلك بشيء ● عندئذ استحلفه (٢) كبير الكهان بالله الحي ( ٢١ ) [ اله ] إسرائيل : انه سيخبره الحق . ●

أجاب ( يهوذا ) : « لقد أخبرتكم أنني ( يهوذا ) الاسخريوطي . الذي وعدكم أن يسلم إلي أيديكم عيسى الناصري ؛ وأنتم بآى افتنان لا أعلمه تذهلون عن أنفسكم ، ● لأنكم تتلهفون بكل وسيلة أن تكون أنا عيسى . » ●

أجاب كبير الكهان : « أيها الجامح المحرّض علي الفحش ، لقد خدعت سائر إسرائيل ، ابتداء بمنطقة الجليل حتي ( بيت المقدس ) هاهنا (٣) ، بتعليمك ومعجزاتك الزائفة ● والآن هل تظن أن تفر من العقاب المستحق لك واللائق بك ، بتظاهرك بالجنون ؟ بالله الحي ( ٣١ ) ، انك لن تغفل منه ! » ● واذا قد

١ - « بالله الحي . » □ بادني الهامش الأيسر من أعلى إلى أسفل :  
« بالله [ حي ] . » .

٢ ١ - إحالة إلى الهامش السابق □ لكنه هنا بالهامش الأيمن لهذا الوجه،  
ومن أسفل إلى أعلى : « بالله [ حي ] . » .

٣ ١ - إحالة الهامش ١ لكنه هنا أدنى من السابق ومثله .

١ - قارن فيما سبق : الوجه ١٣٠ - ١ .

٢ - قارن : ( متي . ) ٢٦/٦٣ .

٣ - قارن : ( لوقا . ) ٢٣/٥ .

قال ذلك ، فانه قد أمر خدمه أن يكيلوا له اللطمات والركسات عسي أن يعود وعيه الي رأسه . وكان الاستهزاء الذي قاساه حينئذ علي أيدي خدم كبير الكهان [ استهزاء ] .

[ وجهه ٢٢٤ (٢٢٣) - أ ] يتجاوز التصديق . لأنهم قد دبروا بحمية اختراعات جديدة لاقناع المجلس ● وهكذا البسوه كأنه مشعبذ ، وهكذا تناولوه بالأيدي والأقدام . ان الكنعانيين أنفسهم لو رأوا ذلك المنظر لدفعهم الي الاشفاق ● بيد أن كبار الكهان والفريسيين وشيوخ الشعب قد اضطرمت قلوبهم بالغیظ ضد عيسي ● حتي أنهم لاعتقادهم في ( يهوذا ) أنه حقيقة عيسي قد استمتعوا برؤياه وهو يعامل هكذا .

بعد ذلك ، ساقوه في وثاقه الي الحاكم ، الذي كان يضمّر الحب لعيسي . ومن ثم فانه لظنه أن ( يهوذا ) هو عيسي فقد أدخله في غرفته ، وتكلم اليه سائلا اياه : لماذا قد أسلمه كبار الكهان والشعب الي يديه . ●

أجاب ( يهوذا ) : « لئن أخبرتك الحق ، فانك لن تصدق »

صفحة جديدة ( يهوذا ) أمام (بيلاطس) P.477

« [ قولي ] (١) [١] ، لأنك ربما تكون مخدوعا ، كما أن ( كبار ) الكهان والفريسيين مخدوعون . ● »  
أجاب الحاكم ( وهو يظن أنه كان يود أن يتكلم عن التشريع ) : « أولًا تعلم أنني لست يهوديا ؟ (٢) لكن ( كبار ) الكهان وشيوخ » .

[ وجهه ٢٢٤ (٢٢٣) - ب ] « شعبك قد أسلموك في يدي ؛ لذلك فإخبرنا الحق ● عسي أن أفعل ما هو عدل . لأن لدى القدرة علي أن أطلق سراحك أو أن أقدمك للاعدام (٣) . » ● أجاب ( يهوذا ) :

١ - قارن : ( يوحنا ) ٤٦/٨ .

٢ - ( يوحنا ) ٣٨/٨ .

٣ - قارن : ( متي ) ١٤/٢٧ .

[١] هذه الكلمة منقسمة في الترجمة بين الصفتين ، وأصلها « تصدقني » فاضطررنا لتحويل « ني » الي « قولي » لما لا يخفى .

« يا سيد ، صدقني ؛ اذا قنمتني للاعدام فلسوف ترتكب خطا عظيما ، لانك سوف تسفك دم شخص برىء • نظرا لانني ( يهوذا ) الامخريوطي ، ولست عيسى الساحر والذي بافتنانه [ في السحر ] قد غير مظهرى • » •

عندما سمع الحاكم ذلك عجب بشدة ( ٤ ) ، حتي انه اتجه ليطلق حريته • لذلك فان الحاكم انصرف خارجا ، وقال باسما : « ان هذا الرجل - علي اعتبار واحد علي الأقل - لا يستحق الموت ، ولكن اولي به الشفقة • » • ثم قال الحاكم : « ان هذا الرجل يقول انه ليس عيسى بل انه بالتاكيد ( يهوذا ) الذي ارشد الجنود لياخذوا عيسى ، وهو يقول : ان عيسى المنيلي [ ١ ] [ هو الذي ] قد غير مظهره هكذا بواسطة سحره • لذلك ، لئن كان هذا حقا ليكونن قتله خطا عظيما ، نظرا لكونه بريئا • لكن ، ان يكن هو عيسى وينكر انه هو ، فانه بالتاكيد • »

[ وجه ٢٢٥ ( ٢٢٤ ) - ١ ] « قد فقد ادراكه ، ومن الجور قتل رجل مجنون • » •

عندئذ صاح كبار الكهان وشيوخ الشعب مع الكتبة والفريسيين في صرخات قائلين : « انه عيسى الناصري ، فاننا نعرفه ؛ لانه لو لم يكن هو المفسد لما اسلمناه الي يديك • كما انه ليس بمجنون ، وانما اللاحق [ انه ] خبيث الايذاء ، لانه بهذه الحيلة يسعى الي الفرار من ايدينا • وان الفتنة التي سوف يهيجها - لو اتيح له الفرار - لتكونن سرا من الاولى • » •

٤ - قارن : ( لوقا ) ٧/٢٣ - ١٢ •

[ ١ ] ينتسب لاقليم ( الجليل ) في فلسطين •



أما ( بيلاطسي ) ( ( ان كان هذا هو اسم الحاكم ) ) ،  
 فلما استخلص نفسه من مثل هذه القضية ، فإنه قال ● : « انه جليلي ،  
 و ( هيرودس ) ( ٥ ) هو ملك [ منطقة ] الجليل ؛ لذلك فإنه ليس  
 من اختصاصي أن أحكم في مثل هذه القضية ، واذن ؛ فلتأخذه  
 الي ( هيرودس ) » ● وهكذا ، فقد ساقوا ( يهوذا ) الي  
 ( هيرودس ) الذي طالما رغب في أن يذهب عيسى الي داره ● لكن  
 عيسى لم يكن براغب مطلقا في أن يذهب الي داره ، لأن  
 ( هيرودس ) كان وثنيا ، ويعبد الالهة الزائفة والباطلة ● ويحييا  
 تبعا للنحو الذي يحياه الوثنيون الأقدار .

[ وجه ٢٢٥ ( ٢٢٤ ) - ب ] ● واذ قد سبق ( يهوذا ) الي  
 هنالك ، فإن ( هيرودس ) .

صفحة جديدة ( يهوذا ) يتلقى الجلد ولاستهزاء P. 479

سأله عن أشياء كثيرة ، تلك التي لم يجب عنها ( يهوذا )  
 تالسداد ، منكرا أن يكون [ هو ] عيسى ●

عندئذ سخر ( هيرودس ) مع كل حاشيته منه ، وجعله في  
 رداء أبيض كما يرتدى المخبولون ، وأعادته الي ( بيلاطس ) ●  
 قائلا له : « لا تفشل في [ اقامة ] العدالة لشعب اسرائيل ! » ●  
 وقد كتب ( هيرودس ) هذا لأن كبار الكهنة والكتّاب  
 والفريسيين ● قد أعطوه كمية كبيرة من النقود ● واذ قد سمع  
 الحاكم من خادم لـ ( هيرودس ) أن الأمر كان كذلك ، فإنه لكي  
 يحظى هو أيضا ببعض النقود ، فقد تظاهر بأنه يرغب في أن يطلق  
 حرية ( يهوذا ) ● ومن ثم فقد جعله يتلقى الجلد علي أيدي عبيده  
 الذين كانوا قد أعطاهم الكتّاب [ مالا ] ليسفكوا دمه تحت الجلد ●

٥ - قارن : ( لوقا ) ٧/٢٣ - ١٢ .

□ والنص هناك كما هنا ولكن بمزيد من التفاصيل في الحوار .

لكن الله الذى كان قد قضي وقدر (١) الأمر ، أبقي ( يهوذا ) للصلب كي يتجشم تلك الميعة الرهيبة التي كان قد باع اليها شخصا آخر • فلم يدع ( يهوذا ) يتجرع الموت تحت الجلد ، برغم أن .

[ وجه ٢٢٦ (٢٢٥) - ١ ] الجنود قد جلدوه جلدا فادحا حتى ان جسمه قد تصيب بما • ومن ثم فانهم - في سخرية - البسوه رداء أرجوانيا قديما ، قائلين : « انه ليليق بملكنا الجديد • أن نكسوه وأن نتوجه . » وهكذا جمعوا أشواكا • وصنعوا تاجا (١) ، مثل تلك التيجان المصنوعة من الذهب والنجارة النفيسة التي يضعها الملوك علي رعوسهم • وقد وضعوا هذا التاج من الأشواك علي رأس ( يهوذا ) • واضعين في يده قسبة لتكون [ مثل ] عصا السلطان ، وأقعدوه في مكان مرتفع ، وأقبل الجنود أمامه خافضين رعوسهم في سخرية ، مؤدين له التحية كملك لليهود • ومدوا أيديهم لياخذوا الهدايا كما اعتاد كل ملك جديد أن يهب • ولأنهم لم ينالوا شيئا فقد ضربوه قائلين : « والآن ، كيف تكون متوجا أيها الملك الغبي اذا لم تقم بالعطاء لجنودك وخدمك ؟ » • واذا رأى كبار الكهان مع الكتبة والفريسيين أن ( يهوذا ) لم يمت بالجلد ، وخوفا من أن يطلق ( بيلاطس ) حرته • فقد اصطنعوا هدية من النقود الي الحاكم [ بيلاطس ] الذى .

[ ٢٢٦ (٢٢٥) - ب ] باستلامه اياها فقد أسلم ( يهوذا ) - كمجرم للاعدام مع لصين آخرين - الي الكتاب والفريسيين • (٢) • ومن ثم فانهم حكموا [ ضده ] وضد لصين فاتكين معه بالاعدام علي الصليب • • وهكذا ساقوه الي جبل ( كلفرى ) [١] ، حيث اعتادوا أن يشتقوا المفسدين ، وهالك صلوه عاريا لمزيد الهوان •

١ - « الله ذو انتقام . » □ بادني الهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى .

١ - ( متي . ) ٢٩/٢٧ وما نحوها .

٢ - قارن : ( متي ) ٢٦/٢٦ .

[١] وهو ( موضع الجلجلة أو الجمجمة ) انظر : ( متي ) ٢٦/٢٣ ،

( مرقس ) ١٥/٢٢ ، ( لوقا ) ٢٣/٣٣ ، ( يوحنا ) ١٩/١٧ .

حقا ان ( يهوذا ) لم يفعل شيئا آخر سوى أن يصرخ :  
« يارب ، لماذا أعرضت عني (١) ، مع رؤية الفساد وقد أفلست ،  
وأنا أموت ظلما ؟ » ●

بالحق أقول : ان صوت ( يهوذا ) ووجهه وشخصه كانت كلها  
مشابهة لعيسي حتي ان حواريه والمؤمنين به ● قد اعتقدوا تمام  
أنه كان ( عيسي ) (٢) ؛ ولذلك فقد انصرف البعض عن منهج  
عيسي ، معتقدين أن عيسي قد كان نبيا زائفا ● وأنه بفن سحري  
قد عمل من المعجزات ما عمل ؛ ذلك لأن عيسي كان قد قال : انه  
لن يموت حتي تقترب نهاية الدنيا ● لأنه عند ذلك الزمان سوف  
يؤخذ بعيدا من الدنيا . بيد أن الذين صمدوا راسخين في منهج  
عيسي ● قد أحرق بهم الحزن ، لرؤية .

[ وجه ٢٢٧ (٢٢٦) - ١ ] الذي [١] يموت ، وهو الذي كان  
شبيها تمام الشبه بعيسي ، لترجة أنهم لم يتذكروا ما قاله عيسي ●  
وهكذا في صحبة مع أم عيسي فقد ذهبوا الي جبل ( كلفرى =  
الجلجثة = الجمجمة ) ، ولم يكتفوا بأن يشهدوا ميتة ( يهوذا ) في  
بكاء متصل ● ولكنهم بواسطة ( نيقوديموس ) و ( يوسف الأباريماسي )  
(٣) ، قد ظفروا [ باذن ] من الحاكم بجسد ( يهوذا ) ليدفونه  
● ومن ثم فانهم أنزلوه عن الصليب مع نحيب رهيب حتي  
لا يصدقه - بالتاكيد - أحد ، ودفنوه في المقبرة الجديدة ليوسف ●  
بعد أن أسبغوا عليه مائة رطل من الدهانات القيّمة .

- 
- ١ - قارن : ( متي ) ٢٧/٤٦ ، ( مرقس ) ١٥/٣٤ .
  - ٢ - الرواية الأسبانية تستثني ( بطرس ) ، انظر المقدمة .
  - ومثل هذا الاختلاف لا يقع من سهو النسخ وانما هو من جملة البراهين  
على استقلال كل من المخطوطتين : الاسبانية المفقودة علي أيدي ( هوايت )  
واللاتينية الباقية بفضل الله في ( فينا ) وهي موضوع هذه الترجمة .
  - ٣ - قارن : ( يوحنا ) ١٩/٣٨ وما يليها .

---

[١] في الأصل : « لرؤيته » منقسمة بين آخر الوجه السابق واول  
الحالي ، فاضطررنا لتبديل هاء الغائب ( هـ ) بالموصول .

### [ الفصل الثامن عشر بعد المائتين ]

ثم عادوا : كل انسان الي داره • وذهب الذي يكتب ، مع ( يوحنا ) وأخيه يعقوب مع أم عيسى الي الناصرة • اما [ بعض ] الحواريين ( ٤ ) [ وهم البعض ] الذين لم يخافوا الله فقد انطلقوا ليلا [ و ] سرقوا جسد ( يهوذا ) وأخفوه ، ناشرين شائعة أن عيسى قد أقيم [ حيا ] مرة أخرى ؛ ومن ثم فقد شب اضطراب عظيم •

[ وجه ٢٢٧ ( ٢٢٦ ) - ب ] • عندئذ أمر كبير الكهان : أن لا يتكلمن أحد عن عيسى الناصري • وعقوبة المخالف الحرمان [ النيني ] • وهكذا ثار هنالك اضطهاد عظيم ، ورجم كثيرون ، وضرب كثيرون ، ونفي كثيرون من الأرض • لأنهم لم يستطيعوا أن يستمسكوا بالسكينة علي مثل هذا الأمر • •

ووصلت الأخبار الي الناصرة : كيف أن عيسى عشيرهم ومواطنهم ، بعد أن مات علي الصليب قد أقيم [ حيا ] مرة أخرى • ومن ثم ، فإن الذي يكتب [ وهو برنابا ] قد ألح بالرجاء لأم عيسى أن ترضي •

بالانقطاع عن البكاء لأن ابنها قد أقيم [ حيا ] مرة أخرى • وبسماع العذراء مريم ذلك ، فقد قالت وهي تبكي : « فلنذهب الي بيت المقدس لكن نعثر علي ابني • انني عندما أراه فلسوف أموت راضية • » •

٤ - قارن - مع التناقض - : ( متي ) ١١/٢٧ - ١٥ •

□ ليس هناك من ( تناقض ) ! وانما هو مجرد ( الاختلاف ) بذكر

( يسوع ) بدل ( يهوذا ) ، وهذا هو جوهر الاختلاف بين ( برنابا و ( متي ) •



### [ انفصل التاسع عشر بعد المائتين ] (١)

رجعت العذراء الي بيت المقدس مع هذا الذي يكتب ، ويعقوب  
و ( يوحنا ) • في اليوم الذي صدر فيه قرار كبير الكهان .  
ومن ثم ، فان العذراء ، التي كانت تخشى الله ، فبرغم علمها أن  
قرار كبير الكهان .

[ وجه ٢٢٨ ( ٢٢٧ ) - ١ ] هو [ قرار ] جائر • [ لكنها ]  
أمرت هؤلاء المقيمين معها أن ينسوا ابنها • وكم كان انفعال الجميع  
حينئذ فردا • ان الله الذي يحيط (ب) بما في قلوب الناس  
ليعلم أننا مع أم عيسى ، قد تهالكنا ما بين الجزع لموت ( يهوذا )  
الذي اعتقدنا أنه معلمنا عيسى • وبين اللهفة لأن نراه يقام [ حيا ]  
مرة أخرى . وهكذا فان الملائكة الذين كانوا حرسا لمريم  
[ العذراء ] [ ١ ] صعدوا الي السماء الثالثة • حيث كان عيسى في  
رفقه الملائكة ، وروّوا له كل شيء . لذلك فان عيسى تضرع الي الله  
أن يمنحه القدرة لكي يرى أمه وحوارييه • عندئذ أمر الله الرحيم (ج)  
بملائكته الأربعة المقربين (١) ، الذين هم • : جبريل وميكائيل ،  
رافائيل ، وأوريل [ ٢ ] ، ليحملوا عيسى الي دار أمه ، وهناك

- ١ - « فصل عن نزول عيسى (( من السماء )) الي أولاد مريم . »  
□ بالهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى : « [ سورة ] [ الانذل ] عيسى  
علي [ ولد ] مريم . »  
ب - « الله يعلم . » □ بالهامش الأيسر من أعلى الي أسفل .  
« الله عليم . »  
ج - « الله الرحمن . » □ أدنى من الهامش السابق ومثله .

١ - قارن فيما سبق : الوجه ٥٦ - ١ و ٢٢١ - ب

[ ١ ] هذه الكلمة سقطت من الترجمة الانجليزية .

[ ٢ ] راجع هامش ٣ في الفصل ٢١٥ فيما سبق .

لا يغفلون عن رعايته باستمرار طوال ثلاثة أيام • وأن لا يسمحوا برؤيته إلا لهؤلاء الذين آمنوا بمنهاجه •

اقبل عيسى محاطا بالسناء ، الي الحجرة التي  
[ وجه ٢٢٨ (٢٢٧) - ب ] عكفت فيها مريم مع أختيها ،  
و ( مرثا ) ومريم المجدلية • و ( لعازر ) وهذا الذي يكتب ،  
و ( يوحنا ) ويعقوب و ( بطرس ) • ومن ثم ، ومن هول الرعب ،  
فقد انهاروا كالموتي ، وأنهض عيسى أمه والآخرين عن الأرض قائلا • :  
« لا تخافوا ، لأنني عيسى ، ولا تبكوا ، لأنني حي ولست بميت » •  
فظلوا وقتا طويلا وكل واحد منهم غائب عن نفسه عند حضور  
عيسى ، لأنهم بأجمعهم قد اعتقدوا أن عيسى كان ميتا • عندئذ  
قالت العذراء باكية : « أخبرني يا بني ، وقد وهبك الله قوة (د)  
لتنهض الموتى • » •

P 485

عيسى والملائكة الأربعة

صفحة جديدة

« فلماذا سمح بان تموت ، وبالعار لأهلك ولأصدقائك ، وبالعار  
لمنهاجك ؟ • لأن كل من يحبك قد أصبح كاليت ! » •

### [ الفصل العشرون بعد المائتين ] (أ)

اجاب عيسى محتضنا أمه (ب) • : « صدقيني يا أماه ، لأنني  
بالحق أقول لك : انني لم أكن »

د - « الله [ يعطي ] • » □ بالهامش الأيمن ومن أسفل الي أعلى :  
« الله [ معطي ] • »

أ - « فصل » □ بأدنى الهامش الأيمن : « [ سورة ] • »  
ب - « قال عيسى لأمه : أنا حي • [ ولن ] أموت » وقد أعطاني  
الله حياة طويلة » ، [ إلا ] قبيل نهاية الدنيا • منه • □ بالهامش الأسفل  
تحت اطار الكتابة ويخط مقلوب وعلي سطرين : « قال عيسى لأمه : أنا حي  
[ ولا ] أموت [ وعطاني ] الله [ حياة ] [ طولا ] [ إلا ] قبيل آخر الدنيا •  
منه • »

[ إلا ] قبيل آخر الدنيا • منه »

ونلاحظ أن [ إلا ] هي خطأ املائي والمقصود [ الي ]  
لكن المترجمين قد ظنناها [ إلا ] الاستثنائية

[ وجه ٢٢٩ (٢٢٨) - ١ ] « ميتا علي الاطلاق • لان الله قد حفظني (ج) الي اقتراب نهاية الدنيا . » • واذا قد قال ذلك فانه رجا الملائكة الأربعة أن يظهروا أنفسهم ، وأن يؤدوا الشهادة [ ويذكروا ] كيف قد مضى الأمر . •

ومن ثم فان الملائكة قد أظهروا أنفسهم مثل أربع شمس تتلأ ، حتي ان الرعب قد جعل كل واحد يهوى كالميت مرة أخرى . •

عندئذ أعطي [ عيسى ] الملائكة أربع قطع من نسيج الكتان لعلهم يغطون أنفسهم ، عسي أن تستطيع أمه ومن معها رؤيتهم وسماعهم يتكلمون • واذا قد أنهض [ أمه ومن كان في صحبتها ] [١] فانه واساهم قئلا • : « هؤلاء هم سفرة لله : جبريل الذي يعلن ما يحجبه الله [ عن سواه ] • وميكائيل الذي يقاتل أعداء الله • و ( رافائيل ) الذي يتوفي أنفس الذين يموتون • و ( أوربييل ) الذي سوف يدعو كل فرد لقضاء الله (د) في اليوم الآخر . » •

عندئذ روى الملائكة الأربعة للعذراء كيف أن الله قد استمع عيسى - وكيف غير شكل ( يهوذا ) • حتي يتجرع العذاب الذع باع له شخصا آخر •

عندئذ قال هذا الذي يكتب : « أيها المعلم ، هل هو » [ ٢٢٩ (٢٢٨) - ب ] « مشروع لي أن أسالك الآن ، كما كان مشروعا لي من قبل عندما كنت مقيما معنا ؟ » •

أجاب عيسى : « أسأل ما تشاء يا ( برنابا ) ولاجيئك . » •

عندئذ قال هذا الذي يكتب : « أيها المعلم ، نظرا لان الله رحمن (ه) ،

ج - « الله [ يحفظ ] . » باعلي الهامش الايسر ومن أعلي الي أسفل .

« الله [ حافِظ ] . »

د - « الله حكيم . » □ بادني الهامش الايسر ومن أعلي الي أسفل .

ه - « الله رحمن . » □ باعلي الهامش الايمن ومن أسفل الي أعلي .

[١] في الترجمة الانجليزية [ كل واحد ] فالتزمنا المخطوطة .

فلماذا آلمنا هكذا ، جاعلا ايانا نعتقد أنك ميت ؟ • وأملك قد بلغت بالبكاء من أجلك أنها أوشكت أن تموت • ولقد أذن الله - وأنت مطهر من الله - أن يحل عليك الافتراء بأنك قد قتلت بن اللصوص المغتصبين علي جبل ( كلفرى ) [ الجمجمة ] ؟ •

P.487

عيسى يكلف ( برنابا ) أن يكتب

صفحة جديدة

أجاب عيسى : « صدقني يا ( برنابا ) ، ان كل خطيئة - مهما صغرت - فان الله يعاقب ( أ ) [ عليها ] بعقاب عظيم • نظرا لان الله يغضب للخطأ • لذلك ، واذا أن أمي والحواريين المخلصين الذين كانوا معي ، قد أحبوني حبا أرضيا بقدر قليل • فان الله العادل قد شاء أن يعاقب (ب) [ عن ] هذا الحب بهذا الجزع ، لكيلا يكون العقاب عنه في لهيب الجحيم • وبالرغم من أنني قد كنت بريئا في الدنيا ، [ لكن ] بما أن أناسا قد دعوني = الاله = و = ابن اله = • فان الله - لكيلا تسخر مني الشياطين في يوم » •

[ وجه ٢٣٠ ( ٢٢٩ ) - أ ] « الحساب - • قد شاء أن يسخر مني الناس في هذه الدنيا بموت ( يهوذا ) ، جاعلا سائر الناس يعتقدون أنني مت علي الصليب • وسوف تستمر هذه السخرية اني أن يجيء محمد • رسول الله (ج) • الذي سوف يكشف - عندما يأتي - هذا الخداع للذين يؤمنون بشرعة الله • » •

واذ قد تكلم عيسى بذلك فانه قال : « انك لعادل ، أيها الرب الالهنا ( د ) ، لأن لك وحدك يختص الجلال والاكرام بلا نهاية • » •

أ - « الله [ يعاقب ] • □ بأوسط الهامش الايمن ومن أسفل الي أعلى : « الله معذب » •

ب - « الله ذو انتقام • » □ أدنى من السابق ومثله •

ج - « محمد [ نبي ] الله • » □ بالهامش الايسر من أعلى الي أسفل : « محمد رسول الله »

د - « الله سلطان وعادل • » □ أدنى من السابق ومثله •

[ ١ ] في الترجمة الانجليزية : [ كل واحد ] فالتزمنا المخطوطة •

( ٣٨ - انجيل برنابا )



## [ الفصل الواحد والعشرون بعد المائتين ]

● استدار عيسى الي هذا الذى يكتب ، وقال : « يا ( برنابا )  
 ضع نصب عينيك ، وبكل الوسائل : أن تكتب انجيلي ، معنا (١)  
 بكل ما قد حدث خلال اقامتي في الدنيا ● واكتب الطريقة التي  
 سقط بها ( يهوذا ) ، لعل المؤمنين لا ينخدعون ، ولعل كل فرد يؤمن  
 بالحق (٢) ٠ » ●

عندئذ أجاب هذا الذى يكتب : « لأفعلن ذلك كله ، ان شاء الله  
 (هـ) ، أيها المعلم ، لكنني لا أعلم كيف حدث [ ما حدث ]  
 لـ ( يهوذا ) ، لأنني لم أر كل شي ٠ »

[ وجه ٢٣٠ (٢٢٩) - ب ] ● أجاب عيسى : « هاهنا  
 ( يوحنا ) و ( بطرس ) اللذان قد أبصرا كل شيء ، ولسوف يخبرانك  
 بمأثر ما قد جرى ٠ » وعندئذ أمرنا عيسى أن ندعو حواريين  
 المخلصين ● لعلهم يرونه ٠ وعندئذ دعا يعقوب و ( يوحنا ) جمع  
 الحواريين السبعة مع ( نيقود يموس ) ويوسف وآخرين كثيرين من  
 الاثنى عشر والسبعين ، وأكلوا مع عيسى ٠ ●

في اليوم الثالث قال عيسى : « انطلقوا مع أمي الي جبل  
 الزيتون ، لأنني هنالك سوف أصعد الي السماء مرة أخرى ● ولسوف  
 ترون من سيرفعتني [ الي السماء ] [١]

P.489

عيسى يرفع الي السماء

صفحة جديدة

وهكذا انطلقوا جميعا ، ما عدا خمسة وعشرين من الاثنى عشر  
 ٠ والسبعين حواريا ، الذين لاذوا بالفرار خوفا الي دمشق ●  
 وبينما كان الجميع يقفون في صلاة عند الظهر ، أقبل عيسى مع

هـ - ان شاء الله ٠ □ بأخر الهامش الايسر ومن اعلى الي اسفل ٠

١ - التعبير الحرفي : « في »

٢ - قارن فيما سبق : الوجه ٣ - ١ ٠

[١] سقطت من الترجمة الانجليزية ٠

حشد كبير من الملائكة الذين كانوا يسبحون الله ● وقد جعلهم سناء وجهه يتحرقون رعبا ، وخرّوا بوجوههم الي الأرض . . لكن عيسى أنهضهم ، مواسيا اياهم ، وقائلا ● : « لا تخافوا ، انني معلمكم . » وقد شدّ اللوم للكثيرين الذين صدقوا انه قد مات وأقيم ثانية .

[ وجهه ٢٣١ ( ٢٣٠ ) - أ ] قائلا ● : « هل تحسبونني - اذن -

أنا والله ، كاذب بين ؟ اذ أن الله قد منحني (أ) أن أحييا

الي نهاية الدنيا تقريبا ، تماما كما قد قلت لكم (ب) ● بالحق أقول لكم : انني لم أمت ولكن [ الذي مات هو ] ( يهوذا ) الغادر . حذار ، لأن الشيطان سيبذل كل جهد ليخدعكم ، ولكن كونوا شهدائي في جميع اسرائيل ، وفي أرجاء العالم ● بكل الأشياء التي قد سمعتموها ورأيتموها . »

وفور أن تكلم هكذا فانه صلي لله من اجل نجاة المؤمنين ، وهداية الخاطئين ● واختتمت صلاته فاحتضن أمه قائلا : « السلام عليك يا أماه ، ولتكن لك السكينة بالله الذي خلقك (ج) واياي » ● واذا قد تكلم هكذا فانه استدار الي حواريه قائلا : - فليكن فضل الله ورحمته معكم . » ●

عندئذ ، وأمام أعينهم ، رفعه الملائكة الاربعة الي السماء ●

١ - « الله [ يهب ] . » □ بأعلى الهامش الايسر ومن أعلي الي أسفل « الله وهاب . »

ب - « قال عيسى في آخر كلماته = ان الله قد أعطاني حياة طويلة [ الا قليلا ] قبل نهاية العالم . » □ بطول الهامش الايمن ومن أعلي الي أسفل : « قال عيسى في آخر كلامه : [ عطاني ] الله [ حياة ] [ طيلا ] [ الا ] قبيل آخر الدنيا . منه . »

ونلاحظ خطأ المترجمين في اعتبارهما ( الا ) استثنائية للخطأ الاملائي في التعقيب العربي ولكن المعنى ( الي ) .

ج - « الله [ يخلق ] . » □ أدنى من السابق ومثله : « الله خالق . »

## [ الفصل الثانى والعشرون بعد المائتين ]

بعد أن رحل عيسى • تبعثر الحواريون في أرجاء المناطق المختلفة من اسرائيل ومن الدنيا • أما الحق •

[ وجه ٢٣١ ( ٢٣٠ ) - ب ] البغيض الي الشيطان ، فقد حورب - كما هي الحال علي الدوام - من البهتان • ذلك أن عصابة من الرجال الأشرار ، قد وعظوا - مع الادعاء بانهم حواريون - بأن عيسى قد مات وما أقيم [ من مماته ] مرة أخرى • ووعظ آخرون بأنه قد مات حفيقة ، لكنه قام [ من قبره ] مرة أخرى • ووعظ آخرون - ولا يزالون يعظون بأن عيسى هو ابن الله ، أولئك الذين من بينهم : قد انخدع ( بولس ) ( ١ ) • أما نحن - وعلي كثرة ما قد كتبت - فاننا نعظ هؤلاء الذين يخشون الله ، هسي أن يظفروا بالنجاة - في اليوم الآخر - من حساب الله ( د ) آمين •

د - « الله حكيم • » □ بالهامش الايمن بنزاع نهاية الكتابة ، ومن أسفل الي اعلي •

## الفهارس أولا : فهرست الاعلام

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
الله	٤٩٢	شريعته ( الموسوية ) - أبدى ، خالق ، لاتدركه الابصار ، غير مادي ، غير مركب ، غير متغير ، لا نهاية له ، لا حاجة [ لسواه ] ، لا يحده مكان ، أحد ، فديري الوجه ١٠٠ - ب ، وما بعده ، ١٦ - ١ ، وما بعده ، أيضا : ٨٥ - ١ ، ٨٧ - ب ، ١١١ - ١ ، وما بعده ، ١١٣ - ١ ، ١٣٤ - ب ١٦٧ - ١ ، ١٧٨ - ب ، ٢٠٠ - ١ ، ٢١٥ - ب ، وفي مواضع منثورة طوال المخطوطة .
الاهية	٤٩٢	انكار الاهية عيسي : ٤٩ - ب ، ٥٠ - ١ وما بعده ٥٥ - ١ ، ٥٦ - ب ، ٩٨ - ١ ، ٩٩ - ١ ، ١٠١ - ١ ، ١٠١ - ب ، ١٠٢ - ١ ، ١١٩ - ب ، ١٥١ - ب ، ٢١٩ - ١ ، ٢٢٩ - ب .
آدم	٤٩٠	( أدامو ، أدّامو ) : الخلق ، الاغواء ، السقوط ، الطرد من الجنة : ٤٠ - ب وما بعده / جسده مخلوق من الطين ، روحه نفخت فيه : ٢٣ - / ثار الجسد ضد الروح ، أصل الختان : ٢٢ - ١ / مفطور علي الاستقامة ، مع نور باطني في القلب : ٨١ - ب / تفسير سقوطه ، أصالة تقواه : ١٧٠ - ب / أعظم رجل كمالا ، أصبح أعظم تعيس : ١٣٨ - ب / تفجع بالاسي ألف سنة لاستكباره : ٣٥ - ب / جادت النظرة بالرحمة علي دموعه : ١١ - ١ / مقطته ( بعكس سقوط الشيطان ) رأف بها الله : ٨٠ - ب / آدم هو أحد الشهود الستة : ٥٨ - ب / سوف يقبل يد ( المسيا ) في يوم الحساب : ٥٧ - ١ .



الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
ابراهيم	٤٩٠	هو وابنه الوارثان للأرض الموعودة : ٤ - ب ، ١١ - ب / الفداء باسماعيل : ١٢ - ب ، ٤٦ ب / سبب الأمر بهذا الفداء هو حب ابراهيم الزائد ل اسماعيل : ١٠٥ - ب / النداء ( الالهي ) ، العراك مع ( تيراه ) ، وضد عبادة التصاوير ، الفرار والوحي : ٢٦ - ١ - ٣٠ - ب . / العهد اليه بالختان ٢٢ - ١ / المباركة الممنوحة لأعداء عبادة التصاوير : ٤٥ - ب / لم يكن له معلم بشري : ٨١ - ١ / واحد من الشهود الستة : ٥٨ - ب / الموعدة ( بالمسيا ) لابراهيم : ١٠٢ - ١ / لن يطمئن الي تقواه في يوم الحساب : ٥٤ - ب / ابراهيم في قصة ( لعازر ) : ٢٤ - ١ / لا يوافق أبناءه : ٤٨ - ب / حزب كبير الكهان ئيس من أبنائه : ٢١٥ - ب .
الأبرص	٤٩٣	١٠ - ١ ، ٢٠ ، ١ - ١ . وانظر أيضا : (سمعان) الأبرص .
( ابشالوم )	٤٩٠	( ابشالوم ، أبسالون ، بسالون ) يضطهد أباه داود : ٥٧ - ١ / أحبه داود بأسراف : ١٠٥ - ب / أحب بأسراف شعره الذي صنعت منه - لذلك - آلة لموته ( المورد نفسه ) .
( أبوكريفا )	٤٩٤	انظر : أمثال .
( أبيرام )	٤٩٠	( هابيرام ) : ١٤١ - ١
( أجاب )	٤٩٠	( أخاب ، هاخاب ) : حكمه الزائف علي [ النبي ] الياس : ٥٢ - ب / اضطهاده ثلاث سنوات : ١٥١ - ١ / اغتياله كان قتلا : ١٧٦ - ١ / باركه ٤٠٠ نبي زائف ٦٨ - ب / رواية موقفه مع ( ميكايا ) و ( يهوشافاط ) : ١٧٦ - ب وما بعده .

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
( اخنوخ ) [ ادريس ؟ ]	٤٩٢	( انوخ ، هنوخ ) : ١٥٧ - ب .
( ارميا ) ( جرميا )	٤٩٣	( جرميا ، هييرميا ، اييرميا ) : نبي : ٤٤ - ١ / يبتهل من أجل المضطهدين له : ٦٦ - ١ / قرن مع ( ميكاياس ) : ١٠٣ - ١ / نمط للتفجع بسبب الخطيئة : ١١٠ - ١ / اقتباس كتاباته : ١٠٥ - ١ ، ١٠٦ - ب ، وما بعده .
( اركو )	٤٩٣	( هركو ) : ٣١ - ١ .
اسماعيل	٤٩٣	( ازاك ، اساك ، اكساك ) جد داود ، ولكنه ليس جد ( المسيا ) : ٤٦ - ١ ، ١٥٦ - ١ ، ٢٠١ - ١ .
اسماعيل	٤٩٣	( اسماعيل ، اسماعيل اسماعيل ) ضحي به ابراهيم ، ابن الموعدة ، جد ( المسيا ) : ١٢ - ب ، ٤٦ - ١ ، ١٥٦ - ١ ، ٢٠١ - ب ، ٢١٦ - ١ / احبه ابراهيم باسراف : ١٠٥ - ب
اشتقاق	٤٩٢	اشتقاق كلمة (فريسي) : ١٥٧ - ب .
اشعيا	٤٩٣	( اشعيا ، اسعيا ، اسعيا ) : خليل الله ونبي : ٦٠ - ١ / اقتباس منه : ٣٥ - ب ، ٣٨ - ب ، ٣٩ - ب ، وفي مواضع منثورة طوال المخطوطة .
( لعازر ) من بيت (عنيا)	٤٩٣	قيامته : ٢٠٣ - ١ - ٢٠٤ - ١ / اشارات أخرى : ٢٠٤ - ب ، ٢٠٥ - ب ، ٢٠٩ - ١ ، ٢٢٨ - ب
رجل فقير في مضرب مثل	٤٩٣	٢٣ - ب وما بعدها .

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
اغواء	٤٩٥	وسائل الشيطان الأربعة للاغواء : ٧٥ - ١ .
الياس	٤٩٢	(اليّا ، النيا ، هليا ، هليا) : ١٧-١ ، ٢٠-١ ٢٣ - ب ، ٣٩ - ب ، ٤٤ - ب ، ١ وما بعده ، ٥٢ - ب ، ٧٢ - ب ، ٨٦ - ب ، ١٠٠ - ب ، ١٢٤ - ب ، ١٥١ - ب ، ١٥٧ - ب / حضر ما حدث لعيسي فوق جبل ( طابور : ٤٤ - ب / كتابه الصغير : ١٥٨ - ب ، ١٥٩ - ب .
(اليشع) [ اليسع ؟ ]	٤٩٢	( اليسيو ، اليسيو ، هليسيو ) : ٢٠ - ب ، ٢٣ - ب ، ٤٠ - ب ، ١٥٨ - ب .
أمثال (أبوكريفا)	٤٩٤	الجار والدائن : ٦٣ - ب / حارس المتجر : ٦٤ - ب / الزوج العاق لابنة الملك : ٧٠ - ب / من يسيء أداء الحقوق : ٧٧ - ب وما بعده / ثلاث مزارع للأعناب : ٧٨ - ب / نبات مثمر في تربة عقيم : ٨٢ - ب / الملك الذي تبثي عبدا : ١٠٨ - ب / ضرب الرأس لانتقاد القدم : ١١٥ - ب / المتصرف بغير حكمة في النبيل : ١١٨ - ب / التين الجيد والردىء : ١٣٢ - ب / مالك الينبوع : ١٤٣ - ب / باعنة التفاح : ١٤٣ - ب / العامل والفأس : ٢٠٨ - ب .
امراة المرأة	٤٩٦	خلق (حواء) : ٤١ - ب / سقطتها : ٤٢ - ب / مصنوعة لتكون عوناً للرجل ، ولكنها في الواقع تدفعه للخطيئة : ١٢٣ - ب وما بعده .
انتقام ثار	٤٩٦	منهي عنه : ٦٥ - ب .

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
انجيل	٤٩٢	ما كتبه ( برنابا ) ٣ - ١ ، ١٣ - ب ، ٢٣٠ - ١ ، وموارد منشورة في المخطوطة / تلقاه عيسى بمعجزة : ٩ - ب ، ١٨٤ - ب / مصدر لسائر تعليمه : المورد نفسه / سوف يتلفه ملحدون : ٧٤ - ١ ، ١٠٢ - ١ ، ١٣٣ - ١ / يلحق ما أوحى الي موسى وداود ، وسوف يأتي بعده الوحي الي محمد : ١٣٢ - ب ، وما بعده . انظر أيضا : كتاب .
( أندرو = أندراوس )	٤٩٠	( أنديرا ) : أخو ( بطرس ) صياد السمك ، أول من كانت تسميته بين الاثني عشر مبعوثا : ١٣ - ب / يسأل عن ( المسيا ) : ٤٥ - ١ / أسئلة أخرى منسوبة اليه : ٧٤ - ١ ، ٨٠ - ب ، ١١٥ - ب ، ١٢٣ - ب ، ١٣٢ - ب ، ١٨٢ - ب / عند اطعام خمسة الآلاف : ١٠٤ - ب .
انسان	٤٩٣	مخلوق من طين : ١١ - ١ ، ١٣٥ - ب / أقيم علي مصنوعات الله : ١١ - ١ ، ١٩٢ - ب ، الاغواء والزلل : ٤٢ - ١ وما بعده / طرده من الجنة : ٤٣ - ب / عناصر تركيبه : ١٣١ - ١ / امتياز بحرية الارادة : ١٧١ - ب ، ١٨١ - ١ .
( أو جستوس )	٤٩١	( القيصر أجستو ، أجرساتو ) و ( هيرود = هيرودس ) يحكم [ اقليم ] ( اليهودية ) بقرار عال من ( أو جستوس ) : ٥ - ١ / تسجيل سائر [ سكان ] الدنيا بقراره العالي : ٥ - ب .
( ايزيل )	٤٩٣	( جيزا بل ) : ٢٣ - ب .
أيوب	٤٩٣	( يوب ) مثال للعصمة : ٥٢ - ب ، ٥٤ - ب ،



الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
		٦٢ - ١ ، ١٠٥ - ب / اشارات أخرى : ٨١ - ١ ، ٨٢ - ب / اقتباسات من كتاباته : ٤٧ - ب ، ٦٢ - ١ ، ٦٢ - ب وموارد أخرى مثسورة طوال المخطوطة .
( أورياه )	٤٩٦	( أوريا ) : ٥٣ - ١ .
بتل	٤٩١	الجسد بمنشئة دون الروح : ٢٣ - ١ / عتو لكل
تبتل		خير : المورد نفسه . / وهكذا هو مكروه من
تقشف		الأنبياء : ٢٣ - ب / ينبغي ابقاؤه مئة حصان : ٢٥ - ١ وما بعده . / يعشق الخطيئة كما يشتهي المريض المحموم الماء ، وهكذا في جانب الاغواء : ٧٥ - ب . / بركات للتبتل في يوم الحساب : ٦٠ - ١ . / شعائر التبتل : الاعتزال ، وضبط النفس ، وما نحو ذلك [ انظر كتيب الياس ] ، ١٥٩ - ١ وما بعده . / الدنيا ، في مفهوم واحد ، بغیضة الي الله : ١٧٥ - ١ / قيمة أفكار الموت : ٢٠٧ - ب وما بعده . - الفريسيون حقا : ١٦٢ - ١ وما بعده . / ( حجي ) و ( هوشع ) : ١٩٦ - ب وما بعده . انظر أيضا : الصيام . وانظر : جسد ( ص ٤٩١ ) ، لحم الجسد ( ٤٩٢ )
بخل	٤٩١	الفضة والذهب صنمان للجشع : ٣٤ - ١ / لابد من تبدال البخل ببذل الصدقات : ١٣٠ - ١ البخل عبادة للذات : المورد نفسه / ظمأ الحس للبحسن الزائف : المورد نفسه / يزداد بازدياد الابتعاد عن الله : ١٣٠ - ب . / جنون البخل أن يعشق ما يفني : ١٣٣ - ب / اجتناب التكديس للممتلكات : ٢٥ - ١ .

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
بذر - تبذير	٤٩٥ - ٦٠ - ١	
(برثولوميو)	٤٩١	( برثولوميو ، برثولوميو ) : اقترن مع ( فيليب ) في سجل الاثني عشر مبعوثا : ١٣ - ب / يسأل : كيف يجتنب خطايا الفكر : ٧٧ - ب / أسئلة أخرى منسوبة إليه : ٨٨ - ب ، ١٠٩ - ب ، ١٨٩ - ب .
( برنابا )	٤٩١	( برناباس ) : يكتب هذا الانجيل ضد التعليم الزائف عن : (١) الالهية عيسى (ب) رفض الختان . (ج) اباحة اللحوم النجسة : ٣ - ا / ( برنابا ) أحد المبعوثين الاثني عشر ، اقترن مع ( متي ) : ١٣ - ب / يسأل : كيف ينبغي للانسان أن يبغض الجسد : ٢٤ - ب / أسئلة أخرى منسوبة إليه : ١٨ - ب ، ٧٤ - ا ، ٩٣ - ب ، ١٠٦ - ب ، وما بعده ، ١١٦ - ا ، ١٣٣ - ا ، ١٣٤ - ا ، ١٤٦ - ا ، ١٨٩ - ب ، ٢٠٨ - ا ، ٢٢٩ - ب . / ( برنابا ) سأل حواريون آخرون : هل أحضر أحد طعاما ؟ : ٨٦ - ا / يمكث مع عيسى و ( يوحنا ) بينما يمضي الباقيون في بعثة : ١٠٦ - ب / عيسى يكشف المستقبل لـ ( برنابا ) ، وجعله يواسي مريم العذراء المباركة : ١١٩ - ا / ( برنابا ) - وكان معه يعقوب و ( يوحنا ) - يعثر علي عيسى بعد بحث طوال خمسة عشر يوما : ١٥٢ - ا / يروى قصة ( ميكايا ) : ١٧٦ - ب ، وما بعده . / يصطحب يعقوب و ( يوحنا ) ومريم العذراء المباركة الي الناصرة بعد الصلب [ صلب ( يهوذا ) الاسخريوطي ] : ٢٢٧ - ا / حاضر عند ظهور

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
		عيسى مع أربعة ملائكة : ٢٢٨ - ب . / تأشده عيسى أن يكتب الحقيقة كاملة : ٢٣٠ - ١ / حاضر عند الصعود : ٢٣٠ - ب .
البشرى بميلاده عيسى	٤٩١	البشرى بميلاد عيسى : ٣ - ب وما بعده . [ رواية تتابع ( لوقا ) مع استبعاد الاشارات - علي أى حال - الى الالهية عيسى ، وتضيف لمسات من تبشير ( شمشون ) : « [ سفر ] القضاة / ١٣ ، ومن تبشير ( يوحنا المعمدان ) : « انجيل ( لوقا ) » ١٥/١ وما بعدها ٠ ]
( بطرس )	٤٩٥	( بييترو ) صياد سمك ، أخو ( أندرو ) ، أحد الاثني عشر : ١٢ - ب / حاضر عند تغيير الشكل [ شكل عيسى ] ٤٤ - ب / اقراره بالالهية عيسى المسيح [ ١ ] - ٧٢ - ١ / أرسله المسيح ومعه ( يوحنا ) للبحث عن الحمارة الصغيرة [ الاثنان ] : ٢٠٩ - ب / غسل قدميه : ٢٢٠ - ب / حاضر عند ظهور عيسى مع أربعة ملائكة : ٢٢٨ - ب / حاضر عند الصعود : ٢٣٠ - ب / أسئلة منسوبة اليه : ١٨ - ب ، ٢٦ - أ ٦١ - ب ، ٩٢ - أ ، ٩٢ - ب ، ١٤٦ - ب ، ١٨٤ - ب ، ١٨٧ - ب ، ١٩٠ - ب / اشارات أخرى : ٤٤ - ب ، ١١٨ - أ ، ١٢٠ - ب . ...
بعث	٤٩١	لقب للاثني عشر ، وهم : ( أندرو )

[١] النص في المخطوطة وفي الترجمة أن ( بطرس ) قد زعم أن

عيسى هو [ ابن الله ] . راجع الوجه ٧٢ - أ .

الترتيب العربي	الصحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
مبعوثون		و ( بطرس ) و ( برنابا ) و ( متي ) و ( يوحنا ) ويعقوب ، و ( تدايوس ) و ( يهوذا ) و ( برنولوميو ) و ( فيليب ) و يعقوب و ( يهوذا ) الاسخريوطي : : ١٣ - ب [ ] نلاحظ استبعاد ( توماس ) و و ( سمعان ) الغيور ، مع ادراج : ( برنابا ) ، وأما ( تدايوس ) و ( يهوذا ) فـ شخصان متميزان [ ] .
بعث قيامة	٤٩٥	: ٥٦ - ب وما بعده / بعث الحيوانات الدنيئة : ٦٠ - ب .
بعل	٤٩١	( بعل ) الـ « اله العظيم » : اتخذ معبودا لـ ( تيراه ) : ٢٨ - ب / يتظاهر ابراهيم بعبادته ويلقي عليه اللوم في وثنيته : المورد نفسه / وابليس هو أصل عبادة ( بعل ) : ٣٣ - أ . ١١ - أ ، ٣٥ - ب . راجع : شيطان .
بهاء ( بولس )	٤٩٣ ٤٩٤	٤ - أ وما بعده . ( بولو ، باولو ) : تعليمه الضال : ٣ - أ ، ٢٣١ - ب .
( بيلاطس )	٤٩٥	( بيلاطو ) : ٥ - ب ، ٣٨ - ب ، ٧٦ - ب ، ٧٦ - أ وما بعدها . [ ] ويطلق عليه : « الرئيس الروماني » [ ] ٢٢٥ - ب .
تُخْمة	٤٩٢	٣٤ - أ ، ١٤٨ - أ وما بعده .
تلمود	٤٩٥	: ٧١ - ب ، ٧٦ - أ ، ١١١ - أ .
توبة	٤٩٤	طبيعتها : عكس حياة الشر تفصيليا : ١٠٧ - أ - ١١٠ - أ / ثمراتها : الصيام والمراقبة والصلاة : ١١٣ - ب ، الي ١١٨ - ب / الحج والمراقبة والزكاة والصلاة ، كل ذلك لا جدوى له بغير التوبة : ٩٤ - أ



الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
		/ التوبة عمل الله ، واستعمال الانسان كوسيلة : ١٣٢ - ١ / التائب الحق يشتهي العقاب : ١٩٤ - ١ / / فاعلية الدموع التائبة : ٢٠٩ - ١ .
(تدايوس)	٤٩٥	( كذهبو ) : أحد الاثني عشر ، اقترن مع ( يهوذا ) : : ١٣ - ب / أسئلة منسوبة اليه : ٩١ - ١ ، ١١٢ - ١ ، ١١٢ - ب .
جبريل	٤٩٢	( جبريل ، جبريلو ، جبريلكو ) : المعلن بما يحجبه الله : ٢٢٩ - ١ / يساعد في الخلق : ٣٧ - ١ ، ٤٠ - ١ [١] يعلم آدم : ٢٢ / يعلم ابراهيم : ٣٠ - ١ ، ٤٦ - ١ / بشرى جبريل الي مريم العذراء المباركة : ٣ - ب / يواسي مريم العذراء المباركة : ٢١٦ - ب / يحضر الانجيل الي عيسى : ٩ - ب / مؤازرات وتعاليم لعيسى : ١٢ - ب ، ٤٧ - ١ ، ٧٢ - ١ ، ٧٤ - ١ ، ١٩١ - ١ ، ٢٢١ - ب ، ٢٢٨ - ١ / جبريل سوف يظهر في الجحيم : ١٥٠ - ب . [١] من المحتمل أن يكون جبريل

[١] لكن النص في المخطوطة وفي الترجمة ، وفي الوجهين المشار اليهما  
هنا : أن الشيطان في منصرفة مطرودا من الجنط « بصق علي كتلة التراب  
الأرضي » [ الانسان ] : وتلك البصقة رفعها الملك جبريل مع شيء من التراب  
التراب الأرضي « ثم : » وظهر الملك جبريل تلك الكتلة من تراب الأرض حيث  
بصق عليها الشيطان . « فهل هذا يعني : » أن جبريل يساعد في الخلق « ؟  
راجع الوجهين في ترجمتنا هذه ص ٨٦ ، ٩٣ .

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
		هو : « ملك الله » في الوجوه : ٤ - ب ، ٨ - أ ، ٨٣ - ب ، ٩٧ - أ ، ١٥٦ - ب [ ] .
الجحيم جهنم	٤٩٣	طبيعتها : ٦٠ - ب وما بعده / وصف مراكزها السبعة : ١٤٦ - ب ، ١٤٩ - أ / لا بد لكل واحد أن يدخل النار ، حتي محمد : ١٤٩ - ب وما بعده [١]
(جلجثة)	٤٩١	( كلفري ) ، جبل ( كلفريو ) : ٢٢٦ - ب .
الجليل	٤٩٢	( جليلي ، جليليا ، جليليا ) : ٨ - ب ، ٧٣ - أ ، ١٥٦ - ب ، ٢٢٥ - أ .
جمعة	٤٩٢	يوم خلق الانسان : ١٣١ - أ .
جن	٤٩٢	مختلط بالجن : ٢٠ - أ ، وما بعدها ، ٧١ ب
جنة	٤٩٤	انظر الفردوس .
حج	٤٩٥	١٥ - أ ، ٩٤ - أ وما بعده .
(حجي)	٤٩٠	( آجايوس ، حجاتي ، آجيو ، آجيو ) : قصة ( حجي ) و ( هوشع ) : ١٩٦ - ب ، ٢٠٠ - أ .
حرس	٤٩٢	الملائكة الحارسون : انظر ملائكة .
من الملائكة	٤٩٠	الملائكة الاربعة المقربون : جبريل ، ميكائيل ، ( رافائيل ) و ( أورييل ) : ٢٢١ - ب ، ٢٢٨ - أ ، ٢٢٩ - أ / ينتظرون عيسي في السماء السابعة لحظة الغدر : ٢٢١ - ب / يعيدونه لثلاثة أيام الي دار مريم العذراء المباركة : ٢٢٨ - أ / مهامهم باختصاصاتهم : جبريل ينبيء ، ميكائيل يقاتل ، ( رافائيل ) يتوفي النفوس ، ( أورييل ) ينادي للاحساب : ٢٢٩ - أ / في اليوم الآخر سوف يقامون أولا [ ولكن ] بعد الرسول : ٥٦ - ب . / وتلبية

[١] لكن النص هنالك في المخطوطة وفي الترجمة : أن محمدا انما  
[ يذهب ] هنالك لمجرد أن يرى عدالة الله ، دون أن [ يدخل ] ودون  
عقاب ، ودون أن يمكث الا [ طرفة عين ] .

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
		لرجائه سوف ينقلون نقوس المؤمنين الي الجنة بعد سبعين الف سنة في الجحيم : ١٥٠ - ب .
حرية الارادة	٤٩٢	( سبب وجودها ) : ١٧١ - ب / تجعل الخطيئة ممكنة : المورد نفسه . / علاقتها بالقدر : ١٨١ - أ الي ١٨٣ - أ .
( حَزَقِيَال )	٤٩٢	خليل الله ونبي : ٦٦ - أ / اقتباس كتابه : ٦٩ - ب ، ٩٤ - ب ، ١٨٨ - ب وما بعده .
حساب (يوم)	٤٩٣	: ٥٤ - ب وما بعده .
استحقاق حكم = قضاء	٤٩٤ ٤٩٣	: ١٩١ - ب وما بعده ، ٢٠٨ - أ وما بعده . خطيئة القضاء : ٥١ - ب وما بعده . / التفرقة بين القضاء الرسمي والقضاء غير المسئول : ٩٣ - ب .
حمد محمد	٤٩٤	( المَسيَّا ) أو : «رسول الله» . ( مَخْمَتُو ) مخمتو : تسميته هنا في الوجوه : ٤٠ - ب وما بعده ، ٤٣ - ب ، ٤٧ - أ ، ٥٧ - أ ، ١٠٣ - ب - ، ١٥٠ - أ ، ١٨٠ - ب ، ٢٣٠ - أ / ويأنه : «الرسول» ( رسول الله ) أيضا : ١٦ - ب ، ٣٦ - ب ، ٧٤ - أ وما بعده ، ١٣٣ - أ ، ١٧٥ - ب ، ٢٠١ - ب ، ٢١٩ - ب .
مُحْمَتِيُون [ميسلمون]	٤٩٤	( مؤمن ) : ١٥ - ب ( الفصل ١٧ - العنوان ) .
حنان	٤٩١	( حنَّاس ) كاهن مع ( قيافا ) ٥ - ب .
حواء	٤٩٢	خلقها : ٤١ - أ / زلتها : ٤٢ - أ ، وما بعده / الحكم ضدها : ٤٣ - أ .
حواريون	٤٩١	أنظر : بعث - مبعوثون .
خالق	٤٩٢	٥٢ - أ ، ١٦٥ - أ ، ١٧٠ - أ . راجع : خلق .

الترتيب	الصفحة	المورد في المخطوطة	العربي
		الانجليزية	بالنشرة
خبر	٤٩٥	٧٦ - ب وما بعده .	
اختبار النفس			
ختان	٤٩٢	قريضة أزلية ، رفضها المعلمون الزائفون : ٣ - ١ / أعمالها مع آدم : ٢٢ - ب / ميثاق مع إبراهيم : ٢٢ - ب / شرور عدم الختان : ٢١ - ب .	
خروج	٤٩٤	أنظر : عيد ، أعياد .	
خطأ	٤٩٥	مخالفة لارادة الله : ١٧٥ - ب ، ١٧٨ - ب .	
خطيئة		سلب من الله : ١٦٨ - أ وما بعده . / مرض بالنفس : ٢١٢ - ١ / موت للنفس ، بالانفصال عن الحياة : ٢٠٥ - ب . / لماذا يكون الانسان قادرا علي الخطيئة : ١٧٠ - ب . / الخطيئة تخص الانسان وحده : ١١٠ - ب . / لا يمكن عزل الفكر عن الخطيئة : ٧٦ - ١ / الجسد يغير النفس عاجز عن الخطيئة : ١٨٨ - ١ . / سبع خطايا أساسية لتخطيط الجحيم : ١٤٦ - ب وما بعده .	
الخطايا	٤٩٢	العقاب عليها في سبعة دركات للجحيم : ١٤٦ - ب	
القاتلة -		وما بعده . « الاستكبار ، الحسد ، الشح ، الفجور ، الكسل ، التهمة ، الغضب . »	
الخطايا السبع			
خلق	٤٩٢	عمل الخالق كل الحسن : ٨٩ - ب . / خلق الانسان من أربعة عناصر ، في يوم جمعة : ١٣١ - ١ / خلقه من طين : ١٣٥ - ب . / خلقه من لاشي .	
		١٩٢ - ب .	
خنزير	٤٩٥	« لحم نجس » [ ٣٠ - أ ] [ ١ ] ، ٣٣ - ب	

[١] سقطت من الترجمة الانجليزية .



الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
(دانيال)	٤٩٢	(دانييلي) : ٥٣ - ١ ، ٦٦ - ١ ، ٨٢ - ب / اقتباس منه كمؤلف لكتاب « الملوك » : ١٧٦ - ١ ، ١٩٦ - ب .
داود	٤٩٢	(دافيد ، داود) مؤلف « المزامير » : ٣٣ - ١ ، ٤٧ - ب ، ٥١ - ١ ، ٧٦ - ١ ، ٨١ - ١ ، ١٠٨ - ب ، ١٢٢ - ١ ، وموارد أخرى : : ٣٣ - ١ ، ٤٧ - ب ، ٦٦ - ١ ، ٦٦ - ب ، ٧٥ - ب وموارد أخرى : : ٤٥ - ب وما بعدها / تلقى كتابا من الوحي : ٥٨ - ب / اطلع علي الجنة : ١٨٥ - ب . وانظر كذلك : ٥٣ - ١ ، ١٥١ - ١ ، ١٦٥ - ب .
ممشق	٤٩٢	(ممشق) : ١٥٢ - ب ، ١٥٦ - ب .
دنيا = العالم	٤٩٦	ثلاثة مفاهيم للكلمة : ١٧٤ - ب . وانظر كذلك : التقشف .
(رابيون)	٤٩٥	(رابيني) : اختلقوا [ أن ] الموعدة بإسحاق : : ٤٦ - ١ .
رسول الله	٤٩٤	انظر : محمد .
رومان	٤٩٥	(رومانو) : ٣٨ - ١ ، ٥٠ - ١ ، ٧٧ - ١ ، ١٠٤ - ١ ، مجلس الشيوخ الروماني : ١٠٢ - ب .
(زكا)	٤٩٦	(زكاياوس ، زكيو) : ١٥٧ - ١ ، ١٦٠ - ١ .
زكريا	٤٩٦	(زكرياه ، زكريا) : ٦٦ - ١ .

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
زَلَّة الانسان	٤٩٢	٤٢ - أ ، ١٣٨ - ب ، ١٧١ - أ .
زني	٤٩٢	٣٤ - أ ، ١٤٧ - ب .
سامري - سامرية	٤٩٥	٣١ - أ ، ٦٥ - أ ، ٨٤ - أ ، وما بعدها .
سليمان	٤٩٥	( سلامون ، سونومون ) نبي الله وخليفه : أعطى اليهود نصوصا للتعاويذ : ٧١ - ب / يقيم وليمة لسائر المخلوقات : ٧٦ - ب / اشارات أخرى : ٣٧ - ب ، ٦٨ - ب ، ٧٦ - ب ، ٨٤ - أ ، ٨٩ - ب ، ١٠١ - أ .
سماء	٤٩٣	انظر : جنة .
(سمعان) الأبرص	٤٩٥	( سيمون ) ١٣٩ - أ ، ٢١٢ - أ ، ٢١٦ - أ [ وانظر أيضا : الأبرص ]
(سوزان) الشرير	٤٩٥ ٣٩٢	( سورَنا ، سوزانا ) ٥٢ - ب . انظر : شيطان .
شيطان	٤٩٥	( شطانا ، ابليس ، الشرير ) : خلقه الله : ٨٠ - ب / ليس من طين ولكن من روح : ١٣٥ - ب / ( ملك جميل . ) : ٩٥ - ب / سقط عن طريق الاستكبار : ٣٦ - أ ، وما بعده . / جرى تحويله الي ( شيطان مرعب ) : ٩٥ - ب / شناعة سقطته ، ٨٠ - ب / عاجز عن التوبة : ١٣٥ - ب / رغم اشفاق عيسى عليه : ٥٣ - ب / نصيبه في خلق الكلب : [ ٤٠ - ب ] [ ١ ] / اغوايه للانسان :

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
تابع : شيطان	٤٢ - ١ / امتحانه لعيسي : ١٣ - ١ / التحريض علي التعبد الالاهي لعيسي : ٥٠ - ب ، ٧٢ - ١ ، ٩٦ - ١ / وعلي التعليم الزائف عنه : ٣ - ١ ، ١٠٣ - ١ ، ٢٣١ - ب / وسائله للاغواء : ٧٥ - ب / محمد يزيل سلطانه : ٩٧ - ب / الحكم النهائي ضده : ٥٧ - ١ / اشارات أخرى : ٣٨ - ب ، ٥١ - ١ ، ٥٢ - ١ ، ٧١ - ب ، ٧٩ - ١ ، ٨٨ - ١ ، ٨٩ - ب ، ٩٥ - ١ ، ٩٧ - ب ، ١٣٥ - ١ ، ١٣٨ - ب ، ١٣٤ - ب ، ١٤٦ - ب ، ١٥٠ - ١ ، ١٧٦ - ١ ، ١٨١ - ١ ، ١٨٣ - ١ ، ١٩٣ - ١ ، ٢٠٩ - ١ ، ٢١٤ - ب ، ٢١٥ - ١ ، ٢١٩ - ب ، ٢٢١ - ١ .	
صداقة	٤٩٢ ( تعقلها ) : ٨٩ - ب وما بعده .	
صلاة	٤٩٥ طبيعتها : ١٢٧ - ب / شروطها وصفاتها : ٣٨ - ب ، ٨٨ - ب ، ٩٤ - ب ، ١٢٨ - ب ، ١٣٠ - ب / أداء عيسي لها : ٨٧ - ١ ، ١٣٠ - ب ، ١٩١ - ١ ، ٢٢١ - ١ وموارد أخرى / ساعات خاصة لها : المساء : ٦٣ - ب ، ١٤٣ - ب ؛ أول نجم ؛ منتصف الليل : ٨٧ - ١ ، ١٤٠ - ١ ؛ الفجر : ٩٤ - ب ؛ منتصف النهار : ٩ - ب ، ٩٧ - ب ، ١٢٠ - ب ؛ ١٧٢ - ١ ؛ صلاة الرب « : ٣٩ - ١ .	
( صموئيل )	٤٩٥ : ٣٩ - ب .	
تصوف	٤٩٤ تفسيره : ٢٥ - ب ، ٥٨ - ١ ، ١٠٧ - ب ، ١٥٩ - ب ، ١٨٥ - ب ، ١٨٦ - ب ، ٢١٨ - ب	
صيام	٣٩٢ قام به عيسي وحواريوه : ٢٠٦ - ١ ، ١٥٢ - ب / طبيعته وسبب وجوده : ١١٣ - ب وما بعدها /	

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
		تحذيرات واستثناءات : ١١٤ - ١ ، ١١٨ - ١ / هدفه ، السيادة على الحسن : ١١٩ - ١ / مرتبط بالتواضع ، والمراقبة ، وشغل الذاكرة : ١١٤ - ب الي ١١٧ - ب .
الصيام الأربعيني	٤٩٥	: ٩٦ - ١ ، ٩٧ - ١ .
ضحك - قهقهة		يجب اجتنابه : ٢٨ - ١ ، ١٠٨ - ب
طعام	٤٩٢	الخبز القفر ، الشدة : ٢٢ - ب / اكل الحواريون مخروطات ( أناناس ) ورطباً : ١٢٠ - ب
عذرة - بكارة	٤٩٣	« العذراء » [ مريم ] : ٤ - ١ ، وما بعده .
عالم	٤٩٦	انظر : دنيا ، تقشف .
هالية	٤٩٥	محمد مبعوث لسائر البشر : ٤٥ - ب / الله صاحب الرسالة نفسها للجميع : ١٣٣ - ١ / الانسان كانسان لديه الباعث الي عبادة الله . ٨١ - ١ ، وما بعده / اهل العفاف من الكفار سيأتيهم الالهام عند الوفاة : ٨٢ - ١ .
(عاموس)	٤٩٠	باعثه الي التفوّه بالعبارة الغامضة : « [ سفر ] ( عاموس ) » ٦/٣ ، ١٧٩ - ١ ، وما بعده .
هجز - معجزات	٤٩٤	غير معتمدة ، منسوبة هنا الي عيسى : ١٥١ - ١ ، ١٦٧ - ب ، ٢٠٠ - ١ ، ٢١٠ - ١ ، ٢٢١ - ١ ، ٢٢٢ - ١ - ٢٢٨ - ب .
عرف - معرفة	٤٩٣	قيمة المعرفة : ٨٠ - ب وما بعدها .
(عزّي )	٤٩٦	( عزّا ) : ٨٣ - ب .
عشار	٤٩٥	١٣٧ - ب .
عفريت	٤٩٢	انظر : جتن .
عفسو	٤٩٢	: ٩٣ - ١ .



الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد بالمخطوطة
عقيدة	٤٩٢	مذهب عقدي ، بالبيان : ٩٥ - ١ ، وما بعده / وحدة العقيدة : ١٣٢ - ب .
(عوبديا)	٤٩٤	( عَبيديا ) ، نبي ، معلم ( حَجِّي ) : ١٩٦ - ب ، ١٩٧ - ١ .
عيد - أعياد	٤٩٢	( عيد المظال ) : ٣١ - ١ / ( عيد الفصح ) : ٦٧ - ب ، ٢٠٩ - ب .
عيسى	٤٩٣	( يسوع ) : ٣ - ١ وموارد منثورة طوال المخطوطة
تغير الشكل	٤٩٥	فوق جبل ( طابور ) : ٤٤ - ب .
فردوس	٤٩٤	: ١٨٥ - ١ الي ١٩١ - ب / دار لآلوان النعيم الالهي : ١٨٦ - ١ الي ١٨٧ - ١ / موضع الجسد في الفردوس : ١٨٨ - ١ ، وما بعده / درجات المجد بهون حمد : ١٨٩ - ب / الله هو شمس الفردوس ورسوله هو قمرها ١٩٠ - ١ / قياساتها بالمقارنة مع « السماوات » : ١٩٠ - ب وما بعده .
فرعون	٤٩٥	: ١١ - ١ ، ٣٦ - ١ ، ٣٩ - ب ، ٥٢ - ب ، ٦٨ - ب ، ٧٠ - ب ، ١٨٢ - ب .
(فريسي)	٤٩٥	مَثَل ( الفريسي ) والعشَّار : ١٣٧ - ب / ( الفريسيون ) يأترون مع الكهان والكتَّاب ضد عيسى : ١٥٥ - ب ، ١٥٧ - ١ / وصف « الفريس الحق » : ١٥٧ - ب ، ١٥٨ - ب ، ١٦٢ - ١ وما بعده ، ١٩٦ - ١ ؛
فلسطينيون	٤٩٥	: ٣٩ - ب ، ٦٨ - ب .
فلك	٤٩١	السماوات السبع ؛ حجمها ومسافاتهما وعلاقاتها بالأرض وبالفردوس : ١١١ - ١ ، ١٩٠ - ب .
(فلجاتا)	٤٩٦	انظر : القائمة الخاصة [ فيما يلي من الاشارات المرجعية ] .
( فيليب )	٤٩٥	( فيلبو ) : أحد [ الحواريين ] الاثني عشر ،

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
تابع : ( فيليب )		مقترن مع ( برثولوميو ) : ١٣ - ب / أسئلة منسوبة اليه : ١٥ - ب ، ٢٨ - ب ، ٢٩ - ب ، ١٠٤ - أ ، ١٧٩ - أ .
قائد مائة	٤٩١	١ - ٣٢ :
( قايين )	٤٩١	عوقب كقاتل لأخيه : ١١ - أ / صلي ( هابيل ) من أجله : ٦٦ - أ
قَدَر	٤٩٥	: ١٨٠ - أ الي ١٨٤ - ب .
قرآن	٤٩٥	موارد منثورة في المخطوطة .
قربان	٤٩٥	: ٣٣ - أ / القربان للأصنام ، المنشأ ] انظر : ( بعل ) ] / قربان ابراهيم ] انظر : ابراهيم واسماعيل ] / منشأ القربان الحق : ٦٩ - أ
قصه -	٤٩٢	كرامة العمل : اذا عمل كل الرجال بأيديهم فان اقتصاد
		الرغد سيكون عالميا : ١٢٢ - أ وما بعده .
( قورش )	٤٩٢	قدم ( دنيال ) للأسوء : ٥٣ - أ
( قيافا )	٤٩١	( كيافاس ، كايفا ) يتقاسم الكهانة مع ( حنان = آناس ) : ٥ - ب . وانظر المزيد ( كبير الكهان ) : ٧٢ - أ .
( قيسارية )	٤٩١	
فيلبي (		
كتاب موسي	٤٩١	١٣٢ - ب / عيسي في بداية تكليفه يتلقى قلبه كتابا من الوحي مثل مرآة نقيية : ٩ - ب ، ١٨٤ - ب / كل ما يتكلم به فهو من هذا الكتاب : المورد نفسه / أوتيه لأن كتابي موسي وداود قد تلوثا : ١٣٢ - ب / كتاب موسي : ١٠١ - أ ، ١٣٢ - ب ، ١٩٧ - ب ، ٢٠١ - ب وموارد أخرى / كتاب داود : ١٣٢ - ب ، ١٦٢ - ب وموارد أخرى .
كذب	٤٩٣	من خصائص الأصنام : ٢٣ - أ ، ٥٢ - ب ، ٨١ - ب ، ٢٢٥ - أ / أمر به الله في حالة ( أحاب ) ١٧٦ - ب وما بعده .
كسول	٤٩٥	: ٧٧ - ب .

الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المور في المخطوطة
كافر ، كفرون ٤٩٢	٤٩٢	رعايا رحمة الله : ٤٥ - ب ، ١٣٣ - أ / يستبقون نزعة لعبادة الله : ٨١ - أ وما بعدها . / الكافر العفيف يستضيء عند الوفاة ان لم يكن قبلها : ٨٢ - أ .
كاهن ، كبير ٤٩٣	٤٩٣	٥ - ب ، ٩٦ - أ ، ١٥٦ - ب ، ٢١٣ - ب وموارد الكهان أخرى ، وانظر : ( حنان وقيافا ) .
(كفر ناحوم) ٤٩١	٤٩١	: ٥٠ - ب
كنعانيون ٤٩١	٤٩١	: ٢١ - أ ، ٧٠ - ب
( متي ) ٤٩٤	٤٩٤	( ماثيو ، متيو ) عشائر ، أحد [ الحواريين ] الأثنى عشر ، مقترن مع ( برنابا ) : ١٣ - ب / أشارات أخرى : ٨٩ - ب ، ١١٠ - ب
مريم ٤٩٤	٤٩٤	مريم العذراء المباركة ( مريا العذراء ) : ٣ - ب إلى ٩ - ب ، ٢١٦ - ب ، ٢٢٧ - أ إلى ٢٢٩ - أ .
مريم ٤٩٤	٤٩٤	( مريا ) : أخت ( ليعازر ) : : ٢٠٢ - ب وما بعده ، ٢٢٨ - ب / معروفة بأنها « خاطئة مريم من ٤٩٤ : مشاع » : ١٣٩ - أ ، ٢٠٢ - ب / ويأنها : (بيت عنيا) « المجدلية » : ٢٠٢ - ب ، وراجع : ٢٢٨ - ب / أشارات أخرى : ٢٠٤ - ب ، ٢١٣ - ب
مريم المجدلية ٤٩٤	٤٩٤	انظر : مريم السابقة : ( من بيت عنيا ) .
مريم (سالومي) ٤٩٤	٤٩٤	أخت مريم العذراء المباركة : ٢١٦ - ب .
مريم أخت موسى ٤٩٤	٤٩٤	: ٥٢ - ب .
( المسيا ) ٤٩٤	٤٩٤	عيسى ينكر أنه هو ( المسيا ) : ٤٤ - أ ، ١٠١ - ب . / ( المسيا ) ليس ابنا لداود ، لكنه ابن اسماعيل : ٤٥ - ب ، ٢١٤ - ب ، ٢١٦ - أ .

الترتيب	الصفحة	المورد في المخطوطة
العربي	بالنشرة	الانجليزية

رسالة ( المسيا ) : ٤٥ - ب ، ٨٥ - ب ،  
 ١٠١ - ب ، ١٠٢ - أ / عيسى قد رأى ( المسيا )  
 : ١٠٢ - ب / الذي سبق خلقه قبله وسوف يجيء  
 بعده : ٤٤ - أ وراجع : ٨٥ - ب ، ١٠٢ - أ .  
 ٤٩١ المسيح ٣ - أ ، ٧ - أ ، ٧٢ - أ [ ] يتميز في ( برنابا )  
 عن ( المسيا ) [ ] .

٤٩١ مسيحيون : ١٥ - ب ( الفصل ١٧ ) .  
 ٤٩٢ مصر ( اجتأوا ) : ١١ - أ ، ٢٨ - أ ، ٣٩ - ب ،  
 ٧٠ - ب .

( مفيوشث ) ٤٩٤ : ٥٣ - أ .

٤٩٠ ملائكة ( أنجلو ، أنجلو ، أنجيلو ، أنجيلو ) :  
 مخلوقون لعبادة الله : ١١ - أ / لا يأكلون ،  
 ولكنهم يتغذون بإرادة الله : ١٢٩ - ب ،  
 بعضهم يتصرد : ٣٦ - ب وما بعده / يتغنون عند  
 خلق روح الانسان : ٤٠ - ب / يظهر حشد منهم  
 للرعاة : ٦ - أ / حرس ضد الاغواء ( المزامير /  
 ٣/٩١ [١] ) - يتهجون للتائبين : ٢١١ - أ  
 وما بعده / ملكان مكلفان بالتسجيل علي كل  
 انسان : ١٢٩ - ب / ملكان مكلفان كحارسين لكل  
 انسان : ١٩٣ - أ / ملائكة حارسون لمريم العذراء  
 المباركة : ٢٢٨ - أ / ملائكة مكفون بقبض أرواح  
 الراحلين : ٢٠٥ - ب . انظر أيضا : جبريل .

٤٩٠ الملائكة جبريل ، وميكائيل ، و ( رافائيل )  
 الاربعة المقربون و ( أوريل ) : ٢٢١ - ب ، ٢٢٨ - أ / يطيطرون بعيسى

[١] في الترجمة الانجليزية : ٢/٩ ولكن الصواب ما أثبتناه .



الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
تابع : الملائكة الأربعة		إلى السماء الثالثة في لحظة الغدر : ٢٢١ - ب / يعيدونه لثلاثة أيام إلى دار مريم العذراء المباركة : ٢٢٨ - أ / وظائفهم المخصصة لهم : جبريل يبلغ [ وحي الله ] ، ميكائيل يقاتل ، ( رافائيل ) يتوفى الأنفس ، و ( أوريل ) ينادى للحساب : ٣٢٩ - أ / في اليوم الآخر سوف يقامون أولاً بعد الرسول : ٥٦ - ب / واجابة لرجائه سوف ينقلون أنفس المؤمنين إلى الفردوس بعد سبعين ألف سنة في الجحيم : ١٥٠ - ب .
موت	٤٩٢	: ١٥٣ - أ وما بعده ، ٢٠٥ - أ وما بعده .
موسى	٤٩٤	نبي ومبلغ تشريع : ١١ - ب ، ٢٤ - ب ، ٢٨ - أ ، ٤٦ - أ ، ٥٢ - ب ، ٥٩ - أ ، ٧٠ - ب ، ٧٢ - ب ، ٧٤ - ب ، ٨٣ - أ ، ١٠١ - أ ، ١٣٢ - ب وموارد أخرى : ظهوره عند تغيير المظهر : ٤٤ - ب / صيامه أربعين يوماً : ٨٦ - ب / معجزاته في مصر : ٩٩ - ب / كتابه هو المستوى للوحى : ١٣٢ - ب / اقتباس كتاباته : ٧ - أ ، ٩ - أ وفي موارد أخرى منثورة طوال المخطوطة .
مولد عيسى	٤٩١	في بيت لحم ، بدون ألم • - ب .
(ميكائيل)	٤٩٤	من كبار الملائكة ( ميخائلي ، مخائلي ، ميخالي ) : أحد الملائكة الأربعة المقربين : ٣٢١ - ب ، ٢٢٨ - أ / يمسك سيف الله : ٤٣ - أ / يقاتل أعداء الله : ٢٢٩ - أ / يجرح الحية ويطردها من الفردوس : ٤٣ - أ / يطرد آدم وحواء : ٤٣ - ب / سوف

الترتيب العربي	الصفحة بالعشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
تابع : ( ميكائيل ) ينفذ الحكم على الشيطان وأتباعه في اليوم الآخر : ٥٤ - ١ ، ٥٩ - ب .		
( ميخايا )	٤٩٤	( ميكا ) النبي ( ميخيا ) ١ - ١٠٣ .
( ميخايا )	٤٩٤	النبي ( ميخيا ) بن ( املا ) : ١٧٦ - ب
[ آخر ]		وما بعده .
ناصره	٤٩٤	( نازارث ، نازارت ) : ٨ - ب ، ١٩ - ب ، ٧٣ - ١ ، ٢١٦ - ب ، ٢٢٧ - ١ ، ٢٢٧ - ب .
ناصرى	٤٩٤	( نازارين ، نازارينو ) : لقب لعيسى : ٣ - ١
( نايين )	٤٩٤	( ناييم ) : ٤٩ - ب وما بعده .
( نبوخذ : نصّر )	٤٩٤	٥٢ - ب ، ٨٣ - ١ ، ١٠٥ - ب .
نسبي -	٤٩٥	٤٠ - ١ ، ٥٧ - ١ ، ٤ - ١ ، ٨٠ - ١ ، ٨١ - ب ، ٨٢ - ١ وموارد أخرى / أنبياء زائفون : ٢٢٥ - ٢ .
أنبياء		
نفاق	٤٩٣	: ٤٧ - ب وما بعده ، ٩٤ - ب .
نفس	٤٩٥	: ٢٢ - ١ ، ٥٢ - ب ، ١٥١ - ١ .
نقد - نقود	٤٩٤	تقدم للأصنام ( انظر : يعمل ) : ٣٣ - ب / لا قيمة لها في يوم الحساب : ٥٥ - ب / « دينار من ذهب = ٦٠ فلسا » : ٥٧ - ب .
نوح	٤٩٤	: ٨٢ - ب ، ١٢٣ - ١ .
( نيقوديموس )	٤٩٤	( نيقوديمو ) : يعرف بأنه كاتب ( مرقس )
		: ٣٤ / ١٢ ، ٢٠٢ - ب ، وراجع : ١٩١ - ب /
		أوى عيسى لمدة يومين : ٢٠٢ - ب / صاحب
		« الحديقة » : ٢١٦ - ب / يرسل حملا [ خروفا



الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
( يوحنا ) و ( برنابا ) : ١٣٤ - ب ، ومع مريم العذراء المباركة : ٢٢٧ - ب / حضر المرات الأخيرة لظهور عيسى : ٢٢٨ - ب ، ٢٣٠ - ب		
( يهوذا الاسخريوطي )	٤٩٣	أحد الاثني عشر [خواريا] : ١٣ - ب ، ٣١ - ب / بواعث خيانتة : ١٥٥ - ب / الغسر المخطط : ٢١٣ - ب / والمنقذ : ٢٢١ - ب / ( يهوذا ) يتغير [ الي شبه عيسى ] ويقاسي بدل عيسى : ٢٢٢ - أ وما بعده / اشارات أخرى : ١٥٦ - ب ، ٢١٣ - ب ، ٣٢٠ - أ .
( يهوشافاط )	٤٩٣	١٧٦ - ب وما بعده .
( يوبيل )	٤٩٣	سنوى في أيام ( برنابا ) ، وسوف يكون سنويا في أيام ( المسيا ) : ١٥٠ - ب ، ١٨٢ - أ .
( يوحنا )	٤٩٣	( جون ) وهو ابن ( زبدي ) ، أحد الاثني عشر [ حواريا ] ، اقترن مع الأخ يعقوب [ الثاني فيمن أسلفنا ] : ١٣ - ب / علاقات مع ( هيرودس ) : ١٤٠ - ب ، ١٨٦ - ب / حاضر عند تغير المظهر : ٤٤ - ب / تشارك مع ( يعقوب ) [ الثاني فيمن أسلفنا ] و ( برنابا ) : ٣٤ - ب / ومع ( بطرس ) : : ٢٠٩ - ب / ومع مريم العذراء المباركة : ٢٢٧ - أ / هرب عاريا عند الغدر : ٢٢٢ - أ / حاضر في المرات الأخيرة لظهور عيسى : ٢٢٨ - ب ، ٢٣٠ - ب / أسئلة منسوبة اليه : ٣٩ - أ ، ٤٠ - أ ، ٦١ - أ ، ٧٤ - ب ، ٩٤ - ب ، ١١٠ - ب ، ١١٧ - أ ، ١٢٢ - أ ، ٢٠٧ - أ .



الترتيب العربي	الصفحة بالنشرة الانجليزية	المورد في المخطوطة
يوسف	٤٩٣	[[ السبط ]] [ النبي ايسن يعقوب ] : ٥٢ - ب ، ٧٠ - ب ، ٨٤ - أ ، ١٠٦ - أ ، ١٥٢ - أ .
يوسف	٤٩٣	[[ زوج مريم العذراء المباركة ]] : ٤ - ب وما بعده ، ٨ - أ وما بعده .
يوسف	٤٩٣	[[ الاريمائي ]] : ٢٢٧ - أ ، ٢٣٠ - ب .
( يوشع )	٤٩٣	( يشوع ) : كتب تشريعا : ٣٤ - ، ٤٦ - أ / قتال الوثنيين : ٣٥ - أ ، ٧٤ - ب / جعل الشمس تقف ثابتة : ١٠٠ - أ / اشارة اخرى ١٠٠ - ب .
يوم الحساب	٤٩٢	انظر : حساب .
يونس	٤٩٣	( جونا ) : ٦٥ - ب .

ثانياً ( : الاشارات المرجعية للعهدين : « القديم والجديد »  
مع مواردها في انجيل ( برنابا )  
أ - في أسفار « العهد القديم »

رقم الفقرة في « سفر التكوين »	رقم الوجه في انجيل ( برنابا )	رقم الفقرة في « سفر التكوين »	رقم الوجه في انجيل ( برنابا )
٢٨/١ .	١١ - ١	١٩ .	١١ - ١ ، ١٢٣ - ١
٧/٢ .	١١ - ١ ، ٢٣ - ١	٢/٢٢ .	٤٦ - ب
١٦/٢ ، ١٧ .	٤١ - ١	١٨/٢٢ .	١٠٢ - ١ ، ٢١٦ - ١
١٨/٢ وما بعدها .	٤١ - ١	٢٧/٣٧ .	١٠٦ - ١
٢/٣ وما بعدها .	٤٢ - ١		٥٢ - ب
٦/٣ وما بعدها .	٤٢ - ١	في « سفر الخروج »	في انجيل ( برنابا )
٦/٣ - ١٩ .	٤٢ - ب		
٢٣/٣ ، ٢٤ .	١١ - ١	١٤/٣ .	١٥ - ب
١١/٤ وما بعدها .	١١ - ١	٢١/٤ .	١٨٢ - ب
٢٤/٥ .	١٥٧ - ب	٨/٥ .	٥٢ - ب
١/٦ وما بعدها .	١٢٣ - ١	٧ مواضع	٩٩ - ب وما بعدها
٨/٦ .	٨٢ - ب	١٣/٧ وما نحوها .	٣٦ - ١
١٨/٦ .	١٢٣ - ١	٧ - ١٢ .	١١ - ١
٨ ، ٧ .	١١ - ١	٣٧/١٢ .	١٥ - ١
١/١٢ .	٢٦ - ١	١٤ ، ١٥ .	٣٩ - ب
١/١٢ ، ٢ .	٣٠ - ب	٢١/١٤ - ٢٨ .	١١ - ١
١٥/١٢ وما بعدها .	٦٦ - ١	٤/١٥ ، ١٩ .	١١ - ١
١٣/١٣ .	٨٢ - ب	٤/١٦ .	٥ - ١
١/١٥ .	١٩١ - ب ، ١٩٣ - ب	٨/١٦ .	٨٣ - ١
١٠/١٧ .	٣ - ١	٤/٢٠ - ٦ .	٣٤ - ب ، ٢١٩ - ١
١١/١٧ .	٢٢ - ١	١٠/٢٠ .	٢٦ - ١
١٤/١٧ .	٢٢ - ب	١٥/٢٠ .	١٦٨ - ١
٢١/١٧ .	٤٦ - ١	١٩/٢٠ .	١١٠ - ب وما بعدها
٢٧/١٨ .	٣٠ - ب		

في « سفر الخروج » في انجيل (برنابا) في « سفر التثنية » في انجيل (برنابا)

١٠/٢٢ وما بعدها	١٢ - ب	٤/٨	١٥ - ١ ، ١٦٣ - ١
١٣/٢٢	١٢ - ب	١٦/٨	١٥ - ١
١٨/٢٤	٨٦ - ب	١٩ ، ١٨/١١	٨١ - ١
٢٨ ، ٢٧ ، ٦ - ٤/٣٢	٣٥ - ١	٢١ - ١٨/٢١	٢٦ - ١
١١/٣٣	٥٨ - ١ ، ١٥٩ - ١	٢٤ ، ٢٣/٢٢	٤ - ب
	وما بعدها	١٦/٢٧	٢٦ - ١
١٨/٣٣	٢٠١ - ب	١٣/٢٨	١١ - ب
١٩/٣٣	١٨٢ - ب	١٤ - ١١/٣٠	١٨١ - ب
في « سفر اللاويين »	في انجيل (برنابا)	٧/٣٢	٨١ - ١
٣/١٢	٧ - ١	٣٩/٣٢	٣٠ - ب ، ١٠١ - ١
٢/١٩	١٨ - ١	في « سفر ( يشوع ) »	في انجيل (برنابا)
١٢ ، ١١/٢٦	٧٦ - ب	٨/٤	١٠٠ - ب
في « سفر العدد »	في انجيل (برنابا)	٢٦/٦	٣١ - ١
٤٦/١	١٥ - ١	١٢/١٠ وما بعدها	٣٩ - ب ، ٢٠٠ - ١
٢١/١١	١٥ - ١	٢٤/١٢	٧٠ - ب ، ١٠٠ - ١
١/١٢ وما بعدها	٥٢ - ب	في « سفر القضاة »	في انجيل (برنابا)
٣٠ ، ٢٩/١٤	١٧٠ - ١	٧ ، ٤/١٣	٤ - ١ ، ٥ - ١
١٦	١٤١ - ١	٢٠ ، ١٩	١٢٣ - ١
٥/٢١ وما بعدها	١٧٠ - ١	في سفر	في انجيل (برنابا)
في « سفر التثنية »	في انجيل (برنابا)	( صموئيل ) الاول	
٩ ، ٨/٥	٣٤ - ب	٥/٧ وما بعدها	٣٩ - ب
٥/٦	٣٤ - ١	٧/٨ ( أسفار )	٨٣ - ١
٨ ، ٧/٦	٨١ - ١	( موسي ) (*)	
٣/٨	١٥ - ١ ، ٨٦ - ب	٧/١٦	٣٧ - ب ، ١٦٥ - ١
		١١ ، ١٠/١٦	١٦٥ - ب
		١٤ ، ١٢/١٧	١٦٥ - ب

في سفر (صموئيل) الثاني	في انجيل (برنابا)	في « سفر اخبار الايام » الثاني	في انجيل (برنابا)
٣٤/١٢ وما بعدها	٢٢ - أ	٢٢ / ٢٤	٦٦ - أ
٩/١٨ وما نحوها	٥٢ - ب	في « سفر ايوب »	في انجيل ( برنابا )
٧ / ٦	٨٣ - ب	١ / ١	٨٢ - ب
١٥ / ١١	٥٣ - أ	٨ / ٢ - ٢ / ١	١٠٥ - ب
١٢ - ٥/١٤٠	٦٦ - ب	٢١ / ١	١٣٠ - أ
٤ / ١٦	٥٣ - أ	٤ مواضع	٥٢ - ب
٩/١٨ وما بعدها	١٠٥ - ب	٧ / ٥	١٢٢ - أ ، ٦٢ - أ
في « سفر الملوك » الاول	في انجيل (برنابا)	١ / ٧	١٦٦ - ب
٢٧ / ٨	١٠٠ - ب	٢٢ / ١٠	٦٢ - ب
٣٤/١٦	٣١ - أ	٢ / ١٤	٤٧ - ب
١٣٠٤ / ١٨	١٦٢ - أ ، ١٧ - أ	١٤ / ١٥ وما بعدها	٦٨ - ب
٣٦ / ١٨ وما بعدها	٤٠ - أ	٢٧ - ٢٥/١٩	١٨٧ - ب
٣٩٠٣٨ / ١٨	١٠٠ - ب	في « سفر المزامير »	في انجيل ( برنابا )
٤١ / ١٨ وما بعدها	١٠٠ - ب	٢ / ٢	٢١٨ - أ
٨/١٩	٨٦ - ب	١٥ / ٧	٢٢١ - أ
١٨/١٩	١٧ - ب	١٥ / ٩	١٥٢ - أ
٣١ - ٣/٢٢	١٧٦ - ب وما بعدها	٦ / ١١	٥٢ - ب
٦ / ٢٢	٦٨ - ب	١ / ١٤	٣٧ - ب
في « سفر الملوك » الثاني	في انجيل (برنابا)	٨ / ٣٢	٧٥ - ب
٣٢ / ٤ وما بعدها	٤٠ - أ	٦ / ٣٣	٨٣ - ب ، ١٠٠ - ب
٤٢ / ٤	٢٣ - ب	٣١ / ٣٧	٨١ - أ
٢ / ٥	١٩٩ - أ	١٤ - ١١/٥٠	٣٣ - أ
١٤ / ٥	١٠ - أ	٧ / ٥٢	٦١ - أ
١٥ / ٥	٢١ - أ	٦ / ٥٧	١٥٢ - أ ، ٥١ - أ
٢٠ / ٥ وما بعدها	١٩٦ - أ	٢٢ / ٧٣ وما بعدها	٢٥ - أ
١٢ / ٦	٤٤ - ب	٢ / ٧٥	٥٩ - أ
		١٠ / ٧٧	١٣٠ - ب



في «سفر المزامير»	في انجيل (برنابا)	في «سفر (أشعيا)»	في انجيل (برنابا)
٦٠٥ / ٨٤	١ / ٧٦		
٦ / ٨٤	١٠٨ - ب	٢ / ١	٧٠ - أ وما بعده
٢ / ٩٠	١٠٩ - ب	١١ / ١ وما بعدها	٦٩ - أ
٧٠١٢٠١١ / ٩١	٧٥ - ب	( حزقيال )	٣٨ - ب
١٤٠١٣ / ١٠٣	١٣٥ - ب	١٤ / ١ وما بعدها	
١٥٠ / ١٤ / ١٠٣	١٣٦ - ب	١٦ / ١	٣٩ - ب، ٧٦ - ب
٣٥ / ١٠٤	١٥٤ - ب	٢٣ / ١	٥١ - ب
٢٨ / ١٠٩	١٧٤ - ب	١٢ / ٣	٦٩ - أ
٢٠١ / ١١٠	٤٦ - أ	٢٠ / ٥	٥١ - ب
٨ - ٤ / ١١٥	١٣٧ - أ	٧ / ٧	٤٩ - أ
١٢ / ١١٦	١٢ - ب، ٧٠ - ب	٢ / ١١	٤٦ - ب وما بعده
١٥ / ١١٦	١٥٣ - ب	١٢ / ١٤	٣٥ - ب
٧ / ١٢٤	٢٠٥ - ب	١٠ / ٢٤	٢١٢ - أ
٢ / ١٢٨	١٢٢ - أ	١٣ / ١٩	٣٨ - ب
٤٠٣ / ١٤١	١٦٤ - أ	٢٢ / ٣٠	١٩٢ - ب
٤٠٣ / ١٤٦	٤٧ - ب	١٣ / ٤٠	١٨٤ - أ
٦ / ١٤٨	١٧٤ - ب وما بعده	٨ / ٤٢	٥١ - ب
في «سفر الأمثال»	في انجيل (برنابا)		
٢٣ / ٤	٧٦ - ب	١٣ / ٤٥	١٨٩ - أ
٢١ / ١٨	٦٨ - ب	١٥ / ٤٥	١٥ - ب، ١١١ - ب
٢٤ / ١٨	٨٩ - ب	٨ / ٥٣	١٨٤ - أ
٤ / ٢٠	٦٢ - أ	٩٠ / ٥٥	١٨٤، ١١١
٢٦ / ٢٣	٣٧ - ب	١٠ / ٥٦	٢٠٦ - ب
١٦ / ٢٤ (داود)	١٩٢ - ب	١٦ / ٦٣	١٦ - ب
في «سفر الجامعة»	في انجيل (برنابا)		
٢ / ٢ وما نحوها	١٣٦ - أ	٤ / ٦٤	١٨٥ - أ
٣٠٢ / ٧	٢٨ - أ	٨ / ٦٤	١٦ - ب
١٠ / ٩	٦٢ - أ	٢ / ٦٥	١٨٢ - أ
		١٢ / ٦٥	١٨٢ - أ
		٢٤ / ٦٦	٦٢ - ب

في « سفر ( ارميا )	في انجيل ( برنابا ) في « سفر ( يوثيل ) »	في انجيل ( برنابا )
١/٣ ( اشعيا )	١٢٣ - ب	٥٧ - ب
٢٠/٦ ( حزقيال )	٦٩ - أ	في انجيل ( برنابا )
٤/٧	٨٥ - أ ، ١٠٥ - أ	١٧٩ - أ
٨/١٨	٢١٣ - أ	في انجيل ( برنابا )
١٨/٢٦	١٠٣ - أ	في « سفر ( يونان ) »
٣٢ ، ٣١/٣١	٦٩ - ب	٦٥ - ب
( حزقيال )		في « سفر ( حجي ) »
٨/٣٩ وما بعدها	١٠٥ - أ وما بعده	في انجيل ( برنابا )
١٣/٣	١٠٥ - أ وما بعده	١٧٠ - أ
في « سفر المراثي »	في انجيل ( برنابا ) في « سفر ( ملاخي ) »	في انجيل ( برنابا )
١٠/١	١٠٥ - ب	١٧٤ - ب
١٢/١ وما نحوها	١١٠ - أ	٥١ - ب
٥٢ - ب	١٢٦ - أ وما بعده	في انجيل ( برنابا )
في « سفر ( حزقيال ) »	في انجيل ( برنابا ) في « سفر ( طوبيت ) »	في انجيل ( برنابا )
١٤/١٤	٢١٣ - أ	٣٠ - ب
٢٢ ، ٢١/١٨	١٨٨ - ب	في انجيل ( برنابا )
٢٣/١٨ ( يوثيل )	١٨٢ - أ	في « سفر الحكمة »
٢٤/١٨	١٨٢ - ب	١٨٣ - ب وما بعده
٢٧/١٨	٩٤ - ب	في انجيل ( برنابا )
٤/٢٣ ، ٦	٢٠٦ - ب	في « سفر ( المقابييين ) »
٢٦/٣٦	٦٩ - ب	٧٦ - أ
في « سفر ( دانيال ) »	في انجيل ( برنابا )	٢٨ - أ
٦/١ وما بعدها	٨٢ - ب	١٥٣ - أ
١٦/٦	٥٣ - أ	في انجيل ( برنابا )
١٦/٩	١٦ - ب	٥٢ - ب
في « سفر ( هوشع ) »	في انجيل ( برنابا )	
٢٣/٢	٦٩ - ١٨٢ - ب	

ب - فى أسفار « العهد الجديد »

رقم الفقرة	رقم الوجه	رقم الفقرة فى	رقم الوجه فى
فى انجيل (متى)	فى انجيل (برنابا)	انجيل (متى)	انجيل (برنابا)
١٩/١	ب - ٤	٧ ، ٥/٦	ب - ٣٧
٢٣ - ٢٠/١	أ - ٥	١٣ - ٩/٦	ب - ٣٨
٢٤/١	أ - ٥	٢٤/٦	ب - ١٤
٩ - ١/٢	أ - ٧	٢٥/٦ وما بعدها	أ - ١٥
٦ ، ٥/٢	ب - ٧	١ / ٧	أ - ٥٣
٩/٢	أ - ٧	٥ ، ٤/٧	أ - ٤٩ وما بعدها
١٢ - ١٠/٢	أ - ٧	٨ ، ٧ / ٧	ب - ٣٧
١١/٢	ب - ٦	٢٩ ، ٢٨/٧	أ - ١٣
١٤ ، ١٣/٢	أ - ٨	٢٧ - ٢٣/٨	ب - ١٩
١٨ - ١٦/٢	أ - ٨	٢٩/٨	ب - ٢٠
٢٢ - ١٩/٢	ب - ٨	١٧/٩	ب - ١٤
١٠/٣	١٠٦ ب ، ١٢٠ ب	٥ - ٢/١٠	ب - ١٣
١١ - ١/٤	أ - ١٣	٨/١٠	ب - ١٠٦
٤/٤	ب - ٨٦	١٠ ، ٩/١٠	أ - ٢٥
٥/٤	ب - ١٠	١٠/١٠	ب - ١٥٩
١/٥ وما بعدها	أ - ١٤	٣٠ - ٢٨/١٠	أ - ١٧
٣/٥	ب - ١٤	٣٧/١٠	أ - ٩
٤/٥	ب - ١٤	١٣ - ١٠/١٢	أ - ٣٥
٦/٥	ب - ١٤	١١/١٢	أ - ٤٩
١٤ ، ١٣/٥	أ - ١٦٦	٣١ - ٢٢/١٢	ب - ٧١
١٩ - ١٧/٥	ب - ٣٨	٢٤/١٢	أ - ١٦٨
١٧/٥	أ - ٢٠٠	٣٠/١٢	ب - ٤٤
٢٩/٥	ب - ١٧	٣١/١٢ وما بعدها	أ - ١٦٨
٤٤/٥	ب - ١٧	٣٦/١٢	ب - ١٢٧ ، أ - ٦٠
٤٨/٥	أ - ١٨	٣٩ ، ٣٨/١٢	أ - ٢٠
٣/٦	ب - ١٣٣	٨ - ١/١٣	ب - ١٤١ وما بعدها

ب - في أسفار « العهد الجديد »

في انجيل (متى)	في انجيل (برنابا)	في انجيل (متى)	في انجيل (برنابا)
١٣ / ٣ - ٩	١٣٢ - ب	٢١ / ٣٣ - ٤١	٤٨ - ب
١٣ / ١٠	١٤٢ - ب	٢١ / ٤٦	١٢ - ١ ، ٤٩ - ١
١٣ / ١٨ - ٢٣	١٤٣ - ١	٢٢ / ١٥	٣١ - ١
١٣ / ٢٤ - ٣٠	١٤٢ - ١ وما بعده	٢٢ / ١٥ - ٢٢	٣٢ - ١
١٣ / ٣٧ - ٤٣	١٤٤ - ١	٢٢ / ٤٠	٢٠٠ - ١
١٣ / ٤٤	٢٥ - ب	٢٢ / ٤١ - ٤٥	٤٦ - ١
١٣ / ٥٤ وما بعدها	٩ - ١	٢٣ / ١٣ - ٣٣	١١ - ب
١٣ / ٥٥	٤ - ب	٢٣ / ٢٧	٤٨ - ١
١٥ / ٢ - ٦	٣٢ - ب	٢٣ / ٣٥	٢٠٠ - ب
١٥ / ٢١ - ٢٨	٣٣ - ب	٢٤ / ٦ - ٣١	٥٥ - ١ وما بعده
١٦ / ١٣ - ٢٠	٢١ - ١	٢٤ / ١١	٧٤ - ١
١٦ / ٥ - ١٢	١٦٥ - ب	٢٥ / ٣٣	٥٩ - ١
١٦ / ١٣ - ٢٠	٧٢ - ١	٢٦ / ٦ - ١٣	٢١٣ - ب
١٦ / ٢١ - ٢٣	٤٤ - ب	٢٦ / ٦	١٣٩ - ١ ، ٢١٢ - ١
١٦ / ٢٣	٧٢ - ب	٢٦ / ١٤ وما بعدها	٢١٣ - ب
١٦ / ٢٦	١٥٩ - ١	٢٦ / ٤١	٢٣ - ١
١٧ / ١ - ٧	٤٤ - ب	٢٦ / ٥٩ ، ٦٠	٢٢٣ - ١
١٨ / ٦ - ٩	٩١ - ب	٢٦ / ٦٣	٢٢٣ - ب
١٨ / ١٥ - ١٧	٩٢ - ب	٢٦ / ٦٦	٢٢٦ - ب
١٨ / ٢١ ، ٢٢	٩٣ - ١	٢٦ / ٦٧ ، ٦٨	٢٢٣ - ١
١٩ / ٢٧ ، ٢٨	١٨ - ب	٢٧ / ١٤	٢٢٤ - ب
١٩ / ٢٩	١٥ - ب ، ١٩٢ - ب	٢٧ / ٢٩	٢٢٦ - ١
٢٠ / ٣ وما بعده	٧٧ - ب	٢٧ / ٤٦	٢٢٦ - ب
٢٠ / ٢٨	١٩ - ب ، ٥٣ - ١	٢٧ / ٦٢ - ٦٦	٢٢٧ - ١
٢١ / ١	٢٠٣ - ١	في انجيل (مرقس)	في انجيل (برنابا)
٢١ / ٩ - ٢	٢٠٩ - ب	١ / ٧	١٥٢ - ب
٢١ - ١٣	٤٨ - ١	١ / ٢٢	١٣ - ١
٢١ / ٢٨ وما بعدها	٧٨ - ١		



في انجيل (مرقس)	في انجيل (برنابا)	في انجيل (لوقا)	في انجيل (برنابا)
٣٤ - ٣٢/١	٥٠ - ب	٢٨/١	٣ - ب
٤٥ - ٤٠/١	١٠ - ا	٢٩/١	٣ - ب
١٢ - ١/٢	٧٣ - ا	٣٠/١	٣ - ب
٢/٢	١٠ - ب	٣١/١	٤ - ا
١٩ - ١٦/٣	١٣ - ب	٣٤/١	٤ - ا
٢/٤	١٢٩ - ا	٣٧/١	٤ - ا
١٧ - ١/٥	٢٠ - ب	٣٨/١	٤ - ا
٢٠ - ١٨/٥	١٩ - ب	٥٥ - ٤٦/١	٤ - ا وما بعده
١٣ - ٧/٦	١٣٤ - ب	٦٦ ، ٦٥/١	٦ - ب
١٣/٧	١٦ - ب	٧ - ١/٢	٥ - ب
٣٣ - ٣١/٨	٤٤ - ب	٤/٢	٤ - ب
١٥/١٠	١٩٤ - ب	١٩ - ٨/٢	٦ - ا
٢٨/١٠	٢٤ - ب	٢٢ ، ٢١/٢	٦ - ب
٤٧/١٠	١٠ - ا	٣٤/٢	٧ - ا
٥١/١٠	١٠ - ا	٥١ - ٤٠/٢	٨ - ب
١٢/١٢	١٢ - ا	٢ ، ١/٣	٥ - ب
١٣/١٢	٤٣ - ب وما بعده	٩/٣	١٢٠ - ب
٣٤/١٢	١٩١ - ب	٢٣/٣	٩ - ا
٣١/١٣	١٥ - ا	٣٠ - ٢٣/٤	٢٠ - ا
٣٧/١٣	١٠٧ - ا	٤٠ - ٣٨/٤	٢١٢ - ا
٥١/١٤	٢٢٢ - ا	٣١/٥	١٥٧ - ا
٣٤/١٥	٢٢٦ - ب	١٢/٦	١٢ - ا
٤٠/١٥	٢١٦ - ب	١٢/٦ وما بعدها	١٣ - ا
١/١٦	٢١٦ - ب	١٦ - ١٤/٦	١٣ - ب
في انجيل (لوقا)	في انجيل (برنابا)	٢٨/٦	١٨ - ا
١٧ - ١٥/١	٥ - ا	١٦ - ١٢/٧	٤٩ - ب
١٥/١	٥ - ا ، ٤ - ا	٥٠ - ٣٦/٧	١٣٩ - ا
٢٦/١ وما بعدها	٣ - ب	٥٥ - ٥٢/٩	٦٥ - ا وما بعده

في انجيل ( لوقا )	في انجيل ( برنابا )	في انجيل ( لوقا )	في انجيل ( برنابا )
١/١٠	١٠٤ - ب	١٠/١٧	٢١٩ - أ
١٥/١٠	٢١٢ - ب	١١/١٧	١٩ - أ
١٦/١٠	٨١ - ب وما بعده	١٠/١٨	١٣٧ - ب وما بعده
١٧/١٠	١٣٥ - أ	١٨/١٨	١٧٠ - أ
٢٠/١٠	١٨ - ب	١٩/١٨	٥٢ - أ ، ٦٨ - ب
٢١/١٠	١٩١ - ب	٢/١٩	١٥٧ - أ
٢٥/١٠	٣١ - أ	٨/١٩	١٦٠ - أ
٣٠/١٠ وما بعدها	٧٠ - أ	١١/١٩ وما بعدها	٧٨ - أ وما بعده
٣٨/١٠	٢٠٤ - ب	١٣/١٩ وما بعدها	٦٣ - ب
١/١١	٣٩ - أ	٣٩/١٩	٢١٠ - أ
٣٧/١١	٣٢ - ب	٤١/١٩	٢١٢ - ب
٥٢/١١	١٩ - ب ، ٢٠٦ - ب	٤٤/١٩	٢٠٠ - ب
٥٤/١١	٢١٠ - أ	٣/٢٠	١٥٧ - أ
١٦/١٢	٤٣ - ب وما بعده	٢٦/٢٠	١٧٠ - أ ، ٢١٠ - أ
٣٩/١٢	١٥ - ب	٦/٢١	٢٠٠ - ب
٥٦/١٢	٦٣ - ب	١٩/٢١	١٧ - ب
٩ - ٦ / ١٣	١٧ - أ	٨/٢٢	٢٠٩ - ب
٢٦/١٣	١٢٠ - ب	٢٢ - ١٥	٢٢٠ - ب
٣٤/١٣	٦٩ - أ	٣١/٢٢	٧٣ - ب
١/١٤	٢١٢ - أ	٦٤/٢٢	٢٢٣ - أ
٧/١٤	٣٢ - ب	٥/٢٣	٢٢٣ - ب
٣٦/١٤	٣٥ - ب	٧/٢٣	٢٢٥ - أ ، ٢٢٦ - أ
٧ - ٣ / ١٥	٢٦ - أ	٨/٢٣	٢١٨ - أ
١٠ - ٧ / ١٥	٢١٠ - ب	في انجيل ( يوحنا )	في انجيل ( برنابا )
١٠/١٥	٢١١ - ب	٣/١	٨٣ - ب
١١/١٥	١٦١ - ب ، ٢١١ - أ	٩/١	٤٠ - ب وما بعده
٨/١٦	١٦٠ - أ وما بعده	١٥/١	١٥٢ - أ
١٣/١٦	٧٧ - أ	١٩/١	٤٤ - أ
١٩/١٦	١٤ - ب		
	٢٣ - ب وما بعده		

في انجيل (برنابا)	في انجيل (يوحنا)	في انجيل (برنابا)	في انجيل (يوحنا)
١ - ١٢	٥٣ / ١١	١٣ - ب	١١ - ١/٢
ب - ٢٠٤	٢٠١ / ١٢	١ - ٢١٦	١٧/٢
ب - ٢١٣	٨ - ١ / ١٢	٢٠٠ - ب	١٠/٣
ب - ١٣	٦ / ١٢	٨٠ - ب	٢٠/٣
ب - ٢٠٤	١٠ / ١٢	٨٤ - أ - ٨٧ - أ	٤٢ - ٤/٤
١ - ٢١٧	١٩ / ١٢	٣٢ - أ	٥٣ - ٥١/٤
١ - ٢٣	٢٥ / ١٢	٢١ - ب	٥٣/٤
١ - ٢٠٨	٣ / ١٣	٦٧ - ب	١٦ - ١/٥
ب - ٢٢٠	١١ - ٤ / ١٣	٤٤ - أ	٣٦/٥
١ - ٢٢١	٣٠ - ٢١ / ١٣	١٥٤ - أ وما بعده	١٣ - ٥/٦
١ - ٢٢٠	٢٩ - ٢٧ / ١٣	١٨ - ب	٧٠/٦
١ - ٢٠٥	٣٣ / ١٣	٩ - أ	١٥/٧
ب - ٢١٨	١ / ١٤	١٨٤ - ب	٤٦/٧
ب - ١٥	٨ / ١٤	٢١٠ - أ وما بعده	١١ - ١/٨
ب - ١٢٠	١٩ / ١٤	١٤٠ - أ	١١/٨
١ - ٢٦	٢٤ / ١٤	١٤٨ - ب	٤٤ - ٣٣/٨
ب - ٢١٨ ، ١ - ٧٤	٢٧ / ١٤	٢٠٠ - ب	٤٤ - ٣٩/٨
ب - ٢١٨	٢٨ / ١٤	٢١٤ - ب	٤٠/٨
١ - ١٧	١٦ / ١٥	٢١٥ - ب ، ٢٢٤ - أ	٤٦/٨
١ - ١٧	١٩ / ١٥	٢١٤ - ب	٤٩/٨
ب - ٢١٨	٢٧ / ١٥	١٧٢ - أ وما بعده	٣٥ - ١/٩
ب - ٢١٨	٢٢ ، ٢٠/١٦	١٧٤ - ب	٣٥/٩
١ - ٢١٩ وما بعده	..... ١٧	٦٩ - ب	١١/١٠ وما بعدها
١ - ١٢	١٧ / ١٧	١٧١ - أ	٢٣/١٠
١ - ٧٥	٢٠ / ١٧	١٣٩ - أ	٢/١١
١ - ٢٢٢	٢ / ١٨	٢٠٢ - ب	٦ / ١١
١ - ٢٢٢	٩ / ١٨	٢٠٣ - أ	١١ / ١١
١ - ٢٢٢ ، ٢٢٧ - ب - ٢٢٢	٢١ ، ١٩ - ١٢/١٨	٢٠٣ - أ	٤٦ - ٢١ / ١١
		٢٠٥ - أ	٢٥ / ١١

في انجيل ( يوحنا )	في انجيل ( برنابا )	في « سفر الرسالة الى اهل ( غلاطية ) »	في انجيل ( برنابا )
٣٥ / ١٨	٢٢٤ - ١	٦ / ١ - ٨	٣ - ب
٣٦ / ١٨	٢١٤ - ب	٢٣ / ٤	١ - ٤٦
١٠ / ١٩	٢٢٤ - ب	١٧ / ٥	١ - ٢٢
٣٨ / ١٩ وما بعدها.	٢٢٧ - ١		
في « سفر الأعمال »	في انجيل ( برنابا )	في « سفر الرسالة الى اهل ( فيلبي ) »	في انجيل ( برنابا )
٢٥ / ٤ وما بعدها	٢١٨ - ١	٢ / ٢	١ - ٢٠٥
١٧ / ١٢	١٠ - ب	٣ / ٤	١٨ - ب ، ٣٠ - ١
٨ / ٢٣	١٨٧ - ب		
٥ / ٢٤	٢٠٤ - ١ ، ٢٢٣ - ١		
٢٠ / ٢٨	٢١٧ - ١	١١ / ٣	٨٣ - ١
في « الرسالة الى اهل ( رومية ) »	في انجيل ( برنابا )	في « سفر الرسالة الى اهل ( تسالونيكي ) »	في انجيل ( برنابا )
١ / ٢	٥٢ - ١	١٧ / ٥	٣٧ - ب
٤ / ٣	٥٢ - ١		
٢١ / ٧ وما بعدها	١٧٥ - ١		
٧ / ٩	٤٦ - ١	٧ / ٦	١٣٠ - ١
١٨ / ٩	١٥٢ - ب		
٢٥ / ٩	١٨٢ - ب		
٢١ / ١٢	١٨ - ١	٦ / ١١	٩٥ - ١
٤ / ١٣	٣٥ - ب ، ٩٣ - ب		
في « الرسالة الاولى الى اهل ( كورنثيه ) »	في انجيل ( برنابا )	في « سفر رسالة يعقوب »	في انجيل ( برنابا )
٩ / ٢	١٨٥ - ١	١٣ / ٤ ، ١٥	١٦٩ - ١
٦ / ٥	١٦٥ - ب	١ / ٥ وما بعدها	١٥ - ب
٥٢ / ١٥	٥٧ - ١		
		في « سفر رسالة ( بطرس ) الاولى »	في انجيل ( برنابا )
		٩ / ٣	١٨ - ١
		٨ / ٥	٦٣ - ب



في - سفر رسالة ( بطرس ) الثانية	في انجيل ( برنابا ) في « سفر الرؤيا »	في انجيل ( برنابا )
٥/٢	١٢٣ - ٢	١ - ٥٩
في « سفر رسالة ( يوحنا ) الاولى »	٤/٩	١ - ٥٩
١٩/٥	١٤ - ١١ ، ١١ - ١٤	٥٧ - ب

ثالثا « الاشارات المرجعية للترجمة المعتمدة ( فلجاتا )

اسم السفر ورقم الفقرة فيه	رقم الصفحة في الترجمة المعتمدة	اسم السفر ورقم الفقرة فيه	رقم الصفحة في الترجمة المعتمدة
« الخروج » ٥/٢٠	٧٧	« (اشعياء) » ١٦/٦	١٧٣
« أيوب » ٧/٥	١٤١ ، ٢٦٣	« (اشعياء) » ٣٥/٤٥	٣١
« المزامير » ٦/١١	١٤١	« المراثي » ٥١/٣	٢٧١
« المزامير » ٢٢/٧٣	٥٣	« ( متي ) » ٦/٢	١١
« المزامير » ١٠/٧٧	٢٨١	« ( لوقا ) » ٢/٢	٧
« المزامير » ٦٠٥/٨٤	١٧١	« (لوقا) » ١٤/٢ ، ١٥	٩
« المزامير » ٣/١١٠	١٩	« (لوقا) » ١٨/١٥	٣٣٩
« المزامير » ٨/١١٥	٢٩٥	« (يوحنا) » ٢٨/٤	١٩١
« المزامير » ٧/١٢٤	٤٣٥	« (يوحنا) » ١٢/٥	١٥١
« المزامير » ٤/١٤١	٣٤٧	« (يوحنا) » ٨/١٣	٤٦٩
« الجامعة » ١٠/٩	١٤١		

تنبيه : الأرقام الاشارية هنا هي لصفحات هذه النشرة  
[ الانجليزية ] وليست للمخطوطة .

## رابعاً : الاشارات المرجعية [الآيات] القرآن

( تنبيهه : الارقام الاشارية هنا هي لصفحات هذه النشرة [الانجليزية] وليست لصفحات المخطوطة )

الصفحة بالترجمة	رقم الآية أو الآيات (١)	رقم السورة	الصفحة بالترجمة	رقم الآية أو الآيات (١)	رقم السورة
١٦١	٢٩ ، ١٧٠	٢٧	٣٦١ ، ١٧١ ، ١٥	٣٤ ، ٩٧ [مكرر]	٢
١٧١	(٣) × × ×	٢٨	٣	٤٥ - ٤٣	٣
٢٧٥	٤٥	٢٩	٣٦١ ، ١٧١	١٧ [مكرر]	٧
٣٩٥ ، ٣٩١	١٥ [مكرر]	٤٧	٣٩١ ، ٣٦٧	١٤ [ (٢) ، ٣٥ [مكرر]	١٣
١٦٩	(٤) ١	٥٤	٣٩٥ ،		
٣٩١ ، ٣٩١	١٢ - ٣٨ [مكرر]	٥٦	١٧٢	٣٣	١٥
٣٩٥ ،	٥١ - ٤٦		٣٨١ ، ١٧١	١٣ ، ٩١	١٧
٣١١	٢٨ - ٤٠	٧٧	١٧٩	٥٠	١٨
٤٣٧	١ (٥)	٧٩	٣١٧ ، ٩ ، ٣	٢٣ ، ٤٢ - ٤٥	١٩
٤١٥	[سورة] [القدر] (٦)	٩٧	١٦١	٨٣	٢١
٣١	[سورة] [الاخلاص]	١١٢	٣١١	١٩ - ٢٣	٢٢

١٦٨٠٥ -

١ - هذا الترقيم للآيات ليس في ( فهارس النشرة الانجليزية ، ولكن في الاشارات الهامشية .

٢ - في النشرة الانجليزية (١٥) .

٣ - ليس في السورة كلها ( القصص ) اشارة للمراء هنا وهو استكمال ابليس ١

٤ - نص الآية : ( اقتربت الساعة وانشق القمر ) فإين هذا مما توهمه المترجمان عن علاقة القمر بمحمد

عليه الصلاة والسلام في صباه ثم في كهولته ؟

٥ - نص الآية ( والنازعات فرقاً ) وليس فيها ولا في السورة كلها ما توهمه المترجمان ؛ من قبض الأرواح

٦ - ليس في هذه السورة كلها ما يفكره المترجمان من نزول الملائكة على قلب محمد صلى الله عليه وسلم .

## خاتمة المطاف

### ربنا ولك الحمد :

١ - ها نحن هؤلاء قد فرغنا من قراءة انجيل ( برنابا ) ،  
وتذوقنا عباراته ، ، وتاملنا محتوياته ، في ترجمة عربية جديدة ( ١ )  
للت ترجمة الانجليزية الوحيدة ، بذلنا فيها ما يعلم الله ويشهده القارئ  
من قصارى الجهد ، لتكون قريبة من الأصل أقرب ما تكون .

٢ - والحق أن المترجمين الانجليزيين : الأستاذ ( لنسديل رج ) ،  
وعقيلته السيدة ( لورا ) قد أضافا الى ترجمتهما اضافتين ؛ كلتاهما  
عظيمة النفع في دراسة هذا الانجيل .

أما أولاهما : فهي الاشارات الحاشدة في أدنى الصفحات بأرقام  
عددية ( ١ ، ٢ ، ٣ الخ ، ) الى المصادر المرجعية لمعظم النصوص  
عند ( برنابا ) مع مقابلتها بنظائرها في « العهد القديم » و « العهد  
الجديد » معا !

ثم اضافة ثانية : بالفهارس الاحصائية للاشارات المرجعية الى  
أسفار « العهد القديم » و « العهد الجديد » ، وآيات القرآن الكريم .  
ولقد حرصنا على ترجمة هذا كله في ملحقات ترجمتنا ، بعد أن  
رجعنا بكل نقل الى مرجعه وموضعه طوال الترجمة .

٣ - وهنا كانت مفاجأة ! أنك تكاد لا تعثر على معلومة وردت في  
هذا الانجيل : انجيل ( برنابا ) الا وجدت لها نظيرا ، بل شاهدا  
وظهيراً ، لا يزال ثابتاً في صميم النصوص ( المعتمدة ) في هذين «العهدين»  
- القديم والجديد - حتي الآن ! . كل هذا ، فضلا عن أنك ترى - عند  
( برنابا ) - وتسمع : السيد المسيح عليه السلام ، وهو يضرب الأمثال  
ويقصّ ، القصص ويرد الأنبياء عن أنبياء « العهد القديم » ،

ويردد عظاتهم ، بل يذكر التفاصيل من تراثهم ؛ فاذا بهذا الانجيل ،  
انجيل ( برنابا ) ينبثق من أعماق ذلك « العهد القديم » انبثاقا أقرب  
ما يكون اليه روحا ومعنى ؛ لحمة وسدى ! ثم ، وبعد هذا ترى  
بجلاء : هذا التوافق - ان لم يكن التطابق - بين معظم المواضع  
العيسوية عند ( برنابا ) وعند الاناجيل الأربعة المعتمدة من الكنيسة ،  
وبخاصة : انجيل (متي) و (لوقا) ، وهما ما هما في الصدارة بين  
الاناجيل !

٤ - علي أن التطريف - بل الغريب - رغم ذلك كله ! أن  
يتبرا انجيل (برنابا) من كل ما يقتناثر طوال اسفار «العهد القديم» عن  
خطيئات نسبها هذا التراث الاسرائيلي الي معظم هؤلاء الانبياء ،  
بل ؛ الي الاله ذاته ، جل جلاله !

١ - أما عن الله - تعالت ذاته ، وجلت صفاته - فحسبنا هنا أن  
نشير مجرد الاشارة - ولانجرؤ علي ذكر النصوص ! - الي بعض  
المواضع (١) ليس الا !

ب - وأما عن الانبياء ؛ فحسبك أن نشير - مجرد الاشارة أيضا -  
الي طائفة يسيرة من نصوص هذا «العهد القديم» (المعتمد) من بعض

---

١ - انظر علي سبيل المثال فقط !

١ - « سفر التكوين » الاصحاح ٣٢/٦ .

ب - « سفر الخروج » الاصحاح ٣٢ .

ج - « سفر التثنية » الاصحاح ٣٢ .

د - « سفر الملوك الثاني » الاصحاح ٢١ .

هـ - « سفر ( ارميا ) . » الاصحاح ٢ ، ٢٦ و ٣٢ .

و - « سفر ( حزقيال ) . » الاصحاح ١٦ .



مؤلاء الانبياء (٦) فلما نجرؤ كذلك علي ذكر النصوص :

١ - ابتداء بابي الانبياء ابراهيم عليه السلام ، هو وزوجه ( سارة = ماري ) وما كان منهما مع فرعون مصر ، حين انحدرا اليها « سفر التكوين » ١٢ / ١٠ - ١٩ .

ب - ثم تكرر ذلك مع ( ابيمالك ) ملك ( جرار ) في ارض الجنوب ، بين ( قادش ) و ( شور ) « السفر نفسه » ٢٠ / ٢ - ١٣ .  
ج - بل اتهم ابراهيم بانه جعل هذا الارتزاق بزوجه عادة اينما ذهب ! « السفر نفسه » ٢٠ / ١٤ .

ج - بل تهاجم ابراهيم بانه جعل هذا الارتزاق بزوجه عادة اينما ذهب !  
د - ثم : نبي الله لوط - عليه السلام - ، مع ابنتيه ! ومع الحصرص في النص علي تسمية من ولدتهما البناتان سفاحا من ابيهما ! « السفر نفسه » ١٩ / ٣٠ - ٣٨ .

هـ - ثم ، تكرر اسحاق وزوجه لما سبق عن ابيه ابراهيم وزوجه ، ومع ( ابيمالك ) ايضا ! « السفر نفسه » ٢٦ / ٧ - ١٠ .  
و - ثم : ( دينة ) بنت يعقوب مع شكيم ( بن ( جمور ) رئيس الارض ! « السفر نفسه » ٣٤ / ١ وما بعدها .  
ز - ثم : ( راويين ) وهتكه لعرض ابيه يعقوب « السفر نفسه » ٣٥ / ٢٢ .  
ح - ثم : ( يهوذا ) وهو ابن النبي يعقوب عليه السلام - مع ( ثامار ) التي كانت زوجة لابنيه ( عير ) و ( اونان ) ، بل يصريح النص باسم الولدين التوعمين من هذا الزنا ! « السفر نفسه » ٣٨ / ١٢ - ٣٠ .

ط - وختاما ، وليس اخيرا : ما تذكره نصوص « العهد القديم » عن نبي تتباهى بنجمته اسرائيل وهو داود ، مع ( ميكال ) بنت ( ايشبوشث ) ابن ( شاول ) « سفر ( صموئيل ) الثاني » ٣ / ١٣ - ١٦ .  
ي - بل : مع ( بثشبع ) بنت ( اليبعام ) وهي امرأة ( اوريا ) الثحثي . « السفر نفسه » الاصحاح ١١ بأكمله !

ك - ثم : كيف كان الانتقام الالهي الغريب من داود ، « بهتك عرضيه مع اقربائه في عين الشمس » « السفر نفسه » الاصحاحان ١٢ ، ١٣ .

٥ - أجل ، اليس من الطريف بل من الغريب حقا ، أن نرى ( برنابا ) يستفيض فيما يذكره عيسى عن الله ، وفيما يقصه عن انبيائه في « العهد القديم » ، لكنه لا يذكر الله الا بما يليق به من جلال وكمال ، ولا يقص عن انبيائه خطيئة واحدة من ذلك الركام انضخم في نصوص « العهد القديم » ؟! أو ليس هذا بذاته : دليلا وشاهدا لانجيل ( برنابا ) بالأصالة والرسوخ في صميم الهدى العيسوي الكريم ؟

٦ - لكن الذي لا جدال فيه : أن انجيل ( برنابا ) برغم توافقه أو تطابقه مع الكثير الكثير من الجوهر العام في « العهد القديم » وفي الاناجيل الأربعة التي تعتمد عليها الكنيسة ؛ بيد أنه كذلك لا يخلو من مخالفات ظاهرية أو جوهرية في أمور محددة ؛ نعرض أبرزها وأكثرها اثارة للجدال - فيما يلي - تباعا ، مع تحقيق وجه الحق فيها .

## أولا : الختان

٧ - لقد رأينا ( برنابا ) في تصدير انجيله : يرى من وصمات الزائغين عن النصرانية : اعراضهم عن ( الختان ) (١) .

لسكن ( برنابا ) عند التحقيق لم يستحدث بذلك بدعة ! فقد كان الختان من عهد ابراهيم ، وتوالي عليه التأكيد والتشديد في أسفار

= بجملتهما !

ل - ومن بعد داود : ابنه سليمان ! هذا الذي وصلت به نصوص « العهد القديم » الي تحدى شريعة الرب ، فتزوج من الحرائر سبعمائة ، واتفهن بالاماء ألفا ، من نساء نهاه الرب عنهن ، حتى أملن قلبه وراء آلهة أخرى :

كل هذا بعض ما ينص عليه « سفر الملوك » الأول ، الاصحاح ١١ .

ولا نملك الا أن نشيح عن نصوص كثيرة ، كثيرة أخرى .

١ - راجع الصفحة الأولى في صدر هذا الانجيل .

« العهد القديم » منذ البداية وعلى الدوام (١) وغني عن البيان :  
 ذلك المبدأ العام الذي أعلنه - منذ انبداية - السيد المسيح عليه السلام :  
 « لا تظنوا اني جئت لانقض الناموس او الانبياء ، ما جئت لانقض  
 بل لأكمل » (٢) أى : أن كل ما ورد في الشريعة الاسرائيلية هو  
 شريعة نصرانية ، الا فيما نص السيد المسيح عليه السلام على خلافه  
 صراحة ، مثل قوله في انجيل (متى) نفسه ، وفي الفقرة (٢١) :  
 « قد سمعتم انه قيل للقديماء : لا تقتل ، ومن قتل يكون يستوجب  
 الحكم . » فقرة (٢٢) : « واما انا فاقول لكم : ان كل من يغضب  
 على أخيه باطلا يكون مستوجب الحكم » فقرة (٢٧) : « قد سمعتم  
 انه قيل للقديماء : لا تزنى . » فقرة (٢٨) : « واما انا فاقول لكم : ان  
 كل من ينظر الى امرأة ليشتتها فقد زنى بها في قلبه . » (٣) وهكذا . . .

واذن ؛ فمن البدهة أن الختان الذي لم يرد حرف واحد عن  
المسيح عليه السلام برفضه ولا بالعدول عنه على الاطلاق . يبقى شريعة  
لنصارى تبعا لهذا المبدأ ، وذلك هو ما نجده عند ( برنابا ) ولم  
يستحدث بدعة فيه !

بل أن هذا الختان لقرره في صراحة : نصوص كثيرة قائمة في  
بعض الاناجيل المعتمدة في « العهد الجديد » ذاته ! وتكرر أنه كان  
شريعة مطباعة ولم تزل عامة مستقرة الى عصر السيد المسيح عليه

١ - انظر مثلا : (١) « سفر التكوين » : ٤/٢١ - ٢٢، ١٥/٢٤ .

(ب) « سفر الخروج » : ٢٦/٤ - ٤٤/١٢ ، ٤٨ .

(ج) « سفر اللاويين » ٣/١٢ .

(د) « سفر التثنية » ١٦/١٠ - ٦/٣٠ .

(هـ) « سفر ( ارميا ) » ٤/٤ - ٢٥/٩ .

(و) « سفر يشوع » ١/٥ ، ٢ ، ٥ ، ٧ ، ٨ .

٢ - انجيل (متى) ١٧/٥ .

٣ - الانجيل والاصحاح انفسهما .

السلام (١) . ثم يمضي الختان كذلك الي عصر الحواريين اجمعين من بعده ، فلا تجد نصا ولا حرفا واحدا ينتسب الي واحد منهم في رفض الختان ، كما يسجل ذلك « سفر أعمال الرسل » (٢) .

٨ - علي أننا لا نكاد نمضي مع هذا السفر الأخير - « سفر أعمال الرسل » حتي يبرز أمامنا دليس آخر ، علي أصالة انجيل ( برنابا ) ، حين ينشب الخلاف حول هذا الختان بين السلفيين ( المحافظين ) علي التراث الاسرائيلي الذي « لم يأت السيد المسيح عليه السلام لينقضه بل ليكمّله » - ومن هؤلاء كان ( برنابا ) ومائت الحواريين معه - وبين المتمردين عني هذا التراث اليهودي المسيحي ، كما يشير اليهم ( برنابا ) في صدر هذا الانجيل .

ذلك أننا نجد بعد هذا في السفر نفسه « أعمال ١٠/٤٥ » هذا النص : بحروفه : « فانهش المؤمنون الذين من أهل الختان ؛ كل من جاء مع ( بطرس ) »

ثم نجد في الاصحاح التالي من السفر نفسه ( ١١/٢ ، ٣ ) ما نصه :

(٢) - « ولما صعد ( بطرس ) الي ( اورشليم ) خاصمه الذين من أهل الختان »

(٣) - « قائلين : إنك دخلت الي رجال ذوى غلفة [ غير مختونين ] وأكلت معهم . »

وهنا : « ابتدا ( بطرس ) يشرح لهم » في خمس عشرة فقرة : أن الله يبسط التوبة للجميع ، ولو كانوا غير مختونين !

١ - راجع مثلا : (١) « انجيل (لوقا) » ٥٩/١ ، ٢١/٢ .

(ب) « انجيل ( يوحنا ) » ٢٢/٧ .

٢ - الاصحاح : ٨/٧ .

٣ - الاصحاح : ١١/٤ - ١٨ .



وواضح بجلاء : أن (بطرس) يعترف صراحة بأن الختان شريعة المؤمنين ، وأن كانت توبة الله تقسح لسواهم من « الخاطئين » .

ثم نجد بعد ذلك في السفر نفسه - « أعمال ١٥/١ » ما نصه :  
فقرة (١) - « وانحدر قوم من [ اقليم ] اليهودية وجعلوا يعلمون  
الأخوة أنه : ان لم تختنوا حسب عادة موسى لا يمكنكم أن تخلصوا .»

ثم يتبين بجلاء ، من الاصحاح التالي مباشرة « أعمال ١٦/١ »  
أن ( بولس ) - وحده - كان أول من استهان بالختان ولكن ديون  
رفض ؛ بل انه كان يمارس الختان فعلا في بعض الأحيان . فتقول  
الفقرة ( ٣/١٦ ) : عن ( بولس ) والتلميذ ( تيموثاوس ) ما نصه :  
« فأراد ( بولس ) أن يخرج هذا معه ، فأخذه وختنه ، من أجل  
اليهود » .

٩ - وأخيرا : يصارحنا هذا النص الحاسم - في الاصحاح ٢١  
من السفر نفسه ؛ وفي الفقرة ٢١ باعتراض صريح من ( المحافظين )  
على ( بولس ) : « وقد قيل عنك أنك تعلم جميع اليهود الذين بين  
الأمم : الارتداد عن موسى قائلا : أن لا يختنوا أولادهم » وهكذا  
يرقي عدم الاختتان إلى أعلى درجات الحظر والخطر ، ألا وهي  
الردة !

ثم تستطرد فقرات النص بأن ( بولس ) قد تعرض لهيج  
المعارضين له حتي كادوا يقتلونه « أعمال ٢١/٢٧ - ٢٢ » .  
١٠ - وبعد ، فإن ( بولس ) نفسه قد مضى بعد ذلك في رسائله  
يسر الختان ، ويقول في رسالته الأولى إلى أهل ( رومية ) ٢٥/٢-  
ما نصه : « فإن الختان ينفع ، ان عملت بالناموس » وأذن : فالختان  
مشروع ونافع ، ولكن لا قيمة له اذا لم يقترن بالعمل الصالح ، والا :  
« تكون الغرلة (١) التي هي من الطبيعة - وهي تكمل الناموس -  
تدينك أنت الذي في الكتاب والختان تتعدى الناموس » (٢) .

١ - وهي الغلة التي يقطعها الختان .

٢ - من تمام الفقرة السابقة نفسها .

كما يقول بعد ذلك في الرسالة نفسها : « اذن ، ما هو فضل اليهودي ، أو ما هو نفع الختان » (١) « لأن الله وحده هو الذي سيرر الختان بالايمان » (٢) ثم يكرر هذا المعنى في مواضع شتى (٣) .

١١ - لكن ( بولس ) نفسه لا يكتف استهانته بالختان - دون رفضه - فيقول في الاصحاح السابع من رسالته الأولى الى اهل ( كورنثوس ) :

فقرة (١٧) - « وهكذا : أنا أمر في جميع الكنائس . »  
فقرة (١٨) - « دعي أحد وهو مختون فلا يصير أغلف . دعي أحد في الغرلة فلا يختتن » ! فقرة (١٩) - « ليس الختان شيئاً ، وليست الغرلة شيئاً ، بل [ ان المهم هو ] حفظ وصايا الله . »  
بل انه في استهانته بالختان ليهاجم المتشبهين به ويسخر منهم ، في أقوال شتى ومواضع أخرى (٤) .

١٢ - من كل ذلك يتبين بجلاء : أن الختان لا يمكن اعتباره اختلافا حقيقيا جوهريا بين انجيل ( برنابا ) وبين سائر الأسفار في « العهد القديم » وفي « العهد الجديد » على سواء .

## ثانيا : اللحوم النجسة ولحم الخنزير

١٣ - في تقديم ( برنابا ) لانجيله : تشديد التكبير علي من امتباحوا اللحوم النجسة بعامة ، ثم ذكر في خلال الانجيل تحريم

١ - الاصحاح ١/٣ .

٢ - الاصحاح ٣٠/٣ .

٣ - الاصحاح ٩/٤ ، ١٠ ، ١٥ وانظر كذلك : « الرسالة الى اهل

غلاطية » . « ٣/٢ ، ٧ - ٩ وكذلك : ٢/٥ ، ٣ - ٦ .

٤ - أ - الرسالة نفسها . الاصحاح ١٢/٦ ، ١٣ ، ١٥ .

ب - « الرسالة الى اهل ( افسس ) » . « ١١/٢ .

لحم الخنزير بخاصة (١) .

والحق أن هذا التحريم ثابت مقرر ومكرر في أسفار « العهد القديم » ، نفسه ! ففي « سفر اللاويين » وهو من « الأسفار الخمسة » الأولى والعليا في « الناموس » أو التراث الموسوي بعامه ، نقرأ في الاصحاح الحادى عشر منه ، وفي سياق تعدادة للحيوانات المباح أو المحرم أكلها ، ما نصه : فقرة (٤) - « الا هذه فلا تأكلوها ... » ثم وفي الفقرة (٧) - « والخنزير ... فهو نجس لكم . من لحمها لا تأكلوا ، وجثثها لا تلمسوا . انها نجسة لكم » . ثم يتكرر هذا النص بالفاظه تقريبا في : « سفر التثنية » ٨/١٤ ، وهو من الأسفار الخمسة العليا أيضا .

١٤ - ثم نجد في سفر متأخر وهو « سفر ( اشعيا ) » وفي ثورة الغضب الالهي علي شعب اسرائيل يصفه بقوله : « شعب متمرّد سائر في طريق غير صالح . » « لانه يأكل لحم الخنزير ، وفي أنيته مرق لحوم نجسة » (٢) ولأن بني اسرائيل قد أصبحوا : « آكلين لحم الخنزير والرجس » (٣) واذن ومرة أخرى - فإن ( برنابا ) في نكيره من استباحوا « اللحوم النجسة » لم يذكر الا ما قرره وكرره « العهد القديم » من قبل .

١٥ - فاذا انتقلنا الي « العهد الجديد » لم نجد نصا واحدا - لا للسيد المسيح عليه السلام ولا لسواه - ينقض من قريب أو من بعيد هذا التحريم المقرر المكرر في نصوص « العهد القديم » . للحم الخنزير ، وانما نجد نصا عيسويا عند ( مني ) اصحاح ١٥ ، و ( مرقس ) اصحاح ٧ ، وقد ورد عند كليهما - تماما كما ورد عند

١ - راجع ص ٧٧ مع الهامش في ترجمتنا .

٢ - « سفر ( اشعيا ) » ٢/٦٥ ، ٤ .

ونلاحظ : أن هذا السفر بالذات قد كثرت الاشارات اليه والاعتماد عليه في صميم الاناجيل المعتمدة وكذلك في انجيل ( برنابا ) .

٣ - السفر نفسه ١٧/٦٦ .

( برنابا ) : - هذا السياق التالي ، ونحن ننقله بحروفه عن (متي) ،  
اذ يستهل الاصحاح / ١٥ بما نصه :

ف (١) - « حينئذ جاء الي (يسوع) كتبة وفريسيون [من] الذين  
هم من ( اورشليم ) [ بيت المقدس ] قائلين . » ف (٢) - « لماذا  
يتعدى تلاميذك تقليد الشيوخ . فانهم لا يغسلون أيديهم حينما  
ياكلون خبزا . »

وجوابا علي هذا السؤال نقرا : ف (١٠) - « ثم دعا الجمع وقال  
لهم « اسمعوا وافهموا . » فقرة (١١) « ليس ما يدخل الفم ينجس  
الانسان ، بل ما يخرج من الفم هذا ينجس الانسان . » فقرة (١٧) -  
« ألا تفهمون بعد : أن كل ما يدخل الفم يمضي الي الجوف ويندفع  
الي المخرج . » فقرة (١٨) - « وأما ما يخرج من الفم فمن القلب  
يصدر ، وذاك ينجس الانسان . » فقرة (١٩) ، « لأن من القلب  
تخرج أفكار شريرة : قتل ، زني ، فسق سرقة ، شهادة زور ،  
تجديف » (١) وأما الأكل بيد غير مغسولة (٢) فلا ينجس الانسان .  
١٦ - ونلاحظ ابتداء : أن هذا النص العيسوي بذاته قد ورد

عند ( برنابا ) أيضا ! ويكاد يكون بحروفه ! اذ نجد عنده ما نصه ،  
« بالحق أقول لكم : ان أكل الخبز بأيدي غير نظيفة لا ينجس انسانا  
للسبب التالي : الذي يدخل في الانسان لا ينجس الانسان . »  
« هنالك قال واحد من الكتبة : « اذا أكلت لحم الخنزير أو لحوما نجسة  
أخرى فهل لن تنجس ضميري ؟ » أجاب عيسي : « العصيان لن  
يدخل في الانسان ، ولكنه سيخرج من الانسان من قلبه ، ولذلك فانه  
سينجس عندما ياكل طعاما محرما . » (٣)

١٧ - وواضح : أن هذا النص بذاته ، لا يعني - بداهة - إباحة  
الطعام المحرم ، ولا لحم الخنزير ، وانما هو يعني التشديد في  
تحريم المعاصي والآثام بعامة وأن الانسان يرتكب العصيان عندما  
ياكل الطعام الحرام .

١ - الحاد في الدين .

٢ - راجع ف (١) بصدر هذه الصفحة نفسها .

(٢) انجيل ( برنابا ) ص ٧٧ وانظر الهامش هنالك .



واذن ، فان ( برنابا ) لم يبتدع تحريم لحم الخنزير ، واللحوم  
النجسة الأخرى .

### ثالثا : ما يتعلق بالسيد المسيح عليه السلام

١٨ - في تصدير ( برنابا ) لانجيله ، وفي مقدمة الاختلافات  
الكبرى بينه وبين « العهد الجديد » - وبخاصة : رسائل ( بولس ) -  
ما يتعلق بالسيد المسيح عليه السلام ، ونعني :

أ - انكار الاهيته .

ب - انكار بنوته لله .

ج - انكار قتله وصلبه ( ١ ) .

١٩ - لكن الحقيقة التي لم يعد يتجادل فيها اثنان من الباحثين  
الكنسيين أنفسهم - بل من المتعصبين بينهم - تعلن وتقرر صراحة :  
« ان سائر هذه الأقوال بجميعها قد وردت منذ القديم عن آباء أئمة ،  
وعن طوائف عدة ، من الرواد الأولين للنسراية الأولى . »

فالباسيليديون = Basilidians

ومن قبلهم : ( السرنطيون = Cerentians

ثم من بعدهم : ( الكريكراتيون = Carpocratians

كل هؤلاء - وكثير غيرهم - قد استقروا على هذه المعتقدات جميعا ،  
ومن قبل عصر الاسلام بزمان طويل ، وكل هؤلاء قد أكدوا : ان  
عيسى كان مجرد انسان ، وانه لم يكن هو نفسه الشخص الذي قتل  
وصلب ؛ وانما كان القتل المصلوب : ( سمعان السيريني =  
Simon the Cyrenean ) .

ويقول ( جون تولند = J. Toland ) : « ولما كان

( سرنقوس ) - امام ( السرنطين ) - معاصرا ( لبطرس ويوحنا  
وبولس ) وقد وردت عنه هذه الأقوال التي لم ينفرد بها انجيل  
( برنابا ) فان من الممكن ان يرجع هذا الانجيل الى عصر الحواريين

أنفسهم « ويخبرنا ( فتيموس = ( Photi us ) : أنه قرأ

كتابا بعنوان « رحلات الحواريين = The Journeys of the Apostles عن أعمال ( بطرس ) و ( يوحنا ) و ( أندرو ) و ( توماس ) و ( بولس ) ، وقد وردت عنهم في هذا الكتاب سائر تلك الأقوال المخالفة للإنجيل المعتمدة في « العهد الجديد » . وفيه وبالنص : « أن عيسى لم يهلب ، وإنما صلب شخص آخر بدلا منه . » ( ٢ )

٢٠ - يل ، أن الكاهن الانجليزى المتعصب ( جوزيف هويت = (Joseph White) - ) نفسه ليعترف بصراحة قائلا : « الحق أن محمدا لم يكن أول من أعلن هذه الفرية النجسية المغالية ؛ ذلك أنه - حتى في العصر الأول للكنيسة - بينما كان دم المسيح قريب العهد بسفكه في ( اورشليم ) ، هنالك نهضت طائفة مذهبية الى الزعم بوقاحة فريدة : أن المسيح نفسه لم يتعرض للقتل والصلب ، وإنما كان - بدلا منه - شبح وهمي » ( ٣ )

٢١ - وأذن :  
فإن ( برنابا ) لم ينفرد بهذه الأمور التي أوردها عن السيد المسيح عليه السلام . وإنما هو يسجل ما سبق عند السلف النصراني الأول كما أسلفنا .

رابعاً : من هو الابن ( المفدى ) لابراهيم ؟

اسماعيل ؟ أم اسحاق ؟

٢٢ - من يقرأ الإنجيل ( المعتمدة ) الأربعة جميعاً لن يجد اختلافاً أساسياً بينها وبين إنجيل ( برنابا ) حول تحديد الابن المفدى

١ - ( بطريرك ) القسطنطينية ( ٨٦٠ - ٨٩١ م )  
2 — a - Toland . "Nazarenes" PP. 17,18

b - Sale : "The Koran" P. 38.

3 — White : "Sermon VIII" P. 328.

لابراهيم ، وانمسا الاختلاف محصور بين ( برنابا ) وبين التراث اليهودي في « العهد القديم » ولا غير .

٢٣ - ذلك أن « سفر التكوين » - وهو أول أسفار « العهد القديم » - يستهل الاصحاح (٢٢) بما نصه : ف (١) - « وحدث بعد هذه الأمور أن الله امتحن ابراهيم فقال له : يا ابراهيم = فقال : = هانذا = » ف (٢) - « فقال : = خذ ابنك وحييدك الذي تحبه : اسحاق ، واذهب الى أرض ( المريا ) وأصعده هناك محرقة [ أضحية ] علي أحد الجبال الذي أقول لك » .

وهكذا تمضي فقرات متواليات بالقصة المعروفة عن الفداء العظيم .

٢٤ - لكن « سفر التكوين » ذاته ، في « العهد القديم » نفسه ، هو الذي ذكر من قبل هذا بقليل : أن اسحاق لم يكن وقتئذ هو الابن الوحييد لابراهيم ! وانما سبق في « سفر التكوين » نفسه أنه كان له قبلئذ ابن بكر جاوز العشر سنين بارع ! وذلك هو اسماعيل عليه السلام .

ففي صدر اصحاح سابق (١٦) من « سفر التكوين » نفسه نقرأ ما نصه : ف (١) - « وأما (ساراي) [سارة] امرأة (أبرام) [ابراهيم] فلم تلد له . وكانت لها جارية مصرية اسمها ( هاجر ) » . ف (٤) - « فدخل علي ( هاجر ) فحبلت » . ف (١١) - « وقال لها ملاك الرب : = هانت حبلي ، فتلدن ابنا . وتدعين اسمه : اسماعيل . » ف (١٦) - « وكان ( أبرام ) ابن ست وثمانين سنة لما ولدت هاجر اسماعيل ( لأبرام ) [ ابراهيم ] » .

ثم ، وفي الاصحاح التالي - السابع عشر ، من السفر نفسه - ما نصه : ف (١) - « ولما كان ( أبرام ) ابن تسع وتسعين سنة [ أي بعد ثلاثة عشر عاما من ميلاد اسماعيل ] ظهر الرب ( لأبرام ) »

وهنا ، وفي فقرات تالية ، ف (١٥) - (١٩) ، بشره الله بأنه سوف يرزقه ابنا آخر ولكن من (سارة) واسمه اسحاق (١) .

والحق أنه لا مجال علي الإطلاق لجِدال في أن هذا التناقص الصارخ بين النصوص المتوالية في سفر واحد ليستحيل تفسيره أي تفسير !

**خامسا : ومن هو الابن الموعود نسله ؛**

**اسماعيل البكر ؟ أم اسحاق ؟**

٢٥ - جدير بالتذكر وبالذكر : أن « العهد القديم » نفسه هو الذي يسجل قاعدة عامة له في تفصيل « الابن البكر » الي درجة « التقديس » ، وهذا هو النص الصريح في صدر الاصحاح ١٣ من « سفر الخروج » وهو من الاسفار الخمسة العليا : ف (١) - « وكلم الرب موسى قائلا : « ف (٢) « قدس لي كل بكر . كل فاتح رحم من بني اسرائيل من الناس ومن البهائم . انه لي » .

بل ان « سفر التثنية » - وهو أيضا من الاسفار الخمسة الأولى - لينص في أصحاحه الواحد والعشرين ( ف ١٥ - ١٧ ) علي أن يكون للابن البكر « نصيب اثنين من كل ما يوجد عند أبيه » ولو كانت أمه هي « المكروهة » وكان هناك ابن آخر من أم « محبوبة » .

واذن، وبمنطلق «العهد القديم» ذاته، فإن اسماعيل «الابن البكر، لابراهيم لابد أن يكون هو « الابن المفدى » وهو صاحب التفضيل بحق « البكورية » لا محالة ، ومن ثم ؛ فلا بد - بمنطق « العهد القديم » ذاته - أن يكون له الوعد الذي وعده الرب - حين كان اسماعيل وحيدا - بتكثير ذرية ابراهيم ، وأن تكون لنسل هذا الابن الموجود الوحيد موعدة الرب : أن يمكن له في الأرض ما بين ( النيل )

١ - كما ورد في الاصحاح ٥/٢١ ما نصه : « وكان ابراهيم ابن مائة سنة

حين ولد له اسحاق ابنه »



و ( الفرات ) ، وهذا ما اثبتته وافع التاريخ لابناء اسماعيل تحت  
لواء الاسلام ، بينما لا تزال اسرائيل تحلم به حتي الان !

٢٦ - لكن ، وعلى نقيض السياق ، وبرغم كل ما سبق ، فان  
«العهد القديم» ذاته يقول في الاصحاح التالي وهو الاصحاح ١٧ من  
السفر ذاته وهو « سفر التكوين » ما نصه : ف ( ١٨ ) - « وقال  
ابراهيم لله : = ليت اسماعيل يعيش امامك . » ف ( ١٩ ) -  
« فقال لله : = بل ( سارة ) امراتك تلد لك ابنا ، وتدعو  
اسمه اسحاق ، واقيم عهدي معه عهدا ابديا لنسله من  
بعده . » ف ( ٢٠ ) - « واما اسماعيل فقد سمعت لك فيه . هانا  
أباركه وأثمره وأكثره جدا . » ف ( ٢١ ) - « ولكن عهدي آقيمه مع  
اسحاق الذي تلده لك ( سارة ) في هذا الوقت في السنة الآتية . »  
ف ( ٢٤ ) - « وكان ابراهيم ابن تسع وتسعين سنة . . . » ف ( ٢٥ ) -  
« وكان اسماعيل ابنه ابن ثلاث عشرة سنة . . »

٢٧ - هكذا نرى بجلاء :

أ - كيف يجعل « العهد القديم » اسحاق وحيدا لأبيه ، رغم  
ما يسجله هذا النص نفسه من أن له أخا يكبره بأربعة عشر عاما .  
ب - ثم ينتزع « العهد القديم » من اسماعيل « حق البكورية »  
المقدس فيه ، ليجعل اسحاق هو الابن المقدي .  
ج - ثم يحصر « العهد الالهي الأبدى » في نسل اسحاق بن  
( ساره ) من دون اسماعيل بن هاجر ، الذي يكفي ان الله « يباركه  
ويثمره ويكثره كثيرا جدا . . »

٢٨ - وهنا ؛ لا يملك باحث منصف الا ان يسجل بامانة : ما هو  
واضح في هذا التتابع المتناقض ، من تحريف مكشوف : بانتزاع  
ما كان لاسماعيل والصاقه باسحاق ، رغم هذا التناقض في السياق .  
ثم يفضح هذا التحريف نفسه اذ ينسى ذلك النص الثابت عن اسماعيل  
الذي كان بالفعل ( وحيدا ) وظل كذلك أربعة عشر عاما ، بينما لم  
يكن اسحاق ( وحيدا ) أبدا منذ ولده أمه ( سارة ) ( ١ ) .

٢٩ - وننتقل الى « العهد الجديد » لنقرأ سائر الأناجيل - بما فيها : انجيل ( برنابا ) - فلا نجد فيها جميعا : هذه القصة بجمالها ولا بتفاصيلها عن ابراهيم وزوجتيه : ( هاجر ) و ( سارة ) وولديه : اسماعيل واسحاق ، ولا في الفداء لواحد منهما ، فضلا عن ذكر من كان له شرف الفداء : اسماعيل أو اسحاق ؟ اللهم الا عبارة يتيمة ليست في الأناجيل وانما في « رسالة يعقوب » وهي ملحقة في اواخر أسفار « العهد الجديد » ونصها : « ألم يتبرر ابراهيم أبونا بالأعمال ، اذ قدم اسحاق ابنه علي المذبح » (١) .

كذلك فائنا لا نجد عتارة ولا اشارة في هذه الأناجيل بأجمعها « للعهد الالاهي الأبدى » الي نسل هذا و ذاك !

٣٠ - انما نجد هذا فجأة عند ( بولس ) وحده ! وليس يخفى تفسير ذلك أيضا مع ما هو معروف باجماع لدى كل من لهم أدنى علم بالدراسات الكنسية : أنه لم يكن يهوديا من العامة ، وانما هو كما يقول عن نفسه : « فريسي وابن فريسي ! » (٢) وكفي ! وحسبك بعض ما كاله السيد المسيح للفريسيين مما لم يقله في غيرهم علي الاطلاق !

هاهنا ، ولأول مرة خلال سائر أناجيل وأسفار « العهد الجديد » نرى في رسالة لـ ( بولس ) ، بل من أواخر رسائله ، بل من أواخر الأسفار في « العهد الجديد » ، وهي : رسالته الي اهل ( غلاطية ) ، وفي الاصحاح الرابع منها ما نصه : ف (٢٢) - « فانه مكتوب انه كان لابراهيم ابنان ؛ واحد من [ الأمة ] (٣) ، والآخر من الحرة » .

وهكا يصرح ( بولس ) منذ البداية بالنقل عن « العهد القديم » نقلا حرفيا ، لكنه يردف ذلك بقوله : ف (٢٣) - « لكن الذي من [ الأمة ] (٣) حسب الجسد (٤) وأما الذي من الحرة فبالموعد (٤) »

---

١ - « أعمال » ٦/٢٣ .

٢ - « رسالة يعقوب » ٢١/٢ .

٣ - في النشرة العربية للأناجيل : ( للجارية ) وهي ترجمة غير دقيقة في اللغة العربية .

وهذا تفسير لا نجده الا عند ( بولس ) ! ف ( ٢٤ ) - « وكل ذلك رمز لأن هذين ( ١ ) العهدين : أحدهما من جبل سيناء الوالد للعبودية ،

الذى [ جبل سيناء ] هو هاجر . « ف ( ٢٥ ) - « لأن هاجر [ تعني ]  
جبل سيناء ( ٢ ) في العربية » ( ٢١ ) ف ( ٢ ) - « وأما نحن - أيها الاخوة -  
- فنظير اسحاق ، أولاد الموعد . »

الى أن يصارحنا ( بولس ) بالعقدة اليهودية الأبدية ، الا وهي  
« عقدة الشعور بالاضطهاد » ، فتسمعه وهو يصرخ : ف ( ٢٩ ) - ولكن  
لما كان - حينئذ - الذى ولد حسب الجسد [ أبناء اسماعيل ] يضطهد  
الذى حسب الروح [ اليهود ] ؛ هكذا الآن أيضا . »

٣١ - ثم يستطرد ( بولس ) ف ( ٣٠ ) - « لكن ماذا يقول  
الكتاب : = اطرده [ الأمة ] وابنها لأنه لا يرث ابن [ الأمة ] مع ابن  
الحر . « ف ( ٣١ ) - « اذن - أيها الاخوة - لسنا أولاد [ أمة ] بل  
أولاد الحرية . »

وهكذا يهتف ( بولس ) بالعصبية العنصرية ( الاسرائيلية )  
التي لا تعرفها النصرانية على الاطلاق ! بيد أن الغريب حقاً : أن  
تصدر هذه الاقوال عن ( بولس ) الذى يقول هو نفسه قبل ذلك  
بسطور ( في ختام الاصحاح الثالث من الرسالة نفسها ) ما نصه :  
ف ( ٢٨ ) - « ليس [ هناك ] يهودى ولا يونانى ، ليس عبداً  
ولا حر ، ليس ذكر وانثى ، لانكم جميعاً واحد ! »

٣٢ - والان : ماذا عند ( برنابا ) ؟

١ - في صدر انجيله ، وفي الفقرة الثانية من الوجه

١ - في النشرة العربية ( هاتين ) وهو خطأ لغوى في الترجمة .

٢ - وما علاقة السيدة هاجر بجبل سيناء ؟ أن أن ( بولس ) قد

عرف من العربية ما لم يعرف العرب ؟!

١٢ - ب (١) ، ما نصه « انهض يا عيسى ، وتذكر ابراهيم الذى عندما كان يريد أن يعمل لله فداء بولیده الوحيد ، ابنه اسماعيل، لكي يتم كلمة الله . واذا عجزت السكين أن تحز [ عنق ] ابنه؛ فانه بكلمتي قدم كبشا فداء . »

ب - وفي صدر الفصل الرابع والأربعين ( الوجه ٤٦ - ١ ) ( ٢ ) نرى الاستهلال التالي :

« هنالك قال الحواريون : ايها المعلم ، انه مكتوب هكذا في كتاب موسى (٣) : ان الموعدة كانت باسحاق . » (٤) « أجاب عيسى - وهو يتأوه - انه مكتوب هكذا ، لكن موسى لم يكتبه ، ولا [ كتبه ] يوشع ؛ وانما [ كتبه ] (رابينون) (٥) الذين لا يخافون الله . » « بالحق أقول لكم : انكم اذا تدبرتم كلمات الملك [ جبريل ] فانكم سوف تكشفون خبث كتبنا وعلمائنا . »

ج - ثم ، وفي عبارات تتطابق مع نظائرها في « العهد القديم » (٦) يروى ( برنابا ) ( في الوجه ٤٦ - ب ) ما نصه : « لأن الملك [ وليس الله ، كما في « العهد القديم » ] قال : « يا ابراهيم : سيعلم سائر العالم كيف يحبك الله ، ولكن كيف سيعلم

١ - ص ٢٧ من ترجمتنا .

٢ - ص ١٠٩ وما بعدها من ترجمتنا .

٣ - راجع عبارة ( بولس ) في رسالته الي اهل ( غلاطية ) الاصحاح

٤ - فقرة ٢٢ وما بعدها .

٥ - راجع الفقرات ٢٦ وما بعدها مما أسلفناه منذ قريب .

٥ - كلمة عبرية وهي جمع ( رابي ) بمعنى الكاهن . والرابينون هم كهنة اليهود . وهي تختلف تماما عما ورد في القرآن : ( وكأين من نبي قاتل معه ربيون كثير ) ١٤٦/٣ .

٦ - قابل النص في « العهد القديم » « سفر التكوين » ١/٢٢ ، ٣ - مع

النص عند ( برنابا ) الوجهين ٤٦ - ١ ، ب ، صفحة ١١٠ ١١١ من ترجمتنا .



العالم الحب الذى تحمله لله ؟ بالتأكيد انه لضرورى أن تفعل شيئاً  
ما ، من أجل حب الله = «

ونلاحظ : ان هذه العبارات الأخيرة لم ترد في « العهد القديم »  
- ولا في « الانجيل » - بينما نجد ( بولس ) يستخدمها في عبارته:  
« أن ابراهيم قد فعل ذلك ليتبرر لله »

فهل اطلع ( بولس ) على انجيل ( برنابا ) ؟

ويستطرد ( برنابا ) : « عندئذ تكلم الله قائلاً لابراهيم : = خذ  
ابنك برك اسماعيل ، وتعال فوق الجبل لتضحى به . »  
« وكيف يكون اسحاق هو الابن البكر ، اذا كان عمر اسماعيل  
سبع سنين ( ١ ) عندما ولد اسحاق » ؟

د - بل ان ( برنابا ) ليقدم - لأول مرة - تبريراً مثالياً لهذا  
الحدث العظيم ؛ تكليف ابراهيم ان يضحى بولده البكر اسماعيل ،  
فيروى في موعظة عيسوية رائعة عن الحب الالاهي ( ٢ ) :  
« لقد أحب ابراهيم ابنه اسماعيل أكثر قليلاً مما ينبغي ، ومن أجل  
ذلك ؛ فان الله أمره أمراً أن يقتل ذلك الحب الشرير في قلبه [ قلب  
ابراهيم ] . ذلك أنه كان عليه أن يذبح ابنه ، وهو ما كان سيفعله لو أن  
السكّين كانت قد قطعت [ عنقه ] . » .

---

١ - وهنا يختلف ( برنابا ) مع ما ذكره « العهد القديم » فيما أسلفناه

عن عمر اسماعيل .

٢ - الفصل ١٩ الوجه ١٠٥ - ب . ص ٢٣٠ من ترجمتنا :

## سادسا : حقيقة مذهلة !

أقصوصة « العهد القديم » عن زوجتي ابراهيم

لا تعرفها الأناجيل ، ويرفضها القرآن الكريم !

٣٣ - والآن ؛ فلئن كنا قد رصدنا من قبل ، كتابا مستقلا بعنوان : «المرأة منذ النشأة ، بين التجريم والتكريم» لأقصوصة «العهد القديم» وحده ، عن اتهام حواء وحدها بالخطيئة الأزلية، ثم دمغها مع سائر بناتها عبر الزمان والمكان بالعقوبات الأبدية ، جزاء وفقا علي ارتكاب أمهن (حواء) لهذه الخطيئة ! وأثبتنا هنالك - من صميم النصوص - براءة الأناجيل بأجمعها من هذا الاتهام الذي لم يظهر في تاريخ النصرانية الا علي لسان ( بولس ) وحده ، و ( بولس ) بالدات ! ثم أثبتنا الموقف العكسي بتكريم المرأة لا بتجريمها في نصوص القرآن الكريم وصحاح الأحاديث . فلقد آن لنا هنا : أن نكشف عن هذه الحقيقة المذهلة في أقصوصة « العهد القديم » أيضا عن ابراهيم أبي الإبياء ، وموافقه من زوجتيه السيدتين الكريمين : ( هاجر ) و ( سارة ) أو ( ساراي ) . تلك الأقصوصة التي سيطرت ، ولا تزال علي القصص الديني العام ، شأنها في ذلك شأن « قصة الخطيئة الأزلية » . لنرى بجلاء - ومن صميم النصوص أيضا - أن هذه الأقصوصة هي الأخرى مما انفرد به « العهد القديم » ولم يرد لها ذكر في سائر الأناجيل ، الا إشارة يتيمة عند ( بولس ) وحده أيضا ( ١ ) ! بينما ينكرها - ببل يرفضها - القرآن الكريم .

٣٤ - ففي أول اسفار « العهد القديم » وهو « سفر التكوين » وهي مستهل الاصحاح ١٦ نقرا ما نصه : - ( ١ ) - « وأما ( ساراي ) امرأة ( ابرام ) [ ابراهيم ] فلم تلد له . وكانت لها [ أمة ] مصرية أسمها ( هاجر ) . « ف ( ٢ ) - « فقالت ( ساراي ) لآبرام ) : = هو ذا الرب قد أمسكني عن الولادة . ادخل علي [ أمتي ] . لعلني أرزق منها بنين = فسمع ( ابرام ) لقول ( ساراي ) . « ف ( ٤ ) - فدخل

علي ( هاجر ) فحبلت . ولما رأت أنها حبلت صغرت مولاتها في عينيها . « ف ( ٥ ) - « فقالت ( ساراي ) ( لأبرام ) : = ظلمي عليك . أن دفعت [ آمتي ] إلي حضنك ، فلم رأت أنها حبلت صغرت في عينيها . يقضي السرب بيني وبينك = « ف ( ٦ ) - « فقال ( أبرام ) ( لساراي ) : = [ هي ذهـ آمـتك ] في يديك . افعلي بها ما يحسن في عينيك = فأذلتها ( ساراي ) . فهرت من وجهها . « ف ( ٧ ) . « فوجدها ملاك الرب عني عين المساء في البرية لـ الأرض البعيدة الموحشة . « ف ( ٨ ) - وقال : يا هاجر ( لـ أمة [ ساراي ] ) من أين أتيت ؟ وإلى أين تذهبين ؟ فقالت : أنا هاربة من وجه مولاتي ( ساراي ) = « ف ( ٩ ) - « فقال لها ملاك الرب : = ارجعي إلي مولاتك ، واخضعي تحت يديها = « ف ( ١٠ ) - « وقال لها ملاك الرب : = تكثيرا أكثر نسلك فلا يعد من الكثرة = « ف ( ١١ ) - « وقال لها ملاك الرب : = هانت حبلي فتلدن ابنا ، وتدعين اسمه : اسماعيل ، لان الرب قد سمع لمذلتك = « ف ( ١٢ ) - « = وانه يكون انسانا وحشيا ( ١ ) : يده على كل واحد ، ويد كل واحد عليه ، وامام جميع احوته يسكن = « ف ( ١٦ ) - « وكان ( أبرام ) ابن ست وثمانين سنة ، لما ولدت ( هاجر ) اسماعيل ( لأبرام ) . «

٢٥ - إلي أن تصل هذه القصة إلي أوجها ، فنقرأ في الاصحاح الواحد والعشرين من هذا السفر نفسه - « سفر التكوين » - مانصه : ف ( ٩ ) - « ورات ( سارة ) ابن ( هاجر ) المصرية الذي ولدته لابراهيم يمزح . « ف ( ١٠ ) - « فقالت لابراهيم : = اطرد هذه [ الأمة ] وابنها لان ابن هذه [ الأمة ] لا يرث مع ابني اسحاق = « ف ( ١١ ) - « فقيح الكلام جدا في عيني ابراهيم لسبب ابنه . « ف ( ١٤ ) - « فبكر ابراهيم صباحا ، واخذ خبزا وقرية ماء واعطاها ( لهاجر ) واضعا ايها علي كتفها والولد ، وصرفها . فمضت وتاهت في

١ - لكن الاصل العبري بمعنى : « الوفرة » وهو ما يتفق مع الفقرة

للمسابقة ( ١٠ ) عن تكثير نسل ( هاجر ) من اسماعيل . . راجع :

Professor. A. Dawud. "Muhammad in the Bible" P. 32.



برية ( يثر سبع ) • « ف ( ١٥ ) - « ولما فرغ الماء من القرية طرحت  
الولد تحت احدى الاشجار • « ف ( ١٦ ) - « ومضت وجلست مقابله  
بعيدا نحو رمية قوس • لأنها قالت : = لا انظر موت الولد ( ! )  
فجلست مقابله ، ورفعت صوتها ، وبكى • « ف ( ١٧ ) - « فسمع  
الله صوت الغلام • ونادى ملاك الله ( هاجر ) من السماء وقال  
لها : = مالك يا ( هاجر ) ؟ لا تخافي ، لأن الله قد سمع صوت  
الغلام حيث هو = « ف ( ١٨ ) - « = قومي ، احملى الغلام وشدى  
يدك به • لأنى سأجعله أمة عظيمة = « ف ( ١٩ ) - « وفتح الله عينها  
فأبصرت بئر ماء فذهبت وملأت القرية ماء وسقت الغلام • « ف ( ٢٠ ) -  
« وكان الله مع الغلام ، فكبر وسكن في البرية ، وكان ينمو راهب  
قوس • « ف ( ٢١ ) - « وسكن في برية ( فاران ) ، وأخذت له  
أمة زوجة من أرض مصر • «

٣٦ - ليس عجيبا ومذهلا حقا : أن هذه الاقصوة قد سيطرت  
- ولا تزال - على القصص الديني العام ، رغم أننا - كما أسلفنا -  
لا نعثر على ذكر ولا إشارة اليها في سائر الأناجيل ، بما فيها : انجيل  
( برنابا ) ؟ فيما خلا تلك الإشارة اليتممة التي أسلفناها لهذه  
الاقصوة ، وفي رسالة من ( بولس ) بالذات الي أهل ( غلاطية )  
ولم تكن الا لترفع راية التعصب والاستكبار لأولاد ( سارة ) الحرة  
ضد أولاد ( هاجر ) الأمة ( ١ ) !

٣٧ - بل ، ليس من الغريب المذهل حقا : أن تتسلل هذه  
القصة الاسرائيلية - بين ركام التسلات الاسرائيليات - الي المسلمين  
اتباع القرآن الكريم ، بالمخالفة المخجلة والمناقضة الصارخة لنصوص  
القرآن وفي أكثر من موضع ؟

نعم ! فبالرغم من حديث القرآن الكريم عن ابراهيم أكثر من مرة ،  
وفي أكثر من موقف ؛ بل بالرغم مما خصه به وأسبغه عليه في كل مرة  
من وقار وحوار • • بل ؛ بالرغم من فكره لرحلته مع اسماعيل الي  
الهدف النبيل الذي ينص عليه القرآن نصا في محكم التنزيل : ( وعهدنا

١ - راجع الفقرتين ٣٠ ، ٣١ فيما سلف منذ قريب - ( ٤٢ - انجيل برنابا )



إني إبراهيم واسماعيل أن طهرا بيتي للطائفين والعاكفين والركع السجود • ( ) واذ يرفع إبراهيم القواعد من البيت واسماعيل ( ١ ) .  
برغم هذا كله ؛ فإن القرآن لا تجد فيه إشارة بحرف واحد إلى صراع ( ساره ) و ( هاجر ) ، لا ، ولم يذكر اسميهما مجرد الذكر !  
ولكن انظر إلى ما يسجله القرآن من تفسير لرحلة إبراهيم ، ومن تعليل لهذا الرحيل :

٣٨ - يقول القرآن الكريم في سورة سُمِّيَتْ باسم ( إبراهيم )  
وقد نزلت في صدر تاريخ الاسلام بمكة :

الاية ٣٥ - ( واذ قال إبراهيم رب اجعل هذا البلد آمنا واجنبني  
وبني أن نعبد الاصنام • )

واذن ، فإبراهيم لم يطرد ولده اسماعيل إلى بيدااء موحشة ، وإنما  
ذهب هو نفسه مع ولده إلى « بلد » ، ولفظة « بلد » لا تطلقها  
اللغة إلا على موطن مسكون !

ولئن ذكر القرآن بعد ذلك أن « هذا البلد » في ( واد غير ذي  
زرع ) ، لكنه « بلد » ( عند بيتك المحترم ) ، وكم من آلاف « البلاد »  
في قفرة جدباء حتى الآن ! وكم قال في سكناها ومقامها قائل .

بلاد الفناها ولم تك مألُفا

وقد يؤلف الشيء الذي ليس بالحسن

وتعشق أرض لم يطب بها

هواء ولا ماء ؛ ولكنها وطن !

أما تعليل ذلك وتبريره ؛ فها هنا يقول القرآن في السورة نفسها:

الاية ٣٧ - ( ربنا اني أسكنت من ذريتي بواد

غير ذى زرع عند بيتك المحرم ربنا ليقيموا الصلاة )  
- ثم يؤكد القرآن ذلك - بما أسلفناه في الفقرة السابقة - فيحدد  
في أول سورة نزلت بالمدينة وهي سورة ( البقرة ) تلك الفريضة  
التي هاجر من أجلها إبراهيم ومعه ولده اسماعيل الي هذا المقام ،  
فلا ترى « طهردا » من ( ساره ) لهاجر ، ولا ادعانا من ابراهيم  
لزوجه ( ساره ) . وانما ترى في القرآن « عهدا وتكليفا » الالهيا من  
الله جل جلاله الي ابراهيم واسماعيل بفريضة دينية خالدة ، وانظر  
نص القرآن الكريم في سورة ( البقرة ) الآية ١٢٥ - ( وعهدنا الي  
ابراهيم واسماعيل أن طهيرا بيتي للطائفين والعاكفين والركع  
المسجود . )

ثم يعرض القرآن صورة ابراهيم وولده اسماعيل وهما ينفذان  
عهد الله اليهما :

الآية ١٣٧ - ( واذا يرفع ابراهيم القواعد من البيت واسماعيل  
ربنا تقبل منا انك انت السميع العليم . )  
٣٩ - وبعد ؛ وكما أشرنا في العنوان ، فان القرآن لا يشيخ  
فحسب ، عن تلك الأقصوصة الاسرائيلية ، وانما هو يرفسض كل  
ما لا يليق بنبي معصوم ، ابراهيم أو غير ابراهيم . واقرأ سائر  
ما سجله عن سائر الأنبياء المذكورين فيه ، فلن تعثر الا علي العصمة  
المطلقة ، والتكريم بعد التكريم : ( أولئك الذين أنعم الله عليهم من  
النبيين من ذرية آدم ومن حملنا مع نوح ومن ذرية ابراهيم واسرائيل  
ومن هذين واجتبيينا . ) ( ١ ) .

## سابعاً : اعراض ( برنابا ) عن شجرة النسب العيسوى

٤٠ - لعل من الاختلافات الظاهرة - بين انجيل ( برنابا ) وغيره من أنجيل « العهد الجديد » - اعراضه عن شجرة النسب للسيد المسيح عيسى بن مريم عليه السلام .

لكن مما ينبغي أن نتذكره وأن نذكره - أولاً - : أن انجيلين فقط - من أربعة الاناجيل المعتمدة - قد ذكرا هذا النسب ، وهما انجيل ( متي ) و ( لوقا ) ، بينما أعرض عنه انجيلان معتمدان آخران هما : انجيل ( مرقس ) و ( يوحنا ) .

أما ( ثانياً - فان كلا من الانجيلين اللذين ذكرا هذا النسب قد اختلف مع الآخر اختلافا بعيداً ، ثم اصطدما كلاهما بواقع التاريخ صداماً يقف أمامه العقل عاجزاً حيران !

٤١ - فأما ( متي ) ؛ فيبدأ النسب العيسوى بيوسف بن يعقوب ابن متان « رجل مريم التي ولد منها ( يسوع ) الذي يدعي : المسيح . » ( ١ ) . ثم يرتفع به الى ابراهيم عليه السلام . « فجميع الأجيال من ابراهيم ... الى المسيح » اثنان وأربعون جيلاً ، فقط ( ٢ ) .

٤٢ - وأما ( لوقا ) فيرجيء ذكر هذا النسب الى آخر الاصحاح الثالث ، لكنه يبتدئه بيوسف بن هالي بن مثنات . . « ثم يرتفع به الى « شيث بن آدم بن الله » ( ٣ ) عبوراً بعشرين جيلاً فقط ، بين ابراهيم وعيسى ( ٤ ) .

وفيما بين ذلك ، فقد اختلف الانجيلان فيما بينهما طوال حلقات النسب اختلافات شاسعة .

---

١ - ( متي ) ١٦/١ .

٢ - نفسه ١٧/١ .

٣ - ( لوقا ) ٢٣/٣ - ٢٨ .

٤ - وليس اثنين وأربعين جيلاً كما عند ( متي ) .

٤٣ - وهكذا ؛ لئن أعراض ( برنابا ) عن ذكر النسب العيسوي فكما أعرض انجيلان معتمدان آخران ، هما ( مرقس ) و ( يوحنا ) .  
ثم هو قد اعتصم - كما اعتصم انجيلان آخران - من هذه الاختلافات . اى أن ( برنابا ) لم يكن في اعراضه عن ذكر النسب العيسوي شاذًا ولا مبتدعًا !

وبعد ؛ فان ( برنابا ) ليصارحنا منذ الكلمات الأولى في انجيله :  
انه قد رصده للانجيل وليس لتاريخ السيد المسيح عليه السلام . ولذلك اقتصر على ميلاد عيسى فلم يقصر في تصوير هذا الميلاد .

ثامنا : ( المسيا = Massiah )

غير ( المسيح = Khristo = Christus = Christ )

٤٤ - كان من أعجب ما قيل من الأقاويل : ذلك الزعم أن ( برنابا ) قد خلط ( المسيا ) بالمسيح ! ثم أطلق هذا اللقب على محمد صلى الله عليه وسلم رغم أن لفظ ( المسيح ) خاص في الاسلام بعيسى عليه السلام ( ١ ) !

وان تعجب فعجب لهذا التجني على ( برنابا ) ، بل على أبسط البسائط في منطق اللغة ، وفي لغة المنطق !

٤٥ - أما ( برنابا ) فهو - ومنذ كلماته الأولى في عنوانه لانجيله : « الانجيل الحق لعيسى ، المدعو : المسيح » وهكذا - يجاهر ويصرح بلفظة ( المسيح ) فيستعملها بوضوح وجلاء ، وفي مرة يتيمة واحدة فقط ، وذلك عندما قصد عيسى عليه السلام بالذات ( ٢ ) .

لكن ( برنابا ) نفسه ، لا يذكر بعد ذلك على الإطلاق طوال انجيله والى نهايته الا ( المسيا ) الذى جاء عيسى - من بعد أنبياء

1 — G. Sale : "To Reader" P. 10.

وراجع هامش ٢ في ص ١٠٤ من ترجمتنا .

٢ - راجع عنوان وبداية الانجيل في ترجمتنا ص ٣ وفي الترجمة

P. 3.

الانجليزية .



آخرين - بالبشرى بمجيئه في صفات عديدة لا تتعلق بعيسى من قريب ولا من بعيد (١) بل أننا نرى ( برنابا ) طوال انجيله ، يذكر علي لسان عيسى تشديد النكير علي من يظنه هو ( المسيا ) (٢) فكيف يقال : ان ( برنابا ) خلط ( المسيا ) بالمسيح ؟

٤٦ - بل ان ( برنابا ) نفسه ليؤكد بصراحة لا تحتمل التباس ولا التاويل : أن ( المسيا ) غير ( المسيح ) ، ليس في الاسم ولا في الخصائص فحسب ؛ ولكن في النسب ذاته ! وأنه لن يكون من نسل داود : « لأن داود - بالروح - يدعوه ( سيد ) ، قائلاً ما نصه = قال الله لمسيدي = فلو كان رسول الله الذي تدعونه ( مسيا ) ابناً لداود ، فكيف لداود أن يدعوه ( سيداً ) ؟ » (٣) .

ومثل هذا نجهه بصراحة قاطعة في عديد من نصوص أخرى

---

١ - راجع سائر موارد لفظه ( المسيا ) حسب ( فهرست الاعلام ) وانظر مثلاً في ترجمتنا : ص ١٠٤ ، ١٠٧ - ١٠٩ ، ١٩٤ ، ٢٢٢ ، ٢٢٣ ، ٢٢٥ .

٢ - انظر مثلاً : ص ١٠٣ ، ١٠٤ من ترجمتنا .  
والغريب ان عبارة ( برنابا ) ونصها : « فافر عيسى وقال الحق : = أنا لست ( المسيا ) » موجودة بحروفها في انجيل ( يوحنا ) - رابع الاناجيل المعتمدة - الاصحاح الاول ( ١٩ - ٢٣ ) ولكن مع نسبة العبارة الي ( يوحنا المعمدان ) .

٣ - انظر ص ١٠٩ وقد نبهنا في هامش ٣ التي خطأ في الترجمة العربية لـ : « العهد القديم » لكلمة ( Lord ) فجاءت النشرة العربية : « قال الرب لربى » ولا يستقيم .

وراجع نص « العهد القديم » المزمور ١١٠/١ ، ٢ في اللغات الأخرى ثم في النشرة العربية .

طوال انجيل ( برثابا ) ( ١ ) .

٤٧ - أما التجني على منطق اللغة : فان سائر المعاجم اللغوية  
لتشهد أن لقطة ( المسيح = Christ ) انما ترجع الي أصلها  
اليوناني ( Khristo ) ثم أصبحت في اللغات الأوروبية :  
( Christus, Christo, Christ )  
وانما يعني هذا اللفظ - كما تقول المعاجم اللغوية أيضا - : « الشخص  
المنقطع لله » ، ثم ، وكما تقول « دائرة معارف الدين » أيضا :  
« ان هذا اللقب الغريب قد جرى استعماله للسيد عيسى عليه  
السلام » ( ٢ ) .

٤٨ - أما لفظ : ( مسيا = Massiah ) في أصله العبري ،  
ثم : ( المسيا = il messia ) في تطوره اللاتيني - وكما تشهد  
سائر المعاجم اللغوية أيضا - فانما هو لفظ عبري المنشأ ، وقد استعمله  
« العهد القديم » في عديد من النصوص ، كلها تقطع بأن المراد هو  
تلك الشعيرة اليهودية بأن يمسح بالدهن - رمز البركة - من يراه  
مباركته للامامة في الدين والقيادة في الدنيا ( ٣ ) . وبخاصة : هذا  
المخلص ، الذي تبشر به سائر الأسفار ، منذ « سفر ( صموئيل ) »

---

١ - وقد سبقت الإشارة الي مواضعها ص ١٠٤ ، ١٩٤ ، ١٩٥ ، ٢٢٢ ،

٢٢٢ ، ٢٢٥ - ٢٢٧ .

2 - "Encyclopedia of Religion and Ethics" PP. 516 519.

٣ - انظر مثلا : « سفر الخروج » ٦/٢٥ ، ٧/٢٩ ، ١٥/٣٥ ، ٣٩/٢٧ ،  
٣٨/٣٩ وكذلك : « سفر اللاويين » ٣/٤ ، ٢٠/٦ ، ٢/٨ ، ١٠ ، ٧/١٠ ، وكذلك :  
« سفر العدد » ١٠/٧ وكذلك : « سفر ( صموئيل ) » الأول ١٦/٩ ، ١/١٠ ،  
٣/١٦ ، ١٢ وكذلك : « سفر ( صموئيل ) » الثاني ٣/٥ ، ٧/١٢ وكذلك :  
« سفر الايام » الأول ٨/١٤ وكذلك : « المزامير » ٦/٦٣ ، ٥/٢٣ ، ٧/٤٥ ،  
٢٠/٨٩ وكذلك « سفر ( اشعيا ) » ١/١١ وكذلك : « سفر ( حزقيال ) »  
٩/١٦ وكذلك : « سفر ( دانيال ) » ٢٣/٨ ، ٢٤/٩ وكذلك : « سفر ( حجي ) »  
٧/٢ وكذلك : « سفر ( ملاخي ) » الأول ١/١١ وكذلك : « سفر ( ملاخي ) »  
الثاني ٣/٩ ، ١٠/١٩ .

الأول وما بعده من أسفار « العهد القديم . » ( ١ ) بل فيما يذكره ( يولس ) في « العهد الجديد » أيضا ( ٢ ) .

٤٩ - أين هذا كله من لفظ ( المسيح ) في القرآن الكريم ،  
المخصص بلا جدال في الإسلام : للسيد عيسى بن مريم عليه السلام ؟

أن من بدهيات اللغة العربية ، لغة القرآن الكريم ، أن هذه اللفظة إنما هي صياغة اشتقاقية : ( فغيل بمعنى المفعول ) من المسح ، فهو : ( مسح ) بمعنى ( ممسوح ) بطهاره من الله وبركة . والطريف أن هذا المعنى نفسه هو ما نجده صريحا صراحا في « العهد الجديد » نفسه ! ففي « سفر الأعمال » ٣٨/١٠ ما نصه : « ( يسوع ) الذي من الناصرة ، كيف مسح الله بالروح القدس والقوة » .

بل أن هذا هو ما يصرح به القرآن الكريم على لسان عيسى عليه السلام فور ولادته : ( وجعلني مباركا أينما كنت ) ( ٣ ) .

فأين ( المسيا ) في اللسان العبري عند ( برنابا ) من ( المسيح ) بالمعنى العربي في القرآن الكريم ؟

### تاسعا : اختلافات الأخبار ؛ بين انجيل

( برنابا ) وبين الأناجيل الأربعة « الكنسية » .

٥٠ - لا جدال في وقبوع اختلافات ظاهرة بين ( برنابا ) والأناجيل الأربعة في ذكر بعض الأخبار والقصص ، لكن الواضح بجلاء أمام القارئ العادي لسائر هذه الأناجيل الأربعة ، فضلا عن الباحث المتخصص ، أن هذه الأناجيل نفسها تختلف فيما بينها

1 — a - "The Jewish Encyclopdia"

b - Encyclopedia Britanica"

c - The Encyclopaia of Religon"

٢ - عند : سفر الأعمال ٢٠/٢٤

٣ - من الآية ٣١ من سورة ( مريم ) ١٩

اختلافات بيئة جليلة ، وحسبك مما يسجله الباحثون الكنتشيون أنفسهم وهو ذلك الاختلاف الذي أسلفناه بين ( متي ) و ( لوقا ) حول النسب العيسوي .

٥١ - بل ان هناك اختلافا صارخا فيما ينفرد به ( يوحنا ) عن سائر الاناجيل الاربعة ، ألا وهو : قصة المرأة الماخوذة في زني فنقرأ في صدر اصحاحه الثامن (١) : « ما نصه : ف (٢) : « ثم حضر [ يسوع ] أيضا الى الهيكل في الصباح ، وجاء اليه جميع الشعب ، فجلس يعلمهم . » - (٣) - « وقدم اليه الكتبة والفريسيون امرأة أمسكت في زني ، ولما أقاموها في الوسط . » ف (٤) : « قالوا له : يا معلم ، هذه المرأة أمسكت وهي تزني في ذات الفعل . » ثم يمضي السرد الى نهاية الفقرة (١١) .

- ألا ينبغي التأمل : أن هذه القصة - التي لا تجدها عند سائر

---

الاناجيل الأخرى - هي نفسها وعينها انتي نجدها عند (برنابا) ؟ (٢)

---

ألا ينهض هذا المثال البارز كشاهد بل حجة لأصالة انجيل (برنابا) ؟

---

١ - بل ان الفقرة الأخيرة من الاصحاح السابق ( ٥٢/٧ ) وكذلك ١/٨ - ١١ مخدوفة من بعض النسخ بينما توجد في نسخ أخرى ولكن في مواضع متعددة متخالفة من المخطات شتي ! وسأقول هذه النسخ يقال عنها انها : « حجة ، ومصادر معتمدة ! » وانظر ما شئت من النسخ في الترجمات والنشرات باللغات الأخرى ، فمثلا : الفقرة (١) - مخدوفة من صدر هذا الاصحاح في النشرة العربية .



وختاما ؛ فهذه نصوص انجيل ( برنابا )

يستحيل أن يكتبها من يعرف شيئا في الاسلام

---

٥٢ - هكذا نرجو أن يكون قد تبين بوضوح وجلاء :  
حقيقة الدافع الوازع لسائر ما ثار وما يثور من جدال محسوم  
حول انجيل ( برنابا ) أو ضده ، بين الكنسيين بعامه ، والمتعصبين  
منهم بخاصة ، منذ انفجر الكشف المفاجيء المذهل عن مخطوطته  
اللاتينية التي افلقت - بفضل الله - في ( أمستر دام - هولندا )  
سنة ١٩٠٧م - ثم الكشف التالي عن مخطوطته الاسبانية في  
( انجلترا ) ، ومن يدري ؟ لعلها كانت سابقة في الكشف لكنها طويت  
في الخفاء حتي ظهرت المخطوطة اللاتينية فقولت بها ثم أعيدت  
الي خفايا الاخفاء (١) !

نعم ، انما ثار ويثور كل هذا الجدل ، ليس بسبب اختلاف  
من سائر الاختلافات التي استعرضناها جميعا ، ورأينا من صميم  
النصوص الكنسية ذاتها ، أن (برنابا) لم يكن فيها جميعا دبتدعا لأمر  
واحد لم ينسب ذكره في الترات الكنسي ، بل ان بعض هذه  
الاختلافات لا يزال مسجلا منشورا في صميم « العهد القديم » بل في  
بعض الأناجيل الأربعة المعتمدة من الكنيسة في « العهد الجديد » .

انما كان فزعا ما بعده فزع ، أن يجهر انجيل ( برنابا ) بنبوة  
محدد عليه الصلاة والسلام نبي الاسلام ! وهنا ، لم يطق من استقبلوا  
اتجيل ( برنابا ) عليه صبورا !

٥٣ - صحيح أن بعض الباحثين يحشدون بعض الخصائص  
المحمدية في نصوص الأسفار اليهودية والنصرانية ، وصحيح أن هناك

---

١ - راجع تفصيل ذلك في كتابنا الاول : « وثائق الكشف الاوربي عن انجيل  
( برنابا ) » .

مصنفات قائمة على تقديم هذه النصوص المبشرات بمحمد عليه الصلاة والسلام ، بيد أنها جميعها لم تكن لتلقى عند الكنسيين صدى أى صدى؛ كما أنها ليست موضوع بحثنا هنا ، فحسبنا أن نشير إليها لمن يريد (١) .

٥٤ - والحق : أن هذه الثورة الجدلية المحدومة ، كان ولا بد أن تثور ! إذا تصورنا ذلك المفاج المتعصب ضد الاسلام وضد محمد عليه الصلاة والسلام ، في سائر الأوساط الاوربية بعامة ، بما فيها اوساط المثقفين .

بحسبنا هنا : أن ترجو القارئ مراجعة عابرة لما أوردناه في كتابنا الأول : « وثائق الكشف الاوربي عن انجيل ( برنابا ) » منذ أعلن ( جون تولند = J. Toland ) سنة ١٧٠٩م عن اكتشافه الخطير للمخطوطة اللاتينية من هذا الانجيل ، وفي ( امستردام - هولندا ) ، ولم يكن ( تولند ) مسلما ، ولا كان الاكتشاف بهذا من بلاد المسلمين !

١ - بحسبنا هنا : أن نشير الى باحث واحد : [ كان ] هو القس الكاثوليكي الموقر : داود بنيامين كلداني ، الذي تخصص في الدراسات الكنسية حتي تولى التدريس ببعثة ( كنتريرى ) الى النصارى النسطوريين الاشوريين ، ثم : بعثة ( الكاردينال فوغان ) الى ( روما ) حيث قام بالدراسات الفلسفية والعقائدية في « كلية الدعاية » حتي تم رسمه [ تعيينه ] قسا ، وأصبح يدعى : الأب ( بنيامين ) .

ثم قام بتقديم مسلسلة من المقالات عن : ( اشور ، وروما ، وكنتريرى ) ثم عن : « حجية الاسفار الخمسة [ العليا والاولى من « العهد القديم » ] وأعمال كنسية كثيرة أخرى ، كما تولى مناصب قيادية كنسية عديدة ، انتهت باعتكافه على التأمل في مراجعات الاسفار اليهودية والنصرانية في نصوصها الاصلية ، تلك التي أسلمته بدورها الى اعلان الاسلام !

هنالك ، بدأ يعيض بكتب حافلة بنتائج دراساته ومراجعاته ، منها :

« محمد في : الكتاب » = [ العهدين : القديم والجديد ] .

Professor. A. Dawud. "Muhammad in the Bible"

٥٥ - نعم ، في أوربا ، في مشرق القرن الثامن عشر ، حيث ،  
و حين ، كان يسيطر على العقل الاوربي حقد وخيم لايزال يجتسر  
ذكريات الهزيمة في الجروب الصليبية ، وتحنقه أخبار الفشل في  
الحملاات التبشيرية ، وتهيمن عليه غواشي الظلمات من العصور  
الوسطى ولم يشتد بعد عصر النهضة الوليد، وللكنسيين على العواطف  
والعقول بين العامة والخاصة ، بل على القادة والملوك ، سلطان  
مستبد (١) !

اكان عجباً - اذن - في ظل هذا المناخ الذي لا يسمع فيه  
الاوربيون ولا يقرعون شيئاً عن الاسلام وعن محمد عليه الصلاة والسلام  
الا أقذع الخرافات ، مما يشير اليه ( تولند ) في عصره ، بل مما  
أثار بعض الأحرار من عمداء النصارى أنفسهم للتصدى « بنسف هذا  
الركام من الافتراءات المبتذلة » ، مثل : الأستاذ (دى ريلاند) بجامعة  
( أترخت ) ودكتور ( بريدو ) عميد كلية « نورويتش » (٢) .

اكان بعد ذلك عجباً أن يثور هذا الهجوم الجدلي المحموم ضد  
انجيل ( برنابا ) ؟ وهل آن الاوان للعقل - كل عقل متحرر  
مستنير - أن يعيد القراءه الواعية لنصوص هذا الانجيل ؟

٥٦ - وكانت البداية والنهاية لما قيل من الأقاويل : ان انجيل  
( برنابا ) من افتراء مسلم ! ثم شاء الله أن ينبرى لتفنيد هذا الاتهام  
الوهمني ضد انجيل ( برنابا ) باحثون متخصصون من عمداء العلماء  
النصارى أنفسهم في أوربا نفسها ، ومنهم عميد بعيد غاية البعد عن  
الاتهام بالتحيز للاسلام - ألا وهو : ( مرجليوت = Margoliouth )

١ - وحسبك ما يقرأ العالم وما يرى ويسمع ، من أهوال فئاب (الصرب)  
في ( البوسنة والهرسك ) ، في حماية الخبثاء بدهاء الثعالب في أمريكا وفي  
انغرب ، وتحت قناع ( الفوضوية ) الدولية ، ( والظلام ) العالمي الجديد في  
فضيحة القرن العشرين !

وقد حرص المترجمان الانجليزيان الناشران لانجيل ( برنابا ) علي  
ايراد مقاله كاملا في مقدمات نشرتهما الانجليزية الاولى لهذا  
الانجيل (١) .

٥٧ - اجل ، ومريـ اخرى نقول ونقول :  
هل آن الاوان لكل عقل رشيد : ان يعيد القراءة بوعي محايد ،  
لنصوص هذا الانجيل ، ليرى بوضوح وجلاء : استحالة الاوهام بان  
تكون لكاتب انجيل ( برنابا ) معرفة أدني معرفة ، أو صلة آوهي  
صلة ، بشيء أى شيء من تراث الاسلام بعامة ، ونصوص القرن  
الكريم بخاصة ؟

٥٨ - بحسبنا هنا ، أن نشير الي بعض - مجرد بعض - من  
الاختلافات - بل المتناقضات - الحاسمة الفاصلة ، بين نصوص  
انجيل ( برنابا ) من البداية الي النهاية ، وبين الثوابت الساطعة  
في صميم الاسلام :

---

١ - وانظر نشرتنا الانجليزية الحديثة . كما حرصنا علي ترجمته كاملا في  
صدر ترجمتنا العربية هذه . راجع كتابنا سالف الذكر : « وثائق الكشف ... »  
ص ١٠ - ١٢ ، ٢١ ، ٢٠ ، ٤٥ ، ١٠٦ ، وانظر مقال ( مرجليوث ) في صدر  
هذه الترجمة .



العدد	الموضوع	في نصوص القرآن الكريم	في انجيل ( برنابا )
١	يوسف النجار	X	ص ٧ وما بعدها
٢	موضع الولادة	( في جذع النخلة ) ٢٣/١٩ - ٢٥	في مزود ص ١٠ ، ١١
٣	معجزة الكلام	٢٤/١٩ - ٢٣	X
٤	في المهد المجوس	X	X
٥	و (هيروس) والنجم	X	ص ١٣ ، ١٤
٥	مكان وزمان	X	في سن الثلاثين علي جبل الزيتون ، ص ١٧ ، ١٨
٦	الوحي	X	ص ٣٠ ، ٣١
٦	تحويل الماء	X	١٤٤ - ألفا ص ٣٨ ، ٨٤
٧	الي نبيذ	X	
٧	عدد الأنبياء	X	
٨	تعيين الشجرة	X	التفاح والقمح ص ٩٧
٩	المحرمة	( وعصي آدم ربه فغوى . ثم اجتباه ربه فتاب عليه وهدي ) ١١٥/٢٠ - ١٢٢	خطيئة حواء ص ٩٨ - ١٠٠
١٠	بور الحية	X	ص ٩٧ ، ٩٨
١١	والشيطان	X	ص ١٠٠ ، ١٠١
١١	العقوبة الأبدية	( ١ ) X	
١٢	للمرأة	السموات سبع ٢/٢٩ - ٤٤/١٧ - ١٧/٢٣ ، ٨٦ - ١٢/٤١ - ١٢/٦٥ - ٣/٦٧	ص ٢٣٩
١٢	السموات تسع	١٢/٧٨ - ١٥/٧١	

١ - بل علي العكس : لها التكريم العظيم بنصوص القرآن الكريم وصحاح

الاحاديث . وانظر تفصيل ذلك في كتابنا : « الميراث منذ النشأة ،

بين التجريم والتكريم » .

العدد	الموضوع	في نصوص القرآن الكريم	في انجيل ( برنابا )
١٣	غدر (يهوذا)	X X X	ص ٣١٤ ، ٣١٨ وما بعدها
١٤	الملائكة السفرة	جبريل وميكايل - ١٨/٢	الى النهاية جبريل و ( ميكائيل ) و ( رافائيل ) و ( اورييل ) ص ٤٤٧ ، ٤٥٢
١٥	عودة عيسى مع الملائكة ثم صعوده	X X X	ص ٤٦٢ - ٤٦٧

والى الله وحدة القصد  
والله وحدة الحمـد  
والله وحدة أكبر

امد غنيم

## بيان الموضوعات

الفصل	(١)	الموضوع	الصفحة
		اصطلاحات الطباعة في هذا القسم (المجلد)	٢-
		الانجيل الحق ، لعيسي المدعو : المسيح ، برواية	
		حواريه ( برنابا ) (١)	٣ ٤٤
١		بشرى الملك جبريل الي العذراء مريم بخصوص مولد	
		عيسى	٤- ٧
٢		التحذير الذي أبلغه الملك جبريل الي يوسف	
		[ النجار ] (١) بخصوص حمل العذراء مريم	٧ ٨٤
٣		الميلاد الرائع لعيسي ، وظهور الملائكة حامدين لله	٩ ١٠٤
٤		الملائكة تعلن للرعاة مولد عيسي ، وهم يعلنونه بعد	
		أن وجدوه	١٠ ١١٤
٥		ختان عيسي	١٢
٦		ثلاثة من المجوس يقودهم نجم في المشرق الي	
		[اقليم] (١) ( يهودية ) (١) ، ثم يقودون له الخضوع	
		والهدايا بعد أن وجدوه	١٢ ١٣٤
٧		زيارة المجوس لعيسي ، وعودتهم لموطنهم الخاص	
		بالتحذير الذي حذرهم به عيسي في رؤيا	١٣ ١٤٤
		عيسي يحمله القرار الي مصر ، و ( هيرودس ) ينصب	
		مذبحة نلاطفال الأبرياء	١٤ ١٥٤
٩		عيسي بعد عودته الي [ اقليم ] ( يهودية ) يعقد	
		محاورات رائعة للجدل مع العلماء ، لدى بلوغه سن	
		الثانية عشرة	١٥- ١٧

- ١ - عناوين المخطوطة تثبت هنا مجردة بدون أقواس ، والتي وضعها المترجمان الانجليزيان علي رعوس الصفحات نضعها بين أقواس صغيرة » أما العناوين والاضافات التي نضعها نحن فهي بين أقواس معقوفة [ ] .
- بالاضافة الي وضع الاعلام غير العربية الاصلية بين قوسين كبيرين ( ) .

الفصل	الموضوع	الصفحة
١٠	عيسى - في سنّ الثلاثين عاما - يتلقّي الانجيل من الملك جبريل علي جبل الزيتون ، بصورة معجزة	١٧ - ١٨
١١	عيسى يبرئ شخفا أبرص بمعجزة ، ويذهب الي بيت المقدس	١٨ - ٢٠
١٢	الموعظة الأولى لعيسى ، التي ألقاها علي الناس ، وروعنها في الفقه العلمي فيما يتعلق باسم الله	٢١ - ٢٥
١٣	الخوف البالغ بعيسى ، وصلاته ، والسكينة الرائعة من الملك جبريل	٢٦ - ٢٧
١٤	عيسى يختار اثني عشر داعية ، بعد صيام أربعين يوما	٢٨ - ٣٠
١٥	انجاز معجزة علي يد عيسى ، بتحويل الماء الي نبيذ في عرس	٣٠ - ٣١
١٦	التعليم الباهر الذي قدمه عيسى لتلاميذه حول التبرؤ من الحياة الشريرة	٣١ - ٣٦
١٧	في هذا الفصل ؛ ندرك بجلاء : عدم ايمان النصاري ، والعقيدة الحق للمؤمن . « فقه المعرفة بالله » ( ١ ) ،	٣٦ - ٤٠
١٨	[ صفات الله ] ( ١ ) بيان لتعذيب العالم للمتعبدين لله ، وما كان من حماية الله لهم بانقاذهم [ أمثال عيسوية رائعة ]	٤١ - ٤٤
١٩	عيسى يسبأ بالغدر به ، وعند نزوله من الجبل يبرئ تسعة مصابين بالبرص	٤٥ - ٤٨
٢٠	معجزة علي البحر ، تجري علي يد عيسى ، وعيسى يعلن : أين سيكون استقبال النبي :	٤٨ - ٤٩
٢١	عيسى يشفي منكوبا بالجن ، والخنازير تنطرح في البحر ، ويعد ذلك يشفي بنت الكنعانية [ خصوصية الرسالة العيسوية ] ( ١ )	٤٩ - ٥٢

١ - راجع هامش ( ١ ) فيما سبق بالصفحة الأولى .



الفصل	الموضوع	الصفحة
٢٢	تعاسة الحال لغير المختونين ؛ حتي ان الكلب خير منهم	٥٢ ، ٥٣
٢٣	أصل الختان ، وعهد الله مع ابراهيم ، ولعن غير المختونين .	٥٢ - ٥٦
٢٤	مثل ملحوظ : كيف ينبغي للانسان أن يهرب من اقامة الولايم والمحافل	٥٧ - ٥٩
٢٥	كيف ينبغي للانسان أن يزدري الجسد ؟ وكيف ينبغي له أن يعيش في الدنيا ؟ [ حوار بين ( برنابا ) وعيسى	٥٩ ، ٦٠
٢٦	كيف ينبغي للفرد أن يحب الله ؟ ومضون هذا الفصل : الجدال الرائع بين ابراهيم وأبيه	٦١ - ٦٥
٢٧	في هذا الفصل : يتجلي بوضوح : كيف أنه ليس من اللائق الضحك من الرجال ، كما تتجلي فطنة ابراهيم	٦٥ - ٦٧
٢٨	= فصل : الصنم = ( ١ ) [ ابراهيم يحطم الأصنام ]	٦٧ ، ٦٨
٢٩	= فصل : ابراهيم = . [ الله يوحى الي ابراهيم ]	٦٨ - ٧١
٣٠	= فصل : الحب للانسانية =	٧١ ، ٧٢
٣١	= فصل : الشفاء =	٧٣ ، ٧٤
٣٢	= فصل : البدعة = . « الثفاق والوثنية مقبوحان » ( ٢ )	٧٥ - ٧٨
٣٣	= فصل : المشركين = . « الوثنية تهان »	٧٨ - ٨٠
٣٤	= فصل : الأسفل = . « عيسى يعلم التواضع .	٨٠ - ٨٣
٣٥	= فصل : سجدة الملائكة = . « سقوط الشيطان بالاسـتـكـبار »	٨٣ - ٨٦
٣٦	= فصل : ترك الصلاة = [ التبشير بخاتم النبئين	
	عليه الصلاة والسلام ] ( ٢ )	٨٦ - ٨٩

- ١ - ابتداء بهذا الفصل لا توجد في المخطوطة عناوين للفصول رغم الحرص علي رسم الاطار المعتاد علي رأس كل فصل ، فاذا وجدنا بالهامش الجسائي ما يصلح أن يكون عنوانا للفصل أثبتناه هنا ولكن بين علاقات المساواة = = .
- ٢ - راجع هامش ( ١ ) في الصفحة الاولى .

الفصل	الموضوع	الصفحة
٣٧	= فصل : دعاء عيسي =	٩٠ ، ٩١
٣٨	= فصل الطهارة = . [ سائر الانبياء موجهون لحفظ شريعة الله ]	٩١ - ٩٣
٣٩	= فصل : آدم = . « زلة آدم »	٩٣ - ٩٧
٤٠	= حرمان آدم = . « الشيطان يغوى حواء »	٩٧ - ٩٩
٤١	= فصل : جزاء آدم ، وحواء ، والحية ، والشيطان =	٩٩ - ١٠٢
٤٢	= فصل : البشرى = [ برسول الله الذي سوف يأتي بالحق ]	١٠٣ - ١٠٦
٤٣	= الله محب = . [ كل نبي لقومه ، أما رسول الله فرحمته للعالمين ]	١٠٦ - ١٠٩
٤٤	= هذا فصل : أحمد ؛ محمد ، رسول الله = [ وصف محمد رسول الله صله الله عليه وسلم ]	١٠٩ - ١١٣
٤٥	= المنافقون =	١١٣ - ١١٦
٤٦	= فصل : يوم السبت =	١١٦ - ١١٨
٤٧	= فصل : من يخرج الميت من الحي =	١١٨ - ١٢٠
٤٨	= فصل : المجوسي = . « عيسي يعظ في ( كفر ناحوم ) » [ بداية وسوسة الشيطان بأن عيسي هو الله أو ابن الله . ]	١٢٠ ، ١٢١
٤٩	= فصل : الحكم = . « فيما يتعلق بالقضاء »	١٢٢ ، ١٢٣
٥٠	= فصل : الظالمين =	١٢٤ - ١٢٧
٥١	= فصل : الشيطان بلا توبة =	١٢٧ - ١٢٩
٥٢	= فصل : القيامة = . [ عيسي يتبرأ ممن سوف يؤلّهونه ]	١٢٩ - ١٣١
٥٣	= فصل : القيامة = . « علامات يوم الحساب »	١٣١ - ١٣٣
٥٤	= فصل : القيامة = . [ استغاثة الاصفياء برسول الله صله الله عليه وسلم ]	١٣٣ - ١٣٦

الفصل	الموضوع	الصفحة
٥٥	= فصل : القيامة = . [ الشفاعة المحمدية ، وتبرؤ عيسى من خدعة الشيطان بأنه : ابن الله ]	١٣٦-١٤٠
٥٦	= فصل : القيامة = . « محمد [ صلي الله عليه وسلم ] عند الحساب »	١٤٠، ١٤١
٥٧	= غضب الله علي الشيطان وعلي الكفار في يوم القيامة =	١٤١-١٤٤
٥٨	= فصل : العادل = . [ عيسى ضد من يتلفسون أنجيله =	١٤٤-١٤٦
٥٩	= فصل : عذاب شديد =	١٤٦-١٤٨
٦٠	= فصل : جنهم =	١٤٨-١٥٠
٦١	= فصل : الغافلون =	١٥٠-١٥٢
٦٢	= فصل : الحب = . [ فليكن الفكر والقول والعمل لمحبة الله ]	١٥٢-١٥٣
٦٣	= فصل : الصبر = . [ قصة يونس ، لن يخلق العالم ذبابة ]	١٥٣-١٥٥
٦٤	= فصل : الصبر = . « ضد الانتقام »	١٥٦-١٥٨
٦٥	= فصل : حوض الماء = . [ معجزة ابراء المريض ]	١٥٨، ١٥٩
٦٦	= فصل : الحمد = . « مخاطر الكلام » . [ المديح الكاذب ]	١٦٠، ١٦١
٦٧	= فصل : القربان = . [ غضب الله علي اليهود لاعراضهم عن شريعته ]	١٦٢، ١٦١
٦٨	= فصل : بني اسرائيل = . « جحود [بني] اسرائيل »	١٦٣-١٦٥
٦٩	= فصل : الزكاة = . « الأبكم الأصم الأعمى صريع الجن » . [ نفاق الكهان ]	١٦٦-١٦٩
٧٠	= فصل : اللعنة = . [ ثورة عيسى علي (بطرس) : لقوله : « أنت بن الله » . ]	١٦٩-١٧١

الفصل	الموضوع	الصفحة
٧١	= فصل : الغافر = . [ لا يملك الغفران الا الله ]	١٧٢، ١٧١
٧٢	= فصل : علامة رسول الله = . [ سميأتي عندما ]	
	بيطلون انجيلي [	١٧٥-١٧٣
٧٣	= فصل : توكيل = . « خطايا الفكر »	١٧٨-١٧٥
٧٤	= فصل : الفكر = « في الحفاظ علي القلب »	١٨٠-١٧٨
٧٥	= فصل : الكسول =	١٨٢-١٨٠
٧٦	= فصل : من يعلم = . « السيد الشحيح »	١٨٤-١٨٢
٧٧	= فصل : العالم الفاسق =	١٨٦-١٨٤
٧٨	= فصل : نور القلوب =	١٨٧، ١٨٦
٧٩	= فصل : رحمة الله = . « كل أمة تصبو الي الله »	١٨٩، ١٨٨
٨٠	= فصل : العالم = . « الله لا يصنع اختلافا »	١٩١-١٨٩
٨١	= فصل : الماء = . « المرأة التي من السامرة »	١٩٣-١٩١
٨٢	= فصل : الفبله وائصلاة = « المرأة التي من انسامرة »	١٩٦-١٩٣
٨٣	= فصل : البراءة = . [ انما يحيا الانسان بطاعة الله ]	١٩٩-١٩٦
٨٤	= فصل : المخلص = . [ لابد في الصلاة من الصفاء ]	٢٠١-١٩٩
٨٥	= فصل : الفرق بين الحبيب والعدو =	٢٠٣-٢٠١
٨٦	= فصل : الصديق =	٢٠٥-٢٠٣
٨٧	= فصل : الفاسق =	٢٠٧-٢٠٥
٨٨	= فصل : العادل = . « في العفو »	٢٠٩-٢٠٧
٨٩	= فصل : الكريم = . « في الحلم مع الخاطئين »	٢١٠-٢٠٩
٩٠	= فصل : الاسلام = . « في الايمان »	٢١٢، ٢١١
٩١	= فصل : الفتنة الكبرى = . « مناداة عيسي كاله »	٢١٤-٢١٢
٩٢	= فصل : النصارى = . « مناداة عيسي كاله »	٢١٥، ٢١٤
٩٣	= فصل : الاقرار = . « اقرار عيسي »	٢١٧-٢١٥
٩٤	= فصل : المؤمن = . « اقرار عيسي »	١٩-٢١٧
٩٥	= فصل : لا اله الا الله = . « اقرار عيسي »	٢٢٢-٢١٩



الفصل	الموضوع	الصفحة
٩٦	= فصل : المبشر = . « <u>فيما يتعلق بالمخلص</u> » .	
	[ محمد صلى الله عليه وسلم ]	٢٢٢-٢٢٤
٩٧	= فصل : محمد رسول الله = . « <u>اسم المخلص</u> » =	
	( <u>المسيح</u> ) . «	٢٢٤-٢٢٧
٩٨	= فصل : الطعام = . « قرار من مجلس الشيوخ الروماني »	٢٢٧-٢٢٩
٩٩	= فصل : غيره الله =	٢٢٩-٢٣١
١٠٠	= فصل : صلاة المغرب =	٢٣١-٢٣٢
١٠١	= فصل : التوبة =	٢٣٢-٢٣٤
١٠٢	= فصل : الألم في التوبة = . « عن اعتراف القائب »	٢٣٤-٢٣٦
١٠٣	= فصل : البكاء في التوبة =	٢٣٦، ٢٣٧
١٠٤	= فصل : الحرقه في البكاء = . « الأسى بسبب الخطيئة »	٢٣٧-٢٣٩
١٠٥	= فصل : عظمة الله = . « لا مقياس لله »	٢٣٩-٢٤١
١٠٦	= فصل : النفس = . « النفس والاحساس »	٢٤١-٢٤٣
١٠٧	= فصل : الصوم = . « عن التوبة والصيام »	٢٤٣-٢٤٥
١٠٨	= فصل : النوم = . « عن النوم واليقظة »	٢٤٥-٢٤٦
١٠٩	= فصل : الغافلون =	٢٤٧-٢٤٨
١١٠	= فصل : الولاية = . « عن حفظ الله في العقل »	٢٤٨-٢٥١
١١	= فصل : الزمان = . « الصيام واليقظة والصلاة »	٢٥١، ٢٥٢
١١٢	= فصل : ألم عيسى = . [ <u>رسول الله مزيح الفرية</u> ]	
	<u>عن عيسى</u> [	٢٥٢-٢٥٤
١١٣	= فصل : التوبة =	٢٥٤-٢٥٦
١١٤	= فصل : توبة الكسول = . « الانسان مولود ليكدح »	٢٥٦-٢٥٨
١١٥	= فصل : التوبة عن الدنس المعنوي = . « آفات الشهوة »	٢٥٩-٢٦١

الفصل	الموضوع	الصفحة
١١٦	= فصل : العين والتوبة . « شهوة العين »	٢٦٣-٢٦١
١١٧	= فصل : عن جسد الصنم =	٢٦٤، ٢٦٣
١١٨	= فصل : النور = . « عن حراسة العين »	٢٦٦-٢٦٤
١١٩	= فصل : عن الصلاة = . « آفات لغو الكلام »	٢٦٩-٢٦٦
١٢٠	= : فصل الكلام = . « عن مسئولية الحديث »	٢٧٠، ٢٦٩
١٢١	= فصل : الانصات =	٢٧١، ٢٧٠
١٢٢	= فصل : توبة البخيل =	٢٧٤-٢٧١
١٢٣	= فصل : عن حرية الاختيار =	٢٧٧-٢٧٥
١٢٤	= فصل : العلم حق = . « المعلم الحق والزائف »	٢٧٩-٢٧٧
١٢٥	= فصل : الصدقات =	٢٨٢-٢٧٩
١٢٦	= فصل : الاشراك مع الله = . « ارمال الحواريين »	٢٨٤-٢٨٢
١٢٧	= فصل : عن بني آدم = . « عيسى يعظ في بيت المقدس »	٢٨٧-٢٨٤
١٢٨	= فصل : أن لا تعبد الأصنام = . « الفريسي وجامع الاتسوات »	٢٩٠-٢٨٧
١٢٩	= فصل : الغرور = . « عيسى في منزل (سمعان) »	٢٩٢-٢٩٠
١٣٠	= فصل : انوهاب =	٢٩٣، ٢٩٢
١٣١	= فصل : عن السافل = . « ( يوحنا ) علي مائدة ( هيرودس ) »	٢٩٦-٢٩٣
١٣٢	= الله المعطي =	٢٩٨-٢٩٦
١٣٣	= فصل [؟] = . « مزيد من الأمثال »	٣٠١-٢٩٨
١٣٤	= . [x] = . « الأمثال مشروحة »	٣٠٣-٣٠١
١٣٥	= فصل : عذاب جهنم = . « عن الدركات السبعة للجحيم »	٣٠٨-٣٠٣
١٣٦	= فصل : عن العذاب الابدي للكافرين = . [الشفاعة المحمدية]	٣١١-٣٠٨

الفصل	الموضوع	الصفحة
١٣٧	= فصل : شفاعة محمد [ صلي الله عليه وسلم ]	
	<u>بعد القيامة =</u>	٣١٢، ٣١١
١٣٨	= [X] = « معجزة المحصول »	٣١٤-٣١٢
١٣٩	= [X] = « عيسى يتنبأ بالغدر به »	٣١٥، ٣١٤
١٤٠	= فصل : عن الموت = « عن التفكير في الموت »	٣١٧-٣١٥
١٤١	= فصل : الموت =	٣١٩-٣١٧
١٤٢	= فصل : الخائن = « ( يهوذا ) ياتمر مع الكهان »	٣٢١-٣١٩
١٤٣	= فصل : لجوء عيسى والحواريين = « وليمة ( زكّا ) »	٣٢٢، ٣٢١
١٤٤	= فصل : ادريس = « عن أصل الفريسيين »	٣٢٤-٣٢٢
١٤٥	= فصل : الدراويش = « كتيب الياس »	٣٢٧-٣٢٤
١٤٦	= فصل : الزاني = « الابن المبذر »	٢٢٩، ٢٢٨
١٤٧	= [X] = « الابن المبذر »	٣٣١-٢٢٩
١٤٨	= فصل : الملك = « الفريسيون الحقيقيون »	٣٣٣-٣٣١
١٤٩	= [X] = « الفريسيان الناسكان »	٣٣٥-٣٣٣
١٥٠	= فصل : الغني =	٣٣٧-٣٣٥
١٥١	= فصل : الفريسي الحق =	٣٣٩-٣٣٧
١٥٢	= فصل : الاسم العظيم = « عيسى والجنود الرومان »	٣٤١-٣٣٩
١٥٣	= فصل : اللص = « عن السلب من الله »	٣٤٤-٣٤١
١٥٤	= فصل : الغيبة = « عيسى والعالم »	٣٤٧-٣٤٤
١٥٥	= فصل : الجواد = « عن الفاكهة المحرمة »	
	[ المشكلة المعصنة : بين القدر الالاهي والتكليف للبشر ]	٣٥٠-٣٤٧
١٥٦	= [X] = « الرجل الآكمه »	٣٥٢-٣٥٠
١٥٧	= [X] = « الرجل الآكمه »	٣٥٤-٣٥٢
١٥٨	= فصل : الدنيا = « عالم الأنواع الثلاثة »	٣٥٨-٣٥٦
١٥٩	= فصل : الحرام = « عن طبيعة الخطيئة »	٣٥٨-٣٥٦

الفصل	الموضوع	الصفحة
١٦٠	= فصل : القصص = . « ( ميخا ) النبي ، ر(أخاب)	
	و ( ميخا ) . «	٣٦١-٣٥٩
١٦١	= فصل : الخير والشر = . « الله لا ينشيء الشر »	٣٦٣-٣٦١
١٦٢	= فصل : البلاء = « عن القصر »	٣٦٥، ٣٦٤
١٦٣	= فصل : أمة محمد الرسول [ صلى الله عليه وسلم ]	
	= . « عن القدر »	٣٦٦-٣٦٥
١٦٤	= فصل : القدر = . « القدر وحرية الارادة »	٣٦٩-٣٦٦
١٦٥	= فصل : القبول = . « لا قدر يتجه الي القبح »	٣٧٠، ٣٦٩
١٦٦	= فصل : القدر = . « القدر لا يهدر الحرية »	٣٧٢-٣٧٠
١٦٧	= فصل : القدر = . « القدر عسير علي الادراك »	٣٧٤-٣٧٢
١٦٨	= فصل : بيان الانجيل = .	٣٧٥، ٣٧٤
١٦٩	= فصل : الجنة =	٣٧٨-٣٧٥
١٧٠	= فصل : الجنة = « الله هو الثواب لعابديه »	٣٧٩، ٣٧٨
١٧١	= فصل : الجنة = « عن رغد الجنة »	٣٨٠، ٣٧٩
١٧٢	= فصل : الجنة =	٣٨٠
١٧٣	= فصل : الجنة =	٣٨٣-٣٨٠
١٧٤	= فصل : الجنة =	٣٨٤، ٣٨٣
١٧٥	= فصل : الجنة =	٣٨٥، ٣٨٤
١٧٦	= فصل : الجنة = . « درجات متنوعة لرفعة الجنة »	٣٨٦، ٣٨٥
١٧٧	= فصل : الجنة =	٣٨٧، ٣٨٦
١٧٨	= فصل : الجنة =	٣٨٨، ٣٨٧
١٧٩	= فصل : الجنة = « عن استحقاق الانسان »	٣٩٠-٣٨٨
١٨٠	= فصل : الثواب =	٣٩١، ٣٩٠
١٨١	= فصل : المسكين =	٣٩٣-٣٩١
١٨٢	= فصل : حقائق التوبة = « النائب يتكلم للعقاب »	٣٩٦-٣٩٣
١٨٣	= فصل : الولد = « عن التواضع الحق »	٣٩٨-٣٩٧



الفصل	الموضوع	الصفحة
١٨٤ = فصل : المتكبر =		٣٩٩، ٣٩٨
١٨٥ = فصل : قصة ( ايو ) النبي = ، « ( حبتي )		
و ( هوشع ) «		٤٠١-٣٩٩
١٨٦ = فصل : الدعاء =		٤٠٢، ٤٠١
١٨٧ = فصل : قصص نبي =		٤٠٤-٤٠٢
١٨٨ = فصل : بيان أشد حب لله = . « الشمس تقف		
ثابتة »		٤٠٦-٤٠٤
١٨٩ = فصل : الذين يحرفون = . « الكتاب المقدس يتلفه		
<u>التقليد</u> «		٤٠٩-٤٠٧
١٩٠ = فصل : اتقوا الله = . « <u>المخلص يولد من نسل</u>		
<u>اسماعيل</u> «		٤١٠، ٤٠٩
١٩١ = [X] = « <u>المخلص يولد من نسل اسماعيل</u> »		٤١٢-٤١٠
١٩٢ = [X] = « ( لعازر ) مريض »		٤١٣، ٤١٣
١٩٣ = [X] = « عيسى عند قبر (لعازر) » . - « إقامة		
( لعازر ) . »		٤١٦-٤١٤
١٩٤ = فصل : حقائق الحياة = . « عيسى في دار		
( العازر ) . »		٤١٩-٤١٧
١٩٥ = فصل : حقائق الحياة = « عيسى في دار		
( لعازر ) . »		٤٢٠-٤١٩
١٩٦ = [X] = « عيسى في دار ( لعازر ) . »		٤٢٢، ٤٢١
١٩٧ = [X] = « عن الموت وتعليمه »		٤٢٣، ٤٢٢
١٩٨ = [X] = « عن الرحمة والاستحقاق »		٤٢٦-٤٢٤
١٩٩ = فصل : اللطف =		٤٢٦
٢٠٠ = [X] = « عيسى يدخل بيت المقدس »		٤٢٨-٤٢٦
٢٠١ = فصل : الرفق = « <u>الماخوذة في زنى</u> »		٤٣٠-٤٢٨
٢٠٢ = [X] = . « في شان الصالح الطالح »		٤٣٢-٤٣٠
٢٠٣ = فصل : غضب الله علي [ بيت ] المقدس =		٤٣٣، ٤٣٢

الفصل	الموضوع	الصفحة
٢٠٤ =	فصل : غضب الله علي [ بيت ] المقدس =	٤٣٤، ٤٣٣
٢٠٥ = [X] =	« في دار ( سمعان ) البرص »	٤٣٦-٤٣٤
٢٠٦ = [X] =	« ( يهوذا ) يساووم كبير الكهان »	٤٣٨-٤٣٦
٢٠٧ = [X] =	« عيسي يرحمه اليهود »	٤٤١-٤٣٩
٢٠٩ =	فصل : انزال جبريل علي مريم = « جبريل	
	يواسي مريم »	٤٤٢
٢١٠ = [X] =	« مكر الحكام ضد عيسي »	٤٤٤-٤٤٢
٢١١ = [X] =	« دعاء عيسي »	٤٤٥
٢١٢ =	فصل : النهاية =	٤٤٨-٤٤٦
٢١٣ = [X] =	« العشاء الفصحى »	٤٥١-٤٤٩
٢١٤ = [X] =	« »	٤٥١
٢١٥ = [X] =	« ( يهوذا ) يغدر بسيده »	٤٥٢
٢١٦ = [X] =	« »	٤٥٣، ٤٥٢
٢١٧ = [X] =	« ( يهوذا ) يتغير شكاه » ، « ( يهوذا )	
	أمام كبير الكهان » ، « ( يهوذا ) يتلقى انجلد والاستهزاء » ،	
٢١٨ = [X] =	« صلب ( يهوذا ) »	٤٦١-٤٥٣
٢١٩ = [X] =	« عيسي يظهر لأصحابه »	
٢٢٠ = [X] =	« عيسي والملائكة الأربعة »	٤٦٣، ٤٦٢
٢٢١ = [X] =	« عيسي يكف ( برنابا ) أن يكتب	٤٦٥-٤٦٣
	الانجيل . » « عيسي يرفع الي السماء »	٤٦٧، ٤٦٦
٢٢ = [X] =	« عيسي يرفع الي السماء » ، « ما أصاب	
	النصرانية بعد عيسي »	٤٦٨
	ختام الانجيل	٤٦٨

والحمد لله رب العالمين



---

رقم الايداع بدار الكتب ٣٩٨٠ لسنة ١٩٩١

I. S. B. N. 977 - 00 - 1448 - 6

الترقيم الدولى

---





مطبعة  
أبناء وهبه حسان  
٢٤١ (أ) ش الجيش - القاهرة  
ت : ٩٢٥٥٤٠







# THE GOSPEL OF BARNABAS

EDITED AND TRANSLATED FROM  
THE ITALIAN MS. IN THE IMPERIAL  
LIBRARY AT VIENNA

BY  
LONSDALE AND LAURA RAGG

TRANSLATED FROM ENGLISH INTO ARBIC,  
COMMENTED AND EDITED  
BY

**DR. AHMAD GHONEIM**

B. A. FACULTY OF LAW. ( EIN SHAMS )

B. A. ISLAMIC AND ARABIC STUDIES. ( CAIRO )

S. E. FRENCH STUDIES. ( GRENOBLE - FRANCE )

DIPLOMA, PEDAGOGY AND PSYCHOLOGY ( EIN SHAMS )

PH. D. ISLAMIC AND COMPARATIVE LAWS. ( CAIRO )

PROFESSOR AND LAWYER

WITH COLOURED PHOTOES

Bibliotheca Alexandrina



0289791

1413 H.

Cairo

1993 A. D